

Materials of Siberian Languages 8

# **Kolyma Yukaghir Texts**

Edited by  
Iku Nagasaki

Nagoya

2023



# Contents

Preface	v
Abbreviations and Symbols	vii
1 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 1997)	1
2 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 1997)	3
3 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 2002)	5
4 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 2003)	8
5 Hare (told by A.G. Shadrina in 1997)	11
6 Hare (told by A.G. Shadrina in 2002)	14
7 Hare (told by A.G. Shadrina in 2003)	18
8 Debegei (told by A.G. Shadrina in 1997)	22
9 Debegei (told by A.G. Shadrina in 2002)	28
10 Debegei (told by A.G. Shadrina in 2002)	35
11 Debegei (told by A.G. Shadrina in 2003)	42
12 Pieter Berbekin (told by A.G. Shadrina in 1997)	50
13 Pieter Berbekin (told by A.G. Shadrina in 1997)	64
14 Pieter Berbekin (told by A.G. Shadrina in 1997)	77
15 Pieter Berbekin (told by A.G. Shadrina in 2002)	89
16 Pieter Berbekin (told by A.G. Shadrina in 2003)	101
17 There Lived an Old Man and His Wife (told by A.G. Shadrina in 2002)	115
18 There Lived an Old Man and His Wife (told by A.G. Shadrina in 2003)	117
19 There Lived an Old Man and His Wife (told by A.G. Shadrina in 2003)	119
20 There Lived an Old Man and His Wife (told by A.G. Shadrina in 2003)	121
21 Crow (told by A.G. Shadrina in 2003)	123
22 We Used to Have a Very Poor Life (told by A.G. Shadrina in 2002)	125

## CONTENTS

23	When I Was Small, There Were “Escaping People” (told by A.G. Shadrina in 2003)	127
24	Once Mother Said (told by A.G. Shadrina in 2003)	130
25	There Lived an Old Woman and Her Husband (told by A.V. Sleptsova in 2006)	132
26	Ersenei (told by A.V. Sleptsova in 2007)	139
27	How Katalka, Wood Grouse and Pike Fought (told by A.V. Sleptsova in 2007)	145
28	My Land (told by A.V. Sleptsova in 2006)	148
29	My Land (told by A.V. Sleptsova in 2007)	149
30	Barkha (told by A.V. Sleptsova in 2007)	151
31	Once We Went Upriver on the Rassokha (told by A.V. Sleptsova in 2007)	157
32	Hare (told by M.I. Turpanova in 2007)	159
33	In the Old Days, When We Were Small (told by M.I. Turpanova in 2007)	168
34	I Had Three Children (told by M.I. Turpanova in 2007)	172
35	We Went by Car and Arrived at Someplace (told by M.I. Turpanova in 2007)	177
	Lexical Index	183
	Morphemic Index	247

## Preface

This book is a collection of texts in the Kolyma Yukaghir language recorded between 1997 and 2007 in two settlements in the Russian North: Kolymskoe in the Srednekansk District of the Magadan Region and Nelemnoe in the Verkhnekolymsk District of the Sakha Republic (Yakutia). The texts were narrated by three Kolyma Yukaghir women: Agaf'ya Grigor'evna Sharina, Akulina Vasil'evna Sleptsova, and Mariya Ivanovna Turpanova. This linguistic material was previously published in 2015 in a book titled *Materialy po jazyku jukagirov Verkhnej Kolymy*, which includes texts transcribed in Cyrillic script with Russian translations. In contrast, this current book transliterates each text into Latin script and provides English glosses and translations in English and Japanese. Additionally, the book contains lexical and morphological indices that list the items in alphabetical order and indicate the text and sentence number of each item.

This book is the result of the generosity and support of many individuals. First and foremost, the editor is indebted to Agaf'ya Grigor'evna Sharina, Akulina Vasil'evna Sleptsova, and Mariya Ivanovna Turpanova, who shared their valuable knowledge of their language and culture by narrating these texts. Special thanks are extended to Dar'ya Petrovna Borisova, Akulina Egorovna Shadrina, and Varvara Vladimilovna Fedotova for their assistance during the editor's fieldwork on Kolyma Yukaghir. The editor also appreciates the contribution of Nadezhda Popova in preparing the translations of the texts.

This publication was made possible by funding from the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS) and the Grant-in Aid for Scientific Research (C) "Development of and Linguistic Research with Corpora of Siberian Indigenous Languages" (#19K00564) and the Grant-in Aid for Scientific Research (B) "Basic Research on Dialects and Lexicon of Siberian Indigenous Languages" (#20H01260).

Iku Nagasaki

January 2023



## Abbreviations and Symbols

1	first person	HBT	habitual
2	second person	HYP	hypothetical
3	third person	IMP	imperative
ABES	abessive	INCH	incoative
ABL	ablative	IND	indicative
ACC	accusative	INDF	indefinite
ADV	adverbial	INFR	inferential
AFF	affermative	INS	instrumental
AGG	aggregate	INTERR	interrogative
AN	action nominal	INTJ	interjection
ANPH	anaphotic	INTNS	intensifier
APPL	applicative	INTR	intransitive
ATTR	attributive	IPFV	imperfective
AUG	augmentative	ITER	iterative
CAUS	causative	JPTCP	je-participle
COM	comitative	LOC	locative
COND	conditional	MED	medial
COP	copula	MPTCP	me-participle
DAT	dative	NEG	negative
DES	desiderative	NMLZ	nominalizer
DETR	detransitive	OF	object focus
DIM	diminutive	PFV	perfective
DIR	directional	PL	plural
DLM	delimitative	POSS	possessive
DS	different-subject converb	PRD	predicative
DST	distal	PROH	prohibitive
E	epenthesis	PROL	prolative
EMPH	emphatic	PROP	proprietary
FOC	focus	PROX	proximal
FUT	future	PURP	purposive
GEN	genitive	Q	question particle
		QLT	qualitative

## Abbreviations and Symbols

RES	resultative	SS	same-subject converb
RN	result nominal	SUBST	substantivizer
SEQ	sequential	TMP	temporal
SF	subject focus	TR	transitive
SFC	sentence-final clitic	TRANS	translative
SG	singular	VEN	venitive
SIM	simultaneous		

---

(xxx) inaudible word(s)

---

<i>adn</i>	adnominal	<i>postp</i>	postposition
<i>adv</i>	adverb	<i>pro</i>	pro-form
<i>dem</i>	demonstrative	<i>propn</i>	proper noun
<i>interr</i>	interrogative	<i>v</i>	verb
<i>n</i>	noun	<i>vi</i>	intransitive verb
<i>num</i>	numeral	<i>vt</i>	transitive verb
<i>pers pron</i>	personal pronoun		



# 1 Wolverine

Recorded on 27 July 1997 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) omnī modo-l'el-ŋi. (2) arnūjā-die, arnūjā-die-le  
 people sit-INFR-PL:IND.INTR.3 wolverine-DIM wolverine-DIM-INS  
 terike-l-l'el. (3) tamun ködiel-e=de aŋnume  
 old.woman-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG) DST wolf-INS=EMPH at.first  
 pulut-n'ie-l'el, taŋ paj. (4) tāt peššej-l'el-ŋā,  
 old.man-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG) DST.ATTR woman ANPH:ADV throw:PFV-INFR-PL:IND.TR.3  
 l'e ō-d-ōn, zhadnyj ō-d-ōn. (5) a potom arnūjā-die-ŋin  
 that.one COP-POSS.3-ESS greedy(Rus.) COP-POSS.3-ESS and(Rus.) then(Rus.) wolverine-DIM-DAT  
 qol-l'el. (6) arnūjā-die-gele tozhe peššej-l'el-ŋā.  
 go-INFR(-IND.INTR.3SG) wolverine-DIM-ACC also(Rus.) throw:PFV-INFR-PL:IND.TR.3  
 (7) i\_arnūjādie\_zapel, “omnī met-kele noŋōn erielie-ŋā?  
 and.the.wolverine.began.to.sing(Rus.) people 1SG-ACC why dislike:INCH-PL:IND.TR.3  
 (8) met nutneje ped'e-n'e-ge omnī erie-nu-ŋā.” (9) kebe-t'.  
 1SG navel smell-PROP-LOC people dislike-IPFV-PL:IND.TR.3 leave:PFV-IND.INTR.3SG  
 (10) kebe-t'. (11) tude-gele peššej-dele kebej-ŋi. (12) tudel  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG 3SG-ACC throw:PFV-SS.SEQ leave:PFV-PL:IND.INTR.3 3SG  
 kebe-t'. (13) l'e-ŋin ann'e-j, “ileje, tet-ek jō  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG that.one-DAT speak-IND.INTR.3SG wind 2SG-FOC INTJ  
 t'andelū-l'el-u-l.” (14) ileje mon-i, pukel'e mon-i, “met  
 be.strong-INFR-E-SF wind say-IND.INTR.3SG snow say-IND.INTR.3SG 1SG  
 el=t'andeli-t'e.  
 NEG=be.strong-IND.INTR.1SG

(1) People lived. (2) Their daughter was married to a wolverine. (3) First, she was married to a wolf, that daughter. (4) But they left him, because he was greedy. (5) And, then, she married a wolverine. (6) Then they left the wolverine too. (7) And the wolverine began to sing, “Why do people hate me? (8) My navel is stinking, so people hate me.” (9) He went off. (10) He went off. (11) They left him and went off. (12) And he went off. (13) He said (to the wind), “Wind, you are the one who is strong.” (14) The wind said, (it was not the wind but) the snow that said, “I am not strong.”

(1) 人々が暮らしていた。(2) 彼らの娘はクズリと結婚していた。(3) それははじめ狼と結婚していた、その娘は。(4) 彼らは狼を捨てた、あれだったので、いやしかったので。(5) それからクズリのところへ嫁に行った。(6) 彼らはクズリも捨てた。(7) クズリは歌いだした、「人々はわたしをなぜ嫌いになったのだろうか？ (8) わたしの臍が臭いから人々はわたしを嫌うのだ」(9) そしてクズリは出発した。(10) 出発した。(11) 人々は彼を捨てて去った。(12) 彼も去った。(13) 彼はあれに向かって言った、「風よ、おまえこそが強い」(14) 風は言った、(風ではなくて) 雪は言った、「わたしは強くない。」

1 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 1997)

- (15) ileje met-kele šar-nunnu-m.” (16) pukel’e, “ileje met-kele šar-nunnu-m.”  
 wind 1SG-ACC cover-HBT-IND.TR.3SG snow wind 1SG-ACC cover-HBT-IND.TR.3SG
- (17) tāt’ile mon-i, “ileje, tet-ek jō t’andelū-l’el-u-l.” (18) ileje mon-i,  
 then say-IND.INTR.3SG wind 2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF wind say-IND.INTR.3SG
- “met el=t’andeli-t’e.” (19) ileje mon-i, “met el=t’andeli-t’e.  
 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG wind say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG
- (20) šā-d it’e-ge jododo-llo šobol’ā-nun-d’e.” (21) tamun, “šāl, tet-ek jō  
 tree-GEN tip-LOC wrap:DETR-SS.SEQ cease-HBT-IND.INTR.1SG DST tree 2SG-FOC INTJ
- t’andelū-l’el-u-l.” (22) šāl mon-i, “met el=t’andeli-t’e. (23) šoromo  
 be.strong-INFR-E-SF tree say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG person
- met-kele t’ine-nunnu-m.” (24) tamun mon-i, “šoromo, tet-ek jō  
 1SG-ACC chop-HBT-IND.TR.3SG DST say-IND.INTR.3SG person 2SG-FOC INTJ
- t’andelū-l’el-u-l.” (25) šoromo mon-i, “met el=t’andeli-t’e.  
 be.strong-INFR-E-SF person say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG
- (26) smier met-kele kudedie-nnu-m.” (27) vsë! (28) kakoj\_malen’kij\_da?  
 death(Rus.) 1SG-ACC kill-HBT-IND.TR.3SG all(Rus.) so.small.huh?(Rus.)

(15) The wind is stronger than I.” (16) The snow said, “The wind is stronger than I.” (17) Then, the wolverine said, “Wind, you are the one who is strong.” (18) The wind said, “I am not strong.” (19) The wind said, “I am not strong. (20) I whirl around a treetop and stop.” (21) He said, “Tree, you are the one who is strong.” (22) The tree said, “I am not strong. (23) Man fells me.” (24) He said, “Man, you are the one who is strong.” (25) Man said, “I am not strong. (26) Death kills me.” (27) That is all! (28) So small, huh?

(15) 風がわたしを押さえつけてしまう」(16) 雪が (言った)、「風がわたしを押さえつけてしまう」(17) それから言った、「風よ、おまえこそが強い」(18) 風は言った、「わたしは強くない」(19) 風は言った、「わたしは強くない。(20) 梢で回って止まってしまう」(21) それは (言った)、「木よ、おまえこそが強い」(22) 木は言った、「わたしは強くない。(23) 人間がわたしを切り倒してしまう」(24) それは言った、「人間よ、おまえこそが強い」(25) 人間は言った、「わたしは強くない。(26) 死がわたしを殺してしまう」(27) おしまい！(28) すごく短いでしょ？

## 2 Wolverine

Recorded on 8 August 1997 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) punnume modo-l'el-ŋi, pulut terike-n'e. (2) irkin  
neighbor sit-INFR-PL:IND.INTR.3 old.man old.woman-COM one  
martl'uö-n'ā-l'el-ŋi. (3) taŋ titte martl'uö-gele ködiel-ŋin  
daughter-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR 3PL:GEN daughter-ACC wolf-DAT  
tadi-l'el-ŋā, terike-d-ōn. (4) al=qamun l'e-l-ge, t'ā-je  
give-INFR-PL:IND.TR.3 old.woman-POSS.3-ESS NEG=how.many exist-AN-LOC be.few-JPTCP  
l'e-ge modo-l'el. (5) alys žadnaŋō-l'el.  
that.one-LOC sit-INFR(-IND.INTR.3SG) very be.greedy-INFR(-IND.INTR.3SG)  
(6) mīd'ī-pe-de igeje-gele t'umu lew-l'el-u-m. (7) tamun-gele nume-get  
sledge-PL-POSS.3:GEN string-ACC all eat-INFR-E-IND.TR.3SG DST-ACC house-ABL  
ugutej-l'el-ŋā. (8) tāt arnūjā-die, arnūjā-die-ŋin  
go.out:CAUS:PFV-INFR-PL:IND.TR.3 ANPH:ADV wolverine-DIM wolverine-DIM-DAT  
tadi-l'el-ŋā. (9) arnūjā-die nutneje-gi ped'e-n'e-gi. (10) d'e tamun-gele  
give-INFR-PL:IND.TR.3 wolverine-DIM navel-POSS.3 smell-PROP-POSS.3 INTJ DST-ACC  
āj ugutej-l'el-ŋā. (11) taŋdiet qanā-l'el-ŋi, arnūjā-die  
again go.out:CAUS:PFV-INFR-PL:IND.TR.3 then roam.away-INFR-PL:IND.INTR.3 wolverine-DIM  
peššej-dele. (12) arnūjā-die tudid'ie=de ohō-t pon'ō-j.  
throw:PFV-SS.SEQ wolverine-DIM 3SG:INTNS=EMPH stand-SS remain-IND.INTR.3SG  
(13) tāt'elle tā jaqtā-j, "omnī met-kele noŋōn erielie-ŋā?  
then DST.LOC sing:INCH-IND.INTR.3SG people 1SG-ACC why dislike:INCH-PL:IND.TR.3  
(14) met nutneje ped'e-n'e-ge erielie-nu-ŋā."  
1SG navel smell-PROP-LOC dislike:INCH-IPFV-PL:IND.TR.3

(1) People lived, an old man and his old wife. (2) They had one daughter. (3) They got her married to a wolf. (4) The wolf lived with them for some time, not too long. (5) He was very greedy. (6) He ate all the rope of their sledge. (7) So, they drove him out of the house. (8) And they got their daughter married to a wolverine. (9) The wolverine's navel was stinking. (10) So, they drove him out too. (11) They went away, leaving the wolverine behind. (12) The wolverine remained, standing there alone. (13) And he began to sing, "Why do people hate me? (14) My navel is stinking, so they hate me."

(1) 人々が暮らしていた、おじいさんとおばあさんが。(2) 彼らには娘が1人いた。(3) 彼らはその自分たちの娘を狼に嫁にやった。(4) 狼はいくらかの間、少しの間暮らした。(5) とても食いしん坊だった。(6) 彼らの橇の縄まで食べてしまった。(7) 彼らはそれを家から追い出した。(8) そして彼らはクズリに娘を嫁にやった。(9) クズリは臍が臭かった。(10) 彼らはそれも追い出した。(11) 彼らは出発した、クズリを捨てて。(12) クズリはひとりっきりで残って立っていた。(13) それから歌い出した、「人々はわたしをなぜ嫌いになったのだろうか? (14) わたしの臍が臭いから人々はわたしを嫌うのだ」

- (15) tāt'elle pukel'e-ge el=t'uge-t'uön kebe-t'. (16) kebej-dele  
 then snow-LOC NEG=track-ABES leave:PFV-IND.INTR.3SG leave:PFV-SS.SEQ  
 mon-i, "pukel'e, tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l." (17) pukel'e mon-i,  
 say-IND.INTR.3SG snow 2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF snow say-IND.INTR.3SG  
 "met el=t'andeli-t'e. (18) met-kele ileje šar-nunnu-m." (19) tāt,  
 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG 1SG-ACC wind cover-HBT-IND.TR.3SG ANPH:ADV  
 "ileje, tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l." (20) ileje mon-i, "met  
 wind 2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF wind say-IND.INTR.3SG 1SG  
 el=t'andeli-t'e. (21) met šā-d it'e-ge jododo-llo šobol'ā-nun-d'e."  
 NEG=be.strong-IND.INTR.1SG 1SG tree-GEN tip-LOC wrap:DETR-SS.SEQ cease-HBT-IND.INTR.1SG  
 (22) tamun-ge tāt tudel mon-i, "šāl, tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l."  
 DST-LOC ANPH:ADV 3SG say-IND.INTR.3SG tree 2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF  
 (23) šāl mon-i, "met el=t'andeli-t'e. (24) šoromo met-kele  
 tree say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG person 1SG-ACC  
 t'ine-nunnu-m." (25) tāt, "šoromo, tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l." (26) šoromo  
 chop-HBT-IND.TR.3SG ANPH:ADV person 2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF person  
 mon-i, "met el=t'andeli-t'e. (27) smier met-kele  
 say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG death(Rus.) 1SG-ACC  
 kudiedie-nnu-m." (28) n'ādude. (29) taŋdelme t'emie-t'.  
 kill-HBT-IND.TR.3SG that's.enough meanwhile end:PFV-IND.INTR.3SG

(15) And he went over to the snow; there was no footpath. (16) He said, "Snow, you are the one who is strong." (17) The snow said, "I am not strong. (18) The wind is stronger than I." (19) So, the wolverine said, "Wind, you are the one who is strong." (20) The wind said, "I am not strong. (21) I whirl around a treetop and stop." (22) Then, he said, "Tree, you are the one who is strong." (23) The tree said, "I am not strong. (24) Man fells me." (25) Then, the wolverine said, "Man, you are the one who is strong." (26) The man said, "I am not strong. (27) Death kills me." (28) That's enough. (29) This is the end.

(15) それから雪の上を道のないところを出発した。(16) 出発して言った、「雪よ、おまえこそが強い」(17) 雪は言った、「わたしは強くない。(18) 風がわたしよりも強い」(19) すると(クズリは言った)、「風よ、おまえこそが強い」(20) 風は言った、「わたしは強くない。(21) わたしは梢で回って止まってしまう」(22) すると言った、「木よ、おまえこそが強い」(23) 木は言った、「わたしは強くない。(24) 人間がわたしを切り倒してしまう」(25) すると言った、「人間よ、おまえこそが強い」(26) 人間は言った、「わたしは強くない。(27) 死がわたしを殺してしまう」(28) ここまで。(29) これでおしまい。

### 3 Wolverine

Recorded on 22 October 2002 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) omnī modo-l'el-ŋi. (2) pulun-die terike-n'e modo-ŋi. (3) irkin  
 people sit-INFR-PL:IND.INTR.3 old.man-DIM old.woman-COM sit-PL:IND.INTR.3 one  
 martl'uö-n'e-ŋi. (4) tamun arnūjā-die-le, ködiel-e, ködiel-e  
 daughter-PROP-PL:IND.INTR.3 DST wolverine-DIM-INS wolf-INS wolf-INS  
 terike-t-l'el, terike-š-ŋā. (5) titte  
 old.woman-PROP.INCH-INFR(-IND.INTR.3SG) old.woman-PROP.CAUS-PL:IND.TR.3 3PL:GEN  
 martl'uö-gele ködiel-ŋin tadi-ŋā. (6) ködiel n'eqaŋide n'eleme-le  
 daughter-ACC wolf-DAT give-PL:IND.TR.3 wolf INDF:where INDF:what-INS  
 el=ket'i-nu-j. (7) tudel'e-ge, mīd'i igeje-gele t'umu lew-l'el-u-m.  
 NEG=bring-IPFV-IND.INTR.3SG 3SG:SUBST-LOC sledge string-ACC all eat-INFR-E-IND.TR.3SG  
 (8) žadnaŋō-de-gen tāt peššej-l'el-ŋā. (9) peššej-l'el-ŋā.  
 be.greedy-POSS.3-PROL ANPH:ADV throw:PFV-INFR-PL:IND.TR.3 throw:PFV-INFR-PL:IND.TR.3  
 (10) ugutej-l'el-ŋā, nume-get. (11) tāt arnūjā-die-ŋin  
 go.out:CAUS:PFV-INFR-PL:IND.TR.3 house-ABL ANPH:ADV wolverine-DIM-DAT  
 qol-l'el. (12) arnūjā-die nutneje-gi naqā ped'e-n'e-j.  
 go-INFR(-IND.INTR.3SG) wolverine-DIM navel-POSS.3 very smell-PROP-IND.INTR.3SG  
 (13) tamun, tamun ped'e-de-gen, nutneje ped'e-de-gen  
 DST DST smell-POSS.3-PROL navel smell-POSS.3-PROL  
 ugutej-l'el-ŋā. (14) taŋdiet kudele-lle kebej-ŋi.  
 go.out:CAUS:PFV-INFR-PL:IND.TR.3 then prepare-SS.SEQ leave:PFV-PL:IND.INTR.3  
 (15) kebej-ŋi taŋdiet. (16) omnī kebej-ŋi.  
 leave:PFV-PL:IND.INTR.3 then people leave:PFV-PL:IND.INTR.3

(1) People lived. (2) There lived an old man and his wife. (3) They had one daughter. (4) They made a wolf marry her. (5) They got their daughter married to the wolf. (6) But the wolf didn't bring anything anywhere. (7) He ate up the rope of the sledge. (8) She left the wolf because he was greedy. (9) They abandoned him, (10) Drove him out of the house. (11) Then their daughter got married to a wolverine. (12) The wolverine's navel was stinking very much. (13) They drove the wolverine away because of the smell of his navel. (14) Then, they packed up and left. (15) They left, after all. (16) People left.

(1) 人々が暮らしていた。(2) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(3) 彼らにはひとりの娘がいた。(4) 狼を結婚させた。(5) 彼らの娘を狼にやった。(6) 狼はどこへも食べ物も何も持ってこなかった。(7) 橇の縄まで食べてしまった。(8) 狼がいやしかったので、捨ててしまった。(9) 狼を捨てた、(10) 追い出した、家から。(11) そして娘はクズリのところへ嫁に行った。(12) クズリは臍がとても臭かった。(13) その臭いのせいで、臍の臭いのせいで、クズリを追い出した。(14) そして彼らは支度して、去った。(15) 去った、ついに (16) 人々は去ってしまった。

3 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 2002)

- (17) arnūjā-die tudid'ie ohō-t pon'ō-j. (18) "omnī met-kele noṅōn  
wolverine-DIM 3SG:INTNS stand-SS remain-IND.INTR.3SG people 1SG-ACC why  
erielie-ṅā? (19) met nutneje ped'e-n'e-ge erielie-nu-ṅā."  
dislike:INCH-PL:IND.TR.3 1SG navel smell-PROP-LOC dislike:INCH-IPFV-PL:IND.TR.3
- (20) taṅdjet kebej-ṅi. (21) tudel āj kebe-t'. (22) noj-gi  
then leave:PFV-PL:IND.INTR.3 3SG again leave:PFV-IND.INTR.3SG leg-POSS.3
- korotkij. (23) pukel'e t'eginmō-j. (24) jara-t qon-i. (25) "pukel'e,  
short(Rus.) snow be.deep-IND.INTR.3SG swim-SS go-IND.INTR.3SG snow
- tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l." (26) pukel'e mon-i, "met  
2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF snow say-IND.INTR.3SG 1SG  
el=t'andeli-t'e. (27) jal'ōd'e met-kele al'aš-nunnu-m." (28) tamun-ge  
NEG=be.strong-IND.INTR.1SG sun 1SG-ACC melt:CAUS-HBT-IND.TR.3SG DST-LOC
- mon-i, "jal'ōd'e, tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l." (29) jal'ōd'e mon-i,  
say-IND.INTR.3SG sun 2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF sun say-IND.INTR.3SG
- "met el=t'andeli-t'e. (30) niṅqār met-kele tōw-nunnu-m." (31) "niṅqār,  
1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG cloud 1SG-ACC close-HBT-IND.TR.3SG cloud
- tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l." (32) niṅqār mon-i, "met el=t'andeli-t'e.  
2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF cloud say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG
- (33) ileje met-kele šašahat-nu-m." (34) tamun-ge mon-i, "ileje, tet-ek  
wind 1SG-ACC tear:CAUS-IPFV-IND.TR.3SG DST-LOC say-IND.INTR.3SG wind 2SG-FOC
- jō t'andelū-l'el-u-l." (35) ileje mon-i, "met el=t'andeli-t'e.  
INTJ be.strong-INFR-E-SF wind say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG

(17) The wolverine remained standing alone. (18) "Why do people hate me? (19) My navel is stinking, so they hate me." (20) After all, people went away. (21) He left too. (22) His legs were short. (23) Snow was deep. (24) He walked, shoveling snow away. (25) "Snow, you are the one who is strong." (26) The snow said, "I am not strong. (27) The sun melts me." (28) So, the wolverine said, "Sun, you are the one who is strong." (29) The sun said, "I am not strong. (30) Cloud blocks me." (31) "Cloud, you are the one who is strong." (32) The cloud said, "I am not strong. (33) Wind scatters me." (34) So, the wolverine said, "Wind, you are the one who is strong." (35) The wind said, "I am not strong."

(17) クズリはひとりで残って立っていた。(18)「人々はわたしをなぜ嫌いになったのだろうか? (19) わたしの臍が臭いから人々はわたしを嫌うのだ」(20) 人々はついに去った。(21) 彼も出発した。(22) 彼の足は短い。(23) 雪は深い。(24) かきわけながら行った。(25) (クズリは言った)「雪よ、おまえこそが強い」(26) 雪は言った、「わたしは強くない。(27) 太陽がわたしを溶かしてしまう」(28) すると言った、「太陽よ、おまえこそが強い」(29) 太陽は言った、「わたしは強くない。(30) 雲がわたしを覆ってしまう」(31)「雪よ、おまえこそが強い」(32) 雲は言った、「わたしは強くない。(33) 風がわたしを引き裂いてしまう」(34) すると言った、「風よ、おまえこそが強い」(35) 風は言った、「わたしは強くない。」

3 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 2002)

- (36) šāl-ge jododo-llo šāl budien jododo-llo šobol'ā-nun-d'e."  
 tree-LOC wrap:DETR-SS.SEQ tree onto wrap:DETR-SS.SEQ cease-HBT-IND.INTR.1SG
- (37) tamun-ge mon-i, “šāl, tet-ek jō t'andelū-l'el-u-l.” (38) šāl  
 DST-LOC say-IND.INTR.3SG tree 2SG-FOC INTJ be.strong-INFR-E-SF tree
- mon-i, “met el=t'andeli-t'e. (39) šoromo met-kele t'ine-nunnu-m,  
 say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG person 1SG-ACC chop-HBT-IND.TR.3SG
- n'ijrā-nunnu-m.” (40) tamun-ge mon-i, “šoromo, tet-ek jō  
 fall.down:CAUS-HBT-IND.TR.3SG DST-LOC say-IND.INTR.3SG person 2SG-FOC INTJ
- t'andelū-l'el-u-l.” (41) šoromo mon-i, “met el=t'andeli-t'e.  
 be.strong-INFR-E-SF person say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=be.strong-IND.INTR.1SG
- (42) smert' met-kele kuddie-nnu-m.” (43) tajdā n'ādude.  
 death(Rus.) 1SG-ACC kill-HBT-IND.TR.3SG DST.LOC that's.enough

---

(36) I whirl around a treetop and stop.” (37) So, the wolverine said, “Tree, you are the one who is strong.” (38) The tree said, (39) “I am not strong. Man fells me, cuts me down.” (40) So, the wolverine said, “Man, you are the one who is strong.” (41) The man said, “I am not strong. (42) Death kills me.” (43) That is enough.

(36) 梢で回って止まってしまう」(37) すると言った、「木よ、おまえこそが強い」(38) 木は言った、「わたしは強くない。(39) 人間がわたしを伐る、伐り倒す」(40) すると言った、「人間よ、おまえこそが強い」(41) 人間は言った、「わたしは強くない。(42) 死がわたしを殺してしまう」(43) おしまい。

## 4 Wolverine

Recorded on 21 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) pulut terike-n'e modo-ni. (2) irkin martl'uö-n'e-ni. (3) titte  
 old.man old.woman-COM sit-PL:IND.INTR.3 one daughter-PROP-PL:IND.INTR.3 3PL:GEN  
 martl'uö-gele ködiel-njin tadi-njā. (4) ködiel n'eqanjide el=legul-e n'eleme-le  
 daughter-ACC wolf-DAT give-PL:IND.TR.3 wolf INDF:where NEG=food-INS INDF:what-INS  
 el=kudit'i. (5) tude mīd'i igeje-gele t'umu lew-l'el-u-m,  
 NEG=kill:ITER(-IND.INTR.3SG) 3SG:GEN sledge string-ACC all eat-INFR-E-IND.TR.3SG  
 leṅdōl'-i-t. (6) ködiel-e ugutej-njā. (7) arnūjā-die-njin  
 eat:DETR:DES-E-SS wolf-INS go.out:CAUS:PFV-PL:IND.TR.3 wolverine-DIM-DAT  
 tadi-l'el-njā. (8) arnūjā-die tuön-gi naqā ped'e-n'e-j.  
 give-INFR-PL:IND.TR.3 wolverine-DIM PROX-POSS.3 very smell-PROP-IND.INTR.3SG  
 (9) nutneje-gi ped'e-n'e-j. (10) arnūjā-die-gele āj peššej-njā.  
 navel-POSS.3 smell-PROP-IND.INTR.3SG wolverine-DIM-ACC again throw:PFV-PL:IND.TR.3  
 (11) pulun-die terike-de-n'e kudele-ni, martl'uö-gi. (12) taṅdiet  
 old.man-DIM old.woman-POSS.3-COM prepare-PL:IND.INTR.3 daughter-POSS.3 then  
 kebej-ni. (13) tāt arnūjā-die ohō-t jolohude juö-t  
 leave:PFV-PL:IND.INTR.3 ANPH:ADV wolverine-DIM stand-SS back see-SS  
 kebej-pe-gi juö-mele. (14) tāt jaqtā-j: (15) "omnī met-kele  
 leave:PFV-PL-POSS.3 see-OF.3SG ANPH:ADV sing:INCH-IND.INTR.3SG people 1SG-ACC  
 noṅōn erielie-njā? (16) met nutneje ped'e-n'e-ge erielie-nu-njā."  
 why dislike:INCH-PL:IND.TR.3 1SG navel smell-PROP-LOC dislike:INCH-IPFV-PL:IND.TR.3

(1) There lived an old man and his old wife. (2) They had a daughter. (3) They got their daughter married to a wolf. (4) But the wolf neither hunted for food nor did other things. (5) He even up the rope of the sledge, so hungry he was. (6) They drove him away. (7) They got their daughter married to a wolverine. (8) The wolverine was very stinky. (9) His navel was stinking. (10) They drove the wolverine away too. (11) The old man and his old wife packed up; their daughter too. (12) Then, they left. (13) The wolverine stood there, and he turned back. He saw them leaving. (14) And he started singing: (15) "Why do people hate me? (16) My navel is stinking, so they hate me."

(1) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(2) 彼らには娘が1人いた。(3) 自分たちの娘を狼に嫁にやった。(4) 狼はどこへも食べ物も何も殺して持ってこなかった。(5) 橇の紐をすべて食べてしまった、腹が空いて。(6) 狼を追い出した。(7) 彼らは娘をクズリにやった。(8) クズリのこれはとても臭かった。(9) 臍は臭かった。(10) 彼らはクズリも捨てた。(11) おじいさんとおばあさんは支度をした、娘は。(12) そして出発した。(13) そしてクズリは立ちながら後ろを見て、彼らが去って行くのを見ていた。(14) そして歌い出した:(15)「人々はわたしをなぜ嫌いになったのだろうか? (16) わたしの臍が臭いから嫌いになるのだ」



- (17) *tāt tudel āj kebe-t'.* (18) *pukel'e t'eginmō-d'ōd-ek.*  
 ANPH:ADV 3SG again leave:PFV-IND.INTR.3SG snow be.deep-JPTCP:NMLZ-PRD
- (19) *a tude noj-gi jukō-j,* korotkij. (20) *pukel'e-ge*  
 and(Rus.) 3SG:GEN leg-POSS.3 be.small-IND.INTR.3SG short(Rus.) snow-LOC
- jara-j.* (21) “*pukel'e, tet-ek t'ile-l'l'el-u-l,*” *mon-i.* (22) *pukel'e*  
 swim-IND.INTR.3SG snow 2SG-FOC power-PROP-INFRE-E-SF say-IND.INTR.3SG snow
- mon-i,* “*met el=t'ile-n'-d'e.*” (23) *jal'ōd'e met-kele*  
 say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=power-PROP-IND.INTR.1SG sun 1SG-ACC
- al'āš-nunnu-m.”* (24) *jal'ōd'e mon-i,* “*met el=t'ile-n'-d'e,”*  
 melt:CAUS-HBT-IND.TR.3SG sun say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=power-PROP-IND.INTR.1SG
- mon-i.* (25) “*niñqār met-kele tōw-nunnu-m.”* (26) *niñqār mon-i,*  
 say-IND.INTR.3SG cloud 1SG-ACC close-HBT-IND.TR.3SG cloud say-IND.INTR.3SG
- “*met el=t'ile-n'-d'e.*” (27) *ileje met-kele šašahat-nunnu-m.”* (28) “*ileje,”*  
 1SG NEG=power-PROP-IND.INTR.1SG wind 1SG-ACC tear:CAUS-HBT-IND.TR.3SG wind
- mon-i,* “*tañnigi tet-ek t'ile-l'l'el-u-l.”* (29) *ileje mon-i,* “*met*  
 say-IND.INTR.3SG then 2SG-FOC power-PROP-INFRE-E-SF wind say-IND.INTR.3SG 1SG
- el=t'ile-n'-d'e.*” (30) *jal'ōd'e, ē šāl budien jömge-lle*  
 NEG=power-PROP-IND.INTR.1SG sun INTJ tree onto rotate-SS.SEQ
- šobol'ā-nun-d'e,”* *mon-i.* (31) “*šāl, tet-ek,”* *mon-i,*  
 cease-HBT-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG tree 2SG-FOC say-IND.INTR.3SG
- “*t'ile-l'l'el-u-l.”* (32) *šāl mon-i,* “*met el=t'ile-n'-d'e.*”  
 power-PROP-INFRE-E-SF tree say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=power-PROP-IND.INTR.1SG
- (33) *šoromo met-kele n'iñrā-nunnu-m.”*  
 person 1SG-ACC fall.down:CAUS-HBT-IND.TR.3SG

(17) Then, he walked away too. (18) Snow was deep. (19) His legs were short. (20) He walked, shoveling the snow away. (21) “Snow, you are the one who is strong.” (22) The snow said, “I am not strong. (23) The sun melts me.” (24) The sun said, “I am not strong. (25) Cloud covers me.” (26) The cloud said, “I am not strong. (27) Wind scatters me.” (28) “Wind, so you are the one who is strong.” (29) The wind said, “I am not strong. (30) I whirl around a treetop and stop.” (31) “Tree, you are the one who is strong.” (32) The tree said, “I am not strong. (33) Man falls me.”

(17) そして彼も出発した。(18) 雪が深かった。(19) 彼の足は短い。(20) 雪をかきわけて行った。(21) 「雪よ、おまえこそが強い」(22) 雪は言った、「わたしは強くない。(23) 太陽が私を溶かしてしまう」(24) 太陽は言った、「わたしは強くない。(25) 雲がわたしを覆ってしまう」(26) 雲は言った、「わたしは強くない。(27) 風がわたしを引き裂いてしまう」(28) 「風よ、それならおまえこそが強い」(29) 風は言った、「わたしは強くない。(30) 梢で回って止まってしまう」(31) 「木よ、おまえこそが強い」(32) 木は言った、「わたしは強くない。(33) 人間がわたしを倒してしまう」

4 Wolverine (told by A.G. Shadrina in 2003)

(34) šoromo mon-i, “met el=t’ile-n’-d’e. (35) smier met-kele  
person say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=power-PROP-IND.INTR.1SG death(Rus.) 1SG-ACC  
kudedie-nnu-m.” (36) taṅdā, n’ādude.  
kill-HBT-IND.TR.3SG DST.LOC that’s.enough

---

(34) The man said, “I am not strong. (35) Death kills me.” (36) That is enough.

(34) 人間が言った、「わたしは強くない。(35) 死がわたしを殺してしまう」(36) おしまい。

## 5 Hare

Recorded on 26 July 1997 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) pulun-die t'olhorā, eto, pul pu terikie-die-n'e modo-ŋi.  
 old.man-DIM hare this.one(Rus.) old.woman-DIM-COM sit-PL:IND.INTR.3
- (2) t'olhorā-die-le uö-n'e-ŋi. (3) pulun-die mon-i: (4) "terike,  
 hare-DIM-INS child-PROP-PL:IND.INTR.3 old.man-DIM say-IND.INTR.3SG old.woman  
 mit t'olhorā lek-ke," mon-i. (5) a pulun-die mon-i: (6) "ē,  
 1PL hare eat-IMP.1PL say-IND.INTR.3SG and(Rus.) old.man-DIM say-IND.INTR.3SG INTJ  
 numun, numun šowhorā-le loškarā-le lek-tuök?" (7) tāt  
 with.what with.what wooden.plate-INS wooden.spoon-INS eat-FUT:INTERR.1PL ANPH:ADV  
 ugijel-me egie-ŋi. (8) t'olhorā-die taŋ ažū-pe-de-jle  
 morning-TMP stand:INCH-PL:IND.INTR.3 hare-DIM DST.ATTR word-PL-POSS.3-ACC  
 medi-m. (9) pulun-die-die loškarā-k šowhorā-k lont'i-jī-mele.  
 hear-IND.TR.3SG old.man-DIM-DIM wooden.spoon-FOC wooden.plate-FOC carve-VEN-OF.3SG
- (10) t'olhorā-die mon-i... (11) terikie-die modo-dolo tude nohī-le  
 hare-DIM say-IND.INTR.3SG old.woman-DIM sit-SS.SEQ 3SG:GEN thimble-INS  
 amladaj-dele iŋrū-l'el. (12) t'olhorā-die nume budien  
 swallow:PFV-SS.SEQ fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG) hare-DIM house onto  
 arpā-t'. (13) tāt nume budiet tāt pömude-j  
 climb:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ADV house from.the.top.of ANPH:ADV slide.down-IND.INTR.3SG  
 pömude-j. (14) tāt ediet'-u-m:  
 slide.down-IND.INTR.3SG ANPH:ADV call:ITER-E-IND.TR.3SG

(1) There lived an old man and his old wife. (2) They kept a hare as their own child. (3) The old man said, (4) "Wife, let's eat our hare!" (5) And the old woman (liter. the old person) said, (6) "From what dish, with what spoon shall we eat it?" (7) They got up in the morning. (8) The hare heard their words. (9) The old man went to make a dish and a spoon. (10) The hare said... (11) The old woman was sitting; she swallowed her thimble and fell asleep. (12) The hare climbed to the roof of the house. (13) Then, he rolled down the roof of the house and started rolling, rolling. (14) Then the hare called out,

(1) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(2) 彼らはウサギを子供にしていた。(3) おじいさんが言った:(4)「ばあさんよ、わたしたちのウサギを食べよう」(5) おじいさんが言った(「おじいさんが言った」と言っているが、実際に続くのはおばあさんの台詞であり、「おばあさんが言った」の言い間違いと考えられる):(6)「いったいどんな食器やスプーンで食べるっていうんだい?」(7) 翌朝彼らは起きた。(8) ウサギは彼らの言葉を聞いていた。(9) おじいさんはスプーンと皿を彫りに行った。(10) ウサギは言った... (11) おばあさんは座っていて、自分の指貫を飲み込んで眠ってしまった。(12) ウサギは家の上に登った。(13) そして家の上から何度も滑り降りた。(14) そしてウサギは呼んだ:

- (15) “epie!” (16) öjl’e. (17) “epie!” (18) öjl’e.  
 grandmother not.exist(-IND.INTR.3SG) grandmother not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (19) terikie-die tude nohī-le amladaj-dele iṅrū-l’el.  
 old.woman-DIM 3SG:GEN thimble-INS swallow:PFV-SS.SEQ fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (20) t’olhorā-die taṅdiet umul-ge ē unuṅ-ge ejmugude umul-ṅin  
 hare-DIM then island-LOC INTJ river-LOC to.the.other.side island-DAT  
 šewrej-l’el. (21) pulun-die kie-t’. (22) “terike,”  
 escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) old.man-DIM come-IND.INTR.3SG old.woman  
 mon-i, “min, šowhorā loškarā!” (23) terikie-die tīne  
 say-IND.INTR.3SG take(-IMP.2SG) wooden.plate wooden.spoon old.woman-DIM PROX:TMP  
 l’ie-l’el-u-m, juö-l’el-u-m, t’olhorā-die šewrej-l’el-gele. (24) “leme  
 do.that-INFR-E-IND.TR.3SG see-INFR-E-IND.TR.3SG hare-DIM escape:PFV-INFR-ACC what  
 lew-din ket’i-mek?” mon-i. (25) “t’olhorā-die šewrej-l’el.”  
 eat-PURP bring-IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG hare-DIM escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (26) pulun-die, pulun-die tāt qaṅinā-m. (27) “t’olhorā-die  
 old.man-DIM old.man-DIM ANPH:ADV chase:IPFV:INCH-IND.TR.3SG hare-DIM  
 tetid’ie=de lew-dele,” mon-i, “tāt l’e-jek!”  
 2SG:INTNS=EMPH eat-SS.SEQ say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV exist-IND.INTR.2SG
- (28) ibier-ge kurgom tāt qaṅinā-m.  
 sticks.surrounding.fireplace-LOC all.round ANPH:ADV chase:IPFV:INCH-IND.TR.3SG
- (29) mure-d igeje-de-ge egie-j. (30) terikie-die  
 shoes-GEN string-POSS.3-LOC stand:INCH-IND.INTR.3SG old.woman-DIM  
 n’oho-j. (31) ē, t’eslā-le tāt t’inej-m.  
 fall.down-IND.INTR.3SG INTJ adze-INS ANPH:ADV chop:PFV-IND.TR.3SG

(15) “Grandma!” (16) No answer. (17) “Grandma!” (18) No answer. (19) The old woman had swallowed her thimble and fell asleep. (20) So, the hare ran away to the other side of the river, to the island. (21) The old man came back. (22) “Wife, take the dish and the spoon!” (23) A little bit earlier, the old woman had seen the hare running away. (24) “What shall we eat with the spoon and dish you brought? (25) The hare has just run away.” (26) The old man started running after the old woman. (27) “You ate the hare alone!” (28) He started running after her around the hearth. (29) He stepped on her shoelace. (30) The old woman fell. (31) He hacked her with an adze.

(15) 「おばあちゃん！」(16) 返事がない。(17) 「おばあちゃん！」(18) ない。(19) おばあさんは指貫を飲み込んで眠ってしまった。(20) ウサギはとうとう川の向こう岸へ島へ逃げってしまった。(21) おじいさんが来た。(22) 「妻よ、食器とスプーンをうけとれ！」(23) おばあさんはさっき見ていた、ウサギが逃げってしまったのを。(24) 「何を食べるために持ってきたんだい？(25) ウサギは逃げってしまったよ」(26) おじいさんは彼女を追いかけた。(27) 「ウサギをひとりで食べてしまったんだな！」(28) 炉のまわりで追いかけた。(29) おばあさんの靴の紐を踏んだ。(30) おばあさんは転んだ。(31) 手斧でたたき切った。

- (32) terikie-die, terikie-die amde-j. (33) iri-de-jle ill'aj-m.  
 old.woman-DIM old.woman-DIM die-IND.INTR.3SG belly-POSS.3-ACC rip.up-IND.TR.3SG
- (34) n'eleme-die öjl'e. (35) molin nohī=dā šohō-l. (36) "ōj  
 INDF:what-DIM not.exist(-IND.INTR.3SG) only thimble=EMPH enter:RES-SF INTJ  
 nonjōn kuddie-l'el-u-m," mon-i, "met terike? (37) iri-gi  
 why kill-INFR-E-INTERR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG old.woman belly-POSS.3  
 ol=qode-n'e. (38) el=lew-l'el t'olhorā-die-gele."  
 NEG=contents-PROP(-IND.INTR.3SG) NEG=eat-INFR(-IND.INTR.3SG) hare-DIM-ACC
- (39) iri-de-jle ide-m. (40) ani... ani-n l'e-ge orpure-m,  
 belly-POSS.3-ACC sew-IND.TR.3SG fish-GEN that.one-LOC hang:CAUS-IND.TR.3SG  
 orpol'-ge. (41) tāt ugijel-me kebe-t'. (42) t'olhorā-die  
 bar.for.drying.fish-LOC ANPH:ADV morning-TMP leave:PFV-IND.INTR.3SG hare-DIM  
 taŋ umul-ge pejd'i-de ewrie-l'el. (43) šašši-le ā-m.  
 DST.ATTR island-LOC run:ITER-SS.SIM walk-INFR(-IND.INTR.3SG) trap-INS make-IND.TR.3SG
- (44) kie-t'. (45) terikie-die ed'ie-dele inđ'e-t modo-j.  
 come-IND.INTR.3SG old.woman-DIM be.alive:INCH-SS.SEQ sew:DETR-SS sit-IND.INTR.3SG
- (46) t'olhorā-die," mon-i, "šašši, šašši-ge l'e-me, nušel'eš-me.  
 hare-DIM say-IND.INTR.3SG trap trap-LOC do.that-OF.1SG set.up-OF.1SG
- (47) ugijel-me qon-i. (48) t'olhorā-die ige-l'el.  
 morning-TMP go-IND.INTR.3SG hare-DIM get.caught-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (49) šašši-ge ige-l'el. (50) tamun-gele leŋ-ŋā. (51) n'ādude,  
 trap-LOC get.caught-INFR(-IND.INTR.3SG) DST-ACC eat-PL:IND.TR.3 that's.enough  
 taŋdelme t'emie-t'.  
 meanwhile end:PFV-IND.INTR.3SG

(32) The old woman died. (33) He slashed her stomach. (34) There was nothing. (35) Only a thimble was inside. (36) "Oh, why did I kill my wife? (37) Her stomach is empty. (38) She didn't eat the hare." (39) He stitched up her belly. (40) And he hang her on a stick for drying fish. (41) He went out in the morning. (42) The hare was running on the island. (43) The old man made a trap. (44) He returned home. (45) The old woman came to life and sat there sewing. (46) "I set a trap for the hare," the old man said. (47) In the morning, he went off. (48) The hare was caught. (49) He fell into the trap. (50) They ate it. (51) That's enough; this is the end.

(32) おばあさんは...、おばあさんは死んだ。(33) おじいさんはおばあさんの腹を切り裂いた。(34) 何もなかった。(35) 指貫だけがそこに入っていた。(36) 「ああ、どうして殺してしまったんだろう、自分の妻を? (37) 彼女の腹は空っぽだ、(38) ウサギを食べなかったようだ」(39) 彼女の腹を縫い合わせた、(40) 魚のあれに干した、物干ざおに。(41) そして翌朝出かけた。(42) ウサギはあの島で跳び回っていた。(43) おじいさんは罠を作った。(44) 帰ってきた、(45) おばあさんは生き返って、縫物をしながら座っていた。(46) 「ウサギに罠をしかけたぞ」おじいさんは言った。(47) 翌朝行った。(48) ウサギがかかっていた。(49) 罠にかかっていた。(50) 彼らはそれを食べた。(51) これでおしまい。

## 6 Hare

Recorded on 22 October 2002 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) pulun-die terike-dā-n'e modo-ŋi. (2) pulun-die mon-i:  
 old.man-DIM old.woman-POSS.3-COM sit-PL:IND.INTR.3 old.man-DIM say-IND.INTR.3SG
- (3) “terike, mit t'olhorā lek-ke!” (4) “terike,” mon-i, “mit t'olhorā  
 old.woman 1PL hare eat-IMP.1PL old.woman say-IND.INTR.3SG 1PL hare  
 lek-ke!” (5) “pulut, numun šowhorā-le lek-tuök, loškarā-le?”  
 eat-IMP.1PL old.man with.what wooden.plate-INS eat-FUT:INTERR.1PL wooden.spoon-INS
- (6) “met ā-jī-t,” mon-i. (7) “loškarā t'olho, eto,  
 1SG make-VEN-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG wooden.spoon this.one(Rus.)  
 loškarā ket'ī-t, šowhorā.” (8) kebe-t' pulun-die.  
 wooden.spoon bring-FUT:IND.TR.1SG wooden.plate leave:PFV-IND.INTR.3SG old.man-DIM
- (9) t'olhorā-die taŋ ažū-pe-de-jle medi-ŋā, medi-l'el-u-m. (10) d'e,  
 hare-DIM DST.ATTR word-PL-POSS.3-ACC hear-PL:IND.TR.3 hear-INFR-E-IND.TR.3SG INTJ  
 nume budien arpā-t'. (11) nume budien arpaj-dele  
 house onto climb:PFV-IND.INTR.3SG house onto climb:PFV-SS.SEQ  
 t'ibal'-ge juö-m. (12) terikie-die iŋrū-l'el.  
 stove.with.flue.on.the.top-LOC see-IND.TR.3SG old.woman-DIM fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (13) tude nohī-le, nohī-le amladaj-dele iŋrū-l'el.  
 3SG:GEN thimble-INS thimble-INS swallow:PFV-SS.SEQ fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (14) “epie!” (15) öjl'e. (16) “epie!” (17) öjl'e.  
 grandmother not.exist(-IND.INTR.3SG) grandmother not.exist(-IND.INTR.3SG)

(1) There lived an old man and his wife. (2) The old man said, (3) “Wife, let’s eat our hare!” (4) “Wife,” he said, “let’s eat our hare!” (5) “Husband, from what dish, with what spoon shall we eat?” (6) “I’ll go to make (7) And bring a spoon and a dish.” (8) The old man went off. (9) The hare heard their words. (10) He climbed up to the roof of the house. (11) He climbed up to the roof of the house and saw through the chimney that (12) The old woman had fallen asleep. (13) She swallowed her thimble and fell asleep. (14) “Grandma!” . (15) No answer. (16) “Grandma!” (17) Nothing.

(1) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(2) おじいさんは言った：(3) 「妻よ、わたしたちのウサギを食べよう！」(4) 「妻よ、わたしたちのウサギを食べよう！」(5) 「夫よ、どんな皿で食べるっていうんだい、スプーンで？」(6) 「わたしは作りに行く。(7) スプーンと皿を持って来る」(8) おじいさんは出発した。(9) ウサギはその彼らの言葉を聞いていた。(10) ウサギは家の上に登った。(11) 家の上に登って煙穴から見た。(12) おばあさんは眠ったようだった。(13) 自分の指貫を飲み込んで眠ったようだった。(14) 「おばあちゃん！」(15) 返事がない。(16) 「おばあちゃん！」(17) 返事がない。

- (18) terikie-die iŋrō-j. (19) a t'olhorā-die taŋdiet  
old.woman-DIM sleep-IND.INTR.3SG and(Rus.) hare-DIM then  
šewre-t'. (20) unuŋ-ge ejmugude umul-ŋin šewre-t'.  
escape:PFV-IND.INTR.3SG river-LOC to.the.other.side island-DAT escape:PFV-IND.INTR.3SG
- (21) terikie-die mežže-t'. (22) tāt ediet'-u-m:  
old.woman-DIM wake.up:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ADV call:ITER-E-IND.TR.3SG
- (23) “t'olhoro!” (24) öjl'e. (25) “t'olhoro!” (26) öjl'e.  
hare not.exist(-IND.INTR.3SG) hare not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (27) uke-t'. (28) juö-m. (29) t'olhorā-die unuŋ-ge ejmugude  
go.out:PFV-IND.INTR.3SG see-IND.TR.3SG hare-DIM river-LOC to.the.other.side  
šewrej-l'el. (30) d'e, t'olhorā-die unuŋ-ge ejmugude  
escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ hare-DIM river-LOC to.the.other.side  
šewrej-l'el. (31) pulun-die kie-t'. (32) šowhorā-le  
escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) old.man-DIM come-IND.INTR.3SG wooden.plate-INS  
loškarā-le lont'i-lle kie-t'. (33) “terike, mā, šowhorā  
wooden.spoon-INS carve-SS.SEQ come-IND.INTR.3SG old.woman INTJ wooden.plate  
loškarā!” (34) “pulut, leme lew-din ket'i-mek? (35) mit t'olhorā  
wooden.spoon old.man what eat-PURP bring-IND.TR.2SG 1PL hare  
šewrej-l'el unuŋ ejmin.” (36) “ā tet kimdān'e-jek.  
escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) river to.the.other.side.of INTJ 2SG deceive-IND.INTR.2SG  
(37) tetid'ie lew-dele tāt l'e-jek!” (38) d'e tāt  
2SG:INTNS eat-SS.SEQ ANPH:ADV exist-IND.INTR.2SG INTJ ANPH:ADV  
qaŋinā-m, t'ibal'-ge kurgom.  
chase:IPFV:INCH-IND.TR.3SG stove.with.flue.on.the.top-LOC all.round

(18) The old woman was sleeping. (19) So, the hare ran away. (20) He ran to the other side of the river. (21) The old woman woke up. (22) She called out, (23) “Hare!” (24) He was not there. (25) “Hare!” (26) He was not there. (27) She went out. (28) She saw him. (29) The hare was running to the other side of the river. (30) The hare ran to the other side of the river. (31) The old man came back. (32) He made a dish and a spoon and came back. (33) “Wife, here, take the dish and the spoon!” (34) “Husband, you brought them, but what shall we eat? (35) Our hare ran away to the other side of the river.” (36) “Ah, you are lying. (37) You’ve eaten the hare alone!” (38) He started running after the old woman around the stove.

(18) おばあさんは眠っていた。(19) ウサギはついに逃げた、(20) 川の向こう岸へ、島へ逃げた。(21) おばあさんは目覚めた。(22) 呼んだ。(23) 「ウサギよ！」(24) いない。(25) 「ウサギよ！」(26) いない。(27) 外へ出た。(28) 見た。(29) ウサギは川の向こう岸へ逃げてしまっていた。(30) ウサギは川の向こう岸へ逃げてしまっていた。(31) おじいさんが帰って来た。(32) 木の皿と木のスプーンを彫って来た。(33) 「妻よ、そら、皿とスプーンだ！」(34) 「夫よ、何を食べるために持ってきたんだい？(35) わたしたちのウサギは逃げてしまったよ、川の向こう岸へ」(36) 「おまえは嘘をついているな。(37) 1人で食べてしまったんだろう！」(38) そして追いかけはじめた、炉のまわりで。

- (39) ē mure-d igeje-de-ge qorpuše-m. (40) terikie-die  
 INTJ shoes-GEN string-POSS.3-LOC stumble:CAUS-IND.TR.3SG old.woman-DIM  
 n'oho-j. (41) a t'eslā-le titāt šowhorā loškarā  
 fall.down-IND.INTR.3SG and(Rus.) adze-INS ANPH:ADV wooden.plate wooden.spoon  
 ā-mele=bed-e, taŋ t'eslā-le t'ine-m, tī=ben-de-jle,  
 make-MPTCP.3SG=NMLZ-INS DST.ATTR adze-INS chop-IND.TR.3SG PROX:LOC=NMLZ-POSS.3-ACC  
 jowho-de-jle. (42) iri-de-jle ill'aj-m. (43) n'eleme-die  
 back-POSS.3-ACC belly-POSS.3-ACC rip.up-IND.TR.3SG INDF:what-DIM  
 öjl'e. (44) nohī=dā qodō-l tol'ko iri-de-ge. (45) "ō met  
 not.exist(-IND.INTR.3SG) thimble=EMPH lie-SF only(Rus.) belly-POSS.3-LOC INTJ 1SG  
 te, met terike el=le... el=le... t'olhorā-die-gele el=lem-mele=bed-ek  
 old.woman 1SG old.woman hare-DIM-ACC NEG=eat-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD  
 kudodie-l'el-me." (46) iri-de-jle l'e-m, ide-m.  
 kill-INFR-OF.1SG belly-POSS.3-ACC do.that-IND.TR.3SG sew-IND.TR.3SG  
 (47) orpunrā-ge orpure-m. (48) ugijel-me egie-j.  
 bar.for.drying.fish-LOC hang:CAUS-IND.TR.3SG morning-TMP stand:INCH-IND.INTR.3SG  
 (49) unuŋ-ge ejmugude, unuŋ-ge ejmugude qon-i. (50) šašši-le  
 river-LOC to.the.other.side river-LOC to.the.other.side go-IND.INTR.3SG trap-INS  
 ā-m. (51) kie-t'. (52) terikie-die omolbā-l'el.  
 make-IND.TR.3SG come-IND.INTR.3SG old.woman-DIM be.good:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG)  
 (53) iri-gi, iri-gi, johor-gi t'umut omolbā-l'el.  
 belly-POSS.3 belly-POSS.3 wound-POSS.3 all be.good:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG)  
 (54) šohurpā-l'el. (55) "ē, (56) pulun-die ajā-t amde-j  
 heal.up-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ old.man-DIM rejoice-SS die-IND.INTR.3SG  
 tamun-ge.  
 DST-LOC

(39) He got her entangled in her fur boot lace. (40) The old woman fell. (41) He hacked her with the adze he had made the dish and the spoon; he hacked her here, in the back. (42) He slashed her stomach. (43) Nothing was there. (44) There was only a thimble in her stomach. (45) "Oh, I killed my wife who didn't eat the hare." (46) He stitched up her belly. (47) He hung her on the stick used for drying fish. (48) In the morning, he woke up. (49) He went to the other side of the river. (50) He made a trap. (51) He came back home. (52) The old woman had recovered. (53) Her belly, her wound had healed. (54) It had healed. (55) "Oh!" (56) The old man felt so happy that he could die.

(39) 靴紐を踏んでつまづかせた。(40) おばあさんは転んだ。(41) おじいさんは手斧でこんな風に、皿やスプーンを作ったやつで、手斧でたたき切った、ここにあるものを、おばあさんの背中を。(42) 腹を切り裂いた。(43) 何もなかった。(44) 腹の中に指貫があるだけだった。(45) 「おお、わたしの妻を、ウサギを食べなかったのを殺してしまった」(46) 腹を縫った。(47) 物干しざおに干した。(48) 翌朝起きた。(49) 川の向こう岸へ行った。(50) 罠を作った。(51) 帰って来た。(52) おばあさんは治っていた。(53) 腹は、傷はすっかり治っていた。(54) 癒えていた。(55) 「おお」(56) おじいさんは死ぬほど喜んだ。



6 Hare (told by A.G. Shadrina in 2002)

- (57) terike ed'ie-j. (58) tudid'ie pon'ō-j.  
 old.woman be.alive:INCH-IND.INTR.3SG 3SG:INTNS remain-IND.INTR.3SG
- (59) ugijel-me qon-i. (60) t'olhorā-die šašši-ge ige-l'el.  
 morning-TMP go-IND.INTR.3SG hare-DIM trap-LOC get.caught-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (61) t'olhorā-die-gele ket'i-ŋā. (62) n'elbet-ŋā. (63) pan-ŋā.  
 hare-DIM-ACC bring-PL:IND.TR.3 skin-PL:IND.TR.3 cook-PL:IND.TR.3
- (64) leŋ-ŋā. (65) n'ādude.  
 eat-PL:IND.TR.3 that's.enough

---

(57) The old woman had come back to life. (58) She was alone. (59) In the morning, he went off. (60) The hare had fallen into the trap. (61) They caught the hare. (62) They skinned it. (63) They boiled it. (64) They ate it. (65) That's enough.

(57) おばあさんは生き返った。(58) ひとりで残っていて。(59) おじいさんは翌朝行った。  
 (60) ウサギが罠にかかっていた。(61) ウサギを運んできた。(62) 皮を剥いだ。(63) 煮た。  
 (64) 食べた。(65) おしまい。

## 7 Hare

Recorded on 16 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) pulun-die terike-de-n'e modo-ŋi. (2) t'olhorā-die-le  
 old.man-DIM old.woman-POSS.3-COM sit-PL:IND.INTR.3 hare-DIM-INS  
 uö-n'e-ŋi. (3) irkid'e pulun-die mon-i: (4) "terike, mit t'olhorā  
 child-PROP-PL:IND.INTR.3 once old.man-DIM say-IND.INTR.3SG old.woman 1PL hare  
 lek-ke!" (5) a terike-gi mon-i: (6) "pulut, numun  
 eat-IMP.1PL and(Rus.) old.woman-POSS.3 say-IND.INTR.3SG old.man with.what  
 šowhorā-le loškarā-le lek-tuök?" (7) "met ugujie qon-teje.  
 wooden.plate-INS wooden.spoon-INS eat-FUT:INTERR.1PL 1SG tomorrow go-FUT:IND.INTR.1SG  
 (8) lont'i-jī-t," mon-i, "šowhorā loškarā." (9) ugijel-me  
 carve-VEN-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG wooden.plate wooden.spoon morning-TMP  
 egie-j pulun-die. (10) tami-dele kebe-t' n'umud'i  
 stand:INCH-IND.INTR.3SG old.man-DIM dress.oneself-SS.SEQ leave:PFV-IND.INTR.3SG axe  
 min-dele t'eslā min-dele. (11) terikie-die iŋd'e-j. (12) iŋd'e-lle  
 take-SS.SEQ adze take-SS.SEQ old.woman-DIM sew:DETR-IND.INTR.3SG sew:DETR-SS.SEQ  
 iŋd'e-lle tude nohī-gele amladaj-l'el-u-m.  
 sew:DETR-SS.SEQ 3SG:GEN thimble-ACC swallow:PFV-INFR-E-IND.TR.3SG  
 (13) iŋrū-l'el. (14) t'olhorā-die tiŋ ažū-pe-de-jle  
 fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG) hare-DIM PROX:ATTR word-PL-POSS.3-ACC  
 medi-m, ann'e-ŋi-de-jle, titte-gele, "kudede-din l'e-ŋā," mon-u-t.  
 hear-IND.TR.3SG speak-PL-POSS.3-ACC 3PL-ACC kill-PURP exist-PL:IND.TR.3 say-E-SS

(1) There lived an old man and his wife. (2) They kept a hare as a child. (3) One day, the old man said, (4) "Wife, let's eat our hare!" (5) The old woman said, (6) "Husband, from what dish and with what spoon shall we eat?" (7) "I'll go to fetch them tomorrow. (8) I'll make a dish and a spoon." (9) In the morning, the old man woke up. (10) He put on his clothes and went out with his adze. (11) The old woman was sewing. (12) She sewed and sewed, and she swallowed her thimble. (13) She fell asleep. (14) The hare heard their words. He heard that they wanted to kill him.

(1) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(2) 彼らはウサギを子供としていた。(3) あるときおじいさんが言った:(4)「妻よ、わたしたちのウサギを食べよう!」(5) おばあさんは言った:(6)「夫よ、どんな食器やスプーンで食べるっていうんだい?」(7)「わたしが明日行くよ、(8) 皿とスプーンを彫りに行くよ」(9) おじいさんは翌朝起きた。(10) 服を着て出かけた、斧を持って、手斧を持って。(11) お婆さんは縫物をしていた。(12) 縫物をしていて、自分の指貫を飲み込んでしまった、(13) 眠ってしまった。(14) ウサギはその彼らのことばを聞いた、彼らがしゃべるのを、自分を殺そうとしているって。

- (15) arpā-t'. (16) nume budien arpā-t'. (17) tibidañil'-gen  
 climb:PFV-IND.INTR.3SG house onto climb:PFV-IND.INTR.3SG stovepipe-PROL  
 mežže-j. (18) juō-m: (19) terikie-die iñrū-l'el,  
 hear:DETR-IND.INTR.3SG see-IND.TR.3SG old.woman-DIM fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG)  
 tude nohī-le amladaj-dele. (20) "epie!" (21) öjl'e,  
 3SG:GEN thimble-INS swallow:PFV-SS.SEQ grandmother not.exist(-IND.INTR.3SG)  
 al=ažū-gi. (22) "epie!" (23) öjl'e. (24) iñrō-j.  
 NEG=word-POSS.3 grandmother not.exist(-IND.INTR.3SG) sleep-IND.INTR.3SG  
 (25) terikie-die iñrū-l'el. (26) ā šewre-t'.  
 old.woman-DIM fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ escape:PFV-IND.INTR.3SG  
 (27) l'e-lle pömude-lle pömude-lle nume budie, šewre-t'.  
 exist-SS.SEQ slide.down-SS.SEQ slide.down-SS.SEQ house on escape:PFV-IND.INTR.3SG  
 (28) unuņ-ge ejmugude šewre-t'. (29) terikie-die  
 river-LOC to.the.other.side escape:PFV-IND.INTR.3SG old.woman-DIM  
 mežže-t'. (30) "t'olhorō!" (31) öjl'e t'olhorō.  
 wake.up:PFV-IND.INTR.3SG hare not.exist(-IND.INTR.3SG) hare  
 (32) "t'olhorō!" (33) pullugude uke-t'. (34) andā unuņ-ge ejmugude  
 hare outside go.out:PFV-IND.INTR.3SG MED:LOC river-LOC to.the.other.side  
 šewrej-l'el, terikie-die ē t'olhorā-die. (35) pulun-die  
 escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) old.woman-DIM INTJ hare-DIM old.man-DIM  
 kie-t'. (36) "terike min," mon-i, "šowhorā loškarā!"  
 come-IND.INTR.3SG old.woman take(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG wooden.plate wooden.spoon

(15) He climbed up. (16) He climbed up to the top the house. (17) He heard them through the chimney. (18) He saw, (19) The old woman swallowed her thimble and fell asleep. (20) "Grandma!" (21) But no voice was heard. (22) "Grandma!" (23) No answer. (24) She was sleeping. (25) The old woman had fallen asleep. (26) The hare ran away. (27) He, er..., rolled down from the top of the house and ran away. (28) He ran away to the other side of the river. (29) The old woman woke up. (30) "Hare!" (31) There was no hare. (32) "Hare!" (33) She went out. (34) The old woman, no, the hare ran away, to the other side of the river. (35) The old man came back. (36) "Wife, take the dish and the spoon!"

(15) 登った。(16) 家の上に登った。(17) 煙穴を通して聞いた。(18) 見た。(19) お婆さんは眠ったようだった、指貫を飲み込んで。(20) 「おばあちゃん！」(21) いなかった。(22) 「おばあちゃん！」(23) 返事がなかった。(24) 眠っていた。(25) お婆あさんは眠ったようだった。(26) ウサギは逃げた。(27) 家の上で何度も滑り下りてから逃げた。(28) 川の向こう岸へ逃げた。(29) お婆あさんは目を覚ました。(30) 「ウサギよ！」(31) ウサギはいない。(32) 「ウサギよ！」(33) 外へ出た。(34) 川の向こう岸へ逃げたようだった、お婆さん、いや、ウサギは。(35) おじいさんが帰って来た。(36) 「妻よ、そら、皿とスプーンだ！」

- (37) “pulut,” mon-i, “noŋōn ket’i-mek? (38) mit t’olhorā  
 old.man say-IND.INTR.3SG why bring-IND.TR.2SG 1PL hare  
 šewrej-l’el.” (39) “ōj kimdān’e-t tāt l’e-jek,”  
 escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ deceive-SS ANPH:ADV exist-IND.INTR.2SG  
 mon-i. (40) tude t’eslā-gele mid’-u-m. (41) tāt  
 say-IND.INTR.3SG 3SG:GEN adze-ACC take-E-IND.TR.3SG ANPH:ADV  
 qaŋjinā-m. (42) ā qorput’i-t, qorput’i-t n’oho-j. (43) tamun  
 chase:IPFV-INCH-IND.TR.3SG INTJ stumble-SS stumble-SS fall.down-IND.INTR.3SG DST  
 t’eslā-le t’inej-m. (44) terikie-die amde-j. (45) iri-de-jle  
 adze-INS chop:PFV-IND.TR.3SG old.woman-DIM die-IND.INTR.3SG belly-POSS.3-ACC  
 ill’aj-m. (46) n’eleme öjl’e. (47) nohī=dā qodō-l tol’ko.  
 rip.up-IND.TR.3SG INDF:what not.exist(-IND.INTR.3SG) thimble=EMPH lie-SF only(Rus.)  
 (48) “ō met terikie,” mon-i, “kimdān’e-t kudedie-l’el-d’e, juö-mek!”  
 INTJ 1SG old.woman say-IND.INTR.3SG deceive-SS kill-INFR-IND.INTR.1SG see-IND.TR.2SG  
 (49) iri-de-jle ide-m. (50) orpunrā-ge orpure-m.  
 belly-POSS.3-ACC sew-IND.TR.3SG bar.for.drying.fish-LOC hang:CAUS-IND.TR.3SG  
 (51) ugijel-me egie-j. (52) t’olhorā-die t’uge-gen kebe-t’.  
 morning-TMP stand:INCH-IND.INTR.3SG hare-DIM track-PROL leave:PFV-IND.INTR.3SG  
 (53) umul molho šašši-k ā-mele, plashka. (54) kie-t’. (55) juö-m.  
 island in trap-FOC make-OF.3SG trap(Rus.) come-IND.INTR.3SG see-IND.TR.3SG  
 (56) terikie-die endā ed’ie-dele iŋd’e-t modo-j. (57) t’uö  
 old.woman-DIM MED:LOC be.alive:INCH-SS.SEQ sew:DETR-SS sit-IND.INTR.3SG already  
 ed’ie-l’el.  
 be.alive:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG)

(37) “Husband, what did you bring them for? (38) Our hare has just run away.” (39) “You want to cheat me!” (40) He took his adze. (41) He started running after her. (42) The old woman stumbled and fell. (43) He hacked her with the adze. (44) The old woman died. (45) He slashed her stomach. (46) There was nothing there. (47) Just the thimble was inside. (48) “Oh, I’ve killed my wife by mistake, look!” (49) He stitched up the old woman’s belly. (50) He hung her on the stick for drying clothes. (51) The next morning, he got up. (52) He followed the hare’s tracks. (53) He set a trap on the island. (54) He returned. (55) The old man saw, (56) The old woman was revived, and she sat sewing there. (57) She had come back to life already.

(37) 「夫よ、何のために持ってきたんだい？ (38) ウサギは逃げてしまったよ」 (39) 「おお、嘘をついてるんだろう！」 (40) 手斧を手にとった。 (41) そして追いかけはじめた。 (42) おばあさんはつまづいて転んだ。 (43) おじいさんは手斧でたたき切った。 (44) おばあさんは死んだ。 (45) 腹を切り裂いた。 (46) 何もなかった。 (47) 指貫だけがあった。 (48) 「妻をまちがって殺してしまったようだ」 (49) おばあさんの腹を縫い合わせた。 (50) 物干し竿に掛けた。 (51) 翌朝起きた。 (52) ウサギの足跡にしたがって行った。 (53) 島で罠を作った。 (54) 帰ってきた。 (55) 見た。 (56) おばあさんは生き返って、縫物をしながら座っていた。 (57) もう生き返っていた。

- (58) tuön-gi t'umu-gi šohurpā-l'el. (59) tāt ugijel-me  
 PROX-POSS.3 all-POSS.3 heal.up-INFR(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV morning-TMP  
 egie-dele pulun-die kebe-t'. (60) šašši juö-jī-m.  
 stand:INCH-SS.SEQ old.man-DIM leave:PFV-IND.INTR.3SG trap see-VEN-IND.TR.3SG  
 (61) t'olhorā-die šašši-ge ige-l'el. (62) ket'i-ŋā, tamun-gele.  
 hare-DIM trap-LOC get.caught-INFR(-IND.INTR.3SG) bring-PL:IND.TR.3 DST-ACC  
 (63) n'elbet-tele pat-tele leŋ-ŋā. (64) n'ādude.  
 skin-SS.SEQ cook-SS.SEQ eat-PL:IND.TR.3 that's.enough

---

(58) Her wound had healed already. (59) The next morning, the old man woke up and went off. (60) He went to check his trap. (61) The hare was caught in the trap. (62) They brought it. (63) They skinned it, boiled it, and ate it. (64) That's enough.

(58) 彼女のそれ（傷）はすっかり癒えていた。(59) そして翌朝起きて、おじいさんは出かけた。(60) 罠を見に行った。(61) ウサギが罠にかかっていた。(62) 運んできた。(63) 皮を剥いで煮て食べた。(64) おしまい。

## 8 Debegei

Recorded on 27 July 1997 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) debegej, debegej modo-j. (2) t'ul'd'i, t'ul'd'i\_pulut-e punnume-n'e-j.  
 Debegei Debegei sit-IND.INTR.3SG tale ogre-INS neighbor-PROP-IND.INTR.3SG
- (3) taŋ t'ul'd'i\_pulut-ke, terike-gi al=anđ'e-n'. (4) tāt  
 DST.ATTR ogre-LOC old.woman-POSS.3 NEG=eye-PROP(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV
- debegej modo-dolo mon-i: (5) "ā tudā uōŋō-t," mon-i, "anđ'e ālō  
 Debegei sit-SS.SEQ say-IND.INTR.3SG INTJ before be.young-SS say-IND.INTR.3SG eye ?  
 jedutej-nunnu." (6) "debegej monohot-t'ok?" mon-i.  
 be.visible:CAUS:PFV-HBT(-IND.TR.1SG) Debegei say.what-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG
- (7) "ā āj tabud-e kudelej-tejek," mon-i. (8) "pundu-k, debegej  
 INTJ again DST-INS prepare:PFV-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG tell-IMP.2SG Debegei  
 kimd'eš!" (9) "qon," mon-i, "nume-ŋin. (10) qon-dolo,"  
 stand.firm(-IMP.2SG) go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG house-DAT go-SS.SEQ  
 mon-i, "tet terike, tet terike-ŋin mon," mon-i,  
 say-IND.INTR.3SG 2SG old.woman 2SG old.woman-DAT say(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG
- (11) "ibier-ge kurgom pohožide ewre-gen. (12) tet,"  
 sticks.surrounding.fireplace-LOC all.round on.one's.knees walk-IMP.3SG 2SG  
 mon-i, "šukume tāt l'e-k, t'ine-k, jolo-do-ho."  
 say-IND.INTR.3SG at.random ANPH:ADV do.that-IMP.2SG chop-IMP.2SG back-POSS.3-LOC
- (13) nu, t'ul'd'i\_pulut qon-i. (14) "terike, d'e  
 well(Rus.) ogre go-IND.INTR.3SG old.woman INTJ  
 anđ'e-t-tejek. (15) ajā-k!"  
 eye-PROP.INCH-FUT:IND.INTR.2SG rejoice-IMP.2SG

(1) There lived Debegei. (2) He lived next door to the Ogre. (3) The Ogre's wife was blind. (4) So, Debegei was sitting and he said, (5) "Formerly, when I was young, I healed people's eyes." (6) "Debegei, what did you say?" (7) "Uh, you can also start like this." (8) "Tell me, please, Debegei." (9) "Go home. (10) Go home and tell your wife (11) To walk on her knees around the hearth. (12) And you, hit her bottom at random." (13) The Ogre went home and said, (14) "Wife, you will see. (15) Rejoice!"

(1) デベゲイが暮らしていた。(2) 人喰い鬼が隣人だった。(3) その人喰い鬼の妻は目が見えなかった。(4) そしてデベゲイは座っていて言った：(5)「むかし若い頃には(人々の)目が見えるようにしてやったものだ」(6)「デベゲイ、何だって？」(7)「おまえもこういう風にすればいい」(8)「教えてくれ、デベゲイ、お願いだ！」(9)「家へ行け。(10) (家へ) 行っておまえの妻に言え、(11) 炉のまわりを膝をついて歩くようにと。(12) おまえは手当たり次第にあれしろ、たたき切れ、彼女の背中を」(13) 人喰い鬼は家へ行った(14)「妻よ、目が見えるようになるぞ、(15) 喜べ！」

- (16) “ī, lem-dik ā-din l’e-me?” mon-i. (17) “tet pohožide  
 INTJ what-FOC make-PURP exist-OF.2SG say-IND.INTR.3SG 2SG on.one’s.knees  
 ewre-k, ibier-ge kurgom,” mon-i. (18) tamun t’eslā-le  
 walk-IMP.2SG sticks.surrounding.fireplace-LOC all.round say-IND.INTR.3SG DST adze-INS  
 min-dele d’e, jolo-do-ho šukume aṅd’e ajbiši-dele t’ine-m.  
 take-SS.SEQ INTJ back-POSS.3-LOC at.random eye blindfold-SS.SEQ chop-IND.TR.3SG  
 (19) t’ine-m t’ine-m t’ine-m, kurgom qon-dolo. (20) tāt  
 chop-IND.TR.3SG chop-IND.TR.3SG chop-IND.TR.3SG all.round go-SS.SEQ ANPH:ADV  
 aṅd’e-le johodaj-m. (21) tude terike-gele t’itte\_t’umu  
 eye-INS open:CAUS:PFV-IND.TR.3SG 3SG:GEN old.woman-ACC all  
 t’ine-l’el-u-m. (22) t’umu kudediē-l’el-u-m. (23) “ōj, debegej lem-dik  
 chop-INFR-E-IND.TR.3SG all kill-INFR-E-IND.TR.3SG INTJ Debegei what-FOC  
 ā-mele? (24) met terike-gele kudedešt’il’e-m, juö-mek?” (25) debegej-ṅin  
 make-OF.3SG 1SG old.woman-ACC kill:CAUS-IND.TR.3SG see-IND.TR.2SG Debegei-DAT  
 qon-i. (26) nu, sumā-lek l’ie-l’el-u-l, t’omō-d’e. (27) meshok-ok  
 go-IND.INTR.3SG well(Rus.) big.sack-FOC exist-INFR-E-SF be.big-JPTCP bag(Rus.)-PRD  
 chto\_li? (28) debegej-gele tā šinšaj-m. (29) šinšaj-dele pie-d it’e-ṅin  
 perhaps(Rus.) Debegei-ACC DST.LOC cram-IND.TR.3SG cram-SS.SEQ hill-GEN tip-DAT  
 arpušaj-m. (30) tāt pie-d it’e-get alhude jalhil-ṅin  
 climb:CAUS:PFV-IND.TR.3SG ANPH:ADV hill-GEN tip-ABL down lake-DAT  
 peššej-tem, tōw-dele. (31) tāt debegej mon-i:  
 throw:PFV-FUT:IND.TR.3SG close-SS.SEQ ANPH:ADV Debegei say-IND.INTR.3SG

(16) “Yee, what are you going to do?” (17) “Crawl on your knees around the hearth.” (18) He took an adze, chopped her bottom, blindfolded her, and chopped her here and there. (19) He chopped, chopped, chopped, walking around her. (20) Then, he opened his eyes. (21) It turned out that he had hacked his wife to death. (22) He had killed her completely. (23) “Oh, what has Debegei done? (24) It was all because of him that I’ve killed my wife, look!” (25) He went to Debegei. (26) There was a large sack. (27) It was a sack perhaps. (28) He put Debegei in it. (29) He put him in the sack and took it to the top of the hill. (30) He will throw the sack, tied up, into the lake. (31) And Debegei said,

(16) 「イー、おまえは何をするつもりなんだい？」 (17) 「膝をついて歩き回れ、炉のまわりを」 (18) 彼は手斧を手にとって、彼女の後ろで手当たり次第に目隠ししてたたき切った。(19) たたき切った、ぐるっと歩きながら。(20) そして目を開けた。(21) 自分の妻をすっかり叩き切ってしまった。(22) すっかり殺してしまった。(23) 「おお、デベゲイは何をしたんだ？ (24) 彼はわたしにわたしの妻を殺させた、見ろ！」 (25) デベゲイのところへ行った。(26) 大袋があったようだ、大きな。(27) 袋だったのかな？ (28) デベゲイをそこに押し込んだ。(29) 押し込んで、山頂に運び上げた。(30) そして山頂から下の湖へ投げ込むのだ、閉じて。(31) するとデベゲイは言った：

- (32) “t’ül’d’i\_pulut,” mon-i, “ē met t’ohoje-d abut jonrā-l’el-me,”  
ogre say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG knife-GEN case forget-INTR-OF.1SG
- mon-i, “nume-ge. (33) tamun t’ūd’i-t tet-kele  
say-IND.INTR.3SG house-LOC DST play.a.trick-SS 2SG-ACC
- el=inruš-u-t. (34) mundej-k, jaq!” (35) t’ül’d’i\_pulut  
NEG=sleep:CAUS-E-FUT:IND.INTR.3SG fetch-IMP.2SG INTJ ogre
- kebe-t’, tanjide nume-njin. (36) t’ohoje-d abut-ki mundej-mele.  
leave:PFV-IND.INTR.3SG DST.DIR house-DAT knife-GEN case-POSS.3 fetch-OF.3SG
- (37) tātl’elle, mod’e\_lemdik, āt’e-n qoqt’i-n šanaha-k medū-l. (38) “lem-dik,”  
then INTJ reindeer-GEN hoof-GEN clack-FOC be.heard-SF what-FOC
- mon-i, “tī qodō-l?” (39) “ē,” mon-i, “met aṅd’e-lek, aṅd’e  
say-IND.INTR.3SG PROX:LOC lie-SF INTJ say-IND.INTR.3SG 1SG eye-FOC eye
- ijū-ge,” mon-i, “met aṅd’e-lek l’e-me, (40) kak\_po-jukagirski  
ache-LOC say-IND.INTR.3SG 1SG eye-FOC do.that-OF.1SG how.it.will.be.in.Yukaghir(Rus.)
- zabyła\_dazhe. (41) aṅd’e-lek emtedej-nu-me,” mon-i. (42) “ē, met-ul  
I’ve.even.forgotten(Rus.) eye-FOC cure-IPFV-OF.1SG say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG-ACC
- l’e-k,” mon-i. (43) “met-ke āj aṅd’e el=l’en,”  
do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG-LOC again eye NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG)
- mon-i. (44) “met-ul met aṅd’e l’e-k.” (45) “tet johodaj-k,”  
say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC 1SG eye do.that-IMP.2SG 2SG open:CAUS:PFV-IMP.2SG
- mon-i, “taṅnigi. (46) sumā aṅil’-gi igeje-le uldō-j.”  
say-IND.INTR.3SG then big.sack opening-POSS.3 string-INS be.tied-IND.INTR.3SG
- (47) johodaj-m.  
open:CAUS:PFV-IND.TR.3SG

(32) “Ogre, I forgot my sheath at home. (33) The sheath will not let you sleep well. (34) Come on, go and bring it!” (35) And the Ogre went back home. (36) He went to get the sheath of Debegei. (37) Then, what is it? He heard the steps of a reindeer. (38) “What is lying here?” (39) “Eh, my eyes are bad, my eyes …(40) How it will be in Yukaghir, I’ve even forgotten…(41) I’m curing my eyes.” (42) “Eh, do that for me. (43) My eyes can’t see well too. (44) Cure my eyes.” (45) “Then, open the sack. (46) The opening is tied with a rope.” (47) The man opened the sack.

(32) 「人喰い鬼よ、わたしはナイフ入れを忘れてしまった、家に。(33) それは化けてでておまえを眠らせないだろう。(34) 取りに行け、そら！」(35) 人喰い鬼は家へ去った。(36) デベゲイのナイフ入れを取りに行った。(37) しばらくすると、トナカイの蹄の音が聞こえた。(38) 「何だろうここにあるのは？」(39) 「わたしは目を、目が悪いので、わたしは目をあれしている。(40) ユカギール語で何て言うんだっけ、忘れてしまったよ。(41) 目を治療している」(42) 「エー、私をあれしろ。(43) わたしも目が見えないのだ。(44) わたしを、わたしの目をあれしてくれ」(45) 「それなら、おまえは袋を開けてくれ。(46) 袋の口は紐で縛られている」(47) 開けた。



- (48) uke-t'. (49) sumā-get uke-t'. (50) āt'e-gi,  
 go.out:PFV-IND.INTR.3SG big.sack-ABL go.out:PFV-IND.INTR.3SG reindeer-POSS.3  
 āt'e-le kel-l'el. (51) erpeje-lek. (52) sumā-de-ge šinšaj-m.  
 reindeer-INS come-INFR(-IND.INTR.3SG) Ewen-PRD big.sack-POSS.3-LOC cram-IND.TR.3SG  
 (53) igeje-de-jle ulte-m. (54) āt'e-de-ge imā-j.  
 string-POSS.3-ACC tie-IND.TR.3SG reindeer-POSS.3-LOC sit.on:INCH-IND.INTR.3SG  
 (55) t'uge-de-ge jolohude kebe-t'. (56) d'e kie-t'.  
 track-POSS.3-LOC back leave:PFV-IND.INTR.3SG INTJ come-IND.INTR.3SG  
 (57) t'ul'd'i\_pulut kie-t'. (58) "debegej," mon-i, "mā tetl'e,  
 ogre come-IND.INTR.3SG Debegei say-IND.INTR.3SG INTJ 2SG:SUBST  
 t'ohoje-d abut min!" (59) "ē, (60) "tamun sumā molho-do-hot  
 knife-GEN case take(-IMP.2SG) INTJ DST big.sack inside-POSS.3-ABL  
 mon-i, (61) "bi\_əšum\_debegej\_bišə." (62) ja\_znachit\_ne\_debegej. (63) "ē,  
 say-IND.INTR.3SG I'm.not.Devegej(Ev.) it.means.I'm.not.Debegei(Rus.) INTJ  
 āj kimdān'ā-jek!" (64) d'e, tintan sumā-gele tan jalhil-njin  
 again deceive:INCH-IND.INTR.2SG INTJ ANPH:ATTR big.sack-ACC DST.ATTR lake-DAT  
 peššej-m. (65) d'e, nume-njin kebe-t'. (66) nume-njin  
 throw:PFV-IND.TR.3SG INTJ house-DAT leave:PFV-IND.INTR.3SG house-DAT  
 kebej-dele juö-m: (67) mod'e\_lemdik, debegej modo-j. (68) "debegej,  
 leave:PFV-SS.SEQ see-IND.TR.3SG INTJ Debegei sit-IND.INTR.3SG Debegei  
 tet qodit, qot kie-t'ek?" mon-i. (69) "met tet-ul jalhil-ge  
 2SG why from.where come-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC lake-LOC  
 peššej-me=bed-ek."  
 throw:PFV-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD

(48) Debegei got out. (49) He got out from the sack. (50) The man had come on the reindeer. (51) He was Even. (52) So, Debegei put him into the sack. (53) He tied it with the rope. (54) He rode the Even man's reindeer. (55) He went back following his trail. (56) He came. (57) The Ogre came. (58) "Debegei, here, take your sheath!" (59) "Eh, (60) The voice came from inside the sack, (61) "bi əšum Debegej bišə." (62) It means, "I am not Debegei." (63) "Uh, you are going to cheat me again." (64) Then, he threw that sack into the lake. (65) He went home. (66) He went home and saw: (67) What!, Debegei was sitting there. (68) "Debegei, why, where did you come from? (69) I'd thrown you into the lake."

(48) 出た。(49) 袋から出た。(50) そいつはトナカイで来ていた。(51) エウエン人だった。(52) そいつを袋に突っ込んだ。(53) 紐で縛った。(54) トナカイに乗った。(55) 彼の足跡にしたがって引き返した。(56) 来た。(57) 人食い鬼が来た。(58) 「デベゲイ、そら、おまえのナイフ入れを取れ！」(59) 「ああ」(60) 袋の中から言った(61) 「ビー・エシム・デベゲイ・ビシェ」(62) (つまり)「わたしはデベゲイじゃない」(63) 「また騙そうとしているな！」(64) その袋を湖に投げ込んだ。(65) 家へ去った。(66) 家へ行って見た:(67) なんとデベゲイが座っている。(68) 「デベゲイ、おまえはどうして、どこから来たんだ？」(69) わたしはおまえを湖に投げ込んだのに」

- (70) “ē, āj tabud-e kudelej-tejek,” mon-i. (71) “met tā  
 INTJ again DST-INS prepare:PFV-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG DST.LOC  
 ajbid’i-ge ewre-je. (72) ajbid’i-ge ewre-lle kie-t’e,”  
 another.world-LOC walk-IND.INTR.1SG another.world-LOC walk-SS.SEQ come-IND.INTR.1SG  
 mon-i. (73) “tet terike tā l’e-j,” mon-i. (74) “naqā,”  
 say-IND.INTR.3SG 2SG old.woman DST.LOC exist-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG very  
 mon-i, “uōñō-j,” mon-i. (75) “n’ādeli-t’e paj-ñōt  
 say-IND.INTR.3SG be.young-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG be.beautiful-JPTCP woman-TRANS  
 kude-l’el. (76) uōñō-d’ōn-ñōt tā l’e-j tet  
 become-INFR(-IND.INTR.3SG) be.young-JPTCP:NMLZ-TRANS DST.LOC exist-IND.INTR.3SG 2SG  
 terike.” (77) “debegej kimd’eš, met-ul tañide āj peššej-k.  
 old.woman Debegei stand.firm(-IMP.2SG) 1SG-ACC DST.DIR again throw:PFV-IMP.2SG  
 (78) peššej-i-k!” mon-i. (79) d’e, al’ōdī t’omō-d’e sumā-k  
 throw:PFV-VEN-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ very.big be.big-JPTCP big.sack-FOC  
 min-mele. (80) “qonto-k,” mon-i. (81) “tet pie-ñin arpušaj-k.”  
 take-OF.3SG go:CAUS-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 2SG hill-DAT climb:CAUS:PFV-IMP.2SG  
 (82) tā jaqa-ñi. (83) t’ul’d’i\_pulut tā sumā-ge šög-i.  
 DST.LOC arrive-PL:IND.INTR.3 ogre DST.LOC big.sack-LOC enter-IND.INTR.3SG  
 (84) debegej t’umu ulte-m. (85) d’e, jalhil-ñin peššej-m. (86) “ē  
 Debegei all tie-IND.TR.3SG INTJ lake-DAT throw:PFV-IND.TR.3SG INTJ  
 nikakoj ajbid’i-ge el=ewre-je,” mon-i. (87) “met tet  
 whatever(Rus.) another.world-LOC NEG=walk-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG  
 terike el=l’uō-je,” mon-i.  
 old.woman NEG=see-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG

(70) “Eh, you can also do it like this. (71) I’d been there, in the other world. (72) I had a walk in that world and came back. (73) Your wife was there. (74) She was very young. (75) She turned into a beautiful woman. (76) Your wife turned into a young woman there. (77) “Debegei, throw me there too, please! (78) Go to throw me!” (79) He took a very large sack. (80) “Carry it. (81) Take it to the hill.” (82) They reached there. (83) The Ogre got into the sack. (84) Debegei tied it thoroughly. (85) And he threw it into the lake. (86) “I didn’t go to any other world. (87) I didn’t see your wife.

(70) 「おまえもこういう風にすればいい。(71) わたしはあの世を歩いた。(72) あの世を歩いてから帰って来た。(73) おまえの妻はそこにいた。(74) 彼女はとても若かった。(75) 美しい女になっていた。(76) 若くなってそこにいた、おまえの妻は」(77) 「デベゲイよ、お願いだ、わたしもそこへ投げてくれ！(78) 投げに行ってくれ！」(79) とても大きな袋を手を取った。(80) 「運べ、(81) 山へ運び上げろ」(82) 彼らはそこに着いた。(83) 人喰い鬼は袋に入った。(84) デベゲイはすっかり縛った。(85) 湖に投げ込んだ。(86) 「わたしはあの世になんて行ってない。(87) わたしはおまえの妻を見てないさ。

8 Debegei (told by A.G. Shadrina in 1997)

(88) “met tet-ul me=kimdān’e-je!” (89) taṅdiet l’e-m, (90) taṅdiet  
 1SG 2SG-ACC AFF=deceive-IND.INTR.1SG then do.that-IND.TR.3SG then  
 peššej-m. (91) n’ādude taṅdelme. (92) taṅ debegej tudid’ie modo-t,  
 throw:PFV-IND.TR.3SG that’s.enough meanwhile DST.ATTR Debegei 3SG:INTNS sit-ss  
 tudid’ie modo-t pon’ō-j.  
 3SG:INTNS sit-ss remain-IND.INTR.3SG

---

(88) I’ve cheated you!” (89) After all, he did that. (90) After all he threw him into the lake. (91) That’s enough. (92) Debegei remained alone and lived.

(88) わたしはおまえを騙したんだ！」(89) どうとうやった。(90) どうとう投げ込んだ。  
 (91) ここまで。(92) デベゲイは1人で残って暮らした。

## 9 Debegei

Recorded on 27 May 2002 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) debegej modo-j. (2) punnume-gi, t'ul'd'i\_pulut-e punnume-n'e-j.  
 Debegei sit-IND.INTR.3SG neighbor-POSS.3 ogre-INS neighbor-PROP-IND.INTR.3SG
- (3) t'ul'd'i\_pulut terike-n'-i. (4) irkid'e t'ul'd'i\_pulut debegej-njin  
 ogre old.woman-PROP-IND.INTR.3SG once ogre Debegei-DAT  
 kött'i-j. (5) debegej mon-i: (6) "ōj tudā, tudā omot' modo-t,  
 visit-IND.INTR.3SG Debegei say-IND.INTR.3SG INTJ before before well sit-ss  
 al=aṅd'e-n'-d'ōn=de aṅd'e-š-nunnu." (7) t'ul'd'i\_pulut  
 NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG) ogre  
 mon-i: (8) "monohot-t'ok?" mon-i. (9) "ē āj tabud-e  
 say-IND.INTR.3SG say.what-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ again DST-INS  
 kudelej-tejek," mon-i. (10) "pundu-k=te pundu-k!" (11) "a  
 prepare:PFV-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG tell-IMP.2SG=EMPH tell-IMP.2SG and(Rus.)  
 tet qon," mon-i. (12) "met terike aṅd'e-gi el=l'en,"  
 2SG go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG 1SG old.woman eye-POSS.3 NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG)  
 mon-i. (13) "qon," mon-i. (14) "aṅd'e-gi jodo-k,"  
 say-IND.INTR.3SG go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG eye-POSS.3 wrap-IMP.2SG  
 mon-i. (15) "tet terike-njin mon," mon-i.  
 say-IND.INTR.3SG 2SG old.woman-DAT say(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG  
 (16) "ibier-ge kurgom pohožide ewre-k. (17) tet tet aṅd'e  
 sticks.surrounding.fireplace-LOC all.round on.one's.knees walk-IMP.2SG 2SG 2SG eye  
 jodo-k," mon-i.  
 wrap-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG

(1) There lived Debegei. (2) He lived next door to the Ogre. (3) The Ogre had a wife. (4) Once, the Ogre made a visit to Debegei. (5) Debegei said, (6) "In the old days, I lived well and I cured blind people." (7) The Ogre said, (8) "What did you say?" (9) "Uh, you can also do it like this." (10) "Tell, tell me!" (11) "Go home," said Debegei. (12) "My wife can't see," said the Ogre. (13) "Go home. (14) Blindfold her. (15) Tell your wife (16) To walk on all fours around the hearth. (17) Blindfold yourself.

(1) デベゲイが暮らしていた。(2) 人喰い鬼が隣人だった。(3) 人喰い鬼には妻がいた。(4) あるとき人喰い鬼はデベゲイを訪ねた。(5) デベゲイは言った：(6) 「かつては良い暮らしをしていて、目の見えない人さえ治してやったものだ」(7) 人喰い鬼は言った：(8) 「何だって？」(9) 「ああ、おまえもこういう風にすればいい」(10) 「教えてくれ、教えてくれ！」(11) 「おまえは家に行け」(12) 人喰い鬼は言った：「わたしの妻は目が見えないんだ」(13) デベゲイは言った：「家に行け。(14) 妻の目を目隠ししろ。(15) おまえの妻に言え、(16) 炉のまわりを這って歩くように。(17) 自分の目を隠ししろ。

- (18) “tät’elle šukume t’ine-k,” mon-i. (19) “jolo-do-ho qon-u-t qon-u-t  
 then at.random chop-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG back-POSS.3-LOC go-E-SS go-E-SS  
 t’ine-k!” (20) tak\_i\_sdelal. (21) “d’e, terike aŋd’e-t-tejek.  
 chop-IMP.2SG he.did.so(Rus.) INTJ old.woman eye-PROP.INCH-FUT:IND.INTR.2SG  
 (22) ajā-k! (23) d’e tet kiejen l’e-k,” mon-i. (24) “pohožide  
 rejoice-IMP.2SG INTJ 2SG before do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG on.one’s.knees  
 qon. (25) met tet jalā,” mon-i, “qon-u-t t’ohoje-le t’umu titāt  
 go(-IMP.2SG) 1SG 2SG after say-IND.INTR.3SG go-E-SS knife-INS all ANPH:ADV  
 t’ine-t!” mon-i. (26) taŋ terikie-die pohožide  
 chop-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG DST.ATTR old.woman-DIM on.one’s.knees  
 egie-dele pohožide ibier-ge kurgom tät  
 stand:INCH-SS.SEQ on.one’s.knees sticks.surrounding.fireplace-LOC all.round ANPH:ADV  
 pet’ie-j. (27) t’ül’d’i\_pulut köwde-m köwde-m t’ine-m  
 run:INCH-IND.INTR.3SG ogre beat-IND.TR.3SG beat-IND.TR.3SG chop-IND.TR.3SG  
 t’ine-m t’ine-m. (28) tät’elle juö-m: (29) tude terikie-gele  
 chop-IND.TR.3SG chop-IND.TR.3SG then see-IND.TR.3SG 3SG:GEN old.woman-ACC  
 sovsem kudedie-l’el-u-m, t’ohoje-le t’ine-t. (30) “öj debegej lem-dik  
 completely(Rus.) kill-INFR-E-IND.TR.3SG knife-INS chop-SS INTJ Debegei what-FOC  
 ā-mele, juö-k. (31) met terike kudedešt’il’e-mle,” mon-i.  
 make-OF.3SG see-IMP.2SG 1SG old.woman kill:CAUS-OF.3SG say-IND.INTR.3SG  
 (32) debegej-ŋin mon-i: (33) “tet,” mon-i, “met terike  
 Debegei-DAT say-IND.INTR.3SG 2SG say-IND.INTR.3SG 1SG old.woman  
 kudedešt’il’e-mek,” mon-i.  
 kill:CAUS-IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG

(18) Then, chop at random. (19) Walk after her and chop!” (20) So the Ogre did. (21) “Wife, you’ll be able to see. (22) Rejoice! (23) Come on, well. (24) Walk on all fours. (25) And I’ll go after you and chop like this!” (26) So, the old woman got on her knees and started walking on all fours. (27) And the Ogre hit and hit, chopped and chopped. (28) Then he saw: (29) He had finally killed his wife, hacked her with the knife. (30) “Oh, what has Debegei done? Look! (31) I’ve killed my wife because of him!” (32) He told Debegei, (33) “I’ve killed my wife because of you!

(18) そして手当たり次第にたたき切れ。(19) 妻の背後を歩きながらたたき切れ！」(20) 人喰い鬼はその通りにした。(21) 「妻よ、目が見えるようになるぞ。(22) 喜べ！(23) おまえはわたしの前をあれしろ。(24) 這って歩け。(25) わたしはおまえの後ろを歩いて、ナイフでこんな風にたたき切るぞ！」(26) おばあさんは膝をついて、炉のまわりを這いはじめた。(27) 人喰い鬼は何度も殴り、何度もたたき切った。(28) そして見た。(29) 自分の妻をすっかり殺してしまっていた、ナイフでたたき切って。(30) 「おお、デベゲイは何をしたんだろう？見ろ！(31) 妻を殺させた！」(32) デベゲイに言った：(33) 「おまえはわたしに妻を殺させたな！

- (34) “tet mon-ōl tite t’ine t’ine t’ine t’ine.  
2SG say-RN like chop(-IND.TR.1SG) chop(-IND.TR.1SG) chop(-IND.TR.1SG) chop(-IND.TR.1SG)
- (35) juō,” mon-i. (36) “t’umu kuddie-l’el-d’e. (37) sumā  
see(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG all kill-INFR-IND.INTR.1SG big.sack
- nuk. (38) sumā nuk,” mon-i. (39) “pie-d it’e-ŋin  
find(-IMP.2SG) big.sack find(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG hill-GEN tip-DAT
- arpušaj-t tet-ul. (40) tāt qobo jalhil-ek nutne-l.  
climb:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG 2SG-ACC ANPH:ADV down.below lake-FOC be.situated-SF
- (41) taŋ jalhil-ŋin t’eruše-t,” mon-i, “tet-ul.” (42) d’e pie-d  
DST.ATTR lake-DAT sink:CAUS-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG 2SG-ACC INTJ hill-GEN
- it’e-ŋin arpaj-ŋi. (43) “t’ul’d’i\_pulut,” mon-i, “ē met t’ohoje  
tip-DAT climb:PFV-PL:IND.INTR.3 ogre say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG knife
- joŋrā-l’el-me,” mon-i, “nume-ge. (44) met t’ohoje mundej-k!” mon-i.  
forget-INFR-OF.1SG say-IND.INTR.3SG house-LOC 1SG knife fetch-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (45) “met ... tet-kele met t’ohoje t’ud’i-t el=injuš-u-t!” (46) d’e  
1SG 2SG-ACC 1SG knife play.a.trick-SS NEG=sleep:CAUS-E-FUT:IND.INTR.3SG INTJ
- kebe-t’ t’ul’d’i\_pulut. (47) debegej t’ohoje mundej-mele. (48) tāt  
leave:PFV-IND.INTR.3SG ogre Debegei knife fetch-OF.3SG ANPH:ADV
- sumā-ge qodō-j, sumā-ge. (49) t’umu ultie-l’el-ŋā. (50) sumā molho.  
big.sack-LOC lie-IND.INTR.3SG big.sack-LOC all tie-INFR-PL:IND.TR.3 big.sack in
- (51) tātl’elle (xxx), mod’e\_lemdik, āt’e-n qoqt’i-n šanaha-k medū-l.  
then INTJ reindeer-GEN hoof-GEN clack-FOC be.heard-SF
- (52) tāt erpeje tite mon-i:  
ANPH:ADV Ewen like say-IND.INTR.3SG

(34) I chopped her as you told me to; I chopped and chopped. (35) Then I saw: (36) I had killed her actually. (37) Find a sack. (38) Find a sack. (39) I’ll take you to the top of the hill. (40) There is a lake down there. (41) I’ll drown you there.” (42) They climbed on to the top of the hill. (43) Debegei said, “Hey, Ogre! I forgot my knife at home. (44) Go bring my knife! (45) Otherwise, my knife will get weird and not let you fall asleep!” (46) The Ogre went. (47) He went for Debegei’s knife. (48) Debegei was in the sack. (49) Its opening was tightly tied. (50) He was in the sack. (51) Suddenly, there was the sound of reindeer hooves. (52) Somebody said in Even,

(34) おまえが言ったように斧で何度もたたき切った。(35) 見た。(36) すっかり殺してしまっていた。(37) 袋を見つけれ。(38) 袋を見つけれ。(39) 山頂へおまえを運び上げてやる。(40) そして、下に湖がある。(41) その湖に沈めてやる、おまえを」(42) 彼らは山頂に登った。(43) 「人喰い鬼よ、わたしはナイフを忘れてしまった、家に。(44) わたしのナイフを取りに行ってくれ。(45) ナイフはおまえにいたずらして、眠らせないだろう」(46) 人喰い鬼は去った。(47) デベゲイのナイフを取りに行った。(48) そしてデベゲイは袋の中に横たわっていた。(49) 袋の口はすっかり縛られていた。(50) 袋の中に横たわっていた。(51) すると、なんとトナカイの蹄の音が聞こえた。(52) するとエウエン語で言った：

- (53) “lem-dik tuön,” mon-i, “qodō-l?” (54) “met-ul,” mon-i, “tiŋ  
 what-FOC PROX say-IND.INTR.3SG lie-SF 1SG-ACC say-IND.INTR.3SG PROX:ATTR  
 igeje, sumā igeje-ge peššej-k!” mon-i. (55) peššej-m.  
 string big.sack string-LOC throw:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG throw:PFV-IND.TR.3SG  
 (56) mod’e lemdik, erpeje-lek. (57) erpeje-lek. (58) āt’e-le ewre-t tā  
 INTJ Ewen-PRD Ewen-PRD reindeer-INS walk-SS DST.LOC  
 jaqa-l’el. (59) tamun-ge mon-i: (60) “tī šök!”  
 arrive-INFR(-IND.INTR.3SG) DST-LOC say-IND.INTR.3SG PROX:LOC enter(-IMP.2SG)  
 mon-i. (61) “met aŋd’e emtedej-nu-me,” mon-i. (62) “ā met aŋd’e  
 say-IND.INTR.3SG 1SG eye cure-IPFV-OF.1SG say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG eye  
 tozhe eri-t’,” mon-i. (63) tā sumā-ge šinšaj-m.  
 again(Rus.) be.bad-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG DST.LOC big.sack-LOC cram-IND.TR.3SG  
 (64) igeje-de-jle ulte-m. (65) taŋdiet āt’e-de-ge imā-j.  
 string-POSS.3-ACC tie-IND.TR.3SG then reindeer-POSS.3-LOC sit.on:INCH-IND.INTR.3SG  
 (66) t’uge-de-ge jolohude tāt kebe-t’. (67) āt’e-gi  
 track-POSS.3-LOC back ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG reindeer-POSS.3  
 qonto-mle. (68) peššej-tem=el’e. (69) t’ūl’d’i\_pulut peššej-tem.  
 go:CAUS-OF.3SG throw:PFV-FUT:IND.TR.3SG=SFC ogre throw:PFV-FUT:IND.TR.3SG  
 (70) t’ūl’d’i\_pulut kel-dele mon-i: (71) “mā debegej, met, debegej,”  
 ogre come-SS.SEQ say-IND.INTR.3SG INTJ Debegei 1SG Debegei  
 mon-i, “l’e-k, mā,” mon-i, “tet t’ohoje!”  
 say-IND.INTR.3SG do.that-IMP.2SG INTJ say-IND.INTR.3SG 2SG knife

(53) “What is lying here?” (54) “Untie the rope and release me, please,” said Debegei. (55) He released Debegei. (56) It was an Even man. (57) It was an Even man. (58) He had come on the reindeer. (59) Debegei said, (60) “Get in here! (61) I’m healing eyes.” (62) “Ah, I have bad eyes.” (63) Debegei shoved the Even man into the sack. (64) He tied it up with a rope. (65) Then, he rode the Even man’s reindeer. (66) He went back following the Even man’s trail. (67) He took away the Even man’s reindeer. (68) Indeed, he would throw the Even man. (69) The Ogre would throw the Even man into the lake. (70) The Ogre returned and said, (71) “Here, Debegei, take your knife!”

(53) 「何だろう、これは？」(54) 「わたしを、この袋の紐を解いて、出してくれ。」(55) 出してやった。(56) なんとエウエン人だった。(57) エウエン人だった。(58) トナカイに乗ってそこに来たのだった。(59) するとデベゲイは言った：(60) 「ここに入れ！(61) わたしは自分の目を直しているんだ」(62) 「ああ、わたしも目が悪い」(63) デベゲイはエウエン人をその袋の中に入れた。(64) 紐を縛った。(65) それからエウエン人のトナカイに乗った。(66) 彼の足跡にしたがって引き返した。(67) 彼のトナカイを連れて行った。(68) 投げてしまうだろうよ。(69) 人喰い鬼はエウエン人を湖に投げてしまうだろう。(70) 人喰い鬼がやって来て言った：(71) 「そら、デベゲイ、おまえのナイフだ！」

(72) taŋ	erpeje mon-i:	(73) “bi_əšum_debegej_bišə.”	
DST.ATTR Ewen	say-IND.INTR.3SG	I’m.not.Debegej(Ev.)	
(74) po-evenski_ja_govorit_ne_debegej.	(75) nu,	taŋ	l’e-ge-de-gen
he.said.in.Even.I’m.not.Debegei(Rus.)	well(Rus.)	DST.ATTR	that.one-LOC-POSS.3-PROL
igeje-de	l’e-gen	šinšaj-m.	(76) d’e tāt
string-POSS.3:GEN	that.one-PROL	cram-IND.TR.3SG	INTJ ANPH:ADV
			throw:PFV-IND.TR.3SG
jahlil-njin.	(77) sumā-ge	(xxx) bednyj	n’eleme
lake-DAT	big.sack-LOC	poor(Rus.)	INDF:what
			NEG=fault-PROP-JPTCP Ewen-FOC
tā	papadaj-l.	(78) pemere-j	taŋdjet.
DST.LOC	fall-SF	roll.down-IND.INTR.3SG	then
			Debegei reindeer ANPH:ADV
nume-njin	kebe-t’.	(80) debegej	āt’e-le
house-DAT	leave:PFV-IND.INTR.3SG	Debegei reindeer-INS	go:CAUS-IND.TR.3SG
šoromo-p-t-in.	(81) tāt	kie-t’.	(82) kie-t’.
person-PL-POSS.3-DAT	ANPH:ADV	come-IND.INTR.3SG	come-IND.INTR.3SG
mod’e_lemdik,	tude	nume-ge.	(83) t’ul’d’i_pulut mon-i:
INTJ	3SG:GEN	house-LOC	ogre
			say-IND.INTR.3SG
qot	kie-t’ek,”	mon-i,	“tet? (85) tet-ul
from.where	come-IND.INTR.2SG	say-IND.INTR.3SG	2SG
			2SG-ACC lake-LOC
peššej-me=bed-ek=el’e.”	(86) “met tā	ewre-je	kenigi lebie-ge.
throw:PFV-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD=SFC	1SG	DST.LOC	walk-IND.INTR.1SG
			other land-LOC
(87) ajbid’i-ge	ewre-je,”	mon-i.	(88) “tet terike
another.world-LOC	walk-IND.INTR.1SG	say-IND.INTR.3SG	2SG
			old.woman DST.LOC
l’e-j,”	mon-i.	(89) “uöŋō-d’öd-ek	naqā.
exist-IND.INTR.3SG	say-IND.INTR.3SG	be.young-JPTCP:NMLZ-PRD	very

(72) The Even man said, (73) “Bi əšum Debegej bišə.” (74) He said in Even, “I’m not Debegei.” (75) The Ogre put the knife into the sack. (76) Then, he threw the sack into the lake. (77) But in the sack was that poor, innocent Even man. (78) He rolled down into the lake. (79) And Debegei went home. (80) Debegei took the reindeer to the family of the Even man. (81) Then, he came back. (82) He returned home. (83) The Ogre said, (84) “Debegei, where did you come from? (85) I had thrown you into the lake.” (86) “I walked on the other land. (87) I walked in the other world. (88) Your wife was there. (89) She was very young.

(72) エウエン人は言った：(73)「ビーエシユムデベゲイビシエ」(74) エウエン語で「わたしはデベゲイじゃない」と言った。(75) 人食い鬼はあれに、紐のあれにナイフを突っ込んだ。(76) そして湖に投げた。(77) 袋の中には...、可哀想な、罪のないエウエンがいたんだ。(78) ついに転がり落ちた。(79) デベゲイは家へ行った。(80) デベゲイはトナカイをその(エウエン人の)家族のところへ連れて行った。(81) そして帰って来た。(82) 自分の家へ帰って来た。(83) 人喰い鬼は言った：(84)「デベゲイよ、どこから来たんだ、おまえは？(85) わたしはおまえを湖に投げ込んだんだのに」(86)「わたしはあの世を歩き回った。(87) あの世を歩き回った。(88) おまえの妻はあそこにいた。(89) とても若かった。



- (90) aŋd'e-gi āj bojt'e omo-t', mon-i. (91) "debegej taŋnigi  
eye-POSS.3 again completely be.good-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG Debegei then  
l'e-k," mon-i. (92) "met-ul sumā-ge imdo-lle alhude  
do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC big.sack-LOC sit.on:CAUS-SS.SEQ down  
peššej-k. (93) met met terike-ŋin kebej-teje."  
throw:PFV-IMP.2SG 1SG 1SG old.woman-DAT leave:PFV-FUT:IND.INTR.1SG
- (94) i\_tut\_obmanul. (95) d'e arpaj-ŋi. (96) t'omō-d'e sumā-ge  
he.deceived.again(Rus.) INTJ climb:PFV-PL:IND.INTR.3 be.big-JTCP big.sack-LOC  
šinšaj-m. (97) "d'e tilledej-k," mon-i, "titāt."  
cram-IND.TR.3SG INTJ stretch.oneself:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV
- (98) me=tilledej-t taŋ sumā-gele t'umu šašahadaj-m.  
AFF=stretch.oneself:PFV-SS DST.ATTR big.sack-ACC all tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG
- (99) "omo-t'ōn nuk," mon-i, "bojt'e  
be.good-JTCP:NMLZ find(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG completely  
el=šašahaj-tej=ben." (100) t'ul'd'i\_pulut āj taŋide kebe-t'  
NEG=tear:PFV-FUT:JTCP=NMLZ ogre again DST.DIR leave:PFV-IND.INTR.3SG  
nume-ŋin. (101) omo-t'e sumā-k ket'i-mele. (102) d'e tā šinšaj-m.  
house-DAT be.good-JTCP big.sack-FOC bring-OF.3SG INTJ DST.LOC cram-IND.TR.3SG
- (103) ulte-m. (104) "d'e met terike-ge nuk juö l'e-t  
tie-IND.TR.3SG INTJ 1SG old.woman-LOC find(-IMP.2SG) see(-IND.TR.1SG) exist-SS  
jaqa-teje," mon-i, "ajbid'i-ge!" (105) peššej-m.  
arrive-FUT:IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG another.world-LOC throw:PFV-IND.TR.3SG
- (106) alhude, pie-ge alhude pemere-j.  
down hill-LOC down roll.down-IND.INTR.3SG

(90) Her eyesight got better." (91) "Debegei, come on! (92) Put me into the sack too and throw me down! (93) I'll go to my wife!" (94) And Debegei cheated the Ogre again. (95) They climbed up the hill. (96) Debegei shoved the Ogre into a large sack. (97) "Here, stand up straight!" (98) When he straightened up, the sack was torn into pieces. (99) "Find a stronger sack that will be never torn," said Debegei. (100) The Ogre went home again. (101) He brought a strong sack. (102) Debegei shoved him into it. (103) He tied the sack. (104) "So, I'll reach my wife, I'll get to the other world!" (105) Debegei threw the sack down. (106) The sack rolled down the hill.

(90) 目もすっかり良くなっていた」(91)「デベゲイよ、それならあれしてくれ。(92) わたしを袋に入れて投げ落としてくれ。(93) わたしは妻のところへ行く」(94) ほらまたデベゲイは人喰い鬼を騙した。(95) 彼らは登った。(96) デベゲイは人喰い鬼を大袋に入れた。(97) 「体を伸ばせこんな風に」(98) 人喰い鬼は体を伸ばして、その大袋を引き裂いてしまった。(99) 「丈夫な袋を見つけろ、絶対に破れないやつを」(100) 人喰い鬼は再び家へ行った。(101) 丈夫な袋を持って来た。(102) デベゲイは人喰い鬼をそこに入れた。(103) 縛った。(104) 「わたしは妻のところに行くぞ、あの世に！」(105) デベゲイは袋を投げた。(106) 袋は山を下の方へ転がり落ちた。

- (107) “t’ül’d’i\_pulut, met kimdān’e-je. (108) tet-ul kimdān’erī.  
 ogre 1SG deceive-IND.INTR.1SG 2SG-ACC deceive:APPL(-IND.TR.1SG)
- (109) n’eleme-n ajbid’i-ge el=ewre-je,” mon-i. (110) “tet  
 INDF:what-GEN another.world-LOC NEG=walk-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 2SG
- terike el=l’uö-je,” mon-i. (111) “met tet-ul  
 old.woman NEG=see-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC
- me=kimdān’erī!” (112) i\_vsë. (113) l’e-m.”  
 AFF=deceive:APPL(-IND.TR.1SG) and.that’s.all(Rus.) do.that-IND.TR.3SG
- (114) t’ül’d’i\_pulut özi-ge pemere-j. (115) t’erie-t’ tañdjet.  
 ogre water-LOC roll.down-IND.INTR.3SG sink:PFV-IND.INTR.3SG then
- (116) tudel nume-njin qon-i. (117) modo-j tudid’ie. (118) t’ül’d’i\_pulut  
 3SG house-DAT go-IND.INTR.3SG sit-IND.INTR.3SG 3SG:INTNS ogre
- öjl’e. (119) tudid’ie=de omot’ modo-j. (120) n’ādude.  
 not.exist(-IND.INTR.3SG) 3SG:INTNS=EMPH well sit-IND.INTR.3SG that’s.enough

(107) “Ogre! I’ve lied to you! (108) I’ve cheated you! (109) I didn’t go to any other world. (110) I didn’t meet your wife! (111) I’ve cheated you!” (112) That’ all. (113) Then …(114) The Ogre fell into the water. (115) And he drowned. (116) Debegei went home. (117) And he lived alone. (118) The Ogre didn’t exist anymore. (119) He lived happily. (120) That’s enough.

(107) 「人喰い鬼よ、わたしは嘘をついたのだ。(108) おまえを騙したのだ。(109) あの世なんて歩いていない。(110) おまえの妻になんか会わなかった。(111) わたしはおまえを騙したのだ！」(112) おしまい。(113) あれした。(114) 人喰い鬼は水の中に転がり落ちた。(115) そして沈んだ。(116) デベゲイは家へ帰った。(117) ひとりで暮らした。(118) 人喰い鬼はいない。(119) ひとりっきりで快適に暮らした。(120) おしまい。

## 10 Debegei

Recorded on 22 October 2002 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe the Magadan Region.

- (1) debegej modo-j. (2) terike-gi öjl'e.  
 Debegei sit-IND.INTR.3SG old.woman-POSS.3 not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (3) el=terike-t'uön modo-j. (4) t'ül'd'ī\_pulut-e punnume-n'e-t modo-j.  
 NEG=old.woman-ABES sit-IND.INTR.3SG ogre-INS neighbor-PROP-SS sit-IND.INTR.3SG
- (5) t'ül'd'ī\_pulut terike-n'-i. (6) aŋd'e-gi öjl'e.  
 ogre old.woman-PROP-IND.INTR.3SG eye-POSS.3 not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (7) aŋd'e-gi el=l'en. (8) t'ül'd'ī\_pulut debegej-ŋin ewre-j.  
 eye-POSS.3 NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG) ogre Debegei-DAT walk-IND.INTR.3SG
- (9) “ā,” mon-i, “tudā l'e-t omot' modo-t al=aŋd'e-n'-d'ōn=de  
 INTJ say-IND.INTR.3SG before do.that-SS well sit-SS NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH  
 aŋd'e-š-nunnu.” (10) “debegej monohot-t'ok?” (11) mon-i  
 eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG) Debegei say.what-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG
- t'ül'd'ī\_pulut. (12) “ā āj tabud-e kudelej-tejek.” (13) “pundu-k=te  
 ogre INTJ again DST-INS prepare:PFV-FUT:IND.INTR.2SG tell-IMP.2SG=EMPH
- kind'eš, (14) qode met terike aŋd'e-š-tem? (15) met, met  
 stand.firm(-IMP.2SG) how 1SG old.woman eye-PROP.CAUS-FUT:INTERR.1SG 1SG 1SG
- terike aŋd'e-gi el=l'en.” (16) “qon. (17) nume-ŋin  
 old.woman eye-POSS.3 NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG) go(-IMP.2SG) house-DAT
- qon,” mon-i. (18) “terike-ŋin mon,” mon-i.  
 go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG old.woman-DAT say(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG

(1) There lived Debegei. (2) He had no wife. (3) He lived without a wife. (4) He lived next door to the Ogre. (5) The Ogre had a wife. (6) She couldn't see. (7) She couldn't see. (8) The Ogre went to Debegei. (9) Debegei said, “In the old days, I lived well and cured blind people.” (10) “Debegei, what did you say?” (11) The Ogre said. (12) “Ah, you can also do it like this.” (13) “Tell me, please. (14) How can I cure my wife's eyes? (15) My wife can't see.” (16) “Go. (17) Go home. (18) Tell your wife.

(1) デベゲイが暮らしていた。(2) 妻はいなかった。(3) 妻なしで暮らしていた。(4) 人喰い鬼を隣人として暮らしていた。(5) 人喰い鬼には妻がいた。(6) 彼女は目がなかった。(7) 目が見えなかった。(8) 人喰い鬼はデベゲイのところへ行った。(9) (デベゲイは言った)「かつては良い暮らしをしていて、目の見えない人さえ治してやったものだ」(10)「デベゲイ、何だって？」(11) と人喰い鬼は言った。(12)「ああ、おまえもこういう風にすればいい」(13)「話してくれ、お願いだ。(14) どうしたら妻の目を治せるんだ？(15) わたしの妻は目が見えない」(16)「行け。(17) 家へ行け。(18) ばあさんに言え」

- (19) *ibier-ge, ibier, lot'il piedie-nu-j.*  
sticks.surrounding.fireplace-LOC sticks.surrounding.fireplace fire burn-IPFV-IND.INTR.3SG
- (20) “*ibier-ge kurgom pohožide ewre-k, mon-i.*”  
sticks.surrounding.fireplace-LOC all.round on.one's.knees walk-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (21) “*d'e tamun t'ohoje min, mon-i.*” (22) “*t'ohoje-le titāt*  
INTJ DST knife take(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG knife-INS ANPH:ADV  
*l'e-k.*” (23) *taŋ tāt'elle terike örn'e-j örn'e-j*  
do.that-IMP.2SG DST.ATTR then old.woman shout-IND.INTR.3SG shout-IND.INTR.3SG  
*örn'e-j.* (24) *tāt juö-m: (25) tude terike-gele t'umu t'ohoje-le*  
shout-IND.INTR.3SG ANPH:ADV see-IND.TR.3SG 3SG:GEN old.woman-ACC all knife-INS  
*t'ine-l'el-u-m. (26) amdā-l'el. (27) “öj!” (28) t'ül'd'i\_pulut debegej-njin*  
chop-INFR-E-IND.TR.3SG die-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ ogre Debegei-DAT  
*qon-i. (29) “met tet-ul kudede-jī-t'e, mon-i. (30) “met terike*  
go-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC kill-VEN-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG old.woman  
*kudedeš-mek. (31) omon t'ohoje-le t'ine-t kudedie-l'el-d'e. (32) jaq, sumā-ge*  
kill:CAUS-IND.TR.2SG just knife-INS chop-SS kill-INFR-IND.INTR.1SG INTJ big.sack-LOC  
*šewre-t, mon-i, “met tet-ul.” (33) tīmie meshok-oq.*  
enter:CAUS-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC PROX.QLT:ATTR bag(Rus.)-PRD
- (34) *kozhanyj meshok-oq. (35) “tā šinšaj-t, mon-i. (36) “pie-d*  
leather(Rus.) bag(Rus.)-PRD DST.LOC cram-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG hill-GEN  
*it'e-njin arpaj-teje. (37) arpaj-dele... (38) igeje-n'i.*  
tip-DAT climb:PFV-FUT:IND.INTR.1SG climb:PFV-SS.SEQ string-PROP-IND.INTR.3SG

(19) Fire is burning in the hearth, (20) (Tell your wife) to walk on all fours around the hearth. (21) Take a knife. (22) Do it with the knife like this.” (23) The old woman shouted and shouted. (24) He saw: (25) He had hacked his wife completely. (26) She was dead. (27) “Oh!” (28) The Ogre went to Debegei. (29) “I have come to kill you!” (30) I’ve killed my wife because of you. (31) I’ve hacked her with the knife. (32) Now! I’ll put you into a large sack.” (33) It’s such kind of a sack. (34) It’s a leather sack. (35) “I’ll put you in it. (36) And I’ll climb to the top of the hill. (37) When they climbed up, (38) There was a rope.

(19) 炉には火が燃えている。(20)「炉のまわりを這って歩け(と言え)。(21) ナイフを持って。(22) ナイフでこんな風にあれしろ」(23) そうすると、老婆は何度も叫んだ。(24) そして見た:(25) 自分の妻をすっかりナイフでたたき切ってしまっていた。(26) 彼女は死んでしまっていた。(27)「おお!」(28) 人喰い鬼はデベゲイのところへ行った。(29)「わたしはおまえを殺しに来たぞ。(30) わたしの妻を殺させたな。(31) わたしは彼女をナイフでたたき切って殺してしまったようだ。(32) そら! 大袋の中に入れてやる、わたしはおまえを」(33) こういう袋だ。(34) 皮の袋だ。(35)「そこに突っ込んでやる。(36) 山の上に登るんだ。(37) 登ってから...」(38) (それには) 紐がついているんだ。

- (39) *taŋ sumā igeje-n'-i titāt, botinka tite.*  
 DST.ATTR big.sack string-PROP-IND.INTR.3SG ANPH:ADV lace.boot(Rus.) like
- (40) “*šinšaj-t. (41) jalhil-ge l'e-t, mon-i,*  
 cram-FUT:IND.TR.1SG lake-LOC do.that-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG  
 “*peššej-t pie-d it'e-get ejtiŋide!*” (42) *nu t'ül'd'ī\_pulut*  
 throw:PFV-FUT:IND.TR.1SG hill-GEN tip-ABL DST.DIR well(Rus.) ogre  
*t'ile-n'-i=el'e. (43) d'e arpaj-ni. (44) t'ül'd'ī\_pulut*  
 power-PROP-IND.INTR.3SG=SFC INTJ climb:PFV-PL:IND.INTR.3 ogre  
*debegej-gele sumā-ge šinšaj-m. (45) sumā-ge šinšaj-m. (46) “ē*  
 Debegei-ACC big.sack-LOC cram-IND.TR.3SG big.sack-LOC cram-IND.TR.3SG INTJ  
*t'ül'd'ī\_pulut,” mon-i, “met nume-ge t'ohoje-lek joŋrā-l'el-me. (47) tet-kele*  
 ogre say-IND.INTR.3SG 1SG house-LOC knife-FOC forget-INF-OF.1SG 2SG-ACC  
*t'ūd'ī-t el=iŋruš-u-t. (48) tamun mundej-k. (49) met t'ohoje*  
 play.a.trick-SS NEG=sleep:CAUS-E-FUT:IND.INTR.3SG DST fetch-IMP.2SG 1SG knife  
*mundej-k!” (50) t'ül'd'ī\_pulut kebe-t' taŋide, debegej nume-njin.*  
 fetch-IMP.2SG ogre leave:PFV-IND.INTR.3SG DST.DIR Debegei house-DAT  
 (51) *tāt qodō-delma, “lem-dik tuön qodō-l?” mon-i. (52) erpeje-lek*  
 ANPH:ADV lie-DS.SIM what-FOC PROX lie-SF say-IND.INTR.3SG Ewen-FOC  
*kelu-l. (53) āt'e-n qoli-gi medi-t'. (54) “ē,” mon-i, “met*  
 come-SF reindeer-GEN sound-POSS.3 be.heard-IND.INTR.3SG INTJ say-IND.INTR.3SG 1SG  
*aŋd'e-lek emtedej-me.*  
 eye-FOC cure-OF.1SG

(39) There was a rope in the sack, like the lace of the boots. (40) “I’ll put you into the sack. (41) I’ll push you down into the lake from the top of the hill!” (42) The Ogre was very strong. (43) They climbed up the hill. (44) The Ogre shoved Debegei into the large sack. (45) He shoved him into the large sack. (46) “Eh, Ogre, I forgot my knife at home. (47) It will get weird and will not let you sleep. (48) Go and bring it. (49) Go and bring my knife!” (50) The Ogre went to the house of Debegei. (51) When Debegei was in the sack, somebody asked, “What is lying here?” (52) That was an Even man who had come there. (53) The clatter of reindeer hooves was heard. (54) “I’m curing my eyes.

(39) その大袋には紐がついている、こんな風に、革靴のように。(40)「袋に突っ込んで、(41)湖にあれしてやる、投げ込んでやる、山頂からそこへ！」(42)人喰い鬼は力が強いんだよ。(43)彼らは山に登った。(44)人喰い鬼はデベゲイを大袋の中に入れた。(45)大袋の中に入れた。(46)「人喰い鬼よ、わたしは家にナイフを忘れてしまった。(47)それは化けてでておまえを眠らせないだろう。(48)それを取りに行け。(49)わたしのナイフを取りにいけ！」(50)人喰い鬼はデベゲイの家へ行った。(51)そしてデベゲイが横たわっていると、「これは何がここにあるのだろうか？」誰かが言った。(52)エウエン人が来たのだ。(53)トナカイの足音が聞こえた。(54)「わたしは目を治療しているんだ。

- (55) al=anđ'e-n'-d'e," mon-i. (56) "ē met-ul l'e-k,"  
 NEG=eye-PROP-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG-ACC do.that-IMP.2SG  
 mon-i. (57) "met-ke āj anđ'e eri-t'. (58) met-ul šinšaj-k  
 say-IND.INTR.3SG 1SG-LOC again eye be.bad-IND.INTR.3SG 1SG-ACC cram-IMP.2SG  
 andā." (59) "d'e taņnigi londo-k," mon-i. (60) "sumā igeje londo-k."  
 MED:LOC INTJ then remove-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG big.sack string remove-IMP.2SG  
 (61) londo-m. (62) tintan erpeje-gele tā šinšaj-m.  
 remove-IND.TR.3SG ANPH:ATTR Ewen-ACC DST.LOC cram-IND.TR.3SG  
 (63) khitryj\_debegej. (64) tā šinšaj-m. (65) igeje-de-jle ulte-m.  
 Debegei.is.cunning(Rus.) DST.LOC cram-IND.TR.3SG string-POSS.3-ACC tie-IND.TR.3SG  
 (66) igeje-de-jle ulte-m. (67) āt'e-de-ge imā-j.  
 string-POSS.3-ACC tie-IND.TR.3SG reindeer-POSS.3-LOC sit.on:INCH-IND.INTR.3SG  
 (68) t'uge-de-ge jolohude kebe-t', erpeje kel-ōl-ge. (69) debegej,  
 track-POSS.3-LOC back leave:PFV-IND.INTR.3SG Ewen come-RN-LOC Debegei  
 eto, t'ul'd'i\_pulut kie-t'. (70) "debegej, mā," mon-i, "tet  
 this.one(Rus.) ogre come-IND.INTR.3SG Debegei INTJ say-IND.INTR.3SG 2SG  
 t'ohoje!" (71) taņ erpeje mon-i erpeje tite: (72) "bi\_āšum\_debegej\_bišə."  
 knife DST.ATTR Ewen say-IND.INTR.3SG Ewen like I'm.not.Debegej(Ev.)  
 (73) po-evenski\_ja\_ne\_debegej\_govorit. (74) v\_dyrku\_prosunul  
 in.Even.I'm.not.Debegei(Rus.) he.thrust.it.into.the.hole(Rus.)  
 i\_brosil\_v\_ozero. (75) poshěl\_tuda\_k\_sebe\_domoj.  
 and.threw.into.the.lake(Rus.) he.went.back.home(Rus.)

(55) I can't see," said Debegei. (56) "Do it for me. (57) I have poor eyesight too. (58) Put me in there too," said the Even man. (59) "So, untie it. (60) Untie the rope of the sack." (61) The Even untied it. (62) Debegei put the Even man into the sack. (63) Cunning Debegei! (64) Debegei shoved the Even man into the sack. (65) He tied the rope. (66) He tied the rope. (67) He rode the reindeer. (68) And he went following the Even man's trail, along the road the Even man had taken. (69) The Ogre returned. (70) "Debegei, here, take your knife!" (71) The Even man said in the Even language, (72) "Bi āšum Debegej bišə." (73) He said in Even, "I am not Debegei." (74) The Ogre thrust the knife into the hole and threw the sack into the lake. (75) He went back home.

(55) わたしは目が見えない」デベゲイは言った。(56) (エウエンは言った)「わたしをあれしろ。(57) わたしも目が悪い。(58) 私をそこに入れてくれ。」(59) 「それなら外してくれ。(60) 袋の紐を外してくれ」(61) 外した。(62) デベゲイはそのエウエン人をそこに入れた。(63) デベゲイはずる賢いんだ。(64) そこに入れた。(65) 紐を縛った。(66) 紐を縛った。(67) トナカイに乗った。(68) 足跡にしたがって引き返した、エウエン人の来た跡にしたがって。(69) 人喰い鬼が来た。(70) 「デベゲイ、そら、おまえのナイフだ！」(71) そのエウエンは言った、エウエン語で：(72) 「ビーエシユムデベゲイビシエ」(73) エウエン語で「わたしはデベゲイじゃない」と言った。(74) 穴から (ナイフを) 突っ込んで、湖に投げ込んだ。(75) 自分の家へ帰った。

- (76) debegej erpeje-ŋin āt'e-de-jle qonto-m. (77) jolohude  
 Debegei Ewen-DAT reindeer-POSS.3-ACC go:CAUS-IND.TR.3SG back  
 n'āt'ede-t'. (78) tude nume-ŋin kie-t'. (79) t'ul'd'i\_pulut  
 return:PFV-IND.INTR.3SG 3SG:GEN house-DAT come-IND.INTR.3SG ogre  
 nume-ge šög-i. (80) "debegej, tet qot kie-t'ek?"  
 house-LOC enter-IND.INTR.3SG Debegei 2SG from.where come-IND.INTR.2SG  
 mon-i. (81) "qot kel-tem?" mon-i. (82) "ajbid'i-get  
 say-IND.INTR.3SG from.where come-FUT:INTERR.1SG say-IND.INTR.3SG another.world-ABL  
 kie-t'e. (83) tā met-ul peššej-mek jalhil-ge. (84) d'e, l'e-ge  
 come-IND.INTR.1SG DST.LOC 1SG-ACC throw:PFV-IND.TR.2SG lake-LOC INTJ that.one-LOC  
 ewre-je," mon-i. (85) "ajbid'i-ge ewre-je. (86) tet  
 walk-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG another.world-LOC walk-IND.INTR.1SG 2SG  
 terike tā l'e-j," mon-i. (87) "naqā omo-t'e paj,  
 old.woman DST.LOC exist-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG very be.good-JTCP woman  
 krasivyj," mon-i, "bojt'e. (88) ajbid'i-ge tā l'e-j  
 beautiful(Rus.) say-IND.INTR.3SG completely another.world-LOC DST.LOC exist-IND.INTR.3SG  
 tet terike," mon-i. (89) "naqā omolbā-l'el," mon-i.  
 2SG old.woman say-IND.INTR.3SG very be.good:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG) say-IND.INTR.3SG  
 (90) "krasivyj bojt'e." (91) "debegej, met-ul, met-ul tanjide qonto-k."  
 beautiful(Rus.) completely Debegei 1SG-ACC 1SG-ACC DST.DIR go:CAUS-IMP.2SG  
 (92) "t'omō-d'e sumā nuk," mon-i.  
 be.big-JTCP big.sack find(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG

(76) Debegei led the reindeer to the Even man's house. (77) And he went back. (78) He went home. (79) He entered the Ogre's house. (80) "Debegei, where did you come from?" asked the Ogre. (81) "Where did I come from? (82) I came from the other world. (83) You had thrown me into the lake. (84) I walked there. (85) I walked round that world. (86) Your wife was there. (87) Such a beautiful woman she is! (88) In that world your wife lives. (89) She has recovered. (90) She has become such a beauty!" (91) "Debegei, take me there." (92) "So, find a large sack."

(76) デベゲイはエウエン人のところへトナカイを連れて行った。(77) 戻った。(78) 自分の家へ帰った。(79) 人喰い鬼の家に入った。(80) 「デベゲイよ、おまえはどこから来たんだ？」人喰い鬼は言った。(81) 「わたしがどこから来るかって？(82) あの世から来たんだよ。(83) おまえはわたしを投げ込んだろ、湖に。(84) あそこを歩いた。(85) あの世を歩いたんだ。(86) おまえの妻はそこにいた。(87) すごく美しい女だった。(88) あの世にいる、おまえの妻は。(89) 彼女はすっかり治った。(90) すっかり美しくなった」(91) 「デベゲイよ、わたしをそこへ連れて行ってくれ！」(92) 「大きな袋を見つけろ」(デベゲイは言った)

(93) tā	aduön	jukō-d'ōn-get	šašahadaj-tem.	(94) d'e	
	DST.LOC MED	be.small-JPTCP:NMLZ-ABL	tear:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.3SG	INTJ	
t'ül'd'ī_pulut	t'omō-d'e	sumā-k	min-mele.	(95) arpušaj-m.	(96) pie-ŋin
ogre	be.big-JPTCP	big.sack-FOC	take-OF.3SG	climb:CAUS:PFV-IND.TR.3SG	hill-DAT
arpaj-ŋi.	(97) tā	šinšaj-m	t'ül'd'ī_pulut-kele.	(98) ta	
climb:PFV-PL:IND.INTR.3	DST.LOC	cram-IND.TR.3SG	ogre-ACC	INTJ	
t'it'egej-k,"	mon-i,	"titāt."	(99) t'it'egej-m.	(100) t'it'eget-tin	
stretch:PFV-IMP.2SG	say-IND.INTR.3SG	ANPH:ADV	stretch:PFV-IND.TR.3SG	stretch-PURP	
šašahadaj-m.	(101) "noŋōn	tīmie-d'ōn	ket'ī-mek?	(102) met	
tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG	why	be.like.this-JPTCP:NMLZ	bring-IND.TR.2SG	1SG	
tet-in	mo-d'e,"	mon-i.	(103) "omo-t'ōn	ket'ī-k,	
2SG-DAT	say-IND.INTR.1SG	say-IND.INTR.3SG	be.good-JPTCP:NMLZ	bring-IMP.2SG	
omo-t'e	sumā."	(104) taŋide	āj	kebe-t'.	(105) nume-ŋin
be.good-JPTCP	big.sack	DST.DIR	again	leave:PFV-IND.INTR.3SG	house-DAT
kebe-t'.	(106) omo-t'e	sumā-k	mundej-mele.	(107) t'omō-d'e	
leave:PFV-IND.INTR.3SG	be.good-JPTCP	big.sack-FOC	fetch-OF.3SG	be.big-JPTCP	
omo-t'e	sumā-k	krepkij	ikl'ō-d'ōd-ek	ket'ī-mele.	(108) titāt
be.good-JPTCP	big.sack-FOC	strong(Rus.)	be.firm-JPTCP:NMLZ-FOC	bring-OF.3SG	ANPH:ADV
šinšaj-m.	(109) d'e	igeje-de-jle	omot' ulte-m	krepko.	(110) d'e
cram-IND.TR.3SG	INTJ	string-POSS.3-ACC	well	tie-IND.TR.3SG	strongly(Rus.)
peššej-m	alhude.	(111) alhude	peššej-m=el'e.	(112) t'ül'd'ī_pulut	
throw:PFV-IND.TR.3SG	down	down	throw:PFV-IND.TR.3SG=SFC	ogre	
örn'e-gi	medi-t'.				
shout-POSS.3	be.heard-IND.INTR.3SG				

(93) The Ogre would tear a sack, since (the sack) was small. (94) The Ogre brought a large sack. (95) He carried it to the top of the hill. (96) They climbed up the hill. (97) Debegei shoved the Ogre into the sack. (98) "Straighten up!" said Debegei. (99) The Ogre straightened up. (100) He straightened up and tore the sack. (101) "Why did you bring such a sack? (102) I told you! (103) Bring a good sack." (104) The Ogre went. (105) He went home again. (106) He went to get a good sack. (107) He brought a large, good sack, a durable one. (108) Debegei shoved the Ogre into the sack. (109) He tied the rope tightly. (110) And he threw it down. (111) He threw it down. (112) The shout of the Ogre was heard.

(93) 袋が小さくて引き裂いてしまうんだ。(94) 人喰い鬼は大きな袋を手にした。(95) 運び上げた。(96) 彼らは山に登った。(97) デベゲイは大袋に人喰い鬼を入れた。(98) 「伸びをしろ！」デベゲイは言った。(99) 人喰い鬼は体を伸ばした。(100) 伸びをして大袋を破ってしまった。(101) 「どうしてこんなのを持って来たんだ？(102) わたしはおまえに言っただろ。(103) 良いやつを持って来い、良い袋をと」(104) 人喰い鬼は再び行った。(105) 家へ行った。(106) 良い袋を取りに行った。(107) 大きな良い袋を、頑丈なのを運んで来た。(108) デベゲイは人喰い鬼を突っ込んだ。(109) 紐をきつく縛った。(110) 下の方へ放り投げた。(111) 下の方へ放り投げたんだ。(112) 人喰い鬼が叫ぶのが聞こえた。



- (113) örn'e-t löwdi-t'. (114) tāt pie-get t'obul-ŋin, l'e-ŋin, jalhil-ŋin  
 shout-SS fall-IND.INTR.3SG ANPH:ADV hill-ABL sea-DAT that.one-DAT lake-DAT  
 pemere-j. (115) "öjl'e, met tet-ul kimdān'erī," mon-i.  
 roll.down-IND.INTR.3SG no 1SG 2SG-ACC deceive:APPL(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG  
 (116) "met tā n'eleme-n ajbid'i-ge el=ewre-je," mon-i.  
 1SG DST.LOC INDF:what-GEN another.world-LOC NEG=walk-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG  
 (117) "met terike tet-ul el=l'uö-je," mon-i. (118) "met tet-ul  
 1SG old.woman 2SG-ACC NEG=see-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC  
 kimdān'erī!" mon-i. (119) taŋdiet t'ül'd'i\_pulut tā  
 deceive:APPL(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG then ogre DST.LOC  
 t'erie-t' öži-ge. (120) tude nume-ŋin qon-i. (121) terikie-die  
 sink:PFV-IND.INTR.3SG water-LOC 3SG:GEN house-DAT go-IND.INTR.3SG old.woman-DIM  
 debegej kudede, l'e, t'ül'd'i\_pulut kudde-m=el'e. (122) terikie-die  
 Debegei kill that.one ogre kill-IND.TR.3SG=SFC old.woman-DIM  
 öjl'e. (123) tudid'ie modo-j tāt. (124) tāt omot'  
 not.exist(-IND.INTR.3SG) 3SG:INTNS sit-IND.INTR.3SG ANPH:ADV ANPH:ADV well  
 modo-j. (125) n'ajdelit' modo-j tudid'ie. (126) tude-gele nilgi  
 sit-IND.INTR.3SG comfortably sit-IND.INTR.3SG 3SG:INTNS 3SG-ACC anyone  
 el=ūše. (127) tāt modo-j taŋdiet.  
 NEG=touch(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV sit-IND.INTR.3SG then

(113) Shouting, he fell. (114) He rolled down the hill and fell into the lake. (115) "I've just cheated you! (116) I didn't go to any other world. (117) I didn't see your wife. (118) I've cheated you!" (119) After all, the Ogre drowned in the water. (120) Debegei went home. (121) The old woman, the Ogre killed her. (122) There was no old woman. (123) He lived alone. (124) He lived very well. (125) He lived happily. (126) Nobody bothered him. (127) So he lived.

(113) 叫びながら落ちた。(114) その山から海に、いや、湖に転がり落ちた。(115) 「いいや、わたしはおまえを騙したんだ。(116) わたしはあの世なんて歩いていない。(117) わたしはおまえの妻を見てはいない。(118) わたしはおまえを騙したんだ！」(119) ついに人喰い鬼は水に沈んだ。(120) デベゲイは自分の家へ行った。(121) おばあさんは、人喰い鬼が殺したんだ。(122) おばあさんはいない。(123) ひとりで暮らした。(124) 快適に暮らした。(125) 素晴らしい暮らしをした、ひとりで。(126) 彼を誰も邪魔しない。(127) こうして彼は暮らした。

## 11 Debegei

Recorded on 16 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) debegej modo-j. (2) t'ul'd'i\_pulut-e punnume-n'e-j. (3) t'ul'd'i\_pulut  
 Debegei sit-IND.INTR.3SG ogre-INS neighbor-PROP-IND.INTR.3SG ogre  
 terike-n'-i. (4) debegej-ge terike-gi öjl'e.  
 old.woman-PROP-IND.INTR.3SG Debegei-LOC old.woman-POSS.3 not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (5) tāt t'ul'd'i\_pulut debegej-ŋin kött'i-j. (6) debegej mon-i:  
 ANPH:ADV ogre Debegei-DAT visit-IND.INTR.3SG Debegei say-IND.INTR.3SG
- (7) “ē tudā met omot' modo-t.” (8) t'ul'd'i\_pulut-ke terike-gi, aŋd'e aŋd'e-gi  
 INTJ before 1SG well sit-ss ogre-LOC old.woman-POSS.3 eye eye-POSS.3  
 el=l'en. (9) aŋd'e-gi jow-t'. (10) debegej mon-i:  
 NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG) eye-POSS.3 ache-IND.INTR.3SG Debegei say-IND.INTR.3SG
- (11) “tudā met omot' modo-t al=aŋd'e-n'-d'ōn=de aŋd'e-š-nunnu.”  
 before 1SG well sit-ss NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG)
- (12) t'ul'd'i\_pulut mon-i: (13) “debegej monohot-t'ok?” (14) “ē āj  
 ogre say-IND.INTR.3SG Debegei say.what-IND.INTR.2SG INTJ again  
 tabud-e kudelej-tejek,” mon-i. (15) “pundu-k=te,  
 DST-INS prepare:PFV-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG tell-IMP.2SG=EMPH  
 kimd'eš. (16) d'e tet aŋd'e met terike aŋd'e-š taŋnigi.”  
 stand.firm(-IMP.2SG) INTJ 2SG eye 1SG old.woman eye-PROP.CAUS(-IMP.2SG) then
- (17) “taŋnigi nume-ŋin qon,” mon-i. (18) “tet terike aŋd'e-gi  
 then house-DAT go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG 2SG old.woman eye-POSS.3  
 jodo-k,” mon-i. (19) chut'-chut' juö-l'el-u-m tāhan=tit.  
 wrap-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG a.little(Rus.) see-INFR-E-IND.TR.3SG indeed=though

(1) There lived Debegei. (2) He lived next door to the Ogre. (3) The Ogre had a wife. (4) Debegei had no wife. (5) Once, the Ogre made a visit to Debegei. (6) Debegei said, (7) “In the old days, I lived well and …” (8) The Ogre’s wife couldn’t see. (9) She had bad eyes. (10) Debegei said, (11) “In the old days, I lived well and cured the blind.” (12) The Ogre asked, (13) “Debegei, what did you say?” (14) “Eh, you can also do it like this.” (15) “Tell me, please! (16) Cure my wife’s eyes!” (17) “So, go home. (18) Blindfold your wife.” (19) Well, she could see a little bit.

(1) デベゲイが暮らしていた。(2) 人喰い鬼が隣人だった。(3) 人喰い鬼には妻がいた。(4) デベゲイは妻がいなかった。(5) 人喰い鬼はデベゲイのところに行った。(6) デベゲイは言った：(7)「ああ、昔は良い暮らしをしていて」(8) 人喰い鬼の妻は目が見えない。(9) 目が悪かった。(10) デベゲイは言った：(11)「昔は良い暮らしをしていて、目の見えない人さえ治してやったものだ」(12) 人喰い鬼は言った：(13)「デベゲイ、何だと？」(14)「おまえもこういう風にすればいい」(15)「話してくれ、お願いだ。(16) 妻の目を治してくれ」(17)「では家へ行け。(18) 妻を目隠ししろ」(19) いずれにせよ少し見えるんだ。

- (20) aŋd'e-de-jle jodo-m. (21) "qon," mon-i, "aŋd'e jodie-t.  
 eye-POSS.3-ACC wrap-IND.TR.3SG go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG eye keep.wrapped-ss
- (22) ibier-ge kurgom tāt ewre-k." (23) a  
 sticks.surrounding.fireplace-LOC all.round ANPH:ADV walk-IMP.2SG and(Rus.)
- t'ul'd'i\_pulut, ēj t'ul'd'i\_pulut tāt l'ie-l'el-u-m. (24) t'ohoje min-dele  
 ogre INTJ ogre ANPH:ADV do.that-INFR-E-IND.TR.3SG knife take-SS.SEG
- šukume t'ine-t jolo-do-ho qon-i. (25) terikie-die pohožide  
 at.random chop-ss back-POSS.3-LOC go-IND.INTR.3SG old.woman-DIM on.one's.knees
- qon-i. (26) a tudel t'ohoje-le t'ine-t tāt. (27) tāt terike  
 go-IND.INTR.3SG and(Rus.) 3SG knife-INS chop-ss ANPH:ADV ANPH:ADV old.woman
- qoli-gi el'ed'ō-j. (28) tāt tude aŋd'e jod-ō-gele  
 sound-POSS.3 disappear-IND.INTR.3SG ANPH:ADV 3SG:GEN eye wrap-RN-ACC
- johodaj-m. (29) terikie-die-gele t'umu t'ohoje-le t'ine-l'el-u-m.  
 open:CAUS:PFV-IND.TR.3SG old.woman-DIM-ACC all knife-INS chop-INFR-E-IND.TR.3SG
- (30) d'e tamun jodo-dolo peni-m mieste-ge. (31) debegej-ŋin qon-i.  
 INTJ DST wrap-ss.SEG put-IND.TR.3SG place-LOC Debegei-DAT go-IND.INTR.3SG
- (32) "debegej tet lem-dik ā-me, juō-k. (33) met terike t'umu kudede-me  
 Debegei 2SG what-FOC make-OF.1SG see-IMP.2SG 1SG old.woman all kill-OF.2SG
- kudedešt'i-mek. (34) t'umu t'ohoje-le t'ine-t t'umu kudedie-l'el-d'e.  
 kill:CAUS-IND.TR.2SG all knife-INS chop-ss all kill-INFR-IND.INTR.1SG
- (35) l'e-k," mon-i. (36) "met, sumā, t'omō-d'e sumā beleml'edej-k.  
 do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG big.sack be.big-JPTCP big.sack prepare-IMP.2SG

(20) He covered his wife's eyes. (21) "Walk blindfolded! (22) Walk around the hearth." (23) Then, the Ogre did this: (24) He took a knife and walked after his wife, hitting out at random. (25) The old woman walked on all fours. (26) And he hit her with the knife. (27) No sounds were heard from the old woman anymore. (28) He uncovered his eyes. (29) He had his wife hacked with the knife finally. (30) He wrapped her and put her back. (31) And he went to Debegei. (32) "Debegei, look, what have you done! (33) I've killed my wife because of you! (34) I've finally killed her hitting with the knife! (35) Do this. (36) Prepare a large sack.

(20) 人喰い鬼は妻の目を目隠しした。(21)「歩け、目隠ししたままで。(22) 炉のまわりを歩け」(23) そして人喰い鬼は、人喰い鬼はそのようにした。(24) ナイフを持って手当たり次第にたたき切りながら、妻の後ろを歩いた。(25) おばあさんは膝をついて歩いた。(26) 彼はナイフでたたき切って。(27) そしておばあさんの物音が聞こえなくなった。(28) そして彼は目隠しをとった。(29) おばあさんをすっかりナイフでたたき切ってしまっていた。(30) それを包んで置いた。(31) デベゲイのところへ行った。(32)「デベゲイ、おまえは何をしたんだ？ (33) おまえはわたしの妻を殺させた。(34) ナイフでたたき切って、すっかり殺してしまった。(35) あれしろ。(36) 袋を、大きな袋を用意しろ。

- (37) taŋ sumā-ge met tet-ul šinšaj-t,” mon-i. (38) “pie-d  
 DST.ATTR big.sack-LOC 1SG 2SG-ACC cram-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG hill-GEN  
 it’e-ŋin arpaj-tili. (39) tāt igeje-le ulte-lle,” mon-i,  
 tip-DAT climb:PFV-FUT:IND.INTR.1PL ANPH:ADV string-INS tie-SS.SEQ say-IND.INTR.3SG  
 “tet-ul jalhil-ŋin peššej-t!” (40) qodo ā-tem? (41) t’ul’d’i\_pulut  
 2SG-ACC lake-DAT throw:PFV-FUT:IND.TR.1SG how make-FUT:INTERR.1SG ogre  
 t’ile-n’-i. (42) d’e, kebej-ŋi. (43) t’omō-d’e sumā-k  
 power-PROP-IND.INTR.3SG INTJ leave:PFV-PL:IND.INTR.3 be.big-JPTCP big.sack-FOC  
 min-ŋile. (44) d’e arpaj-ŋi. (45) arpaj-ŋi. (46) sumā-ge  
 take-PL:OF.3 INTJ climb:PFV-PL:IND.INTR.3 climb:PFV-PL:IND.INTR.3 big.sack-LOC  
 šinšaj-m, debegej-gele. (47) ulte-lle: (48) “ēj t’ul’d’i\_pulut,” mon-i, “met  
 cram-IND.TR.3SG Debegei-ACC tie-SS.SEQ INTJ ogre say-IND.INTR.3SG 1SG  
 nume-ge met t’ohoje joŋrā-l’el-me,” mon-i. (49) “t’ohoje igeje-n’-i-t,”  
 house-LOC 1SG knife forget-INF-OF.1SG say-IND.INTR.3SG knife string-PROP-E-SS  
 mon-i. (50) “tamun tet-in pokoj el=kej-tej. (51) tamun  
 say-IND.INTR.3SG DST 2SG-DAT rest(Rus.) NEG=give-FUT:IND.INTR.3SG DST  
 mundej-k met t’ohoje!” (52) tintaŋ, tī sumā-ge šinšaj-m.  
 fetch-IMP.2SG 1SG knife ANPH:ATTR PROX:LOC big.sack-LOC cram-IND.TR.3SG  
 (53) t’ul’d’i\_pulut, ē debegej tā jaqa-dele igeje-de-jle joqto-m.  
 ogre INTJ Debegei DST.LOC arrive-SS.SEQ string-POSS.3-ACC arrive:CAUS-IND.TR.3SG

(37) I’ll put you into the sack. (38) Let’s climb to the top of the hill. (39) And I’ll tie a rope and throw you into the lake!” (40) What could he do? (41) You see, the Ogre was strong. (42) They went to the hill. (43) They took a large sack. (44) They climbed up. (45) They climbed up. (46) The Ogre shoved Debegei into the sack. (47) When the Ogre tied the sack, (48) Debegei said, “Hey Ogre! I have left my knife at home. (49) The knife with its sheath (liter. with a rope). (50) My knife will haunt you. (51) Go and bring my knife!” (52) The Ogre shoved Debegei into the sack. (53) The Ogre, no, (not the Ogre, but) Debegei, brought a rope when he climbed up the hill.

(37) その袋にわたしはおまえを入れてやる。(38) 山頂に登ろう。(39) そして、紐で縛っておまえを湖に投げてやる！」(40) どうすべきか？(41) 人喰い鬼は力が強いんだ。(42) 彼らは行った。(43) 大きな袋を持った。(44) そして山に登った。(45) 登った。(46) デベゲイを大袋に入れた。(47) 紐で縛ると、(48) 「えーい、人喰い鬼よ、わたしは家に自分のナイフを忘れてしまった」デベゲイは言った。(49) 「ナイフと紐だ。(「ナイフとナイフ入れ」の言い間違い?) (50) それはおまえをほっておかないだろう。(51) それを取りに行け、わたしのナイフを！」(52) 人喰い鬼はデベゲイを袋の中に入れたんだ。(53) 人喰い鬼、じゃなくて、デベゲイはそこに紐を持ってきたんだ。

- (54) egedej-tej. (55) pajlū-gi juö-mek? (56) d'e  
 look.out:DETR:PFV-FUT:IND.INTR.3SG be.cuning-POSS.3 see-IND.TR.2SG INTJ  
 t'ül'd'i\_pulut kebe-t'. (57) t'ohoje-lek mundej-mele, debegej t'ohoje.  
 ogre leave:PFV-IND.INTR.3SG knife-FOC fetch-OF.3SG Debegei knife  
 (58) qodō-j debegej sumā-ge. (59) igeje-de-jle tāt ulte-m.  
 lie-IND.INTR.3SG Debegei big.sack-LOC string-POSS.3-ACC ANPH:ADV tie-IND.TR.3SG  
 (60) tāt qodō-dege, mod'e\_lemdik, āt'e-n qoqt'i-n šanaha-k medū-l.  
 ANPH:ADV lie-POSS.3:DS INTJ reindeer-GEN hoof-GEN clack-FOC be.heard-SF  
 (61) tāt mon-i. (62) erpeje tite mon-i: (63) "lem-dik tī  
 ANPH:ADV say-IND.INTR.3SG Ewen like say-IND.INTR.3SG what-FOC PROX:LOC  
 l'e-l?" mon-i. (64) "ē, lem-dik tī qodō-l?" mon-i. (65) "ē,  
 exist-SF say-IND.INTR.3SG INTJ what-FOC PROX:LOC lie-SF say-IND.INTR.3SG INTJ  
 met-ek," mon-i. (66) "met aṅd'e ijū-ge, aṅd'e ijū-ge," mon-i, "met  
 1SG-PRD say-IND.INTR.3SG 1SG eye ache-LOC eye ache-LOC say-IND.INTR.3SG 1SG  
 aṅd'e emtedej-nu-me. (67) taṅnigi," mon-i, "l'e-k. (68) tiṅ  
 eye cure-IPFV-OF.1SG then say-IND.INTR.3SG do.that-IMP.2SG PROX:ATTR  
 igeje-gi londo-k," mon-i. (69) londo-m. (70) "met aṅd'e  
 string-POSS.3 remove-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG remove-IND.TR.3SG 1SG eye  
 erū-ge tabud-ek emtedej-nu-me tiṅ sumā-ge šohō-t," mon-i.  
 be.bad-LOC DST-FOC cure-IPFV-OF.1SG PROX:ATTR big.sack-LOC enter:RES-SS say-IND.INTR.3SG  
 (71) d'e taṅ erpeje tā āt'e-gi ohō-j.  
 INTJ DST.ATTR Ewen DST.LOC reindeer-POSS.3 stand-IND.INTR.3SG

(54) He looked out. (55) Did you understand how cunning he was? (56) The Ogre left. (57) He went to get the knife, Debegei's knife. (58) Debegei was lying in the sack. (59) He tied the sack with the rope. (60) He was lying there when, suddenly, he heard the clatter of a reindeer's footsteps. (61) Then, somebody spoke. (62) He said in Even, (63) "What is lying here? (64) What is lying here?" (65) "It's me. (66) I have bad eyes, so I'm curing them." (67) "Then do it for me too." (68) "Untie the rope." (69) He untied it. (70) "My eyes cannot see well, so I'm curing my eyes in the sack." (71) The Even man's reindeer was standing nearby.

(54) 彼は袋から外を見るだろう。(55) 彼のずる賢さが分かるかい？(56) 人喰い鬼は去った。(57) ナイフを取りにいった、デベゲイのナイフを。(58) デベゲイは袋の中に横たわっていた。(59) 紐で袋を縛った。(60) そして横たわっていると、なんとトナカイの蹄の音が聞こえた。(61) そして(誰かが)言った。(62) エウエン語で言った：(63)「ここにあるのは何だろう？(64) ここにあるのは何だろう？」(65)「ああ、わたしだ。(66) わたしは目が悪いので、目を治している。(67) あれしてくれ。(68) この紐をはずしてくれ」(69) はずした。(70)「わたしは目が悪いので、それを治療している、この袋に入って」(71) そのエウエン人のトナカイがそこに立っていた。

- (72) erpeje taŋ l'e-ge šög-i. (73) sumā-ge šög-i.  
Ewen DST.ATTR that.one-LOC enter-IND.INTR.3SG big.sack-LOC enter-IND.INTR.3SG
- (74) debegej t'umu igeje-de-jle ulte-m. (75) āt'e-de-ge  
Debegei all string-POSS.3-ACC tie-IND.TR.3SG reindeer-POSS.3-LOC
- imā-j. (76) jolo-do-ho, kel-ō-de-gen jolohude  
sit.on:INCH-IND.INTR.3SG back-POSS.3-LOC come-RN-POSS.3-PROL back
- kebe-t', erpeje kel-ōl-gen. (77) t'ul'd'i\_pulut kie-t'.  
leave:PFV-IND.INTR.3SG Ewen come-RN-PROL ogre come-IND.INTR.3SG
- (78) "debegej, mā," mon-i, "tet t'ohoje!" (79) ā tintaj erpeje mon-i:  
Debegei INTJ say-IND.INTR.3SG 2SG knife INTJ ANPH:ATTR Ewen
- (80) "bi\_əšum\_debegej\_bišə," mon-i. (81) "met el=erpeje el=debegej  
say-IND.INTR.3SG I'm.not.Debegej(Ev.) say-IND.INTR.3SG 1SG NEG=Ewen NEG=Debegei
- ō-d'e," mon-i. (82) tāt kak-nibud' mon-i.  
COP-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV somehow(Rus.) say-IND.INTR.3SG
- (83) taŋ t'ohoje-de-jle tāt šinšaj-m. (84) peššej-m.  
DST.ATTR knife-POSS.3-ACC ANPH:ADV cram-IND.TR.3SG throw:PFV-IND.TR.3SG
- (85) t'olhaj-m, pie-ge alhude. (86) bojt'e el=buruj-n'e-j=bed-ek  
push:PFV-IND.TR.3SG hill-LOC down completely NEG=fault-PROP-JPTCP=NMLZ-PRD
- tāt. (87) d'e, d'e, "debegej l'e-ge t'eruše," mon-i,  
ANPH:ADV INTJ INTJ Debegei that.one-LOC sink:CAUS(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG
- "jalhil-ge." (88) kebe-t' tude nume-ŋin. (89) debegej jaqa-j.  
lake-LOC leave:PFV-IND.INTR.3SG 3SG:GEN house-DAT Debegei arrive-IND.INTR.3SG

(72) The Even man got into the sack. (73) He got into the sack. (74) Debegei tied the rope. (75) He rode the reindeer. (76) And he went back through the road along which the Even man had come. (77) The Ogre returned. (78) "Debegei, here, take your knife!" (79) The Even man said, (80) "Bi əšum Debegej bišə." (81) He said, "I'm not Debegei!" (82) And the Ogre said something. (83) The Ogre thrust Debegei's knife into the sack. (84) Then he threw the sack. (85) He pushed the sack off the hill. (86) Indeed, that Even man was guilty of nothing. (87) "I've drowned Debegei in the lake." (88) The Ogre went home. (89) Debegei arrived.

(72) エウエンはそのあれに入った。(73) 袋に入った。(74) デベゲイは紐をすっかり縛った。(75) トナカイに乗った。(76) 彼の来た跡にしたがってを引き返した、エウエン人の来た跡にしたがって。(77) 人喰い鬼が来た。(78) 「デベゲイよ、そら、おまえのナイフだ」(79) そのエウエン人は言った：(80) 「ビーエシムデベゲイビシエ」(81) 「わたしはデベゲイじゃない」(82) そして(人喰い鬼は)何か言った。(83) 人喰い鬼はデベゲイのナイフを袋に突っ込んだ。(84) ほうり投げた。(85) 突き落とした、山の下の方へ。(86) そのエウエン人はぜんぜん悪くなかったのに。(87) 「わたしはデベゲイを湖に沈めてやったぞ」(88) 人喰い鬼は自分の家へ去った。(89) デベゲイは着いた。

- (90) *tiŋ erpeje nume-ge jaqa-j.* (91) “*mā,*” *mon-i,* “*titl’e.*  
PROX:ATTR Ewen house-LOC arrive-IND.INTR.3SG INTJ say-IND.INTR.3SG 2PL:SUBST
- (92) *tit et’ie=dū, āt’e-gi endī ket’i-me,* *mon-i.* (93) “*tā ewr-ōl*  
2PL father=Q reindeer-POSS.3 MED:LOC bring-OF.1SG say-IND.INTR.3SG DST.LOC walk-RN  
*nū,*” *mon-i.* (94) *tāt kebe-t’.*  
find(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG
- (95) *āt’e-p-te-jle tadi-m.* (96) *kebe-t’.* (97) *jaqa-j.*  
reindeer-PL-POSS.3-ACC give-IND.TR.3SG leave:PFV-IND.INTR.3SG arrive-IND.INTR.3SG
- (98) *tude nume-ge jaqa-j.* (99) *t’ūl’d’i\_pulut-ke šög-i.*  
3SG:GEN house-LOC arrive-IND.INTR.3SG ogre-LOC enter-IND.INTR.3SG
- (100) “*debegej tet qot kelu-k?*” *mon-i.* (101) “*qadun-get*  
Debegei 2SG from.where come-INTERR.2SG say-IND.INTR.3SG which-ABL  
*kelu-k?*” (102) “*ē ajbid’i-ge ewre-lle kie-t’e,*” *mon-i.*  
come-INTERR.2SG INTJ another.world-LOC walk-SS.SEQ come-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG
- (103) “*tet terike tā l’e-j.* (104) (xxx) *aŋd’e-gi t’umu*  
2SG old.woman DST.LOC exist-IND.INTR.3SG eye-POSS.3 all  
*omolbā-l’el,*” *mon-i.* (105) “*bojt’e*  
be.good:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG) say-IND.INTR.3SG completely be.young-JPTCP:NMLZ-PRD  
*uōŋō-d’ōd-ek,*” *mon-i,* “*bojt’e.* (106) *naqā omolbā-l’el.* (107) *tet*  
say-IND.INTR.3SG completely very be.good:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG) 2SG  
*terike tā l’e-j.*” (108) “*taŋnigi l’e, debegej, taŋnigi met-ul*  
old.woman DST.LOC exist-IND.INTR.3SG then that.one Debegei then 1SG-ACC  
*peššej-k,*” *mon-i.*  
throw:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG

(90) He got to the Even man’s house. (91) “Here is your reindeer! (92) I brought the reindeer, your father’s reindeer. (93) It was there, I found it.” (94) Then, Debegei left. (95) He had returned the Even man’s reindeer. (96) He left. (97) He reached. (98) He reached his home. (99) He entered the Ogre’s house. (100) “Debegei, where did you come from? (101) Where did you come from, uh?” (102) “Ah, I had a walk in the other world, and just came back. (103) Your wife was there. (104) Her eyes were healed. (105) She was so young. (106) She recovered her health completely. (107) Your wife was there.” (108) “Then, Debegei, throw me down too!”

(90) そのエウエンの家に着いた。(91)「そら、おまえたちのものだ。(92) おまえたちの父さんだろうか、彼のトナカイをほらここに連れてきた。(93) あそこで歩いているのを見つけた」(94) そして去った。(95) トナカイを渡した。(96) 去った。(97) 着いた。(98) 自分の家に着いた。(99) 人喰い鬼の家に入った。(100)「デベゲイ、おまえはどこから来たんだ? (101) どこから来たんだ?」(102)「ああ、わたしはあの世を歩いてから帰ってきた。(103) おまえの妻はそこにいた。(104) 彼女の目はすっかり良くなっていた。(105) すっかり若くなった。(106) とても良くなっていた。(107) おまえの妻はそこにいた」(108)「それならデベゲイ、わたしをほうり投げてくれ」

(109) tīne	mon-d'ōd-ek:	(110) “āj	tabud-e kudelej-tejek,”		
	PROX:TMP say-JPTCP:NMLZ-PRD		again DST-INS prepare:PFV-FUT:IND.INTR.2SG		
mon-i.	(111) “tā	arpaj-t'īli!”	mon-i.	(112) t'omō-d'e	
say-IND.INTR.3SG	DST.LOC climb:PFV-IND.INTR.1PL		say-IND.INTR.3SG	be.big-JPTCP	
sumā-k	min-mele, pajaj-mele.	(113) “taņnigi šök,”	mon-i,	“tiņ	
big.sack-FOC	take-OF.3SG lift-OF.3SG	then	enter(-IMP.2SG)	say-IND.INTR.3SG	PROX:ATTR
sumā-ge.”	(114) t'ūl'd'ī_pulut	šög-i.	(115) “d'e t'īle-le		
big.sack-LOC	ogre	enter-IND.INTR.3SG	INTJ power-INS		
tilledej-k!”	mon-i.	(116) tilledej-t	tintaņ	sumā-gele	
stretch.oneself:PFV-IMP.2SG	say-IND.INTR.3SG	stretch.oneself:PFV-SS	ANPH:ATTR	big.sack-ACC	
šašahadaj-m.	(117) t'ūl'd'ī_pulut	t'īle-n'-i=el'e.	(118) tāt		
tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG	ogre	power-PROP-IND.INTR.3SG=SFC	ANPH:ADV		
d'e omo-t'e	sumā-k	min-mele.	(119) arpaj-ņi.	(120) pie-d	
INTJ be.good-JPTCP	big.sack-FOC	take-OF.3SG	climb:PFV-PL:IND.INTR.3	hill-GEN	
it'e-ņin arpaj-ņi.	(121) t'umu	igeje-de-jle	ulte-m.	(122) pie-ge	
tip-DAT	climb:PFV-PL:IND.INTR.3	all	string-POSS.3-ACC	tie-IND.TR.3SG	hill-LOC
alhude t'olhaj-m.	(123) “t'ūl'd'ī_pulut,	met me=kimdān'e-je!			
down	push:PFV-IND.TR.3SG	ogre	1SG AFF=deceive-IND.INTR.1SG		
(124) n'eqadun-ge,”	mon-i,	“l'e-ge	el=ewre-je,”	mon-i.	
	INDF:which-LOC	say-IND.INTR.3SG	that.one-LOC	NEG=walk-IND.INTR.1SG	say-IND.INTR.3SG
(125) “n'eqadi	ajbid'ī-ge	el=ewre-je.	(126) tet	terike	
	INDF:which	another.world-LOC	NEG=walk-IND.INTR.1SG	2SG	old.woman
el=l'uō-je,”	mon-i.				
	NEG=see-IND.INTR.1SG	say-IND.INTR.3SG			

(109) Before, Debegei had said, (110) “Eh, you can also do it like this.” (111) “Let’s climb there!” said the Ogre. (112) He took a large sack and raised it. (113) “Well, get into the sack then.” (114) The Ogre got into it. (115) “Straighten up as hard as you can!” (116) The Ogre tore the sack. (117) The Ogre was very strong. (118) Then, he got a durable sack. (119) They climbed up the hill. (120) They reached the top of the hill. (121) Debegei tied the rope of the sack. (122) Then, he pushed it down the hill. (123) “Ogre, I’ve lied to you! (124) I didn’t visit that world. (125) I didn’t go to any other world. (126) I didn’t see your wife.

(109) 前に彼は言ったんだ：(110)「おまえもこういう風にすればいい」と。(111)「あそこに登ろう」人喰い鬼は言った。(112) 彼は大きな袋を持った、担いだ。(113)「それなら入れ、この袋に」(114) 人喰い鬼は袋の中に入った。(115)「力いっぱい体を伸ばせ！」(116) 彼は体を伸ばして袋を引き裂いてしまった。(117) 人喰い鬼は力が強いんだよ。(118) そして彼は(さらに)丈夫な袋を持った。(119) 彼らは登った。(120) 山頂に登った。(121) デベゲイは紐をすっかり縛った。(122) 山の下へ突き落とした。(123)「人喰い鬼よ、わたしは嘘をついたんだ。(124) わたしはどこも歩きまわっていない。(125) どんなあの世も歩いていない。(126) おまえの妻を見ていない。



11 Debegei (told by A.G. Shadrina in 2003)

- (127) “met me=kimdān’e-je tet-ul!” (128) taŋdjet t’ül’d’i\_pulut tā jalhil-ge  
 1SG AFF=deceive-IND.INTR.1SG 2SG-ACC then ogre DST.LOC lake-LOC  
 t’erie-t’. (129) d’e ō niŋie-gi omolbe-j, debegej.  
 sink:PFV-IND.INTR.3SG INTJ INTJ soul-POSS.3 be.good:INCH-IND.INTR.3SG Debegei  
 (130) tudid’ie qodō-toj. (131) omot’ modo-toj zhe.  
 3SG:INTNS lie-FUT:IND.INTR.3SG well sit-FUT:IND.INTR.3SG just(Rus.)  
 (132) nume-ŋin kebe-t’. (133) tāt modo-j tudid’ie.  
 house-DAT leave:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ADV sit-IND.INTR.3SG 3SG:INTNS  
 (134) tāt omot’ tudid’ie modo-doho, naqā ajā-j. (135) taŋdelme  
 ANPH:ADV well 3SG:INTNS sit-POSS.3:DS very rejoice-IND.INTR.3SG meanwhile  
 t’emie-t’. (136) t’ül’d’i t’emie-t’.  
 end:PFV-IND.INTR.3SG tale end:PFV-IND.INTR.3SG

(127) I’ve cheated you!” (128) And so the Ogre drowned in the lake. (129) Debegei felt much better! (130) He would live alone. (131) He would happily live alone. (132) He went home. (133) So, he lived alone. (134) So, he lived alone, happily. (135) This is the end. (136) This is the end of the fairy tale.

(127) わたしは騙したんだよ、おまえを」(128) そして人喰い鬼はその湖に沈んだ。  
 (129) 気分が良くなったデベゲイは。(130) ひとりっきりで暮らすだろう。(131) 快適に  
 暮らすだろう。(132) 家に行った。(133) そしてひとりで暮らした。(134) 快適に暮らして  
 とても喜んだ。(135) これでおしまい。(136) 昔話はおしまい。

## 12 Pieter Berbekin

Recorded on 28 July 1997 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) irkin gōrat-ke pochtal'on-ek l'ie-l'el-u-l. (2) taŋ pochtal'on-gele  
 one town(Rus.)-LOC postman(Rus.)-FOC exist-INFR-E-SF DST.ATTR postman(Rus.)-ACC  
 ubun gōrat-ŋjin l'ie-l'el-ŋā. (3) tāt kebe-t'. (4) tamun  
 other town(Rus.)-DAT do.that-INFR-PL:IND.TR.3 ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG DST  
 n'ū-gi pieter\_berbekin. (5) tāt kebe-t'. (6) qon-doho, šāl  
 name-POSS.3 Pieter.Berbekin ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG go-POSS.3:DS tree  
 molhon qon-i. (7) qon-doho l'e-lek, šoromo-n ažu-k medū-l:  
 in go-IND.INTR.3SG go-POSS.3:DS that.one-FOC person-GEN word-FOC be.heard-SF  
 (8) “pieter\_berbekin, qaŋide qon-d'ek?” mon-i. (9) “met laŋi kelu-k.  
 Pieter.Berbekin where go-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG to come-IMP.2SG  
 (10) migide kelu-k,” mon-i. (11) “met laŋi kelu-k.” (12) ā, tintaŋ  
 PROX:DIR come-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG to come-IMP.2SG INTJ ANPH:ATTR  
 ažu medū-l=ben-ŋjin qon-i. (13) qon-i. (14) taŋ šāl-ge  
 word be.heard-AN=NMLZ-DAT go-IND.INTR.3SG go-IND.INTR.3SG DST.ATTR tree-LOC  
 apl'etāj-ek l'e-l, jodō-l. (15) “migide migide kelu-k!” mon-i.  
 opletaj-FOC exist-SF wrap:RES-SF PROX:DIR PROX:DIR come-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (16) apl'etāj ujūke qon-i. (17) ē, pieter\_berbekin ujūke qon-i.  
 opletaj not.far go-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin not.far go-IND.INTR.3SG

(1) In a town, there lived a postman. (2) The postman was sent to another town. (3) So, he left. (4) His name was Pieter Berbekin. (5) And he left. (6) He walked through the forest. (7) He walked on and, erm, heard a human voice. (8) “Pieter Berbekin, where are you going? (9) Come to me. (10) Come here. (11) Come to me.” (12) He went to where the voice came from. (13) He went there. (14) There was the Worm-Opletai, twined round a tree. (15) “Come, come here!” she said. (16) Opletai was getting nearer. (17) Well, Pieter Berbekin was getting nearer.

(1) ある町に郵便配達人がいた。(2) その郵便配達人をほかの町へ送った。(3) そして出発した。(4) 彼の名はピエテル・ベルベキンだ。(5) そして出発した。(6) 彼は木々の間を歩いて行った。(7) 行くと、人間の声が聞こえた：(8) 「ピエテル・ベルベキンよ、どこへ行くんだ？ (9) わたしの方へ来い。(10) こっちへ来い。(11) わたしの方へ来い」 (12) そのことばの聞こえる方へ行った。(13) 行った。(14) 木にアプリタイがいた、巻きついてた。(15) 「こっちへこっちへ来い！」 (16) アプリタイは近くに行った、(17) ああ（そうじゃなくて）ピエテル・ベルベキンは近くに行った。

- (18) *taŋ apl'etāj šāl-get lodā-dele pieter\_berbekin-ge jododa-t'*  
 DST.ATTR opletaj tree-ABL dodge-SS.SEQ Pieter.Berbekin-LOC wrap:DETR:PFV-IND.INTR.3SG  
 titāt. (19) *d'e qon-doho: "ē leme-n ahurpe-ge jaqa-m?" mon-i.*  
 ANPH:ADV INTJ go-POSS.3:DS INTJ what-GEN suffer-LOC arrive-INTERR.1SG say-IND.INTR.3SG
- (20) *"tudā, tudā," mon-i, "ewre-t, lot'il-ge=de, lot'il-ge=de*  
 before before say-IND.INTR.3SG walk-SS fire-LOC=EMPH fire-LOC=EMPH  
*ewrie-nun-d'e. (21) ōži-ge=de jara-nun-d'e. (22) šibit'e-ge=de*  
 walk-HBT-IND.INTR.1SG water-LOC=EMPH swim-HBT-IND.INTR.1SG dog.rose-LOC=EMPH  
*leŋde-de ewrie-nu-je." (23) "monohot-t'ok," mon-i,*  
 eat:DETR-SS.SIM walk-IPFV-IND.INTR.1SG say.what-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG  
*"pieter\_berbekin?" (24) "ē šibit'e legōl'. (25) leŋdōl'-i-t šibit'e*  
 Pieter.Berbekin INTJ dog.rose eat:DES(-IND.TR.1SG) eat:DETR:DES-E-SS dog.rose  
*leg-u-t egužu-jli." (26) "tet šibit'e lew-din el=qol-loq," mon-i.*  
 eat-E-SS walk:ITER-IND.INTR.1PL 2SG dog.rose eat-PURP NEG=go-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG
- (27) *"el=qol-loq, el=qol-loq!" mon-i. (28) šibit'e\_shipovnik\_zhe*  
 NEG=go-PROH.2SG NEG=go-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG šibit'e.is.dog.rose(Rus.)
- koljuchij. (29) "el=qol-loq!" (30) ē tamun-gele medi-m, pieter\_berbekin.*  
 it's.prickly(Rus.) NEG=go-PROH.2SG INTJ DST-ACC hear-IND.TR.3SG Pieter.Berbekin
- (31) *d'e šibit'e nono-ŋin kebe-t', šibit'e lew-din.*  
 INTJ dog.rose bush.trunk-DAT leave:PFV-IND.INTR.3SG dog.rose eat-PURP
- (32) *leŋdōl'-i.*  
 eat:DETR:DES-IND.INTR.3SG

(18) Opletai detached from the tree and twined around Pieter Berbekin like this. (19) He walked on and said, "Why do I suffer like this? (20) In the old days, I even walked through the fire. (21) I even swam in the water. (22) I walked in dog rose bushes, eating hips." (23) "What did you say, Pieter Berbekin?" (24) "I want to eat hips. (25) I'm hungry, so let's walk eating hips." (26) "Don't go to eat hips. (27) Don't go, don't go!" (28) Shibiche is a dog rose; it's prickly. (29) "Don't go!" (30) Pieter Berbekin heard it. (31) He went to the rose thickets to eat hips. (32) He was hungry.

(18) そのアプリタイは木から離れてピエテル・ベルベキンに巻きついたこんな風に（語り手は左手の人差指に右手の人差指をからませている）。(19) 彼は歩きながら言った、「どうしてこんな苦しみに遭わなければならないんだ？ (20) かつては火の中さえも歩いたものだ。(21) 水の中さえも泳いだものだ。(22) ノイバラを食べながら歩いたものだ」(23) 「何だって、ピエテル・ベルベキン？」(24) 「わたしはノイバラが食べたい。(25) お腹が空いたからノイバラを食べながら歩き回ろう」(26) 「ノイバラを食べには行かないでくれ。(27) 行くな、行くな！」(28) shibiche っていうのはノイバラのことだ、ちくちく刺さるんだよ。(29) 「行くな」(30) それを聞いた、ピエテル・ベルベキンは。(31) そしてノイバラの茂みの方へ行った、ノイバラを食べに。(32) 彼はお腹が空いていた。

- (33) ē taŋ apl'etāj mon-i šāl-ŋin šāl-ŋin menmege-t'.  
INTJ DST.ATTR opletaj say-IND.INTR.3SG tree-DAT tree-DAT jump:PFV-IND.INTR.3SG
- (34) tāt āj šāl-ge jodā-t'. (35) d'e pieter\_berbekin  
ANPH:ADV again tree-LOC turn:PFV-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin
- ajā-j, chto jodō-d'ōn ō-d'ōd-ek=el'e. (36) tāt  
rejoice-IND.INTR.3SG what(Rus.) wrap:RES-JPTCP:NMLZ COP-JPTCP:NMLZ-PRD=SFC ANPH:ADV
- qon-i. (37) "met-ket, met-ket kebe-jek," mon-i. (38) "ē met  
go-IND.INTR.3SG 1SG-ABL 1SG-ABL leave-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG
- l'e-get, met t'āt'ā-get el=pon'ō el=kebe-tejek," mon-i.  
that.one-ABL 1SG elder.brother-ABL NEG=remain NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG
- (39) pieter\_berbekin qon-u-t qon-u-t qon-u-t, irkin nume-ge jaqa-j,  
Pieter.Berbekin go-E-SS go-E-SS go-E-SS one house-LOC arrive-IND.INTR.3SG
- t'ūl'd'ī\_pulut nume-ge. (40) šög-i tā. (41) t'ūl'd'ī\_pulut al=aŋd'e,  
ogre house-LOC enter-IND.INTR.3SG DST.LOC ogre NEG=eye
- al=aŋd'e qodō-l. (42) "ē qot kie-t'ek?" mon-i.  
NEG=eye lie-SF INTJ from.where come-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG
- (43) "pieter\_berbekin ō-d'ok=dū? (44) d'e tī met-n'e modo-tojok,"  
Pieter.Berbekin COP-IND.INTR.2SG=Q INTJ PROX:LOC 1SG-COM sit-FUT:IND.INTR.2SG
- mon-i. (45) "met-n'e modo-k." (46) nume-de t'ien'e-de  
say-IND.INTR.3SG 1SG-COM sit-IMP.2SG house-POSS.3:GEN small.entrance.hall-POSS.3:GEN
- molho-do-ho qorobo-n amun omon tāt qodō-nu-j.  
inside-POSS.3-LOC cow-GEN bone just ANPH:ADV lie-IPFV-IND.INTR.3SG
- (47) legō-d'ōn, t'ūl'd'ī\_pulut leg-ō-gi.  
eat:RES-JPTCP:NMLZ ogre eat-RN-POSS.3

(33) Opletai jumped to a tree. (34) And she twined around the tree again. (35) Pieter Berbekin rejoiced, because she had stopped twining round him. (36) He walked off. (37) Then Opletai said, "You've escaped from me. (38) But you'll not escape from my brother." (39) Pieter Berbekin walked, walked, walked, and reached one house; the house of the Ogre. (40) He entered it. (41) The blind Ogre was lying there. (42) "Where did you come from? (43) Are you Pieter Berbekin? (44) Live here with me. (45) Live with me." (46) A whole cow skeleton was in the entrance hall of the house. (47) It was the remains of the Ogre's meal.

(33) アプリタイは木に飛び移った。(34) そして再び木に巻きついた。(35) ピエテル・ベルベキンは喜んだ、彼女は巻きついてたんだから。(36) そして行った。(37) (アプリタイは言った)「わたしからは逃げた。(38) だがわたしの兄からは逃げられないだろう」(39) そのピエテル・ベルベキンはずっと行って、1軒の家に着いた、人喰い鬼の家に。(40) そこに入った。(41) 人喰い鬼が目が見えずに横たわっていた。(42)「どこから来たんだ? (43) おまえはピエテル・ベルベキンか? (44) ここでわたしと暮らせ。(45) わたしと暮らせ」(46) 彼の家の玄関には牛の骨がまるごとあった。(47) 人喰い鬼が食べた残りだった。

- (48) ē, taŋ t'ül'd'i pieter\_berbekin tobō-t nār modo-t  
INTJ DST.ATTR Pieter.Berbekin close:RES-SS always sit-SS  
eldelkie-j. (49) “qode kebej-tem? (50) qode  
become.boring-IND.INTR.3SG how leave:PFV-FUT:INTERR.1SG how  
šewrej-tem?” mon-i. (51) “ē,” mon-i, “tudā,” mon-i,  
escape:PFV-FUT:INTERR.1SG say-IND.INTR.3SG INTJ say-IND.INTR.3SG before say-IND.INTR.3SG  
“omot' modo-t,” mon-i, “al=aŋd'e-n'-d'ōn=de  
well sit-SS say-IND.INTR.3SG NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH  
aŋd'e-š-nunnu.” (52) “pieter\_berbekin, monohot-t'ok?” mon-i.  
eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG) Pieter.Berbekin say.what-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG  
(53) “ē āj tabud-e kudelej-tejek. (54) ē mo=mo-d'e,”  
INTJ again DST-INS prepare:PFV-FUT:IND.INTR.2SG INTJ AFF=say-IND.INTR.1SG  
mon-i. (55) “al=aŋd'e-n'-d'ōn=de aŋd'e-š-nunnu.” (56) “d'e  
say-IND.INTR.3SG NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG) INTJ  
met-ul aŋd'e-š=ta. (57) met al=aŋd'e qodō-je,” mon-i.  
1SG-ACC eye-PROP.CAUS(-IMP.2SG)=EMPH 1SG NEG=eye lie-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG  
(58) “l'e-k,” mon-i. (59) “t'omō-d'e alhuj-ge ōži  
do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG be.big-JPTCP copper.kettle-LOC water  
pugelet,” mon-i. (60) (xxx), taŋ lolho-j alhuj-gele  
be.hot:CAUS(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG DST.ATTR boil-JPTCP copper.kettle-ACC  
mid'-u-m. (61) “šapadaŋil'-pe-ŋin mon,” mon-i, (62) “šapadaŋil'-pe  
take-E-IND.TR.3SG door-PL-DAT say(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG door-PL  
johaj-k.  
open:PFV-IMP.2SG

(48) Pieter Berbekin stayed locked up; he stayed locked up all the time and got tired of it. (49) “How shall I go away? (50) How shall I run away?” he said. (51) “In the old days, I lived well and cured the blind,” said Pieter Berbekin. (52) The Ogre said, “Pieter Berbekin, what did you say?” (53) And Pieter Berbekin said, “Eh, you can also do it like this. (54) I said, (55) I cured the blind.” (56) “Well, cure my eyes. (57) I am lying blind.” (58) “Do it this way: (59) Boil water in a large cauldron.” (60) (Indistinct piece of records.) He took the boiling cauldron. (61) “Tell the doors: (62) Doors, open!

(48) ピエテル・ベルベキンは閉じこめられて、ずっと暮らしていてうんざりした。(49) 「どうやって(ここから)出ていこうか? (50) どうやって逃げようか?」(51) 「かつては良い暮らしをしていて、目の見えない人さえ治してやったものだ」ピエテル・ベルベキンは言った。(52) 「ピエテル・ベルベキン、何だって?」(53) 「ああ、おまえもこういう風にすればいい。(54) わたしは言ったのだ。(55) 目の見えない人さえ治してやったものだ」と(56) 「それなら、わたしの目が見えるようにしてくれ。(57) わたしは目が見えずに横たわっているのだ」(58) 「あれしろ。(59) 大きな鍋にお湯を沸かせ」(60) ピエテル・ベルベキンはその沸騰した大鍋を手にした。(61) 「ドアたちに言え。(62) ドアたちよ開け、と。

- (63) šapadañil'-pe johaj-k." (64) d'e tinj alhuj-gele mid'-u-m.  
 door-PL open:PFV-IMP.2SG INTJ PROX:ATTR copper.kettle-ACC take-E-IND.TR.3SG
- (65) kipjatok tintan t'ül'd'i\_pulut budie al'beš-u-m.  
 boiling.water(Rus.) ANPH:ATTR ogre on spill:CAUS-E-IND.TR.3SG
- (66) al'beš-u-m. (67) tāt šewre-t'. (68) šewre-t'.  
 spill:CAUS-E-IND.TR.3SG ANPH:ADV escape:PFV-IND.INTR.3SG escape:PFV-IND.INTR.3SG
- (69) šewre-t'. (70) maqlō-l šapadañil'-get uke-t'. (71) "ēj  
 escape:PFV-IND.INTR.3SG be.near-AN door-ABL go.out:PFV-IND.INTR.3SG INTJ  
 jaqlō-l šapadañil' tebie-k!" mon-i. (72) "tebie-k! (73) al=l'al-lek  
 be.far-AN door close-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG close-IMP.2SG NEG=send-PROH.2SG  
 pieter\_berbekin!" (74) i t'ien'e molho-do-ho tāt  
 Pieter.Berbekin and(Rus.) small.entrance.hall inside-POSS.3-LOC ANPH:ADV  
 totti-t'. (75) jaqlō-l šapadañil' tebie-j. (76) chto\_delat'?'  
 cling-IND.INTR.3SG be.far-AN door close-IND.INTR.3SG what.to.do(Rus.)
- (77) sejchas kel-tej. (78) añt'i-tem=el'e. (79) šapadañil'  
 now(Rus.) come-FUT:IND.INTR.3SG look.for-FUT:IND.TR.3SG=SFC door  
 jaqlō-l-get el=ukej. (80) tintan qorobo-n amun-pe leg-ō-gi.  
 be.far-AN-ABL NEG=go.out:PFV(-IND.INTR.3SG) ANPH:ATTR cow-GEN bone-PL eat-RN-POSS.3
- (81) tan niñiedamun-pe-ge šög-i. (82) šög-i.  
 DST.ATTR sternum-PL-LOC enter-IND.INTR.3SG enter-IND.INTR.3SG
- (83) niñiedamun-pe-gi, eto\_lezhat\_tselikom. (84) tā šög-i.  
 sternum-PL-POSS.3 they.lie.entirely(Rus.) DST.LOC enter-IND.INTR.3SG

(63) Doors, open!" (64) He took the cauldron. (65) He poured the boiling water on the Ogre. (66) He poured the boiling water. (67) And he ran away. (68) He ran away. (69) He ran out. (70) He got out from the nearest door. (71) "The distant door, close! (72) Close! (73) Don't let Pieter Berbekin go out." (74) And Pieter Berbekin remained locked in the entrance hall. (75) The distant door was shut. (76) What to do? (77) Now he would come. (78) He would search for Pieter Berbekin. (79) Pieter Berbekin could not go out from the distant door. (80) There were bones of a cow there, the remains of the Ogre's meal. (81) Pieter Berbekin hid under the rib bones. (82) He got in there. (83) The whole ribs were there. (84) He got in there.

(63) ドアたちよ開け、と」(64) その大鍋を手にした。(65) 熱湯をその人喰い鬼の上に注いだ。(66) 注いだ。(67) そして逃げた。(68) 逃げた。(69) 逃げた。(70) 近くにあるドアから出た。(71) 「遠くのドアよ、閉まれ！(72) 閉まれ！(73) 逃すな、ピエテル・ベルベキンを！」(74) そしてピエテル・ベルベキンは玄関の間の中で動けなくなった。(75) 遠くのドアが閉まったのだ。(76) どうしたらいいのだろうか？(77) 今に人喰い鬼がやって来るだろう。(78) ピエテル・ベルベキンを探さだろうよ。(79) 遠くのドアから出ることはできなかった。(80) あの牛の骨の食べ残し。(81) その胸骨の中に入った。(82) に入った。(83) 胸骨が丸ごと転がっていたんだ。(84) そこに入った。

(85) t'ul'd'i\_pulut al=and'e kude-dele pukižej-dele, d'e tin šapadanil'-e  
 ogre NEG=eye become-SS.SEQ run.out:PFV-SS.SEQ INTJ PROX:ATTR door-INS  
 johodaj-m. (86) johodaj-m šapadanil'-e. (87) tintaŋ  
 open:CAUS:PFV-IND.TR.3SG open:CAUS:PFV-IND.TR.3SG door-INS ANPH:ATTR  
 qorobo-d amun-gele titāt pežži-tem pullugude. (88) pežži-t  
 cow-GEN bone-ACC ANPH:ADV throw:ITER-FUT:IND.TR.3SG outside throw:ITER-SS  
 pežži-t pieter\_berbekin amun, niñiedamun molho šohō-d'ōn-gele tāt  
 throw:ITER-SS Pieter.Berbekin bone sternum in enter:RES-JPTCP:NMLZ-ACC ANPH:ADV  
 irkil'en peššej-m. (89) "ō," pieter\_berbekin\_obradovalsja. (90) "ō!" l'e  
 together throw:PFV-IND.TR.3SG INTJ Pieter.Berbekin.was.excited(Rus.) INTJ that.one  
 mon-i. (91) örn'e-j. (92) örn'e-t mon-i: (93) "irkil'en  
 say-IND.INTR.3SG shout-IND.INTR.3SG shout-SS say-IND.INTR.3SG together  
 peššej-mek pullugude!" mon-i. (94) a tintaŋ t'ul'd'i\_pulut  
 throw:PFV-IND.TR.2SG outside say-IND.INTR.3SG and(Rus.) ANPH:ATTR ogre  
 irkin n'umud'i-k (xxx) peššej-mele. (95) "na pieter\_berbekin, min."  
 one axe-FOC throw:PFV-OF.3SG take(Rus.) Pieter.Berbekin take(-IMP.2SG)  
 mon-i. (96) "tet-in prigoditsja t'ugie qon-u-t." (97) a  
 say-IND.INTR.3SG 2SG-DAT be.useful(Rus.) on.the.way go-E-SS and(Rus.)  
 pieter\_berbekin dogadyvaetsja. (98) jolohunpiedit'ie-gele titāt tutto-m.  
 Pieter.Berbekin guess(Rus.) little.finger-ACC ANPH:ADV attach-IND.TR.3SG  
 (99) a\_tā\_tsepilsja\_toporom. (100) topor\_krichit:  
 it.was.stuck.to.the.axe(Rus.) the.axe.shouted(Rus.)

(85) The Ogre, blinded, ran out and opened the door. (86) He opened the door. (87) He would throw out the cow's bones. (88) He threw them and then threw Pieter Berbekin, hidden under the ribs, together with the bones outside. (89) Oh, Pieter Berbekin was happy! (90) "Oh!" the bone said. (91) the bone yelled. (92) The bone yelled, (93) "You've thrown me outside together with Pieter Berbekin!" (94) And the Ogre threw an axe. (95) "Here, Pieter Berbekin, take this. (96) It will be useful in your trip." (97) But Pieter Berbekin guessed. (98) He touched the axe with his small finger like this. (99) And it stuck to the axe. (100) The axe yelled,

(85) 人喰い鬼は目が見えなくなって、走り出て、そのドアを開けた。(86) ドアを開けた。(87) 彼はその牛の骨をこんな風に投げるだろう、外へ。(88) 投げて投げて、ピエテル・ベルベキンが胴体の骨の中に入っているのをいっしょに投げてしまった。(89) 「おお！」ピエテル・ベルベキンは喜んだ。(90) 「おお！」あれが言った。(91) (骨が) 叫んだ。(92) 叫んで言った：(93) 「ピエテル・ベルベキンをいっしょに投げてしまったぞ、外へ」(94) 人喰い鬼は斧を投げた。(95) 「そら、ピエテル・ベルベキン、斧を取れ。(96) おまえに必要なになるだろう、道の途中で」(97) ピエテル・ベルベキンは分かっていた。(98) 小指を斧にこんな風にくっつけた。(99) 小指は斧にくっついた。(100) 斧が叫んだ：

- (101) “idi\_skoree, plokho\_derzhu!” (102) “derzhish’\_pieter\_berbekin?”  
 come.quick(Rus.) I.don’t.hold.him.tight(Rus.) Do.you.hold.Pieter.Berbekin(Rus.)
- (103) “plokho\_derzhu!” (104) a\_pieter\_berbekin\_nozh\_vzjal  
 I.don’t.hold.him.tight(Rus.) Pieter.Berbekin.took.the.knife(Rus.)
- i\_tak\_rezanul\_tude\_nugengele. (105) tintaŋ t’ul’d’i\_pulut tamun-gele tude  
 and.cut.off.his.own.hand(Rus.) ANPH:ATTR ogre DST-ACC 3SG:GEN
- n’umud’i-gele mid’-u-m. (106) tintaŋ piedit’e-gele leg-u-m taŋdiet.  
 axe-ACC take-E-IND.TR.3SG ANPH:ATTR finger-ACC eat-E-IND.TR.3SG then
- (107) tāt kebe-t’, pieter\_berbekin. (108) “ē met-ket  
 ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin INTJ 1SG-ABL
- palā-jek, mon-i. (109) “jagā\_bāba-get el=pon’ō-tejek.”  
 be.saved-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG ogress-ABL NEG=remain-FUT:IND.INTR.2SG
- (110) qon-u-t qon-u-t qon-u-t d’e jagā\_bāba nume-ge jaqa-j.  
 go-E-SS go-E-SS go-E-SS INTJ ogress house-LOC arrive-IND.INTR.3SG
- (111) jagā\_bāba titāt johul-e ūše-m. (112) “ō šoromo-n ileje-k  
 ogress ANPH:ADV nose-INS touch-IND.TR.3SG INTJ person-GEN wind-FOC
- medū-l. (113) šoromo-d ileje qot kie-t’? (114) šoromo-d ileje-k  
 be.heard-SF person-GEN wind from.where come-IND.INTR.3SG person-GEN wind-FOC
- kelu-l. (115) ā pieter\_berbekin tet-ek kelu-l!” (116) ona\_uže\_znaet. (117) d’e  
 come-SF INTJ Pieter.Berbekin 2SG-FOC come-SF she.knows.already(Rus.) INTJ
- tamun modo-j modo-j tintaŋ jagā\_bāba nume-ge.  
 DST sit-IND.INTR.3SG sit-IND.INTR.3SG ANPH:ATTR ogress house-LOC

(101) “Come here quickly. I can’t hold him tight!” (102) “Are you holding Pieter Berbekin?”  
 (103) “I can’t hold him tight!” (104) And Pieter Berbekin took his knife and cut his own hand.  
 (105) The Ogre took his axe. (106) And he ate the finger. (107) Then Pieter Berbekin walked off.  
 (108) “You’ve escaped from me, (109) but you’ll not escape from Baba-Yaga.” (110) He walked,  
 walked, walked, and came to the house of Baba-Yaga. (111) Baba-Yaga started sniffing. (112)  
 “Oh, it smells like human flesh! (113) Where is the human smell coming from? (114) I smell  
 the human smell. (115) Ah, Pieter Berbekin, it’s you who’s come!” (116) She knew already.  
 (117) He lived in the house of Baba-Yaga.

(101) 「はやく来い、わたしはちゃんと捕まえていないぞ！」 (102) 「おまえはピエテル・ベルベキンを捕まえてるのか？」 (103) 「わたしはちゃんと捕まえていないぞ！」 (104) ピエテル・ベルベキンはナイフをつかんで、そして、自分の手を切った。(105) 人喰い鬼はそれを、自分の斧をつかんだ。(106) 小指を食べた。(107) そしてピエテル・ベルベキンは去った。(108) 「おまえはわたしから逃げた。(109) (しかし) 鬼婆からは助からないだろうよ」 (110) ピエテル・ベルベキンはずっと行って、鬼婆の家に着いた。(111) すると鬼婆は鼻をひくつかせた。(112) 「おお、人間の匂いがする。(113) 人間の匂いがどこから来るのだろうか？ (114) 人間の匂いがする。(115) ああ、ピエテル・ベルベキン、おまえが来たのか！」 (116) 彼女はもう知っていた。(117) ずっと暮らした、その鬼婆の家で。



- (118) okazyvaetsja terike ŋōži-t modo-l'el.  
it.turned.out(Rus.) old.woman COP:CAUS-SS sit-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (119) a\_rodilsja\_syn\_jagā\_bābaget. (120) uzhe t'ommu-j.  
he.had.a.son.with.Baba-Yaga(Rus.) already(Rus.) be.big:INCH-IND.INTR.3SG
- (121) mon-i: (122) “d'e id'i emej,” mon-i, “kel-tej.  
say-IND.INTR.3SG INTJ now mother say-IND.INTR.3SG come-FUT:IND.INTR.3SG
- (123) n'eleme-le el=īde-t, el=ket'i-t.  
INDF:what-INS NEG=get.caught:CAUS-FUT:IND.INTR.3SG NEG=bring-FUT:IND.INTR.3SG
- (124) taŋ tet-ek lek-temle. (125) tet-ek lek-temle. (126) šewrej-k,”  
DST.ATTR 2SG-FOC eat-FUT:OF.3SG 2SG-FOC eat-FUT:OF.3SG escape:PFV-IMP.2SG
- mon-i. (127) “tāt tī unuŋ-ek l'e-l. (128) taŋ unuŋ jahil-ge  
say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV PROX:LOC river-FOC exist-SF DST.ATTR river edge-LOC
- ataqun topol'-ek ohō-tel,” mon-i. (129) “taŋ topol'  
two poplar(Rus.)-FOC stand-FUT:SF say-IND.INTR.3SG DST.ATTR poplar(Rus.)
- shchepka-gi t'inej-k,” mon-i. (130) “peššej-k. (131) qadi-k,  
sliver(Rus.)-POSS.3 chop:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG throw:PFV-IMP.2SG which-FOC
- qadi-k vverkh\_poplyvet, tamun lodka ā-k.  
which-FOC floats.upstream(Rus.) DST boat(Rus.) make-IMP.2SG
- (132) a\_kotoryj\_vniz\_poplyvët, eto\_ne\_delaj, tamun al=ā-lek.”  
the.one.which.floats.downstream(Rus.) don't.make.that(Rus.) DST NEG=make-PROH.2SG
- (133) d'e kotoryj\_vverkh\_poplyl, pieter\_berbekin bystro tamun-gele  
INTJ the.one.which.floated.upstream(Rus.) Pieter.Berbekin quickly(Rus.) DST-ACC
- lodka-ŋōn ā-m.  
boat(Rus.)-ESS make-IND.TR.3SG

(118) He lived there, taking her as his wife. (119) And he had a son with Baba-Yaga. (120) The son grew up already. (121) He said, (122) “Mother will come now. (123) She will catch nothing, she will bring nothing. (124) Then she will eat you. (125) She will eat you. (126) Run away. (127) There is the river. (128) Two poplars are growing on the bank of the river. (129) Fell these poplars and chop their slivers off. (130) Throw them into the river. (131) Make a boat from the tree whose slivers float upstream. (132) But don't make it from the tree whose slivers float downstream ... Don't make it from that. (133) Pieter Berbekin quickly made a boat from the tree whose slivers floated upstream.

(118) 彼はその鬼婆を妻として暮らしていたんだ。(119) 鬼婆から息子が生まれた。(120) その息子はもう成長した。(121) 息子は言った：(122) 「もうすぐ母さんが帰って来るだろう。(123) 彼女は何も捕まえないだろう、持って来ないだろう。(124) おまえを食べるだろう。(125) おまえを食べるだろう。(126) 逃げるんだ。(127) そこに川がある。(128) その川岸にハコヤナギが2本立っているだろう。(129) そのハコヤナギを切り倒して木端を出せ。(130) それを川に投げ込め。(131) 木端が上流へ流れて行った方で舟を作れ。(132) 下流へ流れて行った方では作るな。それでは作るな」(133) 上流へ流れて行った方でピエテル・ベルベキンはずばやく舟を作った。

- (134) nu uö-gi mon-i. (135) jagā\_bāba-get uö-n'e-j.  
 well(Rus.) child-POSS.3 say-IND.INTR.3SG ogress-ABL child-PROP-IND.INTR.3SG
- (136) zhil\_okazyvaetsja\_s\_etoj\_baboj. (137) "emej," mon-i,  
 it.turns.out.that.he.lived.with.that.woman(Rus.) mother say-IND.INTR.3SG
- "örn'e-ti," mon-i. (138) "tet-kele dagan'aj-tem.  
 shout-FUT:IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG 2SG-ACC catch.up(Rus.)-FUT:IND.TR.3SG
- (139) mon-tej: (140) mit uö qārte-ge. (141) mit lañi jodaj-k.  
 say-FUT:IND.INTR.3SG 1PL child divide-IMP.1PL 1PL to turn:PFV-IMP.2SG
- (142) juödej-k. (143) tet el=l'uödej-lek," mon-i. (144) "tuön  
 see:DETR:PFV-IMP.2SG 2SG NEG=see:DETR:PFV-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG PROX
- juödej-mek, tet-kele lek-tem." (145) lodka-le ā-m.  
 see:DETR:PFV-IND.TR.2SG 2SG-ACC eat-FUT:IND.TR.3SG boat(Rus.)-INS make-IND.TR.3SG
- (146) bystro l'e-ñin unuñ-ñin l'e-m t'olhaj-m.  
 quickly(Rus.) that.one-DAT river-DAT do.that-IND.TR.3SG push:PFV-IND.TR.3SG
- (147) jagā\_bāba ör-gi medej-l: (148) "pieter\_berbekin mit uö, mit uö  
 ogress shout-POSS.3 be.heard-SF Pieter.Berbekin 1PL child 1PL child
- qārte-ge. (149) juödej-k met lañi." (150) tamun irkin aņd'e-le  
 divide-IMP.1PL see:DETR:PFV-IMP.2SG 1SG to DST one eye-INS
- konchikom aņd'e-le zagljanul. (151) i tude uö-gele mid'-u-m.  
 with.the.edge(Rus.) eye-INS saw(Rus.) and(Rus.) 3SG:GEN child-ACC take-E-IND.TR.3SG
- (152) popolam šašahadaj-m. (153) ejmunde-de-jle tāt kinul  
 in.two(Rus.) tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG half-POSS.3-ACC ANPH:ADV threw(Rus.)
- pieter\_berbekin-ñin.  
 Pieter.Berbekin-DAT

(134) His child had told him to. (135) He had a child with Baba-Yaga. (136) It turned out that he lived with that woman. (137) "Mother will shout. (138) She will catch up with you. (139) She will tell you: (140) Let's divide our son. (141) Turn round to me. (142) Look at me. (143) But don't look at her. (144) If you look at her, she will eat you." (145) Pieter Berbekin made a boat. (146) And he pushed it quickly into the river. (147) Baba-Yaga's shout was heard: (148) "Pieter Berbekin, let's divide our child! (149) Look at me!" (150) He looked at her out of corner of one eye. (151) And she took her child. (152) And she split him in half. (153) She threw the half of the child at Pieter Berbekin.

(134) 子供は言った。(135) 鬼婆との間に子供がいた。(136) その婆さんと暮らしていたらしい。(137) 「母さんは叫ぶだろう。(138) おまえに追いつくだろう。(139) 言うだろう：(140) 一子供を分け合おう。(141) わたしの方を向け。(142) 見ろ — (143) (しかし) おまえは見てはならない。(144) それを見たら、おまえを食べてしまうだろう」(145) ピエテル・ベルベキンは舟を作った。(146) すばやく川にあれした、押し出した。(147) 鬼婆の叫び声が聞こえた：(148) 「ピエテル・ベルベキンよ、わたしたちの子供を分け合おう！(149) 見ろ、わたしの方を！」(150) 彼は目の端でちらりと見た。(151) 彼女は子供をつかんだ。(152) 半分に引き裂いた。(153) 半分をピエテル・ベルベキンに投げつけた。

- (154) a\_esli\_by\_khorosho\_zagljanul\_to\_by\_uzhe\_vsë\_by. (155) i\_ego\_chut'\_ne\_utopil  
 if.he.looked.it.well.it.would.be.all.over(Rus.) she.almost.drowned.him(Rus.)
- ne\_utopila. (156) d'e udral. (157) "met-ket kebe-jek."  
 she.drowned.him(Rus.) INTJ escaped(Rus.) 1SG-ABL leave-IND.INTR.2SG
- mon-i. (158) "ataqun bogatyr'-get el=kebe-tejek." (159) d'e qon-u-t  
 say-IND.INTR.3SG two hero(Rus.)-ABL NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG INTJ go-E-SS
- qon-u-t qon-u-t tude anabuskā-gele egete-m. (160) peškom  
 go-E-SS go-E-SS 3SG:GEN dugout.canoe-ACC stand:CAUS-IND.TR.3SG on.foot(Rus.)
- kebe-t'. (161) qon-doho irkin t'orqo-ho ataqun bogatyr'-pe-k kimd'i-njl.  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG go-POSS.3:DS one plain-LOC two hero(Rus.)-PL-FOC fight-PL:SF
- (162) kimd'i-t kimd'i-t kimd'i-t t'ile-p-ki ulumu-l'el-nji.  
 fight-ss fight-ss fight-ss power-PL-POSS.3 run.out-INFR-PL:IND.INTR.3
- (163) qodō-nji uzhe bojt'e t'ile ulumu-ge.  
 lie-PL:IND.INTR.3 already(Rus.) completely power run.out-LOC
- (164) a\_drugoj\_bogatyr'\_moni chelovecheskim\_golosom. (165) "met-ul qamie-k,"  
 another.Bogatyr.said(Rus.) in.a.human.voice(Rus.) 1SG-ACC help-IMP.2SG
- mon-i. (166) "met-ul poldo-tmek,  
 say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC take.out-FUT:IND.TR.2SG
- to\_tetul\_qanjide\_napravili\_tuda\_ja\_tebja\_dovedu." (167) po-russki\_kazhetsja\_smeshal,  
 then.I'll.take.you.there.you.were.sent.to(Rus.) I.mixed.Yukaghir.with.Russian(Rus.)
- (168) "tuda\_dovedu\_ja\_tebja." (169) i\_davaj\_tamun\_chelovek\_kotoryj  
 I'll.take.you.there(Rus.) that.who.is.a.man(Rus.)
- no\_on\_chelovek\_v\_samom\_dele\_togo\_drugogo\_pobedili\_vdvoëm\_ubili.  
 actually.he.was.a.man(Rus.) they.beat.the.other.Bogatyr.together.they.killed.him(Rus.)

(154) If he looked well at her, it would be all over. (155) And she almost drowned him. (156) Well, he escaped. (157) Baba-Yaga said, "You've escaped from me. (158) But you'll not escape from the two Bogatyrs." (159) He went, went, and went and he left his boat. (160) He walked. (161) He came to a field where two Bogatyrs were fighting. (162) They fought, fought, and fought, and their strength ran out. (163) They were lying down with their strength run out already. (164) And one Bogatyr said in a human voice, (165) "Help me. (166) If you help me, I'll take you to the place you were sent to." (167) The language seems to be mixed with Russian. (168) "I'll take you there." (169) This Bagatyr was a man, he was actually a man. And they beat the other Bogatyr. They killed him.

(154) よく見たなら、もうおしまいだっただろう。(155) あやうく水に沈めそうだった。(156) 逃げた。(157) 「わたしからは逃げた。(158) (しかし) 2人の勇士からは逃げられないだろう」(159) ピエテル・ベルベキンはずっと行って、丸木舟を置いた。(160) 歩いて行った。(161) 行くと、平原で2人の勇士が戦っていた。(162) 戦って力が尽きてしまった。(163) 横たわっていた、すっかり力尽きて。(164) 一方の勇士が言った、人間の声で。(165) 「わたしを助けてくれ。(166) 助けてくれたら、おまえの送られたところまで送り届けよう」(167) ロシア語と混ぜてしまったよ。(168) 「そこへ連れていこうわたしはおまえを」(169) その人間、実は人間なんだ、それとふたりで別のやつに勝った、殺した。

- (170) tintan̄ kenigi bogatyr'-gele kudde-ŋā. (171) d'e tintan̄ šoromo tite  
 ANPH:ATTR other hero(Rus.)-ACC kill-PL:IND.TR.3 INTJ ANPH:ATTR person like  
 ann'e-l=ben mon-i: (172) "id'i met budie imā-k," mon-i.  
 speak-AN=NMLZ say-IND.INTR.3SG now 1SG on sit.on:INCH-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (173) pieter\_berbekin tī pud-de-ge imā-j. (174) i  
 Pieter.Berbekin PROX:LOC top-POSS.3-LOC sit.on:INCH-IND.INTR.3SG and(Rus.)  
 ptitsa-ŋōt, nodo-ŋōt prevratilsja. (175) nodo-ŋōt kude-l'el-ŋi.  
 bird(Rus.)-TRANS bird-TRANS turned.into(Rus.) bird-TRANS become-INF-PL:IND.INTR.3
- (176) d'e meruše-m. (177) mere-t mere-t dolgo\_li mere-t tā  
 INTJ fly:CAUS-IND.TR.3SG fly-SS fly-SS is.it.long?(Rus.) fly-SS DST.LOC
- jaqa-ŋi, kuda\_pieter\_berbekingele\_nappravili. (178) d'e tā  
 arrive-PL:IND.INTR.3 where.Pieter.Berbekin.was.sent.to(Rus.) INTJ DST.LOC
- ammal-i. (179) ammal-i. (180) legite-ŋā.  
 spend.a.night-IND.INTR.3SG spend.a.night-IND.INTR.3SG eat:CAUS-PL:IND.TR.3
- (181) vot tude terike-ŋin mon-i: (182) "pieter\_berbekin met-kele  
 here(Rus.) 3SG:GEN old.woman-DAT say-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin 1SG-ACC
- qamie-m. (183) pieter\_berbekin met-kele qamie-m," mon-i.  
 help-IND.TR.3SG Pieter.Berbekin 1SG-ACC help-IND.TR.3SG say-IND.INTR.3SG
- (184) d'e, pieter\_berbekin," mon-i, "tet-ul jolohude kōwdej-t.  
 INTJ Pieter.Berbekin say-IND.INTR.3SG 2SG-ACC back leave:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG

(170) They killed the other Bogatyr. (171) And the Bogatyr, speaking as a man, said, (172) "Now, ride me." (173) Pieter Berbekin rode him. (174) And he turned into a bird. (175) He turned into a bird. (176) And he flew off with Pieter Berbekin. (177) He flew, flew, and flew for a long time and arrived at the place Pieter Berbekin was sent to. (178) He spent the night there. (179) He spent the night. (180) He was fed. (181) The Bogatyr told his wife, (182) "Pieter Berbekin saved me. (183) Pieter Berbekin saved me." (184) "Pieter Berbekin, I'll take you back.

(170) 彼らはそのもう1人の勇士を殺した。(171) その人間のようにしゃべる方が言った：  
 (172) 「それではわたしの上に乗れ」(173) ピエテル・ベルベキンは彼の背に乗った。(174)  
 勇士は鳥に変身した。(175) 勇士は鳥に変身した。(176) そしてピエテル・ベルベキンを  
 背に乗せて飛んだ。(177) ずっと飛んでそこに着いた、ピエテル・ベルベキンが送られた  
 ところに。(178) そこに泊まった。(179) 泊まった。(180) 食事を与えられた。(181) 勇士  
 は自分の妻に言った：(182) 「ピエテル・ベルベキンがわたしを助けてくれた」(183) 「ピ  
 エテル・ベルベキンがわたしを助けてくれた。(184) ピエテル・ベルベキンよ、おまえを  
 元来たところへ連れて行こう。

- (185) qonto-t,” mon-i, “za\_to\_chno\_metul\_ty\_spas.  
 go:CAUS-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG because.you’ve.saved.me(Rus.)
- (186) nu\_d’e\_vot\_tak\_strjakhnulsja. (187) nigide-t’. (188) āj  
 well.he.shook.himself.like.this(Rus.) shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG again
- ptitsa-ŋōt kude-j. (189) pieter\_berbekin imā-j  
 bird(Rus.)-TRANS become-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin sit.on:INCH-IND.INTR.3SG
- imi-de-ge. (190) i meruše-m. (191) d’e tude gōrat-ke  
 neck-POSS.3-LOC and(Rus.) fly:CAUS-IND.TR.3SG INTJ 3SG:GEN town(Rus.)-LOC
- joqto-m, tude kelie-l’el-u-l gōrat-ke. (192) egete-m.  
 arrive:CAUS-IND.TR.3SG 3SG:GEN come:INCH-INF-R-E-AN town(Rus.)-LOC stand:CAUS-IND.TR.3SG
- (193) “ā,” mon-i, “met tet-ul ket’i. (194) met-ul qamie-mek.  
 INTJ say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC bring(-IND.TR.1SG) 1SG-ACC help-IND.TR.2SG
- (195) met tet-ul tamun-gen tī ket’i. (196) a esli  
 1SG 2SG-ACC DST-PROL PROX:LOC bring(-IND.TR.1SG) and(Rus.) if(Rus.)
- kōjbunnu-tt’ek, met tet-ul ket’i-l-ōl tīmie-d’ōn-ge imo-t  
 brag-FUT:IND.INTR.2SG 1SG 2SG-ACC bring-E-RN be.like.this-JPTCP:NMLZ-LOC sit.on-SS
- kie-t’ek bogatyr’-ge, khuzhe\_budet, erū-tej,” mon-i.  
 come-IND.INTR.2SG hero(Rus.)-LOC it’ll.be.worse(Rus.) be.bad-FUT:IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG
- (197) “nu\_ladno.” (198) kebe-t’ jolohude. (199) pieter\_berbekin-gele  
 well.all.right(Rus.) leave:PFV-IND.INTR.3SG back Pieter.Berbekin-ACC
- nagradi-ŋā bukatyn.  
 award(Rus.)-PL:IND.TR.3 completely

(185) I’ll take you because you’ve saved me.” (186) Well, he shook himself like this. (187) He shook himself. (188) And he turned into a bird again. (189) Pieter Berbekin sat on his neck. (190) And the Bogatyr flew off with Pieter Berbekin. (191) He brought Pieter Berbekin to his town, to the town Pieter Berbekin had come from. (192) He dropped Pieter Berbekin off. (193) He said, “I’ve brought you here. (194) You saved me. (195) That’s why I’ve brought you here. (196) And if you boast that I brought you here, if you say you came here riding the Bogatyr, it’ll be worse for you. (197) Well, all right.” (198) He went back. (199) Pieter Berbekin was highly esteemed.

(185) 送って行こう、私を救ってくれたお礼に」(186) そして体を震わせた。(187) 体を震わせた。(188) 再び鳥に変身した。(189) ピエテル・ベルベキンは彼の首のところに乗った。(190) そして勇士はピエテル・ベルベキンを乗せて飛んだ。(191) 彼の町へ送り届けた、彼の来た町へ。(192) 立たせた。(193) 「わたしはおまえを連れて来た。(194) おまえはわたしを助けてくれた。(195) そのお礼にわたしはおまえをそのお礼にここに連れて来た。(196) もしわたしがおまえを運んできたことを自慢したら、こういうものに乗って来た、勇士に乗って...、そうしたら悪いことになるぞ。(197) じゃあな」(198) 勇士は戻って行った。(199) ピエテル・ベルベキンは非常に讃えられた。

(200) d'e za_to_čhto taŋ vazhnyj pochta joqt-ō-de-gen, INTJ because(Rus.) DST.ATTR important(Rus.) post(Rus.) arrive:CAUS-RN-POSS.3-PROL				
takoj trudnyj put' ō-d'ōd-ek=e'l'e. (201) d'e, such(Rus.) difficult(Rus.) way(Rus.) COP-JPTCP:NMLZ-PRD=SFC INTJ				
"tīmie-d'ōn-ge kie-t'e." (202) ōžeš-ŋā. (203) vino-le be.like.this-JPTCP:NMLZ-LOC come-IND.INTR.1SG drink:CAUS-PL:IND.TR.3 wine(Rus.)-INS				
ōžeš-ŋā, vodka-le. (204) mon-ŋi. (205) tamun-gele, met-kele, drink:CAUS-PL:IND.TR.3 vodka(Rus.)-INS say-PL:IND.INTR.3 DST-ACC 1SG-ACC				
ptitsa-ge ... (206) bogatyr'-pe-lek," mon-i, "l'e-me. (207) bogatyr'-ek bird(Rus.)-LOC hero(Rus.)-PL-FOC say-IND.INTR.3SG do.that-OF.1SG hero(Rus.)-FOC				
qamie-me," mon-i. (208) "tamun-gen met-kele tiŋide kie-t'e," help-OF.1SG say-IND.INTR.3SG DST-PROL 1SG-ACC PROX:DIR come-IND.INTR.1SG				
mon-i. (209) "met-kele imo-t ket'i-m." (210) a potom say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC sit.on-SS bring-IND.TR.3SG and(Rus.) then(Rus.)				
ugijel-me uke-t'. (211) i_tut_kak_tut tintaŋ l'e bogatyr' morning-TMP go.out:PFV-IND.INTR.3SG here(Rus.) ANPH:ATTR that.one hero(Rus.)				
kotoryj ket'i-l=ben. (212) "tet," mon-i, "met tet-ul ket'i-l-ōl which(Rus.) bring-AN=NMLZ 2SG say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC bring-E-RN				
qvastavaj-mek. (213) el=tet-in el=mo-d'e?" (214) "ā net, boast(Rus.)-IND.TR.2SG NEG=2SG-DAT NEG=say-IND.INTR.1SG INTJ no(Rus.)				
el=met-ek tāt l'e-l aduön. (215) aduön khmel'-ek tāt NEG=1SG-FOC ANPH:ADV exist-SF MED MED alcohol(Rus.)-FOC ANPH:ADV				
l'e-l. (216) met tet-ul ket'i-t," mon-i. exist-SF 1SG 2SG-ACC bring-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG				

(200) Because he brought the important mail and the trip was difficult. (201) "I've arrived riding one," he said. (202) They got him drunk. (203) They got him drunk on wine and vodka. (204) He said, (205) "That's me, on a bird! (206) Bogatyr ... (207) I saved the Bogatyr. (208) That's why he brought me here. (209) He brought me on his back." (210) The next morning, Pieter Berbekin went out. (211) And standing there was the Bogatyr who had brought him to town. (212) "You were boasting that I brought you. (213) Didn't I warn you?" (214) "Ah, no, It's not me who did so. (215) The tipsiness, it did this all. (216) I'll bring it to you."

(200) そのような重要な郵便物を届けたので、そのような困難な道だったので。(201) わたしはこういうものに乗って来た。(202) 飲まされた。(203) するとワインを飲まされた、ウォッカを。(204) 言った。(205) 「わたしを鳥に... (206) わたしは勇士をあれした。(207) わたしは勇士を助けた。(208) 彼はそのお礼にわたしをここに連れて来た。(209) 私を乗せて連れて来た」(210) そして翌朝外に出た。(211) そこにいた、その勇士が、彼を連れて来たものが(言った)。(212) 「おまえはわたしがおまえを連れて来たことを自慢したな。(213) おまえに言わなかったか?」(214) 「ああ、ちがうよ、わたしがやったんじゃない。(215) 酒がやったんだ。(216) わたしはおまえに持ってきてやろう」

- (217) pole-njn, bol'soe\_pole, bochka-lek, vodka-lek qonto-mle.  
 plain(Rus.)-DAT big.plain(Rus.) cask(Rus.)-FOC vodka(Rus.)-FOC go:CAUS-OF.3SG
- (218) khmel'\_tajnigi\_nazyvali. (219) "nu tuön öže-tmek,"  
 they.called.it.tipsiness.at.that.time(Rus.) well(Rus.) PROX drink-FUT:IND.TR.2SG
- mon-i. (220) "tet tozhe tät ann'e-tt'ek." (221) nu  
 say-IND.INTR.3SG 2SG also(Rus.) ANPH:ADV speak-FUT:IND.INTR.2SG well(Rus.)
- tamun-gele tañ bogatyr' tañ l'e-gele vodka-gele öže-m.  
 DST-ACC DST.ATTR hero(Rus.) DST.ATTR that.one-ACC vodka(Rus.)-ACC drink-IND.TR.3SG
- (222) ugijel-me pieter\_berbekin kie-t'. (223) tañ l'e-gen  
 morning-TMP Pieter.Berbekin come-IND.INTR.3SG DST.ATTR that.one-PROL
- tselyj vulkan-ek üj-l'el-mele tañ bogatyr' immu-lle.  
 whole(Rus.) volcano(Rus.)-FOC make-INFR-OF.3SG DST.ATTR hero(Rus.) get.drunk-SS.SEQ
- (224) "pieter\_berbekin, tet d'e ubuj mol-l'el-d'ek," mon-i.  
 Pieter.Berbekin 2SG INTJ that's.right say-INFR-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG
- (225) "metell'el öže-lle tañ khmel' öže-lle lem-dik ā-l'el-me,  
 1SG:INTNS drink-SS.SEQ DST.ATTR alcohol(Rus.) drink-SS.SEQ what-FOC make-INFR-OF.1SG
- juö-k! (226) tselyj pie-pe-k üj-l'el-me," mon-i. (227) "id'i,"  
 see-IMP.2SG whole(Rus.) hill-PL-FOC make-INFR-OF.1SG say-IND.INTR.3SG now
- mon-i, "skol'ko\_khochesh' l'e-k köjbunnu-k met met tet-ul  
 say-IND.INTR.3SG as.much.as.you.want(Rus.) do.that-IMP.2SG brag-IMP.2SG 1SG 1SG 2SG-ACC
- ket'i-l-öl." (228) nu\_vsë. (229) na\_etom\_vsë.  
 bring-E-RN well.that.is.all(Rus.) this.is.the.end(Rus.)

(217) Pieter Berbekin brought a barrel of vodka to the field — it was a large field. (218) At that time, they called vodka “tipsiness.” (219) “You’ll drink it. (220) And you’ll talk the same.” (221) Well, the Bogatyr drank it, the vodka. (222) Pieter Berbekin came the next morning. (223) The Bogatyr, drunk, made an entire volcano in the field. (224) “Pieter Berbekin, you’ve told the truth (225) Look what I’ve done after drinking vodka! (226) I’ve made an entire hill. (227) So, now, you may do it as much as you want; you may boast that I brought you here.” (228) Well, that is all. (229) This is the end of the story.

(217) 平原へ、大きな平原へ、樽をウォッカを運んだ。(218) その頃ウォッカは khmel' と呼ばれていた。(219) 「よし、これを飲め。(220) (そしたら) おまえも同じようにしゃべるだろう」(221) それを、その勇士はそのウォッカを飲んだ。(222) 翌朝ピエテル・ベルベキンが来た。(223) 勇士は酔っ払って(地面を掘って)山をたくさん作っていた。(224) 「ピエテル・ベルベキンよ、おまえの言ったことは正しかったようだ。(225) わたしがその酒を飲んで何をしたのか見ろ！(226) 山だらけにしてしまった。(227) これからは好きなだけ自慢するがいい、わたしがおまえを運んで来たことを」(228) おしまい。(229) これでおしまい。

### 13 Pieter Berbekin (told by A.G. Shadrina in 1997)

Recorded on 4 August 1997 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) irkin gōrat-ke pochta'lon-ek l'ie-l'el-u-l, modo-l'el-u-l. (2) tamun-gele  
 one town(Rus.)-LOC postman(Rus.)-FOC exist-INFR-E-SF sit-INFR-E-SF DST-ACC  
 jan-ŋā ubun gōrat-ŋin pochta qonto-din. (3) pieter\_berbekin  
 send-PL:IND.TR.3 other town(Rus.)-DAT post(Rus.) go:CAUS-PURP Pieter.Berbekin  
 n'ū-gi. (4) tāt kebe-t' pieter\_berbekin. (5) qon-u-t qon-u-t  
 name-POSS.3 ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin go-E-SS go-E-SS  
 qon-u-t qon-doho šāl molhot ažū-lek medū-l: (6) "pieter\_berbekin  
 go-E-SS go-POSS.3:DS tree from.the.inside.of word-FOC be.heard-SF Pieter.Berbekin  
 migide kelu-k!" mon-i. (7) "met laŋi kelu-k!"  
 PROX:DIR come-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG to come-IMP.2SG  
 (8) juōdie-nu-j. (9) n'eleme el=l'en. (10) "migide  
 see:DETR-IPFV-IND.INTR.3SG INDF:what NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG) PROX:DIR  
 kelu-k! (11) migide kelu-k!" (12) qon-i. (13) šāl-ge mod'e\_lemdik  
 come-IMP.2SG PROX:DIR come-IMP.2SG go-IND.INTR.3SG tree-LOC INTJ  
 apl'etāj-ek jodō-l, jodō-l. (14) "migide kelu-k," mon-i. (15) "migide  
 opletaj-FOC wrap:RES-SF wrap:RES-SF PROX:DIR come-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG PROX:DIR  
 kelu-k met al'-ŋin!" (16) apl'etāj jaqa-j. (17) šāl-get lodā-dele  
 come-IMP.2SG 1SG near-DAT opletaj arrive-IND.INTR.3SG tree-ABL dodge-SS.SEQ  
 pieter\_berbekin-ge jodā-t'.  
 Pieter.Berbekin-LOC turn:PFV-IND.INTR.3SG

(1) In a town, there lived a postman. (2) He was sent to another town to deliver mail. (3) His name was Pieter Berbekin. (4) And Pieter Berbekin walked off. (5) He walked, walked, and walked and heard a voice from a tree: (6) "Pieter Berbekin, come here! (7) Come to me!" (8) He looked. (9) But he could see nothing. (10) "Come here! (11) Come here!" (12) He went there. (13) The Worm-Opletai was twined round the tree. (14) "Come here," she said. (15) "Come here, come to me!" (16) Opletai came near him. (17) She got off the tree and twined around Pieter Berbekin.

(1) ある町に郵便配達人が暮らしていた。(2) それを送った、ほかの町へ、郵便物を運ぶために。(3) ピエテル・ベルベキンだ、彼の名前は。(4) そして出発した、ピエテル・ベルベキンは。(5) ずっと歩いていると、木々の中から声が聞こえた：(6) 「ピエテル・ベルベキンよ、こっちへ来い！ (7) わたしのところへ来い！」(8) 見た。(9) 何も見えなかった。(10) 「こっちへ来い！ (11) こっちへ来い！」(12) 行った。(13) 木になんとアプリタイが巻きついていて。(14) 「こっちへ来い。(15) こっちへ来い、わたしのそばへ」(16) アプリタイは近づいた（実際にはピエテル・ベルベキンがアプリタイに近づいたと言うべきところを、言い間違えたのだと考えられる）。(17) 木から離れてピエテル・ベルベキンに巻きついた。



- (18) n'e=qon-gi eri-t'. (19) n'e=modo-gi eri-t'.  
 EMPH=go-POSS.3 be.bad-IND.INTR.3SG EMPH=sit-POSS.3 be.bad-IND.INTR.3SG
- (20) n'eqodo l'e-gi eri-t'. (21) tāt ahurpe-de qon-i.  
 INDF:how exist-POSS.3 be.bad-IND.INTR.3SG ANPH:ADV suffer-SS.SIM go-IND.INTR.3SG
- (22) “ē, ōžī-ge,” mon-i, “qonoho l'e-l-ōl, ōžī-ge löwdū-l-ōl!”  
 INTJ water-LOC say-IND.INTR.3SG if.only do.that-E-RN water-LOC fall-E-RN
- mon-i. (23) “ē, tet ōžī-ge löwdū-l el=iñi-je met,”  
 say-IND.INTR.3SG INTJ 2SG water-LOC fall-AN NEG=be.afraid.of-IND.INTR.1SG 1SG
- mon-i. (24) “tañnigi,” mon-i, “lot'il-ge qonoho pied-ōl!” (25) “ē, lot'il  
 say-IND.INTR.3SG then say-IND.INTR.3SG fire-LOC if.only burn-RN INTJ fire  
 el=iñi-je,” mon-i, “met.” (26) “tañnigi šibit'e nono molho  
 NEG=be.afraid.of-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG then dog.rose bush.trunk into  
 qon-u-t šibit'e legōl'-me,” mon-i. (27) “šibit'e-lek lek-teme.”  
 go-E-SS dog.rose eat:DES-OF.1SG say-IND.INTR.3SG dog.rose-FOC eat-FUT:OF.1SG
- (28) “pieter\_berbekin tol'ko šibit'e-ñin el=qol-loq!” mon-i. (29) “met-ul  
 Pieter.Berbekin only(Rus.) dog.rose-DAT NEG=go-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC  
 el=qonto-loq šibit'e nono-ñin!” (30) pieter\_berbekin mon-i:  
 NEG=go:CAUS-PROH.2SG dog.rose bush.trunk-DAT Pieter.Berbekin say-IND.INTR.3SG
- (31) “ā šibit'e nono-k iñi-mele dahane.” (32) tāt šibit'e  
 INTJ dog.rose bush.trunk-FOC be.afraid.of-OF.3SG even ANPH:ADV dog.rose  
 nono-ñin, nono molhin kebejlje-j. (33) apl'etāj lodā-dele  
 bush.trunk-DAT bush.trunk in leave:PFV:INCH-IND.INTR.3SG opletaj dodge-SS.SEQ  
 šāl-ge jodā-t'.  
 tree-LOC turn:PFV-IND.INTR.3SG

(18) Pieter Berbekin couldn't walk. (19) He couldn't sit. (20) He couldn't do anything. (21) So, he walked on, suffering. (22) “Ah, it would be so nice to fall into the water!” (23) “Ah, I won't be scared if you fell into the water.” (24) “Then, it would be so nice to burn in a fire!” (25) “Ah, I'm not afraid of fire.” (26) “Then, I would walk in dog rose bushes. I want to eat hips. (27) I'll eat hips.” (28) “Pieter Berbekin, just don't go to a rose bush! (29) Don't take me to rose bushes!” (30) Pieter Berbekin said, (31) “She is afraid of rose bushes.” (32) He went to the rose bushes. (33) Opletai detached from Pieter Berbekin and twined round a tree.

(18) 進むこともできなかった。(19) 座っていることもできなかった。(20) どうすることもできなかった。(21) そして苦しみながら行った。(22) 「ああ、水に落ちることができたらいいのに」(23) 「ああ、おまえが水に落ちたってわたしは恐くない」(24) 「それなら、火の中で燃えることができたらいいのに」(25) 「火は恐くない、わたしは」(26) 「それならノイバラの茂みの中を歩いてノイバラを食べたい。(27) ノイバラを食べよう」(28) 「ピエテル・ベルベキンよ、ノイバラのところへだけは行かないでくれ！(29) わたしを連れ行くな、ノイバラの茂みへ」(30) ピエテル・ベルベキンは言った：(31) 「ノイバラの茂みが怖いんだな」(32) そしてノイバラの茂みの方へ、茂みの中へ行こうとした。(33) アプリタイはピエテル・ベルベキンから離れて木に巻きついた。

- (34) “met-ket kebe-jek,” mon-i. (35) “met t’āt’ā-get el=pon’ō  
1SG-ABL leave-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG elder.brother-ABL NEG=remain  
el=palā-tejek.” (36) “met-ket palā-jek. (37) met t’āt’ā-get  
NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG 1SG-ABL be.saved-IND.INTR.2SG 1SG elder.brother-ABL  
el=palā-tejek.” (38) tāt qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t t’ūl’d’ī\_pulut  
NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG ANPH:ADV go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS ogre  
nume-ge jaqa-j. (39) nume-de-ge šög-i. (40) aṅd’e-gele erit’  
house-LOC arrive-IND.INTR.3SG house-POSS.3-LOC enter-IND.INTR.3SG eye-ACC badly  
juö-m. (41) aṅd’e-gi eri-t’. (42) “ē, pieter\_berbekin,  
see-IND.TR.3SG eye-POSS.3 be.bad-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin  
kie-t’ek?” mon-i. (43) “d’e n’aha modo-tīli.”  
come-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ together sit-FUT:IND.INTR.1PL  
(44) modo-ṅi. (45) aṅd’e-gele erit’ juö-m. (46) pieter\_berbekin  
sit-PL:IND.INTR.3 eye-ACC badly see-IND.TR.3SG Pieter.Berbekin  
mon-i: (47) “tudā uöṅō-t omot’ modo-t,” mon-i,  
say-IND.INTR.3SG before be.young-SS well sit-SS say-IND.INTR.3SG  
“al=aṅd’e-n’-d’ōn=de aṅd’e-š-nunnu.” (48) “monohot-t’ok?”  
NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG) say.what-IND.INTR.2SG  
mon-i. (49) “ē al=aṅd’e-n’-d’ōn aṅd’e-š-nunnu,”  
say-IND.INTR.3SG INTJ NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG)  
mon-i. (50) “taṅnigi,” mon-i, “met-ul emtedej-k, met aṅd’e.  
say-IND.INTR.3SG then say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC cure-IMP.2SG 1SG eye

(34) “You’ve run away from me. (35) But you’ll not escape from my elder brother. (36) You’ve escaped from me. (37) But you’ll not escape from my elder brother.” (38) He walked, walked, walked, and walked and came to the Ogre’s house. (39) He entered the house. (40) The Ogre couldn’t see well. (41) His eyesight was poor. (42) “Ah, Pieter Berbekin, did you come? (43) Let’s live together.” (44) They lived together. (45) The Ogre couldn’t see well. (46) Pieter Berbekin said, (47) “In the old days, when I was young, I lived well and cured the blind.” (48) “What did you say?” (49) “I cured the blind.” (50) “Then, heal me.

(34) 「わたしからは逃げた。(35) (しかし) わたしの兄からは助からないだろうよ。(36) わたしからは助かった。(37) (しかし) わたしの兄からは助からないだろうよ」(38) そしてピエテル・ベルベキンはずっと行って、人喰い鬼の家に着いた。(39) 家に入った。(40) 人喰い鬼は目がよく見えなかった。(41) 目が悪かった。(42) 「ああ、ピエテル・ベルベキンよ、来たのか? (43) いっしょに暮らそう」(44) 彼らは暮らした。(45) 人喰い鬼は目がよく見えなかった。(46) ピエテル・ベルベキンは言った:(47) 「かつては良い暮らしをしていて、目の見えない人さえ治してやったものだ」(48) 「何だって?」(49) 「目の見えない人を治してやったものだ」(50) 「それならわたしを治療してくれ。

- (51) erit' juö," mon-i. (52) "el=l'uö-je." (53) "d'e taņnigi,"  
 badly see(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG NEG=see-IND.INTR.1SG INTJ then  
 mon-i, "t'omō-d'e alhuj-ge, t'omō-d'e alhuj-ge," mon-i,  
 say-IND.INTR.3SG be.big-JPTCP copper.kettle-LOC be.big-JPTCP copper.kettle-LOC say-IND.INTR.3SG  
 "ōži pugeledej-k." (54) tāt taņ ōži alhuj-ge  
 water be.hot:CAUS:PFV-IMP.2SG ANPH:ADV DST.ATTR water copper.kettle-LOC  
 lolhā-j. (55) taņ alhuj-gele ōži-gi lolhoš-u-t  
 boil:INCH-IND.INTR.3SG DST.ATTR copper.kettle-ACC water-POSS.3 boil:CAUS-E-SS  
 qon-i. (56) aņd'e-de budie al'beš-u-m jō-de budie.  
 go-IND.INTR.3SG eye-POSS.3:GEN on spill:CAUS-E-IND.TR.3SG head-POSS.3:GEN on  
 (57) a tīne šapadaņil'-pe-le johodaj-mele=bed-ek. (58) kazhdyj  
 and(Rus.) PROX:TMP door-PL-INS open:CAUS:PFV-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD every(Rus.)  
 l'e-gi t'itte\_t'umu šoromo ažū-pe-le medi-ņā. (59) šapadaņil'-pe-gi t'umu  
 that.one-POSS.3 all person word-PL-INS hear-PL:IND.TR.3 door-PL-POSS.3 all  
 joho joņno-j=bed-ek. (60) "ē met šapadaņil'-pe tebie-ņik!" mon-i.  
 be.open-JPTCP=NMLZ-PRD INTJ 1SG door-PL close-PL:IMP.2 say-IND.INTR.3SG  
 (61) "met šapadaņil'-pe tebie-ņik!" mon-i. (62) maqlō-l šapadaņil'  
 1SG door-PL close-PL:IMP.2 say-IND.INTR.3SG be.near-AN door  
 tebie-j. (63) i örd'ō-l t'ien'e šapadaņil'-ge, tebie-j.  
 close-IND.INTR.3SG and(Rus.) be.middle-AN entrance.hall door-LOC close-IND.INTR.3SG  
 (64) jeklude el=ukej. (65) qorobo-d amun-pe leg-u-t  
 further NEG=go.out:PFV(-IND.INTR.3SG) cow-GEN bone-PL eat-E-SS  
 niņiedamun-pe-gi tāt n'ugeredamun-n'e-t qodō-ņi.  
 sternum-PL-POSS.3 ANPH:ADV rib-PROP-SS lie-PL:IND.INTR.3

(51) My eyes can't see well. (52) I can't see." (53) "So, boil water in a large cauldron." (54) The water came to a boil in the cauldron. (55) Pieter Berbekin boiled the water in the cauldron and went. (56) He poured the boiling water on the Ogre's eyes, on his head. (57) But before that, he opened the doors. (58) Every door could understand human speech. (59) All the doors were open. (60) "Eh, my doors, close! (61) My doors, close!" (62) The nearest door closed. (63) And it locked Pieter Berbekin in the entrance hall. (64) So, he couldn't go out. (65) There were remains of the Ogre's meal there, the bones of a cow: the body bones and rib bones.

(51) わたしの目はよく見えない。(52) わたしは見えない。(53) 「それなら大きな鍋にお湯を沸かせ」(54) そしてお湯が大鍋の中で沸騰しはじめた。(55) ピエテル・ベルベキンはその大鍋にお湯を沸騰させて行った。(56) 目の上に注いだ、頭の上に。(57) で、彼はドアを開けたんだった。(58) ドアはどれも完全に人間のことばを理解していた。(59) ドアはすべて開いていた。(60) 「わたしのドアたちよ閉まれ！(61) わたしのドアたちよ閉まれ！」(62) 近くのドアが閉まった。(63) 玄関の間のドアのところで閉じ込められた。(64) 先へ出られなかった。(65) 牛の骨の食べ残しの、胸骨と肋骨が転がっていた。

- (66) “l’e-k!” mon-i. (67) niñjedamun molho qorobo-n niñjedamun molho  
do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG sternum in cow-GEN sternum in  
amle-t’. (68) ē menmege-t’. (69) menmege-t’.  
dive:PFV-IND.INTR.3SG INTJ jump:PFV-IND.INTR.3SG jump:PFV-IND.INTR.3SG  
(70) t’ül’d’i\_pulut tāt aņt’id’ā-j šukume. (71) aņt’i-t  
ogre ANPH:ADV look.for:DETR:INCH-IND.INTR.3SG at.random look.for-ss  
t’ien’e molho-do-ho aņt’id’e-j. (72) n’eleme-die  
entrance.hall inside-POSS.3-LOC look.for:DETR-IND.INTR.3SG INDF:what-DIM  
ōjl’e. (73) t’ien’e joņno-j. (74) tintaņ amun-pe-gele  
not.exist(-IND.INTR.3SG) entrance.hall be.open-IND.INTR.3SG ANPH:ATTR bone-PL-ACC  
tāt pullugude pejži-l’el-u-m. (75) peššej-m. (76) a  
ANPH:ADV outside throw:ITER-INFR-E-IND.TR.3SG throw:PFV-IND.TR.3SG and(Rus.)  
tintaņ niñjedamun molho-do-ho pieter\_berbekin tā šohō-jōd-ek,  
ANPH:ATTR sternum inside-POSS.3-LOC Pieter.Berbekin DST.LOC enter:RES-JTCP:NMLZ-PRD  
irkil’en pullugude peššej-m. (77) a tamun qorobo-n amun  
together outside throw:PFV-IND.TR.3SG and(Rus.) DST cow-GEN bone  
örn’e-j: (78) “pieter\_berbekin met-n’e irkil’en pullugude peššej-mek,”  
shout-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin 1SG-COM together outside throw:PFV-IND.TR.2SG  
mon-i. (79) d’e, “taņnigi,” mon-i. (80) id’i me=kebe-t’=el’e.  
say-IND.INTR.3SG INTJ then say-IND.INTR.3SG now AFF=leave:PFV-IND.INTR.3SG=SFC  
(81) pullugude peššej-m. (82) “taņnigi,” mon-i, “tiņ n’umud’i  
outside throw:PFV-IND.TR.3SG then say-IND.INTR.3SG PROX:ATTR axe  
min,” mon-i.  
take(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG

(66) “Come on!” (67) Pieter Berbekin got into the cow’s breastbone. (68) The Ogre ran out. (69) He ran out. (70) The Ogre started searching at random. (71) He started searching in the entrance hall. (72) He could find nobody. (73) The entrance hall door was open. (74) The Ogre threw the bones out. (75) He threw them out. (76) Pieter Berbekin was hiding under the ribs, and the Ogre threw him out together with the bones. (77) The cow’s bone screamed, (78) “You threw Pieter Berbekin out together with me.” (79) “Well,” said the Ogre. (80) Pieter Berbekin will escape now. (81) The Ogre had thrown him out. (82) “Take this axe.

(66) 「あれしろ！」(67) ピエテル・ベルベキン胸骨の中に、牛の胸骨の中には潜り込んだ。(68) 人喰い鬼は飛び込んだ。(69) 飛び込んだ。(70) (そして) 人喰い鬼は手当たり次第に探しはじめた。(71) 玄関の間の中で探した。(72) 何もなかった。(73) 玄関の間は開いていた。(74) 人喰い鬼は例の骨を外へ投げてしまった。(75) 投げた。(76) その胸骨の中にピエテル・ベルベキンが入っているのをいっしょに外へ投げた。(77) すると牛の骨が叫んだ：(78) 「おまえはピエテル・ベルベキンをわたしといっしょに外へ投げたぞ」(79) 「それなら」人喰い鬼は言った。(80) ピエテル・ベルベキンは逃げようとしている。(81) 人喰い鬼はピエテル・ベルベキンを外へ投げてしまったんだ。(82) 「それなら、この斧を受け取れ。

- (83) “nadaŋō-tej mozhet t’ugie.” (84) titāt n’umud’i-lek  
 be.necessary-FUT:IND.INTR.3SG perhaps(Rus.) on.the.way ANPH:ADV axe-FOC  
 tude laŋi peššej-mele. (85) pieter\_berbekin pajli-t’=el’e. (86) tā  
 3SG:GEN to throw:PFV-OF.3SG Pieter.Berbekin be.cuning-IND.INTR.3SG=SFC DST.LOC  
 jolohopiedit’e titāt tottaj-m. (87) tāt mid’-u-m. (88) n’umud’i  
 little.finger ANPH:ADV attach:PFV-IND.TR.3SG ANPH:ADV take-E-IND.TR.3SG axe  
 titāt mid’-u-m. (89) “kelu-k kelu-k,” mon-i. (90) “erit’  
 ANPH:ADV take-E-IND.TR.3SG come-IMP.2SG come-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG badly  
 moj,” mon-i. (91) “erit’ moj.” (92) a tiŋ  
 hold(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG badly hold(-IND.TR.1SG) and(Rus.) PROX:ATTR  
 jolohopiedit’e-gele t’ohoje-le t’ohaj-m. (93) t’ul’d’i\_pulut qon-i.  
 little.finger-ACC knife-INS cut:PFV-IND.TR.3SG ogre go-IND.INTR.3SG  
 (94) taŋ jolohopiedit’e-le aŋa molho šinšaj-m. (95) d’e  
 DST.ATTR little.finger-INS mouth in cram-IND.TR.3SG INTJ  
 kebe-t’. (96) šewre-t’. (97) “met-ket kebe-jek,”  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG escape:PFV-IND.INTR.3SG 1SG-ABL leave-IND.INTR.2SG  
 mon-i. (98) “met pābā-get bāba\_jagā-get el=kebej-tejek.”  
 say-IND.INTR.3SG 1SG elder.sister-ABL ogress-ABL NEG=leave:PFV-FUT:IND.INTR.2SG  
 (99) qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t, bāba\_jagā-ge jaqa-j. (100) “ā,  
 go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS ogress-LOC arrive-IND.INTR.3SG INTJ  
 bāba\_jagā, pieter\_berbekin kie-t’.” (101) t’uö t’umu lejdi-ŋā.  
 ogress Pieter.Berbekin come-IND.INTR.3SG already all know-PL:IND.TR.3

(83) “Maybe you’ll need it on your way.” (84) The Ogre threw the axe at Pieter Berbekin like this. (85) Pieter Berbekin was cunning. (86) He touched the axe lightly with his little finger. (87) And he took it. (88) He took the axe. (89) “Come, come. (90) I can’t hold tight. (91) I can’t hold tight!” said the axe. (92) So, he cut off his little finger with his knife. (93) The Ogre came. (94) He put the finger into his mouth. (95) Pieter Berbekin walked away. (96) He ran away. (97) “You’ve escaped from me. (98) But you’ll not escape from my elder sister, Baba-Yaga.” (99) Pieter Berbekin walked, walked, walked, and walked and came to Baba-Yaga. (100) “Ah,” said Baba-Yaga, “Pieter Berbekin has come.” (101) She already knew everything.

(83) 途中で必要になるかもしれないぞ」(84) 人喰い鬼はこんな風に斧をピエテル・ベルベキンの方へ投げた。(85) ピエテル・ベルベキンは狡賢いんだよ。(86) ピエテル・ベルベキンは小指を斧にこんな風にくっつけた。(87) 持った。(88) 斧をこんな風に乗った。(89) 「来い、来い。(90) わたしは(斧を)ちゃんと持っていないぞ。(91) ちゃんと持っていないぞ！」(92) そして、彼は小指をナイフで切り落とした。(93) 人喰い鬼が来た。(94) その小指を口の中へ突っ込んだ。(95) ピエテル・ベルベキンは去った。(96) 逃げた。(97) 「わたしからは逃れた。(98) (しかし) わたしの姉の鬼婆からは逃れられないだろうよ」(99) ピエテル・ベルベキンはずっと行って、鬼婆のところに着いた。(100) 「ああ」鬼婆は言った「ピエテル・ベルベキンが来たのか」(101) 彼女はすでにすべて知っていた。

- (102) qadun-ge lejdī-nu-m? (103) nu taŋ bāba\_jagā-gele terike  
 which-LOC know-IPFV-IND.TR.3SG well(Rus.) DST.ATTR ogress-ACC old.woman
- ŋōži-t modo-l'el. (104) tintaŋ bāba\_jagā uō-n'e-j.  
 COP:CAUS-SS sit-INFR(-IND.INTR.3SG) ANPH:ATTR ogress child-PROP-IND.INTR.3SG
- (105) uō-gi bojt'e pod'erqo āj tāt t'ommu-j.  
 child-POSS.3 completely day again ANPH:ADV be.big:INCH-IND.INTR.3SG
- (106) uzhe ewre-j=ben-ŋōt kude-j. (107) tude et'ie  
 already(Rus.) walk-JPTCP=NMLZ-TRANS become-IND.INTR.3SG 3SG:GEN father
- mo=ōži-m. (108) "tet," mon-i, "emej esli n'eleme-le  
 AFF=COP:CAUS-IND.TR.3SG 2SG say-IND.INTR.3SG mother if(Rus.) INDF:what-INS
- el=ket'i-tej." (109) pod'erqo āj ewre-j, promišl'ajde-din.  
 NEG=bring-FUT:IND.INTR.3SG day again walk-IND.INTR.3SG hunt-PURP
- (110) "emej n'eleme-le esli el=ket'i-tej," mon-i, "tamun  
 mother INDF:what-INS if(Rus.) NEG=bring-FUT:IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG DST
- tet-ek lek-temle. (111) tāt tāt tet-ul lew-dele," mon-i, "met-ek  
 2SG-FOC eat-FUT:OF.3SG ANPH:ADV ANPH:ADV 2SG-ACC eat-SS.SEQ say-IND.INTR.3SG 1SG-FOC
- lek-temle. (112) id'i kebej-k!" mon-i. (113) "šewrej-k!  
 eat-FUT:OF.3SG now leave:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG escape:PFV-IMP.2SG
- (114) unuŋ jahil-ŋin qon-tojok. (115) ataŋun pon'qarā, topol'\_kak\_nazyvaetsja?  
 river edge-DAT go-FUT:IND.INTR.2SG two birch what's.the.name.of(Rus.)
- (116) ataŋun ugurt'erā ohō-nu-j. (117) taŋ šepinke-lek  
 two poplar stand-IPFV-IND.INTR.3SG DST.ATTR sliver-FOC
- t'inej-teme.  
 chop:PFV-FUT:OF.2SG

(102) Where did she know from? (103) Well, he lived with Baba-Yaga and made her his wife. (104) Baba-Yaga gave birth to a child. (105) Her child was growing day by day. (106) He started walking soon. (107) Pieter Berbekin was his father. (108) "If Mother doesn't bring anything, she will eat you," said the child. (109) She went to hunt every day. (110) "If Mother doesn't bring anything, she will eat you (111) And after eating you, she will eat me. (112) Go away now! (113) Run! (114) Go to the bank of the river. (115) There are two birch trees — how to say 'poplar' in Yukaghir? (116) Two poplars are standing there. (117) Chop their slivers.

(102) どこで知っていたのやら。(103) 彼はその鬼婆を妻として暮らした。(104) 鬼婆は子供を生んだ。(105) 彼女の子供は日増しに育った。(106) もう歩けるようになった。(107) (ピエテル・ベルベキンが) 彼の父親だった。(108) 「おまえ、母さんが何も持ってこなかったら」(109) 彼女は毎日狩りに行っていた。(110) 「母さんは何も持ってこなかったら、おまえを食べるだろう。(111) そしておまえを食べてから、わたしを食べるだろう。(112) 今すぐに出発しろ。(113) 逃げろ。(114) 川岸へ行け。(115) 2本の白樺 — topol' ってユカギール語で何て言うんだったかな — (116) ハコヤナギが2本ある。(117) その木片を切れ。

- (118) *ōžī-ŋin, qaduön unuŋ n'ät'in qon-i, tamun tabud-e tabud-e l'e*  
 water-DAT which river against go-IND.INTR.3SG DST DST-INS DST-INS that.one  
*anabuskā ā-k. (119) tāt ā-dele," mon-i, "tāt*  
 dugout.canoe make-IMP.2SG ANPH:ADV make-SS.SEQ say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV  
*imā-dele kebej-tejek," mon-i. (120) "mit emej,"*  
 sit.on:INCH-SS.SEQ leave:PFV-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1PL mother  
*mon-i, "šubeže-ti," mon-i. (121) "pieter\_berbekin, qaŋide*  
 say-IND.INTR.3SG run-FUT:IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin where  
*kebe-t'ek? (122) mit uö," mon-i, "qārte-ge! (123) a esli*  
 leave:PFV-IND.INTR.2SG 1PL child say-IND.INTR.3SG divide-IMP.1PL and(Rus.) if(Rus.)  
*polnost'ju juö-t'i-temek," mon-i, "tamun-gele tet-kele kudede-tum.*  
 entirely(Rus.) see-DLM-FUT:IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG DST-ACC 2SG-ACC kill-FUT:IND.TR.3SG  
 (124) a met-kele=de putin šašahadaj-tem. (125) a esli  
 and(Rus.) 1SG-ACC=EMPH in.two tear:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.3SG and(Rus.) if(Rus.)  
*el=juödej-tejek," mon-i, "taŋnigi," mon-i, "tet endā*  
 NEG=see:DETR:PFV-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG then say-IND.INTR.3SG 2SG MED:LOC  
*l'e-l me=šewre-t'ek." (126) l'ej, tamun-gele anabuskā-gele t'ugōn*  
 exist-SF AFF=escape:PFV-IND.INTR.2SG INTJ DST-ACC dugout.canoe-ACC quickly  
*ā-m. (127) anabuskā-ge imā-j. (128) "pieter\_berbekin*  
 make-IND.TR.3SG dugout.canoe-LOC sit.on:INCH-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin  
*qaŋide kebe-t'ek?" mon-i. (129) tiŋ uö-gi pund-ō-gi.*  
 where leave:PFV-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG PROX:ATTR child-POSS.3 tell-RN-POSS.3  
 (130) "qaŋide l'e-jek?" mon-i. (131) "qaŋide kebe-t'ek?"  
 where exist-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG where leave:PFV-IND.INTR.2SG

(118) Make a dugout from the tree whose slivers float upstream. (119) Once you've made a dugout, get into it and row away. (120) Our mother will come running. (121) (And she will say:) 'Pieter Berbekin, where did you go? (122) Let's divide our child!' (123) If you see her entirely, she will kill you. (124) And she will tear me to pieces. (125) But if you don't see her, you'll be able to escape." (126) Pieter Berbekin made a boat quickly. (127) He got into it. (128) "Pieter Berbekin, where did you go?" (129) Everything happened as the child had told him. (130) "Where did you ... (131) Where did you go?"

(118) 川上に木片が流れて行く方で丸木舟を作れ。(119) 丸木舟を作って、それに乗って行け。(120) 母さんが走ってくるだろう。(121) (言うだろう) — ピエテル・ベルベキンよ、どこへ行くのか？(122) わたしたちの子供を分け合おう！(123) もしおまえが彼女を完全に見たら、彼女はおまえを殺してしまうだろう。(124) そして彼女はわたしをふたつに引き裂くだろう。(125) もし見なかったら、そのときは、おまえは逃げられるだろう(126) 彼はそれを、丸木舟をすばやく作った。(127) 丸木舟に乗った。(128) 「ピエテル・ベルベキンよ、どこへ行ったんだ？」(129) あの子供が言ったとおりだ。(130) 「おまえはどこへあれしたんだ？(131) どこへ行ったんだ？

- (132) mit-n'e mit uö qārte-ge!" (133) tamun irkin anj'd'e jahil-die-le titāt  
 1PL-COM 1PL child divide-IMP.1PL DST one eye edge-DIM-INS ANPH:ADV  
 juö-m: (134) tintaŋ titte uö-gele putin šašahadaj-m.  
 see-IND.TR.3SG ANPH:ATTR 3PL:GEN child-ACC in.two tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG
- (135) tāt tabud-e aj-m. (136) ō mond'āt al=al'be.  
 ANPH:ADV DST-INS shoot-IND.TR.3SG INTJ almost NEG=spill(-IND.INTR.3SG)
- (137) tamun-gele tude-ge l'e-m johote-m. (138) johote-m. (139) andā  
 DST-ACC 3SG-LOC do.that-IND.TR.3SG hit-IND.TR.3SG hit-IND.TR.3SG MED:LOC  
 šewre-t'. (140) al=al'be. (141) a ejmunde-de-jle  
 escape:PFV-IND.INTR.3SG NEG=spill(-IND.INTR.3SG) and(Rus.) half-POSS.3-ACC  
 leg-u-m. (142) tāt nume-ŋin kebe-t'. (143) "met-ket  
 eat-E-IND.TR.3SG ANPH:ADV house-DAT leave:PFV-IND.INTR.3SG 1SG-ABL  
 kebe-jek," mon-i. (144) "ataqun bogatyr'-get  
 leave-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG two hero(Rus.)-ABL  
 el=palā-tejek." (145) pieter\_berbekin tāt kebe-t'.  
 NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG Pieter.Berbekin ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG
- (146) qon-u-t qon-u-t qon-u-t irkin l'e-ge t'omō-d'e t'orqo-ge jaqa-j.  
 go-E-SS go-E-SS go-E-SS one that.one-LOC be.big-JPTCP plain-LOC arrive-IND.INTR.3SG
- (147) tā ataqun ataqun bogatyr'-pe-k kimd'i-ŋil. (148) ižilbe-lle  
 DST.LOC two two hero(Rus.)-PL-FOC fight-PL:SF get.tired-SS.SEQ  
 qodō-ŋi. (149) taŋ irkie-t šoromo-n ažu-le ann'e-j:  
 lie-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR be.one-SS person-GEN word-INS speak-IND.INTR.3SG

(132) Let's divide our child!" (133) Pieter Berbekin glanced at her out of the corner of his eye like this. (134) She tore their child in half. (135) And she threw him at Pieter Berbekin. (136) Pieter Berbekin almost fell into the water. (137) She hit Pieter Berbekin with the child's halved body. (138) She hit (him with the child). (139) But Pieter Berbekin escaped. (140) He didn't fall into the water. (141) And she ate the half of the child. (142) And she went home. (143) "You've escaped from me. (144) But you'll not escape from the two Bogatyrs." (145) And Pieter Berbekin went away. (146) He walked, walked, and walked and reached one large field. (147) Two Bogatyrs were fighting there. (148) They lay down, tired. (149) One of them began to speak in a human voice.

(132) わたしたちの子供を分け合おう！」(133) ピエテル・ベルベキンは片方の目の端でこのように見た。(134) 彼女は子供をまっぴたつに引き裂いた。(135) そしてそれを投げつけた。(136) もうちょっとで水に落ちるところだった。(137) 彼女はそれを、彼にあれした、命中させた。(138) 命中させた。(139) 彼はそこから逃げた。(140) (彼は) 水の中に落ちなかった。(141) そして彼女は子供の半分を食べた。(142) そして家へ去った。(143) 「わたしからは逃げた。(144) (しかし) 2人の勇士からは助からないだろうよ」(145) そしてピエテル・ベルベキンは去った。(146) 彼はずっと行って、あるところに、大きな平原に着いた。(147) そこで2人の勇士が戦っていた。(148) 彼らは疲れて横たわっていた。(149) 一方が人間の言葉でしゃべった。



- (150) “mit endī l’e-l,” mon-i. (151) “t’ile ulumu-ge abudā-jīli.  
 1PL MED:LOC exist-SF say-IND.INTR.3SG power run.out-LOC lie.down-IND.INTR.1PL
- (152) met-ul qamie-tejek. (153) ejtiŋ bogatyr’ kudede-ge,” mon-i.  
 1SG-ACC help-FUT:IND.INTR.2SG DST.ATTR hero(Rus.) kill-IMP.1PL say-IND.INTR.3SG
- (154) “tāt,” mon-i, “met-ul qamie-lukene, met nume-ŋin  
 ANPH:ADV say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC help-1|2:DS.COND 1SG house-DAT  
 kōwdej-t,” mon-i. (155) “tāt tet nume-ŋin  
 leave:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV 2SG house-DAT  
 kōwdej-t.” (156) d’e tintanŋ l’e-gele ataqlō-t šoromo-n  
 leave:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG INTJ ANPH:ATTR that.one-ACC be.two-SS person-GEN
- ažū-le ann’e-l=ben-n’e ataqlō-t tamun-gele kudde-ŋā. (157) a tamun  
 word-INS speak-AN=NMLZ-COM be.two-SS DST-ACC kill-PL:IND.TR.3 and(Rus.) DST
- šoromo titāt nigide-t’. (158) l’e-ŋōt kude-j.  
 person ANPH:ADV shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG that.one-TRANS become-IND.INTR.3SG
- (159) nodo-ŋōt kude-j nodo-ŋōt. (160) d’e tude budie  
 bird-TRANS become-IND.INTR.3SG bird-TRANS INTJ 3SG:GEN on
- pieter\_berbekin-gele imdo-m. (161) tāt kōwdej-m.  
 Pieter.Berbekin-ACC sit.on:CAUS-IND.TR.3SG ANPH:ADV leave:CAUS:PFV-IND.TR.3SG
- (162) tude nume-ge joqto-m. (163) nigide-t’.  
 3SG:GEN house-LOC arrive:CAUS-IND.TR.3SG shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG
- (164) šoromo-ŋōt kude-j. (165) ammal-ŋi. (166) ižilbe-le  
 person-TRANS become-IND.INTR.3SG spend.a.night-PL:IND.INTR.3 fatigue-INS  
 kōwde-ŋā.  
 beat-PL:IND.TR.3

(150) “We are here. (151) Our strength is gone; that’s why we are lying down. (152) Help me. (153) Let’s kill that Bogatyr. (154) If you help me, I’ll take you to my home. (155) And then I’ll take you to your home.” (156) Pieter Berbekin, together with the Bogatyr speaking as a man, killed the other Bogatyr. (157) And the man shook himself like this. (158) He turned into, um …(159) He turned into a bird. (160) He seated Pieter Berbekin on his back. (161) And he carried him off. (162) He brought Pieter Berbekin to his home. (163) He shook himself. (164) And he turned into a man. (165) They spent the night there. (166) They had some rest.

(150) 「わたしたちはここにいる。(151) 力が尽きて横たわっている。(152) わたしを助けてくれ。(153) その勇士を殺そう。(154) わたしを手伝ってくれたら、わたしはおまえをわたしの家に連れて行こう。(155) それからおまえの家に連れて行こう」(156) そのあれを2人で、人間の言葉をしゃべる者と2人で殺した。(157) そして、彼はこのように身震いした。(158) あれに変身した。(159) 鳥に変身した、鳥に。(160) 彼は自分の背にピエテル・ベルベキンを乗せた。(161) 運んでいった。(162) 彼は自分の家に連れてきた。(163) 身震いした。(164) 人間に変身した。(165) 彼らは泊まった。(166) 休息した。

(167) “d’e tet-ul nume-njin köwdej-t INTJ 2SG-ACC house-DAT leave:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG 2SG house-DAT	tet nume-njin.” (168) tität ANPH:ADV	
nigide-t’. shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG	(169) āj nodo-ŋöt kude-j nodo-ŋöt. again bird-TRANS become-IND.INTR.3SG bird-TRANS	
(170) pieter_berbekin imā-j. Pieter.Berbekin sit.on:INCH-IND.INTR.3SG	(171) tāt merej-ŋi. ANPH:ADV fly:PFV-PL:IND.INTR.3	(172) d’e INTJ
pieter_berbekin gōrat-ke joqto-m, Pieter.Berbekin town(Rus.)-LOC arrive:CAUS-IND.TR.3SG	(173) t’umu pochta-le all post(Rus.)-INS	
qonto-lle t’umu ket’inā-j go:CAUS-SS.SEQ all bring:IPFV:INCH-JPTCP	pochta-le. (174) “nu met l’e-l-ōl,” post(Rus.)-INS well(Rus.) 1SG do.that-E-RN	
mon-i, say-IND.INTR.3SG 1SG	“met budie imo-l-ōl nilgi-njin el=pundu-lek.” (175) d’e sit.on-E-RN anyone-DAT NEG=tell-PROH.2SG INTJ	
pieter_berbekin all’ōdī delo-k Pieter.Berbekin very work(Rus.)-FOC	ā-l’el-mele. (176) tamun-gele l’e-ŋā. make-INFR-OF.3SG DST-ACC exist-PL:IND.TR.3	
(177) d’e prazdnik-ek ujā-ŋile, INTJ party(Rus.)-FOC	ujā-ŋile, ā-ŋile. (178) pieter_berbekin make:INCH-PL:OF.3 make-PL:OF.3 Pieter.Berbekin	
immu-j. get.drunk-IND.INTR.3SG	(179) d’e tabud-e: (180) “vot tīt tāt tudā INTJ DST-INS here(Rus.) PROX:ABL ANPH:ADV before	
irkie-t...,” mon-i, be.one-SS say-IND.INTR.3SG	tā odno, drugoj=ben kenigil’e ubun=bed-ek DST.LOC one(Rus.) other(Rus.)=NMLZ other:SUBST other=NMLZ-FOC	
nide-mele. (181) “met,” mon-i, speak-OF.3SG 1SG	“šoromo budie imo-t kie-t’e say-IND.INTR.3SG person on sit.on-SS come-IND.INTR.1SG	
bogatyr’ budie. hero(Rus.) on		

(167) “Well, I’ll take you to your home.” (168) He shook himself like this. (169) He turned into a bird again. (170) Pieter Berbekin rode him. (171) They flew off. (172) He took Pieter Berbekin to his town. (173) Pieter Berbekin brought) all the mail he had to bring. (174) “Don’t tell anybody that you arrived riding me.” (175) Pieter Berbekin did a great job. (176) That’s why people held …(177) They held a feast. (178) Pieter Berbekin got drunk. (179) And then … (180) From everywhere, one said one thing, another told a different thing. (181) “I came riding the man, the Bogatyr,” said Pieter Berbekin.

(167) 「よし、おまえを家に運んでいこう、おまえの家に」 (168) こんな風に体を震わせた。 (169) また鳥に変身した、鳥に。 (170) ピエテル・ベルベキンはそれに乗った。 (171) そして彼らは飛んでいった。 (172) ピエテル・ベルベキンの町に送り届けた。 (173) ピエテル・ベルベキンはすべての郵便物を運んだ、すべての運ぼうとしていた郵便物を。 (174) 「わたしがあれしたことを、わたしの上に (おまえが) 乗ってきたことを誰にも話してはならない」 (175) ピエテル・ベルベキンはとても大変なことをやり遂げた。 (176) それを人々はあれした。 (177) お祝いをした。 (178) ピエテル・ベルベキンは酔っ払った。 (179) それで (180) あちこちから人々が言った、ある人はこう言った、別の人はああ言った。 (181) ピエテル・ベルベキンは言った、「わたしは人間に乗ってやって来た、勇士に乗って。」

- (182) ket'ī-m met-kele. (183) kebe-t' (184) d'e, pod'erqo-mo  
bring-IND.TR.3SG 1SG-ACC leave:PFV-IND.INTR.3SG INTJ day-TMP  
l'e-j, uke-t'. (185) tintaŋ bogatyr' tendi  
do.that-IND.INTR.3SG go.out:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ATTR hero(Rus.) PROX:LOC  
kel-l'el. (186) "met tet-in tudā el=mo-d'e?" mon-i.  
come-INFR(-IND.INTR.3SG) 1SG 2SG-DAT before NEG=say-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG  
(187) "met-n'e el=l'e-lek. (188) met tet-ul ket'ī-l-ōl el=pundu-lek."  
1SG-COM NEG=exist-PROH.2SG 1SG 2SG-ACC bring-E-RN NEG=tell-PROH.2SG  
(189) "eto el=met-ek tāt l'e-l, aduön," mon-i.  
this.one(Rus.) NEG=1SG-FOC ANPH:ADV exist-SF MED say-IND.INTR.3SG  
(190) "khemel'-ek tāt l'e-l. (191) khmel' ann'-ōl-gi," mon-i.  
alcohol(Rus.)-FOC ANPH:ADV exist-SF alcohol(Rus.) speak-RN-POSS.3 say-IND.INTR.3SG  
(192) "met al=ann'e-je." (193) "lem-dik tamun," mon-i, "khemel'  
1SG NEG=speak-IND.INTR.1SG what-PRD DST say-IND.INTR.3SG alcohol(Rus.)  
ō-l?" (194) d'e bochonok-e ket'ī-m, vino-le. (195) bochonka-lek  
COP-AN INTJ cask(Rus.)-INS bring-IND.TR.3SG wine(Rus.)-INS cask(Rus.)-FOC  
tselyj ket'ī-mele. (196) "tuön ōžo-k," mon-i. (197) "tāt'l'elle met-in  
whole(Rus.) bring-OF.3SG PROX drink-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG then 1SG-DAT  
pundu-tmek." (198) d'e taŋ, taŋ l'e bogatyr' tamun-pe-gele t'umu  
tell-FUT:IND.TR.2SG INTJ DST.ATTR DST.ATTR that.one hero(Rus.) DST-PL-ACC all  
ōže-m. (199) tāt pieter\_berbekin ugijel-de-ge kie-t'.  
drink-IND.TR.3SG ANPH:ADV Pieter.Berbekin morning-POSS.3-LOC come-IND.INTR.3SG

(182) "He brought me here. (183) And he left." (184) In the afternoon, Pieter Berbekin went out. (185) That very Bogatyr appeared. (186) "Didn't I tell you (187) Not to ... (188) Not to say that it was me who brought you here? Didn't I?" (189) "It wasn't me. (190) It was tipsiness that did it all. (191) Tipsiness told everyone. (192) I didn't tell anyone." (193) "What is this tipsiness?" (194) Pieter Berbekin brought a keg, he brought wine. (195) He brought the whole keg. (196) "Drink it. (197) Then tell me." (198) The Bogatyr drank it all. (199) The next morning, Pieter Berbekin came to him.

(182) 彼はわたしを連れてきた。(183) (そして彼は) 去った」(184) ピエテル・ベルベキンは外へ出た。(185) その勇士がそこへ来ていた。(186) 「わたしはおまえに以前言わなかったか? (187) おまえがあれしないように。(188) わたしがおまえを連れてきたことを話すなど?」(189) 「わたしがやったんじゃないさ。(190) 酒がやったんだ。(191) 酒がしゃべったんだ。(192) わたしはしゃべっていない」(193) 「何だそれは、酒ってというのは?」(194) ピエテル・ベルベキンは樽を運んできた、ワインを運んできた。(195) 満杯の樽を運んできた。(196) 「これを飲め。(197) それからわたしに話してくれ」(198) その勇士はそれをすべて飲んだ。(199) そしてピエテル・ベルベキンは翌朝やって来た。

- (200) lem-dik al=ā-l'el-mele tol'ko. (201) jama-lek bugor-pe-lek  
 what-FOC NEG=make-INFR-OF.3SG only(Rus.) hole(Rus.)-FOC hillock(Rus.)-PL-FOC  
 ūj-l'el-mele t'umu, pie-pe-lek t'umu. (202) "pieter\_berbekin, tet lem-dik  
 make-INFR-OF.3SG all hill-PL-FOC all Pieter.Berbekin 2SG what-FOC  
 ā-me, juö id'i," mon-i. (203) tet met-ul mo-d'ek:  
 make-OF.2SG see(-IND.TR.1SG) now say-IND.INTR.3SG 2SG 1SG-ACC say-IND.INTR.2SG  
 (204) "met-n'e el=köjbunnu-lek." (205) "pieter\_berbekin ubuj mo-d'ek,"  
 1SG-COM NEG=brag-PROH.2SG Pieter.Berbekin that's.right say-IND.INTR.2SG  
 mon-i. (206) "met id'i met-n'e, met tet-ul ket'i-l-öl, tamun-n'e tabud-e  
 say-IND.INTR.3SG 1SG now 1SG-COM 1SG 2SG-ACC bring-E-RN DST-COM DST-INS  
 köjbunnu-k," mon-i. (207) "tamun t'umu nied'iri-k," mon-i.  
 brag-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG DST all talk:APPL-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (208) taḡdā taḡ, taḡ bogatyr' pieri-de-lle āj merie-t'  
 DST.LOC DST.ATTR DST.ATTR hero(Rus.) wing-PROP.INCH-SS.SEQ again fly:PFV-IND.INTR.3SG  
 jolohude. (209) taḡdelme t'emie-t'.  
 back meanwhile end:PFV-IND.INTR.3SG

---

(200) Whatever had the Bogatyr done? (201) He'd made pits, knolls, and hills. (202) "Pieter Berbekin, I see what you did." (203) "You told me, (204) 'Don't boast'. (205) Pieter Berbekin, you were right," said the Bogatyr. (206) Now you may boast that it was me who brought you. (207) Tell everything." (208) And the Bogatyr with the wings flew back again. (209) This is the end.

(200) 勇士はあらゆることをしでかしていた。(201) 山や穴を作っていた。(202) 「ピエテル・ベルベキンよ、おまえが何をしたのか分かったぞ。(203) 「おまえはわたしに言った。(204) わたしのことを自慢するなど。(205) ピエテル・ベルベキンよ、おまえの言ったことは正しかった。(206) これからは私がおまえを連れ帰ったことを自慢するがいい。(207) そのことをすっかり話すがいい」(208) そしてその勇士は翼を生やして帰って行った。(209) これでおしまい。

## 14 Pieter Berbekin

Recorded on 8 August 1997 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) irkin gōrat-ke pieter\_berbekin modo-l'el. (2) pochta'on-ek.  
 one town(Rus.)-LOC Pieter.Berbekin sit-INFR(-IND.INTR.3SG) postman(Rus.)-PRD
- (3) pieter\_berbekin-gele ubun gōrat-ŋin l'ie-l'el-ŋā. (4) leme-n  
 Pieter.Berbekin-ACC other town(Rus.)-DAT do.that-INFR-PL:IND.TR.3 what-GEN
- nadaŋō-d'ōd-ek jan-dil l'el-ŋā. (5) pieter\_berbekin tāt  
 be.necessary-JPTCP:NMLZ-FOC send-PURP exist-PL:IND.TR.3 Pieter.Berbekin ANPH:ADV
- kebe-t'. (6) qon-u-t qon-u-t qon-u-t šāl molhot al'ōdī ann'e-k  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG go-E-SS go-E-SS go-E-SS tree from.the.inside.of very.big speak-FOC
- medū-l. (7) "pieter\_berbekin met laŋi kelu-k!" mon-i.  
 be.heard-SF Pieter.Berbekin 1SG to come-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (8) juöde-j. (9) n'eleme-die el=l'en.  
 see:DETR-IND.INTR.3SG INDF:what-DIM NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG)
- (10) "pieter\_berbekin met laŋi kelu-k!" (11) qon-i. (12) ažū  
 Pieter.Berbekin 1SG to come-IMP.2SG go-IND.INTR.3SG word
- medū-l=ben-ŋin qon-i. (13) tāt juö-m: (14) mod'e\_lemdik,  
 be.heard-AN=NMLZ-DAT go-IND.INTR.3SG ANPH:ADV see-IND.TR.3SG INTJ
- šāl-ge apl'etāj-ek jododā-l'el-u-l. (15) "migide migide kelu-k! (16) migide  
 tree-LOC opletaj-FOC wrap:DETR-INFR-E-SF PROX:DIR PROX:DIR come-IMP.2SG PROX:DIR
- kelu-k!" (17) al'-de-ge jaqa-j.  
 come-IMP.2SG near-POSS.3-LOC arrive-IND.INTR.3SG

(1) In a town, there lived Pieter Berbekin. (2) He was a postman. (3) They wanted to send Pieter Berbekin to another town. (4) They wanted to send some important things. (5) Pieter Berbekin set out. (6) He walked, walked, and walked, and there was heard a loud voice from the trees, (7) "Pieter Berbekin, come up to me!" (8) He looked. (9) But he could see nothing. (10) "Pieter Berbekin, come to me, come to me!" (11) He went. (12) He went where the voice was coming from. (13) He saw (14) The Worm – Opletai twined round the tree. (15) "Come, come here! (16) Come here!" (17) He went near her.

(1) ある町にピエテル・ベルベキンが暮らしていた。(2) (彼は) 郵便配達人だった。(3) 人々はピエテル・ベルベキンをほかの町へあれしようとしていた。(4) 何か必要なものを送ろうとしていた。(5) ピエテル・ベルベキンは出発した。(6) ずっと歩きつづけると、木の繁みの中から大きな声が聞こえた。(7) 「ピエテル・ベルベキンよ、わたしの方へ来い」(8) 彼は見た。(9) 何も見えなかった。(10) 「ピエテル・ベルベキンよ、わたしの方へ来い！」(11) 行った。(12) 声の聞こえる方へ行った。(13) そして見た。(14) なんと木にアプリタイが巻きついていた。(15) 「こっちへこっちへ来い。(16) こっちへ来い！」(17) 彼はそばに近づいた。

- (18) šāl arqā jaqa-j. (19) apl'etāj menmege-t tīne pieter\_berbekin-ge  
 tree near arrive-IND.INTR.3SG opletaj jump-SS PROX:TMP Pieter.Berbekin-LOC  
 tāt jodā-t'. (20) n'at'il'e qon-i. (21) n'e=ohō-din  
 ANPH:ADV turn:PFV-IND.INTR.3SG with.difficulty go-IND.INTR.3SG EMPH=stand-PURP  
 lorqaj-m. (22) n'e=modo-din lorqaj-m. (23) olgodin titāt  
 be.unable.to-IND.TR.3SG EMPH=sit-PURP be.unable.to-IND.TR.3SG just ANPH:ADV  
 jododā-l'el. (24) "tāt ahurpe-l keriete," mon-i, "lot'il-ge  
 wrap:DETR-INFR(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV suffer-AN than say-IND.INTR.3SG fire-LOC  
 et=piede-je!" (25) "ē piede-k," mon-i. (26) "met lot'il  
 HYP=burn-IND.INTR.1SG INTJ burn-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG fire  
 el=inji-je!" (27) "tāt ahurpe-l keriete," mon-i, "met  
 NEG=be.afraid.of-IND.INTR.1SG ANPH:ADV suffer-AN than say-IND.INTR.3SG 1SG  
 ōži-ge et=lōwdi-t'e!" (28) "ē lōwdū-k," mon-i. (29) "met ōži  
 water-LOC HYP=fall-IND.INTR.1SG INTJ fall-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG water  
 el=inji-je!" (30) "titāt lejdōl'-i-t ahurpe-de ewre-l keriete,  
 NEG=be.afraid.of-IND.INTR.1SG ANPH:ADV eat:DETR:DES-E-SS suffer-SS.SIM walk-AN than  
 šibit'e nono-ho, šibit'e nono-ho molho et=ewre-je, šibit'e  
 dog.rose bush.trunk-LOC dog.rose bush.trunk-LOC in HYP=walk-IND.INTR.1SG dog.rose  
 leg-u-t." (31) "monohot-t'ok?" mon-i. (32) "met šibit'e leg-u-de  
 eat-E-SS say.what-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG dog.rose eat-E-SS.SIM  
 et=ewre-je," mon-i.  
 HYP=walk-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG

(18) He went near the tree. (19) Opletai jumped from the tree and twined round Pieter Berbekin. (20) He could hardly walk. (21) He couldn't stand. (22) He couldn't sit. (23) She twined. (24) "Instead of suffering so much, I'd rather burn in a fire!" (25) "Well, burn in a fire. (26) I am not afraid of fire." (27) "Instead of suffering so much, I'd rather drown in the water!" (28) "Well, drown in the water. (29) I am not afraid of the water." (30) "Instead of suffering from hunger so much, I'd rather walk through dog rose bushes. I'll eat hips." (31) "What did you say?" asked Opletai. (32) "It would be so nice to walk and eat hips.

(18) 木のそばに近づいた。(19) アプリタイは跳びはねて、ピエテル・ベルベキンに巻きついた。(20) 彼はやっとのことで歩いた。(21) 立っていることもできなかった。(22) 座っていることもできなかった。(23) (アプリタイが) こんな風に巻きついてたんだ。(24) 「こんな風に苦しむよりも、火の中で燃えることができたらいいのに！」(25) 「燃えればいいさ。(26) わたしは火は恐くない。(27) 「こんな風に苦しむよりも、水に落ちることができたらいいのに！」(28) 「落ちればいいさ。(29) わたしは水は恐くない」(30) 「こんな風に腹を空かせて苦しみながら歩くよりも、ノイバラの繁みを歩き回ることができたらいいのに、ノイバラをたべながら」(31) 「何だって？」アプリタイが言った。(32) 「わたしはノイバラを食べながら歩き回るだろうに。

- (33) “leŋdöl’-i-t,” mon-i, “šibit’e lew-din...” (34) “el=qol-loq,”  
eat:DETR:DES-E-SS say-IND.INTR.3SG dog.rose eat-PURP NEG=go-PROH.2SG  
mon-i, “šibit’e-ŋin. (35) met iŋi,” mon-i.  
say-IND.INTR.3SG dog.rose-DAT 1SG be.afraid.of(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG  
(36) “met-ke, tamun l’el-gi, mided’e titimie-l=ben-n’e-j.  
1SG-LOC DST that.one-POSS.3 needle be.like-AN=NMLZ-PROP-IND.INTR.3SG  
(37) n’it’ahat-u-m, met-kele.” (38) d’e pieter\_berbekin-ŋin medi-m=el’e.  
stick:CAUS-E-IND.TR.3SG 1SG-ACC INTJ Pieter.Berbekin-DAT hear-IND.TR.3SG=SFC  
(39) d’e t’ejd’ie šibit’e nono molhin tāt kebe-t’.  
INTJ on.purpose dog.rose bush.trunk into ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG  
(40) tāt menmege-de apl’etāj-gi šāl-ge āj jododa-t’.  
ANPH:ADV jump-SS.SIM opletaj-POSS.3 tree-LOC again wrap:DETR:PFV-IND.INTR.3SG  
(41) ō d’e ed’ie-j, l’e-ge, pieter\_berbekin. (42) apl’etāj tude-get  
INTJ INTJ be.alive:INCH-IND.INTR.3SG that.one-LOC Pieter.Berbekin opletaj 3SG-ABL  
lodā-j. (43) tāt kebe-t’. (44) “d’e met-ket  
dodge-IND.INTR.3SG ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG INTJ 1SG-ABL  
palā-jek,” mon-i. (45) “met t’āt’ā-get  
be.saved-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG elder.brother-ABL  
el=palā-tejek.” (46) d’e tāt kebe-t’. (47) qon-u-t  
NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG INTJ ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG go-E-SS  
qon-u-t qon-u-t qon-u-t irkin, irkin pulut-ke jaqa-j.  
go-E-SS go-E-SS go-E-SS one one old.man-LOC arrive-IND.INTR.3SG

(33) I’ve got hungry, and I want to eat hips,” said Pieter Berbekin. (34) “Don’t go to rose bushes! (35) I am afraid. (36) It has thorns like needles. (37) They prick me.” (38) Pieter Berbekin heard it. (39) He went to the rose bushes on purpose. (40) So, Opletai jumped off him and twined around a tree again. (41) Pieter Berbekin was revived. (42) Opletai had got detached from him. (43) He walked further. (44) “You’ve escaped from me. (45) But you’ll not escape from my brother.” (46) He walked further. (47) He walked, walked, walked, and walked and came to a house of one old man.

(33) お腹が空いて、ノイバラを食べに...” (34) 「行かないでくれ、ノイバラのところへは。(35) わたしはノイバラが怖い。(36) あれには針のようなものがついている。(37) (それが) わたしのことを刺す」(38) ピエテル・ベルベキンはそれを聞いたんだ。(39) 彼はわざとノイバラの茂みの中へ行った。(40) するとアプリタイは跳ねながら、木にふたたび巻きついた。(41) ピエテル・ベルベキンは生き返った。(42) アプリタイは彼から離れた。(43) そして(彼は) 去った。(44) 「(おまえは) わたしからは助かった。(45) (しかし) わたしの兄からは助からないだろうよ」(46) そして彼は去った。(47) ずっと行って、ある老人のところに着いた。

- (48) t'ul'd'i\_pulut-ek=dū lem-dik=dū? (49) irkin pulut-ke. (50) t'ul'd'i\_pulut-tege  
ogre-PRD=Q what-PRD=Q one old.man-LOC ogre-AUG  
ō-l'el-tej. (51) aŋd'e-gi eri-t'. (52) qorobo mut'in=ben  
COP-INFR-FUT:IND.INTR.3SG eye-POSS.3 be.bad-IND.INTR.3SG cow various=NMLZ  
leg-ō-gi t'ien'e molho-do-ho omon šoqno-j.  
eat-RN-POSS.3 entrance.hall inside-POSS.3-LOC just be.stucked.in.a.pile-IND.INTR.3SG  
(53) d'e tude-n'e modo-j. (54) "ā," mon-i, "titāt modo-l keriete,"  
INTJ 3SG-COM sit-IND.INTR.3SG INTJ say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV sit-AN than  
mon-i, "ahurpe-l keriete... (55) šoromo aŋd'e ālō l'ie-nunnu,  
say-IND.INTR.3SG suffer-AN than person eye ? do.that-HBT(-IND.TR.1SG)  
omolot-nunnu." (56) "pieter\_berbekin, met aŋd'e omolot ta!"  
be.good:CAUS-HBT(-IND.TR.1SG) Pieter.Berbekin 1SG eye be.good:CAUS(-IMP.2SG) INTJ  
(57) "taŋnigi l'e-k," mon-i. (58) "t'omō-d'e alhuj ōži  
then do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG be.big-JPTCP copper.kettle water  
al'beš-tele tāt lolhodaj-k. (59) tet tāt qodō-k," mon-i.  
spill:CAUS-SS.SEQ ANPH:ADV boil:CAUS:PFV-IMP.2SG 2SG ANPH:ADV lie-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG  
(60) "taŋ alhuj lolhaj-ge tabud-e l'e-tt'e." (61) d'e tiŋ  
DST.ATTR copper.kettle boil:PFV-LOC DST-INS do.that-FUT:IND.INTR.1SG INTJ PROX:ATTR  
alhuj lolha-t'. (62) pieter\_berbekin n'āt'e-de budie  
copper.kettle boil:PFV-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin face-POSS.3:GEN on  
tāt al'beš-u-m, taŋ ōži-gele, lolho-j ōži-gele.  
ANPH:ADV spill:CAUS-E-IND.TR.3SG DST.ATTR water-ACC boil-IND.INTR.3SG water-ACC

(48) Was it the Ogre, or who was it? (49) He came to the house of one old man. (50) Most likely, he was the Ogre. (51) He was blind. (52) In the entrance hall, there were the remains of a cow – his meal. (53) Pieter Berbekin lived with him. (54) He said, "Instead of living this way and suffering... (55) In the old days, I cured people's eyes." (56) "Pieter Berbekin, cure my eyes!" (57) "Then, do this. (58) Fill a large cauldron with water and boil it. (59) Then, lie down for a while. (60) When the water boils, we'll start treatment." (61) The water in the large cauldron came to a boil. (62) Pieter Berbekin poured the hot, the boiling water on the Ogre's face.

(48) 人喰い鬼だろうか何だろうか。(49) ある老人のところに(着いた)。(50) 彼は人喰い鬼なのかもしれない。(51) 彼は目が悪かった。(52) 牛のさまざまなものの(彼が)食べて残ったものが玄関に積まれていた。(53) (ピエテル・ベルベキンは)彼と暮らした。(54) 「こんな風に暮らすよりも、こんな風に苦しむよりも... (55) わたしはかつて人々の目を治療したものだ」(56) 「ピエテル・ベルベキンよ、わたしの目を治してくれ!」(57) 「それならあれしろ。(58) 大きな鍋に水を注いで沸かせ。(59) それからおまえは横たわっている。(60) 大鍋が煮たったら、それであれしよう(治療しよう)」(61) その大鍋が煮たった。(62) ピエテル・ベルベキンは彼の顔の上に注いだ、そのお湯を、煮たったお湯を。



- (63) *ō aŋd'e-de-jle t'umu itogedej-m.* (64) *lolho-j ōži.*  
 INTJ eye-POSS.3-ACC all burst:CAUS:PFV-IND.TR.3SG boil-IND.INTR.3SG water
- (65) *padōmu-j.* (66) *d'e tāt šewre-t'.*  
 cook:RES:INCH-IND.INTR.3SG INTJ ANPH:ADV escape:PFV-IND.INTR.3SG
- (67) *šewrej-din l'e-j.* (68) *šapadaŋil'-pe joŋno-j=ben-pe-k.*  
 escape:PFV-PURP exist-IND.INTR.3SG door-PL be.open-JTCP=NMLZ-PL-PRD
- (69) *“šapadaŋil'-pe tebie-ŋik!” mon-i.* (70) *šapadaŋil'-pe tāt*  
 door-PL close-PL:IMP.2 say-IND.INTR.3SG door-PL ANPH:ADV
- tebie-ŋi.* (71) *maqlō-l šapadaŋil'-get uke-t'.* (72) *t'ien'e*  
 close-PL:IND.INTR.3 be.near-AN door-ABL go.out:PFV-IND.INTR.3SG entrance.hall
- molho tebie-j.* (73) *d'e t'ien'e molho-do-hon qorobo mut'in=ben*  
 in close-IND.INTR.3SG INTJ entrance.hall inside-POSS.3-PROL cow various=NMLZ
- leg-ō-gi taŋ niŋiedamun-pe-gi joŋno-t n'uğeredamun-pe-gi t'umut titāt*  
 eat-RN-POSS.3 DST.ATTR sternum-PL-POSS.3 be.open-SS rib-PL-POSS.3 all ANPH:ADV
- joŋno-j.* (74) *pieter\_berbekin tamun molho-do-ho amle-t'.*  
 be.open-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin DST inside-POSS.3-LOC dive:PFV-IND.INTR.3SG
- (75) *amle-t'.* (76) *tintamun pukiže-t'.* (77) *šukume=te*  
 dive:PFV-IND.INTR.3SG ANPH run.out:PFV-IND.INTR.3SG at.random=EMPH
- aŋt'ilā-m.* (78) *aŋt'i-de aŋt'i-t, öjl'e.*  
 look.for:INCH-IND.TR.3SG look.for-SS.SIM look.for-SS not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (79) *pieter\_berbekin-gele el=nugu-nu-j.*  
 Pieter.Berbekin-ACC NEG=find-IPFV-IND.INTR.3SG

(63) The Ogre's eyes were boiled. (64) The boiling water ... (65) His eyes were boiled. (66) Then, Pieter Berbekin ran away. (67) He wanted to escape. (68) The doors were open. (69) "Door, close!" said the Ogre. (70) And the doors closed at once. (71) Pieter Berbekin went out through the nearest door. (72) But he found himself locked in the entrance hall. (73) In the entrance hall, there were scraps: remains of the cow's carcass. Its bones and ribs were open. (74) Pieter Berbekin got into the bones. (75) He got into them. (76) The Ogre ran out. (77) He started searching everywhere. (78) He searched and searched. (79) But he couldn't find Pieter Berbekin.

(63) (人喰い鬼の) 目をすっかり破裂させてしまった。(64) 煮立ったお湯... (65) 彼の目は煮えてしまった。(66) そしてピエテル・ベルベキンは逃げた。(67) 彼は逃げようとした。(68) ドアは開いていた。(69) 「ドアよ閉まれ」人喰い鬼は言った。(70) ドアはすると閉まった。(71) 近くのドアから出た。(72) (すると) 玄関の間の中に閉じこめられた。(73) 玄関の中に、牛のさまざまなもの、(彼が) 食べて残ったもの、胴体の骨が広がっていた、肋骨がすべてこんな風に広がっていた。(74) ピエテル・ベルベキンはその中に潜った。(75) 潜った。(76) 人喰い鬼は走り出た。(77) 手当たり次第に探しはじめた。(78) 探しまわったが、だめだった。(79) ピエテル・ベルベキンをを見つけることができなかった。

- (80) tintañ qorobo amun-pe-gele šapadañil'-get pullugude pejši-m.  
 ANPH:ATTR COW bone-PL-ACC door-ABL outside throw:ITER-IND.TR.3SG
- (81) tañ qorobo-n ažu mon-i: (82) "ō pieter\_berbekin met-n'e, met-n'e  
 DST.ATTR COW-GEN word say-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin 1SG-COM 1SG-COM  
 irkil'en pullugude peššej-mek!" (83) d'e pieter\_berbekin ajā-j.  
 together outside throw:PFV-IND.TR.2SG INTJ Pieter.Berbekin rejoice-IND.INTR.3SG
- (84) d'e tintañ pulut n'umud'i-k peššej-mele. (85) "pieter\_berbekin,"  
 INTJ ANPH:ATTR old.man axe-FOC throw:PFV-OF.3SG Pieter.Berbekin  
 mon-i, "tet-in nadañō-tej, mā!" mon-i. (86) d'e  
 say-IND.INTR.3SG 2SG-DAT be.necessary-FUT:IND.INTR.3SG INTJ say-IND.INTR.3SG INTJ  
 pieter\_berbekin tude jolohopiedit'e-gele tāt t'ahitaj-m. (87) nugen  
 Pieter.Berbekin 3SG:GEN little.finger-ACC ANPH:ADV touch:PFV-IND.TR.3SG hand  
 titāt totti-t'. (88) t'ohoje-le titāt t'oh-u-m, t'inej-m,  
 ANPH:ADV cling-IND.INTR.3SG knife-INS ANPH:ADV cut-E-IND.TR.3SG chop:PFV-IND.TR.3SG  
 t'oh-u-m. (89) d'e šewre-t'. (90) tintañ pulut min-dele  
 cut-E-IND.TR.3SG INTJ escape:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ATTR old.man take-SS.SEQ  
 tañ l'e-de-jle jolohopiedit'e-de-jle leg-u-m. (91) leg-u-m.  
 DST.ATTR that.one-POSS.3-ACC little.finger-POSS.3-ACC eat-E-IND.TR.3SG eat-E-IND.TR.3SG
- (92) d'e "met-ket palā-jek," mon-i. (93) "met pābā-get  
 INTJ 1SG-ABL be.saved-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG elder.sister-ABL  
 bāba\_jagā-get el=pon'ō-tejek, el=palā-tejek!"  
 ogress-ABL NEG=remain-FUT:IND.INTR.2SG NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG

(80) He threw the cow's bones out. (81) The cow's bones said, (82) "Oh, you threw me out together with Pieter Berbekin!" (83) Pieter Berbekin rejoiced. (84) Then, the Ogre threw an axe. (85) "Pieter Berbekin, it will be useful for you. Here, take it!" (86) Pieter Berbekin touched the axe with his little finger. (87) And his hand stuck to the axe like this. (88) He cut off his little finger with a knife. (89) And he ran away. (90) The Ogre took his little finger and ate it. (91) He ate it. (92) "You escaped from me. (93) But you will not from my elder sister. You'll not escape from Baba-Yaga."

(80) 彼はその牛の骨をドアから外へ投げた。(81) その牛の声がした：(82) 「おお、ピエテル・ベルベキンをわたしといっしょに外へ投げってしまったぞ！」(83) ピエテル・ベルベキンは喜んだ。(84) すると、その老人は斧を投げつけた。(85) 「ピエテル・ベルベキンよ、おまえに必要なになるだろう、そら！」(86) ピエテル・ベルベキンは小指で斧に触れた。(87) 手は斧にこんな風にくっついた。(88) ピエテル・ベルベキンは小指をナイフでこんな風に切り落とした。(89) そして逃げた。(90) 老人はそのあれを、彼の小指をつかんで食べた。(91) 食べた。(92) 「わたしからは助かった。(93) (しかし) わたしの姉の鬼婆からは助からないだろうよ！」

- (94) qon-u-t qon-u-t qon-u-t, irkin lem-dik=dū?, tāt belem t'uge-gen  
 go-E-SS go-E-SS go-E-SS one what-PRD=Q ANPH:ADV prepared(Yak) track-PROL  
 qon-i. (95) bāba\_jagā-ge jaqa-j. (96) “ō pieter\_berbekin,  
 go-IND.INTR.3SG ogress-LOC arrive-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin  
 kie-t'ek?” mon-i. (97) d'e met-n'e mot-tojok,” mon-i.  
 come-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG-COM sit-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (98) tamun-gele terike n̄ōži-t modo-j. (99) uö-n'e-ñi,  
 DST-ACC old.woman COP:CAUS-SS sit-IND.INTR.3SG child-PROP-PL:IND.INTR.3  
 tude-get. (100) tañ uö-gi t'umu t'ommu-j.  
 3SG-ABL DST.ATTR child-POSS.3 all be.big:INCH-IND.INTR.3SG  
 (101) pieter\_berbekin-ñin mon-i: (102) “id'i emej,” mon-i, “n'eleme-le  
 Pieter.Berbekin-DAT say-IND.INTR.3SG now mother say-IND.INTR.3SG INDF:what-INS  
 el=ket'i-tej. (103) tañnigi tet-ek lek-temle,” mon-i.  
 NEG=bring-FUT:IND.INTR.3SG then 2SG-FOC eat-FUT:OF.3SG say-IND.INTR.3SG  
 (104) “tāt tamun jalāt met-ek lek-temle. (105) šewrej-k.  
 ANPH:ADV DST after 1SG-FOC eat-FUT:OF.3SG escape:PFV-IMP.2SG  
 (106) l'e-ñin qon. (107) unuñ jahil-ñin qon!” mon-i.  
 that.one-DAT go(-IMP.2SG) river edge-DAT go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG  
 (108) “ataqun ugurt'erā ohō-te-j. (109) tamun t'inej-k.  
 two poplar stand-FUT-IND.INTR.3SG DST chop:PFV-IMP.2SG  
 (110) šepinke-gi öži-ge t'ande kebej-tej.  
 sliver-POSS.3 water-LOC up leave:PFV-FUT:IND.INTR.3SG

(94) He walked, walked, and walked ... whether there was a path or not, he walked along the path that was already there. (95) He came to Baba-Yaga. (96) “Oh, Pieter Berbekin, did you come?” she said. (97) “You’ll live with me.” (98) Pieter Berbekin took her as his wife and started living with her. (99) Their child was born. (100) The child became quite grown. (101) He told Pieter Berbekin, (102) “If Mother brings nothing now, (103) She will eat you. (104) Then, she will eat me. (105) Run. (106) Go there. (107) Go to the bank of the river! (108) Two poplars stand there. (109) Fell them. (110) Slivers of one of the trees will float upstream.

(94) (彼は) ずっと歩きつづけて、ある道だったか何だったか、そして、すでにそこにあつた道を行った。(95) 鬼婆のところに着いた。(96) 「ピエテル・ベルベキンよ、来たかい? (97) わたしといっしょに暮らせ」(98) それを妻として暮らした。(99) 子供ができた。(100) その彼の子供はすっかり成長した。(101) 子供はピエテル・ベルベキンに言った:(102) 「今、母さんは何も持ってこないだろう。(103) そのときおまえを食べるだろう。(104) そしてその後わたしを食べるだろう。(105) 逃げろ! (106) あそこへ行け! (107) 川岸へ行け! (108) そこにハコヤナギが2本立っているだろう。(109) それを切り倒せ。(110) (そのうちの一方の木の) 木片は川を上流へ向かって流れて行くだろう。

- (111) tamun anabuskā-ŋōn ā-k,” mon-i. (112) “t’ugōn ā-k!”  
 DST dugout.canoe-ESS make-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG quickly make-IMP.2SG  
 mon-i. (113) “d’e emej kel-tej. (114) tāt  
 say-IND.INTR.3SG INTJ mother come-FUT:IND.INTR.3SG ANPH:ADV  
 örn’e-ti,” mon-i. (115) “pieter\_berbekin, migide juödej-k!  
 shout-FUT:IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin PROX:DIR see:DETR:PFV-IMP.2SG  
 (116) mit uö qārte-ge! (117) el=l’uödej-lek,” mon-i, “tet!”  
 1PL child divide-IMP.1PL NEG=see:DETR:PFV-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG 2SG  
 (118) d’e t’ugōn tāt l’e-j. (119) pon’qarā ugurt’erā-gele  
 INTJ quickly ANPH:ADV exist-IND.INTR.3SG birch poplar-ACC  
 šepinke-de-jle t’inej-m. (120) unuŋ-ge t’ande qadi-k kebej-l, tabud-ek  
 sliver-POSS.3-ACC chop:PFV-IND.TR.3SG river-LOC up which-FOC leave:PFV-SF DST-FOC  
 anabuskā-ŋōn ā-mele. (121) t’ugōn ā-m. (122) d’e tāt  
 dugout.canoe-ESS make-OF.3SG quickly make-IND.TR.3SG INTJ ANPH:ADV  
 anabuskā-gele özi-ge l’e-m t’olhaj-m. (123) bāba\_jagā andāt  
 dugout.canoe-ACC water-LOC do.that-IND.TR.3SG push:PFV-IND.TR.3SG ogress MED:ABL  
 šubeže-gi šubeže-l-e medej-l. (124) tude ibiši-pe-gele titāt min-dele titāt  
 run-POSS.3 run-AN-INS be.heard-SF 3SG:GEN breast-PL-ACC ANPH:ADV take-SS.SEQ ANPH:ADV  
 pejži-m. (125) šubeže-j. (126) “l’e-k,” mon-i. (127) “mit  
 throw:ITER-IND.TR.3SG run-IND.INTR.3SG do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1PL  
 uö qārte-ge,” mon-i. (128) “migide juödej-k!”  
 child divide-IMP.1PL say-IND.INTR.3SG PROX:DIR see:DETR:PFV-IMP.2SG

(111) Make a dugout from that tree. (112) Make it quickly! (113) Mother will come. (114) And she will shout, (115) ‘Pieter Berbekin, look at me! (116) Let’s divide our child!’ (117) Don’t look at her!” said the child. (118) Pieter Berbekin did everything quickly. (119) He felled the poplars and got the slivers. (120) From the tree whose slivers floated upstream, he made a dugout. (121) He did it quickly. (122) Then, he pushed the boat into the river. (123) He heard Baba-Yaga coming closer to him. (124) Baba-Yaga grabbed her breast and threw them back. (125) She ran. (126) “Let’s do that. (127) Let’s divide our child. (128) Look here!”

(111) それで丸木舟を作れ。(112) すばやく作れ。(113) 母さんが来るだろう。(114) 叫ぶだろう。(115) — ピエテル・ベルベキン、こっちを見ろ！(116) わたしたちの子供を分け合おう！— (117) それを見るな、おまえは」(子供は) 言った。(118) ピエテル・ベルベキンはすばやくそのようにした。(119) ハコヤナギを木端にした。(120) (木端が) 川の上流へ流れて行った方で丸木舟を作った。(121) すばやく作った。(122) そして丸木舟を川にあげた、押し出した。(123) 鬼婆がこちらから走って来るのが聞こえてきた。(124) 自分の乳房をこんな風に掴んで、こんな風に(後ろに) 抛った。(125) 走って来た。(126) 「あれしろ！(127) わたしたちの子供を分け合おう！(128) こっちを見ろ！」

- (129) tamun titāt chut' juöde-t'. (130) tintan̄ tude  
 DST ANPH:ADV a.little(Rus.) see:DETR:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ATTR 3SG:GEN  
 uö-gele šašahadaj-m. (131) ejmunde-de-jle tāt aj-m.  
 child-ACC tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG half-POSS.3-ACC ANPH:ADV shoot-IND.TR.3SG  
 (132) mond'āt öži-ge al=al'beš-u-m. (133) tāt taŋdiet unuŋ-ge ledude  
 almost water-LOC NEG=spill:CAUS-E-IND.TR.3SG ANPH:ADV then river-LOC down  
 kebe-t', anabuskā-le. (134) "d'e, met-ket kebe-jek,"  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG dugout.canoe-INS INTJ 1SG-ABL leave-IND.INTR.2SG  
 mon-i. (135) "ataqun bogatyr'-get el=pon'ö el=kebe-tejek!"  
 say-IND.INTR.3SG two hero(Rus.)-ABL NEG=remain NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG  
 (136) d'e tāt qon-i. (137) qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t irkin  
 INTJ ANPH:ADV go-IND.INTR.3SG go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS one  
 t'omö-d'e t'orqo-ge jaqa-j. (138) andā ataqun bogatyr'-pe-k kimd'i-ŋil.  
 be.big-JPTCP plain-LOC arrive-IND.INTR.3SG MED:LOC two hero(Rus.)-PL-FOC fight-PL:SF  
 (139) kimd'i-t t'ile ulumu-l-ge tāt abudā-l'el-ŋi.  
 fight-SS power run.out-AN-LOC ANPH:ADV lie.down-INF-PL:IND.INTR.3  
 (140) qodö-ŋi. (141) tāt kenigil'e mon-i: (142) "d'e mit t'ile  
 lie-PL:IND.INTR.3 ANPH:ADV other:SUBST say-IND.INTR.3SG INTJ 1PL power  
 ulumu-ge," mon-i, "mo=qodö-jili. (143) met-ul qamie-k. (144) adin̄  
 run.out-LOC say-IND.INTR.3SG AFF=lie-IND.INTR.1PL 1SG-ACC help-IMP.2SG MED.ATTR  
 bogatyr' kudede-ge," mon-i.  
 hero(Rus.) kill-IMP.1PL say-IND.INTR.3SG

(129) He looked at her just a little like this. (130) She tore her child to pieces. (131) And she threw a half of the child (at Pieter Berbekin). (132) Pieter Berbekin almost fell into the water. (133) And Pieter Berbekin went downstream in the boat. (134) "You've escaped from me. (135) But you'll not be able to escape from the two Bogatyr!" (136) So, Pieter Berbekin walked on. (137) He walked, walked, walked, and walked and came to a large field. (138) Two Bogatyr were fighting there. (139) They fought, their strength ran out, and they had to lie down. (140) They were lying down. (141) One of the Bogatyr said, (142) "Our strength ran out, so we are lying down. (143) Help me. (144) Let's kill that Bogatyr.

(129) 彼はこんな風にちょっと見た。(130) 鬼婆は自分の子供を引き裂いた。(131) そしてその半分を投げつけた。(132) もう少しでピエテル・ベルベキンに水を落とすところだった。(133) そしてピエテル・ベルベキンは下流へ去った、丸木舟で。(134) 「おまえはわたしからは逃げた。(135) (しかし) 2人の勇士のところからは逃げられないだろうよ」(136) そしてピエテル・ベルベキンは行った。(137) ずっと行って、ある大きな平原に着いた。(138) そこでは2人の勇士が戦っていた。(139) 彼らは戦って力尽きて横たわった。(140) 横たわっていた。(141) すると一方が言った：(142) 「わたしたちは力が尽きて横たわっているところだ。(143) わたしを助けてくれ。(144) その勇士を殺そう。

- (145) “taɲnigi met-ul met tet-ul tet nume-ɲin joqto-t,”  
 then 1SG-ACC 1SG 2SG-ACC 2SG house-DAT arrive:CAUS-FUT:IND.TR.1SG  
 mon-i. (146) d'e taɲ bogatyr'-gele ataqlō-t kudede-ɲā. (147) tamun  
 say-IND.INTR.3SG INTJ DST.ATTR hero(Rus.)-ACC be.two-SS kill-PL:IND.TR.3 DST  
 nigide-t'. (148) l'e-ɲōt kude-j.  
 shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG that.one-TRANS become-IND.INTR.3SG  
 (149) pieri-n'e-j=ben, nodo-ɲōt kude-j. (150) tāt tude budie  
 wing-PROP-JPTCP=NMLZ bird-TRANS become-IND.INTR.3SG ANPH:ADV 3SG:GEN on  
 imdo-m. (151) tāt kebej-ɲi. (152) tude nume-ge  
 sit.on:CAUS-IND.TR.3SG ANPH:ADV leave:PFV-PL:IND.INTR.3 3SG:GEN house-LOC  
 jaqa-ɲi. (153) āj šoromo-ɲōt kude-j. (154) “d'e  
 arrive-PL:IND.INTR.3 again person-TRANS become-IND.INTR.3SG INTJ  
 pieter\_berbekin,” mon-i, “d'e met tet-ul tet nume-ɲin qonto-t.”  
 Pieter.Berbekin say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG 2SG-ACC 2SG house-DAT go:CAUS-FUT:IND.TR.1SG  
 (155) d'e nodo-ɲōt kude-j. (156) tude budie imdo-m.  
 INTJ bird-TRANS become-IND.INTR.3SG 3SG:GEN on sit.on:CAUS-IND.TR.3SG  
 (157) tāt merieš-u-m. (158) d'e tuön tude gōrat-ke  
 ANPH:ADV fly:CAUS-E-IND.TR.3SG INTJ PROX 3SG:GEN town(Rus.)-LOC  
 joqto-m. (159) “met,” mon-i, “met-n'e met tet-ul ket'i-l-öl el=,  
 arrive:CAUS-IND.TR.3SG 1SG say-IND.INTR.3SG 1SG-COM 1SG 2SG-ACC bring-E-RN  
 nilgi-ɲin el=pundu-lek,” mon-i. (160) d'e tāt'elle kebe-t'.  
 anyone-DAT NEG=tell-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ then leave:PFV-IND.INTR.3SG

(145) Then, I'll take you to your home.” (146) The two of them together killed the second Bogatyr. (147) The Bogatyr shook himself. (148) He turned into a bird. (149) He turned into a being with wings; he turned into a bird. (150) Then, he seated Pieter Berbekin on his back. (151) They flew away. (152) They flew to the Bogatyr's house. (153) He turned into a man again. (154) He said, “Pieter Berbekin, I'll take you to your home.” (155) He turned into a bird. (156) He seated Pieter Berbekin on his back. (157) And he flew away. (158) He brought Pieter Berbekin to his town. (159) “Don't tell anybody that I brought you here!.” (160) And he left.

(145) そうしたらわたしはおまえをおまえの家へ送り届けてやろう」(146) 彼らはその勇士を2人で殺した。(147) その(残った)勇士は体を震わせた。(148) あれに変身した。(149) 羽をもつもの、鳥になった。(150) そして(ピエテル・ベルベキンを)自分の上に乗せた。(151) そして(彼らは)出発した。(152) 勇士の家に着いた。(153) (彼は)また人間に変身した。(154) 「ピエテル・ベルベキンよ、わたしはおまえをおまえの家へ連れて行こう」(155) 鳥になった。(156) ピエテル・ベルベキンを自分の上に乗せた。(157) そして飛んで連れて行った。(158) ピエテル・ベルベキンの町へ送り届けた。(159) 「わたしがおまえを連れて来たことを誰にも話してはならないぞ」(160) そして去った。

- (161) tude nume-ŋin merie-t'. (162) d'e pieter\_berbekin leme-n  
 3SG:GEN house-DAT fly:PFV-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin what-GEN  
 nadaŋō-d'ōn-gele ket'i-temle=ben-gele t'umu ket'i-m. (163) d'e,  
 be.necessary-JPTCP:NMLZ-ACC bring-FUT:MPTCP.3SG=NMLZ-ACC all bring-IND.TR.3SG INTJ  
 immu-lle, ōžeš-l'el-ŋā. (164) tāt ugijel-me  
 get.drunk-SS.SEQ drink:CAUS-INFR-PL:IND.TR.3 ANPH:ADV morning-TMP  
 uke-t'. (165) tintaŋ bogatyr' endi n'at'e-de-ge, n'at'e-de  
 go.out:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ATTR hero(Rus.) MED:LOC face-POSS.3-LOC face-POSS.3:GEN  
 kiejie l'e-j. (166) "met tet-in el=mo-d'e?" mon-i.  
 before exist-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-DAT NEG=say-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG  
 (167) "met-n'e met tet-ul ket'i-l-ōl el=pundu-lek." (168) "eto el=met-ek  
 1SG-COM 1SG 2SG-ACC bring-E-RN NEG=tell-PROH.2SG this.one(Rus.) NEG=1SG-FOC  
 tāt l'e-l," mon-i. (169) eto khmel'-ek tāt l'e-l.  
 ANPH:ADV exist-SF say-IND.INTR.3SG this.one(Rus.) alcohol(Rus.)-FOC ANPH:ADV exist-SF  
 (170) khmel', tudel met-kele ann'eš-u-m." (171) "lem-dik tamun  
 alcohol(Rus.) 3SG 1SG-ACC speak:CAUS-E-IND.TR.3SG what-PRD DST  
 khmel' monō-l=ben? (172) tet met-in ket'i-k!" mon-i.  
 alcohol(Rus.) say:RES-AN=NMLZ 2SG 1SG-DAT bring-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (173) leme-n bochonok, bochonok-kele qonto-m. (174) "tuön ōže-k!"  
 what-GEN cask(Rus.) cask(Rus.)-ACC go:CAUS-IND.TR.3SG PROX drink-IMP.2SG  
 mon-i. (175) "ugijel-me met tet-ul juö-jī-t." (176) d'e nume-ŋin  
 say-IND.INTR.3SG morning-TMP 1SG 2SG-ACC see-VEN-FUT:IND.TR.1SG INTJ house-DAT  
 kebe-t'.  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG

(161) He flew back home. (162) All the important things Pieter Berbekin should have brought back there, he brought. (163) He got drunk, as everybody gave him a drink. (164) The next morning, he went out. (165) That very Bogatyr was standing in front of him. (166) "Didn't I tell you (167) Not to tell anyone that I brought you here?" (168) "It wasn't me who did it," said Pieter Berbekin. (169) "Tipsiness did it all. (170) It was tipsiness that made me talk." (171) "What is it, tipsiness? (172) Bring it to me!" (173) Pieter Berbekin brought a small keg. (174) "Drink it! (175) Tomorrow morning, I'll come to look at you." (176) Pieter Berbekin went home.

(161) 自分の家へ飛び去った。(162) ピエテル ベルベキンは何か必要なものを、自分が運んで来るはずだったものをすべて運んで来た。(163) 彼は酔っ払った、飲まされた。(164) そして翌朝、外へ出た。(165) あの勇士がここに、彼の目の前にいた。(166) 「わたしはおまえに言わなかったか? (167) わたしがおまえを連れて来たことを話すなど」(168) 「それはわたしがやったんじゃない。(169) 酒がやったんだ。(170) 酒がわたしに喋らせたんだ」(171) 「何だそれは、その酒ってのは? (172) わたしに持って来い!」(173) ピエテル・ベルベキンは小さな樽を運んで来た。(174) 「これを飲め! (175) 明日の朝わたしはおまえを見に来よう」(176) ピエテル・ベルベキンは家へ去った。

(177) ugijel-me	kie-t'.	(178) tintan	bogatyr'	tan	khmel'
morning-TMP	come-IND.INTR.3SG	ANPH:ATTR	hero(Rus.)	DST.ATTR	alcohol(Rus.)
ōže-lle	leme-n	l'e-pl-ek	jama-pl-ek	ā-l'el-mele.	(179) pie-pe-lek
drink-SS.SEQ	what-GEN	that.one-PL-FOC	hole(Rus.)-PL-FOC	make-INFR-OF.3SG	hill-PL-FOC
ūj-l'el-mele.	(180) "id'ī juö-k,"	mon-i.	(181) "d'e met ubuj		
make-INFR-OF.3SG	now see-IMP.2SG	say-IND.INTR.3SG	INTJ 1SG	that's.right	
mol-l'el-d'e	tet-in.	(182) el=met-ek	tāt	l'e-l.	(183) khmel'-ek!"
say-INFR-IND.INTR.1SG	2SG-DAT	NEG=1SG-FOC	ANPH:ADV	exist-SF	alcohol(Rus.)-PRD
(184) "pieter_berbekin,	tet tet omot' ā-mek.	(185) tet omot'			
Pieter.Berbekin	2SG 2SG well	make-IND.TR.2SG	2SG well		
ūj-l'el-mek.	(186) id'ī met-n'e kel-ōl	iskom	tabud-e	šoromo-njin	
make-INFR-IND.TR.2SG	now 1SG-COM	come-RN	always	DST-INS	person-DAT
nied'irī-k."	(187) n'ādude.	(188) vsë.			
talk:APPL-IMP.2SG	that's.enough	all(Rus.)			

(177) The next morning, he arrived. (178) The Bogatyr, drunk on tipsiness, had made pits. (179) And he had made mountains. (180) "Now, look! (181) I told you the truth. (182) It was not me who did it. (183) The tipsiness did it!" (184) "Pieter Berbekin, you were right! (185) Well done. (186) Now, you may tell everybody that you flew in with me." (187) That's enough. (188) That's all.

(177) 翌朝やって来た。(178) その勇士は酒を飲んで、穴を掘っていた。(179) 山を作っていた。(180) 「ほら見ろ。(181) わたしはおまえに本当のことを言っただろう。(182) わたしがやったんじゃない。(183) 酒なんだ」(184) (勇士は言った) 「ピエテル・ベルベキンよ、おまえはよくやった。(185) おまえはよくやったようだ。(186) これからはわたしと来たことをいつも人々に話すがいい」(187) おしまい。(188) おしまい。



## 15 Pieter Berbekin

Recorded on 12 October 2002 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) pieter\_berbekin-gele jan-nā, pochta-nin, pochta qonto-din. (2) leme-n  
 Pieter.Berbekin-ACC send-PL:IND.TR.3 post(Rus.)-DAT post(Rus.) go:CAUS-PURP what-GEN  
 pochta-k taɲnigi l'ie-l'el-u-l, kil lejdi. (3) d'e pieter\_berbekin  
 post(Rus.)-FOC then exist-INFR-E-SF who know(-INTERR.3SG) INTJ Pieter.Berbekin  
 tāt kebe-t'. (4) qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t tāt  
 ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS ANPH:ADV  
 šā-n'e-j=ben-ge jaqa-j. (5) tamun tāt edied'e-l  
 tree-PROP-JPTCP=NMLZ-LOC arrive-IND.INTR.3SG DST ANPH:ADV call:DETR-AN  
 budi-t'. (6) “pieter\_berbekin, met laɲi kelu-k!” (7) tā  
 be.heard?-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin 1SG to come-IMP.2SG DST.LOC  
 juöde-j. (8) taɲide juöde-j, qadun-ge ažū medū.  
 see:DETR-IND.INTR.3SG DST.DIR see:DETR-IND.INTR.3SG which-LOC word be.heard(-INTERR.3SG)  
 (9) öjl'e, n'eleme el=l'en. (10) “migide migide  
 not.exist(-IND.INTR.3SG) INDF:what NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG) PROX:DIR PROX:DIR  
 kelu-k! (11) migide kelu-k!” (12) qon-i. (13) d'e qon-i.  
 come-IMP.2SG PROX:DIR come-IMP.2SG go-IND.INTR.3SG INTJ go-IND.INTR.3SG  
 (14) qadun-ge ažū medū taɲide qon-i. (15) “migide kelu-k!  
 which-LOC word be.heard(-INTERR.3SG) DST.DIR go-IND.INTR.3SG PROX:DIR come-IMP.2SG  
 (16) migide kelu-k!” (17) šāl-ek ohō-l, šāl-ek, t'omō-d'e šāl-ek. (18) tā  
 PROX:DIR come-IMP.2SG tree-PRD stand-SF tree-PRD be.big-JPTCP tree-PRD DST.LOC  
 jaqa-j. (19) apl'etaj titāt emledej-m pieter\_berbekin-gele.  
 arrive-IND.INTR.3SG opletaj ANPH:ADV embrace-IND.TR.3SG Pieter.Berbekin-ACC

(1) People sent Pieter Berbekin to deliver mail. (2) Who knows what kind of mail was there in those days? (3) And Pieter Berbekin left. (4) He walked, walked, walked, and walked and reached the forest. (5) Somebody called out to him, (6) “Pieter Berbekin, come to me!” (7) He looked. (8) He looked to where the voice came from. (9) No, nothing could be seen. (10) “Here, come here! (11) Come here!” (12) He went. (13) He went. (14) He went there, to the place the voice was coming from. (15) “Come here! (16) Come here!” (17) There was a tree, a large tree. (18) He came close to it. (19) The Worm-Opletai stuck to Pieter Berbekin.

(1) ピエテル・ベルベキンを送った、郵便を運ぶために。(2) どんな郵便が当時あったのか、誰も知らない。(3) ピエテル・ベルベキンは出発した。(4) ずっと行って、木の生えた所に着いた。(5) すると呼ぶのが聞こえた。(6) 「ピエテル・ベルベキンよ、わたしの方へ来い！」(7) 見た。(8) 声の聞こえる方を見た。(9) 何も見えなかった。(10) 「こっちへ来い！」(11) こっちへ来い！」(12) 行った。(13) 行った。(14) 声の聞こえる方へ行った。(15) 「こっちへ来い！(16) こっちへ来い！」(17) 木が立っていた、大きな木が。(18) そこに着いた。(19) アプリタイがこのように抱きついた、ピエテル・ベルベキンに。

- (20) titāt kurgom jodutaj-m. (21) d'e qon-i. (22) ele-ele  
 ANPH:ADV all.round wrap:PFV-IND.TR.3SG INTJ go-IND.INTR.3SG hardly(Rus.)  
 qon-i. (23) pieter\_berbekin mon-i: (24) "titāt ahurpe-l keriete  
 go-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV suffer-AN than  
 oži-ge ot=keriete amde-tt'e!" (25) "ā met oži el=iŋi-je,"  
 water-LOC HYP=than die-FUT:IND.INTR.1SG INTJ 1SG water NEG=be.afraid.of-IND.INTR.1SG  
 mon-i. (26) "tāt ahurpe-l keriete lot'il-ge et=piede-je!" (27) "ā  
 say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV suffer-AN than fire-LOC HYP=burn-IND.INTR.1SG INTJ  
 met lot'il el=iŋi-je," mon-i. (28) a apl'etāj tāt  
 1SG fire NEG=be.afraid.of-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG and(Rus.) opletaj ANPH:ADV  
 jodō-j. (29) "tāt ahurpe-l keriete," mon-i, "l'e-ge, šibit'e  
 wrap:RES-IND.INTR.3SG ANPH:ADV suffer-AN than say-IND.INTR.3SG that.one-LOC dog.rose  
 nono-ho šibit'e no šibit'e leg-u-t et=ewre-je," mon-i, "šibit'e  
 bush.trunk-LOC dog.rose dog.rose eat-E-SS HYP=walk-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG dog.rose  
 nono molho-do-ho." (30) "monohot-t'ok," mon-i, "pieter\_berbekin?"  
 bush.trunk inside-POSS.3-LOC say.what-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin  
 (31) "ā, šibit'e nono molho ewre-t šibit'e leg-u-de et=ewre-je."  
 INTJ dog.rose bush.trunk in walk-SS dog.rose eat-E-SS.SIM HYP=walk-IND.INTR.1SG  
 (32) "ōj el=qol-loq," mon-i. (33) "el=qol-loq. (34) tet šibit'e-njin  
 INTJ NEG=go-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG NEG=go-PROH.2SG 2SG dog.rose-DAT  
 el=qol-loq! (35) tamun nit'ahaj-nji, taŋ l'e-gi, nono-gi."  
 NEG=go-PROH.2SG DST stick:PFV-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR that.one-POSS.3 bush.trunk-POSS.3

(20) She twined around him. (21) He went on. (22) He could hardly walk. (23) Pieter Berbekin said, (24) "Instead of suffering so much, it would be better to die in water!" (25) "Ah, I am not afraid of water." (26) "Instead of suffering so much, it would be better to be burnt in a fire!" (27) "Ah, but I am not afraid of fire." (28) Opletai was twined round him. (29) "Instead of suffering so much, shall I walk round dog rose bushes, eating hips?" he said. (30) "What did you say, Pieter Berbekin?" (31) "It would be so nice to walk round dog rose bushes and eat hips." (32) "Oh, don't go. (33) Don't go. (34) Don't go to dog rose bushes! (35) The twigs are prickly."

(20) このように巻きついた。(21) 彼は歩いた。(22) やつとのもので歩いた。(23) ピエテル・ベルベキンは言った：(24) 「こんな風に苦しむよりも、水の中で死ねたらいいのに」(25) 「ああ、わたしは水は恐くない」(26) 「こんな風に苦しむよりも、火の中で燃えることができたらいいのに！」(27) 「ああ、わたしは火は恐くない」(28) アプタイは巻きついていた。(29) 「こんな風に苦しむよりも、ノイバラのとげの中を、ノイバラを食べながら歩こうか、ノイバラのとげの中を」(30) 「何だって、ピエテル・ベルベキン？」(31) 「ノイバラの枝の中を、ノイバラを食べながら歩けたらいいのに」(32) 「おお、行かないでくれ。(33) 行かないでくれ。(34) ノイバラのところへ行かないでくれ！(35) 刺さるんだ、その幹は」

- (36) ē d'e iŋlī-mele=ben-gele nug-u-m=el'e. (37) d'e šibit'e  
 INTJ INTJ frighten-MPTCP.3SG=NMLZ-ACC find-E-IND.TR.3SG=SFC INTJ dog.rose  
 nono-t'ā-ŋin kebe-t'. (38) taŋide qon-i. (39) ē, šāl-ge  
 bush.trunk-AGG-DAT leave:PFV-IND.INTR.3SG DST.DIR go-IND.INTR.3SG INTJ tree-LOC  
 menmege-t'. (40) t'irt'ege-t'. (41) šāl-ge jodā-t'.  
 jump:PFV-IND.INTR.3SG jump:PFV-IND.INTR.3SG tree-LOC turn:PFV-IND.INTR.3SG  
 (42) d'e pieter\_berbekin nug-u-m=el'e, iŋlī-mele=ben-gele.  
 INTJ Pieter.Berbekin find-E-IND.TR.3SG=SFC frighten-MPTCP.3SG=NMLZ-ACC  
 (43) nit'ahaj-ŋi, qode emledej-tem. (44) tāt qon-u-t qon-u-t  
 stick:PFV-PL:IND.INTR.3 how embrace-FUT:IND.TR.3SG ANPH:ADV go-E-SS go-E-SS  
 qon-u-t qon-u-t qon-u-t. (45) "ē, met-ket kebe-jek," mon-i.  
 go-E-SS go-E-SS go-E-SS INTJ 1SG-ABL leave-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (46) "l'e-ge met pābā-get el=pon'ō-tejek. (47) ē, met  
 that.one-LOC 1SG elder.sister-ABL NEG=remain-FUT:IND.INTR.2SG INTJ 1SG  
 qāqā-get el=pon'ō-tejek," mon-i. (48) d'e qon-u-t  
 grandfather-ABL NEG=remain-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ go-E-SS  
 t'ūl'd'i\_pulut, t'ūl'd'i\_pulut nume-ge jaqa-j. (49) irkin aŋd'e-n'-i.  
 ogre ogre house-LOC arrive-IND.INTR.3SG one eye-PROP-IND.INTR.3SG  
 (50) irkin aŋd'e-n'-d'e t'ūl'd'i\_pulut-ke. (51) tā modo-j. (52) tude-ge  
 one eye-PROP-JPTCP ogre-LOC DST.LOC sit-IND.INTR.3SG 3SG-LOC  
 modo-j. (53) taŋ t'ūl'd'i\_pulut mon-i:  
 sit-IND.INTR.3SG DST.ATTR ogre say-IND.INTR.3SG

(36) He found out what frightened her! (37) He went to dog rose bushes. (38) He went there. (39) She jumped to a tree. (40) She jumped. (41) And she twined around the tree. (42) Pieter Berbekin found out what frightened her. (43) A dog rose clings and pricks. (44) Pieter Berbekin walked, walked, walked, walked, and walked ... Opletai said, (45) "Eh, you've escaped from me. (46) But you'll not escape (lit. will stay) from my elder sister. (47) You'll not escape (lit. will stay) from my grandfather." (48) He walked on and came to the Ogre's house. (49) He (the Ogre) had only one eye. (50) He came to the one-eyed Ogre. (51) He lived there. (52) He lived in the Ogre's house. (53) The Ogre said,

(36) 彼は恐ろしがるものを見つけたんだよ。(37) ノイバラの茂みへ行った。(38) (彼は) そこへ行った。(39) アプリタイは木に飛びついた。(40) 飛びついた。(41) そして木に巻きついた。(42) ピエテル・ベルベキンは見つけたんだよ、アプリタイを恐ろしがるものを。(43) 絡みつくと刺さるんだ。(44) そしてずっと行った。(45) (アプリタイは言った)「おまえはわたしからは逃げた。(46) (しかし) わたしの姉からは助からないだろう。(47) ああ、(そうではなくて) わたしのおじいさんからは助からないだろう」(48) 彼は行って、人喰い鬼の家に着いた。(49) 彼は目が1つだった。(50) 一つ目の人喰い鬼のところに(着いた)。(51) そこで暮らした。(52) 彼のところで暮らした。(53) 人喰い鬼は言った。

- (54) “ā tudā omot’ modo-t,” mon-i. (55) ē, pieter\_berbekin mon-u-l.  
 INTJ before well sit-ss say-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin say-E-SF
- (56) “tudā omot’ modo-t,” mon-i, “aṅd’e-n’-d’e aṅd’e-n’ aṅd’e  
 before well sit-ss say-IND.INTR.3SG
- al=aṅd’e-n’-d’ōn=de aṅd’e-š-nunnu.” (57) “monohot-t’ok?”  
 NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG) say.what-IND.INTR.2SG
- mon-i. (58) “met-ul aṅd’e-š=ta!” (59) “d’e taṅnugi l’e-k,”  
 say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC eye-PROP.CAUS(-IMP.2SG)=EMPH INTJ then do.that-IMP.2SG
- mon-i. (60) “irkin alhuj beleml’edej-k. (61) irkin alhuj kej-k,”  
 say-IND.INTR.3SG one copper.kettle prepare-IMP.2SG one copper.kettle give-IMP.2SG
- mon-i. (62) “tāt uōlobo kej-k uōlobo.” (63) taṅ pieter\_berbekin  
 say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV tin give-IMP.2SG tin DST.ATTR Pieter.Berbekin
- taṅ alhuj-ge uōlobo-le al’āš-u-m. (64) al’āš-tele, “d’e id’ī  
 DST.ATTR copper.kettle-LOC tin-INS melt:CAUS-E-IND.TR.3SG melt:CAUS-SS.SEQ INTJ now
- abudā-k,” mon-i. (65) taṅ uōlobo-le jō-de-ge  
 lie.down-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG DST.ATTR tin-INS head-POSS.3-LOC
- al’beš-u-m. (66) aṅd’e-de-jle puše l’e-m, kenigi aṅd’e-gi  
 spill:CAUS-E-IND.TR.3SG eye-POSS.3-ACC more do.that-IND.TR.3SG other eye-POSS.3
- al’beš-mele. (67) bojt’e al=aṅd’e kude-j. (68) tāt  
 spill:CAUS-OF.3SG completely NEG=eye become-IND.INTR.3SG ANPH:ADV
- šewre-t’. (69) šapadaṅil’, mieke taṅ šapadaṅil’ joṅno-j=bed-ek.  
 escape:PFV-IND.INTR.3SG door nearby DST.ATTR door be.open-JPTCP=NMLZ-PRD

(54) “In the old days, I lived well and cured the blind.” (55) Eh, it was Pieter Berbekin who said so. (56) “In the old days, I lived well and cured the blind.” (57) “What did you say? (58) So, cure my eyes!” (59) “Then, do it this way. (60) Prepare a large cauldron. (61) Fetch one large cauldron. (62) Then, fetch tin.” (63) Pieter Berbekin melted tin in that large cauldron. (64) He melted it and said, “Lie down!” (65) And he poured the tin on the Ogre’s head. (66) The Ogre’s eye, erm, then he poured the tin into the Ogre’s only eye. (67) The Ogre became completely blind. (68) And he ran away. (69) The door, the nearest door, was open.

(54) 「かつては良い暮らしをしていて...」 (55) ああ、これはピエテル・ベルベキンが言ったんだ。(56) 「かつては良い暮らしをしていて、目の見えない人さえ治してやったものだ」 (57) 「何だって? (58) わたしの目を治してくれ!」 (59) 「それならあれしろ。(60) 大鍋を用意しろ。(61) 大鍋を1つくれ。(62) それから錫をくれ、錫を」 (63) ピエテル・ベルベキンはその大鍋に錫を溶かした。(64) 溶かして「次に横になれ」と言った。(65) その錫を人喰い鬼の頭の上に注いだ。(66) 人喰い鬼の目を、もう一方の目に(錫を)注いだ。(67) 人喰い鬼はすっかり目が見えなくなった。(68) そしてピエテル・ベルベキンは逃げた。(69) ドアは、近くのドアは開いていたんだ。

(70) “ō,” mon-i, INTJ say-IND.INTR.3SG 1SG door-PL	“met šapadañil’-pe tebie-ñik!” close-PL:IMP.2	(71) tamun t’ül’d’i_pulut DST ogre
mon-i. say-IND.INTR.3SG	(72) “met šapadañil’-pe tebie-ñik!” 1SG door-PL close-PL:IMP.2	(73) maqlō-l šapadañil’ be.near-AN door
tebie-j. close-IND.INTR.3SG	(74) t’ien’e molho-do-ho totti-t’. entrance.hall inside-POSS.3-LOC cling-IND.INTR.3SG	(75) jaqlō-l be.far-AN
šapadañil’ tebie-j. door close-IND.INTR.3SG	(76) d’e qode l’e-tum? INTJ how exist-FUT:INTERR.1SG	(77) qañide where
ukej-tem? go.out:PFV-FUT:INTERR.1SG	(78) ēj, l’e-lek qorobo-loq lew-nu-l’el-mele INTJ that.one-FOC cow-FOC eat-IPFV-INFR-OF.3SG	
mut’in=bed-ek. various=NMLZ-FOC	(79) tañ qorobo n’ugeredamun-gi t’umut l’e DST.ATTR cow rib-POSS.3 all that.one	
legō-j. eat:RES-IND.INTR.3SG	(80) tañ l’e l’e molho-do-ho amle-t’. DST.ATTR that.one that.one inside-POSS.3-LOC dive:PFV-IND.INTR.3SG	
(81) n’ugeredamun rib	molho-do-ho amle-t’. inside-POSS.3-LOC dive:PFV-IND.INTR.3SG	(82) tamun al=añd’e-t’uön DST NEG=eye-ABES
pukižej-dele run.out:PFV-SS.SEQ	tañ amun-gele šapadañil’-get pullugude pejši-m. DST.ATTR bone-ACC door-ABL outside throw:ITER-IND.TR.3SG	
(83) pieter_berbekin-gele tā Pieter.Berbekin-ACC	tañ niñiedamun molho-do-ho DST.ATTR sternum inside-POSS.3-LOC	
kudieži-t keep.something.placed.within-SS	tāt pullugude peššej-m. ANPH:ADV outside throw:PFV-IND.TR.3SG	(84) ō INTJ
pieter_berbekin ajā-t Pieter.Berbekin	rejoice-SS amde-j, pullugude peššej-dege. die-IND.INTR.3SG outside throw:PFV-POSS.3:DS	

(70) “Doors of mine, close!” (71) The Ogre said, (72) “Doors of mine, close!” (73) The nearest door closed. (74) Pieter Berbekin got locked in the entrance hall. (75) The distant door closed too. (76) What to do? (77) How to go out? (78) The Ogre ate a cow and other things. (79) There were picked cow ribs. (80) Pieter Berbekin got into there. (81) He got into the ribs. (82) The blind Ogre ran out and threw the bones out through the door. (83) He threw Pieter Berbekin, hiding under the ribs, outside. (84) Oh, Pieter Berbekin was so glad because he was thrown outside.

(70) (人喰い鬼は言った)「わたしのドアたちよ閉まれ！」(71) その人喰い鬼は言った。(72)「わたしのドアたちよ閉まれ！」(73) 近くのドアが閉まった。(74) 玄関の中に閉じ込められた。(75) 遠くのドアが閉まった。(76) どうすればいいのだろうか？(77) どこへ出ればいいのだろうか？(78) 牛があった、彼の食べたのが、いろいろなのが。(79) その牛の肋骨がすっかり食べられていた。(80) その中に潜り込んだ。(81) 肋骨の中に潜り込んだ。(82) その人喰い鬼は目が見えなくなって走り出て、その骨をドアから外へ投げた。(83) ピエテル・ベルベキンとその胴体の骨の中に入れてままで外へ投げた。(84) おお、ピエテル・ベルベキンは死ぬほど喜んだ、人喰い鬼が外へ投げたので。

- (85) a tamun ann'e-j: (86) "met-ul peššej-mek," mon-i,  
and(Rus.) DST speak-IND.INTR.3SG 1SG-ACC throw:PFV-IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG
- (87) "peššejš-mek!" (88) pieter\_berbekin mon-i: (89) "andā  
throw:PFV:CAUS-IND.TR.2SG Pieter.Berbekin say-IND.INTR.3SG MED:LOC
- peššej-m=el'e," mon-i, "met-kele." (90) "ā d'e, met-ket  
throw:PFV-IND.TR.3SG=SFC say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC INTJ INTJ 1SG-ABL
- palā-jek." (91) "ē, kej-k tāne," mon-i, "met tet  
be.saved-IND.INTR.2SG INTJ give-IMP.2SG anyway say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG
- jolohopiedit'e! (92) tet t'ohoje-le titāt t'ahitaj-k," mon-i, "titāt  
little.finger 2SG knife-INS ANPH:ADV touch:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV
- jolohopiedit'e!" (93) ē titāt mid'-u-m tamun taŋ jolohopiedit'e-gele.  
little.finger INTJ ANPH:ADV take-E-IND.TR.3SG DST DST.ATTR little.finger-ACC
- (94) pieter\_berbekin t'ohoje t'i, tabud-e t'inej-m tude jolohopiedit'e-gele.  
Pieter.Berbekin knife DST-INS chop:PFV-IND.TR.3SG 3SG:GEN little.finger-ACC
- (95) t'ul'd'i\_pulut vzjal mid'-u-m. (96) taŋdjet jolohopiedit'e-de-jle  
ogre he.took(Rus.) take-E-IND.TR.3SG then little.finger-POSS.3-ACC
- leg-u-m. (97) "d'e met-ket palā-jek," mon-i. (98) "met  
eat-E-IND.TR.3SG INTJ 1SG-ABL be.saved-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG
- pābā-get el=palā-tejek. (99) el=palā-tejek." (100) d'e  
elder.sister-ABL NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG INTJ
- tā jaqa-tej. (101) qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t  
DST.LOC arrive-FUT:IND.INTR.3SG go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS
- jaqa-j.  
arrive-IND.INTR.3SG

(85) And the Ogre said, (86) "You throw me out! (87) You made me throw you out!" (88) Pieter Berbekin said, (89) "Yes, he threw me out!" (90) "You've escaped from me ..." (91) No, (it was the Ogre who said so) "Give me your little finger! (92) Touch the axe with your little finger." (93) Well ... he took the little finger. (94) Pieter Berbekin cut his little finger off with the knife. (95) The Ogre took the little finger. (96) And he ate it. (97) "You've escaped from me. (98) But you'll not escape from my sister. (99) You'll not escape from her." (100) He would reach there. (101) He walked, walked, walked, walked, walked, and walked and reached.

(85) そして人喰い鬼は言った：(86)「わたしを投げたな。(87) 投げさせたな」(88) ピエテル・ベルベキンは言った：(89)「(あいつは) わたしを投げたぞ」(90) 人喰い鬼は言った、「お前はわたしから助かった。(91) わたしにおまえの小指をよこせ。(92) おまえのナイフでこんな風に小指に触れ」(93) ピエテル・ベルベキンはこんな風にその小指を手にとった。(94) ピエテル・ベルベキンはナイフで自分の小指を切り落とした。(95) 人喰い鬼は(小指を) 手にとった。(96) 小指を食べてしまった。(97)「わたしからは助かった。(98) (しかし) わたしの姉からは助からないだろうよ。(99) 助からないだろうよ」(100) そして(ピエテル・ベルベキンは) あそこに着くんだ。(101) ずっと行って、着いた。

- (102) irkin bāba\_jagā-ge jaqa-j. (103) taŋ pulut pābā-gi.  
 one ogress-LOC arrive-IND.INTR.3SG DST.ATTR old.man elder.sister-POSS.3
- (104) d'e irkin terike, bāba\_jagā. (105) tā modo-j. (106) okazyvaetsja  
 INTJ one old.woman ogress DST.LOC sit-IND.INTR.3SG it.turned.out(Rus.)
- terike ŋōžī-l'el-u-m. (107) iri-n'e-j taŋ l'e-get  
 old.woman COP:CAUS-INFR-E-IND.TR.3SG belly-PROP-IND.INTR.3SG DST.ATTR that.one-ABL
- t'ūl'd'ī\_pulut, pieter\_berbekin-get taŋ bāba\_jagā. (108) d'e šewre-t'.  
 ogre Pieter.Berbekin-ABL DST.ATTR ogress INTJ escape:PFV-IND.INTR.3SG
- (109) šewrej-din me=l'e-j. (110) a tamun mon-i:  
 escape:PFV-PURP AFF=exist-IND.INTR.3SG and(Rus.) DST say-IND.INTR.3SG
- (111) “kebej-tejek...” (112) kin-tek mon-u-l, tamun metsam  
 leave:PFV-FUT:IND.INTR.2SG who-FOC say-E-SF DST 1SG:INTNS
- el=lejdī-je. (113) joŋro. (114) “šewrej-ŋide l'e-k,”  
 NEG=know-IND.INTR.1SG forget(-IND.TR.1SG) escape:PFV-SS.COND do.that-IMP.2SG
- mon-i. (115) “unuŋ jahil-ge ataqun ugurt'erā-k ohō-tel,” mon-i.  
 say-IND.INTR.3SG river edge-LOC two poplar-FOC stand-FUT:SF say-IND.INTR.3SG
- (116) “tamun t'ine-k,” mon-i. (117) net, el=irkin, irkin ugurt'erā.  
 DST chop-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG no(Rus.) NEG=one one poplar
- (118) “tamun l'e-gi, kotoryj šepinke-gi unuŋ-ge t'ande  
 DST that.one-POSS.3 which(Rus.) sliver-POSS.3 river-LOC up
- kebej-tej, löwdū-tej, tamun, tamun l'e-k,” mon-i.  
 leave:PFV-FUT:IND.INTR.3SG fall-FUT:IND.INTR.3SG DST DST do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (119) “tabud-e lodka ā-k,” mon-i. (120) “tabud-e kebej-k.  
 DST-INS boat(Rus.) make-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG DST-INS leave:PFV-IMP.2SG

(102) He reached the house of Baba-Yaga. (103) She was the Ogre's sister. (104) Baba-Yaga was an old woman. (105) He lived there in her house. (106) It turned out that he lived and made her his wife. (107) Baba-Yaga got pregnant from Pieter Berbekin. (108) He ran away. (109) He wanted to run away. (110) He said, (111) “When you set off...” (112) I don't remember who said so. (113) I forgot. (114) “When you run away, do this ...” (115) There will be two poplars on the bank. (116) Fell them.” (117) No, not one poplar, but... (118) “From the poplar whose slivers will float upstream, make ...” (119) Make a boat. (120) And row off.

(102) 鬼婆のところに着いた。(103) あの人喰い鬼の姉だ。(104) 老婆だ。(105) そこで彼は暮らした。(106) 彼女を妻にしたんだ、で、妊娠した。(107) ピエテル・ベルベキンの子供を、その鬼婆は。(108) 彼は逃げた。(109) 逃げようとしていた。(110) 彼は言った：(111) 「(おまえが) ここを去るときに...」 (112) 誰が言ったのか、自分でも覚えていない。(113) 忘れてしまったよ。(114) 「おまえは逃げたらあれしろ。(115) 川岸に2本のハコヤナギが立っているだろう。(116) それを切り倒せ」 (117) いや、1本のハコヤナギではない... (118) 「その木片が上流へ流れ去る方であれしろ。(119) それでボートを作れ。(120) それに乗って行け。

- (121) imā-k. (122) tabud-e kebej-k,” mon-i.  
sit.on:INCH-IMP.2SG DST-INS leave:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (123) “šewrej-k. (124) tāt l’e-tt’ek,” mon-i.  
escape:PFV-IMP.2SG ANPH:ADV do.that-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG
- (125) “jagā\_bāba tet-kele šar-tem,” mon-i.  
ogress 2SG-ACC catch.up-FUT:IND.TR.3SG say-IND.INTR.3SG
- (126) “örn’e-ti,” mon-i. (127) “mit uö, mit uö l’e-ti,  
shout-FUT:IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG 1PL child 1PL child exist-FUT:IND.INTR.3SG  
qārte-ge mit uö!” (128) uö-n’ie-l’el okazyvaetsja  
divide-IMP.1PL 1PL child child-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG) it.turned.out(Rus.)
- pieter\_berbekin-get. (129) “taŋ me=l’e-k,” mon-i. (130) “mit uö  
Pieter.Berbekin-ABL DST.ATTR AFF=do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG 1PL child  
qārte-ge!” (131) tamun putin šašahadaj-dele titāt.  
divide-IMP.1PL DST in.two tear:CAUS:PFV-SS.SEQ ANPH:ADV
- (132) šašahadaj-l’el-u-m. (133) “mit uö qārte-ge,” mon-i.  
tear:CAUS:PFV-INFR-E-IND.TR.3SG 1PL child divide-IMP.1PL say-IND.INTR.3SG
- (134) “tamun, tude laŋi el=l’uöde-lek,” mon-i.  
DST 3SG:GEN to NEG=see:DETR-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG
- (135) “el=l’uödej-lek. (136) juödej-tejek,” mon-i,  
NEG=see:DETR:PFV-PROH.2SG see:DETR:PFV-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG
- “tet-kele, tet al’be-tt’ek,” mon-i, “öži-ge!” (137) taŋ uö-le,  
2SG-ACC 2SG spill-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG water-LOC DST.ATTR child-INS
- taŋ uö ejmunde-de-le tāt aj-m.  
DST.ATTR child half-POSS.3-INS ANPH:ADV shoot-IND.TR.3SG

(121) Get into it. (122) And get off. (123) Escape. (124) When you do so, (125) Baba-Yaga will chase you. (126) She will shout, (127) ‘Let’s divide our child!’ (128) It turned out that she gave birth to a child of Pieter Berbekin. (129) ‘Let’s do that. (130) Let’s divide our child!’ (131) She tore the child in half. (132) She tore him in half. (133) ‘Let’s divide our child!’ (134) ‘(She will say so, but) don’t look at her. (135) You shouldn’t look at her. (136) If you look at her, you’ll fall into the water!’ (137) She threw the half of the child at him.

(121) それに乗れ。(122) それに乗って行け。(123) 逃げろ。(124) こうなるだろう。(125) 鬼婆はおまえに追いつくだろう。(126) 叫ぶだろう。(127) わたしたちの子供をあれしよう、わたしたちの子供を分け合おう！」(128) 彼女はピエテル・ベルベキンの子供を産んだんだ。(129) 「ああしよう。(130) わたしたちの子供を分け合おう！」(131) その子供を半分に引き裂いて。(132) 引き裂いた。(133) 「わたしたちの子供を分け合おう (と鬼婆は言うだろうが)、(134) 彼女の方を見てはならない。(135) 見てはならない。(136) 見たら水に落ちてしまうぞ」(137) 鬼婆はその子供の半分を投げつけた。



- (138) aj-njt, chut'-chut' and'e-le kraeshkom juöde-t'.  
shoot-ss.COND a.little(Rus.) eye-INS with.the.edge(Rus.) see:DETR:PFV-IND.INTR.3SG
- (139) a chut', mond'ät al=al'be. (140) tanjdiet  
and(Rus.) a.little(Rus.) almost NEG=spill(-IND.INTR.3SG) then
- pon'ö-j. (141) "d'e met-ket palā-jek," mon-i. (142) "tan  
remain-IND.INTR.3SG INTJ 1SG-ABL be.saved-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG DST.ATTR  
bogaty'r-pe-get el=pon'ö-tejek." (143) d'e tāt qon-u-t qon-u-t qon-u-t  
hero(Rus.)-PL-ABL NEG=remain-FUT:IND.INTR.2SG INTJ ANPH:ADV go-E-SS go-E-SS go-E-SS  
qon-u-t qon-u-t ataqun bogaty'r-pe kimd'i-nji. (144) kimd'i-t kimd'i-t kimd'i-t  
go-E-SS go-E-SS two hero(Rus.)-PL fight-PL:IND.INTR.3 fight-ss fight-ss fight-ss  
t'ile-pul ulumu-l'el. (145) t'ile-pul ulumu-lle irkie-t mon-i:  
power-PL run.out-INFR(-IND.INTR.3SG) power-PL run.out-SS.SEQ be.one-SS say-IND.INTR.3SG
- (146) "l'e-k," mon-i. (147) šoromo tite ann'e-j: (148) "met-ul  
do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG person like speak-IND.INTR.3SG 1SG-ACC  
qamie-k," mon-i. (149) "tinj l'e kudede-ge," mon-i,  
help-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG PROX:ATTR that.one kill-IMP.1PL say-IND.INTR.3SG  
"kenigil'e." (150) kenigi bogaty'r, qode=bed-ek, qode šoromo-loq=dū, kil  
other:SUBST other hero(Rus.) how=NMLZ-PRD how person-PRD=Q who  
lejdi. (151) "met-ul qamie-temek," mon-i, "met tet-ul tanjde  
know(-INTERR.3SG) 1SG-ACC help-FUT:IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-ACC DST.DIR  
qonto-t qadun-ge tet-in nado. (152) met tet-ul  
go:CAUS-FUT:IND.TR.1SG which-LOC 2SG-DAT necessary(Rus.) 1SG 2SG-ACC  
qonto-t," mon-i.  
go:CAUS-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG

(138) When she threw it, he looked at her out of corner of his eye. (139) Then, he nearly fell down into the water. (140) After all, he escaped (lit. remained). (141) "You've escaped from me. (142) But you'll not escape from those Bogatyrs!" (143) He walked, walked, walked, walked, and walked ... two Bogatyrs were fighting. (144) They were fighting and fighting, and their strength had run out. (145) When their strength ran out, one of them said, (146) "Do it this way." (147) He spoke as a man, (148) "Help me. (149) Let's kill the other Bogaty'r." (150) The second Bogaty'r, how to say whether he was a man or not; nobody knows. (151) "If you help me, I'll take you to the place where you should go. (152) I'll take you there.

(138) 投げつけると、(ピエテル・ベルベキンは)ほんの少しだけ目の端で見た。(139) もう少しで水に落ちるところだった。(140) 結局彼は助かった。(141) 「わたしからは助かった。(142) (しかし)あの勇士たちからは助からないだろうよ」(143) そしてずっと行くと、2人の勇士が戦っていた。(144) 彼らは戦って戦って、力が尽きた。(145) 力尽きて、一方が言った：(146) 「ああしろ」(147) 人間のようにしゃべった。(148) 「わたしを助けてくれ。(149) もう一方の勇士を殺そう」(150) もう一方の勇士は、どのような者だったのだろうか、人間だったのか、誰が知っていようか。(151) 「わたしを助けたら、わたしはおまえを然るべきところへ運んで行こう。(152) わたしはおまえを運んで行こう。

- (153) “merej-tejli,” mon-i. (154) “i met tet-ul ti  
fly:PFV-FUT:IND.INTR.1PL say-IND.INTR.3SG and(Rus.) 1SG 2SG-ACC PROX:LOC  
imdo-t taņide qonto-t.” (155) d’e taņ bogatyr’-gele  
sit.on:CAUS-SS DST.DIR go:CAUS-FUT:IND.TR.1SG INTJ DST.ATTR hero(Rus.)-ACC  
kudede-ņā. (156) d’e tamun nigide-t’.  
kill-PL:IND.TR.3 INTJ DST shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG  
(157) pierī-n’e-j=ben-ņōt kude-j. (158) taņ pieter\_berbekin-gele  
wing-PROP-JPTCP=NMLZ-TRANS become-IND.INTR.3SG DST.ATTR Pieter.Berbekin-ACC  
tude budie imdo-m. (159) taņide kōwdej-m.  
3SG:GEN on sit.on:CAUS-IND.TR.3SG DST.DIR leave:CAUS:PFV-IND.TR.3SG  
(160) kōwdej-m. (161) jaqa-ņi. (162) taņ pochta-gele  
leave:CAUS:PFV-IND.TR.3SG arrive-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR post(Rus.)-ACC  
tadi-m, kotoryj qonto-ņile=ben-gele taņide, tā kuda  
give-IND.TR.3SG which(Rus.) go:CAUS-PL:MPTCP.3=NMLZ-ACC DST.DIR DST.LOC where(Rus.)  
nado. (163) “d’e id’i met-ul qonto-k met kel-ōl-ge. (164) met  
necessary(Rus.) INTJ now 1SG-ACC go:CAUS-IMP.2SG 1SG come-RN-LOC 1SG  
nume-ņin met-ul qonto-k. (165) met-ul=de spasaj-k.” (166) d’e  
house-DAT 1SG-ACC go:CAUS-IMP.2SG 1SG-ACC=EMPH save(Rus.)-IMP.2SG INTJ  
imā-j. (167) imdo-m. (168) tā jaqa-ņi.  
sit.on:INCH-IND.INTR.3SG sit.on:CAUS-IND.TR.3SG DST.LOC arrive-PL:IND.INTR.3  
(169) d’e nume-de-ge joqto-m. (170) “l’e-k,” mon-i.  
INTJ house-POSS.3-LOC arrive:CAUS-IND.TR.3SG do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG

(153) We shall fly together. (154) I’ll seat you on my back and take you there.” (155) They killed the other Bogatyr. (156) The Bogatyr shook himself. (157) And he turned into a creature with wings. (158) He seated Pieter Berbekin on his back. (159) And he took him there. (160) He took him there. (161) They flew there. (162) He delivered the mail he had brought to the place, where it was needed. (163) “And now, come on, take me. (164) Take me where my home is. (165) Help me.” (166) He sat on the back of the Bogatyr. (167) The Bogatyr seated Pieter Berbekin on his back. (168) They flew. (169) The Bogatyr brought him to his home. (170) “Do it this way,” said the Bogatyr.

(153) 一緒に飛んで行こう。(154) わたしはおまえをここで背に乗せて、そこへ運んで行こう」(155) 彼らはその勇士を殺した。(156) 勇士は体を震わせた。(157) 羽をもつものに変身した。(158) そのピエテル・ベルベキンを自分の背に乗せて、(159) 連れて行った。(160) 連れて行った。(161) 彼らは到着した。(162) ピエテル・ベルベキンは郵便物を渡した、運んだものを、必要とされていたところへ。(163) 「さあ、今度はわたしを連れていけ、わたしの来たところへ。(164) わたしの家へわたしを連れていけ。(165) わたしのことも助けろ」(166) ピエテル・ベルベキンは勇士の背に乗った。(167) 勇士はピエテル・ベルベキンを自分の背に乗せた。(168) 彼らは着いた。(169) 勇士はピエテル・ベルベキンを彼の家に送り届けた。(170) 「ああしろ！

- (171) “met tet-ul ket’i-l-ōl nikomu el=pundu-lek,” mon-i. (172) d’e  
 1SG 2SG-ACC bring-E-RN nobody(Rus.) NEG=tell-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ  
 tude-gele ožeš-l’el-ŋā. (173) numun qodo ože-t, khmel’  
 3SG-ACC drink:CAUS-INFR-PL:IND.TR.3 with.what how drink-ss alcohol(Rus.)  
 n’ün’i-nu-ŋā taŋnigi. (174) “met-ul nilgi-ŋin el=qvastavaj-lek,”  
 name-IPFV-PL:IND.TR.3 then 1SG-ACC anypne-DAT NEG=boast(Rus.)-PROH.2SG  
 mon-i. (175) d’e pieter\_berbekin ože-lle tamun. (176) d’e, “ō met  
 say-IND.INTR.3SG INTJ Pieter.Berbekin drink-ss.SEQ DST INTJ INTJ 1SG  
 titimie pieri-n’e-j=ben-ge. (177) met-kele imdo-t ket’i-ŋā tudā.  
 PROX.QLt:ATTR wing-PROP-JPTCP=NMLZ-LOC 1SG-ACC sit.on:CAUS-SS bring-PL:IND.TR.3 before  
 (178) t’umu tamun, tiŋide ket’i-ŋā,” mon-i, “met-kele!”  
 all DST PROX:DIR bring-PL:IND.TR.3 say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC  
 (179) ugijel-me uke-t’. (180) tintaŋ\_bogaty’\_uzhe\_tut\_kak\_tut.  
 morning-TMP go.out:PFV-IND.INTR.3SG that.bogaty’r.was.already.there(Rus.)  
 (181) pieter\_berbekin-ŋin mon-i: (182) “met tet-in mo-d’e,”  
 Pieter.Berbekin-DAT say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-DAT say-IND.INTR.1SG  
 mon-i. (183) “met-ul ket’i-l-ōl tiŋide el=pundu-lek.” (184) “el=met-ek  
 say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC bring-E-RN PROX:DIR NEG=tell-PROH.2SG NEG=1SG-FOC  
 tāt l’e-l aduön,” mon-i. (185) “el=met-ek. (186) met khmel’  
 ANPH:ADV exist-SF MED say-IND.INTR.3SG NEG=1SG-PRD 1SG alcohol(Rus.)  
 tāt’elle ože-lle tāt mol-l’el-d’e.  
 then drink-ss.SEQ ANPH:ADV say-INFR-IND.INTR.1SG

(171) “Don’t tell anybody that it was me who brought you here.” (172) But Pieter Berbekin was made to get drunk. (173) In those days, they called vodka “tipsiness.” (174) “Don’t boast to anybody of stories about me,” said the Bogaty’r. (175) But Pieter Berbekin drank and said, (176) “Oh, I flew in riding such one, with such wings. (177) He brought me here. (178) He brought me here!” (179) The next morning, he went outside. (180) The Bogaty’r was standing in front of him. (181) He said to Pieter Berbekin, (182) “I told you, (183) Not to say that I brought you.” (184) “It was not me who did it. (185) It was not me. (186) I drank the tipsiness and told it.

(171) わたしが、おまえを運んで来たことを誰にも話すな」勇士は言った。(172) ピエテル・ベルベキンは飲まされた。(173) その頃は酒は khmel’ って呼ばれていたんだ。(174) 「わたしのことを誰にも自慢するな」と勇士は言った。(175) ピエテル・ベルベキンは酒を飲んで... (176) 「おお、わたしはこういう翼をもつものに... (177) わたしはその背に乗って連れて来られた。(178) ここへわたしを運んで来た」(179) 翌朝、外へ出た。(180) あの勇士がもうそこにいた。(181) 彼はピエテル・ベルベキンに言った：(182) 「わたしはおまえに言ったはずだ。(183) わたしがおまえをここへ連れてきたことを話すなど」(184) 「わたしがやったんじゃない。(185) わたしじゃない。(186) わたしは酒を飲んでそんな風に言ってしまったようだ。

- (187) tamun el=lejdi-je,” mon-i, “met.” (188) “ket’i-k tāne  
 DST NEG=know-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG bring-IMP.2SG anyway  
 met-in taŋ khmel’!” mon-i. (189) d’e bochka-ge, bochka-ge,  
 1SG-DAT DST.ATTR alcohol(Rus.) say-IND.INTR.3SG INTJ cask(Rus.)-LOC cask(Rus.)-LOC  
 l’e-lle, polnyj ket’i-m. (190) ket’i-m. (191) “tuön öže-k,”  
 exist-SS.SEQ full(Rus.) bring-IND.TR.3SG bring-IND.TR.3SG PROX drink-IMP.2SG  
 mon-i. (192) “taŋnigi met-in mon-tojok,” mon-i. (193) taŋ  
 say-IND.INTR.3SG then 1SG-DAT say-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG DST.ATTR  
 bogatyr’ tabun-gele öžā-l’el-u-m. (194) t’umu leme jama-pl-ek  
 hero(Rus.) DST-ACC drink-INFR-E-IND.TR.3SG all what hole(Rus.)-PL-FOC  
 ā-l’el-mele. (195) bugry t’umu t’ile-le t’umu inertie-l’el-u-m bejd’ie.  
 make-INFR-OF.3SG hillock(Rus.) all power-INS all dig-INFR-E-IND.TR.3SG everywhere  
 (196) “vot pieter\_berbekin, ubuj tet mol-l’el-d’ek. (197) met  
 here(Rus.) Pieter.Berbekin that’s.right 2SG say-INFR-IND.INTR.2SG 1SG  
 juö, lem-dik ā-l’el-me,” mon-i, “adij khmel’  
 see(-IND.TR.1SG) what-FOC make-INFR-OF.1SG say-IND.INTR.3SG MED.ATTR alcohol(Rus.)  
 öže-lle. (198) id’i met tet-ul ket’i-l-öl-gen t’umu šoromo-ŋin pundu-k,”  
 drink-SS.SEQ now 1SG 2SG-ACC bring-E-RN-PROL all person-DAT tell-IMP.2SG  
 mon-i. (199) “tīmie-d’ön-ge meruše-t ket’i-m tiŋide.”  
 say-IND.INTR.3SG be.like.this-JPTCP:NMLZ-LOC fly:CAUS-SS bring-IND.TR.3SG PROX:DIR  
 (200) vsë.  
 all(Rus.)

(187) I don’t remember any of it.” (188) “Bring that tipsiness to me too!” (189) He brought a barrel full of tipsiness. (190) He brought it and said, (191) “Drink this. (192) And tell me later.” (193) The Bogatyr drank it all. (194) And he made pits. (195) He dug knolls here and there with all his might. (196) “Well, Pieter Berbekin, you were right! (197) I see what I made after drinking the tipsiness! (198) Now, you may tell everybody that I brought you here. (199) Such and such one brought me here; tell them so.” (200) This is the end.

(187) わたしはそのことを覚えていない」(188)「だったら持ってこい、わたしにその酒を」  
 (189) 樽いっぱい酒を運んで来た。(190) 運んで来た。(191)「これを飲め。(192) そしてわたしに話せ」(193) その勇士はそれを飲んだ。(194) 穴を作った。(195) 小山を全力ですっかり掘った、いたるところで。(196)「ピエテル・ベルベキンよ、おまえの言ったことは正しかったようだ。(197) わたしは見た、自分のしたことを、その酒を飲んで。(198) これからはわたしがおまえを運んで来たことをすべて人々に話せ。(199) こういうものが飛んでここへ運んで来た」と(200) おしまい。

## 16 Pieter Berbekin

Recorded on 29 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) irkin gōrat-ke pieter\_berbekin l'ie-l'el-u-l. (2) pochta'on-ŋōn  
 one town(Rus.)-LOC Pieter.Berbekin exist-INFR-E-SF postman(Rus.)-ESS  
 uj-l'el. (3) taŋ pieter\_berbekin-gele jūke laŋi jal-l'el-ŋā,  
 work-INFR(-IND.INTR.3SG) DST.ATTR Pieter.Berbekin-ACC far to send-INFR-PL:IND.TR.3  
 naqā t'ejli-t'e mieste-ŋin, pochta qonto-din, pochta ket'i-din.  
 very be.far-JPTCP place-DAT post(Rus.) go:CAUS-PURP post(Rus.) bring-PURP
- (4) pieter\_berbekin tāt kebe-t'. (5) qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t  
 Pieter.Berbekin ANPH:ADV leave:PFV-IND.INTR.3SG go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS  
 irkin mieste-ge, šā-n'e-j=ben-ge qon-i. (6) tāt šoromo ažu  
 one place-LOC tree-PROP-JPTCP=NMLZ-LOC go-IND.INTR.3SG ANPH:ADV person word  
 medi-t'. (7) "pieter\_berbekin, migide kelu-k!" (8) juō-m:  
 be.heard-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin PROX:DIR come-IMP.2SG see-IND.TR.3SG
- (9) n'eleme öjl'e. (10) tāt juō-m: (11) irkin šal-ge apl'etāj  
 INDF:what not.exist(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV see-IND.TR.3SG one tree-LOC opletaj  
 jodō-l. (12) apl'etāj vot\_tak apl'etāj-ek jodō-l. (13) "migide migide  
 wrap:RES-SF opletaj like.this(Rus.) opletaj-FOC wrap:RES-SF PROX:DIR PROX:DIR  
 kelu-k!" mon-i. (14) "migide kelu-k!" (15) pieter\_berbekin  
 come-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG PROX:DIR come-IMP.2SG Pieter.Berbekin  
 al'-d-in qon-i.  
 near-POSS.3-DAT go-IND.INTR.3SG

(1) In a town, there lived Pieter Berbekin. (2) He worked as a postman. (3) Pieter Berbekin was sent far away, to a very far place to deliver and bring back mail. (4) And Pieter Berbekin left. (5) He walked, walked, walked, walked, and walked along the place where trees were grown. (6) There he heard a human voice, (7) "Pieter Berbekin, come here!" (8) He looked. (9) Nothing was there. (10) Then, he saw: (11) The Worm-Opletai.was twined round a tree. (12) Opletai was twined like this. (13) "Come here, come! (14) Come here!" (15) Pieter Berbekin came close to her.

(1) ある町にピエテル・ベルベキンがいた。(2) 郵便配達人として働いていた。(3) そのピエテル・ベルベキンを遠くへ送った、とても遠い場所へ、郵便物を運ぶために、郵便物を運んで来るために。(4) そしてピエテル・ベルベキンは出発した。(5) ずっと行って、ある木の生えている場所を行った。(6) すると人の声が聞こえた。(7) 「ピエテル・ベルベキンよ、こっちへ来い！」(8) 見た。(9) 何もなかった。(10) そして見た。(11) 木にアプリタイが巻きついていて。(12) アプリタイがこんな風に、アプリタイが巻きついていて。(13) 「こっちへこっちへ来い。(14) こっちへ来い！」(15) ピエテル・ベルベキンはそのそばに行った。

- (16) i tak šā-de-ge šāl-get menmege-t'.  
and(Rus.) like.this(Rus.) tree-POSS.3-LOC tree-ABL jump:PFV-IND.INTR.3SG
- (17) pieter\_berbekin-ge jododa-t'. (18) ahurpeli-t'=el'e, tamun  
Pieter.Berbekin-LOC wrap:DETR:PFV-IND.INTR.3SG be.hard-IND.INTR.3SG=SFC DST
- apl'etāj pajie-de ewre-l-e. (19) nār qon-i, nār qon-i.  
opletaj keep.lifting-SS.SIM walk-AN-INS always go-IND.INTR.3SG always go-IND.INTR.3SG
- (20) t'ile-gi ulumu-j. (21) "ō leṅdōl'-i-t amde-je,"  
power-POSS.3 run.out-IND.INTR.3SG INTJ eat:DETR:DES-E-SS die-IND.INTR.1SG
- mon-i. (22) "šibit'e-n'-d'ōn-ge ewrie-nu-lukene," mon-i,  
say-IND.INTR.3SG dog.rose-PROP-JPTCP:NMLZ-LOC walk-IPFV-1|2:DS.COND say-IND.INTR.3SG  
"šibit'e leg-u-de et=ewre-je." (23) "pieter\_berbekin, monohot-t'ok?"  
dog.rose eat-E-SS.SIM HYP=walk-IND.INTR.1SG Pieter.Berbekin say.what-IND.INTR.2SG
- mon-i. (24) "šibit'e-lek šibit'e-lek aṅt'i-jī-teme, mon-i,  
say-IND.INTR.3SG dog.rose-FOC dog.rose-FOC look.for-VEN-FUT:OF.1SG say-IND.INTR.3SG
- šibit'e lew-din! (25) leṅdōl'-i-t amde-je," mon-i.  
dog.rose eat-PURP eat:DETR:DES-E-SS die-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG
- (26) "pieter\_berbekin, šibit'e-ṅin el=qol-loq!" (27) potomu\_čhto\_koljuchij,  
Pieter.Berbekin dog.rose-DAT NEG=go-PROH.2SG because.it.is.thorny(Rus.)
- nel'zja\_emu, el=jododaj. (28) "el=qol-loq, mon-i.  
he.should.not(Rus.) NEG=wrap:DETR:PFV-(IND.INTR.3SG) NEG=go-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG
- (29) "šibit'e-n'-d'ōn-ṅin el=qol-loq!"  
dog.rose-PROP-JPTCP:NMLZ-DAT NEG=go-PROH.2SG

(16) She jumped off the tree. (17) And she twined herself around Pieter Berbekin. (18) It was hard to walk, carrying Opletai. (19) But Pieter Berbekin walked and walked. (20) And his strength ran out. (21) "Oh, I've got so hungry that I'll starve to death. (22) If I walk along the place, where a dog rose grows, I'll walk and eat hips." (23) "Pieter Berbekin, what did you say?" (24) "I'm going to look for a dog rose to eat hips! (25) I'm starving and dying." (26) "Pieter Berbekin, don't go to a dog rose!" (27) She said so because the dog rose is thony, and she can't twine around it. (28) "Don't go. (29) Don't go to dog rose bushes!"

(16) そしてこんな風に木から飛びあがった。(17) ピエテル・ベルベキンに巻きついた。(18) アプリタイを担ぎながら歩くのは大変だったんだよ。(19) ずっと行った。(20) (そして) 力が尽きた。(21) 「ああ、腹が空いて (わたしは) 死んでしまう。(22) ノイバラの生えているところを歩いたら、ノイバラを食べながら歩くだらうに」(23) 「ピエテル・ベルベキン、何だって？」(24) 「ノイバラをわたしは探しに行く、ノイバラを食べに！(25) 腹が空いて死にそうなんだ」(26) 「ピエテル・ベルベキンよ、ノイバラのところへは行くな！」(27) ちくちくするからね、駄目なんだ、巻きつくことができない。(28) 「行くな。(29) ノイバラの生えているところへは行くな！」

- (30) tudel t'ejd'ie šibit'e-n'-d'e mieste-njin, aŋt'i-din qon-i.  
3SG on.purpose dog.rose-PROP-JPTCP place-DAT look.for-PURP go-IND.INTR.3SG
- (31) qon-i. (32) šibit'e-t'ā-ge jaqa-j. (33) apl'etāj taŋdjet  
go-IND.INTR.3SG dog.rose-AGG-AGG arrive-IND.INTR.3SG opletaj then  
menmege-t ubun=ben-ge ubun šāl-ge jododa-t'. (34) "d'e,"  
jump-ss other=NMLZ-LOC other tree-LOC wrap:DETR:PFV-IND.INTR.3SG INTJ  
mon-i, "met-ket kebe-jek. (35) met pābā-get  
say-IND.INTR.3SG 1SG-ABL leave-IND.INTR.2SG 1SG elder.sister-ABL  
el=kebe-tejek. (36) met t'āt'ā-get el=kebe-tejek,"  
NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG 1SG elder.brother-ABL NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG  
mon-i. (37) qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t, d'e jaqa-j. (38) tamun  
say-IND.INTR.3SG go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS INTJ arrive-IND.INTR.3SG DST  
l'e-ge, taŋ šoromo-ho, taŋ pulut-ke jaqa-j.  
that.one-LOC DST.ATTR person-LOC DST.ATTR old.man-LOC arrive-IND.INTR.3SG
- (39) šög-i nume-de-ge. (40) ejmunde aŋd'e-n'-i. (41) d'e  
enter-IND.INTR.3SG house-POSS.3-LOC half eye-PROP-IND.INTR.3SG INTJ  
tāt leme ā-t l'e, kil lejdi. (42) tāt tude-n'e  
ANPH:ADV what make-ss exist(-INTERR.3SG) who know(-INTERR.3SG) ANPH:ADV 3SG-COM  
l'e-j. (43) promišl'aj-de ewrie-nnu-j. (44) t'ū-pe-lek leme-pe-lek  
exist-IND.INTR.3SG hunt-ss.SIM walk-HBT-IND.INTR.3SG meat-PL-FOC what-PL-FOC  
ket'i-nu-mle. (45) qorobo-n t'ül-ek=dū, šoromo-n t'ül-ek=dū?  
bring-IPFV-OF.3SG cow-GEN meat-PRD=Q person-GEN meat-PRD=Q

(30) He went on purpose to look for the place where dog roses grew. (31) He went. (32) And he came to a place where many dog roses were growing. (33) Opletai jumped off and twined round a tree. (34) "You've escaped from me. (35) But you'll not escape from my elder sister. (36) You'll not escape from my brother." (37) Pieter Berbekin walked, walked, walked, and walked and arrived. (38) He came to that man, to the Ogre. (39) He entered his house (the Ogre's house). (40) The Ogre was one-eyed. (41) Nobody knew what he did. (42) But Pieter Berbekin lived with the Ogre. (43) The Ogre went to hunt. (44) He brought meat and something else. (45) Was it beef or human meat?

(30) 彼はわざとノイバラの生えているところへ、探しに行った。(31) 行った。(32) ノイバラのたくさん生えているところに着いた。(33) アプリタイは跳びはねて、ほかの、ほかの木に巻きついた。(34) 「わたしからは逃げた。(35) (しかし) わたしの姉さんからは逃げられないだろうよ。(36) わたしの兄さんからは逃げられないだろうよ」(37) ずっと行って、着いた。(38) あれのところ、あの人のところに、あの老人のところに着いた。(39) 入った、その老人の家に。(40) 片目だった。(41) 何をしながらかは分からない。(42) ピエテル・ベルベキンはその老人と暮らした。(43) 老人は狩りに行っていた。(44) 肉やら何やらを持ってきた。(45) 牛の肉だろうか、人の肉だろうか?

(46) irkid'e mon-i. once say-IND.INTR.3SG	(47) al=l'an-nu-j NEG=send-IPFV-IND.INTR.3SG	tamun, aŋd'e-de DST eye-POSS.3:GEN
l'e-l=ben. do.that-AN=NMLZ	(48) pieter_berbekin-gele al=l'an-nu-j. Pieter.Berbekin-ACC NEG=send-IPFV-IND.INTR.3SG	(49) n'eqanjide INDF:where
al=l'an-nu-j. NEG=send-IPFV-IND.INTR.3SG	(50) "ō," mon-i, INTJ say-IND.INTR.3SG	"tudā al=aŋd'e-n'-d'ōn=de before NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH
aŋd'e-š-nunnu." eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG)	(51) "pieter_berbekin, monohot-t'ok?" Pieter.Berbekin say.what-IND.INTR.2SG	(52) "met 1SG
tet-in mo=mo-d'e," 2SG-DAT AFF=say-IND.INTR.1SG	mon-i. say-IND.INTR.3SG	(53) "al=aŋd'e-n'-d'ōn=de NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH
aŋd'e-š-nunnu, eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG)	tudā omot' modo-t." before well sit-ss	(54) "met-ul l'e-k taŋnigi," 1SG-ACC do.that-IMP.2SG then
mon-i. say-IND.INTR.3SG	(55) "met aŋd'e, met aŋd'e ā-k," 1SG eye 1SG eye	mon-i. make-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
met aŋd'e!" 1SG eye	(57) "ket'i-k," bring-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG	mon-i. tin
ket'i-k," bring-IMP.2SG	mon-i, say-IND.INTR.3SG	(58) t'omō-d'e alhuj be.big-JPTCP copper.kettle
lot'il-ge egete-m. fire-LOC stand:CAUS-IND.TR.3SG	(61) taŋ uōlobo-gele tā, DST.ATTR tin-ACC	tā DST.LOC DST.LOC
egete-m stand:CAUS-IND.TR.3SG	tāt. ANPH:ADV	(62) uōlobo al'ā-j tā. tin melt-IND.INTR.3SG DST.LOC

(46) Once Pieter Berbekin said ... (47) The one-eyed Ogre didn't let him go out. (48) He didn't let Pieter Berbekin go out. (49) He didn't let him go out anywhere. (50) "Oh, in the old days, I even cured the blind," said Pieter Berbekin. (51) "Pieter Berbekin, what did you say?" (52) "I told you, (53) I used to even cure the blind when I lived well." (54) "Come on. (55) Make me an eye. (56) Cure my eyes!" (57) "Bring tin. (58) Bring a large cauldron, a large cauldron!" (59) The Ogre brought it. (60) Pieter Berbekin put it on fire. (61) He put the tin on fire. (62) The tin melted.

(46) あるときピエテル・ベルベキンは言った。(47) 彼は、その片目は、行かせなかった。(48) ピエテル・ベルベキンを行かせなかった。(49) どこへも行かせなかった。(50) 「ああ、かつては目の見えない人さえ治してやったものだ」(51) 「ピエテル・ベルベキ、何だった?」(52) 「わたしはおまえにこう言ったのだ、(53) 目の見えない人さえ治してやったものだ、かつては良い暮らしをしていて」(54) 「わたしをあれしてくれ、それなら。(55) わたしの目を作ってくれ。(56) わたしの目を治してくれ!」(57) 「錫を持って来い。(58) 大きな鍋を持って来い、大きな鍋を!」(59) 老人は持ってきた。(60) ピエテル・ベルベキンはそれを火にかけた。(61) その錫を(火に)かけた。(62) 錫は溶けた。



- (63) “d’e abudā-k,” mon-i. (64) taŋ l’e, abudā-j.  
 INTJ lie.down-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG DST.ATTR that.one lie.down-IND.INTR.3SG
- (65) taŋ alhuj-gele jō-de budien al’beš-u-m. (66) vot  
 DST.ATTR copper.kettle-ACC head-POSS.3:GEN onto spill:CAUS-E-IND.TR.3SG here(Rus.)
- tāt šewre-t’. (67) “met šapadaŋil’-pe tebie-ŋik!” mon-i.  
 ANPH:ADV escape:PFV-IND.INTR.3SG 1SG door-PL close-PL:IMP.2 say-IND.INTR.3SG
- (68) “pieter\_berbekin el=tōŋ-ŋilek!” (69) tiŋ blizhnij l’e-ge  
 Pieter.Berbekin NEG=close-PL:PROH.2 PROX:ATTR close(Rus.) that.one-LOC
- šapadaŋil’-get uke-t’. (70) jaqlō-l šapadaŋil’ tebie-j. (71) “ē,  
 door-ABL go.out:PFV-IND.INTR.3SG be.far-AN door close-IND.INTR.3SG INTJ
- al=l’an-ŋilek,” mon-i. (72) “met šapadaŋil’, al=l’an-ŋilek,”  
 NEG=send-PL:PROH.2 say-IND.INTR.3SG 1SG door NEG=send-PL:PROH.2
- mon-i. (73) “pieter\_berbekin al=l’an-ŋilek!” (74) taŋ pieter\_berbekin, ...  
 say-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin NEG=send-PL:PROH.2 DST.ATTR Pieter.Berbekin
- (75) taŋ t’ien’e molho-do-ho, leme-n legō-d’e niŋiedamun-pe-k  
 DST.ATTR small.entrance.hall inside-POSS.3-LOC what-GEN eat:RES-JPTCP sternum-PL-FOC
- qodō-ŋil. (76) amun-pe-lek qodō-ŋil, niŋiedamun-pe-k. (77) taŋ qorobo-n  
 lie-PL:SF bone-PL-FOC lie-PL:SF sternum-PL-FOC DST.ATTR COW-GEN
- niŋiedamun molho amle-t’. (78) pieter\_berbekin ahidi-t’  
 sternum in dive:PFV-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin hide.oneself-IND.INTR.3SG
- tā. (79) a tintamun bojt’e al=aŋd’e kude-j.  
 DST.LOC and(Rus.) ANPH completely NEG=eye become-IND.INTR.3SG

(63) “Well, lie down!” said Pieter Berbekin. (64) The Ogre lay down. (65) Pieter Berbekin poured the contents of the cauldron on his head. (66) Then, he ran away. (67) “Doors of mine, close! (68) Don’t let Pieter Berbekin run away!” (69) Pieter Berbekin went out through the nearest door. (70) But the distant door closed. (71) “Don’t let him out. (72) My doors, don’t let him out. (73) Don’t let Pieter Berbekin out!” (74) Pieter Berbekin ... (75) In the entrance hall, there were the remains of meal: breastbones. (76) There were breastbones. (77) Pieter Berbekin got into the cow’s breastbones. (78) Pieter Berbekin hid there. (79) And the Ogre had got completely blind

(63) 「横になれ！」(64) 横たわった。(65) ピエテル・ベルベキンはその大鍋を老人の頭の上に注いだ。(66) そして逃げた。(67) 「わたしのドアたちよ閉まれ！(68) ピエテル・ベルベキンを逃すな！」(69) ピエテル・ベルベキンは近くのドアから出た。(70) 遠くのドアが閉まった。(71) 「逃すな。(72) わたしのドアよ、逃すな。(73) ピエテル・ベルベキンを逃すな！」(74) ピエテル・ベルベキンは... (75) 玄関の間の中に食べた残りの胸骨があった。(76) 骨があった、胸骨が。(77) ピエテル・ベルベキンはその牛の胸骨の中に潜り込んだ。(78) ピエテル・ベルベキンはそこに隠れた。(79) その人喰い鬼はすっかり目が見えなくなった。

- (80) tīne uōlobo-le al'beš-u-m=el'e. (81) l'e, "ē moj-ŋik  
 PROX:TMP tin-INS spill:CAUS-E-IND.TR.3SG=SFC that.one INTJ hold-PL:IMP.2  
 moj-ŋik. (82) pieter\_berbekin moj-ŋik!" mon-i. (83) taŋ amun-pe-ŋin  
 hold-PL:IMP.2 Pieter.Berbekin hold-PL:IMP.2 say-IND.INTR.3SG DST.ATTR bone-PL-DAT  
 mo=mon-i. (84) "moj-ŋik met kelu-l laŋi." (85) tamun šapaha-t taŋide  
 AFF=say-IND.INTR.3SG hold-PL:IMP.2 1SG come-AN to DST hit-SS DST.DIR  
 qon-i. (86) šapadaŋil'-e johodaj-m. (87) tuōn omon aŋt'i-t, omot'  
 go-IND.INTR.3SG door-INS open:CAUS:PFV-IND.TR.3SG PROX just look.for-SS well  
 omot' nugu-din butte šapadaŋil'-ge l'e-lle tāt pejži-l'el-u-m  
 well find-PURP as.if door-LOC exist-SS.SEQ ANPH:ADV throw:ITER-INFR-E-IND.TR.3SG  
 taŋ amun-gele. (88) a pieter\_berbekin l'e molho-do-ho amun molho  
 DST.ATTR bone-ACC and(Rus.) Pieter.Berbekin that.one inside-POSS.3-LOC bone in  
 l'e-j=ben, pieter\_berbekin vmeste peššej-m. (89) "ōj." (90) taŋ  
 exist-JPTCP=NMLZ Pieter.Berbekin together(Rus.) throw:PFV-IND.TR.3SG INTJ DST.ATTR  
 l'e niŋiedamun mon-i. (91) "endī tet-ul met-ul l'e pieter\_berbekin  
 that.one sternum say-IND.INTR.3SG MED:LOC 2SG-ACC 1SG-ACC that.one Pieter.Berbekin  
 met metl'e molho-do-ho peššej-mek," mon-i. (92) "pullugude  
 1SG 1SG:SUBST inside-POSS.3-LOC throw:PFV-IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG outside  
 peššej-mek!" (93) tamun: (94) "moj-k," mon-i. (95) "moj-k!"  
 throw:PFV-IND.TR.2SG DST hold-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG hold-IMP.2SG  
 (96) n'umud'i, tud-in peššej-m. (97) peššej-m.  
 axe 3SG-DAT throw:PFV-IND.TR.3SG throw:PFV-IND.TR.3SG

(80) Since Pieter Berbekin poured the tin into his eye. (81) "Eh, hold him, hold him. (82) Hold Pieter Berbekin!" (83) He told the bones. (84) "Hold him until I get there!" (85) He, stumbling, walked there. (86) He opened the door. (87) Searching for Pieter Berbekin, he threw the bones out. (88) Pieter Berbekin hid there, in the breastbone, and the Ogre threw him out with the bones. (89) "Oh!" (90) Said the breastbone. (91) "You've just thrown Pieter Berbekin out. He was hiding inside me. (92) You've thrown him out!" (93) The Ogre said, (94) "Hold him. (95) Hold him!" (96) He threw an axe at him. (97) He threw the axe.

(80) さっきピエテル・ベルベキンは錫をかけたんだ。(81)「捕まえている、捕まえている。(82) ピエテル・ベルベキンを捕まえている！」(83) その骨たちに言ったんだ。(84)「捕まえている、わたしが行くまで」(85) 彼はぶつかりながらそこへ行った。(86) ドアを開けた。(87) 探しながら、見つけることができるように、ドアのところで骨を外へ投げた。(88) ピエテル・ベルベキンがその中に、胸骨の中にいたのをいっしょに外に投げた。(89)「おお」(90) 胸骨が言った。(91)「ほら、おまえはピエテル・ベルベキンをわたしの中に入れたままで投げ捨てたぞ。(92) 外に投げ捨てたぞ！」(93) 老人は言った：(94)「持っている。(95) 持っている！」(96) 斧を彼に投げつけた。(97) 投げつけた。

- (98) tamun: (99) “moj-k,” mon-i. (100) “pieter\_berbekin moj-k  
 DST hold-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin hold-IMP.2SG  
 moj-k!” (101) lew-din tāne. (102) tamun lek-tem=el’e. (103) tude  
 hold-IMP.2SG eat-PURP anyway DST eat-FUT:IND.TR.3SG=SFC 3SG:GEN  
 jolohopiedit’e tottaj-mele tā. (104) tamun tāt totti-t’.  
 little.finger attach:PFV-OF.3SG DST.LOC DST ANPH:ADV cling-IND.INTR.3SG  
 (105) tamun medin l’e-din l’e taŋ šoromo ileje-de-le njukhal.  
 DST soon do.that-PURP that.one DST.ATTR person wind-POSS.3-INS he.smelled(Rus.)  
 (106) kelu-nu-j. (107) tamun tude (xxx) t’inej-m, tude  
 come-IPFV-IND.INTR.3SG DST 3SG:GEN chop:PFV-IND.TR.3SG 3SG:GEN  
 n’umud’i-le, tude piedit’e-gele. (108) “ō, peššej-mek,” mon-i.  
 axe-INS 3SG:GEN finger-ACC INTJ throw:PFV-IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (109) “peššej-mek! (110) endi,” mon-i, “l’e-mle,” mon-i,  
 throw:PFV-IND.TR.2SG MED:LOC say-IND.INTR.3SG do.that-OF.3SG say-IND.INTR.3SG  
 “t’ine-mele,” mon-i, “tude piedit’e-gele!” (111) pieter\_berbekin tamun-gele,  
 chop-OF.3SG say-IND.INTR.3SG 3SG:GEN finger-ACC Pieter.Berbekin DST-ACC  
 ēj taŋ t’ul’d’i\_pulut mid’-u-m. (112) leg-u-m. (113) ē, d’e  
 INTJ DST.ATTR ogre take-E-IND.TR.3SG eat-E-IND.TR.3SG INTJ INTJ  
 kebe-t’. (114) šewre-t’. (115) mon-i: (116) “met-ket  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG escape:PFV-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG 1SG-ABL  
 kebe-jek,” mon-i.  
 leave-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG

(98) He said, (99) “Hold him. (100) Hold Pieter Berbekin, hold!” (101) He wanted to eat him. (102) He would eat him, after all. (103) Pieter Berbekin touched the axe with his little finger. (104) The little finger got stuck to the axe. (105) The Ogre sniffed the man’s smell. (106) He was getting closer and closer. (107) Pieter Berbekin cut his little finger off with his axe. (108) “Oh, throw it to me. (109) Throw it! (110) He cut his little finger off!” (111) Pieter Berbekin, no, the Ogre took Pieter Berbekin’s little finger. (112) And he ate it. (113) And Pieter Berbekin went away. (114) He escaped. (115) The Ogre said, (116) “You’ve escaped from me.

(98) それは (言った) : (99) 「持っている。(100) ピエテル・ベルベキン、持っている！」  
 (101) 食べようとしていた。(102) そいつは (ピエテル・ベルベキンを) 食べようとして  
 いた。(103) ピエテル・ベルベキンは自分の小指をくっつけた、斧に。(104) 小指は斧に  
 くっついた。(105) 老人は、人間の人の匂いを嗅いだ。(106) 近づいてきた。(107) ピエテ  
 ル・ベルベキンは切り落とした、斧で自分の小指を。(108) 「おお、投げろ。(109) 投げろ！  
 (110) ほら、彼は切り落としたぞ、自分の指を」(111) ピエテルベルベキンはそれを。い  
 や、その人喰い鬼は小指をつかんだ。(112) 食べた。(113) (ピエテル・ベルベキンは) 去っ  
 た。(114) 逃げた。(115) 人喰い鬼は言った : (116) 「おまえはわたしから逃げた。

- (117) “met pābā-get el=kebe-tejek. (118) bāba\_jagā, tude-get  
 1SG elder.sister-ABL NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG ogress 3SG-ABL  
 el=kebe-tejek,” mon-i. (119) tāt qon-u-t qon-u-t qon-u-t  
 NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV go-E-SS go-E-SS go-E-SS  
 qon-u-t, ē, qon-u-t taŋ bāba\_jagā-ge jaqa-j. (120) tuön t’uge-lek  
 go-E-SS INTJ go-E-SS DST.ATTR ogress-LOC arrive-IND.INTR.3SG PROX track-PRD  
 chto\_li? (121) qode qode tā qon-nu-nji? (122) “ē,” bāba\_jagā  
 perhaps(Rus.) how how DST.LOC go-IPFV-PL:IND.INTR.3 INTJ ogress  
 mon-i. (123) “d’e kie-t’ek, pieter\_berbekin.”  
 say-IND.INTR.3SG INTJ come-IND.INTR.2SG Pieter.Berbekin  
 (124) t’umu\_kak\_raz\_znaet\_chto\_li? (125) d’e, bojt’e madā-j tā.  
 she.knows.everything.possible(Rus.) INTJ completely sit:INCH-IND.INTR.3SG DST.LOC  
 (126) bāba\_jagā kel-dele, kel-dele, promišl’aj-t kel-tej. (127) t’umu  
 ogress come-SS.SEQ come-SS.SEQ hunt-SS come-FUT:IND.INTR.3SG all  
 raznoe ket’i-temle. (128) terike-l-l’el. (129) tabud-e  
 various(Rus.) bring-FUT:OF.3SG old.woman-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG) DST-INS  
 modo-l’el. (130) taŋ bāba\_jagā-n’e modo-l’el. (131) d’e tudel  
 sit-INFR(-IND.INTR.3SG) DST.ATTR ogress-COM sit-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ 3SG  
 irkid’e t’uŋre-le ewreš-u-m, šewrej-din. (132) “šewrej-l tīt  
 once thought-INS walk:CAUS-E-IND.TR.3SG escape:PFV-PURP escape:PFV-AN PROX:ABL  
 nado, taŋide qon-din, poçhta qonto-din.”  
 necessary(Rus.) DST.DIR go-PURP post(Rus.) go:CAUS-PURP

(117) But you’ll not escape from my elder sister. (118) Baba-Yaga, you’ll not escape from her.”  
 (119) And he walked, walked, walked, and walked and came to Baba-Yaga. (120) Was there a  
 road? (121) How did people go there? (122) “Eh,” Baba-Yaga said. (123) “Pieter Berbekin, it  
 is you who has come?” (124) She knew everything, didn’t she? (125) Pieter Berbekin started  
 living there. (126) Baba-Yaga went to hunt. (127) She brought back all sorts of things. (128)  
 He married her. (129) And he lived with her. (130) It turned out that he lived with Baba-Yaga.  
 (131) Once, he decided to run away from her: (132) “I must run away from here. I must get  
 there, and I must deliver mail.”

(117) (しかし) わたしの姉さんからは逃げられないだろうよ。(118) 鬼婆、彼女からは逃  
 げられないだろうよ」(119) ずっと行って、鬼婆のところに着いた。(120) 道があったの  
 だろうか？(121) どうやって行ったのだろうか？(122) 「ああ」鬼婆は言った。(123) 「来  
 たな、ピエテル・ベルベキンよ」(124) 彼女は全部知っているのだろうか？(125) ピエテ  
 ル・ベルベキンはそこで暮らし始めた。(126) 鬼婆は狩りから帰ってきた。(127) さまざ  
 まなものを運んできた。(128) ああ妻にしたんだ。(129) そうして暮らしていた。(130) そ  
 の鬼婆と暮らしていたんだ。(131) 彼はあるとき逃げようと考えた。(132) ここから逃げ  
 なければならない、そこへ行かなければ、郵便物を運ばなければ。

- (133) tāt šewre-t'. (134) tamun mon-i. (135) “qarjide  
 ANPH:ADV escape:PFV-IND.INTR.3SG DST say-IND.INTR.3SG where  
 kebej-k?” mon-i. (136) “šewre-t’ek? (137) tet uö  
 leave:PFV-INTERR.2SG say-IND.INTR.3SG escape:PFV-IND.INTR.2SG 2SG child  
 peššej-mek?” mon-i. (138) tamun: (139) “jlohude juödej-k!”  
 throw:PFV-IND.TR.2SG say-IND.INTR.3SG DST back see:DETR:PFV-IMP.2SG
- (140) kin-tek mon-u-l titāt jonro, juö-mek?  
 who-FOC say-E-SF ANPH:ADV forget(-IND.TR.1SG) see-IND.TR.2SG
- (141) ne\_rasskazhu\_khorosho. (142) “migide juödej-k!” mon-i.  
 I’ll.not.tell.well(Rus.) PROX:DIR see:DETR:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (143) “mit uö qar-te-ge. (144) qar-te-ge!” (145) tabud-e noj-de-get  
 1PL child divide-IMP.1PL divide-IMP.1PL DST-INS leg-POSS.3-ABL  
 mid’-u-m. (146) šašahada-j-m. (147) tamun tude uö legej-m.  
 take-E-IND.TR.3SG tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG DST 3SG:GEN child eat:PFV-IND.TR.3SG
- (148) a pieter\_berbekin chut’-chut’ anđ’e jahil-e juöde-t’.  
 and(Rus.) Pieter.Berbekin a.little(Rus.) eye edge-INS see:DETR:PFV-IND.INTR.3SG
- (149) tabud-e aj-m. (150) mond’ät el=l’e-j,  
 DST-INS shoot-IND.TR.3SG almost NEG=do.that-IND.INTR.3SG  
 el=šar-i. (151) “id’i l’e-k,” mon-i, (152) “unu-ge  
 NEG=catch.up-IND.INTR.3SG now do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG river-LOC  
 jaqa-tejek. (153) tañ unu-ge jaqa-tejek.  
 arrive-FUT:IND.INTR.2SG DST.ATTR river-LOC arrive-FUT:IND.INTR.2SG

(133) And he ran away. (134) Baba-Yaga said, (135) “Where are you going? (136) Are you escaping? (137) Did you leave your child?” (138) She said, (139) “Look back!” (140) I forgot who told so, do you see? (141) I can’t tell the story well. (142) “Look at me! (143) Let’s divide our child. (144) Let’s divide him!” (145) She grabbed his legs. (146) And she tore him. (147) She ate her child. (148) And Pieter Berbekin looked at it just out of the corner of his eye. (149) She threw the child at him. (150) She nearly caught up with him. (151) “Now, do this. (152) You’ll reach the river. (153) You come to the river.

(133) そして逃げた。(134) それ(鬼婆)は言った:(135)「どこへ行くんだ?(136) 逃げるのかい?(137) 自分の子供を捨てたのかい?」(138) 言った:(139)「後ろを見ろ!」(140) 誰がこう言ったのだろうか忘れてしまったよ。分かるかい?(141) ちゃんと話せないかもしれない。(142)「こっちを見ろ。(143) わたしたちの子供を分け合おう。(144) 分け合おう!」(145) 彼女は子供の足を持った。(146) 引き裂いた。(147) 自分の子供を食べてしまった。(148) ピエテル・ベルベキンはちらっと目の端で見た。(149) 鬼婆はそれを投げつけた。(150) もう少しであれするところだった、追いつくところだった。(151)「ああしろ。おまえは川に着くだろう。(152) 川に着くだろう。(153) 川に着くだろう。

- (154) ugurt'erā-k ohō-tel," mon-i, "ataqun ugurt'erā-k. (155) tamun  
 poplar-FOC stand-FUT:SF say-IND.INTR.3SG two poplar-FOC DST  
 t'inej-k. (156) šepinke-gi irkie-t tinjide ierej-tej.  
 chop:PFV-IMP.2SG sliver(Rus.)-POSS.3 be.one-SS PROX:DIR float:PFV-FUT:IND.INTR.3SG  
 (157) ledude ierej-tej. (158) irkinl'e-gi unuŋ-ge t'ande  
 down float:PFV-FUT:IND.INTR.3SG one:SUBST-POSS.3 river-LOC up  
 kebej-tej. (159) taŋ unuŋ-ge t'ande kebej-l=ben-n'e  
 leave:PFV-FUT:IND.INTR.3SG DST.ATTR river-LOC up leave:PFV-AN=NMLZ-COM  
 kebej-k," mon-i. (160) ē, tine pieter\_berbekin qaŋi-t, ...  
 leave:PFV-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG INTJ PROX:TMP Pieter.Berbekin chase-SS  
 (161) tamun\_tak\_rasskažyvali. (162) grud'\_u\_nee\_tut\_boltajutsja.  
 they.told.like.this(Rus.) her.breasts.are.hanging.down.like.this(Rus.)  
 (163) tinjide pejži-l'el-u-m. (164) tude jewlegiel-ge titāt  
 PROX:DIR throw:ITER-INFR-E-IND.TR.3SG 3SG:GEN shoulder-LOC ANPH:ADV  
 pejži-de, taŋide boltajutsja. (165) d'e qon-i.  
 throw:ITER-SS.SIM DST.DIR they,were.hanging.down(Rus.) INTJ go-IND.INTR.3SG  
 (166) taŋ ugurt'erā-pe-ge jaqa-j. (167) taŋ šepinke-de-jle  
 DST.ATTR poplar-PL-LOC arrive-IND.INTR.3SG DST.ATTR sliver(Rus.)-POSS.3-ACC  
 t'inej-m. (168) oži-ŋin peššej-m. (169) ledude iere-t'.  
 chop:PFV-IND.TR.3SG water-DAT throw:PFV-IND.TR.3SG down float:PFV-IND.INTR.3SG  
 (170) irkill'e-gele ataqlid'e t'inej-m. (171) oži-ŋin peššej-m.  
 one:SUBST-ACC twice chop:PFV-IND.TR.3SG water-DAT throw:PFV-IND.TR.3SG

(154) You'll see two poplars growing there. (155) Fell them. (156) Slivers of one of them will float here. (157) It will float downstream. (158) Slivers of the other will float upstream. (159) Row a boat made from the poplar whose slivers float upstream." (160) Eh, when she was running after him ... (161) It was told this way: (162) Her breasts were hanging down. (163) She threw them back. (164) She threw them on her back. (165) He went. (166) He came to the poplars. (167) He chopped the slivers of one of them. (168) And he threw the slivers into the river. (169) Those slivers floated downstream. (170) He chopped the slivers of the second poplar. (171) And he threw them into the river.

(154) 2本のハコヤナギが立っているだろう。(155) それを切り倒せ。(156) その木片は、片方はこちらへ流れ去るだろう。(157) 下流へ流れ去るだろう。(158) もう一方は川を上流へ流れて行くだろう。(159) その川を上流へ流れて行く方で行け」(160) ああ、さっきピエテル・ベルベキンを追いかけたとき、(161) こんな風に語ったものだ。(162) 彼女の乳房がこんな風にぶら下がっていた。(163) こっちに投げ出していた。(164) 背中にこんな風に投げ出しながらと。(165) で、彼は行った。(166) そのハコヤナギのところに着いた。(167) 切り倒すと木片ができた。(168) それを水に投げ込んだ。(169) それは下流へ流れ去った。(170) もう一方を2回めに切り倒した。(171) 木片を水に投げ込んだ。

- (172) *ōžī-ge t'ande kebe-t'.* (173) *tabud-ek anabuskā-le ā-mele,*  
 water-LOC up leave:PFV-IND.INTR.3SG DST-FOC dugout.canoe-INS make-OF.3SG  
*taŋ t'ande kebej-l=bed-e.* (174) *d'e tabud-e anabuskā-le ā-m.*  
 DST.ATTR up leave:PFV-AN=NMLZ-INS INTJ DST-INS dugout.canoe-INS make-IND.TR.3SG  
 (175) *d'e kebe-t'.* (176) *ōžī-gen, ōžī-ge imā-dele taŋdiet*  
 INTJ leave:PFV-IND.INTR.3SG water-PROL water-LOC sit.on:INCH-SS.SEQ then  
*kebe-t'.* (177) *qon-u-t qon-u-t qon-u-t qon-u-t t'ugie qon-u-t, d'e*  
 leave:PFV-IND.INTR.3SG go-E-SS go-E-SS go-E-SS go-E-SS on.the.way go-E-SS INTJ  
*tamun peššej-dele nojl-e kebe-t'.* (178) *tāt juö-dege irkin*  
 DST throw:PFV-SS.SEQ leg-INS leave:PFV-IND.INTR.3SG ANPH:ADV see-POSS.3:DS one  
*t'orqo-k nutne-l.* (179) *t'orqo-loq l'e-l.* (180) *tā ataqun, ataqun l'e-k,*  
 plain-FOC be.situated-SF plain-FOC exist-SF DST.LOC two two that.one-FOC  
*ataqun bogatyr'-pe-k kimd'i-lle qodō-ŋil, ižilbe köwde-t.* (181) *tāt irkill'e*  
 two hero(Rus.)-PL-FOC fight-SS.SEQ lie-PL:SF fatigue beat-SS ANPH:ADV one:SUBST  
*mon-i:* (182) “*pieter\_berbekin, tet met-ul qamie-k!*” *mon-i.*  
 say-IND.INTR.3SG Pieter.Berbekin 2SG 1SG-ACC help-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (183) *a kenigil'e er-t'öd-ek, okazyvaetsja, kenigil'e.* (184) “*met-ul*  
 and(Rus.) other:SUBST be.bad-JTCP:NMLZ-PRD it.turned.out(Rus.) other:SUBST 1SG-ACC  
*qamie-k,*” *mon-i.* (185) “*ejtuön kudede-ti, ataqlo-t!* (186) *met-ke t'ile*  
 help-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG DST kill-FUT:IND.TR.1PL be.two-SS 1SG-LOC power  
*ulumu-j,*” *mon-i.* (187) “*met-ul met tet-ul qamie-t.*  
 run.out-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC 1SG 2SG-ACC help-FUT:IND.TR.1SG

(172) They floated upstream. (173) He made a dugout from the poplar whose slivers floated upstream. (174) He made a dugout. (175) And he rowed out. (176) He got into the boat and rowed along the river. (177) He rowed, rowed, rowed, and rowed; then, he left the boat and started walking. (178) He looked over, and there was a field. (179) There was a field. (180) There were two Bogatyrs. They fought with each other; then, they lay down, having a rest. (181) One of them said, (182) “Pieter Berbekin, help me!” (183) And, it turned out, that the second Bogatyr was bad. (184) “Help me. (185) Let the two of us together kill that Bogatyr! (186) My strength has run out. (187) I’ll help you.

(172) 上流へ流れて行った。(173) それで丸木舟を作った、上流へ流れて行った方で。(174) それで丸木舟を作った。(175) 出発した。(176) 川伝いに、丸木舟に乗ってついでに出発した。(177) ずっと行って、途中でそれを捨てて歩いて行った。(178) 見ると平原が広がっていた。(179) 平原があった。(180) そこに2人のあれが、2人の勇士が戦って、休んで横たわっていた。(181) すると一方が言った：(182) 「ピエテル・ベルベキン、わたしを助けてくれ」(183) もう一方は悪いやつなんだ、もう一方は。(184) 「わたしを助けてくれ。(185) あいつを殺そう2人で！(186) わたしは力が尽きてしまった。(187) わたしはおまえを助けてやろう。

- (188) kudede-ti," mon-i. (189) "met-ul qamie-k. (190) met tet-ul  
kill-FUT:IND.TR.1PL say-IND.INTR.3SG 1SG-ACC help-IMP.2SG 1SG 2SG-ACC  
tā joqto-t tet gōrat-ke, qaņide qon-d'ok taņide.  
DST.LOC arrive:CAUS-FUT:IND.TR.1SG 2SG town(Rus.)-LOC where go-IND.INTR.2SG DST.DIR  
(191) met modo-l mieste-ge tā l'e-j taņ gōrat=te." (192) d'e  
1SG sit-AN place-LOC DST.LOC exist-IND.INTR.3SG DST.ATTR town(Rus.)=EMPH INTJ  
tintaņ bogatyr'-gele ataqlō-t kudedi-l'el-ņā. (193) d'e tamun  
ANPH:ATTR hero(Rus.)-ACC be.two-SS kill-INFR-PL:IND.TR.3 INTJ DST  
nigide-t'. (194) pierī-n'e-j=ben-ņōt kude-j.  
shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG wing-PROP-JPTCP=NMLZ-TRANS become-IND.INTR.3SG  
(195) tamun tude budie imdo-m. (196) tāt kebej-ņi.  
DST 3SG:GEN on sit.on:CAUS-IND.TR.3SG ANPH:ADV leave:PFV-PL:IND.INTR.3  
(197) tā joqto-m. (198) tudel, gde pochta, pochta-gele  
DST.LOC arrive:CAUS-IND.TR.3SG 3SG where(Rus.) post(Rus.) post(Rus.)-ACC  
kin-in qonto-m, taņide tā joqto-m. (199) d'e tamun  
who-DAT go:CAUS-IND.TR.3SG DST.DIR DST.LOC arrive:CAUS-IND.TR.3SG INTJ DST  
l'e-ge l'e-lle. (200) "jolohude kōwdej-t," mon-i, "tet  
that.one-LOC exist-SS.SEQ back leave:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG 2SG  
kel-ōl-ņin." (201) za\_to\_čto tude-gele qamie-m. (202) imā-j.  
come-RN-DAT because(Rus.) 3SG-ACC help-IND.TR.3SG sit.on:INCH-IND.INTR.3SG  
(203) tude budie imā-j.  
3SG:GEN on sit.on:INCH-IND.INTR.3SG

(188) Let's kill him. (189) Help me. (190) I'll take you to the place where you must go. (191) That town is in the place where I live." (192) The two of them together killed that Bogatyr. (193) The Bogatyr shook himself. (194) He turned into a creature with wings. (195) He seated Pieter Berbekin on his back. (196) And they flew away. (197) He brought Pieter Berbekin. (198) He brought him there where he should deliver mail. (199) And he said, (200) "Now, I'll take you to your place," said he, "where you came from." (201) It was because Pieter Berbekin helped him. (202) Pieter Berbekin rode him. (203) He sat on the Bogatyr's back.

(188) (あいつを) 殺そう。(189) わたしを助けてくれ。(190) わたしはおまえを送り届けよう、おまえの町へ、おまえが行こうとしているところへ。(191) わたしの暮らすところにある、その町も」(192) 彼らはその勇士を2人で殺した。(193) 勇士は体を震わせた。(194) 翼をもつものに変身した。(195) 自分の上にピエテル・ベルベキンを乗せた。(196) そして彼らは出発した。(197) そこへ送り届けた。(198) 彼はピエテル・ベルベキンを郵便を運ぼうとしていたところへ送り届けた。(199) そして彼は... (200) 「元来たところへ送って行こう、おまえの来たところへ」(201) ピエテル・ベルベキンが彼を助けたお礼に。(202) ピエテル・ベルベキンは乗った。(203) 彼の背に乗った。



- (204) *tanjide merušie-m tude kel-ō-de gōrat-ŋin.* (205) *d'e*  
 DST.DIR fly:CAUS:INCH-IND.TR.3SG 3SG:GEN come-RN-POSS.3:GEN town(Rus.)-DAT INTJ  
*tāt'l'elle kebe-t', jolohude.* (206) *ō, pieter\_berbekin-gele, ajā-t*  
 then leave:PFV-IND.INTR.3SG back INTJ Pieter.Berbekin-ACC rejoice-ss  
*bukatyn, "bojt'e omo-t'e l'e-ge ā-mele, dobryj delo-lek*  
 completely completely be.good-JPTCP that.one-LOC make-OF.3SG kind(Rus.) work(Rus.)-FOC  
*completely completely be.good-JPTCP that.one-LOC make-OF.3SG kind(Rus.) work(Rus.)-FOC*  
*ā-mele," mon-u-t bukatyn omot' qoli-l'el-ŋā.* (207) *d'e tamun:*  
 make-OF.3SG say-E-SS completely well praise-INFR-PL:IND.TR.3 INTJ DST  
 (208) *"tī l'e-je.* (209) *tā l'e-je.* (210) *d'e, d'e*  
 PROX:LOC exist-IND.INTR.1SG DST.LOC exist-IND.INTR.1SG INTJ INTJ  
*tīmie-d'ōn-ge ewre-je.* (211) *tātmie-d'ōn-ge*  
 be.like.this-JPTCP:NMLZ-LOC walk-IND.INTR.1SG be.like.that-JPTCP:NMLZ-LOC  
*ewre-je.* (212) *tuōd-ek ā-me."* (213) *tīne taŋ bogatyr'*  
 walk-IND.INTR.1SG PROX-FOC make-OF.1SG PROX:TMP DST.ATTR hero(Rus.)  
*mon-i:* (214) *"metl'e, met ket'i-l-ōl tet-n'e el=kōjbunnu-lek," mon-i.*  
 say-IND.INTR.3SG 1SG:SUBST 1SG bring-E-RN 2SG-COM NEG=brag-PROH.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (215) *tāt uke-t'.* (216) *taŋ bogatyr' pered*  
 ANPH:ADV go.out:PFV-IND.INTR.3SG DST.ATTR hero(Rus.) before(Rus.)  
*pieter\_berbekin-ge ohō-j.* (217) *ochutilsja.* (218) *"tet,"*  
 Pieter.Berbekin-LOC stand-IND.INTR.3SG he.came.to.be.there(Rus.) 2SG  
*mon-i, "met tet-in mo-d'e," mon-i.*  
 say-IND.INTR.3SG 1SG 2SG-DAT say-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG

(204) And the Bogatyr flew away, taking Pieter Berbekin to the town he came from. (205) Then, the Bogatyr flew back. (206) Everybody was glad to see Pieter Berbekin; "He did a great thing, he did a good thing!" they said and praised him. (207) He said, (208) "I was here. (209) I was there. (210) I visited these places. (211) I visited those places. (212) I did this and that." (213) The Bogatyr told him, (214) "Don't boast that it was me who brought you." (215) When Pieter Berbekin went out, (216) The Bogatyr was standing in front of him. (217) He was there. (218) "I told you," he said.

(204) 勇士はピエテル・ベルベキンを乗せて飛び立った、彼がそこから来たところの町へ。  
 (205) そして勇士は戻って行った。(206) ピエテル・ベルベキンを、人々は喜んで「とても良いおこないをした」と言ってとても誉めた。(207) ピエテル・ベルベキンは言った：  
 (208) 「わたしはここに行った。(209) あそこに行った。(210) こういうところを歩いた。  
 (211) ああいうところを歩いた。(212) こういうことをした」(213) さっきその勇士は言っていたんだ。(214) 「わたしがおまえを連れてきたことを自慢してはならない」と。(215) そしてピエテル・ベルベキンは外へ出た。(216) (すると) あの勇士がピエテル・ベルベキンの前に立っていた。(217) そこにいた。(218) 「わたしはおまえに言ったじゃないか。」

- (219) “met tet-ul qamie-l-ōl, tiñide ket’i-l-ōl el=köjbunnu-lek.” (220) “el=met-ek  
 1SG 2SG-ACC help-E-RN PROX:DIR bring-E-RN NEG=brag-PROH.2SG NEG=1SG-FOC  
 tāt l’e-l. (221) aduön khmel’-ek tāt l’e-l. (222) khmel’  
 ANPH:ADV exist-SF MED alcohol(Rus.)-FOC ANPH:ADV exist-SF alcohol(Rus.)  
 ōže-lle,” mon-i, “tāt ann’ā-l’el-d’e,” mon-i. (223) tamun  
 drink-SS.SEQ say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV speak-INFR-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG DST  
 bochka-lek ket’i-mele, tīmie bochka. (224) “tet-in ket’i,”  
 cask(Rus.)-FOC bring-OF.3SG PROX.QLT:ATTR cask(Rus.) 2SG-DAT bring(-IND.TR.1SG)  
 mon-i, “tuön. (225) tet āj ōže-k. (226) tañnigi lejdi-temek,”  
 say-IND.INTR.3SG PROX 2SG again drink-IMP.2SG then know-FUT:IND.TR.2SG  
 mon-i. (227) qonto-m. (228) tāt’elle kebe-t’ nume-njin.  
 say-IND.INTR.3SG go:CAUS-IND.TR.3SG then leave:PFV-IND.INTR.3SG house-DAT  
 (229) “ugujie kel-teje,” mon-i. (230) ugijel-me qon-i.  
 tomorrow come-FUT:IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG morning-TMP go-IND.INTR.3SG  
 (231) titimie t’oqot’o punke-p-tie-k, mut’in=bed-e lebie-le t’umu  
 PROX.QLT:ATTR precipice hill-PL-DIM-FOC various=NMLZ-INS land-INS all  
 qonroš-l’el-u-m. (232) “pieter\_berbekin, tet ubuj mol-l’el-d’ek,”  
 break-INFR-E-IND.TR.3SG Pieter.Berbekin 2SG that’s.right say-INFR-IND.INTR.2SG  
 mon-i. (233) “metell’el khmel’ ōže-lle lem-dik ā-l’el-me,  
 say-IND.INTR.3SG 1SG:INTNS alcohol(Rus.) drink-SS.SEQ what-FOC make-INFR-OF.1SG  
 juö-k! (234) id’i metl’e, met tet-ul ket’i-l-ōl omot’ nide-k,”  
 see-IMP.2SG now 1SG:SUBST 1SG 2SG-ACC bring-E-RN well speak-IMP.2SG  
 mon-i.  
 say-IND.INTR.3SG

(219) “Don’t boast that it was me who saved you and brought here.” (220) “It wasn’t me who did it. (221) It was tipsiness who did it. (222) I got drunk and that’s why I blabbed.” (223) Pieter Berbekin brought a barrel. (224) “I’ve brought it for you. (225) Drink it. (226) Then you’ll understand.” (227) He brought the barrel. (228) He went back home, saying, (229) “Tomorrow, I’ll come.” (230) He came the next morning. (231) There appeared a cliff, small hills, and many other different things that the man had created (by digging the land). (232) “Pieter Berbekin, you were right. (233) Look at what I did while I was drunk! (234) Now you may tell everyone that it was me who brought you here.”

(219) わたしがおまえを助けたことを、ここへ連れてきたことを自慢するなど」(220)「わたしじゃない。(221) 酒がやったんだ。(222) 酒を飲んで、そしてしゃべってしまったんだ」(223) 樽を運んできた、こういう樽を。(224)「これをおまえに運んできたぞ。(225) おまえも飲め。(226) そうしたら分かるだろう」(227) 運んだ。(228) そして家へ去った。(229)「明日来るよ」と言った。(230) ピエテル・ベルベキンは翌朝行った。(231) こういう崖、小さな丘、勇士はいろいろなものを地面をすっかり掘り返して作った。(232)「ピエテル・ベルベキン、おまえの言ったことは正しい。(233) わたしが酒を飲んで何をしたのか、見ろ。(234) これからはわたしがおまえを連れてきたことをちゃんと話すがいい」

## 17 There Lived an Old Man and His Wife

Recorded on 22 October 2002 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) irkin pulun-die terike-dā-n'e modo-ŋi. (2) irkin qorobo-nn'e-j.  
 one old.man-DIM old.woman-POSS.3-COM sit-PL:IND.INTR.3 one cow-PROP-IND.INTR.3SG
- (3) pulun-die mon-i: (4) "terike, mit qorobo lek-ke!" (5) titte  
 old.man-DIM say-IND.INTR.3SG old.woman 1PL cow eat-IMP.1PL 3PL:GEN
- qorobo-holo kudede-ŋā. (6) t'itte\_t'umu pad-u-m alhuj-ge, taŋ  
 cow-ACC kill-PL:IND.TR.3 all cook-E-IND.TR.3SG copper.kettle-LOC DST.ATTR
- qorobo-holo noj-pe-gi t'umu t'ow-nu-lle t'itte\_t'umu. (7) istōl-ge  
 cow-ACC leg-PL-POSS.3 all cut-IPFV-SS.SEQ all table-LOC
- egete-m. (8) t'itte\_t'umu titāt it'e-š-u-m, poldo-lle,  
 stand:CAUS-IND.TR.3SG all ANPH:ADV tip-PROP.CAUS-E-IND.TR.3SG take.out-SS.SEQ
- lunbuge-get poldo-lle. (9) tāt tudā mit leŋdie-nun-d'ili t'ohoje-le.  
 iron.caldron-ABL take.out-SS.SEQ ANPH:ADV before 1PL eat:DETR-HBT-IND.INTR.1PL knife-INS
- (10) t'ul tudā todī-ge min-tej, titāt t'ow-nunnu-j. (11) tāt  
 meat before tooth-LOC take-FUT:IND.TR.1PL ANPH:ADV cut-HBT-IND.TR.1PL ANPH:ADV
- min-tej, titāt t'ow-nunnu-j. (12) el=t'ohoje-t'uön nichego  
 take-FUT:IND.TR.1PL ANPH:ADV cut-HBT-IND.TR.1PL NEG=knife-ABES anything(Rus.)
- el=lek-tejek. (13) nu poldo-ŋā. (14) tintaŋ pulun-die  
 NEG=eat-FUT:IND.INTR.2SG well(Rus.) take.out-PL:IND.TR.3 ANPH:ATTR old.man-DIM
- tāt leŋdie-j. (15) padō-d'ōn-gele legie-m.  
 ANPH:ADV eat:DETR:INCH-IND.INTR.3SG cook:RES-JPTCP:NMLZ-ACC eat:INCH-IND.TR.3SG

(1) There lived an old man and his wife. (2) They kept a cow. (3) The old man said, (4) "Wife, let's eat our cow!" (5) They killed their cow. (6) They boiled the whole cow in a large cauldron, with all its legs cut. (7) They put the large cauldron on the table. (8) They took all meat from the cauldron and piled it up. (9) In the old days, we ate meat this way, cutting it with a knife. (10) In the old days, we held meat by teeth and cut off a piece of it with a knife. (11) We held meat this way and cut it this way. (12) One cannot eat anything without a knife. (13) Well, so, they pulled out the meat. (14) The old man started eating. (15) He started eating the boiled meat.

(1) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(2) 牛を1頭飼っていた。(3) おじいさんは言った：(4)「妻よ、わたしたちの牛を食べよう！」(5) 彼らは自分たちの牛を殺した。(6) 大鍋ですっかり煮た、その牛を、足をすべて切ってから。(7) その大鍋をテーブルに置いた。(8) すべてこのように山積みにした、鍋から取り出して。(9) こんな風にかつてわたしたちは食べたものだ、ナイフを使って。(10) 肉を昔は歯に啣えて、こんな風に(啣えたままナイフを口の前で動かして)切ったものだ。(11) こんな風に啣えて、こんな風に切ったものだ。(12) ナイフなしでは何も食べられないんだ。(13) で、彼らは牛を取りだした。(14) おじいさんは食べはじめた。(15) 煮えたものを食べはじめた。

- (16) *tiŋ terikie-die t'ohoje-le aŋt'i-m aŋt'i-m.*  
PROX:ATTR old.woman-DIM knife-INS look.for-IND.TR.3SG look.for-IND.TR.3SG
- (17) *öjl'e.* (18) *tī aŋt'i-m.* (19) *tā aŋt'i-m.*  
not.exist(-IND.INTR.3SG) PROX:LOC look.for-IND.TR.3SG DST.LOC look.for-IND.TR.3SG
- (20) *öjl'e.* (21) *t'ohoje öjl'e.* (22) *terikie-die*  
not.exist(-IND.INTR.3SG) knife not.exist(-IND.INTR.3SG) old.woman-DIM
- t'ohoje-gi öjl'e.* (23) *pulun-die taŋdelme tude t'ül-e t'itte\_t'umu*  
knife-POSS.3 not.exist(-IND.INTR.3SG) old.man-DIM meanwhile 3SG:GEN meat-INS all
- leg-u-m.* (24) *t'itte\_t'umu leg-u-m.* (25) *öjl'e.* (26) *amun=de*  
eat-E-IND.TR.3SG all eat-E-IND.TR.3SG not.exist(-IND.INTR.3SG) bone=EMPH
- amun pon'ō-l.* (27) *tintaŋ t'ohoje, terike t'ohoje aŋt'i-delma t'umu*  
bone remain-SF ANPH:ATTR knife old.woman knife look.for-DS.SIM all
- leg-u-m t'ül-e.* (28) *tāt egie-j.* (29) *t'ül*  
eat-E-IND.TR.3SG meat-INS ANPH:ADV stand:INCH-IND.INTR.3SG meat
- e'l'ed'ō-j.* (30) *egie-j.* (31) *d'e, tude terike t'ohoje-gele,*  
disappear-IND.INTR.3SG stand:INCH-IND.INTR.3SG INTJ 3SG:GEN old.woman knife-ACC
- pud-de-ge modo-l'el.* (32) *“terike, juö-k,” mon-i.*  
top-POSS.3-LOC sit-INFR(-IND.INTR.3SG) old.woman see-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (33) *“tet t'ohoje budie modo-l'el-d'e!”* (34) *t'ül-e lew-dele t'umu.*  
2SG knife on sit-INFR-IND.INTR.1SG meat-INS eat-SS.SEQ all
- (35) *vot\_kak\_nechestno\_da?*  
it's.so.unfair.isn't.it?(Rus.)

(16) And the old woman began to look for a knife. (17) There was no knife. (18) She searched here. (19) She searched there. (20) But there was no knife. (21) There was no knife. (22) There was no knife for the old woman. (23) Meanwhile, the old man had eaten the meat. (24) He had eaten all the meat. (25) There wasn't any meat left. (26) Only bones were left. (27) While the old woman was looking for her knife, the old man ate all the meat. (28) Then, he rose. (29) The meat had disappeared. (30) He rose. (31) It turned out that his wife's knife was lying under him. (32) “Wife, look! (33) It turned out that I was sitting on your knife!” (34) He had eaten all the meat, and he said so. (35) Well, that's so unfair, isn't it?

(16) おばあさんはナイフを探しに探した。(17) なかった。(18) こっちで探した。(19) あっちで探した。(20) なかった。(21) ナイフはなかった。(22) おばあさんのナイフはなかった。(23) おじいさんはその間に自分の肉をすっかり食べてしまった。(24) すっかり食べてしまった。(25) 肉はなかった。(26) 骨だけが残っていた。(27) ナイフを、おばあさんがナイフを探している間に、おじいさんはすべて食べてしまった、肉を。(28) そしておじいさんは立ち上がった。(29) 肉はなくなってしまった。(30) おじいさんが立ち上がった。(31) 彼は自分の妻のナイフを、その上に座っていたのだった。(32) 「妻よ、見ろ! (33) わたしはおまえのナイフの上に座っていたようだ!」(34) 肉をぜんぶ食べてしまつて。(35) なんてずるいんだろうね。

## 18 There Lived an Old Man and His Wife

Recorded on 16 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) pulun-die terike-dā-n'e modo-ŋi. (2) pulun-die: (3) "terike,"  
 old.man-DIM old.woman-POSS.3-COM sit-PL:IND.INTR.3 old.man-DIM old.woman  
 mon-i, "mit qorobo kudede-ge!" (4) korovu\_zarezali. (5) titte  
 say-IND.INTR.3SG 1PL cow kill-IMP.1PL they.stabbed.the.cow(Rus.) 3PL:GEN  
 qorobo-holo kudde-ŋā. (6) t'ū-de-jle t'itte\_t'umu irkid'e pat-l'el-ŋā.  
 cow-ACC kill-PL:IND.TR.3 meat-POSS.3-ACC all once cook-INFR-PL:IND.TR.3  
 (7) t'umu pat-l'el-ŋā, lunbuge-ge. (8) nu iel'e-j.  
 all cook-INFR-PL:IND.TR.3 iron.caldron-LOC well(Rus.) ripen-IND.INTR.3SG  
 (9) t'ū-gi iel'e-j. (10) neskol'ko\_slov, sovsem\_malo. (11) d'e, tamun  
 meat-POSS.3 ripen-IND.INTR.3SG a.few.words(Rus.) not.much(Rus.) INTJ DST  
 t'ū-de-jle istōl-ge egete-m. (12) šowho-le egete-m.  
 meat-POSS.3-ACC table-LOC stand:CAUS-IND.TR.3SG plate-INS stand:CAUS-IND.TR.3SG  
 (13) tamun t'ūl-e tā poldo-m. (14) poldo-m. (15) d'e t'ohoje  
 DST meat-INS DST.LOC take.out-IND.TR.3SG take.out-IND.TR.3SG INTJ knife  
 min-dele legie-m, pulun-die. (16) kushaet\_kushaet.  
 take-SS.SEQ eat:INCH-IND.TR.3SG old.man-DIM he.eats.and.eats(Rus.)  
 (17) a\_babushka\_govorit: (18) "met t'ohoje qoll'e?" mon-i.  
 and.the.old.woman.sais(Rus.) 1SG knife be.where(-INTERR.3SG) say-IND.INTR.3SG  
 (19) "t'ohoje qoll'e?" (20) ishet\_ishet.  
 knife be.where(-INTERR.3SG) she.is.looking.for.it(Rus.)

(1) There lived an old man and his wife. (2) The old man said, (3) "Wife, let's kill our cow!"  
 (4) They killed the cow. (5) They killed their cow. (6) They boiled the beef all at once. (7) They  
 boiled it all on the fire. (8) Well, the meat had boiled. (9) The beef had boiled. (10) (The fairy  
 tale consists of) few words, very few. (11) They put the meat on the table. (12) He put a dish.  
 (13) He pulled out the meat (from the cauldron). (14) He pulled it out. (15) The old man took  
 a knife and started eating. (16) He was eating and eating. (17) And the old woman said, (18)  
 "Where is my knife? (19) Where is the knife?" (20) She was searching and searching.

(1) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(2) おじいさんは(言った): (3) 「妻よ、わ  
 たしたちの牛を殺そう！」(4) 牛を殺した。(5) 彼らの牛を殺した。(6) その肉をぜんぶ  
 一気に煮た。(7) ぜんぶ煮た、鍋で。(8) 肉は煮えた。(9) その肉は煮えた。(10) (この話  
 は) ほんの少ししかない、とても短いよ。(11) テーブルに肉を置いた。(12) 食器を置い  
 た。(13) そこに肉をとりだした。(14) とりだした。(15) そしてナイフを手にして食べは  
 じめた、おじいさんは。(16) 食べた食べた。(17) 一方、おばあさんは言った。(18) 「わた  
 しのナイフはどこだい？(19) ナイフはどこだい？」(20) おばあさんはナイフを探した探  
 した。

- (21) a dedushka nār me=leg-u-m. (22) leŋde-t modo-t modo-t  
 and(Rus.) old.man(Rus.) always AFF=eat-E-IND.TR.3SG eat:DETR-SS sit-SS sit-SS  
 modo-t. (23) skazka\_ona\_est'\_skazka. (24) i eto t'ül-e t'umu  
 sit-ss this.is.a.fairy.tale(Rus.) and(Rus.) this.one(Rus.) meat-INS all  
 leg-u-m. (25) t'itte\_t'umu leg-u-m. (26) a potom babushka  
 eat-E-IND.TR.3SG all eat-E-IND.TR.3SG and(Rus.) then(Rus.) old.woman(Rus.)  
 eshchë t'ohoje-lek aŋt'ï-mele, tude t'ohoje. (27) est'-to\_nechem\_bylo.  
 still(Rus.) knife-FOC look.for-OF.3SG 3SG:GEN knife there.was.nothing.to.eat.with(Rus.)  
 (28) okazyvaetsja\_on\_na\_nej\_sidel\_narochno\_e-e. (29) vot\_druzhva\_da?  
 it.turned.out.that.he.was.sitting.on.it.on.purpose(Rus.) is.it.friendship.huh?(Rus.)  
 (30) egie-j. (31) “ë, tet t'ohoje tendi l'ie-l'el-u-l!” mon-i.  
 stand:INCH-IND.INTR.3SG INTJ 2SG knife PROX:LOC exist-INFR-E-SF say-IND.INTR.3SG  
 (32) “met pude-de-ge modo-l'el-d'e!” (33) a\_t'üle\_net\_čtoby\_ostavit'.  
 1SG top-POSS.3-LOC sit-INFR-IND.INTR.1SG but.there.was.no.meat.left(Rus.)

(21) And the old man was eating for a long time. (22) He was eating and sitting, sitting, sitting... (23) This is a fairy tale. (24) And, well, he ate all the meat. (25) He ate it completely. (26) But the old woman was still searching for the knife, for her own knife. (27) There was nothing to eat with. (28) It turned out that he was sitting on the knife on purpose, eh? (29) Is it friendship? (30) The old man rose. (31) “Eh, your knife is here!. (32) I've been sitting on it!” (33) But there was no meat left.

(21) いっぽう、おじいさんはずっと食べていた。(22) 食べて、ずっと座っていて、(23) これは昔話なんだよ。(24) それで、(おじいさんは) 肉をぜんぶ食べてしまった。(25) すっかり食べてしまった。(26) そしておばあさんはまだナイフを探していた、じぶんのナイフを。(27) 食べる道具がまったくないんだ。(28) 彼はわざとその上に座っていたんだ、ね？(29) なんて愛情なんだろうね？(30) おじいさん立ちあがった。(31) 「おや、おまえのナイフはここにある。(32) わたしはナイフの上に座っていたようだ！」(33) おばあさんに残す肉はなかった。

## 19 There Lived an Old Man and His Wife

Recorded on 21 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) starik\_so\_starukhoj\_vdvoëm\_zhivut. (2) a\_potom\_poeli. (3) lejde-lle  
 there.live.an.old.man.and.his.wife(Rus.) and.then.they.had.a.meal(Rus.) eat:DETR-SS.SEQ  
 mon-i: (4) “terike, id’i kin, kin-tek, kin an’ kin, kiejen ann’ā-l, tamun  
 say-IND.INTR.3SG old.woman now who who-FOC who who before speak:INCH-SF DST  
 posuda-le ajle-tum, šowho-le ajle-tum.” (5) d’e  
 plate(Rus.)-INS wash-FUT:IND.TR.3SG plate-INS wash-FUT:IND.TR.3SG INTJ  
 al=ann’e-ŋit. (6) irkin pod’erqo-ho al=ann’e-ŋi. (7) ann’e-ŋide,  
 NEG=speak-PL:FUT:IND.INTR.3 one day-LOC NEG=speak-PL:IND.INTR.3 speak-SS.COND  
 kin-tek ann’ā-l tamun šowho-le tudel ajle-tum.  
 who-FOC speak:INCH-SF DST plate-INS 3SG wash-FUT:IND.TR.3SG  
 (8) skol’ko\_stoit-to? (9) d’e d’e kakoj-to leme-n punnume-get  
 how.much.is.it.worth(Rus.) INTJ INTJ something.like(Rus.) what-GEN neighbor-ABL  
 kel-ŋi. (10) t’omōd’el-pe-gi=dū, staršij-pe-gi=dū? (11) “tuön qode  
 come-PL:IND.INTR.3 prince-PL-POSS.3=Q head(Rus.)-PL-POSS.3=Q PROX how  
 l’e-met?” mon-i. (12) “jowl’ā-jemet?” (13) al=ann’e-ŋi.  
 exist-INTERR.2PL say-IND.INTR.3SG be.sick:INCH-IND.INTR.2PL NEG=speak-PL:IND.INTR.3  
 (14) molchat. (15) “lem-dik tit-ke? (16) qodo kude-l’el?  
 they.keep.silent(Rus.) what-FOC 2PL-LOC how become-INF(-INTERR.3SG)  
 (17) jowl’ā-jemet=dū? (18) qodit al=ann’e-met?”  
 be.sick:INCH-IND.INTR.2PL=Q why NEG=speak-INTERR.2PL

(1) There lived an old man and his wife. (2) And they had a meal. (3) They had a meal, and the old man said, (4) “Wife, let the one who talks first wash the dishes!” (5) So, they didn’t talk. (6) They didn’t talk the whole day. (7) If someone talks, the one who talks first should wash the dishes. (8) How much was it worth? (9) Well, some neighbors came to them. (10) Their chief or their head. (11) “What happened to you? (12) Are you sick?” (13) They didn’t speak. (14) They kept silent. (15) “What happened to you? (16) What happened? (17) Are you sick? (18) Why don’t you talk?”

(1) おじいさんとおばあさんが2人で暮らしていた。(2) そして彼らは食事をした。(3) 食べてからおじいさんは言った：(4)「妻よ、今から先にしゃべりだした方が皿を洗うことにしよう」(5) 彼らはしゃべらない。(6) 1日中しゃべらなかった。(7) しゃべったら、しゃべりだした方が皿を洗うんだ。(8) どんな意味があるってんだろうね？(9) 隣人の誰かが来た。(10) 君主だろうか、族長だろうか？(11)「これはいったいどうしたんだ？(12) 病気になったのかい？」(13) 彼らはしゃべらなかった。(14) だまっていた。(15)「おまえたちは何があったんだ？(16) どうしたんだ？(17) 病気になったのかい？(18) どうしてしゃべらないんだい？」

- (19) juöde-nji. (20) ne\_umerli? (21) “taɲnigi nado lot’il  
 see:DETR-PL:IND.INTR.3 didn’t.they.die(Rus.) then necessary(Rus.) fire  
 piedī-din. (22) tittel\_khrani\_eto\_vodit’sja\_vodit’sja\_nado.” (23) “taɲnigi  
 keep.burning-PURP need.to.look.after.the.fire(Rus.) then  
 l’e-k,” mon-i. (24) “kin, kin ejmeš-u-t?” (25) tā irkin  
 do.that-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG who who pay-E-FUT:INTERR.3SG DST.LOC one  
 paj mon-i: (26) “tamun l’e-lukene, lot’il piedī-t tamun lot’il  
 woman say-IND.INTR.3SG DST do.that-1|2:DS.COND fire keep.burning-SS DST fire  
 ewre-lukene, kin qamie-t, ē, kin ejmeš-u-t?” (27) a  
 walk-1|2:DS.COND who help-FUT:IND.TR.1SG INTJ who pay-E-FUT:INTERR.3SG and(Rus.)  
 tamun staršij-gi mon-i. (28) “von babushka omo-t’e  
 DST head(Rus.)-POSS.3 say-IND.INTR.3SG there(Rus.) old.woman(Rus.) be.good-JPTCP  
 mahil-gi l’e-j,” mon-i. (29) “tamun min-gek, amde-dejne,  
 coat-POSS.3 exist-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG DST take-IMP.FUT.2SG die-POSS.3:DS.COND  
 babushka amde-dejne.” (30) babushka\_soskochila. (31) “ej met mahil  
 old.woman(Rus.) die-POSS.3:DS.COND the.old.woman.jumped.up(Rus.) INTJ 1SG coat  
 nilgi-njin el=tadi-teje!” mon-i. (32) i\_starik\_soskochil.  
 anyone-DAT NEG=give-FUT:IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG and.the.old.man.jumped.up(Rus.)  
 (33) “vot\_ty\_budesh’\_myt’\_šowhorā\_šowho!”  
 now.you’ll.wash.the.dish(Rus.)

(19) They had a look at them. (20) Didn’t they die? (21) “Well, we should get fire alight. (22) We should look after the fire.” (23) “Then, well…(24) Who will pay?” (25) One woman said, (26) “If I come here to get fire alight, who will pay for that?” (27) And the head said, (28) “There is a good coat of the old woman over there. (29) Take it, if she died, if the old woman died.” (30) The old woman jumped up, (31) “Eh, I’ll not give my coat to anybody!” (32) And the old man jumped up, (33) “Now you’ll wash the dishes!”

(19) 彼らは見た。(20) 死んでいないだろうか？(21) 「それなら、火を燃やしておかなくちゃ。(22) 火の面倒をみなければならないよ」(23) 「それなら、(24) 誰が(それに対して) 支払ってくれるんだい？」(25) ある女が言った：(26) 「それをやったら、(火を絶やさないためにここに) 通ったら、誰が助けてくれる、いや、誰が支払ってくれるんだい？」(27) すると族長が言った。(28) 「ほらあそこにばあさんの良いコートがある。(29) それをもらえばいいさ、死んだのなら、ばあさんが死んだのなら」(30) おばあさんは飛び出してきた。(31) 「わたしのコートは誰にもやらないよ！」(32) おじいさんも飛び出してきた。(33) 「ほら、おまえが皿を洗うんだぞ」



## 20 There Lived an Old Man and His Wife

Recorded on 27 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) pulun-die terike-de-n'e modo-ŋi. (2) tamun nār l'e-ŋi.  
 old.man-DIM old.woman-POSS.3-COM sit-PL:IND.INTR.3 DST always exist-PL:IND.INTR.3
- (3) pulun-die leme-le mon-toj, terike, terike n'eqanin  
 old.man-DIM what-INS say-FUT:IND.INTR.3SG old.woman old.woman INDF:when
- al=ā tāt. (4) t'umu tude tude, tudel'e-le  
 NEG=make(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV all 3SG:GEN 3SG:GEN 3SG:SUBST-INS
- ā-nnu-m. (5) po-svoemu ā-nnu-m. (6) d'e tātl'elle ...  
 make-HBT-IND.TR.3SG in.one's.own.way(Rus.) make-HBT-IND.TR.3SG INTJ then
- (7) ē terike-gi tāt l'ie-nnu-l. (8) pulun-die terike-gi ōži-ge  
 INTJ old.woman-POSS.3 ANPH:ADV exist-HBT-SF old.man-DIM old.woman-POSS.3 water-LOC
- pemerie-l'el. (9) taŋ pulun-die madā-j.  
 roll.down-INFR(-IND.INTR.3SG) DST.ATTR old.man-DIM sit:INCH-IND.INTR.3SG
- (10) anabuskā-ge madā-j. (11) i t'ande, unuŋ-ge t'ande  
 dugout.canoe-LOC sit:INCH-IND.INTR.3SG and(Rus.) up river-LOC up
- aŋt'ī-jī-m, tude terike-gele. (12) taŋ šoromo-pul mon-ŋi:  
 look.for-VEN-IND.TR.3SG 3SG:GEN old.woman-ACC DST.ATTR person-PL say-PL:IND.INTR.3
- (13) “pulut, qaŋide qaŋide kebej-k adinjin tet unuŋ-ge t'ande? (14) tet  
 old.man where where leave:PFV-INTERR.2SG MED.DIR 2SG river-LOC up 2SG
- terike ōži-ge löwdi-t'. (15) ledude kebe-t'.”  
 old.woman water-LOC fall-IND.INTR.3SG down leave:PFV-IND.INTR.3SG

(1) There lived an old man and his wife. (2) They lived so all the time. (3) When the old man asked her to do anything, the old woman never did it. (4) She always did everything in her own way. (5) She did in her own way. (6) Then ... (7) Eh, the old woman was like that. (8) The old woman fell into the river. (9) The old man got into it. (10) He got into the dugout. (11) And he went upstream to search for his wife. (12) People said, (13) “Old Man, where are you going upstream? (14) Your wife fell down into the river. (15) And she floated downstream.”

(1) おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(2) 彼らはいつもこうだった。(3) おじいさんが何か言っても、おばあさんは決してそれに従わなかった。(4) 何でも自分のやりたようにやった。(5) 自分のやりたようにやった。(6) そして...、(7) ああ、おばあさんがそうだったんだよ。(8) おばあさんは川に転がり落ちた。(9) そのおじいさんは乗った。(10) 丸木舟に乗った。(11) そして川上へ...、川上へ探しに行った、自分の妻を。(12) 人々は言った。(13) 「じいさんよ、どこへ行こうっていうんだ、川上へ？ (14) おまえの妻は川に落ちた。(15) (そして) 下流へ流れていったんだぞ」

(16) a	tudel mon-i:	(17) “taɲnigi tāt	l’ie-nnu-j.	(18) met
and(Rus.)	3SG say-IND.INTR.3SG	then	ANPH:ADV exist-HBT-IND.INTR.3SG	1SG
mon-toje,	t’umu t’ahide	ā-nnu-m.	(19) met mon-ōl-gele	
say-FUT:IND.INTR.1SG	all the.other.way	make-HBT-IND.TR.3SG	1SG say-RN-ACC	
n’eqanin el=medi.	(20) met, tudel, tudel pemere-lle	ōži-ge		
INDF:when NEG=hear(-IND.INTR.3SG)	1SG 3SG 3SG	roll.down-SS.SEQ water-LOC		
iere-t’.	(21) met t’ande aɲt’i-jī-t.”	(22) naoborot		
float:PFV-IND.INTR.3SG	1SG up look.for-VEN-FUT:IND.TR.1SG	the.other.way(Rus.)		
ā-m.	(23) “vot takzhe starukha tāt	l’ie-nnu-j,”		
make-IND.TR.3SG	here(Rus.) again(Rus.) old.woman(Rus.)	ANPH:ADV exist-HBT-IND.INTR.3SG		
mon-i.	(24) “met-kele t’umu t’ahide	ā-nnu-m.”		
say-IND.INTR.3SG	1SG-ACC all the.other.way	make-HBT-IND.TR.3SG		

(16) He said, (17) “She is like that. (18) Everything I tell her, she is always doing the opposite. (19) She never listens to me. (20) She fell down into the river and floated downriver. (21) So, I shall go to search for her upstream.” (22) He did the opposite. (23) “Then, the old woman was also the same. (24) Everything I say, she is doing the opposite.”

(16) 彼は言った：(17)「彼女はいつもこうだ。(18) わたしが何か言うと、いつも反対のことをする。(19) わたしの言うことを決して聞かなかった。(20) 彼女は転がり落ちて川下へ流れ去った。(21) (だから) わたしは川上へ探しに行く」(22) 彼は反対のことをした。(23)「ばあさんもそうだった。(24) わたしの言うことをすべてに反対にやる」

## 21 Crow

Recorded on 29 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) parnā... nodo merej-ŋi. (2) puge-l, puge-l, puge-l l'e-ŋin,  
 crow bird fly:PFV-PL:IND.INTR.3 be.hot-AN be.hot-AN be.hot-AN that.one-DAT  
 mieste-ŋin kebej-ŋi. (3) a parnā-ŋin mon-i: (4) "parnā, tet  
 place-DAT leave:PFV-PL:IND.INTR.3 and(Rus.) crow-DAT say-IND.INTR.3SG crow 2SG  
 qadun-ge t'ugōj t'u kak\_eto... (5) qadun-ge lejdī-mek tātmie-j  
 which-LOC how.to.say.this(Rus.) which-LOC know-IND.TR.2SG be.like.that-JPTCP  
 t'uge? (6) tet mit qon-tejli, tet tā l'e-jek.  
 track 2SG 1PL go-FUT:IND.INTR.1PL 2SG DST.LOC exist-IND.INTR.2SG  
 (7) kebej-tīli, tet tī pon'ō-jek. (8) pundu-k ta. (9) tet  
 leave:PFV-FUT:IND.INTR.1PL 2SG PROX:LOC remain-IND.INTR.2SG tell-IMP.2SG INTJ 2SG  
 qadun-ge omo-t'e t'uge lejdī-mek." (10) el=pundōl'. (11) tāt  
 which-LOC be.good-JPTCP track know-IND.TR.2SG NEG=tell:DES(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV  
 köwdie-ŋā. (12) köwde-ŋā köwde-ŋā. (13) i t'umu  
 beat:INCH-PL:IND.TR.3 beat-PL:IND.TR.3 beat-PL:IND.TR.3 and(Rus.) all  
 pugelbie-de-jle t'umu jelde-ŋā. (14) tāt embe-j lebie l'e-gen,  
 hair-POSS.3-ACC all pick-PL:IND.TR.3 ANPH:ADV be.black-JPTCP land that.one-PROL  
 pon'qo pugelbie-gen embe-j=bed-ek ukej-l. (15) tamun lanji  
 light hair-PROL be.black-JPTCP=NMLZ-FOC go.out:PFV-SF DST to  
 el=pundu-nnu-j. (16) tak el=pundu-j.  
 NEG=tell-HBT-IND.INTR.3SG like.this(Rus.) NEG=tell-IND.INTR.3SG

(1) Birds flew away. (2) They flew away to a warm place. (3) And they asked the crow,  
 (4) "Crow, how do you know ... how to say this ... (5) How do you know such a short way?  
 (6) When we arrive, you are already here. (7) When we fly off, you remain here. (8) Tell us.  
 (9) How do you know such a good way?" (10) The crow didn't want to tell them. (11) So, they  
 started beating him. (12) They beat and beat him. (13) They plucked all his feathers off. (14)  
 Then, instead of white feathers, black ones grew. (15) That's how much he didn't want to tell  
 them. (16) The crow never told.

(1) 鳥たちは飛び去った。(2) 暖かい、暖かい...、暖かいあれへ、場所へ飛び去った。(3) カ  
 ラスに尋ねた：(4) 「カラスよ、おまえはどうして... (5) どうしてそんな道を知っている  
 んだい？ (6) わたしたちが行くと、おまえはあそこにいる。(7) わたしたちが出発すると、  
 おまえはここに残っている。(8) 教えてくれ、(9) どうして良い道を知っているんだい？」  
 (10) カラスは話したがらなかった。(11) すると鳥たちはカラスを殴りはじめた。(12) 殴  
 りに殴った。(13) カラスの羽毛をすべてむしった。(14) するとあれのかわりに白い羽毛の  
 かわりに黒いのが生えてきた。(15) そうなるまでカラスは話したがらなかった。(16) 話  
 さなかった。

21 Crow (told by A.G. Shadrina in 2003)

- (17) tittel merej-ŋi, tudel tī pon'ō-j. (18) tittel puge-l  
 3PL fly:PFV-PL:IND.INTR.3 3SG PROX:LOC remain-IND.INTR.3SG 3PL be.hot-AN  
 lebie-ge jaqa-ŋi, tā uzhe l'e-j. (19) vot tamun  
 land-LOC arrive-PL:IND.INTR.3 DST.LOC already(Rus.) exist-IND.INTR.3SG here(Rus.) DST  
 laŋi el=pundu-nnu-j, juö-mek? (20) tude pugelbie ulumu-l laŋi.  
 to NEG=tell-HBT-IND.INTR.3SG see-IND.TR.2SG 3SG:GEN hair run.out-AN to  
 (21) uprjamyj\_da?  
 obstinate.isn't.he(Rus.)

---

(17) When the birds flew off, he remained here. (18) When they arrived at the warm place, the crow was already there. (19) The crow never told, you see, (20) Till he lost all his feathers. (21) He was stubborn, wasn't he?

(17) 彼らが飛び去るとき、カラスはここに残っている。(18) 彼らが暖かい土地に着くと、カラスはすでにそこにいる。(19) それぐらいいまで話さなかったんだ、わかる？(20) 自分の羽毛がなくなるまで。(21) 強情でしょ？

## 22 We Used to Have a Very Poor Life

Recorded on 22 September 2002 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolym-skoe, the Magadan Region.

- (1) mit tudā ochen' bedno modo-jōn-pe ō-d'ili.  
1PL before very(Rus.) poorly(Rus.) sit-JPTCP:NMLZ-PL COP-IND.INTR.1PL
- (2) legō-tej=ben öjl'e. (3) n'āde-me ōži  
eat:RES-FUT:JPTCP=NMLZ not.exist(-IND.INTR.3SG) autumn-TMP water
- t'omō-tej. (4) navodnenie t'omō-tej. (5) anil öjl'e.  
be.big-FUT:IND.INTR.3SG flood(Rus.) be.big-FUT:IND.INTR.3SG fish not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (6) āj t'ied'e-me lek-tel=ben öjl'e. (7) lem-dik  
again coldness-TMP eat-FUT:AN=NMLZ not.exist(-IND.INTR.3SG) what-FOC
- lek-tel? (8) lejdōl'-d'ili. (9) vsē\_vremja lejdōl'-d'ili,  
eat-FUT:OF.1PL eat:DETR:DES-IND.INTR.1PL always(Rus.) eat:DETR:DES-IND.INTR.1PL
- lejdōl'-d'ili. (10) tol'ko lejdōl'-i-lek önme-ge pon'ō-l met-ke.  
eat:DETR:DES-IND.INTR.1PL only(Rus.) eat:DETR:DES-E-FOC mind-LOC remain-SF 1SG-LOC
- (11) tol'ko lejdōl'-i-lek, nār lejdōl'-i-t nār lejdōl'-i-t. (12) mit  
only(Rus.) eat:DETR:DES-E-FOC always eat:DETR:DES-E-SS always eat:DETR:DES-E-SS 1PL
- nier šašahō-nu-j. (13) t'umut irkin nier-ek morie-nnu-l. (14) jukō-t  
cloth tear:RES-IPFV-IND.INTR.3SG all one cloth-FOC wear-HBT-OF.1PL be.small-ss
- irkin nier moro-tej. (15) tamun bojt'e šašahaj-dele āj kudul-n'e-t,  
one cloth put.on-FUT:IND.TR.1PL DST completely tear:PFV-SS.SEQ again grime-PROP-SS
- t'itte\_t'umu šašahaj-dele āj morie-nnu-j.  
all tear:PFV-SS.SEQ again wear-HBT-IND.TR.1PL

(1) We used to have a very poor life. (2) There was no food. (3) In autumn, there came a lot of water. (4) There was a big flood. (5) There was no fish. (6) In winter too, there was no food. (7) What could we eat? (8) We were hungry. (9) We were hungry all the time, very hungry. (10) I remember only that we were hungry. (11) Only that we were hungry, hungry all the time, hungry all the time ... (12) Our clothes were in rags. (13) We all were wearing the same clothes. (14) When we were small, we wore the same clothes. (15) The clothes were in rags, but we wore them still.

(1) わたしたちはかつてとても貧乏に暮らしていた。(2) 食べるものはなかった。(3) 秋に大水になる。(4) 大変な洪水になる。(5) 魚はなかった。(6) 冬にも食べるものがなかった。(7) いったい何を食べるというのか？(8) お腹を空かせていた。(9) いつもお腹を空かせていた、お腹を空かせていた。(10) ただお腹を空かせていたことだけがわたしの記憶に残っている。(11) ただお腹を空かせていたことだけが、いつもお腹が空いていて、いつもお腹が空いていて。(12) わたしたちの服はぼろぼろだった。(13) わたしたちはみな、1着の服を着ていた。(14) 小さいときに1着の服を着る。(15) それはすっかり破れてしまって、さらに汚れていて、すっかり破れてしまっても、わたしたちはまだ着ていたものだ。

- (16) et'ie, jālō-d'ili, emej et'ie met-ek. (17) trinadtsat', kun'el\_jālbudi  
 father be.three-IND.INTR.1PL mother father 1SG-PRD thirteen(Rus.) thirteen  
 n'amalhil-ge vmeste inrō-jili. (18) nār lot'il-ek emej t'ine-temle.  
 year-LOC together(Rus.) sleep-IND.INTR.1PL always fire-FOC mother chop-FUT:OF.3SG  
 (19) nār lot'il-ek t'ine-temle. (20) tudel tol'ko. (21) a ile-pul  
 always fire-FOC chop-FUT:OF.3SG 3SG only(Rus.) and(Rus.) other-PL  
 modo-ŋitej nume-ge. (22) jöwluqe jō! (23) irkid'e beremennyj  
 sit-PL:FUT:IND.INTR.3 house-LOC dear INTJ once pregnant(Rus.)  
 ō-d'ōd-ek. (24) tamun t'omō-d'e l'e jarqa el'ejī-t, lot'il el'ejī-din, tamun  
 COP-JPTCP:NMLZ-PRD DST be.big-JPTCP that.one ice carry-SS fire carry-PURP DST  
 löwdi-t'. (25) uō-gi löwdi-t', i bol'she öjl'e.  
 fall-IND.INTR.3SG child-POSS.3 fall-IND.INTR.3SG and(Rus.) more(Rus.) not.exist(-IND.INTR.3SG)  
 (26) emej ochen' zhalko ō-d'ōd-ek, jöwluqe jō, emej jō!  
 mother very(Rus.) miserable(Rus.) COP-JPTCP:NMLZ-PRD dear INTJ mother INTJ  
 (27) tamun iner lem-dik? (28) et'ie tozhe ugijel-me kebej-dele qamunde  
 DST apart what-PRD father also(Rus.) morning-TMP leave:PFV-SS.SEQ how.many:INDF  
 pod'erqo-ge öjl'e-ti. (29) qamunde pod'erqo-ge el=lenđe-t'uön  
 day-LOC not.exist-FUT:IND.INTR.3SG how.many:INDF day-LOC NEG=eat:DETR-SS.ABES  
 ewre-lle kel-tej. (30) idejnede chto – nibud' ket'i-m.  
 walk-SS.SEQ come-FUT:IND.INTR.3SG sometimes something(Rus.) bring-IND.TR.3SG  
 (31) idejnede öjl'e. (32) tāt modo-jōn-pe ō-d'ili.  
 sometimes not.exist(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV sit-JPTCP:NMLZ-PL COP-IND.INTR.1PL

(16) There were three of us: Mother, Father, and I. (17) We slept together till I was thirteen years of age. (18) Mother was chopping wood all the time. (19) She was chopping wood all the time. (20) Only she was chopping wood. (21) And others were sitting at home. (22) My poor mother! (23) Once, she was pregnant. (24) She carried large pieces of ice and wood, and she miscarried. (25) She miscarried and couldn't have children anymore. (26) I felt really sorry for my mother, my poor mother! (27) What else was there? (28) Father too. He left early in the morning and was absent for several days. (29) He spent several days without food and came back. (30) Sometimes he brought back something. (31) And sometimes he didn't. (32) So we lived.

(16) わたしたち家族は3人だった、母さん、父さん、わたしだ。(17) 13才のときまでいっしょに寝ていた。(18) いつも薪を母さんが割る。(19) いつも薪を割る。(20) 彼女だけ。(21) ほかの人は家で座っていた。(22) 可哀想に！(23) あるとき彼女は妊娠していた。(24) 大きな氷を運んで、薪を運んで、流産してしまった。(25) 赤ん坊を流産してしまって、そして子供はもうできなかった。(26) 母さんはとても可哀想だった、可哀想に、母さん！(27) ほかに何かあったらどうか？(28) 父さんだって朝に出発すると、何日間かない。(29) 何日間か食事せずに歩いてから帰って来る。(30) 時には何か食べ物を持って来た。(31) 時には持って来なかった。(32) こんな風にわたしたちは暮らしていたんだ。

## 23 When I Was Small, There Were “Escaping People”

Recorded on 14 August 2003 from Agaf’ya Grigor’evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) met jukō-luke šegužu-j šoromo-k taņnigi egužu-l’el-ņil. (2) mit  
 1SG be.small-1|2:DS escape:ITER-JPTCP person-FOC then walk:ITER-INFR-PL:SF 1PL  
 emej et’ie t’umut modo-ņi, (3) tude nume-ge jurta-ge  
 mother father all sit-PL:IND.INTR.3 3SG:GEN house-LOC yurta(Rus.)-LOC  
 modo-l’el-ņi, (4) taņ el=l’en-d’e šoromo-pul pude, pude  
 sit-INFR-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR NEG=be.visible-JPTCP person-PL outside outside  
 kel-l’el-ņi. (5) tōwke oj-m, oj-ņā. (6) a  
 come-INFR-PL:IND.INTR.3 dog bark.at-IND.TR.3SG bark.at-PL:IND.TR.3 and(Rus.)  
 šegužu-ņi tittel. (7) taņ tōwke-get šegužu-ņi.  
 escape:ITER-PL:IND.INTR.3 3PL DST.ATTR dog-ABL escape:ITER-PL:IND.INTR.3  
 (8) i irkid’e qārbas lodka, qārbas-ek peššej-l’el-ņile. (9) taņ,  
 and(Rus.) once boat boat(Rus.) boat-FOC throw:PFV-INFR-PL:OF.3 DST.ATTR  
 taņ qārbas ierej-l’el. (10) uplyla. (11) a tittel  
 DST.ATTR boat float:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) it.swam.away(Rus.) and(Rus.) 3PL  
 tamun-gele peššej-l’el-pe-gi, a\_kak\_uznat’? (12) sobaki\_lajut. (13) tōwke-gi  
 DST-ACC throw:PFV-INFR-PL-POSS.3 how.to.know(Rus.) dogs.bark(Rus.) dog-POSS.3  
 oj-ņā. (14) a el=l’en-ņi. (15) el=l’en-ņi.  
 bark.at-PL:IND.TR.3 and(Rus.) NEG=be.visible-PL:IND.INTR.3 NEG=be.visible-PL:IND.INTR.3  
 (16) absoljutno el=l’en-ņi. (17) tudel oži-ņin qol-l’el.  
 absolutely(Rus.) NEG=be.visible-PL:IND.INTR.3 3SG water-DAT go-INFR(-IND.INTR.3SG)

(1) When I was small, there were “escaping people.” (2) Mother and Father were sitting. (3) They were sitting at home, in the yurt. (4) There came the invisible people. (5) Dogs started barking. (6) They escaped. (7) They escaped from the dogs. (8) Once, they untied a boat. (9) The boat floated away. (10) It floated away. (11) How was it known that they untied the boat? (12) Dogs were barking. (13) Dogs were barking. (14) But one couldn’t see them. (15) One couldn’t see them. (16) One couldn’t see them at all. (17) Then, a woman went to the river.

(1) わたしが小さかった頃、逃げ回る人々がその頃徘徊していたそうだ。(2) 母、父、みんな座っていた。(3) 家の中で、ユルタの中で座っていた。(4) するとその姿の見えない人々は外に来た。(5) 犬が吠えた。(6) 彼らは逃げ回った。(7) その犬から逃げ回った。(8) そしてあるとき彼らは舟を放った。(9) その舟は流れ去ってしまった。(10) 流れ去ってしまった。(11) 彼らが舟を放ったことがどうして分かるのか。(12) 犬が吠えたんだ。(13) 犬が吠えかかったんだ。(14) (しかし) 彼らの姿は見えなかった。(15) 見えなかった。(16) まったく見えなかった。(17) それから、ある女が川へ行った。

- (18) *ōžī-k mundej-l’el-mele, tūjes-e, tīmie samodel’nyj*  
 water-FOC fetch-INFR-OF.3SG birch.bark.bucket(Rus.)-INS PROX.QLT:ATTR self-made(Rus.)  
*l’e-le, berēzovyj tūjes. (19) ōžī-ŋin qol-l’el.*  
 that.one-INS birch(Rus.) birch.bark.bucket(Rus.) water-DAT go-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (20) *miade-ŋi miade-ŋi öjl’e.*  
 wait:DETR-PL:IND.INTR.3 wait:DETR-PL:IND.INTR.3 not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (21) *miade-ŋi miade-ŋi öjl’e.*  
 wait:DETR-PL:IND.INTR.3 wait:DETR-PL:IND.INTR.3 not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (22) *ukej-dele juö-ŋā: (23) taŋ tūjes-pe-gi=de*  
 go.out:PFV-SS.SEQ see-PL:IND.TR.3 DST.ATTR birch.bark.bucket(Rus.)-PL-POSS.3=EMPH
- taŋ ōžī al’ā qodō-ŋi. (24) a tudel öjl’e.*  
 DST.ATTR water near lie-PL:IND.INTR.3 and(Rus.) 3SG not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (25) *tāt ediet’-ŋā ediet’-ŋā ediet’-ŋā,*  
 ANPH:ADV call:ITER-PL:IND.TR.3 call:ITER-PL:IND.TR.3 call:ITER-PL:IND.TR.3
- öjl’e. (26) tāt öjl’e. (27) öjl’e.*  
 not.exist(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV not.exist(-IND.INTR.3SG) not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (28) *šohie-l’el. (29) tamun-pe mil-l’el-ŋā. (30) taŋ*  
 dissapear-INFR(-IND.INTR.3SG) DST-PL take-INFR-PL:IND.TR.3 DST.ATTR
- el=l’ed-u-l šoromo-pul mil-l’el-ŋā. (31) tamun örn’e-ŋi*  
 NEG=be.visible-E-AN person-PL take-INFR-PL:IND.TR.3 DST shout-PL:IND.INTR.3
- örn’e-ŋi örn’e-ŋi. (32) tāt öjl’e.*  
 shout-PL:IND.INTR.3 shout-PL:IND.INTR.3 ANPH:ADV not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (33) *šohie-j.*  
 dissapear-IND.INTR.3SG

(18) She went to get water with home-made birch buckets. (19) She went to get water. (20) People waited, waited for her, but she didn’t return. (21) People waited, waited for her, but she didn’t return. (22) They went out to have a look. (23) Only her buckets were lying on the bank. (24) But she wasn’t there. (25) They started calling her, but she wasn’t there. (26) She wasn’t there. (27) She wasn’t there. (28) She had disappeared. (29) They had taken her away. (30) The invisible people took her with them. (31) People called her several times. (32) But she wasn’t there. (33) She disappeared.

(18) 水を汲みに行った、桶をもって、こういう手作りの、白樺製の桶をもって。(19) 水を汲みに行った。(20) 待てども待てども帰ってこなかった。(21) 待てども待てども帰ってこなかった。(22) 外に出て見た。(23) 彼女の桶だけが水辺にあった。(24) そして彼女はいなかった。(25) そして呼べども呼べども彼女はいなかった。(26) いなかった。(27) いなかった。(28) 消えてしまった。(29) 彼らがさらってしまったんだ。(30) その姿の见えない人々が彼女をさらってしまった。(31) 人々は何度も叫んだ。(32) それでもいなかった。(33) いなくなった。



- (34) a\_potom dolgo\_l'elle, sejchas\_ne\_budem\_ob\_etom\_govorit',  
and.then(Rus.) for.a.long.time(Rus.) now.we.will.not.talk.about.this(Rus.)
- ja\_noch'ju\_bojus'. (35) a eto, tāt kel-l'el.  
I'm.scared.at.night(Rus.) and(Rus.) this.one(Rus.) ANPH:ADV come-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (36) bojt'e naqā eri-t', n'āt'e-gi. (37) tamun mol-l'el-ŋi:  
completely very be.bad-IND.INTR.3SG face-POSS.3 DST say-INFR-PL:IND.INTR.3
- (38) “qon l'e-jek? (39) qadun-ge l'e-jek? (40) met tet-ul  
where exist-IND.INTR.2SG which-LOC exist-IND.INTR.2SG 1SG 2SG-ACC
- ediet' ediet' ediet'”  
call:ITER(-IND.TR.1SG) call:ITER(-IND.TR.1SG) call:ITER(-IND.TR.1SG)
- (41) el=pundu-l'el. (42) prikazali\_zhe\_tittel. (43) “el=pundu-lek,  
NEG=tell-INFR(-IND.INTR.3SG) they.ordered(Rus.) NEG=tell-PROH.2SG
- to\_khuzhe\_budet.” (44) a\_potom\_dumali. (45) et'ie, irkin djadja  
then.it.will.be.worse(Rus.) and.then.they.thought(Rus.) father one uncle(Rus.)
- l'ie-l'el-u-l. (46) tāt qodo uznat'? (47) qon nuŋ-ŋitem? (48) lem-dik  
exist-INFR-E-SF ANPH:ADV how know(Rus.) where find-PL:FUT:IND.TR.3 what-FOC
- ewre-ŋil? (49) tōwke oj-ŋā. (50) el=l'en-ŋi. (51) tamun  
walk-PL:SF dog bark.at-PL:IND.TR.3 NEG=be.visible-PL:IND.INTR.3 DST
- pesok-ke juō-l'el-ŋā. (52) chelovechie\_sledy, ē šoromo-n t'uge-k.  
sand(Rus.)-LOC see-INFR-PL:IND.TR.3 human.footprints(Rus.) INTJ person-GEN track-PRD
- (53) t'umu noj-pe-gi t'umu pugelbie-n'e-j. (54) sejchas\_ne\_budem\_govorit',  
all leg-PL-POSS.3 all hair-PROP-IND.INTR.3SG we.will.not.talk.now(Rus.)
- ja\_bojus'  
I'm.scared(Rus.)

(34) And, then, for a long time ... let's not talk about this now; I am afraid at night. (35) So, she returned. (36) Her face was so terrible. (37) People asked, (38) “Where were you? (39) Where were you? (40) We were calling out for you.” (41) She didn't tell them anything. (42) She had been told, (43) “Don't tell and it'll be worse.” (44) Then they had some thought (of finding out). (45) There were Father and Uncle. (46) How did they know? (47) How did they find out? (48) What was roaming? (49) Dogs were barking. (50) But they couldn't be seen. (51) They saw on the sand (52) Footprints of a man. Yes, there were footprints of a man on the sand. (53) Their legs were really hairy. (54) Let's not talk about this now; I am afraid.

(34) それから長いこと、今は話さないよ、夜中におっかないから。(35) で、彼女は帰ってきた。(36) とてもひどかった、その顔は。(37) 人々は言った：(38) 「どこにいたんだい？(39) どこにいたんだい？(40) わたしはおまえを何度も呼んだのに」(41) 話さなかった。(42) 命令されたんだ。(43) 「話してはならない、さもないと悪いことが起こるぞ」(44) で、考えた。(45) 父とおじさんがいた。(46) どうしたら分かるだろうか？(47) どこで見つけられるだろうか？(48) 何が歩いているのか？(49) 犬が吠えかかった。(50) 彼らの姿は見えなかった。(51) 砂の上に見た。(52) 人間の足跡、ああ、人間の足跡だ。(53) 彼らの足は毛むくじゃらだった。(54) 今はしゃべらないことにしよう、おっかないから。

## 24 Once Mother Said

Recorded on 29 August 2003 from Agaf'ya Grigor'evna Shadrina, in the village of Kolymskoe, the Magadan Region.

- (1) emej irkid'e nied'i-j. (2) "mido-jili." (3) emej evenka  
 mother once talk-IND.INTR.3SG roam-IND.INTR.1PL mother female.ewen(Rus.)  
 ō-d'ōd-ek. (4) "mido-jili. (5) t'umu bednyj-pe ō-d'ili,"  
 COP-JPTCP:NMLZ-PRD roam-IND.INTR.1PL all poor(Rus.)-PL COP-IND.INTR.1PL  
 mon-i. (6) "tamun, leṅdōl'-dele leṅdōl'-dele mit irkin=de āt'e  
 say-IND.INTR.3SG DST eat:DETR:DES-SS.SEQ eat:DETR:DES-SS.SEQ 1PL one=EMPH reindeer  
 kudde-j," mon-i. (7) "tamun qamunde nume qārte-j taṅ  
 kill-IND.TR.1PL say-IND.INTR.3SG DST how.many:INDF house divide-IND.TR.1PL DST.ATTR  
 t'ū-gi. (8) t'omparnā mimo mere-l. (9) a tā irkin pōṅō-d'e  
 meat-POSS.3 raven by(Rus.) fly-SF and(Rus.) DST.LOC one be.orphan-JPTCP  
 paj l'e-j=bed-ek, vdova. (10) ē t'omparnā ann'e-de  
 woman exist-JPTCP=NMLZ-PRD widow(Rus.) INTJ raven speak-SS.SIM  
 mudde-t'. (11) ā taṅ paj mon-i. (12) ē kimdān'e-t  
 pass:DETR:PFV-IND.INTR.3SG INTJ DST.ATTR woman say-IND.INTR.3SG INTJ deceive-ss  
 tāt l'e-jek! (13) t'omparnā mon-i: (14) tit noṅōn tit poslednij  
 ANPH:ADV exist-IND.INTR.2SG raven say-IND.INTR.3SG 2PL why 2PL last(Rus.)  
 āt'e kudede-met? (15) kel-tel pod'erqo-ho ten-n'e-j tett'ie-k  
 reindeer kill-INTERR.2PL come-FUT:AN day-LOC wealth-PROP-JPTCP rich.person-FOC  
 nuk-temet. (16) āt'e-le min-ṅitem tadi-tem tudel.  
 find-FUT:OF.2PL reindeer-INS take-PL:FUT:IND.TR.3 give-FUT:IND.TR.3SG 3SG

(1) Once mother said, (2) "We were roaming." (3) My mother was Even. (4) "We were roaming. (5) We all were poor. (6) We were starving and killed our only reindeer. (7) We divided the meat between several houses." (8) A crow was flying by. (9) And there was one widow. (10) "A crow flew and talked." (11) The woman said so. (12) "You are lying!" people said to the woman. (13) "The crow said, (14) 'Why did you kill your last reindeer? (15) Tomorrow, you'll meet a rich man. (16) He will give you a reindeer.'"

(1) 母さんがあるとき言った。(2)「わたしたちは移動していた」(3) 母さんはエウエン人だったんだ。(4)「わたしたちは移動していた。(5) みな貧しかった」彼女は言った。(6)「お腹が空いてお腹が空いて、わたしたちの唯一のトナカイを殺した。(7) そのトナカイの肉を何軒かの家で分けあった」(8) オオガラスがそばを飛んでいた。(9) そこに身寄りのない女がいたんだ、身寄りのない女が。(10)「オオガラスがしゃべりながら通り過ぎた」(11) 彼女はこう言った。(12) (すると人々は言った)「おまえは嘘をついてるな!」(13)「オオガラスはこう言ったんだ。(14) — おまえたちはどうして最後のトナカイを殺してしまったのだ? (15) 明日、おまえたちは金持ちに会うだろうに。(16) 彼はトナカイをおまえたちにくれるだろうに —」

- (17) ugijel-me qanā-ŋi. (18) tak\_i\_est'. (19) taŋ tett'ie-gele  
morning-TMP roam.away-PL:IND.INTR.3 it.is.so(Rus.) DST.ATTR rich.person-ACC  
nug-u-l'el-ŋā. (20) nu tett'ie vsë\_ravno tadi-tem.  
find-E-INFR-PL:IND.TR.3 well(Rus.) rich.person anyway(Rus.) give-FUT:IND.TR.3SG  
(21) togda belka tam tadi-ŋitem. (22) vot\_ona\_znaet.  
at.that.time(Rus.) squirrel(Rus.) there(Rus.) give-PL:FUT:IND.TR.3 she.does.know(Rus.)  
(23) t'omparnā ažū-gele ponimaet. (24) vidish'?" (25) i\_vsë.  
raven word-ACC she.understands(Rus.) you.see(Rus.) and.that's.all(Rus.)
- 

(17) The next morning, they walked. (18) That was what happened. (19) They found a rich man. (20) Anyway, the rich man gave them a reindeer. (21) And they gave him a squirrel. (22) She really knew. (23) She understood the crow's speech. (24) You see? (25) And that's all.

(17) 翌朝彼らは出発した。(18) そのとおりだった。(19) 彼らはその金持ちを見つけた。(20) まあ、金持ちはそれでもやっぱりトナカイをくれた。(21) 彼らはリスを(交換に)やった。(22) ほら、彼女は知っているんだよ。(23) オオガラスの言葉が分かるんだ。(24) わかった?(25) おしまい。

## 25 There Lived an Old Woman and Her Husband

Recorded on 29 August 2006 from Akulina Vasil'evna Sleptsova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) irkin terike pulun-die-die-n'e modo-l'el-ni. (2) modo-ŋidege jān  
 one old.woman old.man-DIM-DIM-PROP sit-INFR-PL:IND.INTR.3 sit-PL:POSS.3:DS three  
 šoromo kel-l'el. (3) taŋ terikie-die pulun-die-die-n'e  
 person come-INFR(-IND.INTR.3SG) DST.ATTR old.woman-DIM old.man-DIM-DIM-PROP  
 marqil'-n'ā-l'el-ni irkin. (4) irkin uō-n'ie-l'el-ni, marqil'. (5) all'ōdī  
 girl-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3 one one child-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3 girl very  
 ili-t'e marqil' ō-l'el. (6) d'e taŋ šoromo-pul  
 be.beautiful-JPTCP girl COP-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ DST.ATTR person-PL  
 kel-ŋidege šōw-l'el-ni. (7) emej-gi marqil'-ŋin mon-i:  
 come-PL:POSS.3:DS enter-INFR-PL:IND.INTR.3 mother-POSS.3 girl-DAT say-IND.INTR.3SG  
 (8) "ta tiŋ šoromo-pul t'āj-e ōžeš, (9) legite-k."  
 INTJ PROX:ATTR person-PL tea-INS drink:CAUS(-IMP.2SG) eat:CAUS-IMP.2SG  
 (10) tāt t'āj ōžā-ŋi, (11) leŋdie-ŋi, (12) nied'i-ŋi.  
 ANPH:ADV tea drink-PL:IND.INTR.3 eat:DETR:INCH-PL:IND.INTR.3 talk-PL:IND.INTR.3  
 (13) tāt nied'i-lle pulun-die-die jowlet'-u-m: (14) "noŋōn tit tī  
 ANPH:ADV talk-SS.SEQ old.man-DIM-DIM ask-E-IND.TR.3SG why 2PL PROX:LOC  
 kie-t'emet mit-in? (15) mit jūke modo-jīli=el'e." (16) tabun-ge irkin köj  
 come-IND.INTR.2PL 1PL-DAT 1PL far sit-IND.INTR.1PL=SFC DST-LOC one man  
 mon-i taŋ šoromo-pul-get: (17) "mon-ŋi.  
 say-IND.INTR.3SG DST.ATTR person-PL-ABL say-PL:IND.INTR.3

(1) There lived an old woman and her husband. (2) They lived, and three men came to them. (3) The old man and the old woman had a daughter. (4) They had a child, a daughter. (5) She was very beautiful. (6) Those people arrived and entered the house. (7) The mother told her daughter, (8) "Give these people tea to drink. (9) Give them food to eat." (10) Then, they began to drink tea. (11) They began to eat. (12) They were talking. (13) After the talk, the old man asked, (14) "Why did you come here, to us? (15) We live far away." (16) One of the people, a young one, said, (17) "People say,

(1) 1人のおばあさんとおじいさんが暮らしていた。(2) 彼らが暮らしていると、3人の人がやって来た。(3) おばあさんとおじいさんには娘がいた、1人の。(4) 子どもがいた、娘が。(5) とても美しい娘だった。(6) その人々はやって来て、家に入った。(7) 母親は娘に言った：(8)「さあこの人たちにお茶を飲ませなさい。(9) 食事をさせなさい」(10) そして彼らはお茶を飲みはじめた。(11) 食事をはじめた。(12) 話をした。(13) 話をしてから、おじいさんは尋ねた：(14)「なぜあなたたちはここに来たのか、わたしたちのところへ？(15) わたしたちは遠くに住んでいるのに」(16) するとそのうちの1人の若者が言った：(17)「(人々は) 言う。

- (18) šoromo-pul mon-ŋi: (19) tit-ke omo-t'e marqil' l'ie-l'el.  
 person-PL say-PL:IND.INTR.3 2PL-LOC be.good-JPTCP girl exist-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (20) taŋ marqil' juö-din, (21) tit marqil' ubuj omo-t'e marqil'  
 DST.ATTR girl see-PURP 2PL girl that's.right be.good-JPTCP girl  
 ö-l'el." (22) juöle-ŋöt kude-l'el. (23) juöle-ŋöt  
 COP-INFR(-IND.INTR.3SG) evening-TRANS become-INFR(-IND.INTR.3SG) evening-TRANS  
 kude-j. (24) d'e jeŋrö-din l'e-ŋi. (25) tät d'e  
 become-IND.INTR.3SG INTJ sleep-PURP exist-PL:IND.INTR.3 ANPH:ADV INTJ  
 abudā-ŋi. (26) abudā-dele jālō-t abudā-ŋi. (27) mieste-le  
 lie.down-PL:IND.INTR.3 lie.down-SS.SEQ be.three-SS lie.down-PL:IND.INTR.3 place-INS  
 ā-ŋam pol-ge. (28) jālō-t abudā-ŋi, taŋ köjpe-pul.  
 make-PL:IND.TR.3 floor(Rus.)-LOC be.three-SS lie.down-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR man-PL
- (29) irkin köj mon-i: (30) "pulun-die, kimd'eš, t'ül'd'i pundu-k  
 one man say-IND.INTR.3SG old.man-DIM stand.firm(-IMP.2SG) tale tell-IMP.2SG  
 mit-in." (31) tabun-ge pulun-die mon-i: (32) "t'ül'd'i pundu-t. (33) met  
 1PL-DAT DST-LOC old.man-DIM say-IND.INTR.3SG tale tell-FUT:IND.TR.1SG 1SG  
 t'ül'd'i pundu-t t'emerej-l laŋi bojt'e el=jeŋrū-ŋilek, (34) medi-t  
 tale tell-SS end:CAUS:PFV-AN to completely NEG=fall.asleep-PL:PROH.2 hear-SS  
 qodō-ŋik, (35) qodo mon-temet?" mon-i pulun-die.  
 lie-PL:IMP.2 how say-FUT:INTERR.2PL say-IND.INTR.3SG old.man-DIM
- (36) "el=jeŋrū-tejmet?" (37) mon-ŋi adi-pe.  
 NEG=fall.asleep-FUT:IND.INTR.2PL say-PL:IND.INTR.3 young.man-PL

(18) People say that (19) You have a beautiful daughter. (20) We are here to see her. (21) Your daughter is really beautiful." (22) Night fell. (23) Night fell. (24) They prepared to go to sleep. (25) They lay down. (26) Three men lay down. (27) They prepared to sleep on the floor. (28) The three young men lay down to sleep. (29) One of them said, (30) "Old man, tell us a fairy tale, please." (31) Then, the old man said, (32) "I'll tell you a fairy tale. (33) But you shouldn't fall asleep until I finish my tale. (34) Lie down and listen. (35) Well, how is it? (36) Won't you fall asleep?" (37) The young men said.

(18) 人々は言う：(19) — あなたたちのところに美しい娘がいる — と (20) その娘を見るために来た。(21) あなたたちの娘は本当に美しい」(22) 夜になった。(23) 夜になった。(24) 彼らは眠る支度をした。(25) そして彼らは横になった。(26) 横たわって、3人で横になった。(27) 寝る場所を床に作った。(28) 3人で横になった、その若者たちは。(29) 1人の若者が言った：(30) 「おじいさん、お願いだ、昔話を話してくれわたしたちに」(31) するとおじいさんは言った：(32) 「昔話を話してやろう。(33) ただしわたしが昔話を話し終えるまで決して眠ってはならない。(34) 聞きながら横たわっていなさい。(35) どうだい？」おじいさんは言った。(36) 「眠らないかい？」(37) 若者たちは言った。

- (38) adi-pe mon-ŋi: (39) “ell’ē, el=iŋrū-tejli.” (40) l’e,  
 young.man-PL say-PL:IND.INTR.3 no NEG=fall.asleep-FUT:IND.INTR.1PL that.one  
 pulun-die-die mon-i. (41) t’ul’d’i-le pundu-m pundu-m. (42) tāt’ile  
 old.man-DIM-DIM say-IND.INTR.3SG tale-INS tell-IND.TR.3SG tell-IND.TR.3SG then  
 mon-i. (43) pulun-die-die mon-i. (44) tāt jaqtā-j:  
 say-IND.INTR.3SG old.man-DIM-DIM say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV sing:INCH-IND.INTR.3SG  
 (45) “šāl-ŋōt kude-teje. (46) šöjl-ŋōt kude-teje.  
 tree-TRANS become-FUT:IND.INTR.1SG stone-TRANS become-FUT:IND.INTR.1SG  
 (47) polrit’e-ŋōt kude-dele, ileje-n’e merej-teje. (48) ul’ege-ŋōt  
 leaf-TRANS become-SS.SEQ wind-COM fly:PFV-FUT:IND.INTR.1SG grass-TRANS  
 kude-teje. (49) jalhil-ŋōt kude-teje.” (50) tāt’ile tāt  
 become-FUT:IND.INTR.1SG lake-TRANS become-FUT:IND.INTR.1SG then ANPH:ADV  
 modo-t t’ul’d’i pundu-t pundu-t pulun-die-die modo-j. (51) taŋ köjpe-p  
 sit-ss tale tell-ss tell-ss old.man-DIM-DIM sit-IND.INTR.3SG DST.ATTR man-PL  
 laŋi juöde-t’. (52) köjpe-pul tudā jeŋrō-ŋi.  
 to see:DETR:PFV-IND.INTR.3SG man-PL before sleep-PL:IND.INTR.3  
 (53) jeŋrū-l’el-ŋi. (54) köjpe-pul tudā jeŋrū-l’el-ŋi.  
 fall.asleep-INFR-PL:IND.INTR.3 man-PL before fall.asleep-INFR-PL:IND.INTR.3  
 (55) tāt’ile itt’iel’elle pulun-die-die āj mon-i: (56) “jalhil-ŋōt  
 then after.a.little.while old.man-DIM-DIM again say-IND.INTR.3SG lake-TRANS  
 kude-teje.”  
 become-FUT:IND.INTR.1SG

(38) The young men said, (39) “No, we’ll not fall asleep.” (40) The old man began. (41) He continued the tale. (42) He spoke. (43) The old man spoke. (44) Then, he started singing, (45) “I’ll turn into a tree. (46) I’ll turn into a stone. (47) I’ll turn into a leaf and fly away with the wind. (48) I’ll turn into grass. (49) I’ll turn into a lake.” (50) And the old man was sitting like this and telling a fairy tale. (51) He looked at the young men. (52) The young men were already sleeping for a long time. (53) They fell asleep. (54) The young men were already sleeping for a long time. (55) After a while, the old man said again, (56) “I’ll turn into a lake.”

(38) 若者たちは言った：(39)「いいや、眠らないさ」(40) おじいさんは言った。(41) 昔話を話し続けた。(42) それから言った。(43) おじいさんは言った。(44) こんな風に歌った：(45)「わたしは木になるだろう。(46) わたしは石になるだろう。(47) 葉っぱになって風とともに飛び去るだろう。(48) わたしは草になるだろう。(49) わたしは湖になるだろう」(50) それからこんな風に座って、昔話を話しながらおじいさんは座っていた。(51) 若者たちの方を見た。(52) 若者たちはだいぶ前に眠っていた。(53) 彼らは眠ってしまっていた。(54) 若者たちはだいぶ前に眠ってしまっていた。(55) それからしばらくしておじいさんは再び言った：(56)「わたしは湖になるだろう」

(57) pulun-die-die	tāt	qodo	“jalhil-ŋōt kude-teje”	mon-i,
old.man-DIM-DIM	ANPH:ADV	how	lake-TRANS	become-FUT:IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG
t’iste_t’umu	šēšpedaŋil’	ō-hon	ōžī taŋ	(xxx). (58) tāt kude-t
all	door	frame?-PROL	water DST.ATTR	ANPH:ADV become-ss
taŋ	ōžī	itt’iel’elle	t’umu pol-gele	l’e-lle polnyj
DST.ATTR	water	after.a.little.while	all floor(Rus.)-ACC	exist-ss.SEQ full(Rus.) COP-IND.INTR.3SG
taŋ	šoromo-pul	jeŋrō-l	mieste-gele.	(59) pol t’umu
DST.ATTR	person-PL	sleep-AN	place-ACC	floor(Rus.) all water-TRANS
kude-j.	(60) tabun-gele	juö-ŋam,	(61) mežžej-ŋi.	
become-IND.INTR.3SG	DST-ACC	see-PL:IND.TR.3	wake.up:PFV-PL:IND.INTR.3	
(62) tabun-gele	juö-dele	mežžej-ŋam	taŋ	köjpe-pul. (63) irkin köj
DST-ACC	see-ss.SEQ	wake.up:PFV-PL:IND.TR.3	DST.ATTR	man-PL one man
örn’e-j:	(64) “t’ugōn t’ugōn!”	mon-i.	(65) “kebe-t’ili	
shout-IND.INTR.3SG	quickly quickly	say-IND.INTR.3SG	leave:PFV-IND.INTR.1PL	
kebe-t’ili!	(66) ukej-ŋik	ukej-ŋik!	(67) ōžī-ge	
leave:PFV-IND.INTR.1PL	go.out:PFV-PL:IMP.2	go.out:PFV-PL:IMP.2	water-LOC	
amde-tt’ili!”	(68) tāt’ile	oknodaŋil’	laŋi juöde-ŋi.	(69) tāt’ile
die-FUT:IND.INTR.1PL	then	window	to see:DETR-PL:IND.INTR.3	then window
laŋi juö-ŋam:	(70) okno-hon	ōžī, tiŋ	okno-hon	taŋ
to see-PL:IND.TR.3	window(Rus.)-PROL	water	PROX:ATTR	window(Rus.)-PROL DST.ATTR
okno-hon	ōžī.	(71) taŋ	köjpe-pul	tami-ŋam.
window(Rus.)-PROL	water	DST.ATTR	man-PL	dress.oneself-PL:IND.TR.3
nier-pe	tami-dele	pude	laŋide	šewrej-ŋi.
cloth-PL	dress.oneself-ss.SEQ	outside	to	escape:PFV-PL:IND.INTR.3

(57) When the old man said, “I’ll become a lake,” water started leaking from under the door at once. (58) Soon, the water filled the entire floor where the young men were sleeping. (59) The entire floor was flooded. (60) They saw it. (61) They noticed. (62) The young men saw it, they noticed. (63) One young man shouted, (64) “Hurry up, quickly! (65) Let’s get out! (66) Get out! (67) Or else we’ll drown and die!” (68) They glanced toward the window. (69) They glanced toward the window. (70) The water started leaking through the window. (71) The young men put their clothes on. (72) They got dressed and ran outside.

(57) おじいさんが「わたしは湖になるだろう」と言うとすぐにドアから水が入ってきた。(58) そうなって、その水はまもなく、その床を一面に満たした、その人々が眠っている場所を。(59) 床はすっかり水浸しになった。(60) 彼らはそれを見た、(61) 気づいた。(62) それを見て気づいた、その若者たちは。(63) 1人の若者が叫んだ：(64) 「はやく、はやく！(65) 行こう、行こう！(66) 外へ出ろ、外へ出ろ！(67) 水の中で死んでしまうぞ！」(68) それから窓の方を見た。(69) それから窓の方を見た。(70) 窓から水が入ってきた、こっちの窓から、あっちの窓から。(71) 若者たちは服を着た。(72) 彼らは服を着て外へ逃げた。

- (73) taŋ pulun-die nume-get örn'e-j, šešpedaŋil' johodaj-dele.  
 DST.ATTR old.man-DIM house-ABL shout-IND.INTR.3SG door open:CAUS:PFV-SS.SEQ
- (74) terikie-die āj. (75) nume-get örn'e-ŋi, šešpedaŋil' johodaj-dele.  
 old.woman-DIM again house-ABL shout-PL:IND.INTR.3 door open:CAUS:PFV-SS.SEQ
- (76) pulun-die-die mon-i. (77) tude nugen-e tāt ā-m.  
 old.man-DIM-DIM say-IND.INTR.3SG 3SG:GEN hand-INS ANPH:ADV make-IND.TR.3SG
- (78) pulun-die-die mon-i, nugen-e ā-de: (79) "tit-ket mit t'āšet t'umu  
 old.man-DIM-DIM say-IND.INTR.3SG hand-INS make-SS.SIM 2PL-ABL 1PL now all  
 amde-tt'ili tiŋ öži-ge. (80) mit nume jalhil-ŋöt kude-dil  
 die-FUT:IND.INTR.1PL PROX:ATTR water-LOC 1PL house lake-TRANS become-PURP  
 l'e-j." (81) itt'iel'elle pulun-die juö-m. (82) terikie-die-n'e  
 exist-IND.INTR.3SG after.a.little.while old.man-DIM see-IND.TR.3SG old.woman-DIM-COM
- öži molho qon-ŋi taŋide. (83) tāt juö-ŋam tude marqil'-gele.  
 water in go-PL:IND.INTR.3 DST.DIR ANPH:ADV see-PL:IND.TR.3 3SG:GEN girl-ACC
- (84) örn'e-ŋi: (85) "qadun-ge l'e-jek? (86) qadun-ge l'e-jek?  
 shout-PL:IND.INTR.3 which-LOC exist-IND.INTR.2SG which-LOC exist-IND.INTR.2SG
- (87) kelu-k kelu-k!" (88) marqil' öjl'e. (89) marqil'  
 come-IMP.2SG come-IMP.2SG girl not.exist(-IND.INTR.3SG) girl
- öži-ge=de öjl'e, (90) nume-ge=de öjl'e.  
 water-LOC=EMPH not.exist(-IND.INTR.3SG) house-LOC=EMPH not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (91) tudā taŋ šoromo, irkin nume āj l'ie-l'el jūke juke-die.  
 before DST.ATTR person one house again exist-IND.INTR.3SG far far-DIM

(73) The old man yelled at them through the door. (74) The old woman yelled too. (75) They shouted from the house, opening the door. (76) The old man said and (77) He showed with his hand. (78) The old man said, showing with his hand, (79) "Now, we all will die because of you, drowned in the water. (80) Our house is turning into the lake." (81) Soon, the old man watched (82) The water flowing over him and the old woman. (83) They looked for their daughter. (84) They shouted, (85) "Where are you? (86) Where are you? (87) Get out, get out!" (88) The daughter was nowhere. (89) The daughter was not in the water. (90) Nor was she in the house. (91) At the time, there was one more house at some distance.

(73) そのおじいさんは家の中から叫んだ、ドアを開けて。(74) おばあさんも叫んだ。(75) 彼らは家の中から叫んだ、ドアを開けて。(76) おじいさんは言った。(77) 手をこんな風にした(指さした)。(78) おじいさんは言った、手をこんな風にしながら(指さしながら)。(79) 「おまえたちのせいでわたしたちは皆死んでしまうだろう、この水の中で。(80) わたしたちの家は湖になろうとしている」(81) しばらくしておじいさんは見た。(82) おばあさんと一緒に水に流されようとしていた。(83) そして彼らは見た、自分たちの娘を。(84) 叫んだ:(85) 「おまえはどこにいるのか? (86) どこにいるのか? (87) おいで、おいで!」(88) 娘はいなかった。(89) 娘は水の中にもいなかった、(90) 家の中にもいなかった。(91) そのとき、少し遠いところに家があった。



- (92) taŋ nume-ŋin nume laŋin ūewrej-l'el taŋ marqil'  
 DST.ATTR house-DAT house until escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) DST.ATTR girl  
 mon-din: (93) "medin met ūoromo-pul ōži-ge amde-ŋi, (94) amde-din  
 say-PURP soon 1SG person-PL water-LOC die-PL:IND.INTR.3 die-PURP  
 l'e-ŋi. (95) qamied'e-ŋik kimd'eš-ŋik." (96) mon-din  
 exist-PL:IND.INTR.3 help:DETR-PL:IMP.2 stand.firm-PL:IMP.2 say-PURP  
 ūubežie-l'el. (97) tabun-ge tāt juō-m, pulun-die-die tiŋide.  
 run-INFR(-IND.INTR.3SG) DST-LOC ANPH:ADV see-IND.TR.3SG old.man-DIM-DIM PROX:DIR  
 (98) terikie-die ōjl'e. (99) t'emej-l'el ōži molho.  
 old.woman-DIM not.exist(-IND.INTR.3SG) end:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) water in  
 (100) itt'iel'elle pulun-die-die āj. (101) nugen-e ā-m tol'ko.  
 after.a.little.while old.man-DIM-DIM again hand-INS make-IND.TR.3SG only(Rus.)  
 (102) tāt'ile taŋ marqil' ūubežie-l'el. (103) ūubeže-lle taŋ  
 then DST.ATTR girl run-INFR(-IND.INTR.3SG) run-SS.SEQ DST.ATTR  
 ūoromo-pul-ge jaqa-l'el. (104) jaqa-dele mol-l'el:  
 person-PL-LOC arrive-INFR(-IND.INTR.3SG) arrive-SS.SEQ say-INFR(-IND.INTR.3SG)  
 (105) "met emej et'ie adi-pe ōži-ge t'emerej-ŋi," mon-i.  
 1SG mother father young.man-PL water-LOC end:CAUS:PFV-PL:IND.INTR.3 say-IND.INTR.3SG  
 (106) "tāt löwdū-ŋi. (107) mit nume jalhil-ŋōt kude-j."  
 ANPH:ADV fall-PL:IND.INTR.3 1PL house lake-TRANS become-IND.INTR.3SG  
 (108) tabun-ge taŋ ūoromo-pul kel-l'el-ŋi.  
 DST-LOC DST.ATTR person-PL come-INFR-PL:IND.INTR.3

(92) The daughter ran toward that house. (93) To tell them, "All my family will drown in the water now. (94) They are going to die. (95) Help, please!" (96) She ran there. (97) The old man looked around. (98) There was no old woman. (99) She had drowned in the water and died. (100) After a while, the old man drowned too. (101) He'd been able to give only a wave of his hand. (102) Then, the girl began to run. (103) She ran and came to their (neighbors') house. (104) She came running and said, (105) "My mother, my father, and three fellows drowned in the water. (106) They've drowned in the water. (107) Our house has turned into the lake." (108) Then those people came.

(92) その家の方へ逃げた、その娘は、(次のように) 言うために：(93) 「もうすぐわたしの家族は水の中で死んでしまうでしょう。(94) 死んでしまうでしょう。(95) 助けてください、お願いします」(96) そう言うために彼女は走って行った。(97) そして見た、おじいさんはこちらを。(98) おばあさんがいなかった。(99) 水に沈んでしまった。(100) まもなくしておじいさんも沈んだ。(101) 指差しただけだった。(102) そしてその娘は走って行った。(103) 彼女は走って行って、その人々のところに着いた。(104) たどり着いて言った：(105) 「わたしの母、父、若者たちが水に沈んでしまいました。(106) 水の中に落ちてしまいました。(107) わたしたちの家は湖になってしまいました」(108) そして、その人々が来た。

- (109) jān šoromo kel-l'el. (110) ē, marqil' qol-l'el.  
 three person come-INFR(-IND.INTR.3SG) INTJ girl go-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (111) jaqa-dele šoromo-pul-ŋin mon-i: (112) “amde-jli, (113) met emej  
 arrive-SS.SEQ person-PL-DAT say-IND.INTR.3SG die-IND.INTR.1PL 1SG mother  
 et'ie jād adi-pe ōži-ge amde-ŋi, (114) mit nume jalhil-ŋōt  
 father three young.man-PL water-LOC die-PL:IND.INTR.3 1PL house lake-TRANS  
 kude-j.” (115) tāt'ile taŋ šoromo-pul kel-l'el-ŋi ien  
 become-IND.INTR.3SG then DST.ATTR person-PL come-INFR-PL:IND.INTR.3 other  
 nume-get. (116) tāt'ile juō-ŋam. (117) n'eleme-die öjl'e.  
 house-ABL then see-PL:IND.TR.3 INDF:what-DIM not.exist(-IND.INTR.3SG)
- (118) nume el=ohō. (119) t'umu jalhil-ŋōt kude-dele  
 house NEG=stand(-IND.INTR.3SG) all lake-TRANS become-SS.SEQ  
 ohō-j. (120) irkin šoromo tā jalhil jeklie qol-l'el.  
 stand-IND.INTR.3SG one person DST.LOC lake beyond go-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (121) qon-dele juō-m. (122) juō-dege taŋ jalhil-ge ōqill'ā-pe  
 go-SS.SEQ see-IND.TR.3SG see-POSS.3:DS DST.ATTR lake-LOC perch-PL  
 ejre-ŋi ninge-t. (123) tabun-get mon-ŋi: (124) “šoromo  
 walk-PL:IND.INTR.3 be.many-SS DST-ABL say-PL:IND.INTR.3 person  
 mon-dejne, lige-d'e šoromo ažū-gi medi-k.  
 say-POSS.3:DS.COND be.old-JPTCP person word-POSS.3 hear-IMP.2SG
- (125) el=medi-tejmet, tāt kude-tejmet.”  
 NEG=hear-FUT:IND.INTR.2PL ANPH:ADV become-FUT:IND.INTR.2PL

(109) Three men came. (110) Ah, that was the daughter who went. (111) She came to the people and said, (112) “We’ll die. (113) My mother, father, and three fellows died in the water. (114) Our house turned into the lake.” (115) Then those people from the other house came. (116) They looked. (117) There was nothing. (118) There was no house. (119) Everything had turned into the lake. (120) Then, one of those people headed towards the other side of the lake. (121) The man went and saw. (122) He saw many perches swimming in the lake. (123) Therefore, people say, (124) “When an old man says something, listen to what he is saying. (125) If you don’t listen, the same thing will happen to you.”

(109) 3人の人がやって来た。(110) ああ、娘が行ったのだった。(111) 彼女はたどり着いて人々に言った：(112) 「わたしたちは死んでしまいます。(113) わたしの母と父、3人の若者たちは水の中で死んでしまいました。(114) わたしたちの家は湖になってしまいました」(115) そしてその人々がやって来た、もう1軒の家から。(116) そして見た。(117) 何もなかった。(118) 家はなかった。(119) すっかり湖になっていた。(120) のちに1人の人がその湖の向こうに行ったそうだ。(121) その人は行って、そして見た。(122) 見ると、その湖にはカワズズキがたくさん泳いでいた。(123) だから人々は言う：(124) 「人が何か言ったら、その年老いた人の言うことを聞きなさい。(125) 聞かなければ、こんな風になってしまうぞ」

## 26 Ersenei

Recorded on 26 July 2007 from Akulina Vasil'evna Sleptsova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) met-ke tiŋ n'amalhil-ge ... (2) ja\_prosto\_skazhu\_sejchas.  
 1SG-LOC PROX:ATTR year-LOC I.will.just.tell.something.now(Rus.)
- (3) potom\_t'ul'd'i. (4) purkin\_kun'el'\_purkibudi n'amalhil-ŋöt kude-j.  
 then.I.will.tell.a.tale(Rus.) seventy.seven year-TRANS become-IND.INTR.3SG
- (5) met ajī modo-t t'ul'd'i pundu-je. (6) qodo amdā-tum?  
 1SG still sit-ss tale tell-IND.INTR.1SG how die-FUT:INTERR.1SG
- (7) mon-ŋi: "pundu-k!" uör-pe, kel-d'e uör-pe. (8) d'e t'ul'd'i.  
 say-PL:IND.INTR.3 tell-IMP.2SG child-PL come-JPTCP child-PL INTJ tale
- (9) t'āqadan unuŋ-gen nuŋenaŋil' jeklie irkin nume  
 the.river.Yasachnaya river-PROL the.mouth.of.river.Rassokha beyond one house  
 modo-l'el-ŋi. (10) irkin marqil'-n'ā-l'el-ŋi. (11) irkin\_kun'el  
 sit-INFR-PL:IND.INTR.3 one girl-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3 ten  
 n'amalhil-n'e-j. (12) köjpeduö-n'ie-l'el-ŋi, pulun-die-die  
 year-PROP-IND.INTR.3SG boy-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3 old.man-DIM-DIM  
 terike-de-n'e. (13) puge-me pulun-die-die promišl'aj-ŋin  
 old.woman-POSS.3-COM summer-TMP old.man-DIM-DIM hunt-DAT  
 ewrie-nul-l'el. (14) emej tude uör-pe-n'e ul'ege-lek  
 walk-HBT-INFR(-IND.INTR.3SG) mother 3SG:GEN child-PL-COM grass-FOC  
 ā-nu-l'el-ŋile titte qorobo-ŋin. (15) irkin qorobo-nn'ā-l'el-ŋi.  
 gather-IPFV-INFR-PL:OF.3 3PL:GEN cow-DAT one cow-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3

(1) This year, I am ... (2) I'll just say something now. (3) Then, I'll tell a tale. (4) I am 77 years old. (5) I am still alive and telling fairy tales. (6) How can I die? (7) Children coming to me say: "Tell us a fairy tale." (8) Here is a fairy tale. (9) In Yasachnaya, over the mouth of the river Rassokha, there lived one family. (10) They had a daughter. (11) She was 10 years old. (12) They had a boy ... the old man and the old woman did. (13) In summer, the old man went to hunt. (14) The mother with her children gathered hay for their cow. (15) They had a cow.

(1) わたしは今年で... (2) ひとこと言うよ。(3) それから昔話だ。(4) わたしは77才になった。(5) わたしはまだ生きていて、昔話を語る。(6) どうして死ぬるだろうか？(7) 子供たちが「語ってくれ」と言う、訪ねて来る子供たちが。(8) で、昔話だ。(9) ヤサチナ川沿い、ラソハ川河口の向こうに、ある家族が暮らしていた。(10) 彼らには娘が1人いた。(11) 彼女は10才だった。(12) 彼らには男の子がいた、おじいさんとその妻には。(13) 夏におじいさんは狩りをしに歩いた。(14) 母は子供たちと草刈りをした、彼らの牛のために。(15) 彼らは牛を1頭飼っていた。

- (16) marqil'-pe-gi t'omō-d'e marqil' ō-l'el. (17) ili-t'e  
 girl-PL-POSS.3 be.big-JPTCP girl COP-INFR(-IND.INTR.3SG) be.beautiful-JPTCP  
 marqil'-ek. (18) irkid'e tāt modo-ŋidege irkin šoromo kel-l'el.  
 girl-PRD once ANPH:ADV sit-PL:POSS.3:DS one person come-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (19) t'umu nume-ge l'ie-l'el-ŋi, et'ie emej-gi uöre-p-tie-pe.  
 all house-LOC exist-INFR-PL:IND.INTR.3 father mother-POSS.3 child-PL-DIM-PL
- (20) taŋ šoromo kel-dele mol-l'el: (21) "tit qorobo met-in  
 DST.ATTR person come-SS.SEQ say-INFR(-IND.INTR.3SG) 2PL cow 1SG-DAT  
 kej-ŋik." (22) tamun-ge mol-l'el-ŋi et'ie-pe-gi emej-de-n'e:  
 give-PL:IMP.2 DST-LOC say-INFR-PL:IND.INTR.3 father-PL-POSS.3 mother-POSS.3-COM
- (23) "ell'ē mit qorobo qodo tadi-tuök? (24) mit aduöd-e leŋde-t  
 no 1PL cow how give-FUT:INTERR.1PL 1PL MED-INS eat:DETR-SS  
 modo-jili." (25) tamun-ge taŋ šoromo n'āt'e-gi tāt  
 sit-IND.INTR.1PL DST-LOC DST.ATTR person face-POSS.3 ANPH:ADV  
 erū-l'el, erūlbie-l'el, kel-d'e šoromo.  
 be.bad-INFR(-IND.INTR.3SG) be.bad:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG) come-JPTCP person
- (26) mol-l'el: (27) "kej-ŋit el=kej-ŋit, met mid'-u-t.  
 say-INFR(-IND.INTR.3SG) give-SS.COND NEG=give-SS.COND 1SG take-E-FUT:IND.TR.1SG
- (28) el=kej-tejmet tit qorobo, met tit-ul kudde-t." (29) tamun-ge  
 NEG=give-FUT:IND.INTR.2PL 2PL cow 1SG 2PL-ACC kill-FUT:IND.TR.1SG DST-LOC  
 mol-l'el-ŋi: (30) "mit el=kej-tejli." (31) omon tāt  
 say-INFR-PL:IND.INTR.3 1PL NEG=give-FUT:IND.INTR.1PL just ANPH:ADV  
 mol-l'el-ŋi, terikie-die pulun-die-die-n'e, pulut-te-n'e.  
 say-INFR-PL:IND.INTR.3 old.woman-DIM old.man-DIM-DIM-PROP old.man-POSS.3-COM

(16) Their daughter was older. (17) She was beautiful. (18) Once, when they lived so, one man came. (19) All of them, father, mother, and children, were at home. (20) The man came and said, (21) "Give me your cow." (22) Father and mother said to that, (23) "No, how can we give our cow to you? (24) We live by feeding on it." (25) Then the face of the man became terrible, the face of the man who came. (26) He said, (27) "Whether you give it to me or not, I'll take it anyway. (28) If you don't give me your cow, I'll kill all of you." (29) Then they said, (30) "We'll not give it to you." (31) They, the old woman and the old man, just said so.

(16) 彼らの娘は大きかった。(17) 美しい娘だった。(18) あるとき彼らが暮らしていると、1人の人がやって来た。(19) みな家にいた、父と母と子供たちは。(20) その人はやって来て言った：(21)「おまえたちの牛をよこせ」(22) すると言った、父と母は：(23)「いいや、わたしたちの牛をどうしてくれてやるものか。(24) わたしたちはそれで食べ物を得て暮らしているのだ」(25) すると、その人の顔つきが凶悪になった、やって来た人の。(26) 彼は言った：(27)「おまえたちがよこそうとよこすまいと、わたしは手に入れるだろう。(28) 牛をよこさないのなら、おまえたちを殺してやる」(29) すると彼らは言った：(30)「わたしたちはやらない」(31) こう言った、おばあさんとおじいさんは。

- (32) tāt tude užō-gele mil-l'el-u-m taŋ šoromo. (33) tāt  
 ANPH:ADV 3SG:GEN gun-ACC take-INFR-E-IND.TR.3SG DST.ATTR person ANPH:ADV  
 pulun-die-gele aj-l'el-u-m. (34) tāt epie-gele. (35) taŋ  
 old.man-DIM-ACC shoot-INFR-E-IND.TR.3SG ANPH:ADV grandmother-ACC DST.ATTR  
 marqil'-pe-gi tami-t ohō-l'el. (36) tude najmikān moro-dele  
 girl-PL-POSS.3 dress.oneself-SS stand-INFR(-IND.INTR.3SG) 3SG:GEN suede.coat put.on-SS.SEQ  
 ohō-l'el, odu-n najmikān marqil'-pe-gi. (37) tintaŋ ataqlēšte  
 stand-INFR(-IND.INTR.3SG) Yukaghir-GEN suede.coat girl-PL-POSS.3 ANPH:ATTR the.second  
 āj aj-l'el-u-m. (38) ataqlēšte aj-t epie-gele tāt  
 again shoot-INFR-E-IND.TR.3SG the.second shoot-SS grandmother-ACC ANPH:ADV  
 n'ohotā-l'el-u-m. (39) taŋ marqil' tāt  
 fall.down:CAUS-INFR-E-IND.TR.3SG DST.ATTR girl ANPH:ADV  
 pukižej-l'el, ibel'e-de örn'e-de pude laŋi. (40) marqil'-pe-gi  
 run.out:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) cry-SS.SIM shout-SS.SIM outside to girl-PL-POSS.3  
 ibel'e-de örn'e-de pullugude pukižej-l'el. (41) taŋ jukō-l  
 cry-SS.SIM shout-SS.SIM outside run.out:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) DST.ATTR be.small-AN  
 aduö irkin skovoroda-le mil-l'el-u-m. (42) min-dele skovoroda-le  
 son one frying.pan(Rus.)-INS take-INFR-E-IND.TR.3SG take-SS.SEQ frying.pan(Rus.)-INS  
 tāt tolt'īlā-m. (43) "skovoroda-ŋōt kude-jīli.  
 ANPH:ADV beat:INCH-IND.TR.3SG frying.pan(Rus.)-TRANS become-IND.INTR.1PL  
 (44) pierinžā-n'e-l=ben-pe kel-ŋi." (45) tāt tāt  
 dorsal.fin-PROP-AN=NMLZ-PL come-PL:IND.INTR.3 ANPH:ADV ANPH:ADV  
 skovoroda-le tolt'ī-de tolt'ī-de menmegie-l'el.  
 frying.pan(Rus.)-INS beat-SS.SIM beat-SS.SIM jump-INFR(-IND.INTR.3SG)

(32) But that man took his gun. (33) And he shot the old man. (34) Then he shot the old woman. (35) Their daughter was standing there, with her clothes on. (36) She put her najmikan on and was standing there (najmikan – the Yukaghir women's coat made of suede, embroidered with beads), their daughter. (37) That man shot again. (38) He shot for the second time and threw the old woman down. (39) The girl ran out, crying and screaming. (40) The daughter was crying and screaming as she ran out. (41) The younger son took a frying pan. (42) He took a frying pan and started beating it. (43) "We turned into the frying pan. (44) Those having dorsal fins arrived." (45) And he was beating the frying pan and jumping.

(32) すると自分の銃を手にとった、その人は。(33) そしておじいさんを撃った。(34) それからおばあさんを。(35) 彼らの娘は服を着て立っていた。(36) 鞣皮外套を着て立っていた、ユカギールの鞣皮外套を、彼らの娘は。(37) その人は再び撃った。(38) 2発目を撃って、おばあさんを倒した。(39) 娘は飛び出した、泣きながら叫びながら外へ。(40) 娘は泣きながら叫びながら外へ飛び出した。(41) 下の息子はフライパンを手にとった。(42) 手に取って、フライパンを叩きはじめた。(43) 「わたしたちはフライパンになった。(44) 背びれを持つ者たちがやって来た」(45) そして彼はフライパンを叩きながら跳ねた。

- (46) *tāt tamun juö-dele taŋ bandit pukižej-l'el.*  
 ANPH:ADV DST see-SS.SEQ DST.ATTR bandit(Rus.) run.out:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (47) *taŋ er-t'e šoromo pukižej-l'el.* (48) *pukižej-dele*  
 DST.ATTR be.bad-JPTCP person run.out:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) run.out:PFV-SS.SEQ
- mežže-t ohō-j.* (49) *mežže-t ohō-l'el,* *qaŋide taŋ*  
 hear:DETR-SS stand-IND.INTR.3SG hear:DETR-SS stand-INFR(-IND.INTR.3SG) where DST.ATTR
- marqil' šubeže-j, tabun mežže-t.* (50) *mežže-lle mežže-lle*  
 girl run-IND.INTR.3SG DST hear:DETR-SS hear:DETR-SS.SEQ hear:DETR-SS.SEQ
- lejtej-m.* (51) *nuŋenanjil' laŋdet n'amt'e-gi*  
 understand:PFV-IND.TR.3SG the.mouth.of.river.Rassokha on.the.side.of bell-POSS.3
- qoli-gi medi-t', najmikān n'amt'e qoli-gi.* (52) *najmikān n'amt'e*  
 sound-POSS.3 be.heard-IND.INTR.3SG suede.coat bell sound-POSS.3 suede.coat bell
- qoli-gi medi-t'.* (53) *tāt taŋilaŋi šubeže-j.* (54) *šubeže-lle*  
 sound-POSS.3 be.heard-IND.INTR.3SG ANPH:ADV DST.DIR run-IND.INTR.3SG run-SS.SEQ
- šubeže-lle it' šubežie-l'el.* (55) *tāt taŋ marqil' t'uge-gele*  
 run-SS.SEQ for.a.long.time run-INFR(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV DST.ATTR girl track-ACC
- šohušā-l'el-u-m.* (56) *n'amt'e qoli-gele šohušā-l'el-u-m,* *er-t'e šoromo.*  
 lose-INFR-E-IND.TR.3SG bell sound-ACC lose-INFR-E-IND.TR.3SG be.bad-JPTCP person
- (57) *d'e tāt n'at'edaj-l'el.* (58) *a taŋ marqil'*  
 INTJ ANPH:ADV return:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG) and(Rus.) DST.ATTR girl
- nuŋedanjil'-ge jaqa-l'el, ibel'e-de örn'e-de, erejdāq!*  
 the.mouth.of.river.Rassokha-LOC arrive-INFR(-IND.INTR.3SG) cry-SS.SIM shout-SS.SIM pity

(46) The bandit saw it and ran out. (47) The bad man ran out. (48) He ran outside and stood there listening. (49) He stood listening where the girl was running. He listened to it. (50) He was listening and listening, and he heard. (51) Her small bell, the sound of the small bell on her naimikan, was heard from over the mouth of the river Rassokha. (52) The sound of the small bell on her naimikan was heard. (53) And he began to run there. (54) He was running and running; he was running for a long time. (55) And he lost the girl's footsteps. (56) He couldn't hear the sound of the small bell any more, the bad man. (57) And he returned. (58) But the girl reached the mouth of the river Rassokha; she was crying and screaming, poor thing!

(46) それを見ると、その強盗は走り出た。(47) その悪人は走り出た。(48) 走り出て耳をすまして立っていた。(49) 耳をすまして立っていた、どこへ娘は走って行ったのだろうか? — それを聞きながら。(50) 彼は耳をすまして、耳をすまして気づいた。(51) ラソハ川の方から鈴が、その音が聞こえた。外套の鈴の音だ。(52) 外套の鈴の音が聞こえた。(53) そして彼はそちらへ走って行った。(54) 走って走って、長いこと走った。(55) そして娘の痕跡を見失った。(56) 鈴の音が聞こえなくなった、悪人は。(57) そして戻って行った。(58) 一方その娘はラソハ川の川口に着いたそうだと、泣きながら、叫びながら、可哀想に!

- (59) “t’ugōn kel-ŋik!” (60) šoromo-pul-ŋin jaqa-dele, nuŋedanŋil’  
 quickly come-PL:IMP.2 person-PL-DAT arrive-SS.SEQ the.mouth.of.river.Rassokha  
 šoromo-pul-ŋin jaqa-dele. (61) “t’ugōn kel-ŋik! (62) irkin šoromo kel-dele met  
 person-PL-DAT arrive-SS.SEQ quickly come-PL:IMP.2 one person come-SS.SEQ 1SG  
 emej-gele et’ie-gele kudde-m użō-le. (63) met emd’e örn’e-de tā  
 mother-ACC father-ACC kill-IND.TR.3SG gun-INS 1SG younger.sibling shout-SS.SIM DST.LOC  
 pon’ō-j nume-ge, skovoroda min-dele tolt’i-de.” (64) tabun-ge  
 remain-IND.INTR.3SG house-LOC frying.pan(Rus.) take-SS.SEQ beat-SS.SIM DST-LOC  
 nuŋenanŋil’ šoromo-pul kebej-l’el-ŋi, taŋide marqil’-n’e.  
 the.mouth.of.river.Rassokha person-PL leave:PFV-INFR-PL:IND.INTR.3 DST.DIR girl-COM  
 (65) qon-dele juö-l’el-ŋam. (66) nume-ge šöw-dele terikie-die pulun-die-die  
 go-SS.SEQ see-INFR-PL:IND.TR.3 house-LOC enter-SS.SEQ old.woman-DIM old.man-DIM-DIM  
 amdā-l’el-ŋi tudā aji. (67) tabun-ge mun’n’aq ā-l’el-ŋam.  
 die-INFR-PL:IND.INTR.3 before still DST-LOC session make-INFR-PL:IND.TR.3  
 (68) mun’n’aq ā-dele jārmon laŋi.  
 session make-SS.SEQ Yarmon to  
 (69) jārmon\_eto\_tsentr\_srednekolymaskikh\_jukagirov.  
 Yarmon.is.the.center.of.the.Yukaghir.of.the.Srednekolymask.region(Rus.)  
 (70) tāt jārmon laŋdet apl’et-n’e-j šoromo-pul kel-l’el-ŋi.  
 ANPH:ADV Yarmon on.the.side.of epaulet-PROP-JPTCP person-PL come-INFR-PL:IND.INTR.3

(59) “Go quickly!” (60) She came to the people, to the people from the river Rassokha’s mouth, and said, (61) “Go quickly! (62) One man came and killed my mother and father with the gun. (63) My brother, shouting, remained there, at home. He took a frying pan and beat it.” (64) So, the people from the river Rassokha’s mouth set off there with the girl. (65) They went to see. (66) When they entered the house, the old woman and old man were already dead for a long time. (67) So, they had a meeting. (68) They had a meeting, and to Yarmon ... (69) Yarmon is the center of the Yukaghir of the Srednekolymask region. (70) And there arrived people with epaulettes from Yarmon.

(59) 「はやく来て！」(60) 人々のところに着いて、ラソハ川の川口に住む人々のところに着いて言った。(61) 「はやく来て！(62) 男がやって来て、わたしの母と父を銃で殺してしまいました。(63) わたしの弟が叫びながらそこに残りました、家に、フライパンを持ってそれを叩きながら」(64) そしてラソハ川河口の人々は娘と行った。(65) 行って、そして見た。(66) 家に入ると、おばあさんとおじいさんはすでに死んでいた。(67) そして会議が開かれたそうだ。(68) 会議を開いて、ヤールモンへ... (69) ヤールモンはスレドニェコリムスクのユカギールの中心地だ。(70) そしてヤールモンの方から肩章をつけた人々が来た。

- (71) kel-dele jān pod'erqo-ho taŋ er-t'e šoromo-gele aŋt'i-t  
 come-SS.SEQ three day-LOC DST.ATTR be.bad-JPTCP person-ACC look.for-SS  
 nū-l'el-ŋam. (72) tāt'ile qontā-l'el-ŋam jārmon laŋi. (73) tā  
 find-INFR-PL:IND.TR.3 then go:CAUS-INFR-PL:IND.TR.3 Uarmon to DST.LOC  
 jowlet'-l'el-ŋam taŋ er-t'e šoromo-get: (74) "noŋōn terikie-die  
 ask-INFR-PL:IND.TR.3 DST.ATTR be.bad-JPTCP person-ABL why old.woman-DIM  
 pulun-die-die-n'e kudde-mek?" mon-u-t. (75) tabun-ge mol-l'el:  
 old.man-DIM-DIM-PROP kill-IND.TR.2SG say-E-SS DST-LOC say-INFR(-IND.INTR.3SG)  
 (76) "qorobo-p-ki min-din. (77) met nie-nu. (78) el=kej-nu-ŋi.  
 cow-PL-POSS.3 take-PURP 1SG beg-IPFV(-IND.TR.1SG) NEG=give-IPFV-PL:IND.INTR.3  
 (79) tabun-get." (80) taŋ nuŋenaŋil'-ge aji odu-pe  
 DST-ABL DST.ATTR the.mouth.of.river.Rassokha-LOC still Yukaghir-PL  
 modo-ŋi. (81) taŋ lebie er-t'e šoromo kudde-l lebie-gi  
 sit-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR land be.bad-JPTCP person kill-AN land-POSS.3  
 n'ū-te-ŋam ert'enej.  
 name-PROP.CAUS-PL:IND.TR.3 Ersienej

(71) They arrived, searched for the bad man for three days, and found him. (72) They took him to Yarmon. (73) There, they asked the bandit, (74) "Why did you kill the old woman and her husband?" (75) He said, (76) "In order to take their cow. (77) I asked them. (78) But they didn't give it to me. (79) That's why." (80) The Yukaghirs still live on the river Rassokha's mouth. (81) The land, the land where the bandit killed (them), is called Ersenei.

(71) やって来て、3日間その悪人を探して見つけた。(72) そして連れて行った、ヤールモンへ。(73) そこで尋ねた、その悪人に：(74)「なぜおばあさんとおじいさんを殺したのか？」と。(75) すると彼は言った：(76)「彼らの牛を手に入れるために。(77) わたしは頼んだ。(78) しかし彼らはよこさなかった。(79) だから (殺した)」(80) そのラソハ川河口にはまだユカギール人が暮らしている。(81) その土地を、その悪人が人殺しをした土地をエルシェネイと呼ぶ。



## 27 How Katalka, Wood Grouse and Pike Fought

Recorded on 26 August 2007 from Akulina Vasil'evna Sleptsova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) met t'āšet pundu-t, momušā poŋžube šukedie qode serileštaj-ŋam.  
 1SG now tell-FUT:IND.TR.1SG long.nose.sucker capercaillie pike how battle-PL:IND.TR.3
- (2) poŋžube kel-dele irkin t'itne-j kiel'ō-d'e šā-n it'e-ge  
 capercaillie come-SS.SEQ one be.long-JPTCP get.dry:RES-JPTCP tree-GEN tip-LOC
- madā-j, merej-dele kel-dele. (3) tāt modo-t poŋžube alhude  
 sit:INCH-IND.INTR.3SG fly:PFV-SS.SEQ come-SS.SEQ ANPH:ADV sit-SS capercaillie down  
 juöde-t'. (4) alhude juö-dege irkin jalhil l'ie-l'el.  
 see:DETR:PFV-IND.INTR.3SG down see-POSS.3:DS one lake exist-INFR(-IND.INTR.3SG)
- (5) taŋ jalhil molho-do-ho irkin šukedie ewre-j. (6) tamun juö-t  
 DST.ATTR lake inside-POSS.3-LOC one pike walk-IND.INTR.3SG DST see-SS
- mon-i, poŋžube: (7) “nn,” mon-i, “qode tud-in omo-t'!”  
 say-IND.INTR.3SG capercaillie INTJ say-IND.INTR.3SG how 3SG-DAT be.good-IND.INTR.3SG
- mon-i. (8) “tudel kurūlubuj ōži molho ewre-j. (9) met n'eqanin  
 say-IND.INTR.3SG 3SG always water in walk-IND.INTR.3SG 1SG INDF:when  
 ōži el=juö-nu-je. (10) kurūlubuj qobo modā-nu-je, lebie-ge.  
 water NEG=see-IPFV-IND.INTR.1SG always down.below sit-IPFV-IND.INTR.1SG land-LOC
- (11) nn iluge!” (12) tāt mon-i.  
 INTJ dear ANPH:ADV say-IND.INTR.3SG

(1) Now, I'll tell you how the katalka (the local Russian name for the river fish of the sturgeon family), the wood grouse, and the pike fought. (2) The wood grouse flew in and perched on the top of a high dry tree. (3) The wood grouse perched and watched downwards. (4) When he looked down, there was a lake. (5) In the lake, there was a pike, swimming. (6) The wood grouse looked at it and said, (7) “Ahem, the pike is so fine there! (8) The pike is always swimming in the water. (9) I'll never try (to swim in) the water. (10) I am always on the land. (11) Ahem, what a pity!” (12) The wood grouse said so.

(1) わたしはこれから話そう、モムシャーとオオライチョウとカワカマスがどのように戦ったのかを。(2) オオライチョウがやって来て、ある背の高い枯れた木の先端にとまった、飛んで来て。(3) そして座りながらオオライチョウは下の方に目を向けた。(4) 下を見ると、湖があった。(5) その湖の中で1匹のカワカマスが泳いでいた。(6) それを見て言った、オオライチョウは：(7)「んー、なんて彼は気持ち良さそうなのだろう！(8) 彼はいつも水の中を泳いでいる。(9) わたしは決して水を見ることはない。(10) いつも地上に座っている。(11) んー、残念だ！」(12) オオライチョウはこのように言った。

- (13) mon-doho qadun-get qadun-get kie-t', momušā.  
 say-POSS.3:DS which-ABL which-ABL come-IND.INTR.3SG long.nose.sucker
- (14) momušā kie-t', lukil-n'e-t. (15) tudel lukil-gele mid'-u-m.  
 long.nose.sucker come-IND.INTR.3SG arrow-PROP-SS 3SG arrow-ACC take-E-IND.TR.3SG
- (16) poŋžube-le aj-m. (17) poŋžube tude lukil-e mid'-u-m  
 capercaillie-INS shoot-IND.TR.3SG capercaillie 3SG:GEN arrow-INS take-E-IND.TR.3SG
- āj. (18) min-dele momušā-gele aj-m āj. (19) momušā-gele  
 again take-SS.SEQ long.nose.sucker-ACC shoot-IND.TR.3SG again long.nose.sucker-ACC
- aj-m āj. (20) tāt'ile šukedie kie-t'. (21) tamun-ge šukedie  
 shoot-IND.TR.3SG again then pike come-IND.INTR.3SG DST-LOC pike
- momušā lukil-gele mid'-u-m. (22) taŋdigi šukedie momušā lukil-gele  
 long.nose.sucker arrow-ACC take-E-IND.TR.3SG then pike long.nose.sucker arrow-ACC
- mid'-u-m. (23) min-dele aj-m āj poŋžube-le. (24) poŋžube āj  
 take-E-IND.TR.3SG take-SS.SEQ shoot-IND.TR.3SG again capercaillie-INS capercaillie again
- titte-gele ajlā-m šukedie-le. (25) tabun-gele juö-m momušā.  
 3PL-ACC shoot:INCH-IND.TR.3SG pike-INS DST-ACC see-IND.TR.3SG long.nose.sucker
- (26) tāt jaqtā-j. (27) "unmun šajde tobō-j!  
 ANPH:ADV sing:INCH-IND.INTR.3SG the.river.Kolyma across close:RES-IND.INTR.3SG
- (28) jalhil šajde t'owrō-j!" (29) tāt'ile kilbe molho amle-t',  
 lake across be.narrow-IND.INTR.3SG then waterweed in dive:PFV-IND.INTR.3SG
- (30) ahidi-t'.  
 hide.oneself-IND.INTR.3SG

(13) When he said so, the katalka swam up from somewhere. (14) The katalka with arrows swam up. (15) The katalka took the arrows. (16) And he shot at the wood grouse. (17) The wood grouse took his arrows too. (18) He took his arrows and shot at the katalka too. (19) He shot at the katalka too. (20) And the pike swam up. (21) Then the pike took the katalka's arrows. (22) Then the pike took the katalka's arrows. (23) The pike took the arrows and shot at the wood grouse too. (24) The wood grouse began to shoot at the pike too. (25) The katalka saw it. (26) And he started singing. (27) "The river Kolyma is dammed across! (28) The lake is narrow across!" (29) And the katalka dived into the weeds. (30) He hid in it.

(13) 彼がそのように言うと、どこからかモムシャーが来た。(14) モムシャーが来た、矢を持って。(15) 彼は矢を取った。(16) オオライチョウを射た。(17) オオライチョウも自分の矢を手を取った。(18) 矢を取って、モムシャーを射た。(19) モムシャーを射た。(20) それからカワカマスが来た。(21) するとカワカマスはモムシャーの矢を手にした。(22) そのときカワカマスはモムシャーの矢を取った。(23) 矢を取って、彼もオオライチョウを射た。(24) オオライチョウも彼らを射はじめた、カワカマス。(25) それを見た、モムシャーは。(26) そして歌いだした。(27) 「コリマ川は横にせき止められている！ (28) 湖は横に狭くなっている！」(29) それから水草の中に潜った。(30) 隠れた。

- (31) taŋ tāt jalāt šukedie āj, kilbe molho āj, momušā  
 DST.ATTR ANPH:ADV after pike again waterweed in again long.nose.sucker  
 jalāt. (32) tāt modo-dolo poŋžube merie-t', taŋ šāl-get,  
 after ANPH:ADV sit-SS.SEQ capercaillie fly:PFV-IND.INTR.3SG DST.ATTR tree-ABL  
 kiel'ō-d'e šāl-get. (33) qaninde jowje-ge momušā juō-temet,  
 get.dry:RES-JPTCP tree-ABL when:INDF net-LOC long.nose.sucker see-FUT:IND.TR.2PL  
 šukedie āj, juō-ŋik. (34) t'umu amun-ek. (35) tāt'ile titte n'ugere-ge  
 pike again see-PL:IMP.2 all bone-PRD then 3PL:GEN side-LOC  
 embe-j točka l'e-j. (36) tabun poŋžube aj-l-ō-gi.  
 be.black-JPTCP spot(Rus.) exist-IND.INTR.3SG DST capercaillie shoot-E-RN-POSS.3  
 (37) momušā amun-gi poŋžube lukil. (38) āj poŋžube nuŋ-ŋide,  
 long.nose.sucker bone-POSS.3 capercaillie arrow again capercaillie find-SS.COND  
 juō-ŋik, poŋžube kudde-ŋide. (39) t'umu pojne-j tātmiē-d'e belyj  
 see-PL:IMP.2 capercaillie kill-SS.COND all be.white-JPTCP be.like.that-JPTCP white(Rus.)  
 pjatno. (40) t'umu pojne-j točka titimie-j. (41) tamun  
 spot(Rus.) all be.white-JPTCP spot(Rus.) be.like-IND.INTR.3SG DST  
 momušā šukedie-n'e aj-l-ō-pe-gi.  
 long.nose.sucker pike-COM shoot-E-RN-PL-POSS.3

(31) Then the pike too hid in the weeds after the katalka. (32) And the wood grouse flew off the tree, the dry tree. (33) If you find a katalka in the net someday, and a pike too, look. (34) They are full of bones. (35) And they have black spots on their sides. (36) These are marks from the wood grouse's arrows. (37) The bones of the katalka are the wood grouse's arrows. (38) And if you see a wood grouse, if you kill a wood grouse, look ... (39) It has white spots. (40) The wood grouse has white spots. (41) These white spots are the arrow marks of the katalka and the pike.

(31) そしてその後から、カワカマスも隠れた、水草の中に、モムシャーの後から。(32) そうして座っていて、オオライチョウは飛び去った、その木から、枯れた木から。(33) つか網にモムシャーを見たら、カワカマスを見ても、見なさい。(34) 骨だらけだ。(35) それから、彼らの脇腹には黒い点がある。(36) それはオオライチョウが射た跡だ。(37) モムシャーの骨はオオライチョウの矢だ。(38) オオライチョウを見つけたら、オオライチョウを殺したら見なさい。(39) こういう風な白い斑点だらけだ。(40) 白い斑点だらけだ。(41) それはモムシャーがカワカマスといっしょに射た跡だ。

## 28 My Land

Recorded on 29 August 2006 from Akulina Vasil'evna Sleptsova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

(1) *ō met lebie!* (2) *tet qodo ilū-k!* (3) *tett'ie-k, tet,*  
 INTJ 1SG land 2SG how be.beautiful-INTERR.2SG rich.person-PRD 2SG  
*el=t'emūji-l pejit-pe!* (4) *met inrōži-ŋit juö-nu.* (5) *tet-ul met*  
 NEG=end:ITER-AN plain?-PL 1SG dream-SS.COND see-IPFV(-IND.TR.1SG) 2SG-ACC 1SG  
*ilugī-ŋide.* (6) *met lebie!* (7) *met emej!* (8) *met öjl'e-tt'e,* *tet kurūlubuj*  
 miss-SS.COND 1SG land 1SG mother 1SG not.exist-FUT:IND.INTR.1SG 2SG always  
*tāt tett'ie-t ilū-t ohō-t pon'ō-tejek.* (9) *mit-ul*  
 ANPH:ADV be.rich-SS be.beautiful-SS stand-SS remain-FUT:IND.INTR.2SG 1PL-ACC  
*legitie-nu-l mit emej-lie nungeden-ie.*  
 eat:CAUS-IPFV-AN 1PL mother-DIM the.river.Rassokha-DIM

(1) Oh, my land! (2) How beautiful you are! (3) You are abundant, and your meadows are endless! (4) I always have dreams about you. (5) I always think with love about you. (6) My land! (7) My mother! (8) Even when I'll not exist anymore, you'll still remain abundant and beautiful. (9) Our mother, the river Rassokha, you are always giving gifts to us.

(1) おお、わたしの大地よ。(2) おまえはなんて美しいのか。(3) 豊かだ、おまえは、尽きることのない平原よ。(4) わたしは夢でいつも見る。(5) おまえをわたしは恋しく思っ  
 て。(6) わたしの大地よ。(7) わたしの母よ。(8) わたしはいなくなるだろう、(しかし)  
 おまえはいつもこのように豊かで美しいまま残っているだろう。(9) わたしたちに恵み  
 を与えるわたしたちの母、ラソハ川よ。

## 29 My Land

Recorded on 26 August 2007 from Akulina Vasil'evna Sleptsova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) met t'āšet pundu-t met šōrileš-u-l stikhi. (2) ō met lebie!  
 1SG now tell-FUT:IND.TR.1SG 1SG write-E-AN poem(Rus.) INTJ 1SG land
- (3) tet qode ilū-k! (4) tett'ie-k tet, el=t'emūji-l t'orqo-pul!  
 2SG how be.beautiful-INTERR.2SG rich.person-PRD 2SG NEG=end:ITER-AN plain-PL
- (5) met inrōži-ŋit juō-nu. (6) tet-ul met ilugī-ŋide. (7) met lebie!  
 1SG dream-SS.COND see-IPFV(-IND.TR.1SG) 2SG-ACC 1SG miss-SS.COND 1SG land
- (8) tudā mit ewre-l, šubend'i-t ewre-l pejit-pe! (9) t'omō-d'e tibo-le  
 before 1PL walk-AN run:ITER-SS walk-AN plain?-PL be.big-JPTCP rain-INS  
 erd'ieš-u-m. (10) tudā mit modā-nu-l t'orqā-die! (11) arbun n'anme-le  
 want:INCH:CAUS-E-IND.TR.3SG before 1PL sit-IPFV-AN plain-DIM ? willow-INS  
 toh-u-m. (12) t'āšet taŋ mit pejit laŋdet medū-nu-j.  
 close-E-IND.TR.3SG now DST.ATTR 1PL plain? on.the.side.of be.heard-IPFV-IND.INTR.3SG
- (13) iđejide šohie-d'e pōŋō-d'e t'ajke-n ažu-gi. (14) met lebie!  
 sometimes disappear-JPTCP be.orphan-JPTCP gull-GEN word-POSS.3 1SG land
- (15) met aj öjl'e-tt'e. (16) tet qode ilū-t tāt  
 1SG again not.exist-FUT:IND.INTR.1SG 2SG how be.beautiful-SS ANPH:ADV  
 pon'ō-tejek. (17) mit-ul legitie-nu-l mit emej-lie nungeden-ie!  
 remain-FUT:IND.INTR.2SG 1PL-ACC eat:CAUS-IPFV-AN 1PL mother-DIM the.river.Rassokha-DIM

(1) Now, I'll tell you the poem I wrote. (2) Oh, my land! (3) How beautiful you are! (4) You are abundant, and your plains are unbounded! (5) I always have dreams about you. (6) I think with love about you. (7) My land! (8) In the old days, we ran along your plains! (9) With wish for the rain to fall. (10) The plains we used to live in (11) Got covered with willows. (12) I hear the voice from our plains. (13) Sometimes, I hear a voice of a lonely gull, left behind its flock. (14) My land. (15) I'll pass away too. (16) And you'll still remain beautiful. (17) Our mother river Rassokha, you are bringing gifts to us!

(1) わたしはこれからわたしの書いた詩を話そう。(2) おお、わたしの大地よ。(3) おまえはなんて美しいのか。(4) 豊かだ、おまえは、尽きることのない平原よ。(5) わたしは夢でいつも見る。(6) おまえをわたしは恋しく思って。(7) おお、わたしの大地よ。(8) かつてわたしたちが走り回った平野よ。(9) 大雨を欲している。(10) かつてわたしたちが座っていた平原よ。(11) サルヤナギで覆われてしまった。(12) 今はそのわたしたちの平原から聞こえてくる。(13) ときどき仲間からはぐれた一人ぼっちのカモメの鳴き声が聞こえてくる。(14) わたしの大地よ。(15) わたしもいなくなってしまうだろう。(16) (しかし) おまえは美しいままで残るであろう。(17) わたしたちに恵みを与えるわたしたちの母、ラソハ川よ。

(18) *tiŋ unuŋ-ge mit modo-jili, promišl'aj-t t'ied'e-me puge-me t'umu*  
PROX:ATTR river-LOC 1PL sit-IND.INTR.1PL hunt-SS coldness-TMP summer-TMP all  
*mit sem'ja. (19) id'i met nume-ge modo-je. (20) n'eqadun-ge*  
1PL family(Rus.) now 1SG house-LOC sit-IND.INTR.1SG INDF:which-LOC  
*el=ewrie-nu-je.*  
NEG=walk-IPFV-IND.INTR.1SG

---

(18) We lived by this river, in winter and summer, our families hunted for living. (19) Now I sit in the house. (20) I don't go anywhere.

(18) この川にわたしたちは暮らしていた、狩りをして、冬にも夏にもわたしたちの家族皆が。(19) 今わたしは家で座っている。(20) どこも歩くことはない。

### 30 Barkha

Recorded on 26 August 2007 from Akulina Vasil'evna Sleptsova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) anil l'e pat-tele t'emej-nu-ŋi. (2) iel'ie-nu-j anil.  
 fish that.one cook-SS.SEQ end:PFV-IPFV-PL:IND.INTR.3 ripen-IPFV-IND.INTR.3SG fish
- (3) tamun-gele ott'o-ho ... (4) von ott'o met-ke  
 DST-ACC box.of.birch.bark-LOC there(Rus.) box.of.birch.bark 1SG-LOC
- l'e-j, vo\_vo\_vo! (5) tāt mie-d'e ott'o-ho  
 exist-IND.INTR.3SG that's.right(Rus.) be.like.that-JPTCP box.of.birch.bark-LOC
- peni-nu-ŋam. (6) peni-dele l'e-dejne amun-gi t'umu  
 put-IPFV-PL:IND.TR.3 put-SS.SEQ exist-POSS.3:DS.COND bone-POSS.3 all
- londā-nu-ŋam. (7) i tāt l'ie-nu-ŋam,  
 remove-IPFV-PL:IND.TR.3 and(Rus.) ANPH:ADV do.that-IPFV-PL:IND.TR.3
- tolt'ilā-nu-ŋam, l'e lebejdī tite. (8) tā taŋdigi lepëshka-ŋöt  
 beat:INCH-IPFV-PL:IND.TR.3 that.one berry like DST.LOC then flatbread(Rus.)-TRANS
- kude-nu-j, lepëshka tite, olad'i, lepëshka tāt, ilegul  
 become-IPFV-IND.INTR.3SG flatbread(Rus.) like pancakes(Rus.) flatbread(Rus.) ANPH:ADV flour
- tite. (9) taŋdigi, l'e-le anillebejdī, pat-nu-ŋam. (10) l'e-le,  
 like then that.one-INS roa cook-IPFV-PL:IND.TR.3 that.one-INS
- qomordoq-ge l'ie-nu-ŋam, anillebejdī. (11) l'e-gi, iril-gi tāt'ile  
 frying.pan(Yak.)-LOC do.that-IPFV-PL:IND.TR.3 roa that.one-POSS.3 belly-POSS.3 then
- pukil'-gi iel'ie-nu-j. (12) taŋ lepëshka molho, ilegul molho  
 bladder-POSS.3 ripen-IPFV-IND.INTR.3SG DST.ATTR flatbread(Rus.) in flour in
- l'ie-nu-ŋam, anil lepëshka molho.  
 do.that-IPFV-PL:IND.TR.3 fish flatbread(Rus.) in

(1) (Akulina Vasil'evna is telling how to prepare the traditional dish called barkha.) Fish is boiled. (2) Fish is cooked. (3) Put the boiled fish into the birchbark vessel. (4) I have one over there; that, that one! (5) Put the fish into a vessel. (6) Then separate all the bones. (7) Then pound it, like berries. (8) And the fish becomes like a flat cake, like a pancake, and like flour. (9) Then boil that, the roe. (10) Fry the roe in a frying pan. (11) Boil entrails and the swimbladder. (12) Then put it into the blend, which looks like bread, into the flour blend, into the pounded fish blend.

(1) (アクリーナ・ワシーリエヴナは伝統料理「バルハ」の作り方を説明している。) 魚をゆでる。(2) 魚に火がとおる。(3) それを白樺樹皮の器に... (4) ほらあそこに白樺樹皮の器がある。(5) こういう白樺樹皮の器に入れる。(6) 入れるときは、魚の骨をすべて取り除く。(7) そしてそれを叩き潰す、ベリーのよう。(8) すると平たいパンのようになる、小麦粉のよう。(9) それから魚卵を煮る。(10) フライパンで魚卵を焼く。(11) 腹と浮き袋に火が通る。(12) それから、そのパンの中に、小麦粉の中に、魚のパンの中に (入れる)。

- (13) i tāt āj tolt'ī-nu-ŋam t'umu. (14) tāt t'umu  
 and(Rus.) ANPH:ADV again beat-IPFV-PL:IND.TR.3 all ANPH:ADV all
- šaqał'eš-tele l'e-le, odun\_lebejdī-ge ewrie-nu-ŋam. (15) kurūlubuj,  
 gather:CAUS-SS.SEQ that.one-INS bilberry-LOC walk-IPFV-PL:IND.TR.3 always
- odun\_lebejdī-le t'umu l'e-gi, londo-llo londo-llo listochki,  
 bilberry-INS all that.one-POSS.3 remove-SS.SEQ remove-SS.SEQ small.leaves(Rus.)
- londo-llo londo-llo tāt peni-nu-ŋam t'umu. (16) i etot  
 remove-SS.SEQ remove-SS.SEQ ANPH:ADV put-IPFV-PL:IND.TR.3 all and(Rus.) this(Rus.)
- tāt tolt'ī-nu-ŋam. (17) i tolt'ī-dele lepëshka-ŋōt  
 ANPH:ADV beat-IPFV-PL:IND.TR.3 and(Rus.) beat-SS.SEQ flatbread(Rus.)-TRANS
- kudie-nu-j. (18) tabun l'e-ge tāt mie-d'e ott'o-ho  
 become-IPFV-IND.INTR.3SG DST that.one-LOC be.like.that-JPTCP box.of.birch.bark-LOC
- peni-nu-ŋam. (19) tāt'ile tōw-nu-ŋam l'e-le, āj ott'o  
 put-IPFV-PL:IND.TR.3 then close-IPFV-PL:IND.TR.3 that.one-INS again box.of.birch.bark
- titimie-d'e... (20) — pige? (21) ā pige, pige, no  
 be.like-IND.INTR.1SG birch.bark.box INTJ birch.bark.box birch.bark.box but(Rus.)
- material. (22) tāt mie-d'e l'e-le berēzo-le tāt tōw-nu-ŋam.  
 material(Rus.) be.like.that-JPTCP that.one-INS birch(Rus.)-INS ANPH:ADV close-IPFV-PL:IND.TR.3
- (23) tōw-dele, l'e-le l'ie-nu-ŋam, ultie-nu-ŋam.  
 close-SS.SEQ that.one-INS do.that-IPFV-PL:IND.TR.3 tie-IPFV-PL:IND.TR.3
- (24) ultie-nu-ŋam. (25) ulte-lle, l'e-le āj, togda verēvka  
 tie-IPFV-PL:IND.TR.3 tie-SS.SEQ that.one-INS again at.that.time(Rus.) string(Rus.)
- öjl'e=el'e.  
 not.exist(-IND.INTR.3SG)=SFC

(13) Then pound again all together. (14) After blending everything together, well, go pick blueberries. (15) After separating the gathered blueberries from leaves, separate the leaves and put all of it (into the pounded fish). (16) Then pound it all. (17) After pounding, it will become like a flat cake. (18) Later put it into a birchbark vessel like this. (19) Then cover it in the birchbark vessel ... with such ... (20) Pige? (21) Ah, pige, pige, but material. (22) With birchbark like this. (23) Cover it, then tie it up. (24) Tie it up. (25) Tie it up ... in the old days, there was no rope.

(13) そしてまたすべて叩き潰す。(14) こうしてすべて一緒に混ぜて...、クロマメノキを集めに歩く。(15) クロマメノキから小さな葉をとりのぞいて、とりのぞいてから、すべて入れる。(16) そして叩き潰す。(17) 叩き潰すと、パンのようになる。(18) それをこういう白樺樹皮の容器に入れる。(19) それから覆う、再び白樺樹皮製の容器のような... (20) “pige”ですか？ (21) pige じゃなくて布状の。(22) こういう白樺樹皮で覆う。(23) 覆ってから、あれであれする、縛る。(24) 縛る。(25) あれで縛ってから...、その頃は紐がなかったんだよ。



- (26) pukel'ō-d'e n'anme-le, pukel'ō-d'e n'anme-le ili kir'aš-e.  
 be.soft-JPTCP willow-INS be.soft-JPTCP willow-INS or(Rus.) twisted.strings-INS
- (27) kir'aš titimie-d'e, von kir'aš taṅdā l'e-l.  
 twisted.strings be.like-IND.INTR.1SG there(Rus.) twisted.strings DST.LOC exist-SF
- (28) von\_vverkhu. (29) vot tātmie-d'e l'e-le, pukel'ō-d'ōn  
 over.there(Rus.) here(Rus.) be.like.that-JPTCP that.one-INS be.soft-JPTCP:NMLZ
- öjl'e-dejne, tātmie-d'e l'e-le n'anme-le. (30) n'anme l'e-gi,  
 not.exist-POSS.3:DS.COND be.like.that-JPTCP that.one-INS willow-INS willow that.one-POSS.3
- qār-gi londā-nu-ṅam. (31) juö-mek vot? (32) londo-lle  
 skin-POSS.3 remove-IPFV-PL:IND.TR.3 see-IND.TR.2SG here(Rus.) remove-SS.SEQ
- tātmie-d'e verëvka-k ā-nu-ṅile. (33) tāt ultie-nu-ṅam,  
 be.like.that-JPTCP string(Rus.)-FOC make-IPFV-PL:OF.3 ANPH:ADV tie-IPFV-PL:IND.TR.3
- tāt i tāt. (34) i tamun-gele qanin lej-nu-ṅam,  
 ANPH:ADV and(Rus.) ANPH:ADV and(Rus.) DST-ACC when eat-IPFV-PL:IND.TR.3
- l'e-ge pjatnadsatogo, petrov\_den'-ge. (35) petrov\_den'-ge tī d'e  
 that.one-LOC the.fifteenth(Rus.) Petrov.day(Rus.)-LOC Petrov.day(Rus.)-LOC PROX:LOC INTJ
- loṅdo-din kel-din, taṅdigi johodaj-nu-ṅam. (36) l'e-get  
 dance-PURP come-PURP then open:CAUS:PFV-IPFV-PL:IND.TR.3 that.one-ABL
- ojbun-get kelu-nu-ṅi. (37) l'e-get jasachna  
 the.river.Omulëvka-ABL come-IPFV-PL:IND.INTR.3 that.one-ABL the.river.Yasachnaya(Rus.)
- šoromo-pul, ojbun šoromo-pul, i nungeden šoromo-pul, t'umu  
 person-PL the.river.Omulëvka person-PL and(Rus.) the.river.Rassokha person-PL all
- šaqal'ā-nu-ṅi, irkin mieste-ge.  
 gather-IPFV-PL:IND.INTR.3 one place-LOC

(26) (Tie it up) with soft willow (bark) or with a kiryash (a wicker rope from soft bark). (27) Kiryash – is that one, well, kiryash is over there. (28) Over there. (29) From a willow like this, if there is nothing soft, from such one, from a willow. (30) The willow bark is torn off. (31) Look here, can you see? (32) Tear it off and make a rope. (33) Then tie it up. (34) When is it eaten? It's eaten on the 15th, on St Pyotr's Day. (35) We opened it on St Pyotr's Day, when people came here for the dance. (36) People came from the river Omulyovka. (37) People from Yasachnaya, from Omulyovka, and from the river Rassokha all gathered in one place.

(26) 柔かいサルヤナギの樹皮かキリヤーシ (樹皮を撚った紐) で (縛る)。 (27) キリヤーシってのはこういう...、ほらキリヤーシがあそこにある。 (28) ほら上の方に。 (29) こういうあれで、柔らかいのがなければ、こういうサルヤナギで。 (30) サルヤナギのあれを、樹皮を剥す。 (31) ほら見えるだろう? (32) 剥してからこういう紐を作る。 (33) それから縛る、こういう風にそれからこういう風に (容器を樹皮で覆ってから十字に紐で縛る)。 (34) そしてそれをいつ食べるかというと、(6月) 15日、聖ペトル祭の日だ。 (35) 聖ペトル祭の日にそこに踊りに来て、そのときに開けたものだ。 (36) オイブンから人々が来た。 (37) ヤサチナ川の人々、オムリョフカの人々、そしてラソハ川の人々が皆一ヶ所に集まった。

- (38) šaqał'ā-lle tā d'e praždnik\_zhe. (39) d'e loŋdā-nu-ŋi  
gather-ss.SEQ DST.LOC INTJ it.is.the.feast.after.all(Rus.) INTJ dance-IPFV-PL:IND.INTR.3  
kōjpe-pul pajpe-pul, marqi-pe-n'e. (40) jōdā-nu-ŋi emi-d-in.  
man-PL woman-PL girl-PL-COM play-IPFV-PL:IND.INTR.3 night-POSS.3-DAT  
(41) bojť'e tāt l'e-t taŋ l'e-gele johodaj-dele d'e  
completely ANPH:ADV exist-ss DST.ATTR that.one-ACC open:CAUS:PFV-ss.SEQ INTJ  
leŋdie-nu-ŋi. (42) chtoby\_oni\_uvidelis'\_cherez\_god, vstrecha.  
eat:DETR-IPFV-PL:IND.INTR.3 so.that.they.meet.each.other.once.a.year(Rus.) meeting(Rus.)  
(43) ikhnjaja vstrecha lebie l'e-j tā omulěvka-ge.  
their(Rus.) meeting(Rus.) land exist-IND.INTR.3SG DST.LOC the.river.Omulěvka-LOC  
(44) eto\_po-russki\_omulěvka. (45) odul tite ojbun. (46) taŋ  
It.is.in.Russian.Omulyovka(Rus.) Yukaghir like the.river.Omulěvka DST.ATTR  
ojbun-ge, taŋ ojbun-ge, ojbun-ge irkin  
the.river.Omulěvka-LOC DST.ATTR the.river.Omulěvka-LOC the.river.Omulěvka-LOC one  
polupovorot. (47) povorota qode mon-nu-ŋi, odul tite?  
turning.of.river(Rus.) turning.of.river(Rus.) how say-IPFV-PL:IND.INTR.3 Yukaghir like  
(48) jodū? (49) ē jodū, puskaj. (50) irkin jodū tā,  
turn.of.river INTJ turn.of.river let.it.go(Rus.) one turn.of.river DST.LOC  
jodū. (51) etot šohurmādie, tā l'ie-nu-ŋā, d'e  
turn.of.river this(Rus.) Shogurmaadie DST.LOC do.that-IPFV-PL:IND.TR.3 INTJ  
ammal-nu-ŋi.  
spend.a.night-IPFV-PL:IND.INTR.3

(38) All gathered, as it was the feast after all. (39) And men, women, and girls, everybody danced. (40) They played till it was night. (41) And, after it was uncovered, everybody ate it. (42) So, they meet one another once a year. (43) The place of their meeting is at the river Omulyovka. (44) It's in Russian: "Omulyovka." (45) In Yukaghir, they say "Oibun." (46) In the river Omulyovka, there is the place where the river bends. (47) What will "bend" be in Yukaghir? (48) Yoduu? (49) Eh, yoduu, let it be so. (50) There is yoduu (the bend). (51) Shogurmaadie, they stopped there.

(38) 集まってそこで、祭りなんだ。(39) 男性も女性も娘たちも踊ったものだ。(40) 遊んだものだ、夜中まで。(41) そしてそれを開いて食事をしたものだ。(42) 年に1度会うために。(43) 彼らが会う場所があったんだ、オムリョフカに。(44) ロシア語ではオムリョフカ。(45) ユカギール語ではオイブンというんだ。(46) オイブン川には分岐点がある。(47) ユカギール語で分岐点はなんていうのかな？(48) 「ヨドゥー」ですか？(49) うん、「ヨドゥー」、まあいいだろう。(50) ヨドゥー(分岐点)がそこにある。(51) その(ユカギール語で) ショグルマーディエというところに泊まったものだ。

- (52) taŋ šohurmādie-ge met ewre-je, ewrie-nu-je.  
DST.ATTR Shogurmaadie-LOC 1SG walk-IND.INTR.1SG walk-IPFV-IND.INTR.1SG
- (53) pulun-die-die l'e-j taŋdigi. (54) kurūlubuj okhota-ge  
old.man-DIM-DIM exist-IND.INTR.3SG then always hunting(Rus.)-LOC
- ewrie-nu-jli, zimoj=de, letom=de, tā šohurmādie-ge.  
walk-IPFV-IND.INTR.1PL in.winter(Rus.)=EMPH in.summer(Rus.)=EMPH DST.LOC Shogurmaadie-LOC
- (55) met mo-d'e: (56) "āj šohurmādie-ŋin kebe-t'ili." (57) tā  
1SG say-IND.INTR.1SG again Shogurmaadie-DAT leave:PFV-IND.INTR.1PL DST.LOC
- kebe-t'ili, spiridon\_konstantinovich metl'e pulut=te arpaj-dele,  
leave:PFV-IND.INTR.1PL Spiridon.Konstantinovich 1SG:SUBST old.man=EMPH climb:PFV-SS.SEQ
- ōj, krasota mieste, naqā omo-t'e mieste-k. (58) ubuj tā  
INTJ beauty(Rus.) place very be.good-JPTCP place-PRD that's.right DST.LOC
- šaqal'ā-nu-l'el-ŋi. (59) šaqal'ā-dele tāt jōde-lle, taŋ barqa  
gather-IPFV-INFR-PL:IND.INTR.3 gather-SS.SEQ ANPH:ADV play-SS.SEQ DST.ATTR barkha
- leg-u-t leg-u-t, jōde-t, d'e kelu-nu-ŋi. (60) ewrie-nu-ŋā, l'e-ŋin  
eat-E-SS eat-E-SS play-SS INTJ come-IPFV-PL:IND.INTR.3 walk-IPFV-PL:IND.TR.3 that.one-DAT
- prorva laŋi. (61) prorva\_eto\_po-jakutski\_da?  
the.river.Prorva(Rus.) to Prorva.it's.Yakut.word.isn't.it(Rus.)
- (62) a\_po-jukagirski\_ul'ege\_t'orqo. (63) ul'ege\_t'orqā laŋi. (64) tā  
but,in.Yukaghir.it's.Uliege.chorkho(Rus.) Ul'ege.Chorxo to DST.LOC
- šaqal'ā-nu-ŋi, t'iste\_t'umu odu-pe.  
gather-IPFV-PL:IND.INTR.3 all Yukaghir-PL

(52) I'd been there, in Shogurmaadie. (53) At that time, my husband was alive. (54) We always went to hunt, both in winter and in summer, in that Shogurmaadie. (55) I said, (56) "Let's go to Shogurmaadie once more!" (57) When I went there with my husband Spiridon Konstantinovich, it was beautiful there, a very beautiful place. (58) Yes, we gathered there. (59) We met, played, ate this "barkha," and played again; then we returned. (60) We walked towards the river Prorva. (61) "Prorva," it's a Yakut word, isn't it? (62) But, in Yukaghir, it is "Uliege chorkho" (a grass field). (63) We walked towards Uliege chorkho. (64) All the Yukaghirs gathered there.

(52) そのシヨグルマーディエをわたしは歩いた、歩いたものだ。(53) その頃は夫が生きてた。(54) いつもわたしたちは狩りをして歩いたものだ、冬も夏も、そのシヨグルマーディエで。(55) わたしは言った：(56) 「またシヨグルマーディエに行こう！」(57) そこにわたしたちは行った、スピリドン・コンスタンティーノビッチ、わたしの夫もいっしょに登ると — おお、なんて美しいところだろうか、そこはとても綺麗なところなんだ。(58) 本当にそこに集まったものなんだ。(59) 集まってそして遊んで、そのバルハを食べて遊んで、そして帰ってきたものだ。(60) 歩いたものだ、プロルバ川へ。(61) プロルバというのはヤクート語でしょ？(62) ユカギール語ではウリエゲ・チョルコ(草の平原)という。(63) ウリエゲ・チョルコへ歩いたものだ。(64) そこにはユカギールが皆集まった。

- (65) taṅdigi tā      šaqał'ā-ṅidejne,      lūt'i      nume-get l'e      jaqa-pe  
 then      DST.LOC gather-PL:POSS.3:DS.COND Russian house-ABL that.one Yakut-PL
- kelu-nu-ṅi,      jaqa-pe, adi-pe      marqil'-pe. (66) d'e tāt  
 come-IPFV-PL:IND.INTR.3 Yakut-PL young.man-PL girl-PL      INTJ ANPH:ADV
- jōdā-nu-ṅi.      (67) erpeje-pul āj?      (68) erpeje-pul=de āj      qon-nu-j.  
 play-IPFV-PL:IND.INTR.3      Ewen-PL      again      Ewen-PL=EMPH again go-IPFV-IND.INTR.3SG
- (69) i      jān pod'erqo-ho jān      emil-ge loṅdā-nu-ṅi.      (70) jān      emil-ge  
 and(Rus.) three day-LOC      three night-LOC dance-IPFV-PL:IND.INTR.3      three night-LOC
- jān pod'erqo-ho. (71) met emej      tudesam tā      l'e-j      āj.      (72) met  
 three day-LOC      1SG mother 3SG:INTNS DST.LOC exist-IND.INTR.3SG again      1SG
- et'ie-gele tā      nugu-m,      nū-l'el-u-m.      (73) "jān pod'erqo-ho,"  
 father-ACC DST.LOC find-IND.TR.3SG find-INF-E-IND.TR.3SG      three day-LOC
- mon-i,      "tāt      loṅdā-nu-jli,"      mon-i.      (74) "bojt'e  
 say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV dance-IPFV-IND.INTR.1PL say-IND.INTR.3SG      completely
- el=leṅdie-nu-jli,"      mon-i.      (75) "l'e-ge,      šöw-dele      šubeže-lle,"  
 NEG=eat:DETR-IPFV-IND.INTR.1PL say-IND.INTR.3SG      that.one-LOC enter-SS.SEQ run-SS.SEQ
- mon-i,      "ōži      öžā-j."      (76) jolohude kel-dele      āj  
 say-IND.INTR.3SG water drink:INCH-IND.TR.1PL      back      come-SS.SEQ again
- loṅdā-nu-ṅi.      (77) tamun "ul'ege\_t'orqo."  
 dance-IPFV-PL:IND.INTR.3      DST      Ul'ege.Chorxo

(65) When they gathered, the Yakuts, young boys and girls, came from the Russian houses. (66) Then they played. (67) The Evens too? (68) The Evens came too. (69) And they danced for three days and three nights. (70) Three days and three nights. (71) My mother was also there. (72) She met my father there. (73) She said, "We danced for three days. (74) We didn't eat anything. (75) We ran (to the river?) and began to drink water." (76) They returned, and they danced again. (77) That is the place, Uliege Chorkho.

(65) ここに集まると、ロシア式の家からヤクート人が来た、若者たちが娘たちが。(66)  そして遊んだ。(67) エウエン人たちも来たのですか？(68) エウエン人たちも来たものだ。(69)  そして三日三晩踊り明かした。(70) 三日三晩。(71) わたしの母もそこにいた。(72)  彼女はわたしの父をそこで見つけたんだ。(73) (彼女は言った)「わたしたちは3日間そこで踊ったものだ。(74)  まったく食事もとらなかった。(75) 走り込んで、水を飲みだしたものだ」(76)  彼らは戻って来てまた踊ったんだ。(77)  それがウリエゲ・チョルコだ。



- (19) “ryba\_interesnyj,” skazal. (20) mon-i: (21) “chto\_za\_ryba?”  
 interesting.fish(Rus.) he.said(Rus.) say-IND.INTR.3SG what.fish.is.it(Rus.)
- (22) ja\_govorju: (23) “ne\_znaju.” (24) nn interesnyj anil-ek!  
 I.say(Rus.) I.don't.know(Rus.) INTJ interesting(Rus.) fish-PRD
- (25) tātmie-d'e anil-ek, d'el'onanō-j. (26) ōžī molhon me=ewrie-nu-j.  
 be.like.that-JPTCP fish-PRD be.green-JPTCP water in AFF=walk-IPFV-IND.INTR.3SG
- (27) eto\_tol'ko\_odin\_raz? (28) odin\_raz\_videla. (29) pierinžā-n'e-j.  
 did.it.happen.only.once(Rus.) I.saw.it.once(Rus.) dorsal.fin-PROP-IND.INTR.3SG
- (30) pierinžā-n'e-t tāt l'ie-nu-j.  
 dorsal.fin-PROP-SS ANPH:ADV exist-IPFV-IND.INTR.3SG

---

(19) “The fish is interesting,” he said. (20) He asked, (21) “What fish is it?” (22) I said, (23) “I don’t know.” (24) Hm, it was an interesting fish. (25) It was a fish like this; it was green. (26) It was swimming in the water. (27) “And did you see it only once?” (28) I saw it once. (29) It had a dorsal fin. (30) It was swimming with a dorsal fin.

(19) 「おもしろい魚だ」(20) 彼は尋ねた：(21) 「何の魚だろう？」(22) わたしは言った：(23) 「分からない」(24) んー、おもしろい魚だった。(25) こんな（親指と人差し指で10cmぐらいであることを示して）魚だった、緑色の。(26) 水の中を泳いでいた。(27) –それは1度だけだったのですか？–(28) 1度だけ見たんだ。(29) 背びれがついていた。(30) 背びれをつけて泳いでいたんだ。

## 32 Hare

Recorded on 25 July 2007 from Mariya Ivanovna Turpanova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) t'olhorā-die t'āšet pundu-t, pro\_zajtsa. (2) irkid'e pulut  
 hare-DIM now tell-FUT:IND.TR.1SG about.hare(Rus.) once old.man  
 terikie-die-n'e modo-l'el-ŋi. (3) uör-pe-gi öjl'ie-l'el.  
 old.woman-DIM-COM sit-INFR-PL:IND.INTR.3 child-PL-POSS.3 not.exist-INFR(-IND.INTR.3SG)  
 (4) tāt pulun-die-die tudel'e moro-l'el-mele, tāt tudel'e, kölit'e.  
 ANPH:ADV old.man-DIM-DIM 3SG:SUBST put.on-INFR-OF.3SG ANPH:ADV 3SG:SUBST ski  
 (5) “met qon-d'e,” mon-i. (6) “met l'e juö-jī-t.  
 1SG go-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG that.one see-VEN-FUT:IND.TR.1SG  
 (7) kapkan-pe juö-t,” mon-i. (8) “met l'e, nono-pe  
 trap(Rus.)-PL see-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG 1SG that.one snare-PL  
 juö-t. (9) mozhet šār ige-l'el-tej.” (10) tāt  
 see-FUT:IND.TR.1SG perhaps(Rus.) something get.caught-INFR-FUT:IND.INTR.3SG ANPH:ADV  
 qon-i. (11) qon-dolo it' el=l'e-lle tāt kie-t'.  
 go-IND.INTR.3SG go-SS.SEQ for.a.long.time NEG=exist-SS.SEQ ANPH:ADV come-IND.INTR.3SG  
 (12) mon-i: (13) “terike, juö-k. (14) t'olhoro-loq ket'ī-me!”  
 say-IND.INTR.3SG old.woman see-IMP.2SG hare-FOC bring-OF.1SG  
 (15) “amdō-j?” (16) “öjl'e, ed'-i.” (17) tāt t'olhorā-die odul  
 die:RES-IND.INTR.3SG no be.alive-IND.INTR.3SG ANPH:ADV hare-DIM Yukaghir  
 tite tāt ann'ā-j:  
 like ANPH:ADV speak:INCH-IND.INTR.3SG

(1) Now, I'll tell you a fairy tale about the hare, about the hare. (2) Once upon a time, there lived an old man and his old wife. (3) They had no children. (4) Once, the old man took his ... his skis (and said), (5) “I'll go. (6) I'll go see. (7) I'll go see my traps. (8) I'll, erm, check my traps. (9) Maybe something fell into it.” (10) And he left. (11) Soon, he returned. (12) He said, (13) “Wife, look. (14) I've brought a hare!” (15) “Dead?” (16) “No, alive.” (17) Then, the hare began to speak in the Yukaghir language.

(1) ウサギの話を今からしよう、ウサギについて。(2) あるとき、おじいさんとおばあさんが暮らしていた。(3) 彼らには子供がいなかった。(4) そしておじいさんは自分のあれを身に着けた、自分のあれを、スキーを。(5) 「わたしは行くよ。(6) わたしはあれを見に行く。(7) 罨を見るとしよう。(8) わたしはあれを、罨を見るとしよう。(9) もしかしたら何かかかったかもしれない」(10) そして行った。(11) 行ってからまもなくして帰ってきた。(12) おじいさんは言った：(13) 「妻よ、見ろ。(14) ウサギを持ってきたぞ！」(15) 「死んでるのかい？」(16) 「いいや、生きてるよ」(17) するとウサギはユカギール語でしゃべりはじめた：

- (18) “epie,” mon-i, “epie, met-ul el=kudde-ŋilek=ie. (19) met  
grandmother say-IND.INTR.3SG grandmother 1SG-ACC NEG=kill-PL:PROH.2=SFC 1SG  
tit-in uō-ŋōn ō-teje.” (20) tāt pulun-die-die mon-i  
2PL-DAT child-ESS COP-FUT:IND.INTR.1SG ANPH:ADV old.man-DIM-DIM say-IND.INTR.3SG  
terikie-die-ŋin: (21) “ō ubuj dahane!” mon-i. (22) “terike, tiŋ  
old.woman-DIM-DAT INTJ that’s.right even say-IND.INTR.3SG old.woman PROX:ATTR  
t’olhoro,” mon-i, “mit uō-ŋōn ā-tej=ie!” mon-i. (23) “ā,”  
hare say-IND.INTR.3SG 1PL child-ESS make-FUT:IND.TR.1PL=SFC say-IND.INTR.3SG INTJ  
mon-i, “mit-ke uō ōjl’e.” (24) tāt t’olhorā-die,  
say-IND.INTR.3SG 1PL-LOC child not.exist(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV hare-DIM  
t’olhorā-die tāt’ile mon-i, eto tude epie-ŋin: (25) “epie  
hare-DIM then say-IND.INTR.3SG this.one(Rus.) 3SG:GEN grandmother-DAT grandmother  
met tet-ul t’āšet qamie-t=ie! (26) lot’il-ek el’ejī-teme, ōži-lek.” (27) “ā,”  
1SG 2SG-ACC now help-FUT:IND.TR.1SG=SFC fire-FOC carry-FUT:OF.1SG water-FOC INTJ  
mon-i. (28) tāt pulun-die-die mon-i ugujel-me  
say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV old.man-DIM-DIM say-IND.INTR.3SG morning-TMP  
egie-dele: (29) “met,” mon-i, “qon-d’e=ie,” mon-i. (30) “ā,  
stand:INCH-SS.SEQ 1SG say-IND.INTR.3SG go-IND.INTR.1SG=SFC say-IND.INTR.3SG INTJ  
qon,” mon-i. (31) tāt terikie-die tudel’e-ge otul-ge modo-t  
go(-IMP.2SG) say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV old.woman-DIM 3SG:SUBST-LOC fireside-LOC sit-SS  
iŋd’e-j. (32) tude pulut-kin molod’o-loq murdū-lek ide-mle.  
sew:DETR-IND.INTR.3SG 3SG:GEN old.man-DAT mitten-FOC socks-FOC sew-OF.3SG

(18) “Grandmother, don’t kill me. (19) I’ll be a child for you.” (20) The old man told the old woman, (21) “Oh, yes, indeed! (22) Wife, let’s make the hare our child!” (23) “Ah, we have no children.” (24) Then, the hare said to the old woman, (25) “Grandmother, I’ll help you now! (26) I’ll carry wood and water.” (27) “Ah, good,” she said. (28) The next morning, the old man said, (29) “I’ll go out.” (30) “All right, go.” (31) The old woman was sitting in front of the hearth and sewing. (32) She was sewing mittens and socks for her husband.

(18) 「おばあちゃん、ぼくを殺さないで。(19) ぼくはおまえたちの子供になるよ」(20) するとおじいさんは言った、おばあさんに：(21) 「おお、まったくそのとおりだ。(22) 妻よ、このウサギをわたしたちの子供にしよう」(23) 「そうだね、わたしたちには子供がいない」(24) するとウサギはおばあさんに言った：(25) 「おばあちゃん、ぼくはおまえを今から手伝うよ！(26) 薪を運ぶよ、水を運ぶよ」(27) 「そうかい」おばあさんは言った。(28) そしておじいさんは翌朝起きて言った：(29) 「わたしは行くよ」(30) 「ああ、行っておくれ」(31) そしておばあさんは、炉のところに座りながら縫い物をしていた。(32) 夫に手袋と靴下を縫っていた。



- (33) l'e-lek mure-lek, mure-lek molod'o-loq, murdū-lek, moho-lek īde-mle.  
that.one-FOC shoes-FOC shoes-FOC mitten-FOC socks-FOC fur.cap-FOC sew-OF.3SG
- (34) modo-j. (35) tāt t'olhorā-die kie-t'. (36) "epie, tet  
sit-IND.INTR.3SG ANPH:ADV hare-DIM come-IND.INTR.3SG grandmother 2SG
- qamujāq met-in kej-k=te!" (37) etot\_doska\_škuru\_režut.  
ladle 1SG-DAT give-IMP.2SG=EMPH board.which.is.used.to.cut.fur.leather(Rus.)
- (38) taŋ qamujāq-kele, mon-i: "kej-k met-in!" (39) "noŋōn?"  
DST.ATTR ladle-ACC say-IND.INTR.3SG give-IMP.2SG 1SG-DAT why
- (40) "met t'āšet qon-teje," mon-i. (41) "pömude-tt'e."  
1SG now go-FUT:IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG slide.down-FUT:IND.INTR.1SG
- (42) pömude-tt'e, katat'sja\_budu. (43) nume jeklie," mon-i,  
slide.down-FUT:IND.INTR.1SG I.will.slide.down(Rus.) house beyond say-IND.INTR.3SG
- "tīmiel'e l'e-j," mon-i. (44) "tā pömude-tt'e,"  
PROX.QLT:SUBST exist-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG DST.LOC slide.down-FUT:IND.INTR.1SG
- mon-i. (45) "kej-k met-in, epie!" (46) "juö-k, pulut  
say-IND.INTR.3SG give-IMP.2SG 1SG-DAT grandmother see-IMP.2SG old.man
- kel-tej. (47) qāqā kel-tej. (48) met-kele  
come-FUT:IND.INTR.3SG grandfather come-FUT:IND.INTR.3SG 1SG-ACC
- kudde-tum. (49) juö-k, el=šejrej-lek." (50) "öjl'e," mon-i,  
kill-FUT:IND.TR.3SG see-IMP.2SG NEG=escape:PFV-PROH.2SG no say-IND.INTR.3SG
- "el=šejrej-teje." (51) tāt tude qamujāq-kele tadi-m.  
NEG=escape:PFV-FUT:IND.INTR.1SG ANPH:ADV 3SG:GEN ladle-ACC give-IND.TR.3SG

(33) Erm, she was sewing footwear, mittens and socks, and a hat. (34) She was sitting. (35) And there came the hare. (36) "Grandmother, give me a scoop!" (37) This is ... a board ... to cut hide. (38) "Give me a scoop!" (39) "What do you want it for?" (40) "I'll to go out now. (41) I'll have a slide. (42) I'll have a slide. (43) Behind the house, there is that ... (44) I'll slide there. (45) Give me, Grandmother!" (46) "Look, my husband will come. (47) Grandfather will come. (48) He will kill me. (49) Mind, don't escape!" (50) "No, I'll not run away!" (51) She gave her scoop to him.

(33) あれを靴を、靴や手袋や靴下や帽子を縫っていた。(34) 座っていた。(35) するとウサギが来た。(36) 「おばあちゃん、杓子をぼくにちょうだい」(37) あの、板、皮を切るための.. (qamujāq (杓子) ではなく ninbā (毛皮を切るために使う板) と言いたかったと思われる) (38) その杓子を「ぼくにちょうだい」と言った。(39) 「どうしてさ？」(40) 「ぼくはこれから行くんだ。(41) (それを櫓のようにして) 滑るんだ。(42) 滑るんだ。(43) 家の向こうにこういうあれがある。(44) そこで滑ることにするよ。(45) おばあちゃん、ぼくにちょうだい」(46) 「夫が帰って来るだろう。(47) おじいさんが帰って来るだろう。(48) (そして) わたしを殺すだろう。(49) 逃げるんじゃないよ」(50) 「いいや、逃げたりしないさ」(51) そしておばあさんは自分の杓子を渡した。

- (52) taŋ qamujāq-kele mid'-u-m. (53) uke-t'.  
 DST.ATTR ladle-ACC take-E-IND.TR.3SG go.out:PFV-IND.INTR.3SG
- (54) ukej-dele d'e it' it' l'e-j. (55) taŋ  
 go.out:PFV-SS.SEQ INTJ for.a.long.time for.a.long.time exist-IND.INTR.3SG DST.ATTR
- terikie-die tāt örn'ie-j: (56) "t'olhoro, qoll'e-jek?"  
 old.woman-DIM ANPH:ADV shout:INCH-IND.INTR.3SG hare be.where-IND.INTR.2SG
- (57) "ā, met tī l'e-je. (58) pude jōde-je." (59) "ē"  
 INTJ 1SG PROX:LOC exist-IND.INTR.1SG outside play-IND.INTR.1SG INTJ
- (60) tāt okno-gen juö-nu-m. (61) tāt tiŋ t'olhorā-die  
 ANPH:ADV window(Rus.)-PROL see-IPFV-IND.TR.3SG ANPH:ADV PROX:ATTR hare-DIM
- tāt pömude-j. (62) tāt it' el=l'e-lle: (63) "kie,"  
 ANPH:ADV slide.down-IND.INTR.3SG ANPH:ADV for.a.long.time NEG=exist-SS.SEQ friend
- mon-i, "šök-kek=ie!" (64) "ā," mon-i. (65) tāt  
 say-IND.INTR.3SG enter-IMP.FUT.2SG=SFC INTJ say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV
- terikie-die inĵ'e-t inĵ'e-t tude, tudel'e-gele tāt nohī-gele  
 old.woman-DIM sew:DETR-SS sew:DETR-SS 3SG:GEN 3SG:SUBST-ACC ANPH:ADV thimble-ACC
- napërstok oŋrū-t usnula. (66) čajnik tīmiel'e-ge  
 thimble(Rus.) fall.asleep-ss she.fell.asleep(Rus.) kettle(Rus.) PROX.QLT:SUBST-LOC
- ohō-j, l'e-ge. (67) tā čajnik-ke lolho-j. (68) tāt  
 stand-IND.INTR.3SG that.one-LOC DST.LOC kettle(Rus.)-LOC boil-IND.INTR.3SG ANPH:ADV
- it' el=l'e-t mežže-t'. (69) "t'olhoro, qoll'e-jek?"  
 for.a.long.time NEG=exist-SS wake.up:PFV-IND.INTR.3SG hare be.where-IND.INTR.2SG

(52) The hare took the scoop. (53) He went out. (54) He went outside and was there for a long long time. (55) The old woman started calling. (56) "Hare, where are you?" (57) "I'm here! (58) I'm playing outside." (59) "Eh." (60) The old woman looked through the window. (61) The hare was sliding. (62) After a while, the old woman said, (63) "Enter the house!" (64) "All right," said the hare. (65) The old woman was sewing, and her thimble ... thimble ... and she fell asleep. (66) There was a kettle on the ... (67) The kettle was boiling. (68) The old woman woke up soon. (69) "Hare, where are you?"

(52) ウサギはその杓子を受け取った。(53) 外に出た。(54) 外に出て、長い間外にいた。(55) おばあさんは叫びだした：(56)「ウサギよ、どこにいるんだい？」(57)「ああ、ぼくはここにいるよ。(58) 外で遊んでいるよ」(59)「そうかい」(60) そしておばあさんは窓から見た。(61) ウサギは滑っていた。(62) そしてまもなくして(おばあさんは言った)：(63)「中に入りなさい！」(64)「わかったよ」ウサギは言った。(65) そしておばあさんは縫い物をしていて自分のあれを指貫を、指貫を...、眠った。(66) やかんがこういうあれに置かれていた。(67) そこでやかんが沸騰していた。(68) そしてまもなくしておばあさんは目を覚ました。(69)「ウサギよ、どこにいるんだい」

- (70) öjl'e. (71) tāt uke-t'. (72) ukej-dele  
 not.exist(-IND.INTR.3SG) ANPH:ADV go.out:PFV-IND.INTR.3SG go.out:PFV-SS.SEQ
- mon-i: (73) "t'olhoro, qoll'e-jek?" (74) jūket tāt: (75) "ā  
 say-IND.INTR.3SG hare be.where-IND.INTR.2SG from.far.away ANPH:ADV INTJ
- met tī l'e-je." (76) izdal'ka tak krichit. (77) tāt mon-i:  
 1SG PROX:LOC exist-IND.INTR.1SG he.shouts.from.afar(Rus.) ANPH:ADV say-IND.INTR.3SG
- (78) "met-in el=nadañō-jek. (79) tet ibiši kimer met-in  
 1SG-DAT NEG=be.necessary-IND.INTR.2SG 2SG breast inner.side.of.hide 1SG-DAT
- el=nadañō!" (80) tvoë moloko ne nado govorit. (81) ubezhal.  
 NEG=be.necessary(-IND.INTR.3SG) I.don't.need.your.milk.he.says(Rus.) he.ran.away(Rus.)
- (82) tāt starukha zashla. (83) šög-i. (84) tude chajnik-kele  
 the.old.woman.entered(Rus.) enter-IND.INTR.3SG 3SG:GEN kettle(Rus.)-ACC
- peni-m. (85) tude pulut-kin legul-ek ā-mele. (86) modo-j.  
 put-IND.TR.3SG 3SG:GEN old.man-DAT food-FOC make-OF.3SG sit-IND.INTR.3SG
- (87) tāt pulut t'uöte el=kelu-nu, el=kelu-nu.  
 ANPH:ADV old.man always NEG=come-IPFV(-IND.INTR.3SG) NEG=come-IPFV(-IND.INTR.3SG)
- (88) tude nohi-gele mid'-u-m āj. (89) āj mid'-u-m.  
 3SG:GEN thimble-ACC take-E-IND.TR.3SG again again take-E-IND.TR.3SG
- (90) amladaj-m. (91) proglotila spit. (92) tāt sobaka  
 swallow:PFV-IND.TR.3SG she.swallowed.it.and.fell.asleep(Rus.) ANPH:ADV dog(Rus.)
- töwke töwke l'e-j. (93) töwke-gi tāt ojd'e-j.  
 dog dog do.that-IND.INTR.3SG dog-POSS.3 ANPH:ADV bark:DETR-IND.INTR.3SG

(70) There was no hare. (71) The old woman went out. (72) She went out and said, (73) "Where are you, hare?" (74) The hare shouted from afar, (75) "I am here!" (76) The hare shouted from afar. (77) And he said, (78) "I don't need you! (79) I don't need dirt (lit. inner side of hide) from your breasts! (80) I don't need your milk." (81) And he ran away. (82) The old woman entered the house. (83) She entered the house. (84) She put her kettle. (85) She prepared a meal for her husband. (86) She was sitting. (87) The husband didn't come for some time. (88) She took her thimble again. (89) She took it again. (90) She swallowed it. (91) She swallowed it and fell asleep. (92) And a dog ... a dog, a dog, erm ... (93) A dog started barking.

(70) ウサギはいなかった。(71) そして外に出た。(72) 外に出て言った:(73)「ウサギよ、どこにいるんだい?」(74) 遠くから(ウサギが言った):(75)「ああ、ぼくはここにいるよ」(76) 遠くからこう叫んでいる。(77) そして言った:(78)「ぼくにはおまえは要らないよ。(79) おまえのおっぱいのかすなんて要らない」(80) おまえのおっぱいは要らないと言った。(81) 逃げた。(82) おばあさんは家に入った。(83) 家に入った。(84) 自分のやかんを置いた。(85) 自分の夫に食事を作った。(86) 座っていた。(87) おじいさんはずっと帰ってこなかった。(88) 彼女は自分の指貫を手にした、再び。(89) 再び手にした。(90) 飲み込んだ。(91) 飲み込んで眠っている。(92) 犬があれした。(93) 犬が吠えた。

- (94) tāt juö-dege pulun-die-die šög-i. (95) “qaja  
 ANPH:ADV see-POSS.3:DS old.man-DIM-DIM enter-IND.INTR.3SG INTJ  
 mo=onrō-joq=dū?” (96) “ā,” tāt mežže-t’. (97) “l’e mit  
 AFF=sleep-IND.INTR.2SG=Q INTJ ANPH:ADV wake.up:PFV-IND.INTR.3SG that.one 1PL  
 t’olhoro qoll’e?” (98) “mit t’olhoro pude jōde-j=bed-ek,”  
 hare be.where(-INTERR.3SG) 1PL hare outside play-JPTCP=NMLZ-PRD  
 mon-i. (99) “tāt me=šewre-t’,” mon-i. (100) tamun-ge  
 say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV AFF=escape:PFV-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG DST-LOC  
 mon-i: (101) “tīne mo-d’ili=elō,” mon-i. (102) “mit-n’e, mit-ke  
 say-IND.INTR.3SG PROX:TMP say-IND.INTR.1PL=SFC say-IND.INTR.3SG 1PL-COM 1PL-LOC  
 neme-die öjl’e legō-l=ben. (103) mit t’olhoro lek-ke. (104) tamun  
 what-DIM not.exist(-IND.INTR.3SG) eat:RES-AN=NMLZ 1PL hare eat-IMP.1PL DST  
 medi-dege me=šewre-t’.” (105) a tāt’ile: (106) “öjl’e,”  
 hear-POSS.3:DS AFF=escape:PFV-IND.INTR.3SG and(Rus.) then no  
 mon-i, tetsam lek-tele me=l’e-jek!” mon-i.  
 say-IND.INTR.3SG 2SG:INTNS eat-SS.SEQ AFF=exist-IND.INTR.2SG say-IND.INTR.3SG  
 (107) “me=kimdān’erī-mek met-ul!” mon-i. (108) tāt terikie-die  
 AFF=deceive:APPL-IND.TR.2SG 1SG-ACC say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV old.woman-DIM  
 egie-j. (109) terikie-die-gele tāt qaḡinā-m.  
 stand:INCH-IND.INTR.3SG old.woman-DIM-ACC ANPH:ADV chase:IPFV:INCH-IND.TR.3SG  
 (110) šöštok, d’e ohō-j. (111) tāt qaḡinā-m.  
 hearth INTJ stand-IND.INTR.3SG ANPH:ADV chase:IPFV:INCH-IND.TR.3SG

(94) She saw the old man entering. (95) “Well, are you sleeping?” (96) “Ah,” the old woman woke. (97) “Where is our hare?” (98) “Our hare was playing outside. (99) Then he ran away,” the old woman said. (100) And she said, (101) “We were talking. (102) We had nothing to eat. (103) Let’s eat our hare, we said. (104) He heard it and ran away.” (105) Then the old man said, (106) “It’s a lie! You’ve eaten it alone! (107) You’ve cheated me!” (108) Then the old woman stood up. (109) The old man started running after her. (110) There was a hearth (a stove). (111) He started running (after her) (around the hearth).

(94) 見ると、おじいさんが入ってきた。(95)「おや、眠っているのかい？」(96)「ああ」おばあさんは目を覚ました。(97)「わたしたちのウサギはどこにいるんだい？」(98)「わたしたちのウサギは外で遊んでいた。(99)そして逃げてしまった」(100)そして言った：(101)「さっきわたしたちは言ったじゃないか。(102)わたしたちには何も食べるものがない。(103)だからわたしたちのウサギを食べよう、と。(104)それを聞いて逃げたんだよ」(105)すると(おじいさんは言った)：(106)「いや、おまえ1人で食べたんだな。(107)騙したんだな、わたしを！」(108)おばあさんは立ち上がった。(109)おじいさんはおばあさんを追いかけてまわりました。(110)火を起こす台があった。(111)追いかけてまわしはじめた。

- (112) terikie-die l'e-gi mure-d igeje-gi pejže-t'.  
old.woman-DIM that.one-POSS.3 shoes-GEN string-POSS.3 come.undone-IND.INTR.3SG
- (113) tāt tāt qon-u-t qon-u-t pulun-die-die tāt tude, tiŋ  
ANPH:ADV ANPH:ADV go-E-SS go-E-SS old.man-DIM-DIM ANPH:ADV 3SG:GEN PROX:ATTR  
terikie-die l'e-ge, terikie-die n'oŋo-j.  
old.woman-DIM that.one-LOC old.woman-DIM fall.down-IND.INTR.3SG
- (114) nastupil\_na\_etot\_verëvochku (115) starukha\_upala. (116) tāt d'e:  
he.steps.on.the.lace(Rus.) the.old.woman.fell.down(Rus.) ANPH:ADV INTJ  
“tet iril juö-t=ie!” mon-i. (117) t'oŋoje-lek min-mele.  
2SG belly see-FUT:IND.TR.1SG=SFC say-IND.INTR.3SG knife-FOC take-OF.3SG
- (118) tāt ill'aj-m. (119) öjl'e. (120) ā nohī-gi=ere  
ANPH:ADV rip.up-IND.TR.3SG not.exist(-IND.INTR.3SG) INTJ thimble-POSS.3=EMPH  
l'e-j, iri-de molho. (121) tabun, “ō,” mon-i. (122) tāt  
exist-IND.INTR.3SG belly-POSS.3:GEN in DST INTJ say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV  
ide-m. (123) ide-lle: (124) “d'e terike egie-k.”  
sew-IND.TR.3SG sew-SS.SEQ INTJ old.woman stand:INCH-IMP.2SG
- (125) terike\_kakoj\_tam? (126) qajaq tāhar amde-j=bed-ek. (127) tāt  
what.wife.is.ther(Rus.) INTJ even die-JTCP=NMLZ-PRD ANPH:ADV  
ibel'e-j. (128) “met terike qindī kudde=elō!” (129) tāt tāt'ile  
cry-IND.INTR.3SG 1SG old.woman PROX:LOC kill(-IND.TR.1SG)=SFC ANPH:ADV then  
tude terike-gele peni-m. (130) tāt:  
3SG:GEN old.woman-ACC put-IND.TR.3SG ANPH:ADV

(112) The old woman's footwear lace untied. (113) The old man was walking after his wife for some time and the old woman fell. (114) He stepped on the lace. (115) The old woman fell down. (116) Then, the old man said, “Now, I'll take a look at your belly!” (117) He took a knife. (118) He ripped open the old woman's belly with his knife. (119) There was nothing. (120) Only the thimble was in her belly. (121) “Oh!” he said. (122) And he stitched up her belly. (123) He stitched up her belly and said, (124) “Wife, get up!” (125) There was no wife anymore! (126) She was already dead. (127) Then he cried. (128) “I've killed my wife!” (129) He left his wife's body. (130) Then he said,

(112) おばあさんのあれが、靴の紐がほどけた。(113) そしてずっと追いかけておじいさんは自分のこのおばあさんのあれに...、おばあさんは転んだ。(114) おじいさんは紐を踏んだ。(115) おばあさんは転んだ。(116) そして、「おまえの腹を見てやる」とおじいさんは言った。(117) ナイフを手にした。(118) そして(おばあさんの腹を)切り裂いた。(119) なかった。(120) 指抜きだけがあった、彼女の腹の中には。(121) おじいさんは「おお」と言った。(122) 腹を縫い合わせた。(123) 縫い合わせてから(言った): (124) 「妻よ、起きろ」(125) どんな妻がいるもんか。(126) 彼女はもう死んでいたんだ。(127) そしておじいさんは泣いた。(128) 「わたしは妻を殺してしまったではないか!」(129) そして自分の妻を置いた。(130) そして(言った):

- (131) “met t’āšet qon-teje,” mon-i. (132) “taŋ t’olhoro met t’āšet  
1SG now go-FUT:IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG DST.ATTR hare 1SG now  
nugu-t,” mon-i. (133) qon-i. (134) t’olhorā-die l’e-ge ...  
find-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG go-IND.INTR.3SG hare-DIM that.one-LOC
- (135) a tāt’ile mid’-u-m. (136) taŋ pulun-die-die kie-t’.  
and(Rus.) then take-E-IND.TR.3SG DST.ATTR old.man-DIM-DIM come-IND.INTR.3SG
- (137) t’olhoro-loq ĩdie-l’el-mele, (138) taŋ t’olhoro tude kapkan-ge  
hare-FOC get.caught:CAUS-INFR-OF.3SG DST.ATTR hare 3SG:GEN trap(Rus.)-LOC  
l’e-ge, l’e-ge, ige-l’el. (139) tamun-gele ket’i-m.  
that.one-LOC that.one-LOC get.caught-INFR(-IND.INTR.3SG) DST-ACC bring-IND.TR.3SG
- (140) qāqā juö-dege šoromo-lek ewre-l. (141) tāt juö-dege taŋ  
grandfather see-POSS.3:DS person-FOC walk-SF ANPH:ADV see-POSS.3:DS DST.ATTR  
terikie-die ed’ie-l’el. (142) eto\_babushka\_ozhila.  
old.woman-DIM be.alive:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG) the.old.woman.came.to.life(Rus.)
- (143) khodit. (144) “pulut, mā, met tet-in legul-ek ā-me.” (145) taŋ  
she.walked(Rus.) old.man INTJ 1SG 2SG-DAT food-FOC make-OF.1SG DST.ATTR  
tude pulut: (146) “qaja met tine tet-ul t’ohoje-le ill’aj-me=bed-ek=elō.”  
3SG:GEN old.man INTJ 1SG PROX:TMP 2SG-ACC knife-INS rip.up-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD=SFC
- (147) tamun-ge mon-i: (148) “öjl’e.” (149) “met ien paj mon-u-t  
DST-LOC say-IND.INTR.3SG no 1SG other woman say-E-SS  
t’uŋre-je,” mon-i. (150) “öjl’e met met!  
think-IND.INTR.1SG say-IND.INTR.3SG no 1SG 1SG

(131) “Now I’ll go out. (132) I’ll find that hare!” (133) He went off. (134) The hare that ... (135) Then he caught the hare. (136) The old man returned. (137) He caught the hare. (138) The hare fell into his trap. (139) He brought it. (140) The old man saw someone walking. (141) He saw that the old woman had come to life. (142) It was the old woman who had come to life. (143) She walked. (144) “Old man, here, I’m preparing meal for you.” (145) Her husband said, (146) “What! I just ripped open your belly with the knife.” (147) And the old woman answered, (148) “No.” (149) “I thought it was another woman walking.” (150) “No, it’s me!”

(131) 「わたしは今から行くぞ。(132) あのウサギをこれから見つけてやる」(133) 行った。(134) ウサギはあれに...。(135) そしてそれから捕まえた。(136) おじいさんは帰ってきた。(137) 彼はウサギを捕まえた。(138) そのウサギは罠にかかった。(139) それを運んできた。(140) おじいさんが見ると、人が歩いていた。(141) そして見ると、おばあさんが生き返っていた。(142) おばあさんは生き返っていたんだ。(143) 歩いていた。(144) 「夫よ、ほら、わたしはおまえに食事を作っている」(145) おじいさんは(言った): (146) 「おや、わたしはさっきおまえをナイフで腹を裂いたんじゃないか」(147) するとおばあさんは言った:(148) 「ちがうよ」(149) 「わたしはほかの女だと思っていた」(150) 「ちがうよ、わたし、わたし。」

- (151) tīne iŋd'e-t modo-t," mon-i, "nohī  
 PROX:TMP SEW:DETR-SS sit-SS say-IND.INTR.3SG thimble  
 amladaj-me=bed-ek," mon-i. (152) "taŋ tet iril ill'aj-dele,"  
 swallow:PFV-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD say-IND.INTR.3SG DST.ATTR 2SG belly rip.up-SS.SEQ  
 mon-i, "taŋ nohī min, nū," mon-i.  
 say-IND.INTR.3SG DST.ATTR thimble take(-IND.TR.1SG) find(-IND.TR.1SG) say-IND.INTR.3SG  
 (153) d'e d'e pulun-die-die l'e-lek ā-mele, lot'il-ek. (154) "tiŋ t'olhoro  
 INTJ INTJ old.man-DIM-DIM that.one-FOC make-OF.3SG fire-FOC PROX:ATTR hare  
 lek-tej," mon-i. (155) t'olhoro-gele l'e-ŋā, pat-tele  
 eat-FUT:IND.TR.1PL say-IND.INTR.3SG hare-ACC do.that-PL:IND.TR.3 cook-SS.SEQ  
 leŋ-ŋā. (156) taŋ qār-e tude pulut-kin moholek ide-mle.  
 eat-PL:IND.TR.3 DST.ATTR skin-INS 3SG:GEN old.man-DAT fur.cap-FOC sew-OF.3SG  
 (157) tiŋ taŋ l'e-le l'e-le khvost' tāt nugen-ge  
 PROX:ATTR DST.ATTR that.one-INS that.one-INS tail(Rus.) ANPH:ADV hand-LOC  
 morie-nu-j=ben-gele t'ied'e-ge tak ā-mele. (158) a  
 wear-IPFV-JPTCP=NMLZ-ACC coldness-LOC like.this(Rus.) make-OF.3SG and(Rus.)  
 l'e-gi tusha-die-gele sanajāq-ŋōn ā-m, terikie-die.  
 that.one-POSS.3 body(Rus.)-DIM-ACC fur.coat(Yak.)-ESS make-IND.TR.3SG old.woman-DIM  
 (159) tāt tiŋ skazka t'emie-t'. (160) konchilsja.  
 ANPH:ADV PROX:ATTR tale(Rus.) end:PFV-IND.INTR.3SG it.ended(Rus.)

(151) I was sitting, sewing, and I swallowed the thimble." (152) "I ripped open your belly and found the thimble there," said the old man. (153) The old man, erm, lit a fire. (154) "Let's eat the hare!" (155) They boiled and ate the hare. (156) The old woman made a hat from the wool. (157) From the tail, she made that ... to put on the hands in the cold ... (158) And from the wool of the trunk, she made a vest. (159) And this is the end of the fairy tale. (160) The end.

(151) さっき縫い物をしながら座っていて、指貫を飲み込んだんだよ」(152)「おまえの腹を裂いて、その指貫を見つけたのだ」とおじいさんは言った。(153) おじいさんはあれをした、火を焚いた。(154)「このウサギを食べよう」と言った。(155) ウサギをあれした、煮て食べた。(156) その毛皮で自分の夫に帽子を縫った。(157) この、そのあれで、あれで、尻尾で、寒いときにこんな風に手につけるものを、それを作った。(158) そしてあれで、胴体を上着にした、おばあさんは。(159) これで昔話はおしまい。(160) おしまい。

### 33 In the Old Days, When We Were Small

Recorded on 25 July 2007 from Mariya Ivanovna Turpanova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) ran'she\_kogda\_my\_malen'kie ... (2) tudā jukō-t, mit jukō-jīli.  
 before.when.we.were.small(Rus.) before be.small-SS 1PL be.small-IND.INTR.1PL
- (3) togda basiki mon-u-t l'e-lle uchastok l'e-j. (4) tā  
 at.that.time(Rus.) Basiki say-E-SS exist-SS.SEQ area(Rus.) exist-IND.INTR.3SG DST.LOC
- qorobo-pul l'e-ŋi, jaqadāt'e-pul tā. (5) vobshche ferma tā.  
 cow-PL exist-PL:IND.INTR.3 horse-PL DST.LOC in.general(Rus.) farm(Rus.) DST.LOC
- (6) d'e kebe-t'īli. (7) emej mit-kele, ohus na\_byke, na\_samke,  
 INTJ leave:PFV-IND.INTR.1PL mother 1PL-ACC ox(Yak.) on.a.ox(Rus.) on.a.cow(Rus.)
- tāt mit-kele kōwdej-m. (8) met emd'e tīmie  
 ANPH:ADV 1PL-ACC leave:CAUS:PFV-IND.TR.3SG 1SG younger.sibling PROX.QLT:ATTR
- jukō-j. (9) i tude-ge jān n'amalhil-n'e-j.  
 be.small-IND.INTR.3SG and(Rus.) 3SG-LOC three year-PROP-IND.INTR.3SG
- (10) sestra\_moi\_sestrēnka. (11) tāt, d'e qon-u-t qon-u-t irkin mieste-ge  
 my.sister.small.sister(Rus.) ANPH:ADV INTJ go-E-SS go-E-SS one place-LOC
- jaqa-jīli. (12) tāt juō-j: (13) palatka-lek ohō-l. (14) palatka.  
 arrive-IND.INTR.1PL ANPH:ADV see-IND.TR.1PL tent(Rus.)-FOC stand-SF tent(Rus.)
- (15) l'e jūl ukt'ie-j. (16) "ō," mo-d'īli, "d'e puge-t'e  
 that.one smoke go.out:ITER:INCH-IND.INTR.3SG INTJ say-IND.INTR.1PL INTJ be.hot-JPTCP
- t'āj ōže-ti!" (17) d'e egie-jīli. (18) d'e tāt, nnn, taŋ  
 tea drink-FUT:IND.TR.1PL INTJ stand:INCH-IND.INTR.1PL INTJ ANPH:ADV INTJ DST.ATTR
- pulut mon-i:  
 old.man say-IND.INTR.3SG

(1) In the old days, when we were small ... (2) When we were small ... (3) There was a place called Basiki at the time. (4) There were cows and horses there. (5) On the whole, there was a farm there. (6) We set out there. (7) Mother took us, astride a stag. (8) My sister was so small. (9) She was 3 years old. (10) My sister, my younger sister. (11) So, we went and went and arrived at one place. (12) We saw: (13) There was a tent. (14) A tent. (15) There was smoke. (16) "Oh, we shall have hot tea!" we said. (17) We stopped. (18) Then, erm, an old man said,

(1) かつてわたしたちが幼かったころ (2) かつて幼かったころ...、わたしたちは幼かった。  
 (3) その頃、バシキという土地があった。(4) そこには牛がいた、馬がいた。(5) そこは  
 まあ飼育場だった。(6) わたしたちは出発した。(7) 母はわたしたちを牛に乗せて連れて  
 いった。(8) わたしの妹はこのように幼かった。(9) 彼女は3才だった。(10) わたしの妹、  
 小さな妹。(11) そして行って、わたしたちはある場所に着いた。(12) そして見た。(13)  
 テントが立っていた。(14) テントだ。(15) 煙が出てきた。(16) 「おお、熱いお茶を飲も  
 う」(17) わたしたちは止まった。(18) そして、んー...、そのおじいさんが言った：



- (19) “met t’āšet kel-teje=ie,” mon-i. (20) “tā poņžube-pe naqā  
 1SG now come-FUT:IND.INTR.1SG=SFC say-IND.INTR.3SG DST.LOC capercaillie-PL very  
 ninge-j,” mon-i. (21) glukhar’, “glukharej\_polno,”  
 be.many-IND.INTR.3SG say-IND.INTR.3SG capercaillie(Rus.) there.are.many.capercaillies(Rus.)  
 govorit. (22) d’e, “met taņide qon-d’e=ie,” mon-i. (23) tāt,  
 he.says(Rus.) INTJ 1SG DST.DIR go-IND.INTR.1SG=SFC say-IND.INTR.3SG ANPH:ADV  
 it’ el=l’e-t kie-t’. (24) irkin l’e-lek poņžube-lek  
 for.a.long.time NEG=exist-ss come-IND.INTR.3SG one that.one-FOC capercaillie-FOC  
 ket’i-mele. (25) poņžube\_znachit\_glukhar’. (26) ket’i-m. (27) ket’i-dele  
 bring-OF.3SG poņžube.is.capercaillie(Rus.) bring-IND.TR.3SG bring-ss.SEQ  
 mon-i: (28) “mā,” mon-i, “tuön jelde-ņik,” mon-i.  
 say-IND.INTR.3SG INTJ say-IND.INTR.3SG PROX pick-PL:IMP.2 say-IND.INTR.3SG  
 (29) šipaj-ņik.” (30) tāt, tamun-ge met emd’e mon-i: (31) “ō,”  
 pinch-PL:IMP.2 ANPH:ADV DST-LOC 1SG younger.sibling say-IND.INTR.3SG INTJ  
 mon-i, “naqā omo-t’e rubakha-n’e-j=ie!”  
 say-IND.INTR.3SG very be.good-JPTCP shirt(Rus.)-PROP-IND.INTR.3SG=SFC  
 (32) “krasivyj\_platie\_govorit. (33) “rubakha-gi naqā krasivyj. (34) mā,”  
 she.says.the.dress.is.beautiful(Rus.) shirt(Rus.)-POSS.3 very beautiful(Rus.) mama  
 mon-i, “nā, met-in timie platie ide-k! (35) timie  
 say-IND.INTR.3SG INTJ 1SG-DAT PROX.QLT:ATTR clothes(Rus.) sew-IMP.2SG PROX.QLT:ATTR  
 platie ide-k!” (36) trigodik\_eto\_ne\_ponimaet.  
 clothes(Rus.) sew-IMP.2SG three.years.old.she.doesn’t.understand(Rus.)

(19) “I’ll be back right now. (20) Many wood grouses are there.” (21) A wood grouse, “there are lots of wood grouses,” he said. (22) “I’ll go there,” he said. (23) Soon, he returned. (24) And he brought a wood grouse. (25) “Ponjube” means wood grouse. (26) He brought it. (27) He brought it and said, (28) “Here, pluck it! (29) Pluck it!” (30) Then, my sister said, (31) “Oh, what a beautiful shirt it’s wearing!” (32) “The dress is beautiful,” she said. (33) “The shirt is very beautiful. (34) Mama, make me a dress like that! (35) Make me a dress like that!” (36) At 3 years old, she didn’t understand.

(19) 「わたしはすぐ戻ってくるよ。(20) あそこにオオライチョウがとてたくさんいるんだ」(21) オオライチョウ「オオライチョウがたくさんいるんだ」(彼は) 言った。(22) 「わたしはそこへ行って来るよ」(23) 彼はまもなくして帰ってきた。(24) オオライチョウを運んできた。(25) オオライチョウだ。(26) 運んできた。(27) 運んできて言った：(28) 「これ(この羽)をむしりなさい。(29) むしりなさい」(30) するとわたしの妹が言った。(31) 「おお、とてもきれいなシャツを着ているね」(32) きれいな服だって言った。(33) 「この鳥のシャツはとてもきれいだ。(34) 母さん、わたしにこういう服を縫ってよ。(35) こういう服を縫ってよ」(36) 3才なんだ、分かっていないんだ。

- (37) *tāt jelde.* (38) “*kak\_krasivvyj.* (39) *irkinl’e t’ā-j.*  
 ANPH:ADV pick(-IND.TR.1SG) how.beautiful(Rus.) one:SUBST be.few-IND.INTR.3SG
- (40) *irkie-t t’ā-j.* (41) *eshchë ket’i-k!” mon-i.*  
 be.one-ss be.few-IND.INTR.3SG still(Rus.) bring-IMP.2SG say-IND.INTR.3SG
- (42) *starik\_poshël.* (43) *opjat’\_prinës.* (44) *ket’i-m.* (45) *tamun-ge*  
 the.old.man.went(Rus.) he.brought.again(Rus.) bring-IND.TR.3SG DST-LOC
- jelde āj.* (46) “*ō, naqā omo-t’e rubakha kude-j=ie!*  
 pick(-IND.TR.1SG) again INTJ very be.good-JPTCP shirt(Rus.) become-IND.INTR.3SG=SFC
- (47) *l’e-ŋin, posëlka-ŋin qon-ŋide,” mon-i, “klub-ke*  
 that.one-DAT village(Rus.)-DAT go-SS.COND say-IND.INTR.3SG club(Rus.)-LOC
- moro-t taj platie.”* (48) *emej mon-i:* (49) “*aga,*  
 put.on-FUT:IND.TR.1SG DST.ATTR clothes(Rus.) mother say-IND.INTR.3SG yeah(Rus.)
- ide-t ide-t.”* (50) *tāt taj pulut mon-i:*  
 sew-FUT:IND.TR.1SG sew-FUT:IND.TR.1SG ANPH:ADV DST.ATTR old.man say-IND.INTR.3SG
- (51) “*erejdāq-pe jō!” mon-i.* (52) “*aduön t’ommu-ŋide,” mon-i,*  
 pity-PL INTJ say-IND.INTR.3SG MED be.big:INCH-SS.COND say-IND.INTR.3SG
- “*naqā omo-t’e krasavitsa-pe ō-ŋitej,” mon-i.*  
 very be.good-JPTCP beautiful.woman(Rus.)-PL COP-PL:FUT:IND.INTR.3 say-IND.INTR.3SG
- (53) “*omo-t’e marqil’-pe-ŋöt kude-ŋitej,” mon-i.* (54) “*tittesam*  
 be.good-JPTCP girl-PL-TRANS become-PL:FUT:IND.INTR.3 say-IND.INTR.3SG 3PL:INTNS
- inđ’e-ŋitej,” mon-i.* (55) “*t’itte\_t’umu idie-ŋitem.*  
 sew:DETR-PL:FUT:IND.INTR.3 say-IND.INTR.3SG all sew:INCH-PL:FUT:IND.TR.3

(37) Then, I plucked the bird. (38) “It’s so beautiful! (39) One will not be enough. (40) One will not be enough. (41) Bring more!” she said. (42) The old man went away again. (43) He brought again. (44) He brought. (45) I plucked it too. (46) “Oh, what a beautiful dress! (47) When we arrive at the village, we’ll wear such a dress in the club.” (48) Mother said, (49) “Yeah, I’ll sew one, I’ll sew one.” (50) Then, the old man said, (51) “Poor thing! (52) When they grow up, they will be very beautiful. (53) They will become good daughters. (54) They will sew themselves. (55) They will sew everything.

(37) そしてわたしは鳥の羽をむしった。(38)「すごくきれい! (39) 1つじゃ足りないよ。(40) 1つじゃ足りないよ。(41) もっと持ってきて!」彼女は言った。(42) おじいさんは行った。(43) また持ってきた。(44) 持ってきた。(45) そしてわたしはまたむしった。(46) 「おお、とてもきれいなシャツになるね。(47) 村へ帰ったら集会所でこういうドレスを着よう」(48) 母さんは言った:(49) 「ああ、縫ってあげるよ、縫ってあげるよ」(50) するとそのおじいさんは言った:(51) 「かわいい子たちだ。(52) その子たちは大きくなったらとても美人になるだろう。(53) 美しい娘になるだろう。(54) 自分で縫い物をするようになるだろう。(55) 何でも縫うようになるだろう。

(56) <i>īde-ŋitem,</i> sew-PL:FUT:IND.TR.3	<i>mon-i.</i> say-IND.INTR.3SG	(57) <i>tāt</i> ANPH:ADV	<i>posëlka-ŋin</i> village(Rus.)-DAT
<i>kebe-t'īli.</i> leave:PFV-IND.INTR.1PL	(58) <i>jaqa-jīli.</i> arrive-IND.INTR.1PL	(59) <i>tāt</i> ANPH:ADV	<i>taŋide qon-dele āj</i> DST.DIR go-SS.SEQ again
<i>jolohude, emej</i> back mother	<i>magazin-ŋin qon-i.</i> shop(Rus.)-DAT go-IND.INTR.3SG	(60) <i>jān metr-ek</i> three meter(Rus.)-FOC	
<i>sitets-ek</i> cotton.print(Rus.)-FOC	<i>min-mele.</i> take-OF.3SG	(61) <i>tāt</i> ANPH:ADV	<i>mon-i:</i> say-IND.INTR.3SG
<i>mon-i,</i> say-IND.INTR.3SG	<i>"tit-in platie</i> 2PL-DAT clothes(Rus.)	<i>īde-t."</i> sew-FUT:IND.TR.1SG	(62) <i>"t'āšet,"</i> now
<i>omo-t'e</i> be.good-JPTCP	<i>platie</i> clothes(Rus.)	<i>qoll'e?</i> be.where(-INTERR.3SG)	(63) <i>"ā, met tīne,</i> INTJ 1SG PROX:TMP
<i>eto,</i> this.one(Rus.)	<i>"puġelbie-pe-gi t'umut lōwdi-t'=elō!"</i> hair-PL-POSS.3 all fall-IND.INTR.3SG=SFC	<i>mon-i.</i> say-IND.INTR.3SG	(64) <i>ō, t'umu,"</i> INTJ all say-IND.INTR.3SG
<i>tet-in</i> 2SG-DAT	<i>ien platie</i> other clothes(Rus.)	<i>īde-t."</i> sew-FUT:IND.TR.1SG	(65) <i>"met</i> 1SG

(56) They will sew.” (57) Then, we went to the village. (58) We arrived. (59) When we came back, Mother went to the shop. (60) And she bought three meters of cotton print. (61) Then she said, (62) “I’ll make you dresses.” (63) “Where is that beautiful dress of mine? (64) Oh, all feathers fell out!” said my younger sister. (65) “I’ll make you another dress,” said Mother.

(56) 縫うようになるだろう」(57) こうしてわたしたちは村へ出発した。(58) 到着した。(59) 戻ってから、母さんは店に行った。(60) 木綿プリント布を3メートル買った。(61) そして言った、「これからおまえたちにドレスを縫ってあげよう」(62) 木綿プリント布を3メートル買った。(63) (妹は言った)「あたしのさっきの、綺麗なドレスはどこ? (64) ぜんぶ毛が落ちてしまったじゃないの!」(65) (母は言った)「わたしはおまえにほかのドレスを縫ってあげるよ」

### 34 I Had Three Children

Recorded on 25 July 2007 from Mariya Ivanovna Turpanova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) tā met jān uō-n'e-jōn ō-d'e. (2) irkin uō t'āšet  
 DST.LOC 1SG three child-PROP-JPTCP:NMLZ COP-IND.INTR.1SG one child now  
 ed'-i. (3) ataquon uō amde-j=ben-pe-lek. (4) met mašl'uō āj  
 be.alive-IND.INTR.3SG two child die-JPTCP=NMLZ-PL-PRD 1SG daughter again  
 öjl'e-j=bed-ek. (5) ataquon uör-pe-gi pon'ō-ŋidege eto pō  
 not.exist-JPTCP=NMLZ-PRD two child-PL-POSS.3 remain-PL:POSS.3:DS this.one(Rus.) orphan  
 ŋōžī-t pon'ō-ŋi. (6) titte et'ie-n'e modo-ŋi. (7) tāt tudā ...  
 COP:CAUS-SS remain-PL:IND.INTR.3 3PL:GEN father-COM sit-PL:IND.INTR.3 ANPH:ADV before  
 (8) tiŋ t'āšet met jaqte-je jaqte-le t'āt'ā šörileš-mele=bed-ek.  
 PROX:ATTR now 1SG sing-JPTCP song-INS elder.brother write-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD  
 (9) emej jaqtā-nunnu-j. (10) taŋ jaqte-le emej tī-tā  
 mother sing-HBT-IND.INTR.3SG DST.ATTR song-INS mother here.and.there  
 festival'-ŋin ewre-t, jakutskaj-ŋin qamlid'ā ewre-jōn ō-d'ili.  
 festival(Rus.)-DAT walk-SS Yakutsk-DAT how.many.times walk-JPTCP:NMLZ COP-IND.INTR.1PL  
 (11) tāt ewre-t ewre-t tāt aposle jowl'e-t amde-j. (12) tāt  
 ANPH:ADV walk-SS walk-SS ANPH:ADV later be.sick-SS die-IND.INTR.3SG ANPH:ADV  
 šoromo-pul tiŋide kelu-nu-ŋi. (13) tāt met-in mon-ŋi:  
 person-PL PROX:DIR come-IPFV-PL:IND.INTR.3 ANPH:ADV 1SG-DAT say-PL:IND.INTR.3  
 (14) "tet chto-nibud', kušleme lejdī-mek?  
 2SG something(Rus.) INDF:what know-IND.TR.2SG

(1) I had three children. (2) Now one is alive. (3) Two died. (4) The daughter died too. (5) Her two children, left orphaned. (6) They lived with their father. (7) Once ... (8) The song I just sang was written by my elder brother. (9) My mother sang it. (10) My mother sang it in different places. Several times we travelled to Yakutsk to take part in the festivals. (11) So mother was travelling and travelling, and then she got ill and died. (12) Then people came here. (13) They asked me, (14) "Do you know anything?"

(1) わたしには3人の子供がいた。(2) 1人は今も生きている。(3) 2人は死んでしまった。(4) 娘もいない。(5) 彼女の2人の子供は孤児になって残った。(6) そして父親と暮らしている。(7) そして昔... (8) この今わたしが歌った歌は兄が書いた(語り手はこの録音をおこなう前に歌をひとつ歌ってくれたが、それを録音することはできなかった)。(9) 母が歌っていた。(10) その歌を母はあちこちで歌い、わたしたちはフェスティバルのためにヤクーツクに何度も行った。(11) こうしてあちこちに行って、母はのちに病気になって死んでしまった。(12) それから、人々がここへ来た。(13) そしてわたしに尋ねた:(14) 「おまえは何か知っているか?」

(15) emej jaqte-p-ki, emej qode jaqtā-nunnu-j uōṅō-t?” (16) tabun-ge met  
 mother song-PL-POSS.3 mother how sing-HBT-IND.INTR.3SG be.young-SS DST-LOC 1SG  
 tin jaqte, l'e, emej jaqte-gi tāt'ie l'ie-nu-l, önme-ge l'i-t  
 PROX:ATTR song that.one mother song-POSS.3 at.that.time? exist-IPFV-AN mind-LOC keep-SS  
 jaqtā-nu-je t'āšet. (17) eto\_kak ē, tudā lenin lampa-gi  
 sing-IPFV-IND.INTR.1SG now what.is.that(Rus.) INTJ before Lenin(Rus.) lamp(Rus.)-POSS.3  
 āj lampochka-gele āj, tamun-gele āj šörileš-mele=bed-ek met t'āt'ā  
 again lamp(Rus.)-ACC again DST-ACC again write-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD 1SG elder.brother  
 odul tite. (18) moskva jaqte-p-ki āj podmoskovnye\_vechera,  
 Yukaghir like Moscow(Rus.) song-PL-POSS.3 again Moscow.Suburban.Nights(Rus.)  
 tamun-gele āj odul tite šörileš-mele=bed-ek. (19) jarqadan emej  
 DST-ACC again Yukaghir like write-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD the.river.Yarkhadan mother  
 jarqadan-e t'āšet tamud-e nār jaqtā-nu-ṅi. (20) tuön t'āt'ā  
 the.river.Yarkhadan-INS now DST-INS always sing-IPFV-PL:IND.INTR.3 PROX elder.brother  
 perevododaj-mele=bed-ek odul tite. (21) tī ewre-jön-pe-lek. (22) nnn,  
 translate-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD Yukaghir like PROX:LOC walk-JPTCP:NMLZ-PL-PRD INTJ  
 šörileš-nu-j šoromo-k, pisat'el', Aleksandr\_Lovrik, tī ewre-j=bed-ek.  
 write-IPFV-JPTCP person-PRD writer(Rus.) Aleksandr.Lovrik PROX:LOC walk-JPTCP=NMLZ-PRD  
 (23) tāt'ile kompozitor, akkordeon-e l'e-le pianino-le  
 then composer(Rus.) accordion(Rus.)-INS that.one-INS piano(Rus.)-INS  
 jödā-nunnu-j.  
 play-HBT-IND.INTR.3SG

(15) Like the one your mother sang in her young days?” (16) That’s why I remember this song, the song of my mother, and sing it. (17) Well, how is it? In the old days, my brother wrote about the lamp of Lenin in the Yukaghir language. (18) The song about Moscow, “Moscow Nights,” he also wrote in Yukaghir. (19) The song “Mother River Yarkhadan,” they often sing it about the Yarkhadan. (20) It was my brother who translated it into Yukaghir. (21) People come here. (22) A writer, Aleksandr Lovrik, came here. (23) One composer came here too. He played the accordion and the piano.

(15) お母さんの歌を、お母さんが若い頃どんな風に歌ったかを (16) だからわたしはこの歌を、母の歌を覚えていて今歌っている。(17) 何だっけ、以前レーニンのランプについても、ランプについても、それについても書いたんだ、わたしの兄はユカギール語で。(18) モスクワの歌も、「モスクワ郊外の日は暮れて」もユカギール語で書いたんだ。(19) 「母なるヤルハダン川」、「ヤルハダン」は今はいつも歌われている。(20) これは兄がユカギール語に訳したんだ。(21) ここを訪れたものだ。(22) えーっと、作家だ、アレクサンドル・ラヴリクがここを訪れた。(23) それから作曲家が、彼はアコーディオンやピアノを弾いた。

(24) tamun-pe tī	kelu-t taŋ	jaqte-gi,	jarqadan	jaqte-gele lūt'ī	
DST-PL	PROX:LOC	come-SS	DST.ATTR	song-POSS.3	the.river.Yarkhadan song-ACC Russian
tite šörilen'-i.	(25) tamun-gele t'ät'ä	odul	tite		
like be.written-IND.INTR.3SG	DST-ACC	elder.brother	Yukaghir	like	
perevododaj-mele=bed-ek.	(26) taŋ	jarqadana-gele	t'äšet uöre-p-tie		
translate-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD	DST.ATTR	the.river.Yarkhadan-ACC	now	child-PL-DIM	
tamud-e jaqte-t ewrie-nu-ŋi.	(27) ien	jaqte-l öjl'e.	(28) tāt'ile		
DST-INS	sing-SS	walk-IPFV-PL:IND.INTR.3	other	sing-AN	not.exist(-IND.INTR.3SG)
juöle-me klub-ŋin kel-ŋi.	(29) akkordeon-e,	taŋnigi,			
evening-TMP club(Rus.)-DAT	come-PL:IND.INTR.3	accordion(Rus.)-INS	then		
Grigor'jan_u_nego_akkordeon,	novyj_akkordeon_emu_podaril.	(30) etot	odul		
Grigoryan.he.had.an.accordion(Rus.)	he.was.gifted.a.new.accordion(Rus.)	this(Rus.)	Yukaghir		
jaqte-gi lūt'ī	tite šörilen'-i.	(31) tamun-gele	odul	tite	
song-POSS.3	Russian	like	be.written-IND.INTR.3SG	DST-ACC	Yukaghir
perevododaj-m.	(32) tāt	mit-kele mon-i:	(33) "d'e jaqte-ŋik!"	(34) mit	
translate-IND.TR.3SG	ANPH:ADV	1PL-ACC	say-IND.INTR.3SG	INTJ	sing-PL:IMP.2
naqā ninge-jli.	(35) qode jaqte-tuök?	(36) odul	tite		
very	be.many-IND.INTR.1PL	how	sing-FUT:INTERR.1PL	Yukaghir	like
šörilen'-i,	tamun.	(37) d'e jaqtā-jili.			
be.written-IND.INTR.3SG	DST	INTJ	sing:INCH-IND.INTR.1PL		

(24) They came here and wrote that song, the song about the Yarkhadan in Russian. (25) And, later, my brother translated it into Yukaghir. (26) Now, children sing the song about the Yarkhadan and travel. (27) There is no other song. (28) Then, the writer and the composer came to the club. (29) Then, on the accordion, Grigor'yan, he had an accordion, (then) gave him the new accordion. (30) That Yukaghir song was written in Russian. (31) My brother translated it into Yukaghir. (32) Then, he told us: (33) "Come on, sing!" (34) There were many of us. (35) How did we sing? (36) The song was written in Yukaghir. (37) So, we started singing it.

(24) 彼らがここに来て、その歌を、ヤルハダンの歌をロシア語で書いた。(25) それを兄がユカギール語に訳したんだ。(26) そのヤルハダンを、今は子供たちが歌って回っている。(27) 他の歌はない。(28) そして彼ら(作家と作曲家は)夜に集会所に来た。(29) アコーディオンをそのとき、グリゴリヤンにはアコーディオンがあるんだけど、(それはそのとき)新しいアコーディオンが贈られたものなんだ。(30) このユカギールの歌はロシア語で書かれていた。(31) それを(兄が)ユカギール語に訳した。(32) そしてわたしたちに言った:(33)「さあ、歌ってくれ!」(34) わたしたちはとても人数が多かった。(35) どうやって歌ったものか。(36) それはユカギール語で書かれていた。(37) わたしたちは歌うようになった。

- (38) t'āšet uöre-p-tie jaqtā-nu-ŋi, taŋ jaqte-le odul tite nār,  
 now child-PL-DIM sing-IPFV-PL:IND.INTR.3 DST.ATTR song-INS Yukaghir like always  
 jarqadan. (39) t'āšet met jarqadan jaqte-tt'e.  
 the.river.Yarkhadan now 1SG the.river.Yarkhadan sing-FUT:IND.INTR.1SG
- (40) jarqadan\_budu\_pet'. (41) "pie-d ande-pe-gen jarqa  
 I.will.sing.the.river.Yarkhadan(Rus.) hill-GEN bottom?-PL-PROL ice  
 pod'ol'ā-nu-j. (42) pojnā-t'ī-l tude ōži-gele, jarqadan emej  
 whiten-IPFV-IND.INTR.3SG be.white-DLM-AN 3SG:GEN water-ACC the.river.Yarkhadan mother  
 ojl mīde, t'urūd'ā jarqužāš-u-m. (43) iluge jō, iluge jō!  
 stream along quietly swing-E-IND.TR.3SG dear INTJ dear INTJ
- (44) porqoje-n'ā-t'ī-l t'ohot'e budie, nolut-pe-die-k ohō-ŋil.  
 curved.riverbank-PROP-DLM-AN cliff on willow-PL-DIM-FOC stand-PL:SF
- (45) t'ie-t'e ileje titte-gele, t'urūd'ā jarqužāš-u-m. (46) iluge jō, iluge jō!  
 be.cold-JTCP wind 3PL-ACC quietly swing-E-IND.TR.3SG dear INTJ dear INTJ
- (47) qodit tāt kude-l'el-d'ōd-ek? (48) met juöl'et-me marqil'-gele,  
 why ANPH:ADV become-INF-PL:IND.TR.3 1SG love-MPTCP.1SG girl-ACC  
 jarqadan n'ū-le niedie-l'el-ŋam. (49) qodit tāt  
 the.river.Yarkhadan name-INS call-INF-PL:IND.TR.3 why ANPH:ADV  
 kude-l'el-d'ōd-ek? (50) iluge jō, iluge jō!"  
 become-INF-JTCP:NMLZ-PRD dear INTJ dear INTJ

(38) Now, children always sing the song in Yukaghir, about the Yarkhadan. (39) Now, I'll sing about the Yarkhadan. (40) I'll sing about the Yarkhadan. (41) "At the foot of the mountains, the ice glitters. (42) The mother river Yarkhadan is quietly carrying its shining water. (43) Ah, beloved, ah, beloved! (44) There are willows on the steep bank. (45) The cold wind is quietly moving them. (46) Ah, beloved, ah, beloved! (47) Why did it turn out like this? (48) My beloved girl was named Yarkhadan. (49) Why did it turn out like this? (50) Ah, beloved, ah, beloved!"

(38) 今は子供たちがその歌をユカギール語でいつも、ヤルハダンを歌っている。(39) 今からわたしはヤルハダンを歌おう。(40) わたしはヤルハダンを歌おう。(41) 「山の麓で氷が白くなりつつある。(42) 輝くその水を、母なるヤルハダンの流れに沿って、静かに揺らしている。(43) イールゲヨー、イールゲヨー！(44) 川岸の切り立った崖の上に、ヤナギたちが立っている。(45) 冷たい風がそれらを、静かに揺らしている。(46) イールゲヨー、イールゲヨー！(47) なぜこうなったのだろうか？(48) わたしの愛する娘は、ヤルハダンという名で呼ばれる。(49) なぜこうなったのだろうか？(50) イールゲヨー、イールゲヨー！」

- (51) “mit nume-pe molho-de-p-ki t’umut pod’ohaj-nunnu-nji. (52) lenin  
 1PL house-PL inside-POSS.3-PL-POSS.3 all shine:PFV-HBT-PL:IND.INTR.3 Lenin(Rus.)  
 pon’qo-gi tāhar mit-ke=de jaqa-j. (53) nume-ge modo-l šoromo-pul  
 light-POSS.3 even 1PL-LOC=EMPH arrive-IND.INTR.3SG house-LOC sit-AN person-PL  
 t’umut nuölie-nji. (54) lenin iluge, lenin iluge jō,  
 all laugh:INCH-PL:IND.INTR.3 Lenin(Rus.) dear Lenin(Rus.) dear INTJ  
 lampa-gi mit-ke kelu-l. (55) stado-get kelu-nu-t nume-ge  
 lamp(Rus.)-POSS.3 1PL-LOC come-SF herd(Rus.)-ABL come-IPFV-SS house-LOC  
 šög-i. (56) kerosina lampa-gele jiedugude peššej-m.  
 enter-IND.INTR.3SG kerosene(Rus.) lamp(Rus.)-ACC to.another.place throw:PFV-IND.TR.3SG  
 (57) tamun-get mit ajā-t jaqtā-nun-d’ili. (58) kommunist partija-njin  
 DST-ABL 1PL rejoice-SS sing-HBT-IND.INTR.1PL communist(Rus.) party(Rus.)-DAT  
 “spasibot’e” mon-nu-jli. (59) mit nume-pe molho-de-p-ki t’umut  
 thanks say-IPFV-IND.INTR.1PL 1PL house-PL inside-POSS.3-PL-POSS.3 all  
 pod’ohaj-nji. (60) lenin iluge, lenin iluge, mit-in pon’qo-le  
 shine:PFV-PL:IND.INTR.3 Lenin(Rus.) dear Lenin(Rus.) dear 1PL-DAT light-INS  
 kej-m.”  
 give-IND.TR.3SG

(51) “Our houses became light. (52) The light of Lenin reached us. (53) All the people began to laugh in the house. (54) Dear Lenin, dear Lenin, his lamp reached us. (55) Arrived from the herd, he entered the house. (56) He threw the oil lamp away. (57) That’s why we are singing in joy. (58) We express our gratitude to the Communist Party. (59) Our houses got lighter. (60) Dear Lenin, dear Lenin, he brought the light to us.”

(51) 「わたしたちの家の中はすっかり明るくなった。(52) レーニンの灯りがわたしたちのところにやって来た。(53) 家で座っている人々は皆笑いだした。(54) レーニンよ、レーニンよ、彼のランプがわたしたちのところにやって来た。(55) 放牧地から帰ってきて家に入った。(56) 灯油のランプを投げ捨てた。(57) だからわたしたちは喜んで歌う。(58) 共産党にありがとうとわたしたちは言う。(59) わたしたちの家の中はすっかり明るくなった。(60) レーニンよ、レーニンよ、彼はわたしたちに灯りをくれた」



### 35 We Went by Car and Arrived at Someplace

Recorded on 25 July 2007 from Mariya Ivanovna Turpanova, in the village of Nelemnoe, the Sakha Republic (Yakutia).

- (1) *tāt mit mašina-le qon-u-t qodimie\_ere mieste-ge jaqa-jīli.*  
 ANPH:ADV 1PL car(Rus.)-INS go-E-SS what.kind.of:INDF place-LOC arrive-IND.INTR.1PL
- (2) *taŋ mieste-ge mit, poezd, poezd\_dolzhen\_priekhat', poezd, tāt*  
 DST.ATTR place-LOC 1PL train(Rus.) a.train.should.com(Rus.) train(Rus.) ANPH:ADV  
*modo-jīli.* (3) *t'uge, taŋ t'uge, sidim.* (4) *poezd,*  
 sit-IND.INTR.1PL track DST.ATTR track we.are.sitting(Rus.) train(Rus.)  
*miade-jīli.* (5) *poezd\_dolzhen\_priekhat'.* (6) *irkin terikie-die*  
 wait:DETR-IND.INTR.1PL a.train.should.com(Rus.) one old.woman-DIM  
*kie-t'.* (7) *"tit, tit qodimie lager'-get kie-t'emet?"*  
 come-IND.INTR.3SG 2PL 2PL what.kind.of camp(Rus.)-ABL come-IND.INTR.2PL
- (8) *nas\_sprashivaet\_da? "ot\_kakoj\_iz\_lagerja?" govorit.*  
 she.is.asking.is.isn't.she(Rus.) from.what.camp(Rus.) he.says(Rus.)
- (9) *dumaet\_my\_zakljuchennye.* (10) *"öjl'e, mit uöre-p-tie õ-jīli,"*  
 she.is.thinking.that.we.are.prisoners(Rus.) no 1PL child-PL-DIM COP-IND.INTR.1PL  
*mo-d'īli.* (11) *"juöreq-njin, kit'ie-din me=kebe-t'īli, taskan laŋin."*  
 say-IND.INTR.1PL seminary-DAT learn-PURP AFF=leave:PFV-IND.INTR.1PL Taskan until
- (12) *"ā," mon-i, "erejdāq-pe jō! t'āšet t'āj-ek ket'i-teme," mon-i.*  
 INTJ say-IND.INTR.3SG pity-PL INTJ now tea-FOC bring-FUT:OF.1SG say-IND.INTR.3SG
- (13) *t'āj ... qode?* (14) *tāt juö-j:*  
 tea how ANPH:ADV see-IND.TR.1PL

(1) We went by car and arrived someplace. (2) In that place we ... train, a train should come ... train, and we were sitting. (3) We were sitting on the road. (4) We were waiting for a train. (5) The train should come. (6) An old woman walked up. (7) "What prison camp did you come from?" (8) She was asking us, wasn't she? "From what camp?" she said. (9) She thought that we were prisoners. (10) "No, we are children," we answered. (11) "We are going to Taskan to study." (12) "Ah, poor things! Now, I'll bring you tea." (13) Tea ... how? (14) Then, we saw:

(1) そしてわたしたちは車で行って、どこかに着いた。(2) そこでわたしたちは列車、列車が来るはずだった、そしてわたしたちは座っていた。(3) 道、その道で座っていた。(4) 列車、待っていた。(5) 列車が来るはずだった。(6) 1人のおばあさんが来た。(7) 「おまえたちはどの収容所から来たんだい？」(8) わたしたちに尋ねるんだ、どの収容所から来たのかって。(9) わたしたちのことを囚人だと思ったんだ。(10) 「ちがいます、わたしたちは子供なんです。(11) タスカンに勉強しに行くところなんです」(12) 「ああ、可哀想に、今お茶を持ってきてあげよう」彼女は言った。(13) お茶...、どうやって？(14) そしてわたしたちは見た：

- (15) jān šoromo-pl-ek kel-ŋil. (16) vedro-n'-ŋi. (17) kartoshka-lek  
 three person-PL-FOC come-PL:SF bucket(Rus.)-PROP-PL:IND.INTR.3 potato(Rus.)-FOC  
 ket'ī-ŋile, sup, tarelka-pl-ek, lozhka-pl-ek. (18) mit-in abutte-ŋam.  
 bring-PL:OF.3 soup(Rus.) dish(Rus.)-PL-FOC spoon(Rus.)-PL-FOC 1PL-DAT pour-PL:IND.TR.3
- (19) “ō,” govorit, “ā, t'āj, t'āj ōže-k.” (20) obuv'\_net, eto ...  
 INTJ he.says(Rus.) INTJ tea tea drink-IMP.2SG we.had.no.shoes(Rus.) this.one(Rus.)  
 v\_torbazakh. (21) otkuda\_u\_nas? (22) nichego\_net,  
 wearing.fur.boots(Rus.) where.could.we.get(Rus.) we.have.nothing(Rus.)  
 ni\_botinok\_net. (23) mit mure t'umu ohunbe-j, namochilos'.  
 we.have.not.boots(Rus.) 1PL shoes all get.wet-IND.INTR.3SG it.got.wet(Rus.)
- (24) my\_sidim, kak\_my\_poedem\_dumaem. (25) taj terikie-die medi-t:  
 we.are.sitting(Rus.) we.are.thinking.how.to.go(Rus.) DST.ATTR old.woman-DIM hear-ss
- (26) “t'āšet met botinka-pe-lek ket'ī-teme.” (27) titimie t'omō-d'e  
 now 1SG lace.boot(Rus.)-PL-FOC bring-FUT:OF.1SG PROX.QLT:ATTR be.big-JPTCP  
 sapogi-pe-lek ket'ī-mele! (28) tāt modo-jili. (29) tāt'ile juō-j:  
 high.boot(Rus.)-PL-FOC bring-OF.3SG ANPH:ADV sit-IND.INTR.1PL then see-IND.TR.1PL
- (30) mit poezd kie-t'. (31) mit mo-d'ili: (32) “spasibo=ie,  
 1PL train(Rus.) come-IND.INTR.3SG 1PL say-IND.INTR.1PL thanks(Rus.)=SFC  
 babushka.” (33) “ā, met t'āšet ket'ī-t,” mon-i. (34) ataqun  
 old.woman(Rus.) INTJ 1SG now bring-FUT:IND.TR.1SG say-IND.INTR.3SG two  
 meshok orekh-oq ket'ī-mele, orekh.  
 bag(Rus.) nuts(Rus.)-FOC bring-OF.3SG nuts(Rus.)

(15) Three men came. (16) They had buckets. (17) They brought potato, soup, plates, and spoons. (18) They poured us. (19) “Oh,” one said, “here is tea. Drink tea.” (20) We had no shoes; we were wearing fur boots. (21) Where could we get them? (22) We had nothing; we had no lace boots. (23) Our boots got wet. (24) We were sitting and thinking, “How shall we go?” (25) That old woman heard it and said, (26) “I’ll bring lace boots now.” (27) She brought large boots! (28) So, we were sitting. (29) Then, we saw: (30) Our train arrived. (31) We said, (32) “Thank you, Grandmother!” (33) “Ah, now, I’ll bring you something more,” she said. (34) And she brought us two sacks of nuts.

(15) 人が3人やって来た。(16) バケツを持っていた。(17) 彼らはじゃがいもを持って来てくれた、スープや皿やスプーンを。(18) わたしたちによそってくれた。(19) 「ああ、お茶を飲みなさい」と言った。(20) わたしたちには靴がなかった、皮の長靴を履いていた。(21) 靴なんてどこにあるだろうか？ 靴なんてどこにあるだろうか？ (22) 何もなかった、ブーツもなかった。(23) わたしたちの長靴はずぶ濡れだった。(24) わたしたちは座って、どうやって行こうかと考えていた。(25) そのおばあさんがそれを聞いて(言った): (26) 「今ブーツを持って来てあげよう」(27) 彼女はこんな大きなブーツを持って来た。(28) そしてわたしたちは座っていた。(29) そして見た:(30) わたしたちの列車が来た。(31) わたしたちは言った:(32) 「ありがとう、おばあさん！」(33) 「ああ、今持って来てあげよう」彼女は言った。(34) 彼女はナッツを2袋持って来てくれた。

- (35) “tuda, budete\_orekhi\_kushat’, vremja\_bystro\_projdēt.” (36) tāt  
 to.there(Rus.) you.will.eat.nuts(Rus.) time.will.pass.quickly(Rus.) ANPH:ADV  
 poekhali\_dolgo\_dolgo\_kuda – to. (37) qodimie\_ere mieste-ge  
 we.went.somewhere.for.a.long.long.time(Rus.) what.kind.of:INDF place-LOC  
 jaqa-jīli. (38) traktor, traktor, sovsem\_tak\_voda ... navodnenie.  
 arrive-IND.INTR.1PL traktor(Rus.) traktor(Rus.) much.water(Rus.) flood(Rus.)  
 (39) sredi\_pjatnadsatogo\_avgusta\_i\_pjatnadsatogo\_sentjabrja tā  
 from.the.fifteenth.of.August.and.on.the.fifteenth.of.September(Rus.) DST.LOC  
 tselyj\_mesjats\_sovsem\_koe – kak\_doekhali\_do\_taskana. (40) taŋ taskan-ge  
 the.whole.month.we.reached.Taskan.somehow(Rus.) DST.ATTR Taskan(Rus.)-LOC  
 internat\_bol’shoj. (41) polovina\_internat. (42) ejmunde-gi  
 a.large.boarding.school(Rus.) the.half.was.a.boarding.school(Rus.) half-POSS.3  
 internat, ejmunde-gi detdom ... (43) l’e, pōŋō-d’e uör-pe,  
 boarding.school(Rus.) half-POSS.3 orphanage(Rus.) that.one be.orphan-JPTCP child-PL  
 erejdāq-pe jō! (44) tāt, taŋ mit tselyj irkin kind’e-ge bol’nitsa-ge  
 pity-PL INTJ ANPH:ADV DST.ATTR 1PL whole(Rus.) one moon-LOC hospital(Rus.)-LOC  
 qodō-jīli. (45) d’e, kashljajut\_kashljajut, u\_kogo\_legkoe,  
 lie-IND.INTR.1PL INTJ they.cough.and.cough(Rus.) some.had.lung.disease(Rus.)  
 u\_kogo\_zheludok, u\_kogo\_golova. (46) t’āšet qon?  
 some.had.stomach.disease(Rus.) some.had.head.disease(Rus.) now where  
 (47) zyrjanka-get ataqun l’e-j, taskan-ge kit’ie-je uör-pe  
 Zyrjanka(Rus.)-ABL two do.that-JPTCP Taskan(Rus.)-LOC learn-JPTCP child-PL  
 l’e-ŋi tā.  
 exist-PL:IND.INTR.3 DST.LOC

(35) “There, you’ll eat nuts and time will pass quickly.” (36) Then, we went somewhere for a long, long time. (37) We arrived at some place. (38) A tractor, a tractor much water, ... flood. (39) From the fifteenth of August to the fifteenth of September, through the whole month, we reached Taskan somehow. (40) In Taskan, there was a large boarding school. (41) A half of the house was a boarding school. (42) One half was the boarding school, and the other half was an orphanage. (43) There were orphaned children, poor things! (44) There we were in the hospital for a month. (45) There were those who had a cough, a cough, who had a lung disease, who had a stomach disease, and who had a head disease. (46) Where are they now? (47) Two were from Zyrjanka; they studied in Taskan.

(35) 「ナッツを食べなさい、時間が速く過ぎるよ」(36) そしてわたしたちは長い時間をかけてどこかへ行った。(37) どこかに着いた。(38) トラクター、トラクター、全体が水に、洪水だ。(39) 8月15日から9月15日の丸1ヶ月でなんとかタスカンに着いた。(40) タスカンには大きな寄宿学校があった。(41) 半分が寄宿学校。(42) 半分が寄宿学校、半分が孤児院だ。(43) 身寄りのない子供たちがいた、可哀想に！(44) わたしたちは丸1ヶ月病院にいた。(45) ある子は咳、ある子は肺病、ある子は胃の病気、ある子は頭が痛かった。(46) 今はどこだろうか？(47) ズイリヤンカから来たタスカンで学ぶ子供が2人いた。

- (48) oni tittel t'omō-ŋi uzhe. (49) uör-pe-n'-ŋi.  
 they(Rus.) 3PL be.big-PL:IND.INTR.3 already(Rus.) child-PL-PROP-PL:IND.INTR.3
- (50) jukō-d'e uör-pe l'e-ŋi, ile-pul. (51) tamun-pe,  
 be.small-JPTCP child-PL exist-PL:IND.INTR.3 other-PL DST-PL
- tuberkulez\_zakhvatil. (52) i\_vot moj\_brat, met t'āt'ā āj  
 be.taken.ill.with.tuberculosis(Rus.) and(Rus.) my.brother(Rus.) 1SG elder.brother again
- tāt jowl'e-t amde-j. (53) taŋ tuberkulēznyj\_bol'nitsa-ge qodō-t  
 ANPH:ADV be.sick-SS die-IND.INTR.3SG DST.ATTR tuberculosis.hospital(Rus.)-LOC lie-SS
- qodō-t qodō-t met et'ie taskaj-m. (54) tāt'ile irkin n'amalhil-ge tāt  
 lie-SS lie-SS 1SG father carry-IND.TR.3SG then one year-LOC ANPH:ADV
- kit'ie-jili taskan-ge. (55) tāt kie-t'ili jolohude. (56) tāt  
 learn-IND.INTR.1PL Taskan(Rus.)-LOC ANPH:ADV come-IND.INTR.1PL back ANPH:ADV
- tiŋ lebie-gele uzhe jakutī-ge jakutija, jaqa-pe-ŋin ...  
 PROX:ATTR land-ACC already(Rus.) Yakutia-LOC Yakutia(Rus.) Yakut-PL-DAT
- (57) magadan\_otdelilsja i\_v\_zyrjanke\_stali\_uchit'sja.  
 Magadan.has.separated(Rus.) and.we.began.to.study.in.Zyryanka(Rus.)
- (58) v\_zyrjanke\_koe\_kak\_god\_uchilis'. (59) irkin n'amalhil-ge kit'ie-jili.  
 in.Zyryanka.we.studied.a.year.somehow(Rus.) one year-LOC learn-IND.INTR.1PL
- (60) tī šoromo el=jaqūji. (61) t'umut jukō-jili,  
 PROX:LOC person NEG=reach:ITER(-IND.INTR.3SG) all be.small-IND.INTR.1PL
- shestoj\_klass, sed'moj ...  
 the.sixth.form(Rus.) the.seventh(Rus.)

(48) They were already grown-up. (49) They already had children. (50) And there were small children too. (51) They were taken ill with tuberculosis. (52) And my brother fell ill too and died. (53) He was in the tubercular hospital; my father took him there. (54) So, we studied in Taskan for one year. (55) Then, we returned. (56) This land was already included in Yakutia, for the Yakut. (57) It was separated from Magadan, and we began to study in Zyryanka. (58) In Zyryanka, we studied for a year somehow. (59) We studied for one year. (60) Here, in Zyryanka, there was a lack of people. (61) All of us were very young, sixth-, seventh-year pupils.

(48) 彼らはもう大きかった。(49) 彼らには子供がいた。(50) 小さい子供たちがいた。(51) 彼らは結核にかかっていた。(52) わたしの兄もこの病気にかかって死んだんだ。(53) 結核の病院にずっと入院していて、わたしの父が彼を運んで行った。(54) そして1年間わたしたちはタスカンで学んだ。(55) そして帰って来た。(56) この地域はすでにヤクーチアに帰属していた。(57) この地域はマガダン州から離れ、そしてわたしたちはズイリャンカで学び始めた。(58) ズイリャンカでなんとか1年間学んだ。(59) 1年間学んだ。(60) ここでは働き手が足りていなかった。(61) わたしたちは皆小さかった、6年生、7年生だった。

(62) kto\_dojarka,                      kto\_teljatnitsa,                      rabotnitsy\_separatora,  
 someone.as.milkmaid(Rus.) someone.as.calfwoman(Rus.) milk-divider.operator(Rus.)  
 smetany\_delali,                      kto\_svinarka,                      svinii.                      (63) tāt  
 they.made.sour.cream(Rus.) someone.as.pig-tender(Rus.) pigs(Rus.)                      ANPH:ADV  
 el=kit'ie-jili.                      (64) mit shkola                      pešše-t'.                      (65) ujlā-jili.  
 NEG=learn-IND.INTR.1PL                      1PL school(Rus.) throw:PFV-IND.TR.1PL                      work:INCH-IND.INTR.1PL  
 (66) t'āšet tī                      kun'el\_irkubudi klas-ek.                      (67) uöre-p-tie                      kiejen  
                     now                      PROX:LOC eleven                      class(Rus.)-PRD                      child-PL-DIM first  
 el=kit'ie-nu-rji,                      juö-mek?                      (68) ne\_mogut\_uchit'sja,  
 NEG=learn-IPFV-PL:IND.INTR.3 see-IND.TR.2SG                      they.can't.study(Rus.)  
 rjadom\_odinnadtsatyj\_klass! (69) a\_my\_bednye\_taskalis'.                      (70) samolët,  
 there.is.the.11th.class.near(Rus.)                      we.went.to.various.places(Rus.)                      airplane(Rus.)  
 kakoj\_tam\_samolët\_budet?                      (71) tudā samolët\_ne\_letal.  
 what.kind.of.airplanes.were.there.at.that.time(Rus.)                      before airplanes.did.not.fly(Rus.)

(62) We worked as milkmaids, calf herders, separator operators who made sour cream, and swineherds who took care of pigs. (63) Then, we didn't study. (64) We dropped out of our studies at school. (65) We began to work. (66) At present, here, in the village of Nelemnoe, there is a school with education up to the 11th year. (67) Children don't study at all; you saw it, didn't you? (68) They cannot study, though there is the class for the grade 11 next door! (69) And we, poor things, worked hard. (70) A plane, what plane could be then? (71) In the old days, there were no flights.

(62) わたしたちのうちのある者は搾乳をした、ある者は子牛を飼育した、クリームを分離する仕事をした、サワークリームを作った、豚を飼育した。(63) そしてわたしたちは(その頃は) 学ばなかった。(64) わたしたちは学校をやめた。(65) 働きはじめた。(66) 今はここ(ネレムノエ村の学校には) 11年生までのクラスがある。(67) 子供たちはまず勉強しないんだ、見たかい?(68) 勉強しないんだ、すぐそばに11年生までのクラスがあるっていうのに。(69) わたしたちは可哀想に、あちこち行った。(70) 飛行機、その頃どんな飛行機があったってんだい?(71) 昔は飛行機は飛んでいなかった。

(72) eto\_v\_kakom – to\_godu, pjat'desjat\_kakom – to\_godu, ja\_ne\_pomnju,  
in.what.year(Rus.) in.a.year.in.the.fifties(Rus.) I.don't.remember(Rus.)  
tak\_muchalis'\_muchalis'\_muchalis'\_muchalis'. (73) dolgo\_rasskazyvali,  
we.were.having.very.hard.time(Rus.) we.have.talked.over.a.long.period(Rus.)  
tam\_navodnenie\_bylo, ottuda navodnenie tinjide qanā-jīli  
there.was.a.flood(Rus.) from.there(Rus.) flood(Rus.) PROX:DIR roam.away-IND.INTR.1PL  
tinj lebie-ŋin.  
PROX:ATTR land-DAT

---

(72) It was in some year, in 50-something, I don't remember, we so suffered, suffered, suffered, and suffered. (73) They talked about it for a long time; there was the flood, and from there that flood reached here, reached this land.

(72) これは何年のことだったか、50年代だ、よく覚えてないけれど、わたしたちはとても苦労した。(73) それから長いこと話したものだ、あそこで洪水があったと、あそこから洪水がここまで、この土地まで達したと。

## Lexical Index

**a** and (Rus.).

- ◇ **a** [and(Rus.)] 1-5, 4-19, 5-5, 6-19, 6-41, 7-5, 9-11, 11-23, 11-26, 12-94, 12-97, 12-196, 12-210, 13-57, 13-76, 13-77, 13-92, 13-123, 13-124, 13-125, 13-141, 13-157, 15-28, 15-85, 15-110, 15-139, 16-79, 16-88, 16-148, 16-183, 18-21, 18-26, 19-27, 20-16, 21-3, 22-21, 23-6, 23-11, 23-14, 23-24, 23-35, 24-9, 26-58, 32-105, 32-135, 32-158.

**absoljutno** *adv* absolutely (Rus.).

- ◇ **absoljutno** [absolutely(Rus.)] 23-16.

**abudā-** *vi* lie down.

- ◇ **abudā-dele** [lie.down-SS.SEQ] 25-26.
- ◇ **abudā-j** [lie.down-IND.INTR.3SG] 16-64.
- ◇ **abudā-jīli** [lie.down-IND.INTR.1PL] 13-151.
- ◇ **abudā-k** [lie.down-IMP.2SG] 15-64, 16-63.
- ◇ **abudā-l'el-ŋi** [lie.down-INFRA-PL:IND.INTR.3] 14-139.
- ◇ **abudā-ŋi** [lie.down-PL:IND.INTR.3] 25-25, 25-26, 25-28.

**abut** *n* case, container.

- ◇ **abut** [case] 8-32, 8-58.
- ◇ **abut-ki** [case-POSS.3] 8-36.

**abutte-** *vt* pour.

- ◇ **abutte-ŋam** [pour-PL:IND.TR.3] 35-18.

**adil** *n* young.man.

- ◇ **adi-pe** [young.man-PL] 25-37, 25-38, 25-105, 25-113, 30-65.

**adiŋ** *dem* this, that.

- ◇ **adiŋ** [MED.ATTR] 14-144, 15-197.

**adiŋin** *dem* to there.

- ◇ **adiŋin** [MED.DIR] 20-13.

**aduö** *n* son.

- ◇ **aduö** [son] 26-41.

**aduön** *dem* this, that.

- ◇ **aduön** [MED] 10-93, 12-214, 12-215, 13-189, 15-184, 16-221, 33-52.
- ◇ **aduöd-e** [MED-INS] 26-24.

**ahidū-** *vi* hide oneself.

- ◇ **ahidi-t'** [hide.oneself-IND.INTR.3SG] 16-78,

27-30.

**ahurpe-** *vi* suffer.

- ◇ **ahurpe-de** [suffer-SS.SIM] 13-21, 14-30.
- ◇ **ahurpe-ge** [suffer-LOC] 12-19.
- ◇ **ahurpe-l** [suffer-AN] 14-24, 14-27, 14-54, 15-24, 15-26, 15-29.

**ahurpelū-** *vi* be hard.

- ◇ **ahurpeli-t'=el'e** [be.hard-IND.INTR.3SG=SFC] 16-18.

**aj-** *vt* shoot.

- ◇ **aj-l'el-u-m** [shoot-INFRA-E-IND.TR.3SG] 26-33, 26-37.
- ◇ **aj-l-ō-gi** [shoot-E-RN-POSS.3] 27-36.
- ◇ **aj-l-ō-pe-gi** [shoot-E-RN-PL-POSS.3] 27-41.
- ◇ **aj-m** [shoot-IND.TR.3SG] 13-135, 14-131, 15-137, 16-149, 27-16, 27-18, 27-19, 27-23.
- ◇ **aj-t** [shoot-SS] 26-38.
- ◇ **aj-ŋit** [shoot-SS.COND] 15-138.

**ajbid'i** *n* another world, the world of dead.

- ◇ **ajbid'i-ge** [another.world-LOC] 8-71, 8-72, 8-86, 9-87, 9-104, 9-109, 10-85, 10-88, 10-116, 11-102, 11-125.
- ◇ **ajbid'i-get** [another.world-ABL] 10-82.

**ajbišī-** *vt* blindfold.

- ◇ **ajbišī-dele** [blindfold-SS.SEQ] 8-18.

**ajle-** *vt* wash.

- ◇ **ajle-tum** [wash-FUT:IND.TR.3SG] 19-4, 19-4, 19-7.

**ajlā-** (**aj-l-ā-**) *vt* begin to shoot.

- ◇ **ajlā-m** [shoot:INCH-IND.TR.3SG] 27-24.

**ajā-** *vi* rejoice.

- ◇ **ajā-j** [rejoice-IND.INTR.3SG] 11-134, 12-35, 14-83.
- ◇ **ajā-k** [rejoice-IMP.2SG] 8-15, 9-22.
- ◇ **ajā-t** [rejoice-SS] 6-56, 15-84, 16-206, 34-57.

**aji** *adv* still.

- ◇ **aji** [still] 26-5, 26-66, 26-80.

**akkordeon** accordion (Rus.).

- ◇ **akkordeon-e** [accordion(Rus.)-INS] 34-23, 34-29.

**al'** *n* near.

- ◇ **al'-d-in** [near-POSS.3-DAT] 16-15.  
 ◇ **al'-de-ge** [near-POSS.3-LOC] 14-17.  
 ◇ **al'-njin** [near-DAT] 13-15.  
**al'ā** *postp* near.  
 ◇ **al'ā** [near] 23-23.  
**al'ā-** *vi* melt.  
 ◇ **al'ā-j** [melt-IND.INTR.3SG] 16-62.  
**al'āš-** (**al'ā-š-**) *vt* melt.  
 ◇ **al'āš-nunnu-m** [melt:CAUS-HBT-IND.TR.3SG] 3-27, 4-23.  
 ◇ **al'āš-tele** [melt:CAUS-SS.SEQ] 15-64.  
 ◇ **al'āš-u-m** [melt:CAUS-E-IND.TR.3SG] 15-63.  
**al'be-** *vi* spill.  
 ◇ **al'be-tt'ek** [spill-FUT:IND.INTR.2SG] 15-136.  
 ◇ **al=al'be** [NEG=spill(-IND.INTR.3SG)] 13-136, 13-140, 15-139.  
**al'beš-** (**al'be-š-**) *vt* spill.  
 ◇ **al'beš-mele** [spill:CAUS-OF.3SG] 15-66.  
 ◇ **al'beš-tele** [spill:CAUS-SS.SEQ] 14-58.  
 ◇ **al'beš-u-m** [spill:CAUS-E-IND.TR.3SG] 12-65, 12-66, 13-56, 14-62, 15-65, 16-65.  
 ◇ **al'beš-u-m=el'e** [spill:CAUS-E-IND.TR.3SG=SFC] 16-80.  
 ◇ **al=al'beš-u-m** [NEG=spill:CAUS-E-IND.TR.3SG] 14-132.  
**al'ōdī~all'ōdī** *adv* very (big).  
 ◇ **al'ōdī** [very.big] 8-79, 14-6.  
 ◇ **all'ōdī** [very] 13-175, 25-5.  
**alhude** *adv* down.  
 ◇ **alhude** [down] 8-30, 9-92, 9-106, 9-106, 10-110, 10-111, 11-85, 11-122, 27-3, 27-4.  
**alhuj** *n* copper kettle.  
 ◇ **alhuj** [copper.kettle] 14-58, 14-60, 14-61, 15-60, 15-61, 16-58, 16-58.  
 ◇ **alhuj-ge** [copper.kettle-LOC] 12-59, 13-53, 13-53, 13-54, 15-63, 17-6.  
 ◇ **alhuj-gele** [copper.kettle-ACC] 12-60, 12-64, 13-55, 16-65.  
**alys** *very*.  
 ◇ **alys** [very] 2-5.  
**amde-** *vi* die.  
 ◇ **amdā-l'el** [die-INFR(-IND.INTR.3SG)] 10-26.  
 ◇ **amdā-l'el-ni** [die-INFR-PL:IND.INTR.3] 26-66.  
 ◇ **amdā-tum** [die-FUT:INTERR.1SG] 26-6.  
 ◇ **amde-dejne** [die-POSS.3:DS.COND] 19-29, 19-29.  
 ◇ **amde-din** [die-PURP] 25-94.  
 ◇ **amde-j** [die-IND.INTR.3SG] 5-32, 6-56, 7-44, 15-84, 34-11, 35-52.  
 ◇ **amde-j=bed-ek** [die-JPTCP=NMLZ-PRD] 32-126.  
 ◇ **amde-j=ben-pe-lek** [die-JPTCP=NMLZ-PL-PRD] 34-3.  
 ◇ **amde-je** [die-IND.INTR.1SG] 16-21, 16-25.  
 ◇ **amde-jli** [die-IND.INTR.1PL] 25-112.  
 ◇ **amde-tt'e** [die-FUT:IND.INTR.1SG] 15-24.  
 ◇ **amde-tt'ili** [die-FUT:IND.INTR.1PL] 25-67, 25-79.  
 ◇ **amde-ni** [die-PL:IND.INTR.3] 25-93, 25-113.  
**amdō-** (**amd-ō-**) *vi* be dead.  
 ◇ **amdō-j** [die:RES-IND.INTR.3SG] 32-15.  
**amladaj-** (**amlad-aj-**) *vt* swallow.  
 ◇ **amladaj-dele** [swallow:PFV-SS.SEQ] 5-11, 5-19, 6-13, 7-19.  
 ◇ **amladaj-l'el-u-m** [swallow:PFV-INFR-E-IND.TR.3SG] 7-12.  
 ◇ **amladaj-m** [swallow:PFV-IND.TR.3SG] 32-90.  
 ◇ **amladaj-me=bed-ek** [swallow:PFV-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD] 32-151.  
**amlej-** (**aml-ej-**) *vi* dive.  
 ◇ **amle-t'** [dive:PFV-IND.INTR.3SG] 13-67, 14-74, 14-75, 15-80, 15-81, 16-77, 27-29.  
**ammal-** *vi* spend a night.  
 ◇ **ammal-i** [spend.a.night-IND.INTR.3SG] 12-178, 12-179.  
 ◇ **ammal-nu-ni** [spend.a.night-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-51.  
 ◇ **ammal-ni** [spend.a.night-PL:IND.INTR.3] 13-165.  
**amun** *n* bone.  
 ◇ **amun** [bone] 12-46, 12-88, 13-77, 16-88, 17-26.  
 ◇ **amun-ek** [bone-PRD] 27-34.



- ◇ **amun-gele** [bone-ACC] 12-87, 15-82, 16-87.
- ◇ **amun-gi** [bone-POSS.3] 27-37, 30-6.
- ◇ **amun-pe** [bone-PL] 12-80, 13-65.
- ◇ **amun-pe-gele** [bone-PL-ACC] 13-74, 14-80.
- ◇ **amun-pe-lek** [bone-PL-FOC] 16-76.
- ◇ **amun-pe-ŋin** [bone-PL-DAT] 16-83.
- ◇ **amun=de** [bone=EMPH] 17-26.
- anabuskā** *n* dugout canoe.
- ◇ **anabuskā** [dugout.canoe] 13-118.
- ◇ **anabuskā-ge** [dugout.canoe-LOC] 13-127, 20-10.
- ◇ **anabuskā-gele** [dugout.canoe-ACC] 12-159, 13-126, 14-122.
- ◇ **anabuskā-le** [dugout.canoe-INS] 14-133, 16-173, 16-174.
- ◇ **anabuskā-ŋōn** [dugout.canoe-ESS] 14-111, 14-120.
- ande** *n* bottom?.
- ◇ **ande-pe-gen** [bottom-PL-PROL] 34-41.
- andāt** *dem* from there.
- ◇ **andāt** [med:abl] 14-123.
- andē** *n* bottom?.
- ◇ **andā** [MED:LOC] 7-34, 10-58, 13-139, 14-138, 15-89.
- anil** *n* fish.
- ◇ **anil** [fish] 22-5, 30-1, 30-2, 30-12, 31-12.
- ◇ **anil-ek** [fish-PRD] 31-13, 31-24, 31-25.
- ◇ **anil-ie** [fish-DIM] 31-8.
- ◇ **ani-n** [fish-GEN] 5-40.
- anillebejdī** *n* roa.
- ◇ **anillebejdī** [roa] 30-9, 30-10.
- ann'ā-** (**ann'ā-**) *vi* begin to speak.
- ◇ **ann'ā-j** [speak:INCH-IND.INTR.3SG] 32-17.
- ◇ **ann'ā-l** [speak:INCH-SF] 19-4, 19-7.
- ann'e-** *vi* speak.
- ◇ **ann'ā-l'el-d'e** [speak-INFR-IND.INTR.1SG] 16-222.
- ◇ **ann'e-de** [speak-SS.SIM] 24-10.
- ◇ **ann'e-j** [speak-IND.INTR.3SG] 1-13, 13-149, 15-85, 15-147.
- ◇ **ann'e-k** [speak-FOC] 14-6.
- ◇ **ann'e-l=ben** [speak-AN=NMLZ] 12-171.
- ◇ **ann'e-l=ben-n'e** [speak-AN=NMLZ-COM] 13-156.
- ◇ **ann'e-tt'ek** [speak-FUT:IND.INTR.2SG] 12-220.
- ◇ **ann'e-ŋi-de-jle** [speak-PL-POSS.3-ACC] 7-14.
- ◇ **ann'e-ŋide** [speak-SS.COND] 19-7.
- ◇ **ann'-ōl-gi** [speak-RN-POSS.3] 13-191.
- ◇ **al=ann'e-je** [NEG=speak-IND.INTR.1SG] 13-192.
- ◇ **al=ann'e-met** [NEG=speak-INTERR.2PL] 19-18.
- ◇ **al=ann'e-ŋi** [NEG=speak-PL:IND.INTR.3] 19-6, 19-13.
- ◇ **al=ann'e-ŋit** [NEG=speak-PL:FUT:IND.INTR.3] 19-5.
- ann'eš-** (**ann'e-š-**) *vt* make someone speak.
- ◇ **ann'eš-u-m** [speak:CAUS-E-IND.TR.3SG] 14-170.
- aŋa** *n* mouth.
- ◇ **aŋa** [mouth] 13-94.
- aŋd'e** *n* eye.
- ◇ **aŋd'e** [eye] 8-5, 8-18, 8-39, 8-43, 8-44, 9-17, 9-61, 9-62, 10-57, 11-8, 11-16, 11-21, 11-28, 11-66, 11-66, 11-66, 11-70, 13-50, 13-133, 14-55, 14-56, 16-55, 16-55, 16-56, 16-148.
- ◇ **aŋd'e-de** [eye-POSS.3:GEN] 13-56, 16-47.
- ◇ **aŋd'e-de-jle** [eye-POSS.3-ACC] 11-20, 14-63, 15-66.
- ◇ **aŋd'e-gele** [eye-ACC] 13-40, 13-45.
- ◇ **aŋd'e-gi** [eye-POSS.3] 9-12, 9-14, 9-90, 10-6, 10-7, 10-15, 11-8, 11-9, 11-18, 11-104, 13-41, 14-51, 15-66.
- ◇ **aŋd'e-le** [eye-INS] 8-20, 12-150, 12-150, 15-138.
- ◇ **aŋd'e-lek** [eye-FOC] 8-39, 8-39, 8-41, 10-54.
- ◇ **aŋd'e-n'-d'e** [eye-PROP-JPTCP] 15-50.
- ◇ **aŋd'e-n'-i** [eye-PROP-IND.INTR.3SG] 15-49, 16-40.
- ◇ **aŋd'e-t-tejek** [eye-PROP.INCH-FUT:IND.INTR.2SG] 8-14, 9-21.
- ◇ **aŋd'e-š** [eye-PROP.CAUS(-IMP.2SG)] 11-16.
- ◇ **aŋd'e-š=ta** [eye-PROP.CAUS(-IMP.2SG)=

- EMPH] 12-56, 15-58.
- ◇ **aŋd'e-š-nunnu** [eye-PROP.CAUS-HBT(-IND.TR.1SG)] 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 13-49, 15-56, 16-50, 16-53.
- ◇ **aŋd'e-š-tem** [eye-PROP.CAUS-FUT:INTERR.1SG] 10-14.
- ◇ **al=aŋd'e** [NEG=eye] 12-41, 12-41, 12-57, 12-85, 15-67, 16-79.
- ◇ **al=aŋd'e-n'** [NEG=eye-PROP(-IND.INTR.3SG)] 8-3.
- ◇ **al=aŋd'e-n'-d'e** [NEG=eye-PROP-IND.INTR.1SG] 10-55.
- ◇ **al=aŋd'e-n'-d'ön** [NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ] 13-49.
- ◇ **al=aŋd'e-n'-d'ön=de** [NEG=eye-PROP-JPTCP:NMLZ=EMPH] 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 15-56, 16-50, 16-53.
- ◇ **al=aŋd'e-t'uön** [NEG=eye-ABES] 15-82.
- aŋil'** *n* opening.
- ◇ **aŋil'-gi** [opening-POSS.3] 8-46.
- aŋnume** *adv* at first.
- ◇ **aŋnume** [at.first] 1-3.
- aŋt'ī-** *vt* look for.
- ◇ **aŋt'ī-de** [look.for-ss.SIM] 14-78.
- ◇ **aŋt'ī-delma** [look.for-DS.SIM] 17-27.
- ◇ **aŋt'ī-din** [look.for-PURP] 16-30.
- ◇ **aŋt'ī-jī-m** [look.for-VEN-IND.TR.3SG] 20-11.
- ◇ **aŋt'ī-jī-t** [look.for-VEN-FUT:IND.TR.1SG] 20-21.
- ◇ **aŋt'ī-jī-teme** [look.for-VEN-FUT:OF.1SG] 16-24.
- ◇ **aŋt'ī-m** [look.for-IND.TR.3SG] 17-16, 17-16, 17-18, 17-19.
- ◇ **aŋt'ī-mele** [look.for-OF.3SG] 18-26.
- ◇ **aŋt'ī-t** [look.for-ss] 13-71, 14-78, 16-87, 26-71.
- ◇ **aŋt'ī-tem=el'e** [look.for-FUT:IND.TR.3SG=SFC] 12-78.
- aŋt'id'ā-** (**aŋt'ī-d'-ā-**) *vi* begin to look for.
- ◇ **aŋt'id'ā-j** [look.for:DETR:INCH-IND.INTR.3SG] 13-70.
- aŋt'id'e-** (**aŋt'ī-d'e-**) *vi* look for.
- ◇ **aŋt'id'e-j** [look.for:DETR-IND.INTR.3SG] 13-71.
- aŋt'ilā-** (**aŋt'ī-l-ā-**) *vt* begin to look for.
- ◇ **aŋt'ilā-m** [look.for:INCH-IND.TR.3SG] 14-77.
- apl'et** *n* epaulet.
- ◇ **apl'et-n'e-j** [epaulet-PROP-JPTCP] 26-70.
- apl'etāj** *n* opletaj.
- ◇ **apl'etāj** [opletaj] 12-16, 12-18, 12-33, 13-16, 13-33, 14-19, 14-42, 15-19, 15-28, 16-11, 16-12, 16-18, 16-33.
- ◇ **apl'etāj-ek** [opletaj-FOC] 12-14, 13-13, 14-14, 16-12.
- ◇ **apl'etāj-gi** [opletaj-POSS.3] 14-40.
- aposle** *adv* later.
- ◇ **aposle** [later] 34-11.
- arbun** ?.
- ◇ **arbun** [?] 29-11.
- arnūjā** *n* wolverine.
- ◇ **arnūjā-die** [wolverine-DIM] 1-2, 2-8, 2-9, 2-11, 2-12, 3-12, 3-17, 4-8, 4-13.
- ◇ **arnūjā-die-gele** [wolverine-DIM-ACC] 1-6, 4-10.
- ◇ **arnūjā-die-le** [wolverine-DIM-INS] 1-2, 3-4.
- ◇ **arnūjā-die-ŋin** [wolverine-DIM-DAT] 1-5, 2-8, 3-11, 4-7.
- arpaj-** (**arp-aj-**) *vi* climb.
- ◇ **arpaj-dele** [climb:PFV-SS.SEQ] 6-11, 10-37, 30-57.
- ◇ **arpaj-t'ili** [climb:PFV-IND.INTR.1PL] 11-111.
- ◇ **arpaj-teje** [climb:PFV-FUT:IND.INTR.1SG] 10-36.
- ◇ **arpaj-tili** [climb:PFV-FUT:IND.INTR.1PL] 11-38.
- ◇ **arpaj-ŋi** [climb:PFV-PL:IND.INTR.3] 9-42, 9-95, 10-43, 10-96, 11-44, 11-45, 11-119, 11-120.
- ◇ **arpā-t'** [climb:PFV-IND.INTR.3SG] 5-12, 6-10, 7-15, 7-16.
- arpušaj-** (**arpu-š-aj-**) *vt* carry something/someone up.
- ◇ **arpušaj-k** [climb:CAUS:PFV-IMP.2SG] 8-81.
- ◇ **arpušaj-m** [climb:CAUS:PFV-IND.TR.3SG]

- 8-29, 10-95.
- ◇ **arpušaj-t** [climb:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG] 9-39.
- arqā** *postp* near.
- ◇ **arqā** [near] 14-18.
- ataqlešte** *num* the second.
- ◇ **ataqlešte** [the.second] 26-37, 26-38.
- ataqlid'e** *num* twice.
- ◇ **ataqlid'e** [twice] 16-170.
- ataqlō-** *num* be two.
- ◇ **ataqlō-t** [be.two-ss] 13-156, 13-156, 14-146, 16-185, 16-192.
- ataqun** *num* two.
- ◇ **ataqun** [two] 12-128, 12-158, 12-161, 13-115, 13-116, 13-144, 13-147, 13-147, 14-108, 14-135, 14-138, 15-115, 15-143, 16-154, 16-180, 16-180, 16-180, 34-3, 34-5, 35-34, 35-47.
- ažū** *n* word, language.
- ◇ **ažū** [word] 12-12, 14-12, 14-81, 15-8, 15-14, 16-6.
- ◇ **ažū-gele** [word-ACC] 24-23.
- ◇ **ažū-gi** [word-POSS.3] 25-124, 29-13.
- ◇ **ažū-k** [word-FOC] 12-7.
- ◇ **ažū-le** [word-INS] 13-149, 13-156.
- ◇ **ažū-lek** [word-FOC] 13-5.
- ◇ **ažū-pe-de-jle** [word-PL-POSS.3-ACC] 5-8, 6-9, 7-14.
- ◇ **ažū-pe-le** [word-PL-INS] 13-58.
- ◇ **al=ažū-gi** [NEG=word-POSS.3] 7-21.
- ā** *intj*
- ◇ **ā** [INTJ] 6-36, 7-26, 7-42, 8-5, 8-7, 9-62, 10-9, 10-12, 11-79, 12-12, 12-115, 12-193, 12-214, 13-31, 13-100, 14-54, 15-25, 15-27, 15-31, 15-54, 15-90, 24-11, 30-21, 32-23, 32-27, 32-30, 32-57, 32-64, 32-75, 32-96, 32-120, 33-63, 35-12, 35-19, 35-33.
- ā-** *vt* make, do.
- ◇ **ā-de** [make-SS.SIM] 25-78.
- ◇ **ā-dele** [make-SS.SEQ] 13-119, 26-68.
- ◇ **ā-din** [make-PURP] 8-16.
- ◇ **ā-jī-t** [make-VEN-FUT:IND.TR.1SG] 6-6.
- ◇ **ā-k** [make-IMP.2SG] 12-131, 13-118, 14-111, 14-112, 15-119, 16-55.
- ◇ **ā-l'el-me** [make-INFR-OF.1SG] 12-225, 15-197, 16-233.
- ◇ **ā-l'el-mele** [make-INFR-OF.3SG] 13-175, 14-178, 15-194.
- ◇ **ā-l'el-ŋam** [make-INFR-PL:IND.TR.3] 26-67.
- ◇ **ā-m** [make-IND.TR.3SG] 5-43, 6-50, 12-133, 12-145, 13-126, 14-121, 16-174, 20-22, 25-77, 25-101, 32-158.
- ◇ **ā-me** [make-OF.1SG] 11-32, 16-212, 32-144.
- ◇ **ā-me** [make-OF.2SG] 13-202.
- ◇ **ā-mek** [make-IND.TR.2SG] 14-184.
- ◇ **ā-mele** [make-OF.3SG] 7-53, 8-23, 9-30, 14-120, 16-173, 16-206, 16-206, 32-85, 32-153, 32-157.
- ◇ **ā-mele=bed-e** [make-MPTCP.3SG=NMLZ-INS] 6-41.
- ◇ **ā-nnu-m** [make-HBT-IND.TR.3SG] 20-4, 20-5, 20-18, 20-24.
- ◇ **ā-nu-l'el-ŋile** [gather-IPFV-INFR-PL:OF.3] 26-14.
- ◇ **ā-nu-ŋile** [make-IPFV-PL:OF.3] 30-32.
- ◇ **ā-t** [make-SS] 16-41.
- ◇ **ā-tej=ie** [make-FUT:IND.TR.1PL=SFC] 32-22.
- ◇ **ā-tem** [make-FUT:INTERR.1SG] 11-40.
- ◇ **ā-ŋam** [make-PL:IND.TR.3] 25-27.
- ◇ **ā-ŋile** [make-PL:OF.3] 13-177.
- ◇ **al=ā** [NEG=make(-IND.INTR.3SG)] 20-3.
- ◇ **al=ā-l'el-mele** [NEG=make-INFR-OF.3SG] 13-200.
- ◇ **al=ā-lek** [NEG=make-PROH.2SG] 12-132.
- āj** *adv* again, also.
- ◇ **āj** [again] 2-10, 3-21, 4-10, 4-17, 8-7, 8-43, 8-63, 8-70, 8-77, 9-9, 9-90, 9-100, 10-12, 10-57, 10-104, 10-105, 11-14, 11-110, 12-34, 12-53, 12-188, 13-105, 13-109, 13-169, 13-208, 14-40, 14-153, 16-225, 22-6, 22-15, 22-15, 25-55, 25-74, 25-91, 25-100, 26-37, 27-17, 27-18, 27-19, 27-23, 27-24, 27-31, 27-31, 27-33, 27-38, 29-15, 30-13, 30-19, 30-25, 30-56, 30-67, 30-68, 30-71, 30-76, 32-88, 32-89, 33-45, 33-59, 34-4, 34-17, 34-17, 34-17, 34-18, 34-18, 35-52.
- ālō** ?

- ◇ **ālō** [?] 8-5, 14-55.
- āt'e** *n* reindeer.
- ◇ **āt'e** [reindeer] 9-79, 24-6, 24-14.
- ◇ **āt'e-de-ge** [reindeer-POSS.3-LOC] 8-54, 9-65, 10-67, 11-75.
- ◇ **āt'e-de-jle** [reindeer-POSS.3-ACC] 10-76.
- ◇ **āt'e-gi** [reindeer-POSS.3] 8-50, 9-67, 11-71, 11-92.
- ◇ **āt'e-le** [reindeer-INS] 8-50, 9-58, 9-80, 24-16.
- ◇ **āt'e-n** [reindeer-GEN] 8-37, 9-51, 10-53, 11-60.
- ◇ **āt'e-p-te-jle** [reindeer-PL-POSS.3-ACC] 11-95.
- bāba\_jagā** *n* ogress (Rus.).
- ◇ **bāba\_jagā** [ogress] 13-100, 13-104, 14-123, 15-104, 15-107, 16-118, 16-122, 16-126.
- ◇ **bāba\_jagā-ge** [ogress-LOC] 13-99, 14-95, 15-102, 16-119.
- ◇ **bāba\_jagā-gele** [ogress-ACC] 13-103.
- ◇ **bāba\_jagā-get** [ogress-ABL] 13-98, 14-93.
- ◇ **bāba\_jagā-n'e** [ogress-COM] 16-130.
- babushka** *n* old woman, grandmother (Rus.).
- ◇ **babushka** [old.woman(Rus.)] 18-26, 19-28, 19-29, 35-32.
- bandit** *n* bandit (Rus.).
- ◇ **bandit** [bandit(Rus.)] 26-46.
- barqa** *n* barkha.
- ◇ **barqa** [barkha] 30-59.
- basiki** *propn* Basiki.
- ◇ **basiki** [basiki] 33-3.
- bedno** *adv* poorly (Rus.).
- ◇ **bedno** [poorly(Rus.)] 22-1.
- bednyj** poor, pitiful (Rus.).
- ◇ **bednyj** [poor(Rus.)] 9-77.
- ◇ **bednyj-pe** [poor(Rus.)-PL] 24-5.
- bejd'ie** *adv* everywhere.
- ◇ **bejd'ie** [everywhere] 15-195.
- belem** prepared (Yak.).
- ◇ **belem** [prepared] 14-94.
- beleml'edej-** *vi* prepare.
- ◇ **beleml'edej-k** [prepare-IMP.2SG] 11-36, 15-60.
- belka** *n* squirrel (Rus.).
- ◇ **belka** [squirrel(Rus.)] 24-21.
- belyj** white (Rus.).
- ◇ **belyj** [white(Rus.)] 27-39.
- beremennyj** pregnant (Rus.).
- ◇ **beremennyj** [pregnant(Rus.)] 22-23.
- berëzo** *n* birch (Rus.).
- ◇ **berëzo-le** [birch(Rus.)-INS] 30-22.
- berëzovyj** birch (Rus.).
- ◇ **berëzovyj** [birch(Rus.)] 23-18.
- blizhnij** close (Rus.)
- ◇ **blizhnij** [close(Rus.)] 16-69.
- bochka** *n* cask (Rus.)
- ◇ **bochka** [cask(Rus.)] 16-223.
- ◇ **bochka-ge** [cask(Rus.)-LOC] 15-189, 15-189.
- ◇ **bochka-lek** [cask(Rus.)-FOC] 12-217, 16-223.
- bochonok** *n* cask (Rus.).
- ◇ **bochonka-lek** [cask(Rus.)-FOC] 13-195.
- ◇ **bochonok** [cask(Rus.)] 14-173.
- ◇ **bochonok-e** [cask(Rus.)-INS] 13-194.
- ◇ **bochonok-kele** [cask(Rus.)-ACC] 14-173.
- bogatyr'** *n* hero (Rus.).
- ◇ **bogatyr'** [hero(Rus.)] 12-211, 12-221, 12-223, 13-153, 13-181, 13-185, 13-198, 13-208, 14-144, 14-165, 14-178, 15-150, 15-193, 16-213, 16-216.
- ◇ **bogatyr'-ek** [hero(Rus.)-FOC] 12-207.
- ◇ **bogatyr'-ge** [hero(Rus.)-LOC] 12-196.
- ◇ **bogatyr'-gele** [hero(Rus.)-ACC] 12-170, 14-146, 15-155, 16-192.
- ◇ **bogatyr'-get** [hero(Rus.)-ABL] 12-158, 13-144, 14-135.
- ◇ **bogatyr'-pe** [hero(Rus.)-PL] 15-143.
- ◇ **bogatyr'-pe-get** [hero(Rus.)-PL-ABL] 15-142.
- ◇ **bogatyr'-pe-k** [hero(Rus.)-PL-FOC] 12-161, 13-147, 14-138, 16-180.
- ◇ **bogatyr'-pe-lek** [hero(Rus.)-PL-FOC] 12-206.
- bojt'e** *adv* completely.
- ◇ **bojt'e** [completely] 9-90, 9-99, 10-87, 10-90, 11-86, 11-105, 11-105, 12-163, 13-105,

- 15-67, 16-79, 16-125, 16-206, 22-15, 23-36, 25-33, 30-41, 30-74.
- bol'nitsa** *n* hospital (Rus.).  
 ◇ **bol'nitsa-ge** [hospital(Rus.)-LOC] 35-44.
- bol'she** *adv* more (Rus.).  
 ◇ **bol'she** [more(Rus.)] 22-25.
- botinka** *n* lace boot (Rus.).  
 ◇ **botinka** [lace.boot(Rus.)] 10-39.  
 ◇ **botinka-pe-lek** [lace.boot(Rus.)-PL-FOC] 35-26.
- budi-** *vi* be heard.  
 ◇ **budi-t'** [be.heard-IND.INTR.3SG] 15-5.
- budie** *postp* on.  
 ◇ **budie** [on] 7-27, 12-65, 12-172, 13-56, 13-56, 13-160, 13-174, 13-181, 13-181, 14-62, 14-150, 14-156, 15-158, 16-195, 16-203, 17-33, 31-9, 34-44.
- budien** *postp* onto.  
 ◇ **budien** [onto] 3-36, 4-30, 5-12, 6-10, 6-11, 7-16, 16-65.
- budiet** *postp* from the top.  
 ◇ **budiet** [from.the.top.of] 5-13.
- bugor** *n* hillock (Rus.).  
 ◇ **bugor-pe-lek** [hillock(Rus.)-PL-FOC] 13-201.
- bukatyn** *adv* completely.  
 ◇ **bukatyn** [completely] 12-199, 16-206, 16-206.
- butte** *as if*.  
 ◇ **butte** [as.if] 16-87.
- buruj** *n* fault.  
 ◇ **el=buruj-n'e-j** [NEG=fault-PROP-JPTCP] 9-77.  
 ◇ **el=buruj-n'e-j=bed-ek** [NEG=fault-PROP-JPTCP=NMLZ-PRD] 11-86.
- bystro** *adv* quickly (Rus.).  
 ◇ **bystro** [quickly(Rus.)] 12-133, 12-146.
- chajnik** *n* kettle (Rus.).  
 ◇ **chajnik** [kettle(Rus.)] 32-66.  
 ◇ **chajnik-ke** [kettle(Rus.)-LOC] 32-67.  
 ◇ **chajnik-kele** [kettle(Rus.)-ACC] 32-84.
- chto** *what* (Rus.).  
 ◇ **chto** [what(Rus.)] 12-35.
- chto\_li** *perhaps* (Rus.).  
 ◇ **chto\_li** [perhaps(Rus.)] 8-27, 16-120.
- chto-nibud'** *something* (Rus.).  
 ◇ **chto-nibud'** [something(Rus.)] 22-30, 34-14.
- chut'** *adv* a little (Rus.).  
 ◇ **chut'** [a.little(Rus.)] 14-129, 15-139.
- chut'-chut'** *adv* a little (Rus.).  
 ◇ **chut'-chut'** [a.little(Rus.)] 11-19, 15-138, 16-148.
- dagan'aj-** *vt* catch up (Rus.).  
 ◇ **dagan'aj-tem** [catch.up(Rus.)-FUT:IND.TR.3SG] 12-138.
- dahane** *adv* even.  
 ◇ **dahane** [even] 13-31, 32-21.
- debegej** *propn* Debegei.  
 ◇ **debegej** [debegei] 8-1, 8-1, 8-4, 8-6, 8-8, 8-23, 8-31, 8-58, 8-67, 8-68, 8-77, 8-84, 8-92, 9-1, 9-5, 9-30, 9-47, 9-71, 9-71, 9-79, 9-80, 9-84, 9-91, 10-1, 10-10, 10-50, 10-69, 10-70, 10-76, 10-80, 10-91, 10-121, 11-1, 11-6, 11-10, 11-13, 11-32, 11-53, 11-57, 11-58, 11-74, 11-78, 11-87, 11-89, 11-100, 11-108, 11-129.  
 ◇ **debegej-ge** [debegei-LOC] 11-4.  
 ◇ **debegej-gele** [debegei-ACC] 8-28, 10-44, 11-46.  
 ◇ **debegej-nin** [debegei-DAT] 8-25, 9-4, 9-32, 10-8, 10-28, 11-5, 11-31.  
 ◇ **el=debegej** [NEG=debegei] 11-81.
- dedushka** *n* old man, grandfather (Rus.).  
 ◇ **dedushka** [old.man(Rus.)] 18-21.
- delo** *n* work (Rus.).  
 ◇ **delo-k** [work(Rus.)-FOC] 13-175.  
 ◇ **delo-lek** [work(Rus.)-FOC] 16-206.
- detdom** *n* orphanage (Rus.).  
 ◇ **detdom** [orphanage(Rus.)] 35-42.
- djadja** *n* uncle (Rus.).  
 ◇ **djadja** [uncle(Rus.)] 23-45.
- dobryj** *kind* (Rus.).  
 ◇ **dobryj** [kind(Rus.)] 16-206.
- drugoj** *other* (Rus.).  
 ◇ **drugoj=ben** [other(Rus.)=NMLZ] 13-180.
- d'e intj**  
 ◇ **d'e** [INTJ] 2-10, 6-10, 6-30, 6-38, 8-14, 8-18, 8-56, 8-64, 8-65, 8-79, 8-85, 9-21, 9-23, 9-42,

- 9-46, 9-76, 9-95, 9-97, 9-102, 9-104, 10-21, 10-43, 10-59, 10-84, 10-94, 10-109, 10-110, 11-16, 11-30, 11-42, 11-44, 11-56, 11-71, 11-87, 11-87, 11-115, 11-118, 11-129, 12-19, 12-31, 12-35, 12-44, 12-56, 12-64, 12-85, 12-110, 12-117, 12-122, 12-133, 12-156, 12-159, 12-171, 12-176, 12-178, 12-184, 12-191, 12-200, 12-201, 12-224, 13-43, 13-53, 13-79, 13-95, 13-156, 13-160, 13-167, 13-172, 13-175, 13-177, 13-179, 13-184, 13-194, 13-198, 14-38, 14-39, 14-41, 14-44, 14-46, 14-53, 14-61, 14-66, 14-73, 14-83, 14-84, 14-86, 14-89, 14-92, 14-97, 14-113, 14-118, 14-122, 14-134, 14-136, 14-142, 14-146, 14-154, 14-154, 14-155, 14-158, 14-160, 14-162, 14-163, 14-176, 14-181, 15-3, 15-13, 15-21, 15-36, 15-37, 15-42, 15-48, 15-59, 15-64, 15-76, 15-90, 15-97, 15-100, 15-104, 15-108, 15-141, 15-143, 15-155, 15-156, 15-163, 15-166, 15-169, 15-172, 15-175, 15-176, 15-189, 16-34, 16-37, 16-41, 16-63, 16-113, 16-123, 16-125, 16-131, 16-165, 16-174, 16-175, 16-177, 16-192, 16-193, 16-199, 16-205, 16-207, 16-210, 16-210, 17-31, 18-11, 18-15, 19-5, 19-9, 19-9, 20-6, 25-6, 25-24, 25-25, 26-8, 26-57, 30-35, 30-38, 30-39, 30-41, 30-51, 30-59, 30-66, 32-54, 32-110, 32-116, 32-124, 32-153, 32-153, 33-6, 33-11, 33-16, 33-17, 33-18, 33-22, 34-33, 34-37, 35-45.
- d'el'onajō-** *vi* be green.  
 ◇ **d'el'onajō-d'e** [be.green-JPTCP] 31-8.  
 ◇ **d'el'onajō-j** [be.green-IND.INTR.3SG] 31-14.  
 ◇ **d'el'onajō-j** [be.green-JPTCP] 31-25.
- edied'e-** (**edie-d'e-**) *vi* call.  
 ◇ **edied'e-l** [call:DETR-AN] 15-5.
- ediet'-** (**edie-t'-**) *vt* call several times.  
 ◇ **ediet'** [call:ITER(-IND.TR.1SG)] 23-40, 23-40, 23-40.  
 ◇ **ediet'-u-m** [call:ITER-E-IND.TR.3SG] 5-14, 6-22.  
 ◇ **ediet'-njā** [call:ITER-PL:IND.TR.3] 23-25, 23-25, 23-25.
- ed'-** *vi* be alive.  
 ◇ **ed'-i** [be.alive-IND.INTR.3SG] 32-16, 34-2.  
**ed'ie-** (**ed'-ie**) *vi* revive.  
 ◇ **ed'ie-dele** [be.alive:INCH-SS.SEQ] 5-45, 7-56.  
 ◇ **ed'ie-j** [be.alive:INCH-IND.INTR.3SG] 6-57, 14-41.  
 ◇ **ed'ie-l'el** [be.alive:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG)] 7-57, 32-141.
- egedej-** (**ege-d-ej-**) *vi* look out.  
 ◇ **egedej-tej** [look.out:DETR:PFV-FUT:IND.INTR.3SG] 11-54.
- egete-** (**ege-te-**) *vt* stand.  
 ◇ **egete-m** [stand:CAUS-IND.TR.3SG] 12-159, 12-192, 16-60, 16-61, 17-7, 18-11, 18-12.
- egie-** (**eg-ie-**) *vi* stand up, get up, stop.  
 ◇ **egie-dele** [stand:INCH-SS.SEQ] 7-59, 9-26, 32-28.  
 ◇ **egie-j** [stand:INCH-IND.INTR.3SG] 5-29, 6-48, 7-9, 7-51, 17-28, 17-30, 18-30, 32-108.  
 ◇ **egie-jīli** [stand:INCH-IND.INTR.1PL] 33-17.  
 ◇ **egie-k** [stand:INCH-IMP.2SG] 32-124.  
 ◇ **egie-ni** [stand:INCH-PL:IND.INTR.3] 5-7.
- egužu-** (**egu-žu-**) *vi* walk around, go here and there.  
 ◇ **egužu-jli** [walk:ITER-IND.INTR.1PL] 12-25.  
 ◇ **egužu-l'el-nil** [walk:ITER-INFR-PL:SF] 23-1.
- ejmeš-** *vt* pay.  
 ◇ **ejmeš-u-t** [pay-E-FUT:INTERR.3SG] 19-24, 19-26.
- ejmin** *postp* to the other side of.  
 ◇ **ejmin** [to.the.other.side.of] 6-35.
- ejmugude** *adv* to the other side.  
 ◇ **ejmugude** [to.the.other.side] 5-20, 6-20, 6-29, 6-30, 6-49, 6-49, 7-28, 7-34.
- ejmunde** *n* half.  
 ◇ **ejmunde** [half] 16-40.  
 ◇ **ejmunde-de-jle** [half-POSS.3-ACC] 12-153, 13-141, 14-131.  
 ◇ **ejmunde-de-le** [half-POSS.3-INS] 15-137.  
 ◇ **ejmunde-gi** [half-POSS.3] 35-42, 35-42.
- ejre-** *vi* walk, go. (see also **ewre-**)  
 ◇ **ejre-ni** [walk-PL:IND.INTR.3] 25-122.
- ejtiņ** *dem* that.



- ◇ **ejtiŋ** [DST.ATTR] 13-153.  
**ejtiŋide** *dem* to there.  
 ◇ **ejtiŋide** [DST.DIR] 10-41.  
**ejtuön** *dem* that.  
 ◇ **ejtuön** [DST] 16-185.  
**eldelkie-** *vi* become boring.  
 ◇ **eldelkie-j** [become.boring-IND.INTR.3SG] 12-48.  
**ele-ele** *adv* hardly (Rus.).  
 ◇ **ele-ele** [hardly(Rus.)] 15-22.  
**ell'ē** *intj* no.  
 ◇ **ell'ē** [no] 25-39, 26-23.  
**el'ed'ō-j** *vi* disappear.  
 ◇ **el'ed'ō-j** [disappear-IND.INTR.3SG] 11-27, 17-29.  
**el'ejī-** *vt* carry, drag.  
 ◇ **el'ejī-din** [carry-PURP] 22-24.  
 ◇ **el'ejī-t** [carry-SS] 22-24.  
 ◇ **el'ejī-teme** [carry-FUT:OF.1SG] 32-26.  
**embe-** *vi* be black.  
 ◇ **embe-j** [be.black-JPTCP] 21-14, 27-35.  
 ◇ **embe-j=bed-ek** [be.black-JPTCP=NMLZ-FOC] 21-14.  
**emd'e** *n* younger sibling.  
 ◇ **emd'e** [younger.sibling] 26-63, 33-8, 33-30.  
**emej** *n* mother.  
 ◇ **emej** [mother] 12-122, 12-137, 13-108, 13-110, 13-120, 14-102, 14-113, 22-16, 22-18, 22-26, 22-26, 23-2, 24-1, 24-3, 25-105, 25-113, 26-14, 28-7, 30-71, 33-7, 33-48, 33-59, 34-9, 34-10, 34-15, 34-15, 34-16, 34-19, 34-42.  
 ◇ **emej-de-n'e** [mother-POSS.3-COM] 26-22.  
 ◇ **emej-gele** [mother-ACC] 26-62.  
 ◇ **emej-gi** [mother-POSS.3] 25-7, 26-19.  
 ◇ **emej-lie** [mother-DIM] 28-9, 29-17.  
**emil** *n* night.  
 ◇ **emi-d-in** [night-POSS.3-DAT] 30-40.  
 ◇ **emil-ge** [night-LOC] 30-69, 30-70.  
**emledej-** *vt* embrace.  
 ◇ **emledej-m** [embrace-IND.TR.3SG] 15-19.  
 ◇ **emledej-tem** [embrace-FUT:IND.TR.3SG] 15-43.  
**emtedej-** *vt* cure.  
 ◇ **emtedej-k** [cure-IMP.2SG] 13-50, 16-56.  
 ◇ **emtedej-me** [cure-OF.1SG] 10-54.  
 ◇ **emtedej-nu-me** [cure-IPFV-OF.1SG] 8-41, 9-61, 11-66, 11-70.  
**endā** *dem* there.  
 ◇ **endā** [MED:LOC] 7-56, 13-125.  
**endī** *dem* there.  
 ◇ **endī** [MED:LOC] 11-92, 13-150, 14-165, 16-91, 16-110.  
**epie** *n* grandmother.  
 ◇ **epie** [grandmother] 5-15, 5-17, 6-14, 6-16, 7-20, 7-22, 32-18, 32-18, 32-25, 32-36, 32-45.  
 ◇ **epie-gele** [grandmother-ACC] 26-34, 26-38.  
 ◇ **epie-ŋin** [grandmother-DAT] 32-24.  
**erd'ieš-** (**erd'-ie-š-**) *vt* make someone want.  
 ◇ **erd'ieš-u-m** [want:INCH:CAUS-E-IND.TR.3SG] 29-9.  
**erejdāq** *n* pity.  
 ◇ **erejdāq** [pity] 26-58.  
 ◇ **erejdāq-pe** [pity-PL] 33-51, 35-12, 35-43.  
**erie-** *vt* dislike.  
 ◇ **erie-nu-ŋā** [dislike-IPFV-PL:IND.TR.3] 1-8.  
**erielie-** (**erie-l-ie-**) *vt* come to dislike.  
 ◇ **erielie-nu-ŋā** [dislike:INCH-IPFV-PL:IND.TR.3] 2-14, 3-19, 4-16.  
 ◇ **erielie-ŋā** [dislike:INCH-PL:IND.TR.3] 1-7, 2-13, 3-18, 4-15.  
**erit'** *adv* badly.  
 ◇ **erit'** [badly] 13-40, 13-45, 13-51, 13-90, 13-91.  
**erpeje** *n* Ewen.  
 ◇ **erpeje** [ewen] 9-52, 9-72, 10-68, 10-71, 10-71, 11-62, 11-71, 11-72, 11-76, 11-79, 11-90.  
 ◇ **erpeje-gele** [ewen-ACC] 10-62.  
 ◇ **erpeje-k** [ewen-FOC] 9-77.  
 ◇ **erpeje-lek** [ewen-FOC] 10-52.  
 ◇ **erpeje-lek** [ewen-PRD] 8-51, 9-56, 9-57.  
 ◇ **erpeje-pul** [ewen-PL] 30-67.  
 ◇ **erpeje-pul=de** [ewen-PL=EMPH] 30-68.  
 ◇ **erpeje-ŋin** [ewen-DAT] 10-76.  
 ◇ **el=erpeje** [NEG=ewen] 11-81.  
**ert'enej** *propn* Ersiene.  
 ◇ **ert'enej** [ersienej] 26-81.

**erū-** *vi* be bad.

- ◇ **er-t'e** [be.bad-JPTCP] 26-47, 26-56, 26-71, 26-73, 26-81.
- ◇ **er-t'öd-ek** [be.bad-JPTCP:NMLZ-PRD] 16-183.
- ◇ **eri-t'** [be.bad-IND.INTR.3SG] 9-62, 10-57, 13-18, 13-19, 13-20, 13-41, 13-51, 14-51, 23-36.
- ◇ **erū-ge** [be.bad-LOC] 11-70.
- ◇ **erū-l'el** [be.bad-INFR(-IND.INTR.3SG)] 26-25.
- ◇ **erū-tej** [be.bad-FUT:IND.INTR.3SG] 12-196.

**erülbe-** (**erū-lbe-**) *vi* get worse.

- ◇ **erülbie-l'el** [be.bad:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG)] 26-25.

**eshchë** *adv* still (Rus.).

- ◇ **eshchë** [still(Rus.)] 18-26, 33-41.

**esli** *if* (Rus.).

- ◇ **esli** [if(Rus.)] 12-196, 13-108, 13-110, 13-123, 13-125.

**et'ie** *n* father.

- ◇ **et'ie** [father] 13-107, 22-16, 22-16, 22-28, 23-2, 23-45, 25-105, 25-113, 26-19, 35-53.
- ◇ **et'ie-gele** [father-ACC] 26-62, 30-72.
- ◇ **et'ie-n'e** [father-COM] 34-6.
- ◇ **et'ie-pe-gi** [father-PL-POSS.3] 26-22.
- ◇ **et'ie=dū** [father=q] 11-92.

**evenka** *n* female ewen (Rus.).

- ◇ **evenka** [female.ewen(Rus.)] 24-3.

**ewre-** *vi* walk, go. (see also **ejre-**)

- ◇ **ewr-öl** [walk-RN] 11-93.
- ◇ **ewre-gen** [walk-IMP.3SG] 8-11.
- ◇ **ewre-j** [walk-IND.INTR.3SG] 10-8, 13-109, 27-5, 27-8.
- ◇ **ewre-j=bed-ek** [walk-JPTCP=NMLZ-PRD] 34-22.
- ◇ **ewre-j=ben-ñöt** [walk-JPTCP=NMLZ-TRANS] 13-106.
- ◇ **ewre-je** [walk-IND.INTR.1SG] 8-71, 9-86, 9-87, 10-84, 10-85, 16-210, 16-211, 30-52.
- ◇ **ewre-jön** [walk-JPTCP:NMLZ] 34-10.
- ◇ **ewre-jön-pe-lek** [walk-JPTCP:NMLZ-PL-PRD] 34-21.
- ◇ **ewre-k** [walk-IMP.2SG] 8-17, 9-16, 10-20,

11-22.

- ◇ **ewre-l** [walk-AN] 14-30, 29-8, 29-8.
- ◇ **ewre-l** [walk-SF] 32-140.
- ◇ **ewre-l-e** [walk-AN-INS] 16-18.
- ◇ **ewre-lle** [walk-SS.SEQ] 8-72, 11-102, 22-29.
- ◇ **ewre-lukene** [walk-1|2:DS.COND] 19-26.
- ◇ **ewre-t** [walk-SS] 9-58, 12-20, 15-31, 34-10, 34-11, 34-11.
- ◇ **ewre-ñil** [walk-PL:SF] 23-48.
- ◇ **ewrie-l'el** [walk-INFR(-IND.INTR.3SG)] 5-42.
- ◇ **ewrie-nnu-j** [walk-HBT-IND.INTR.3SG] 16-43.
- ◇ **ewrie-nu-je** [walk-IPFV-IND.INTR.1SG] 12-22, 30-52.
- ◇ **ewrie-nu-jli** [walk-IPFV-IND.INTR.1PL] 30-54.
- ◇ **ewrie-nu-lukene** [walk-IPFV-1|2:DS.COND] 16-22.
- ◇ **ewrie-nu-ñam** [walk-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-14.
- ◇ **ewrie-nu-ñi** [walk-IPFV-PL:IND.INTR.3] 34-26.
- ◇ **ewrie-nu-ñā** [walk-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-60.
- ◇ **ewrie-nul-l'el** [walk-hbt-INFR(-IND.INTR.3SG)] 26-13.
- ◇ **ewrie-nun-d'e** [walk-HBT-IND.INTR.1SG] 12-20.
- ◇ **el=ewre-je** [NEG=walk-IND.INTR.1SG] 8-86, 9-109, 10-116, 11-124, 11-125.
- ◇ **el=ewrie-nu-je** [NEG=walk-IPFV-IND.INTR.1SG] 29-20.
- ◇ **et=ewre-je** [HYP=walk-IND.INTR.1SG] 14-30, 14-32, 15-29, 15-31, 16-22.
- ◇ **me=ewrie-nu-j** [AFF=walk-IPFV-IND.INTR.3SG] 31-26.

**ewreš-** (**ewre-š-**) *vt* carry.

- ◇ **ewreš-u-m** [walk:CAUS-E-IND.TR.3SG] 16-131.

**ē** *intj*

- ◇ **ē** [INTJ] 4-30, 5-6, 5-20, 5-31, 6-39, 6-55, 7-34, 8-32, 8-39, 8-42, 8-59, 8-63, 8-70, 8-86, 9-9, 9-43, 10-46, 10-54, 10-56, 11-7, 11-14, 11-



- 53, 11-64, 11-65, 11-102, 12-17, 12-19, 12-24, 12-30, 12-33, 12-38, 12-42, 12-48, 12-51, 12-53, 12-54, 12-108, 13-22, 13-23, 13-25, 13-42, 13-49, 13-60, 13-68, 14-25, 14-28, 15-36, 15-39, 15-45, 15-47, 15-55, 15-91, 15-93, 16-71, 16-81, 16-113, 16-119, 16-122, 16-160, 18-31, 19-26, 20-7, 23-52, 24-10, 24-12, 25-110, 30-49, 32-59, 34-17.
- ēj** *intj*  
 ◇ **ēj** [INTJ] 11-23, 11-48, 12-71, 15-78, 16-111, 19-31.
- ferma** *n* farm (Rus.).  
 ◇ **ferma** [farm(Rus.)] 33-5.
- festival'** *n* festival (Rus.).  
 ◇ **festival'-ņin** [festival(Rus.)-DAT] 34-10.
- gōrat** *n* town (Rus.).  
 ◇ **gōrat-ke** [town(Rus.)-LOC] 12-1, 12-191, 12-191, 13-1, 13-172, 14-1, 14-158, 16-1, 16-190.  
 ◇ **gōrat-ņin** [town(Rus.)-DAT] 12-2, 13-2, 14-3, 16-204.  
 ◇ **gōrat=te** [town(Rus.)=EMPH] 16-191.
- i** and (Rus.).  
 ◇ **i** [and(Rus.)] 12-74, 12-151, 12-174, 12-190, 13-63, 15-154, 16-16, 18-24, 20-11, 21-13, 22-25, 23-8, 30-7, 30-13, 30-16, 30-17, 30-33, 30-34, 30-37, 30-69, 33-9.
- ibel'e-** *vi* cry.  
 ◇ **ibel'e-de** [cry-SS.SIM] 26-39, 26-40, 26-58.  
 ◇ **ibel'e-j** [cry-IND.INTR.3SG] 32-127.
- ibier** *n* sticks surrounding fireplace.  
 ◇ **ibier** [sticks.surrounding.fireplace] 10-19.  
 ◇ **ibier-ge** [sticks.surrounding.fireplace-LOC] 5-28, 8-11, 8-17, 9-16, 9-26, 10-19, 10-20, 11-22.
- ibiši** *n* breast, milk.  
 ◇ **ibiši** [breast] 32-79.  
 ◇ **ibiši-pe-gele** [breast-PL-ACC] 14-124.
- id'i** *adv* now.  
 ◇ **id'i** [now] 12-122, 12-172, 12-227, 13-80, 13-112, 13-202, 13-206, 14-102, 14-180, 14-186, 15-64, 15-163, 15-198, 16-151, 16-234, 19-4, 29-19.
- iel'e-** *vi* ripen, be cooked.  
 ◇ **iel'e-j** [ripen-IND.INTR.3SG] 18-8, 18-9.  
 ◇ **iel'ie-nu-j** [ripen-IPFV-IND.INTR.3SG] 30-2, 30-11.
- ien** *adn* other.  
 ◇ **ien** [other] 25-115, 32-149, 33-65, 34-27.
- iere-** *vi* float, flow.  
 ◇ **iere-j** [float-IND.INTR.3SG] 31-4.
- ierej-** (**ier-ej-**) *vi* float away, flow away.  
 ◇ **ierej-l'el** [float:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG)] 23-9.  
 ◇ **ierej-tej** [float:PFV-FUT:IND.INTR.3SG] 16-156, 16-157.  
 ◇ **iere-t'** [float:PFV-IND.INTR.3SG] 16-169, 20-20.
- ige-** *vi* get caught.  
 ◇ **ige-l'el** [get.caught-INFR(-IND.INTR.3SG)] 5-48, 5-49, 6-60, 7-61, 32-138.  
 ◇ **ige-l'el-tej** [get.caught-INFR-FUT:IND.INTR.3SG] 32-9.
- igeje** *n* string, rope.  
 ◇ **igeje** [string] 9-54, 10-60.  
 ◇ **igeje-de** [string-POSS.3:GEN] 9-75.  
 ◇ **igeje-de-ge** [string-POSS.3-LOC] 5-29, 6-39.  
 ◇ **igeje-de-jle** [string-POSS.3-ACC] 8-53, 9-64, 10-65, 10-66, 10-109, 11-53, 11-59, 11-74, 11-121.  
 ◇ **igeje-ge** [string-LOC] 9-54.  
 ◇ **igeje-gele** [string-ACC] 2-6, 3-7, 4-5.  
 ◇ **igeje-gi** [string-POSS.3] 11-68, 32-112.  
 ◇ **igeje-le** [string-INS] 8-46, 11-39.  
 ◇ **igeje-n'i** [string-PROP-IND.INTR.3SG] 10-38, 10-39.  
 ◇ **igeje-n'i-t** [string-PROP-E-SS] 11-49.
- ijū-** *vi* ache.  
 ◇ **ijū-ge** [ache-LOC] 8-39, 11-66, 11-66.  
 ◇ **jow-t'** [ache-IND.INTR.3SG] 11-9.
- ikl'ō-** *vi* be firm.  
 ◇ **ikl'ō-d'ōd-ek** [be.firm-JPTCP:NMLZ-FOC] 10-107.
- ileje** *n* wind.  
 ◇ **ileje** [wind] 1-13, 1-14, 1-15, 1-16, 1-17, 1-18, 1-19, 2-18, 2-19, 2-20, 3-33, 3-34, 3-35, 4-27, 4-28, 4-29, 12-113, 34-45.  
 ◇ **ileje-de-le** [wind-POSS.3-INS] 16-105.

- ◇ **ileje-k** [wind-FOC] 12-112, 12-114.  
 ◇ **ileje-n'e** [wind-COM] 25-47.
- ili** or (Rus.)  
 ◇ **ili** [or(Rus.)] 30-26.
- ill'aj-** *vt* rip up.  
 ◇ **ill'aj-dele** [rip.up-ss.SEQ] 32-152.  
 ◇ **ill'aj-m** [rip.up-IND.TR.3SG] 5-33, 6-42, 7-45, 32-118.  
 ◇ **ill'aj-me=bed-ek=elō** [rip.up-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD=SFC] 32-146.
- imā-** (**im-ā-**) *vi* ride.  
 ◇ **imā-dele** [sit.on:INCH-ss.SEQ] 13-119, 16-176.  
 ◇ **imā-j** [sit.on:INCH-IND.INTR.3SG] 8-54, 9-65, 10-67, 11-75, 12-173, 12-189, 13-127, 13-170, 15-166, 16-202, 16-203.  
 ◇ **imā-k** [sit.on:INCH-IMP.2SG] 12-172, 15-121.
- imdo-** (**im-do-**) *vt* give someone a ride, take something aboard.  
 ◇ **imdo-lle** [sit.on:CAUS-ss.SEQ] 9-92.  
 ◇ **imdo-m** [sit.on:CAUS-IND.TR.3SG] 13-160, 14-150, 14-156, 15-158, 15-167, 16-195.  
 ◇ **imdo-t** [sit.on:CAUS-ss] 15-154, 15-177.
- imil** *n* neck.  
 ◇ **imi-de-ge** [neck-POSS.3-LOC] 12-189.
- immu-** *vi* get drunk.  
 ◇ **immu-j** [get.drunk-IND.INTR.3SG] 13-178.  
 ◇ **immu-lle** [get.drunk-ss.SEQ] 12-223, 14-163.
- imo-** *vi* sit on the deer-back, boat, sledge, etc...  
 ◇ **imo-l-ōl** [sit.on-E-RN] 13-174.  
 ◇ **imo-t** [sit.on-ss] 12-196, 12-209, 13-181.
- interesnyj** interesting (Rus.).  
 ◇ **interesnyj** [interesting(Rus.)] 31-13, 31-24.
- internat** *n* boarding school (Rus.).  
 ◇ **internat** [boarding.school(Rus.)] 35-42.
- injd'e-** (**injd'e-**) *vi* sew.  
 ◇ **injd'e-j** [sew:DETR-IND.INTR.3SG] 7-11, 32-31.  
 ◇ **injd'e-lle** [sew:DETR-ss.SEQ] 7-12, 7-12.  
 ◇ **injd'e-t** [sew:DETR-ss] 5-45, 7-56, 32-65, 32-65, 32-151.
- ◇ **injd'e-nitej** [sew:DETR-PL:FUT:IND.INTR.3] 33-54.
- injer** *adv* apart.  
 ◇ **injer** [apart] 22-27.
- injerte-** *vt* dig.  
 ◇ **injertie-l'el-u-m** [dig-INFR-E-IND.TR.3SG] 15-195.
- inji-** *vt* be afraid of.  
 ◇ **inji** [be.afraid.of (-ind.tr.1sg)] 14-35.  
 ◇ **inji-mele** [be.afraid.of-OF.3SG] 13-31.  
 ◇ **el=inji-je** [NEG=be.afraid.of-IND.INTR.1SG] 13-23, 13-25, 14-26, 14-29, 15-25, 15-27.
- injlī-** *vt* frighten.  
 ◇ **injlī-mele=ben-gele** [frighten-MPTCP.3SG=NMLZ-ACC] 15-36, 15-42.
- injrō-** *vi* sleep. (see also **jenjrō-** and **onjrō-**).  
 ◇ **injrō-j** [sleep-IND.INTR.3SG] 6-18, 7-24.  
 ◇ **injrō-jīli** [sleep-IND.INTR.1PL] 22-17.
- injrōžī-** *vt* dream, see someone in dream.  
 ◇ **injrōžī-nit** [dream-ss.COND] 28-4, 29-5.
- inruš-** (**inru-š-**) *vt* make someone sleep.  
 ◇ **el=inruš-u-t** [NEG=sleep:CAUS-E-FUT:IND.INTR.3SG] 8-33, 9-45, 10-47.
- inrū-** *vi* fall asleep. (see also **jenrū-** and **onrū-**).  
 ◇ **inrū-l'el** [fall.asleep-INFR(-IND.INTR.3SG)] 5-11, 5-19, 6-12, 6-13, 7-13, 7-19, 7-25.  
 ◇ **el=inrū-tejli** [NEG=fall.asleep-FUT:IND.INTR.1PL] 25-39.
- iril** *n* belly.  
 ◇ **iri-de** [belly-POSS.3:GEN] 32-120.  
 ◇ **iri-de-ge** [belly-POSS.3-LOC] 6-44.  
 ◇ **iri-de-jle** [belly-POSS.3-ACC] 5-33, 5-39, 6-42, 6-46, 7-45, 7-49.  
 ◇ **iri-gi** [belly-POSS.3] 5-37, 6-53, 6-53.  
 ◇ **iri-n'e-j** [belly-PROP-IND.INTR.3SG] 15-107.  
 ◇ **iril** [belly] 32-116, 32-152.  
 ◇ **iril-gi** [belly-POSS.3] 30-11.
- irkid'e** *num* once.  
 ◇ **irkid'e** [once] 7-3, 9-4, 16-46, 16-131, 18-6, 22-23, 23-8, 24-1, 26-18, 31-1, 32-2.
- irkie-** *num* be one.

- ◇ **irkie-t** [be.one-ss] 13-149, 13-180, 15-145, 16-156, 33-40.
- irkil'e (irkil-l'e)** *num* one. (see also **irkin'l'e**).
- ◇ **irkil'e** [one:subst] 16-181.
- ◇ **irkil'e-gele** [one:SUBST-ACC] 16-170.
- irkil'en** *adv* together.
- ◇ **irkil'en** [together] 12-88, 12-93, 13-76, 13-78, 14-82.
- irkin** *num* one.
- ◇ **irkin** [one] 2-2, 3-3, 4-2, 12-1, 12-39, 12-94, 12-150, 12-161, 13-1, 13-133, 13-146, 14-1, 14-47, 14-47, 14-49, 14-94, 14-137, 15-49, 15-50, 15-60, 15-61, 15-102, 15-104, 15-117, 16-1, 16-5, 16-11, 16-178, 17-1, 17-2, 19-6, 19-25, 22-13, 22-14, 23-45, 24-9, 25-1, 25-3, 25-4, 25-16, 25-29, 25-63, 25-91, 25-120, 26-9, 26-10, 26-15, 26-18, 26-41, 26-62, 27-2, 27-4, 27-5, 30-37, 30-46, 30-50, 31-2, 31-8, 31-8, 31-18, 33-11, 33-24, 34-2, 35-6, 35-44, 35-54, 35-59.
- ◇ **irkin=de** [one=EMPH] 24-6.
- ◇ **el=irkin** [NEG=one] 15-117.
- irkin'l'e (irkin-l'e)** *num* one. (see also **irkil'e**).
- ◇ **irkin'l'e** [one:SUBST] 33-39.
- ◇ **irkin'l'e-gi** [one:SUBST-POSS.3] 16-158.
- irkin\_kun'el** *num* ten.
- ◇ **irkin\_kun'el** [ten] 26-11.
- iskom** *adv* always.
- ◇ **iskom** [always] 14-186.
- istöl** *n* table.
- ◇ **istöl-ge** [table-LOC] 17-7, 18-11.
- itogedej- (itoge-d-ej-)** *vt* burst.
- ◇ **itogedej-m** [burst:CAUS:PFV-IND.TR.3SG] 14-63.
- itt'iel'elle** *adv* after a little while.
- ◇ **itt'iel'elle** [after.a.little.while] 25-55, 25-58, 25-81, 25-100.
- ižilbe** *n* fatigue.
- ◇ **ižilbe** [fatigue] 16-180.
- ◇ **ižilbe-le** [fatigue-INS] 13-166.
- ižilbe-** *vi* get tired.
- ◇ **ižilbe-lle** [get.tired-ss.SEQ] 13-148.
- ī intj**
- ◇ **ī** [INTJ] 8-16.
- īde-** *vt* sew.
- ◇ **īde-k** [sew-IMP.2SG] 33-34, 33-35.
- ◇ **īde-lle** [sew-ss.SEQ] 32-123.
- ◇ **īde-m** [sew-IND.TR.3SG] 5-39, 6-46, 7-49, 32-122.
- ◇ **īde-mle** [sew-OF.3SG] 32-32, 32-33, 32-156.
- ◇ **īde-t** [sew-FUT:IND.TR.1SG] 33-49, 33-49, 33-62, 33-65.
- ◇ **īde-ŋitem** [sew-PL:FUT:IND.TR.3] 33-56.
- īde- (ī-de-)** *vt* catch.
- ◇ **īdie-l'el-mele** [get.caught:CAUS-INFR-OF.3SG] 32-137.
- ◇ **el=īde-t** [NEG=get.caught:CAUS-FUT:IND.INTR.3SG] 12-123.
- īdejnede** *adv* sometimes.
- ◇ **īdejnede** [sometimes] 22-30, 22-31.
- īdenide** *adv* sometimes.
- ◇ **īdenide** [sometimes] 29-13.
- īdie- (īd-ie-)** *vt* begin to sew.
- ◇ **īdie-ŋitem** [sew:INCH-PL:FUT:IND.TR.3] 33-55.
- īle** *n* other.
- ◇ **īle-pul** [other-PL] 22-21, 35-50.
- īlegul** *n* flour.
- ◇ **īlegul** [flour] 30-8, 30-12.
- īlugī-** *vt* miss, feel sad without someone.
- ◇ **īlugī-ŋide** [miss-ss.COND] 28-5, 29-6.
- īt'** *adv* for a long time.
- ◇ **īt'** [for.a.long.time] 26-54, 32-11, 32-54, 32-54, 32-62, 32-68, 33-23.
- īt'e** *n* tip, top of mountain.
- ◇ **īt'e-ge** [tip-LOC] 1-20, 2-21, 27-2.
- ◇ **īt'e-get** [tip-ABL] 8-30, 10-41.
- ◇ **īt'e-ŋin** [tip-DAT] 8-29, 9-39, 9-42, 10-36, 11-38, 11-120.
- ◇ **īt'e-š-u-m** [tip-PROP.CAUS-E-IND.TR.3SG] 17-8.
- īluge** *intj* dear (expresses the feeling of deep affection or pity). (see also **jöwluge**).
- ◇ **īluge** [dear] 27-11, 34-43, 34-43, 34-46, 34-46, 34-50, 34-50, 34-54, 34-54, 34-60, 34-60.
- īlū-** *vi* be beautiful.

- ◇ **ili-t'e** [be.beautiful-JPTCP] 25-5, 26-17.  
 ◇ **ilū-k** [be.beautiful-INTERR.2SG] 28-2, 29-3.  
 ◇ **ilū-t** [be.beautiful-ss] 28-8, 29-16.  
**jaḡā\_bāba** *n* ogress (Rus.).  
 ◇ **jaḡā\_bāba** [ogress] 12-110, 12-111, 12-117, 12-147, 15-125.  
 ◇ **jaḡā\_bāba-get** [ogress-ABL] 12-109, 12-135.  
**jahil** *n* edge.  
 ◇ **jahil-die-le** [edge-DIM-INS] 13-133.  
 ◇ **jahil-e** [edge-INS] 16-148.  
 ◇ **jahil-ge** [edge-LOC] 12-128, 15-115.  
 ◇ **jahil-ḡin** [edge-DAT] 13-114, 14-107.  
**jakutskaj** *propn* Yakutsk.  
 ◇ **jakutskaj-ḡin** [yakutsk-DAT] 34-10.  
**jakutī** *propn* Yakutia.  
 ◇ **jakutī-ge** [yakutia-LOC] 35-56.  
**jal'ōd'e** *n* sun.  
 ◇ **jal'ōd'e** [sun] 3-27, 3-28, 3-29, 4-23, 4-24, 4-30.  
**jalhil** *n* lake.  
 ◇ **jalhil** [lake] 25-120, 27-4, 27-5, 27-28.  
 ◇ **jalhil-ek** [lake-FOC] 9-40.  
 ◇ **jalhil-ge** [lake-LOC] 8-69, 9-85, 10-41, 10-83, 11-87, 11-128, 25-122.  
 ◇ **jalhil-ḡin** [lake-DAT] 8-30, 8-64, 8-85, 9-41, 9-76, 10-114, 11-39.  
 ◇ **jalhil-ḡōt** [lake-TRANS] 25-49, 25-56, 25-57, 25-80, 25-107, 25-114, 25-119.  
**jalā** *postp* after.  
 ◇ **jalā** [after] 9-25.  
**jalāt** *postp* after.  
 ◇ **jalāt** [after] 14-104, 27-31, 27-31.  
**jama** *n* hole (Rus.).  
 ◇ **jama-lek** [hole(Rus.)-FOC] 13-201.  
 ◇ **jama-pl-ek** [hole(Rus.)-PL-FOC] 14-178, 15-194.  
**jan-** *vt* send.  
 ◇ **jal-l'el-ḡā** [send-INTR-PL:IND.TR.3] 16-3.  
 ◇ **jan-dil** [send-PURP] 14-4.  
 ◇ **jan-ḡā** [send-PL:IND.TR.3] 13-2, 15-1.  
 ◇ **al=l'al-lek** [NEG=send-PROH.2SG] 12-73.  
 ◇ **al=l'an-nu-j** [NEG=send-IPFV-IND.INTR.3SG] 16-47, 16-48, 16-49.  
 ◇ **al=l'an-ḡilek** [NEG=send-PL:PROH.2] 16-71, 16-72, 16-73.  
**jaq** *intj*  
 ◇ **jaq** [INTJ] 8-34, 10-32.  
**jaqa-** *vi* arrive, reach.  
 ◇ **jaqa-dele** [arrive-ss.SEQ] 11-53, 25-104, 25-111, 26-60, 26-60.  
 ◇ **jaqa-j** [arrive-IND.INTR.3SG] 11-89, 11-90, 11-97, 11-98, 12-39, 12-110, 13-16, 13-38, 13-99, 13-146, 14-17, 14-18, 14-47, 14-95, 14-137, 15-4, 15-18, 15-48, 15-101, 15-102, 16-32, 16-37, 16-38, 16-119, 16-166, 34-52.  
 ◇ **jaqa-jīli** [arrive-IND.INTR.1PL] 33-11, 33-58, 35-1, 35-37.  
 ◇ **jaqa-l'el** [arrive-INTR(-IND.INTR.3SG)] 9-58, 25-103, 26-58.  
 ◇ **jaqa-m** [arrive-INTERR.1SG] 12-19.  
 ◇ **jaqa-tej** [arrive-FUT:IND.INTR.3SG] 15-100.  
 ◇ **jaqa-teje** [arrive-FUT:IND.INTR.1SG] 9-104.  
 ◇ **jaqa-tejek** [arrive-FUT:IND.INTR.2SG] 16-152, 16-153.  
 ◇ **jaqa-ḡi** [arrive-PL:IND.INTR.3] 8-82, 12-177, 14-152, 15-161, 15-168, 21-18.  
**jaqal** *n* Yakut.  
 ◇ **jaqa-pe** [yakut-PL] 30-65, 30-65.  
 ◇ **jaqa-pe-ḡin** [yakut-PL-DAT] 35-56.  
**jaqadāt'e** *n* horse.  
 ◇ **jaqadāt'e-pul** [horse-PL] 33-4.  
**jaqlō-** *vi* be far.  
 ◇ **jaqlō-l** [be.far-AN] 12-71, 12-75, 15-75, 16-70.  
 ◇ **jaqlō-l-get** [be.far-AN-ABL] 12-79.  
**jaqtā-** (**jaqt-ā-**) *vi* begin to sing.  
 ◇ **jaqtā-j** [sing:INCH-IND.INTR.3SG] 2-13, 4-14, 25-44, 27-26.  
 ◇ **jaqtā-jīli** [sing:INCH-IND.INTR.1PL] 34-37.  
**jaqte** *n* song.  
 ◇ **jaqte** [song] 34-16.  
 ◇ **jaqte-gele** [song-ACC] 34-24.  
 ◇ **jaqte-ḡi** [song-POSS.3] 34-16, 34-24, 34-30.  
 ◇ **jaqte-le** [song-INS] 34-8, 34-10, 34-38.  
 ◇ **jaqte-p-ki** [song-PL-POSS.3] 34-15, 34-18.  
**jaqte-** *vi* sing.  
 ◇ **jaqtā-nu-je** [sing-IPFV-IND.INTR.1SG] 34-

- 16.
- ◇ **jaqtā-nu-ŋi** [sing-IPFV-PL:IND.INTR.3] 34-19, 34-38.
- ◇ **jaqtā-nun-d'ili** [sing-HBT-IND.INTR.1PL] 34-57.
- ◇ **jaqtā-nunnu-j** [sing-HBT-IND.INTR.3SG] 34-9, 34-15.
- ◇ **jaqte-je** [sing-JPTCP] 34-8.
- ◇ **jaqte-l** [sing-AN] 34-27.
- ◇ **jaqte-t** [sing-SS] 34-26.
- ◇ **jaqte-tt'e** [sing-FUT:IND.INTR.1SG] 34-39.
- ◇ **jaqte-tuök** [sing-FUT:INTERR.1PL] 34-35.
- ◇ **jaqte-ŋik** [sing-PL:IMP.2] 34-33.
- jaqūji-** (**jaq-ūji-**) *vi* reach.
- ◇ **el=jaqūji** [NEG=reach:ITER(-IND.INTR.3SG)] 35-60.
- jara-** *vi* swim.
- ◇ **jara-j** [swim-IND.INTR.3SG] 4-20.
- ◇ **jara-nun-d'e** [swim-HBT-IND.INTR.1SG] 12-21.
- ◇ **jara-t** [swim-SS] 3-24.
- jarqa** *n* ice.
- ◇ **jarqa** [ice] 22-24, 34-41.
- jarqadan** *propn* the river Yarkhadan.
- ◇ **jarqadan** [the.river.Yarkhadan] 34-19, 34-24, 34-38, 34-39, 34-42, 34-48.
- ◇ **jarqadan-e** [the.river.Yarkhadan-INS] 34-19.
- ◇ **jarqadana-gele** [the.river.Yarkhadan-ACC] 34-26.
- jarqužāš-** *vt* swing.
- ◇ **jarqužāš-u-m** [swing-E-IND.TR.3SG] 34-42, 34-45.
- jasachna** *propn* the river Yasachnaya (Rus.).
- ◇ **jasachna** [the.river.yasachnaya(Rus.)] 30-37.
- jālō-** *num* be three.
- ◇ **jālō-d'ili** [be.three-IND.INTR.1PL] 22-16.
- ◇ **jālō-t** [be.three-SS] 25-26, 25-28.
- jān** *num* three.
- ◇ **jād** [three] 25-113.
- ◇ **jān** [three] 25-2, 25-109, 26-71, 30-69, 30-69, 30-70, 30-70, 30-73, 33-9, 33-60, 34-1, 35-15.
- jārmon** *propn* Yarmon.
- ◇ **jārmon** [Yarmon] 26-68, 26-70, 26-72.
- jed-** *vi* be visible.
- ◇ **el=l'ed-u-l** [NEG=be.visible-E-AN] 23-30.
- ◇ **el=l'en** [NEG=be.visible(-IND.INTR.3SG)] 8-43, 9-12, 10-7, 10-15, 11-8, 13-9, 14-9, 15-9.
- ◇ **el=l'en-d'e** [NEG=be.visible-JPTCP] 23-4.
- ◇ **el=l'en-ŋi** [NEG=be.visible-PL:IND.INTR.3] 23-14, 23-15, 23-16, 23-50.
- jedutej-** (**jedu-t-ej-**) *vt* make visible.
- ◇ **jedutej-nunnu** [be.visible:CAUS:PFV-HBT(-IND.TR.1SG)] 8-5.
- jeklie** *postp* beyond.
- ◇ **jeklie** [beyond] 25-120, 26-9, 32-43.
- jeklude** *adv* further.
- ◇ **jeklude** [further] 13-64.
- jelde-** *vt* pick, pluck.
- ◇ **jelde** [pick (-ind.tr.1sg)] 33-37, 33-45.
- ◇ **jelde-ŋik** [pick-PL:IMP.2] 33-28.
- ◇ **jelde-ŋā** [pick-PL:IND.TR.3] 21-13.
- jewlegiel** *n* shoulder.
- ◇ **jewlegiel-ge** [shoulder-LOC] 16-164.
- jeŋrō-** *vi* sleep. (see also **iŋrō-** and **oŋrō-**).
- ◇ **jeŋrō-din** [sleep-PURP] 25-24.
- ◇ **jeŋrō-l** [sleep-AN] 25-58.
- ◇ **jeŋrō-ŋi** [sleep-PL:IND.INTR.3] 25-52.
- jeŋrū-** *vi* fall asleep. (see also **iŋrū-** and **oŋrū-**).
- ◇ **jeŋrū-l'el-ŋi** [fall.asleep-INFR-PL:IND.INTR.3] 25-53, 25-54.
- ◇ **el=jeŋrū-tejmet** [NEG=fall.asleep-FUT:IND.INTR.2PL] 25-36.
- ◇ **el=jeŋrū-ŋilek** [NEG=fall.asleep-PL:PROH.2] 25-33.
- jiedugude** *adv* to another place.
- ◇ **jiedugude** [to.another.place] 34-56.
- jodaj-** (**jod-aj-**) *vt* turn, twine around.
- ◇ **jodaj-k** [turn:PFV-IMP.2SG] 12-141.
- ◇ **jodā-t'** [turn:PFV-IND.INTR.3SG] 12-34, 13-17, 13-33, 14-19, 15-41.
- jodie-** *vt* keep something wrapped.
- ◇ **jodie-t** [keep.wrapped-SS] 11-21.
- jodo-** *vt* wrap.
- ◇ **jod-ō-gele** [wrap-RN-ACC] 11-28.

- ◇ **jodo-dolo** [wrap-SS.SEQ] 11-30.  
 ◇ **jodo-k** [wrap-IMP.2SG] 9-14, 9-17, 11-18.  
 ◇ **jodo-m** [wrap-IND.TR.3SG] 11-20.  
**jododaj-** (**jodo-d-aj-**) *vi* twine around.  
 ◇ **jododa-t'** [wrap:DETR:PFV-IND.INTR.3SG] 12-18, 14-40, 16-17, 16-33.  
 ◇ **el=jododaj** [NEG=wrap:DETR:PFV(-IND.INTR.3SG)] 16-27.  
**jododo-** (**jodo-do-**) *vi* twine around.  
 ◇ **jododā-l'el** [wrap:detr-INFR(-IND.INTR.3SG)] 14-23.  
 ◇ **jododā-l'el-u-l** [wrap:DETR-INFR-E-SF] 14-14.  
 ◇ **jododo-llo** [wrap:DETR-SS.SEQ] 1-20, 2-21, 3-36, 3-36.  
**jodō-** (**jod-ō-**) *vi* be twined around.  
 ◇ **jodō-d'ōn** [wrap:RES-JPTCP:NMLZ] 12-35.  
 ◇ **jodō-j** [wrap:RES-IND.INTR.3SG] 15-28.  
 ◇ **jodō-l** [wrap:RES-SF] 12-14, 13-13, 13-13, 16-11, 16-12.  
**jodutaj-** (**jodut-aj-**) *vt* wrap.  
 ◇ **jodutaj-m** [wrap:PFV-IND.TR.3SG] 15-20.  
**jodū** *n* turn of a river.  
 ◇ **jodū** [turn.of.river] 30-48, 30-49, 30-50, 30-50.  
**johaj-** (**joh-aj-**) *vi* open.  
 ◇ **johaj-k** [open:PFV-IMP.2SG] 12-62, 12-63.  
**johodaj-** (**joho-d-aj-**) *vt* open.  
 ◇ **johodaj-dele** [open:CAUS:PFV-SS.SEQ] 25-73, 25-75, 30-41.  
 ◇ **johodaj-k** [open:CAUS:PFV-IMP.2SG] 8-45.  
 ◇ **johodaj-m** [open:CAUS:PFV-IND.TR.3SG] 8-20, 8-47, 11-28, 12-85, 12-86, 16-86.  
 ◇ **johodaj-mele=bed-ek** [open:CAUS:PFV-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD] 13-57.  
 ◇ **johodaj-nu-ŋam** [open:CAUS:PFV-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-35.  
**johor** *n* wound.  
 ◇ **johor-gi** [wound-POSS.3] 6-53.  
**johote-** *vt* hit.  
 ◇ **johote-m** [hit-IND.TR.3SG] 13-137, 13-138.  
**johul** *n* nose.  
 ◇ **johul-e** [nose-INS] 12-111.  
**jolo** *n* back.  
 ◇ **jolo-do-ho** [back-POSS.3-LOC] 8-12, 8-18, 9-19, 11-24, 11-76.  
**jolohopiedit'e** *n* little finger.  
 ◇ **jolohopiedit'e** [little.finger] 13-86, 15-91, 15-92, 16-103.  
 ◇ **jolohopiedit'e-de-jle** [little.finger-POSS.3-ACC] 14-90, 15-96.  
 ◇ **jolohopiedit'e-gele** [little.finger-ACC] 13-92, 14-86, 15-93, 15-94.  
 ◇ **jolohopiedit'e-le** [little.finger-INS] 13-94.  
 ◇ **jolohunpiedit'ie-gele** [little.finger-ACC] 12-98.  
**jolohude** *adv* back, backwards.  
 ◇ **jolohude** [back] 4-13, 8-55, 9-66, 10-68, 10-77, 11-76, 12-184, 12-198, 13-208, 16-139, 16-200, 16-205, 30-76, 33-59, 35-55.  
**joŋno-** *vi* be open.  
 ◇ **joŋno-j** [be.open-IND.INTR.3SG] 13-73, 14-73.  
 ◇ **joŋno-j=bed-ek** [be.open-JPTCP=NMLZ-PRD] 13-59, 15-69.  
 ◇ **joŋno-j=ben-pe-k** [be.open-JPTCP=NMLZ-PL-PRD] 14-68.  
 ◇ **joŋno-t** [be.open-ss] 14-73.  
**joŋro-** *vt* forget.  
 ◇ **joŋrā-l'el-me** [forget-INFR-OF.1SG] 8-32, 9-43, 10-46, 11-48.  
 ◇ **joŋro** [forget (-ind.tr.1sg)] 15-113, 16-140.  
**joqto-** (**joq-to-**) *vt* bring, carry, deliver.  
 ◇ **joqt-ō-de-gen** [arrive:CAUS-RN-POSS.3-PROL] 12-200.  
 ◇ **joqto-m** [arrive:CAUS-IND.TR.3SG] 11-53, 12-191, 13-162, 13-172, 14-158, 15-169, 16-197, 16-198.  
 ◇ **joqto-t** [arrive:CAUS-FUT:IND.TR.1SG] 14-145, 16-190.  
**jowho** *n* back.  
 ◇ **jowho-de-jle** [back-POSS.3-ACC] 6-41.  
**jowje** *n* net.  
 ◇ **jowje-ge** [net-LOC] 27-33.  
**jowl'e-** *vi* be sick.  
 ◇ **jowl'e-t** [be.sick-ss] 34-11, 35-52.  
**jowl'ā-** (**jowl'ā-**) *vi* get sick.  
 ◇ **jowl'ā-jemet** [be.sick:INCH-IND.INTR.2PL]



- 19-12.
- ◇ **jowl'ā-jemet=dū** [be.sick:INCH-IND.INTR.2PL=Q] 19-17.
- jowlet'**- *vt* ask.
- ◇ **jowlet'-l'el-ŋam** [ask-INFR-PL:IND.TR.3] 26-73.
- ◇ **jowlet'-u-m** [ask-E-IND.TR.3SG] 25-13.
- jömge-** *vi* rotate.
- ◇ **jömge-lle** [rotate-SS.SEQ] 4-30.
- jöwluge** *intj* dear (expresses the feeling of deep affection or pity). (see also **iluge**).
- ◇ **jöwluge** [dear] 22-22, 22-26.
- jukō-** *vi* be small.
- ◇ **jukō-d'e** [be.small-JPTCP] 35-50.
- ◇ **jukō-d'on-get** [be.small-JPTCP:NMLZ-ABL] 10-93.
- ◇ **jukō-j** [be.small-IND.INTR.3SG] 4-19, 33-8.
- ◇ **jukō-jili** [be.small-IND.INTR.1PL] 33-2, 35-61.
- ◇ **jukō-l** [be.small-AN] 26-41.
- ◇ **jukō-luke** [be.small-1|2:DS] 23-1.
- ◇ **jukō-t** [be.small-SS] 22-14, 33-2.
- juö-** *vt* see, look.
- ◇ **juö** [see (-ind.tr.1sg)] 9-35, 9-104, 13-51, 13-202, 15-197, 31-6, 31-7.
- ◇ **juö-dege** [see-POSS.3:DS] 16-178, 25-122, 27-4, 32-94, 32-140, 32-141.
- ◇ **juö-dele** [see-SS.SEQ] 25-62, 26-46.
- ◇ **juö-din** [see-PURP] 25-20.
- ◇ **juö-j** [see-IND.TR.1PL] 33-12, 35-14, 35-29.
- ◇ **juö-ji-m** [see-VEN-IND.TR.3SG] 7-60.
- ◇ **juö-ji-t** [see-VEN-FUT:IND.TR.1SG] 14-175, 32-6.
- ◇ **juö-k** [see-IMP.2SG] 9-30, 11-32, 12-225, 14-180, 16-233, 17-32, 32-13, 32-46, 32-49.
- ◇ **juö-l'el-u-m** [see-INFR-E-IND.TR.3SG] 5-23, 11-19.
- ◇ **juö-l'el-ŋam** [see-INFR-PL:IND.TR.3] 26-65.
- ◇ **juö-l'el-ŋā** [see-INFR-PL:IND.TR.3] 23-51.
- ◇ **juö-m** [see-IND.TR.3SG] 6-11, 6-28, 7-18, 7-55, 8-66, 9-28, 10-24, 13-40, 13-45, 13-133, 14-13, 16-8, 16-10, 25-81, 25-97, 25-121, 27-25.
- ◇ **juö-mek** [see-IND.TR.2SG] 7-48, 8-24, 11-55, 16-140, 21-19, 30-31, 35-67.
- ◇ **juö-mele** [see-OF.3SG] 4-13.
- ◇ **juö-nu** [see-IPFV(-IND.TR.1SG)] 28-4, 29-5.
- ◇ **juö-nu-m** [see-IPFV-IND.TR.3SG] 32-60.
- ◇ **juö-ŋam** [see-PL:IND.TR.3] 25-60, 25-69, 25-83, 25-116, 31-16.
- ◇ **juö-ŋā** [see-PL:IND.TR.3] 23-22.
- ◇ **juö-ŋik** [see-PL:IMP.2] 27-33, 27-38, 31-11.
- ◇ **juö-t** [see-FUT:IND.TR.1SG] 32-7, 32-8.
- ◇ **juö-t** [see-SS] 4-13, 27-6.
- ◇ **juö-t=ie** [see-FUT:IND.TR.1SG=SFC] 32-116.
- ◇ **juö-temet** [see-FUT:IND.TR.2PL] 27-33.
- ◇ **juö-t'i-temek** [see-DLM-FUT:IND.TR.2SG] 13-123.
- ◇ **el=juö-nu-je** [NEG=see-IPFV-IND.INTR.1SG] 27-9.
- ◇ **el=l'uö-je** [NEG=see-IND.INTR.1SG] 8-87, 9-110, 10-117, 11-126, 13-52.
- juöde-** (**juö-de-**) *vi* see, look.
- ◇ **juöde-j** [see:DETR-IND.INTR.3SG] 14-8, 15-7, 15-8.
- ◇ **juöde-ŋi** [see:DETR-PL:IND.INTR.3] 19-19, 25-68.
- ◇ **juödie-nu-j** [see:DETR-IPFV-IND.INTR.3SG] 13-8.
- ◇ **el=l'uöde-lek** [NEG=see:DETR-PROH.2SG] 15-134.
- juödej-** (**juö-d-ej-**) *vi* look.
- ◇ **juöde-t'** [see:DETR:PFV-IND.INTR.3SG] 14-129, 15-138, 16-148, 25-51, 27-3.
- ◇ **juödej-k** [see:DETR:PFV-IMP.2SG] 12-142, 12-149, 14-115, 14-128, 16-139, 16-142.
- ◇ **juödej-mek** [see:DETR:PFV-IND.TR.2SG] 12-144.
- ◇ **juödej-tejek** [see:DETR:PFV-FUT:IND.INTR.2SG] 15-136.
- ◇ **el=juödej-tejek** [NEG=see:DETR:PFV-FUT:IND.INTR.2SG] 13-125.
- ◇ **el=l'uödej-lek** [NEG=see:DETR:PFV-PROH.2SG] 12-143, 14-117, 15-135.
- juöle** *n* evening.
- ◇ **juöle-me** [evening-TMP] 34-28.
- ◇ **juöle-ŋöt** [evening-TRANS] 25-22, 25-23.

**juöl'et-** *vt* love.

◇ **juöl'et-me** [love-MPTCP.1SG] 34-48.

**juöreq** *n* seminary.

◇ **juöreq-ŋin** [seminary-DAT] 35-11.

**jurta** *n* yurta (Rus.).

◇ **jurta-ge** [yurta(Rus.)-LOC] 23-3.

**jō** *intj*

◇ **jō** [INTJ] 1-13, 1-17, 1-21, 1-24, 2-16, 2-19, 2-22, 2-25, 3-25, 3-28, 3-31, 3-34, 3-37, 3-40, 22-22, 22-26, 22-26, 33-51, 34-43, 34-43, 34-46, 34-46, 34-50, 34-50, 34-54, 35-12, 35-43.

**jō** *n* head.

◇ **jō-de** [head-POSS.3:GEN] 13-56, 16-65.

◇ **jō-de-ge** [head-POSS.3-LOC] 15-65.

**jōde-** *vi* play.

◇ **jōdā-nu-ŋi** [play-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-40, 30-66.

◇ **jōdā-nunnu-j** [play-HBT-IND.INTR.3SG] 34-23.

◇ **jōde-j=bed-ek** [play-JPTCP=NMLZ-PRD] 32-98.

◇ **jōde-je** [play-IND.INTR.1SG] 32-58.

◇ **jōde-lle** [play-SS.SEQ] 30-59.

◇ **jōde-t** [play-SS] 30-59.

**jūke** *adv* far.

◇ **jūke** [far] 16-3, 25-15, 25-91.

◇ **juke-die** [far-DIM] 25-91.

**jūket** *adv* from far away.

◇ **jūket** [from.far.away] 32-74.

**jūl** *n* smoke.

◇ **jūl** [smoke] 33-15.

**kakoj-to** something like (Rus.).

◇ **kakoj-to** [something.like(Rus.)] 19-9.

**kak-nibud'** somehow (Rus.).

◇ **kak-nibud'** [somehow(Rus.)] 11-82.

**kapkan** *n* trap (Rus.).

◇ **kapkan-ge** [trap(Rus.)-LOC] 32-138.

◇ **kapkan-pe** [trap(Rus.)-PL] 32-7.

**kartoshka** *n* potato (Rus.).

◇ **kartoshka-lek** [potato(Rus.)-FOC] 35-17.

**kebe-** *vi* leave.

◇ **kebe-jek** [leave-IND.INTR.2SG] 12-37, 12-157, 13-34, 13-97, 13-143, 14-134, 15-45, 16-34, 16-116.

◇ **el=kebe-tejek** [NEG=leave-FUT:IND.INTR.2SG] 12-38, 12-158, 14-135, 16-35, 16-36, 16-117, 16-118.

**kebej-** (**keb-ej-**) *vi* leave.

◇ **kebej-dele** [leave:PFV-SS.SEQ] 2-16, 8-66, 22-28.

◇ **kebej-k** [leave:PFV-IMP.2SG] 13-112, 15-120, 15-122, 16-159.

◇ **kebej-k** [leave:PFV-INTERR.2SG] 16-135, 20-13.

◇ **kebej-l** [leave:PFV-SF] 14-120.

◇ **kebej-l'el-ŋi** [leave:PFV-INFRA-PL:IND.INTR.3] 26-64.

◇ **kebej-l=bed-e** [leave:PFV-AN=NMLZ-INS] 16-173.

◇ **kebej-l=ben-n'e** [leave:PFV-AN=NMLZ-COM] 16-159.

◇ **kebej-pe-gi** [leave:PFV-PL-POSS.3] 4-13.

◇ **kebej-tej** [leave:PFV-FUT:IND.INTR.3SG] 14-110, 15-118, 16-158.

◇ **kebej-teje** [leave:PFV-FUT:IND.INTR.1SG] 9-93.

◇ **kebej-tejek** [leave:PFV-FUT:IND.INTR.2SG] 13-119, 15-111.

◇ **kebej-tem** [leave:PFV-FUT:INTERR.1SG] 12-49.

◇ **kebej-tili** [leave:PFV-FUT:IND.INTR.1PL] 21-7.

◇ **kebej-ŋi** [leave:PFV-PL:IND.INTR.3] 1-11, 3-14, 3-15, 3-16, 3-20, 4-12, 11-42, 14-151, 16-196, 21-2.

◇ **kebe-t'** [leave:PFV-IND.INTR.3SG] 1-9, 1-10, 1-12, 2-15, 3-21, 4-17, 5-41, 6-8, 7-10, 7-52, 7-59, 8-35, 8-55, 8-65, 9-46, 9-66, 9-79, 9-100, 10-50, 10-68, 10-104, 10-105, 11-56, 11-76, 11-88, 11-94, 11-96, 11-132, 12-3, 12-5, 12-31, 12-107, 12-160, 12-198, 13-4, 13-95, 13-142, 13-145, 13-183, 14-5, 14-39, 14-43, 14-46, 14-133, 14-160, 14-176, 15-3, 15-37, 16-4, 16-113, 16-172, 16-175, 16-176, 16-177, 16-205, 16-228, 20-15.

◇ **kebe-t'ek** [leave:PFV-IND.INTR.2SG] 13-121, 13-128, 13-131.

◇ **kebe-t'ili** [leave:PFV-IND.INTR.1PL] 25-65,



- 25-65, 30-56, 30-57, 33-6, 33-57.
- ◇ **el=kebej-tejek** [NEG=leave:PFV-FUT:IND.INTR.2SG] 13-98.
  - ◇ **me=kebe-t'=el'e** [AFF=leave:PFV-IND.INTR.3SG=SFC] 13-80.
  - ◇ **me=kebe-t'ili** [AFF=leave:PFV-IND.INTR.1PL] 35-11.
- kebejlie- (keb-ej-l-ie-)** *vi* begin to leave.
- ◇ **kebejlie-j** [leave:PFV:INCH-IND.INTR.3SG] 13-32.
- kej-** *vi* give.
- ◇ **kej-k** [give-IMP.2SG] 15-61, 15-62, 15-91, 32-38, 32-45.
  - ◇ **kej-k=te** [give-IMP.2SG=EMPH] 32-36.
  - ◇ **kej-m** [give-IND.TR.3SG] 34-60.
  - ◇ **kej-ŋik** [give-PL:IMP.2] 26-21.
  - ◇ **kej-ŋit** [give-SS.COND] 26-27.
  - ◇ **el=kej-nu-ŋi** [NEG=give-IPFV-PL:IND.INTR.3] 26-78.
  - ◇ **el=kej-tej** [NEG=give-FUT:IND.INTR.3SG] 11-50.
  - ◇ **el=kej-tejli** [NEG=give-FUT:IND.INTR.1PL] 26-30.
  - ◇ **el=kej-tejmet** [NEG=give-FUT:IND.INTR.2PL] 26-28.
  - ◇ **el=kej-ŋit** [NEG=give-SS.COND] 26-27.
- kelu-** *vi* come.
- ◇ **kel-d'e** [come-JPTCP] 26-7, 26-25.
  - ◇ **kel-dele** [come-SS.SEQ] 9-70, 16-126, 16-126, 26-20, 26-62, 26-71, 27-2, 27-2, 30-76.
  - ◇ **kel-din** [come-PURP] 30-35.
  - ◇ **kel-l'el** [come-INFR(-IND.INTR.3SG)] 8-50, 13-185, 23-35, 25-2, 25-109, 26-18.
  - ◇ **kel-l'el-ŋi** [come-INFR-PL:IND.INTR.3] 23-4, 25-108, 25-115, 26-70.
  - ◇ **kel-tej** [come-FUT:IND.INTR.3SG] 12-77, 12-122, 14-113, 16-126, 22-29, 32-46, 32-47.
  - ◇ **kel-teje** [come-FUT:IND.INTR.1SG] 16-229.
  - ◇ **kel-teje=ie** [come-FUT:IND.INTR.1SG=SFC] 33-19.
  - ◇ **kel-tel** [come-FUT:AN] 24-15.
  - ◇ **kel-tem** [come-FUT:INTERR.1SG] 10-81.
  - ◇ **kel-ŋi** [come-PL:IND.INTR.3] 19-9, 26-44, 31-15, 34-28.
  - ◇ **kel-ŋidege** [come-PL:POSS.3:DS] 25-6.
  - ◇ **kel-ŋik** [come-PL:IMP.2] 26-59, 26-61, 31-11.
  - ◇ **kel-ŋil** [come-PL:SF] 35-15.
  - ◇ **kel-ō-de** [come-RPTCP-POSS.3:GEN] 16-204.
  - ◇ **kel-ō-de-gen** [come-RN-POSS.3-PROL] 11-76.
  - ◇ **kel-ōl** [come-RN] 14-186.
  - ◇ **kel-ōl-ge** [come-RN-LOC] 10-68, 15-163.
  - ◇ **kel-ōl-gen** [come-RN-PROL] 11-76.
  - ◇ **kel-ōl-ŋin** [come-RN-DAT] 16-200.
  - ◇ **kelu-k** [come-IMP.2SG] 12-9, 12-10, 12-11, 12-15, 13-6, 13-7, 13-10, 13-11, 13-14, 13-15, 13-89, 13-89, 14-7, 14-10, 14-15, 14-16, 15-6, 15-10, 15-11, 15-15, 15-16, 16-7, 16-13, 16-14, 25-87, 25-87, 31-11.
  - ◇ **kelu-k** [come-INTERR.2SG] 11-100, 11-101.
  - ◇ **kelu-l** [come-AN] 16-84.
  - ◇ **kelu-l** [come-SF] 10-52, 12-114, 12-115, 34-54.
  - ◇ **kelu-nu-j** [come-IPFV-IND.INTR.3SG] 16-106.
  - ◇ **kelu-nu-t** [come-IPFV-SS] 34-55.
  - ◇ **kelu-nu-ŋi** [come-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-36, 30-59, 30-65, 34-12.
  - ◇ **kelu-t** [come-SS] 34-24.
  - ◇ **kie-t'** [come-IND.INTR.3SG] 5-21, 5-44, 6-31, 6-32, 6-51, 7-35, 7-54, 8-56, 8-57, 9-81, 9-82, 10-69, 10-78, 11-77, 12-113, 12-222, 13-100, 13-199, 14-177, 27-13, 27-14, 27-20, 32-11, 32-35, 32-136, 33-23, 35-6, 35-30.
  - ◇ **kie-t'e** [come-IND.INTR.1SG] 8-72, 10-82, 11-102, 12-201, 12-208, 13-181.
  - ◇ **kie-t'ek** [come-IND.INTR.2SG] 8-68, 9-84, 10-80, 12-42, 12-196, 13-42, 14-96, 16-123.
  - ◇ **kie-t'emet** [come-IND.INTR.2PL] 25-14, 35-7.
  - ◇ **kie-t'ili** [come-IND.INTR.1PL] 35-55.
  - ◇ **el=kelu-nu** [NEG=come-IPFV(-IND.INTR.3SG)] 32-87, 32-87.
- kelie- (kel-ie-)** *vi* begin to come.
- ◇ **kelie-l'el-u-l** [come:INCH-INFR-E-AN] 12-191.

**kenigi** *adn* other.

◇ **kenigi** [other] 9-86, 12-170, 15-66, 15-150.

**kenigil'e** (**kenigi-l'e**) *pro* other.

◇ **kenigil'e** [other:SUBST] 13-180, 14-141, 15-149, 16-183, 16-183.

**keriete** *postp* than.

◇ **keriete** [than] 14-24, 14-27, 14-30, 14-54, 14-54, 15-24, 15-26, 15-29.

◇ **ot=keriete** [HYP=than] 15-24.

**kerosina** *n* kerosene (Rus.).

◇ **kerosina** [kerosene(Rus.)] 34-56.

**ket'i-** *vt* bring.

◇ **ket'i** [bring (-ind.tr.1sg)] 12-193, 12-195, 16-224.

◇ **ket'i-dele** [bring-SS.SEQ] 33-27.

◇ **ket'i-din** [bring-PURP] 16-3.

◇ **ket'i-k** [bring-IMP.2SG] 10-103, 14-172, 15-188, 16-57, 16-58, 33-41.

◇ **ket'i-l=ben** [bring-AN=NMLZ] 12-211.

◇ **ket'i-l-ol** [bring-E-RN] 12-196, 12-212, 12-227, 13-188, 13-206, 14-159, 14-167, 15-171, 15-183, 16-214, 16-219, 16-234.

◇ **ket'i-l-ol-gen** [bring-E-RN-PROL] 15-198.

◇ **ket'i-m** [bring-IND.TR.3SG] 12-209, 13-182, 13-194, 14-162, 15-189, 15-190, 15-199, 16-59, 22-30, 32-139, 33-26, 33-44.

◇ **ket'i-me** [bring-OF.1SG] 11-92, 32-14.

◇ **ket'i-mek** [bring-IND.TR.2SG] 5-24, 6-34, 7-37, 10-101.

◇ **ket'i-mele** [bring-OF.3SG] 9-101, 10-107, 13-195, 16-223, 33-24, 35-27, 35-34.

◇ **ket'i-nu-mle** [bring-IPFV-OF.3SG] 16-44.

◇ **ket'i-njile** [bring-PL:OF.3] 35-17.

◇ **ket'i-nja** [bring-PL:IND.TR.3] 6-61, 7-62, 15-177, 15-178.

◇ **ket'i-t** [bring-FUT:IND.TR.1SG] 6-7, 12-216, 35-33.

◇ **ket'i-teme** [bring-FUT:OF.1SG] 35-12, 35-26.

◇ **ket'i-temle** [bring-FUT:OF.3SG] 16-127.

◇ **ket'i-temle=ben-gele** [bring-FUT:MPTCP.3SG=NMLZ-ACC] 14-162.

◇ **el=ket'i-nu-j** [NEG=bring-IPFV-IND.INTR.3SG] 3-6.

◇ **el=ket'i-t** [NEG=bring-FUT:IND.INTR.3SG] 12-123.

◇ **el=ket'i-tej** [NEG=bring-FUT:IND.INTR.3SG] 13-108, 13-110, 14-102.

**ket'inā-** (**ket'i-n-ā-**) *vt* begin to bring.

◇ **ket'inā-j** [bring:IPFV:INCH-JPTCP] 13-173.

**khmel'** *n* vodka, alcohol (Rus.).

◇ **khmel'** [alcohol(Rus.)] 12-225, 13-191, 13-193, 14-170, 14-171, 14-178, 15-173, 15-186, 15-188, 15-197, 16-222, 16-233.

◇ **khmel'-ek** [alcohol(Rus.)-FOC] 12-215, 13-190, 14-169, 16-221.

◇ **khmel'-ek** [alcohol(Rus.)-PRD] 14-183.

**kie** *n* friend.

◇ **kie** [friend] 32-63.

**kiejen** *adv* before, (used in negative sentences) in any way.

◇ **kiejen** [before] 9-23, 19-4, 35-67.

**kiejie** *postp* before.

◇ **kiejie** [before] 14-165.

**kiel'ō-** (**kiel'-ō-**) *vi* be dry.

◇ **kiel'ō-d'e** [get.dry:RES-JPTCP] 27-2, 27-32.

**kilbe** *n* waterweed.

◇ **kilbe** [waterweed] 27-29, 27-31.

**kimdān'ā-** (**kimdān'-ā-**) *vi* begin to deceive.

◇ **kimdān'ā-jek** [deceive:INCH-IND.INTR.2SG] 8-63.

**kimdān'e-** *vi* deceive.

◇ **kimdān'e-je** [deceive-IND.INTR.1SG] 9-107.

◇ **kimdān'e-jek** [deceive-IND.INTR.2SG] 6-36.

◇ **kimdān'e-t** [deceive-SS] 7-39, 7-48, 24-12.

◇ **me=kimdān'e-je** [AFF=deceive-IND.INTR.1SG] 8-88, 11-123, 11-127.

**kimdān'erī-** (**kimdān'e-rī-**) *vt* deceive.

◇ **kimdān'erī** [deceive:APPL(-IND.TR.1SG)] 9-108, 10-115, 10-118.

◇ **me=kimdān'erī** [AFF=deceive:APPL(-IND.TR.1SG)] 9-111.

◇ **me=kimdān'erī-mek** [AFF=deceive:APPL-IND.TR.2SG] 32-107.

**kimd'eš-** *vi* stand firm. (used in the imper-

- ative form in order to entreat the interlocutor(s).
- ◇ **kimd'eš** [stand.firm (-imp.2sg)] 8-8, 8-77, 10-13, 11-15, 25-30.
- ◇ **kimd'eš-ŋik** [stand.firm-PL:IMP.2] 25-95.
- kimd'i-** *vi* fight.
- ◇ **kimd'i-lle** [fight-SS.SEQ] 16-180.
- ◇ **kimd'i-t** [fight-SS] 12-162, 12-162, 12-162, 14-139, 15-144, 15-144, 15-144.
- ◇ **kimd'i-ŋi** [fight-PL:IND.INTR.3] 15-143.
- ◇ **kimd'i-ŋil** [fight-PL:SF] 12-161, 13-147, 14-138.
- kin** *interr* who.
- ◇ **kil** [who] 15-2, 15-150, 16-41
- ◇ **kin** [who] 19-4, 19-4, 19-4, 19-24, 19-24, 19-26, 19-26.
- ◇ **kin-in** [who-DAT] 16-198.
- ◇ **kin-tek** [who-FOC] 15-112, 16-140, 19-4, 19-7.
- kind'e** *n* moon, month.
- ◇ **kind'e-ge** [moon-LOC] 35-44.
- kir'aš** *n* twisted strings.
- ◇ **kir'aš** [twisted.strings] 30-27, 30-27.
- ◇ **kir'aš-e** [twisted.strings-INS] 30-26.
- kit'ie-** *vi* learn, study.
- ◇ **kit'ie-din** [learn-PURP] 35-11.
- ◇ **kit'ie-je** [learn-JPTCP] 35-47.
- ◇ **kit'ie-jili** [learn-IND.INTR.1PL] 35-54, 35-59.
- ◇ **el=kit'ie-jili** [NEG=learn-IND.INTR.1PL] 35-63.
- ◇ **el=kit'ie-nu-ŋi** [NEG=learn-IPFV-PL:IND.INTR.3] 35-67.
- kīmer** *n* inner side of hide.
- ◇ **kīmer** [inner.side.of.hide] 32-79.
- klas** *n* class (Rus.).
- ◇ **klas-ek** [class(Rus.)-PRD] 35-66.
- klub** *n* club (Rus.).
- ◇ **klub-ke** [club(Rus.)-LOC] 33-47.
- ◇ **klub-ŋin** [club(Rus.)-DAT] 34-28.
- ködiel** *n* wolf.
- ◇ **ködiel** [wolf] 3-6, 4-4.
- ◇ **ködiel-e** [wolf-INS] 3-4, 3-4, 4-6.
- ◇ **ködiel-e=de** [wolf-INS=EMPH] 1-3.
- ◇ **ködiel-ŋin** [wolf-DAT] 2-3, 3-5, 4-3.
- köj** *n* man.
- ◇ **köj** [man] 25-16, 25-29, 25-63.
- köjbunnu-k** *vi* brag.
- ◇ **köjbunnu-k** [brag-IMP.2SG] 12-227, 13-206.
- ◇ **köjbunnu-tt'ek** [brag-FUT:IND.INTR.2SG] 12-196.
- ◇ **el=köjbunnu-lek** [NEG=brag-PROH.2SG] 13-204, 16-214, 16-219.
- köjpe** *n* man.
- ◇ **köjpe-p** [man-PL] 25-51.
- ◇ **köjpe-pul** [man-PL] 25-28, 25-52, 25-54, 25-62, 25-71, 30-39.
- köjpeduö** *n* boy.
- ◇ **köjpeduö-n'ie-l'el-ŋi** [boy-PROP-INF-PL:IND.INTR.3] 26-12.
- kölit'e** *n* ski.
- ◇ **kölit'e** [ski] 32-4.
- kött'i-** *vi* visit.
- ◇ **kött'i-j** [visit-IND.INTR.3SG] 9-4, 11-5.
- köwde-** *vt* beat.
- ◇ **köwde-m** [beat-IND.TR.3SG] 9-27, 9-27.
- ◇ **köwde-t** [beat-SS] 16-180.
- ◇ **köwde-ŋā** [beat-PL:IND.TR.3] 13-166, 21-12, 21-12.
- köwdie-** (**köwd-ie-**) *vt* begin to beat.
- ◇ **köwdie-ŋā** [beat:INCH-PL:IND.TR.3] 21-11.
- köwdej-** (**köw-d-ej-**) *vt* take away.
- ◇ **köwdej-m** [leave:CAUS:PFV-IND.TR.3SG] 13-161, 15-159, 15-160, 33-7.
- ◇ **köwdej-t** [leave:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.1SG] 12-184, 13-154, 13-155, 13-167, 16-200.
- krasavitsa** *n* beautiful woman (Rus.).
- ◇ **krasavitsa-pe** [beautiful.woman(Rus.)-PL] 33-52.
- kudde-** *vt* kill. (see also **kudede-**).
- ◇ **kudde=elō** [kill(-IND.TR.1SG)=SFC] 32-128.
- ◇ **kudde-j** [kill-IND.TR.1PL] 24-6.
- ◇ **kudde-l** [kill-AN] 26-81.
- ◇ **kudde-m** [kill-IND.TR.3SG] 26-62.
- ◇ **kudde-m=el'e** [kill-IND.TR.3SG=SFC] 10-121.
- ◇ **kudde-mek** [kill-IND.TR.2SG] 26-74.

- ◇ **kudde-t** [kill-FUT:IND.TR.1SG] 26-28.
  - ◇ **kudde-tum** [kill-FUT:IND.TR.3SG] 32-48.
  - ◇ **kudde-ɲide** [kill-SS.COND] 27-38.
  - ◇ **kudde-ɲā** [kill-PL:IND.TR.3] 12-170, 13-156, 18-5.
  - ◇ **kuddie-l'el-d'e** [kill-INFR-IND.INTR.1SG] 9-36.
  - ◇ **kuddie-l'el-u-m** [kill-INFR-E-INTERR.1SG] 5-36.
  - ◇ **kuddie-nnu-m** [kill-HBT-IND.TR.3SG] 3-42.
  - ◇ **el=kudde-ɲilek=ie** [NEG=kill-PL:PROH.2=SFC] 32-18.
- kude-** *vi* become.
- ◇ **kude-dele** [become-SS.SEQ] 12-85, 25-47, 25-119.
  - ◇ **kude-dil** [become-PURP] 25-80.
  - ◇ **kude-j** [become-IND.INTR.3SG] 12-188, 13-106, 13-158, 13-159, 13-164, 13-169, 14-148, 14-149, 14-153, 14-155, 15-67, 15-157, 16-79, 16-194, 25-23, 25-59, 25-107, 25-114, 26-4.
  - ◇ **kude-j=ie** [become-IND.INTR.3SG=SFC] 33-46.
  - ◇ **kude-jili** [become-IND.INTR.1PL] 26-43.
  - ◇ **kude-l'el** [become-INFR(-IND.INTR.3SG)] 8-75, 25-22.
  - ◇ **kude-l'el** [become-INFR(-INTERR.3SG)] 19-16.
  - ◇ **kude-l'el-d'ōd-ek** [become-INFR-JPTCP:NMLZ-PRD] 34-47, 34-49.
  - ◇ **kude-l'el-ɲi** [become-INFR-PL:IND.INTR.3] 12-175.
  - ◇ **kude-nu-j** [become-IPFV-IND.INTR.3SG] 30-8.
  - ◇ **kude-t** [become-SS] 25-58.
  - ◇ **kude-teje** [become-FUT:IND.INTR.1SG] 25-45, 25-46, 25-48, 25-49, 25-56, 25-57.
  - ◇ **kude-tejmet** [become-FUT:IND.INTR.2PL] 25-125.
  - ◇ **kude-ɲitej** [become-PL:FUT:IND.INTR.3] 33-53.
  - ◇ **kudie-nu-j** [become-IPFV-IND.INTR.3SG] 30-17.
- kudede-** *vt* kill. (see also **kudde-**).

- ◇ **kudede** [kill] 10-121.
  - ◇ **kudede-din** [kill-PURP] 7-14.
  - ◇ **kudede-ge** [kill-IMP.1PL] 13-153, 14-144, 15-149, 18-3.
  - ◇ **kudede-jī-t'e** [kill-VEN-IND.INTR.1SG] 10-29.
  - ◇ **kudede-me** [kill-OF.2SG] 11-33.
  - ◇ **kudede-met** [kill-INTERR.2PL] 24-14.
  - ◇ **kudede-ti** [kill-FUT:IND.TR.1PL] 16-185, 16-188.
  - ◇ **kudede-tum** [kill-FUT:IND.TR.3SG] 13-123.
  - ◇ **kudede-ɲā** [kill-PL:IND.TR.3] 14-146, 15-155, 17-5.
  - ◇ **kudedie-l'el-d'e** [kill-INFR-IND.INTR.1SG] 7-48, 10-31, 11-34.
  - ◇ **kudedie-l'el-me** [kill-INFR-OF.1SG] 6-45.
  - ◇ **kudedie-l'el-u-m** [kill-INFR-E-IND.TR.3SG] 8-22, 9-29.
  - ◇ **kudedie-l'el-ɲā** [kill-INFR-PL:IND.TR.3] 16-192.
  - ◇ **kudedie-nnu-m** [kill-HBT-IND.TR.3SG] 1-26, 2-27, 4-35.
- kudedeš-** (**kudede-š-**) *vt* make someone kill.
- ◇ **kudedeš-mek** [kill:CAUS-IND.TR.2SG] 10-30.
- kudedešt'i-** (**kudede-št'i-**) *vt* make someone kill.
- ◇ **kudedešt'i-mek** [kill:CAUS-IND.TR.2SG] 11-33.
- kudedešt'il'e-** (**kudede-št'il'e-**) *vt* make someone kill.
- ◇ **kudedešt'il'e-m** [kill:CAUS-IND.TR.3SG] 8-24.
  - ◇ **kudedešt'il'e-mek** [kill:CAUS-IND.TR.2SG] 9-33.
  - ◇ **kudedešt'il'e-mle** [kill:CAUS-OF.3SG] 9-31.
- kudele-** *vi* prepare.
- ◇ **kudele-lle** [prepare-SS.SEQ] 3-14.
  - ◇ **kudele-ɲi** [prepare-PL:IND.INTR.3] 4-11.
- kudelej-** (**kudel-ej-**) *vi* start, begin.
- ◇ **kudelej-tejek** [prepare:PFV-FUT:IND.INTR.]

- 2SG] 8-7, 8-70, 9-9, 10-12, 11-14, 11-110, 12-53.
- kudieži-** *vt* keep something placed within.
- ◇ **kudieži-t** [keep.something.placed.within-ss] 15-83.
- kudit'i-** (**kudi-t'i-**) *vt* kill.
- ◇ **el=kudit'i** [NEG=kill:ITER(-IND.INTR.3SG)] 4-4.
- kudul** *n* grime.
- ◇ **kudul-n'e-t** [grime-PROP-SS] 22-15.
- kun'el\_irkubudi** *num* eleven.
- ◇ **kun'el\_irkubudi** [eleven] 35-66.
- kun'el\_jālbudi** *num* thirteen.
- ◇ **kun'el\_jālbudi** [thirteen] 22-17.
- kurgom** *adv* all round.
- ◇ **kurgom** [all.round] 5-28, 6-38, 8-11, 8-17, 8-19, 9-16, 9-26, 10-20, 11-22, 15-20.
- kurūlubuj** *adv* always.
- ◇ **kurūlubuj** [always] 27-8, 27-10, 28-8, 30-15, 30-54.
- kušleme** (**kuš-leme**) *pro* something.
- ◇ **kušleme** [INDF:what] 34-14.
- lager'** *n* camp (Rus.).
- ◇ **lager'-get** [camp(Rus.)-ABL] 35-7.
- lampa** *n* lamp (Rus.).
- ◇ **lampa-gele** [lamp(Rus.)-ACC] 34-56.
- ◇ **lampa-gi** [lamp(Rus.)-POSS.3] 34-17, 34-54.
- lampochka** *n* lamp (Rus.).
- ◇ **lampochka-gele** [lamp(Rus.)-ACC] 34-17.
- laŋdet** *postp* on the side of.
- ◇ **laŋdet** [on.the.side.of] 26-51, 26-70, 29-12.
- laŋi** *postp* to.
- ◇ **laŋi** [to] 12-9, 12-11, 12-141, 12-149, 13-7, 13-84, 14-7, 14-10, 15-6, 15-134, 16-3, 16-84, 21-15, 21-19, 21-20, 25-33, 25-51, 25-68, 25-69, 26-39, 26-68, 26-72, 30-60, 30-63.
- laŋide** *postp* to.
- ◇ **laŋide** [to] 25-72.
- laŋin** *postp* until.
- ◇ **laŋin** [until] 25-92, 35-11.
- lebejdī** *n* berry.
- ◇ **lebejdī** [berry] 30-7.
- lebie** *n* land.
- ◇ **lebie** [land] 21-14, 26-81, 28-1, 28-6, 29-2, 29-7, 29-14, 30-43.
- ◇ **lebie-ge** [land-LOC] 9-86, 21-18, 27-10.
- ◇ **lebie-gele** [land-ACC] 35-56.
- ◇ **lebie-gi** [land-POSS.3] 26-81.
- ◇ **lebie-le** [land-INS] 16-231.
- ◇ **lebie-ŋin** [land-DAT] 35-73.
- ledude** *adv* down, downstream.
- ◇ **ledude** [down] 14-133, 16-157, 16-169, 20-15.
- leg-** *vt* eat.
- ◇ **leg-ō-gi** [eat-RN-POSS.3] 12-47, 12-80, 14-52, 14-73.
- ◇ **leg-u-de** [eat-E-SS.SIM] 14-32, 15-31, 16-22.
- ◇ **leg-u-m** [eat-E-IND.TR.3SG] 12-106, 13-141, 14-90, 14-91, 15-96, 16-112, 17-23, 17-24, 17-27, 18-24, 18-25.
- ◇ **leg-u-t** [eat-E-SS] 12-25, 13-65, 14-30, 15-29, 30-59, 30-59.
- ◇ **lej-nu-ŋam** [eat-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-34.
- ◇ **lek-ke** [eat-IMP.1PL] 5-4, 6-3, 6-4, 7-4, 17-4, 32-103.
- ◇ **lek-tej** [eat-FUT:IND.TR.1PL] 32-154.
- ◇ **lek-tel** [eat-FUT:OF.1PL] 22-7.
- ◇ **lek-tel=ben** [eat-FUT:AN=NMLZ] 22-6.
- ◇ **lek-tele** [eat-SS.SEQ] 32-106.
- ◇ **lek-tem** [eat-FUT:IND.TR.3SG] 12-144.
- ◇ **lek-tem=el'e** [eat-FUT:IND.TR.3SG=SFC] 16-102.
- ◇ **lek-teme** [eat-FUT:OF.1SG] 13-27.
- ◇ **lek-temle** [eat-FUT:OF.3SG] 12-124, 12-125, 13-110, 13-111, 14-103, 14-104.
- ◇ **lek-tuök** [eat-FUT:INTERR.1PL] 5-6, 6-5, 7-6.
- ◇ **leŋ-ŋā** [eat-PL:IND.TR.3] 5-50, 6-64, 7-63, 32-155.
- ◇ **lew-dele** [eat-SS.SEQ] 5-27, 6-37, 13-111, 17-34.
- ◇ **lew-din** [eat-PURP] 5-24, 6-34, 12-26, 12-31, 14-33, 16-24, 16-101.
- ◇ **lew-l'el-u-m** [eat-INFRA-E-IND.TR.3SG] 2-6, 3-7, 4-5.
- ◇ **lew-nu-l'el-mele** [eat-IPFV-INFRA-OF.3SG] 15-78.

- ◇ **el=lek-tejek** [NEG=eat-FUT:IND.INTR.2SG] 17-12.
- ◇ **el=lem-mele=bed-ek** [NEG=eat-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD] 6-45.
- ◇ **el=lew-l'el** [NEG=eat-INFR(-IND.INTR.3SG)] 5-38.
- ◇ **me=leg-u-m** [AFF=eat-E-IND.TR.3SG] 18-21.
- lezej-** (**leg-ej-**) *vt* eat up.
- ◇ **lezej-m** [eat:PFV-IND.TR.3SG] 16-147.
- legie-** (**leg-ie-**) *vt* begin to eat.
- ◇ **legie-m** [eat:INCH-IND.TR.3SG] 17-15, 18-15.
- legite-** (**legi-te-**) *vt* feed, make someone eat.
- ◇ **legite-k** [eat:CAUS-IMP.2SG] 25-9.
- ◇ **legite-ŋā** [eat:CAUS-PL:IND.TR.3] 12-180.
- ◇ **legitie-nu-l** [eat:CAUS-IPFV-AN] 28-9, 29-17.
- legō-** (**leg-ō-**) *vi* be eaten.
- ◇ **legō-d'e** [eat:RES-JPTCP] 16-75.
- ◇ **legō-d'ōn** [eat:RES-JPTCP:NMLZ] 12-47.
- ◇ **legō-j** [eat:RES-IND.INTR.3SG] 15-79.
- ◇ **legō-l=ben** [eat:RES-AN=NMLZ] 32-102.
- ◇ **legō-tej=ben** [eat:RES-FUT:JPTCP=NMLZ] 22-2.
- legōl'-** (**leg-ōl'-**) *vt* want to eat.
- ◇ **legōl'** [eat:DES(-IND.TR.1SG)] 12-24.
- ◇ **legōl'-me** [eat:DES-OF.1SG] 13-26.
- legul** *n* food.
- ◇ **legul-ek** [food-FOC] 32-85, 32-144.
- ◇ **el=legul-e** [NEG=food-INS] 4-4.
- lejdī-** *vt* know.
- ◇ **lejdī** [know (-interr.3sg)] 15-2, 15-150, 16-41.
- ◇ **lejdī-mek** [know-IND.TR.2SG] 21-5, 21-9, 34-14.
- ◇ **lejdī-nu-m** [know-IPFV-IND.TR.3SG] 13-102.
- ◇ **lejdī-temek** [know-FUT:IND.TR.2SG] 16-226.
- ◇ **lejdī-ŋā** [know-PL:IND.TR.3] 13-101.
- ◇ **el=lejdī-je** [NEG=know-IND.INTR.1SG] 15-112, 15-187.
- lejtej-** (**lejt-ej-**) *vt* understand, remember.
- ◇ **lejtej-m** [understand:PFV-IND.TR.3SG] 26-50.
- leme** *interr* what.
- ◇ **lem-dik** [what-FOC] 8-16, 8-23, 8-38, 9-30, 9-53, 10-51, 11-32, 11-63, 11-64, 12-225, 13-200, 13-202, 15-197, 16-233, 19-15, 22-7, 23-48.
- ◇ **lem-dik** [what-PRD] 13-193, 14-171, 22-27, 31-12.
- ◇ **lem-dik=dū** [what-PRD=Q] 14-48, 14-94.
- ◇ **leme** [what] 5-24, 6-34, 15-194, 16-41.
- ◇ **leme-le** [what-INS] 20-3.
- ◇ **leme-n** [what-GEN] 12-19, 14-4, 14-162, 14-173, 14-178, 15-2, 16-75, 19-9.
- ◇ **leme-pe-lek** [what-PL-FOC] 16-44.
- lenin** *propn* Lenin (Rus.).
- ◇ **lenin** [lenin(Rus.)] 34-17, 34-52, 34-54, 34-54, 34-60, 34-60.
- leŋde-** (**leŋ-de-**) *vi* eat.
- ◇ **leŋde-de** [eat:DETR-SS.SIM] 12-22.
- ◇ **leŋde-lle** [eat:DETR-SS.SEQ] 19-3.
- ◇ **leŋde-t** [eat:DETR-SS] 18-22, 26-24.
- ◇ **leŋdie-nu-ŋi** [eat:DETR-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-41.
- ◇ **leŋdie-nun-d'ili** [eat:DETR-HBT-IND.INTR.1PL] 17-9.
- ◇ **el=leŋde-t'uön** [NEG=eat:DETR-SS.ABES] 22-29.
- ◇ **el=leŋdie-nu-jli** [NEG=eat:DETR-IPFV-IND.INTR.1PL] 30-74.
- leŋdie-** (**leŋ-d-ie-**) *vi* begin to eat.
- ◇ **leŋdie-j** [eat:DETR:INCH-IND.INTR.3SG] 17-14.
- ◇ **leŋdie-ŋi** [eat:DETR:INCH-PL:IND.INTR.3] 25-11.
- leŋdōl'-** (**leŋ-d-ōl'-**) *vi* want to eat, be hungry.
- ◇ **leŋdōl'-d'ili** [eat:DETR:DES-IND.INTR.1PL] 22-8, 22-9, 22-9.
- ◇ **leŋdōl'-dele** [eat:DETR:DES-SS.SEQ] 24-6, 24-6.
- ◇ **leŋdōl'-i** [eat:DETR:DES-IND.INTR.3SG] 12-32.
- ◇ **leŋdōl'-i-lek** [eat:DETR:DES-E-FOC] 22-10,



- 22-11.  
 ◇ **leṅdōl’-i-t** [eat:DETR:DES-E-SS] 4-5, 12-25, 14-30, 14-33, 16-21, 16-25, 22-11, 22-11.  
**lepëshka** *n* flatbread (Rus.).  
 ◇ **lepëshka** [flatbread(Rus.)] 30-8, 30-8, 30-12, 30-12.  
 ◇ **lepëshka-ṅōt** [flatbread(Rus.)-TRANS] 30-8, 30-17.  
**letom** in summer (Rus.).  
 ◇ **letom=de** [in.summer(Rus.)=emph] 30-54.  
**lige-** *vi* be old.  
 ◇ **lige-d’e** [be.old-JPTCP] 25-124.  
**lodka** *n* boat (Rus.).  
 ◇ **lodka** [boat(Rus.)] 12-131, 15-119, 23-8, 31-4.  
 ◇ **lodka-ge** [boat(Rus.)-LOC] 31-5.  
 ◇ **lodka-le** [boat(Rus.)-INS] 12-145.  
 ◇ **lodka-ṅōn** [boat(Rus.)-ESS] 12-133.  
**lodā-** *vi* dodge.  
 ◇ **lodā-dele** [dodge-SS.SEQ] 12-18, 13-17, 13-33.  
 ◇ **lodā-j** [dodge-IND.INTR.3SG] 14-42.  
**lolhaj-** (**lolh-aj-**) *vi* boil up.  
 ◇ **lolha-t’** [boil:PFV-IND.INTR.3SG] 14-61.  
 ◇ **lolhaj-ge** [boil:PFV-LOC] 14-60.  
**lolhā-** (**lolh-ā-**) *vi* begin to boil.  
 ◇ **lolhā-j** [boil:INCH-IND.INTR.3SG] 13-54.  
**lolho-** *vi* boil.  
 ◇ **lolho-j** [boil-IND.INTR.3SG] 14-62, 14-64, 32-67.  
 ◇ **lolho-j** [boil-JPTCP] 12-60.  
**lolhodaj-** (**lolho-d-aj-**) *vt* boil.  
 ◇ **lolhodaj-k** [boil:CAUS:PFV-IMP.2SG] 14-58.  
**lolhoš-** (**lolho-š-**) *vt* boil.  
 ◇ **lolhoš-u-t** [boil:CAUS-E-SS] 13-55.  
**londo-** *vt* remove.  
 ◇ **londo-k** [remove-IMP.2SG] 10-59, 10-60, 11-68.  
 ◇ **londo-lle** [remove-SS.SEQ] 30-32.  
 ◇ **londo-llo** [remove-SS.SEQ] 30-15, 30-15, 30-15, 30-15.  
 ◇ **londo-m** [remove-IND.TR.3SG] 10-61, 11-69.  
 ◇ **londā-nu-ṅam** [remove-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-6, 30-30.  
**lont’i-** *vt* carve.  
 ◇ **lont’i-jī-mele** [carve-VEN-OF.3SG] 5-9.  
 ◇ **lont’i-jī-t** [carve-VEN-FUT:IND.TR.1SG] 7-8.  
 ◇ **lont’i-lle** [carve-SS.SEQ] 6-32.  
**lorqaj-** *vt* be unable to.  
 ◇ **lorqaj-m** [be.unable.to-IND.TR.3SG] 14-21, 14-22.  
**lot’il** *n* fire, firewood.  
 ◇ **lot’il** [fire] 10-19, 13-25, 14-26, 15-27, 19-21, 19-26, 19-26, 22-24.  
 ◇ **lot’il-ek** [fire-FOC] 22-18, 22-19, 32-26, 32-153.  
 ◇ **lot’il-ge** [fire-LOC] 13-24, 14-24, 15-26, 16-60.  
 ◇ **lot’il-ge=de** [fire-LOC=EMPH] 12-20, 12-20.  
**lozhka** *n* spoon (Rus.).  
 ◇ **lozhka-pl-ek** [spoon(Rus.)-PL-FOC] 35-17.  
**loṅdo-** *vi* dance.  
 ◇ **loṅdā-nu-jli** [dance-IPFV-IND.INTR.1PL] 30-73.  
 ◇ **loṅdā-nu-ṅi** [dance-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-39, 30-69, 30-76.  
 ◇ **loṅdo-din** [dance-PURP] 30-35.  
**loškarā** *n* wooden spoon.  
 ◇ **loškarā** [wooden.spoon] 5-22, 6-7, 6-7, 6-33, 6-41, 7-8, 7-36.  
 ◇ **loškarā-k** [wooden.spoon-FOC] 5-9.  
 ◇ **loškarā-le** [wooden.spoon-INS] 5-6, 6-5, 6-32, 7-6.  
**löwdū-** *vi* fall.  
 ◇ **löwdi-t’** [fall-IND.INTR.3SG] 10-113, 20-14, 22-24, 22-25.  
 ◇ **löwdi-t’=elō** [fall-IND.INTR.3SG=SFC] 33-64.  
 ◇ **löwdū-k** [fall-IMP.2SG] 14-28.  
 ◇ **löwdū-l** [fall-AN] 13-23.  
 ◇ **löwdū-l-ōl** [fall-E-RN] 13-22.  
 ◇ **löwdū-ṅi** [fall-PL:IND.INTR.3] 25-106.  
 ◇ **löwdū-tej** [fall-FUT:IND.INTR.3SG] 15-118.  
 ◇ **et=löwdi-t’e** [HYP=fall-IND.INTR.1SG] 14-27.  
**lukil** *n* arrow.

- ◇ **lukil** [arrow] 27-37.
- ◇ **lukil-e** [arrow-INS] 27-17.
- ◇ **lukil-gele** [arrow-ACC] 27-15, 27-21, 27-22.
- ◇ **lukil-n'e-t** [arrow-PROP-SS] 27-14.
- lunbuge** *n* iron caldron.
- ◇ **lunbuge-ge** [iron.caldron-LOC] 18-7.
- ◇ **lunbuge-get** [iron.caldron-ABL] 17-8.
- lūt'ī** *n* Russian.
- ◇ **lūt'ī** [russian] 30-65, 31-18, 34-24, 34-30.
- l'e-** *vi* exist.
- ◇ **l'e** [exist (-interr.3sg)] 16-41.
- ◇ **l'e-dejne** [exist-POSS.3:DS.COND] 30-6.
- ◇ **l'e-gi** [exist-POSS.3] 13-20.
- ◇ **l'e-j** [exist-IND.INTR.3SG] 8-73, 8-76, 9-88, 10-86, 10-88, 11-103, 11-107, 14-67, 14-118, 14-165, 16-42, 16-191, 19-28, 21-18, 25-80, 27-35, 30-4, 30-43, 30-53, 30-71, 32-43, 32-54, 32-120, 33-3.
- ◇ **l'e-j=bed-ek** [exist-JPTCP=NMLZ-PRD] 24-9, 31-18.
- ◇ **l'e-j=ben** [exist-JPTCP=NMLZ] 16-88.
- ◇ **l'e-je** [exist-IND.INTR.1SG] 16-208, 16-209, 32-57, 32-75.
- ◇ **l'e-jek** [exist-IND.INTR.2SG] 5-27, 6-37, 7-39, 13-130, 21-6, 23-38, 23-39, 24-12, 25-85, 25-86.
- ◇ **l'e-l** [exist-SF] 11-63, 12-14, 12-127, 12-214, 12-215, 13-125, 13-150, 13-189, 13-190, 14-168, 14-169, 14-182, 15-184, 16-179, 16-220, 16-221, 30-27.
- ◇ **l'e-l-ge** [exist-AN-LOC] 2-4.
- ◇ **l'e-lle** [exist-SS.SEQ] 7-27, 15-189, 16-87, 16-199, 25-58, 33-3.
- ◇ **l'e-me** [exist-OF.2SG] 8-16.
- ◇ **l'e-met** [exist-INTERR.2PL] 19-11.
- ◇ **l'e-t** [exist-SS] 9-104, 30-41, 31-5.
- ◇ **l'e-ti** [exist-FUT:IND.INTR.3SG] 15-127.
- ◇ **l'e-tum** [exist-FUT:INTERR.1SG] 15-76.
- ◇ **l'e-ŋi** [exist-PL:IND.INTR.3] 20-2, 25-24, 25-94, 33-4, 35-47, 35-50.
- ◇ **l'e-ŋā** [exist-PL:IND.TR.3] 7-14, 13-176.
- ◇ **l'el-ŋā** [exist-PL:IND.TR.3] 14-4.
- ◇ **l'ie-l'el** [exist-INFR(-IND.INTR.3SG)] 25-19, 25-91, 27-4.
- ◇ **l'ie-l'el-u-l** [exist-INFR-E-SF] 8-26, 12-1, 13-1, 15-2, 16-1, 18-31, 23-45.
- ◇ **l'ie-l'el-ŋi** [exist-INFR-PL:IND.INTR.3] 26-19.
- ◇ **l'ie-nnu-j** [exist-HBT-IND.INTR.3SG] 20-17, 20-23.
- ◇ **l'ie-nnu-l** [exist-HBT-SF] 20-7.
- ◇ **l'ie-nu-j** [exist-IPFV-IND.INTR.3SG] 31-30.
- ◇ **l'ie-nu-l** [exist-IPFV-AN] 34-16.
- ◇ **el=l'e-lek** [NEG=exist-PROH.2SG] 13-187.
- ◇ **el=l'e-lle** [NEG=exist-SS.SEQ] 32-11, 32-62.
- ◇ **el=l'e-t** [NEG=exist-SS] 32-68, 33-23.
- ◇ **me=l'e-j** [AFF=exist-IND.INTR.3SG] 15-109.
- ◇ **me=l'e-jek** [AFF=exist-IND.INTR.2SG] 32-106.
- l'e pro** (used to refer to someone or something when a speaker cannot recall its name.) that one, thingy.
- ◇ **l'e** [that.one] 1-4, 10-121, 11-108, 12-90, 12-211, 13-118, 13-198, 15-79, 15-80, 15-80, 15-149, 16-64, 16-81, 16-88, 16-90, 16-91, 16-105, 22-24, 25-40, 30-1, 30-7, 30-65, 32-6, 32-8, 32-97, 33-15, 34-16, 35-43.
- ◇ **l'e-de-jle** [that.one-POSS.3-ACC] 14-90.
- ◇ **l'e-ge** [that.one-LOC] 2-4, 5-40, 10-84, 11-72, 11-87, 11-124, 13-146, 14-41, 15-29, 15-46, 16-38, 16-69, 16-199, 16-206, 30-18, 30-34, 30-75, 31-4, 31-4, 32-66, 32-113, 32-134, 32-138, 32-138.
- ◇ **l'e-ge-de-gen** [that.one-LOC-POSS.3-PROL] 9-75.
- ◇ **l'e-gele** [that.one-ACC] 12-221, 13-156, 30-41.
- ◇ **l'e-gen** [that.one-PROL] 9-75, 12-223, 21-14.
- ◇ **l'e-get** [that.one-ABL] 12-38, 15-107, 30-36, 30-37.
- ◇ **l'e-gi** [that.one-POSS.3] 13-58, 15-35, 15-118, 30-11, 30-15, 30-30, 32-112, 32-158.
- ◇ **l'e-k** [that.one-FOC] 16-180.
- ◇ **l'e-le** [that.one-INS] 23-18, 30-9, 30-10, 30-14, 30-19, 30-22, 30-23, 30-25, 30-29, 30-29, 32-157, 32-157, 34-23.



- ◇ **P'e-lek** [that.one-FOC] 12-7, 15-78, 32-33, 32-153, 33-24.
- ◇ **P'e-pl-ek** [that.one-PL-FOC] 14-178.
- ◇ **P'e-ŋin** [that.one-DAT] 1-13, 10-114, 12-146, 14-106, 21-2, 30-60, 33-47.
- ◇ **P'e-ŋōt** [that.one-TRANS] 13-158, 14-148.
- ◇ **P'el-gi** [that.one-POSS.3] 14-36.
- P'e-** *v* (used to refer to an action or state when a speaker cannot recall an appropriate verb) do that.
- ◇ **P'e-din** [do.that-PURP] 16-105.
- ◇ **P'e-j** [do.that-IND.INTR.3SG] 13-184, 32-92.
- ◇ **P'e-j** [do.that-JPTCP] 35-47.
- ◇ **P'e-k** [do.that-IMP.2SG] 8-12, 8-42, 8-44, 9-23, 9-71, 9-91, 10-22, 10-56, 11-35, 11-67, 12-58, 12-227, 13-66, 14-57, 14-126, 15-59, 15-114, 15-118, 15-146, 15-170, 16-54, 16-151, 19-23.
- ◇ **P'e-l-ōl** [do.that-E-RN] 13-22, 13-174.
- ◇ **P'e-l=ben** [do.that-AN=NMLZ] 16-47.
- ◇ **P'e-lukene** [do.that-1|2:DS.COND] 19-26.
- ◇ **P'e-m** [do.that-IND.TR.3SG] 6-46, 8-89, 9-113, 12-146, 13-137, 14-122, 15-66.
- ◇ **P'e-me** [do.that-OF.1SG] 5-46, 8-39, 12-206.
- ◇ **P'e-mle** [do.that-OF.3SG] 16-110.
- ◇ **P'e-t** [do.that-FUT:IND.TR.1SG] 10-41.
- ◇ **P'e-t** [do.that-ss] 10-9.
- ◇ **P'e-tt'e** [do.that-FUT:IND.INTR.1SG] 14-60.
- ◇ **P'e-tt'ek** [do.that-FUT:IND.INTR.2SG] 15-124.
- ◇ **P'e-ŋā** [do.that-PL:IND.TR.3] 32-155.
- ◇ **P'ie-l'el-u-m** [do.that-INFRA-E-IND.TR.3SG] 5-23, 11-23.
- ◇ **P'ie-l'el-ŋā** [do.that-INFRA-PL:IND.TR.3] 12-2, 14-3.
- ◇ **P'ie-nu-ŋam** [do.that-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-7, 30-10, 30-12, 30-23.
- ◇ **P'ie-nu-ŋā** [do.that-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-51.
- ◇ **P'ie-nunnu** [do.that-HBT(-IND.TR.1SG)] 14-55.
- ◇ **el=P'e-j** [NEG=do.that-IND.INTR.3SG] 16-150.
- ◇ **me=P'e-k** [AFF=do.that-IMP.2SG] 15-129.
- P'ej intj**
- ◇ **P'ej** [INTJ] 13-126.
- P'ī-** *vt* keep, have.
- ◇ **P'ī-t** [keep-ss] 34-16.
- madā-** (**mad-ā-**) *vi* sit down.
- ◇ **madā-j** [sit:INCH-IND.INTR.3SG] 16-125, 20-9, 20-10, 27-2.
- magazin** *n* shop (Rus.).
- ◇ **magazin-ŋin** [shop(Rus.)-DAT] 33-59.
- mahil** *n* coat.
- ◇ **mahil** [coat] 19-31.
- ◇ **mahil-gi** [coat-POSS.3] 19-28.
- maqlō-** *vi* be near.
- ◇ **maqlō-l** [be.near-AN] 12-70, 13-62, 14-71, 15-73.
- marqil'** *n* girl, young woman.
- ◇ **marqi-pe-n'e** [girl-PL-COM] 30-39.
- ◇ **marqil'** [girl] 25-4, 25-5, 25-19, 25-20, 25-21, 25-21, 25-88, 25-89, 25-92, 25-102, 25-110, 26-16, 26-39, 26-49, 26-55, 26-58.
- ◇ **marqil'-ek** [girl-PRD] 26-17.
- ◇ **marqil'-gele** [girl-ACC] 25-83, 34-48.
- ◇ **marqil'-n'e** [girl-COM] 26-64.
- ◇ **marqil'-n'ā-l'el-ŋi** [girl-PROP-INFRA-PL:IND.INTR.3] 25-3, 26-10.
- ◇ **marqil'-pe** [girl-PL] 30-65.
- ◇ **marqil'-pe-gi** [girl-PL-POSS.3] 26-16, 26-35, 26-36, 26-40.
- ◇ **marqil'-pe-ŋōt** [girl-PL-TRANS] 33-53.
- ◇ **marqil'-ŋin** [girl-DAT] 25-7.
- martl'uō** *n* daughter. (see also **mašl'uō**).
- ◇ **martl'uō-gele** [daughter-ACC] 2-3, 3-5, 4-3.
- ◇ **martl'uō-gi** [daughter-POSS.3] 4-11.
- ◇ **martl'uō-n'e-ŋi** [daughter-PROP-PL:IND.INTR.3] 3-3, 4-2.
- ◇ **martl'uō-n'ā-l'el-ŋi** [daughter-PROP-INFRA-PL:IND.INTR.3] 2-2.
- mašina** *n* car (Rus.).
- ◇ **mašina-le** [car(Rus.)-INS] 35-1.
- mašl'uō** *n* daughter. (see also **martl'uō**).
- ◇ **mašl'uō** [daughter] 34-4.
- mā intj** take!
- ◇ **mā** [INTJ] 6-33, 8-58, 9-71, 9-71, 10-70, 11-

- 78, 11-91, 14-85, 32-144, 33-28.
- mā** *n* mama.
- ◇ **mā** [mama] 33-34.
- medej-** *vi* be heard.
- ◇ **medej-l** [be.heard-SF] 12-147, 14-123.
- medi-** *vt* hear, listen.
- ◇ **medi-dege** [hear-POSS.3:DS] 32-104.
  - ◇ **medi-k** [hear-IMP.2SG] 25-124.
  - ◇ **medi-l'el-u-m** [hear-INFR-E-IND.TR.3SG] 6-9.
  - ◇ **medi-m** [hear-IND.TR.3SG] 5-8, 7-14, 12-30.
  - ◇ **medi-m=el'e** [hear-IND.TR.3SG=SFC] 14-38.
  - ◇ **medi-t** [hear-SS] 25-34, 35-25.
  - ◇ **medi-ŋā** [hear-PL:IND.TR.3] 6-9, 13-58.
  - ◇ **el=medi** [NEG=hear(-IND.INTR.3SG)] 20-19.
  - ◇ **el=medi-tejmet** [NEG=hear-FUT:IND.INTR.2PL] 25-125.
- medin** *adv* soon.
- ◇ **medin** [soon] 16-105, 25-93.
- medū-** *vi* be heard.
- ◇ **medi-t'** [be.heard-IND.INTR.3SG] 10-53, 10-112, 16-6, 26-51, 26-52.
  - ◇ **medū** [be.heard (-interr.3sg)] 15-8, 15-14.
  - ◇ **medū-l** [be.heard-SF] 8-37, 9-51, 11-60, 12-7, 12-112, 13-5, 14-6.
  - ◇ **medū-l=ben-ŋin** [be.heard-AN=NMLZ-DAT] 12-12, 14-12.
  - ◇ **medū-nu-j** [be.heard-IPFV-IND.INTR.3SG] 29-12.
- menmege-** *vi* jump.
- ◇ **menmege-de** [jump-SS.SIM] 14-40.
  - ◇ **menmege-t** [jump-SS] 14-19, 16-33.
  - ◇ **menmegie-l'el** [jump-INFR(-IND.INTR.3SG)] 26-45.
- menmegej-** (**menmeg-ej-**) *vi* jump.
- ◇ **menmege-t'** [jump:PFV-IND.INTR.3SG] 12-33, 13-68, 13-69, 15-39, 16-16.
- mere-** *vi* fly.
- ◇ **mere-l** [fly-SF] 24-8.
  - ◇ **mere-t** [fly-SS] 12-177, 12-177, 12-177.
- merej-** (**mer-ej-**) *vi* fly away.
- ◇ **merej-dele** [fly:PFV-SS.SEQ] 27-2.
  - ◇ **merej-teje** [fly:PFV-FUT:IND.INTR.1SG] 25-47.
  - ◇ **merej-tejli** [fly:PFV-FUT:IND.INTR.1PL] 15-153.
  - ◇ **merej-ŋi** [fly:PFV-PL:IND.INTR.3] 13-171, 21-1, 21-17.
  - ◇ **merie-t'** [fly:PFV-IND.INTR.3SG] 13-208, 14-161, 27-32.
- merieš-** (**merie-š-**) *vt* fly someone or something.
- ◇ **merieš-u-m** [fly:CAUS-E-IND.TR.3SG] 14-157.
- meruše-** (**meru-še-**) *vt* fly.
- ◇ **meruše-m** [fly:CAUS-IND.TR.3SG] 12-176, 12-190.
  - ◇ **meruše-t** [fly:CAUS-SS] 15-199.
- merušie-** (**meru-š-ie-**) *vt* begin to fly someone or something.
- ◇ **merušie-m** [fly:CAUS:INCH-IND.TR.3SG] 16-204.
- meshok** *n* bag (Rus.).
- ◇ **meshok** [bag(Rus.)] 35-34.
  - ◇ **meshok-ok** [bag(Rus.)-PRD] 8-27.
  - ◇ **meshok-oq** [bag(Rus.)-PRD] 10-33, 10-34.
- met** *pers pron* I, my.
- ◇ **met** [1sg] 1-8, 1-14, 1-18, 1-19, 1-22, 1-25, 2-14, 2-17, 2-20, 2-21, 2-23, 2-26, 3-19, 3-26, 3-29, 3-32, 3-35, 3-38, 3-41, 4-16, 4-22, 4-24, 4-26, 4-29, 4-32, 4-34, 5-36, 6-6, 6-45, 7-7, 7-48, 8-24, 8-32, 8-39, 8-39, 8-44, 8-69, 8-71, 8-87, 8-88, 9-12, 9-25, 9-31, 9-33, 9-43, 9-44, 9-45, 9-45, 9-61, 9-62, 9-71, 9-86, 9-93, 9-93, 9-104, 9-107, 9-111, 10-14, 10-15, 10-15, 10-29, 10-30, 10-32, 10-46, 10-49, 10-54, 10-102, 10-115, 10-116, 10-117, 10-118, 11-7, 11-11, 11-16, 11-33, 11-36, 11-37, 11-48, 11-48, 11-51, 11-66, 11-66, 11-70, 11-81, 11-123, 11-127, 12-9, 12-11, 12-38, 12-38, 12-57, 12-149, 12-172, 12-193, 12-195, 12-196, 12-212, 12-216, 12-227, 12-227, 13-7, 13-15, 13-23, 13-25, 13-35, 13-37, 13-50, 13-60, 13-61, 13-98, 13-154, 13-174, 13-174, 13-181, 13-186, 13-188, 13-192, 13-206, 13-206, 14-7, 14-10,

- 14-26, 14-27, 14-29, 14-32, 14-35, 14-45, 14-56, 14-93, 14-145, 14-154, 14-159, 14-159, 14-166, 14-167, 14-175, 14-181, 15-6, 15-25, 15-27, 15-46, 15-47, 15-70, 15-72, 15-91, 15-98, 15-151, 15-152, 15-154, 15-163, 15-164, 15-171, 15-176, 15-182, 15-186, 15-187, 15-197, 15-198, 16-35, 16-36, 16-52, 16-55, 16-55, 16-56, 16-67, 16-72, 16-84, 16-91, 16-117, 16-187, 16-190, 16-191, 16-214, 16-218, 16-219, 16-234, 18-18, 18-32, 19-31, 20-18, 20-19, 20-20, 20-21, 23-1, 23-40, 25-33, 25-93, 25-105, 25-113, 26-5, 26-27, 26-28, 26-62, 26-63, 26-77, 27-1, 27-9, 28-1, 28-4, 28-5, 28-6, 28-7, 28-8, 29-1, 29-1, 29-2, 29-5, 29-6, 29-7, 29-14, 29-15, 29-19, 30-52, 30-55, 30-71, 30-72, 31-5, 31-10, 32-5, 32-6, 32-8, 32-19, 32-25, 32-29, 32-40, 32-57, 32-75, 32-128, 32-131, 32-132, 32-144, 32-146, 32-149, 32-150, 32-150, 33-8, 33-19, 33-22, 33-30, 33-63, 33-65, 34-1, 34-4, 34-8, 34-16, 34-17, 34-39, 34-48, 35-26, 35-33, 35-52, 35-53.
- ◇ **met-ek** [1SG-FOC] 13-111, 14-104.
- ◇ **met-ek** [1SG-PRD] 11-65, 22-16.
- ◇ **met-in** [1SG-DAT] 13-197, 14-172, 15-188, 15-192, 26-21, 32-36, 32-38, 32-45, 32-78, 32-79, 33-34, 34-13.
- ◇ **met-ke** [1SG-LOC] 8-43, 10-57, 14-36, 16-186, 22-10, 26-1, 30-4.
- ◇ **met-kele** [1SG-ACC] 1-7, 1-15, 1-16, 1-23, 1-26, 2-13, 2-18, 2-24, 2-27, 3-18, 3-27, 3-30, 3-33, 3-39, 3-42, 4-15, 4-23, 4-25, 4-27, 4-33, 4-35, 12-182, 12-183, 12-205, 12-208, 12-209, 13-182, 14-37, 14-170, 15-89, 15-177, 15-178, 20-24, 32-48.
- ◇ **met-kele=de** [1SG-ACC=EMPH] 13-124.
- ◇ **met-ket** [1SG-ABL] 12-37, 12-37, 12-108, 12-157, 13-34, 13-36, 13-97, 13-143, 14-44, 14-92, 14-134, 15-45, 15-90, 15-97, 15-141, 16-34, 16-116.
- ◇ **met-n'e** [1SG-COM] 12-44, 12-45, 13-78, 13-187, 13-204, 13-206, 14-82, 14-82, 14-97, 14-159, 14-167, 14-186.
- ◇ **met-ul** [1SG-ACC] 8-42, 8-44, 8-77, 9-54, 9-92, 10-56, 10-58, 10-83, 10-91, 10-91, 11-108, 12-56, 12-165, 12-166, 12-194, 13-29, 13-50, 13-152, 13-154, 13-203, 14-143, 14-145, 15-58, 15-86, 15-148, 15-151, 15-163, 15-164, 15-174, 15-183, 16-54, 16-91, 16-182, 16-184, 16-187, 16-189, 32-18, 32-107.
- ◇ **met-ul=de** [1SG-ACC=EMPH] 15-165.
- ◇ **el=met-ek** [NEG=1SG-FOC] 12-214, 13-189, 14-168, 14-182, 15-184, 16-220.
- ◇ **el=met-ek** [NEG=1SG-PRD] 15-185.
- metell'el (met-ell'el)** *pers pron* myself.
- ◇ **metell'el** [1SG:INTNS] 12-225, 16-233.
- metl'e (met-l'e)** *pers pron* mine.
- ◇ **metl'e** [1SG:SUBST] 16-91, 16-214, 16-234, 30-57.
- metr** *n* meter (Rus.).
- ◇ **metr-ek** [meter(Rus.)-FOC] 33-60.
- metsam (met-sam)** *pers pron* myself.
- ◇ **metsam** [1SG:INTNS] 15-112.
- mežže-** (**mež-že-**) *vi* hear, listen.
- ◇ **mežže-j** [hear:DETR-IND.INTR.3SG] 7-17.
- ◇ **mežže-lle** [hear:DETR-SS.SEQ] 26-50, 26-50.
- ◇ **mežže-t** [hear:DETR-SS] 26-48, 26-49, 26-49.
- mežžej-** *vi* wake up.
- ◇ **mežže-t'** [wake.up:PFV-IND.INTR.3SG] 6-21, 7-29, 32-68, 32-96.
- ◇ **mežžej-ŋam** [wake.up:PFV-PL:IND.TR.3] 25-62.
- ◇ **mežžej-ŋi** [wake.up:PFV-PL:IND.INTR.3] 25-61.
- miade-** (**mia-de-**) *vi* wait.
- ◇ **miade-jli** [wait:DETR-IND.INTR.1PL] 35-4.
- ◇ **miade-ŋi** [wait:DETR-PL:IND.INTR.3] 23-20, 23-20, 23-21, 23-21.
- mided'e** *n* needle.
- ◇ **mided'e** [needle] 14-36.
- mido-** *vi* roam.
- ◇ **mido-jili** [roam-IND.INTR.1PL] 24-2, 24-4.
- mid'** *vt* take.
- ◇ **mid'-u-m** [take-E-IND.TR.3SG] 7-40, 12-60, 12-64, 12-105, 12-151, 13-87, 13-88, 15-93, 15-95, 16-111, 16-145, 27-15, 27-17, 27-21, 27-22, 32-52, 32-88, 32-89, 32-135.

- ◇ **mid'-u-t** [take-E-FUT:IND.TR.1SG] 26-27.
- ◇ **mil-l'el-u-m** [take-INFR-E-IND.TR.3SG] 26-32, 26-41.
- ◇ **mil-l'el-ŋā** [take-INFR-PL:IND.TR.3] 23-29, 23-30.
- ◇ **min** [take (-imp.2sg)] 5-22, 7-36, 8-58, 10-21, 12-95, 13-82.
- ◇ **min** [take (-ind.tr.1sg)] 32-152.
- ◇ **min-dele** [take-SS.SEQ] 7-10, 7-10, 8-18, 11-24, 14-90, 14-124, 18-15, 26-42, 26-63, 27-18, 27-23.
- ◇ **min-din** [take-PURP] 26-76.
- ◇ **min-gek** [take-IMP.FUT.2SG] 19-29.
- ◇ **min-mele** [take-OF.3SG] 8-79, 10-94, 11-112, 11-118, 32-117, 33-60.
- ◇ **min-tej** [take-FUT:IND.TR.1PL] 17-10, 17-11.
- ◇ **min-ŋile** [take-PL:OF.3] 11-43.
- ◇ **min-ŋitem** [take-PL:FUT:IND.TR.3] 24-16.
- mieke** *adv* nearby.
- ◇ **mieke** [nearby] 15-69.
- mieste** *n* place (Rus.).
- ◇ **mieste** [place] 30-57.
- ◇ **mieste-ge** [place-LOC] 11-30, 16-5, 16-191, 30-37, 31-8, 33-11, 35-1, 35-2, 35-37.
- ◇ **mieste-gele** [place-ACC] 25-58.
- ◇ **mieste-k** [place-PRD] 30-57.
- ◇ **mieste-le** [place-INS] 25-27.
- ◇ **mieste-ŋin** [place-DAT] 16-3, 16-30, 21-2.
- migide** *dem* here.
- ◇ **migide** [PROX:DIR] 12-10, 12-15, 12-15, 13-6, 13-10, 13-11, 13-14, 13-15, 14-15, 14-15, 14-16, 14-115, 14-128, 15-10, 15-10, 15-11, 15-15, 15-16, 16-7, 16-13, 16-13, 16-14, 16-142.
- mimo** *adv* nearby (Rus.)
- ◇ **mimo** [by(Rus.)] 24-8.
- mit** *pers pron* we, our.
- ◇ **mit** [1PL] 5-4, 6-3, 6-4, 6-35, 7-4, 7-38, 12-140, 12-141, 12-148, 12-148, 13-120, 13-122, 13-132, 13-150, 14-116, 14-127, 14-142, 15-127, 15-127, 15-127, 15-130, 15-133, 16-143, 17-4, 17-9, 18-3, 21-6, 22-1, 22-12, 23-2, 24-6, 25-15, 25-79, 25-80, 25-107, 25-114, 26-23, 26-24, 26-30, 28-9, 29-8, 29-10, 29-12, 29-17, 29-18, 29-18, 31-1, 32-22, 32-97, 32-98, 32-103, 33-2, 34-34, 34-51, 34-57, 34-59, 35-1, 35-2, 35-10, 35-23, 35-30, 35-31, 35-44, 35-64.
- ◇ **mit-in** [1PL-DAT] 25-14, 25-30, 34-60, 35-18.
- ◇ **mit-ke** [1PL-LOC] 32-23, 32-102, 34-54.
- ◇ **mit-ke=de** [1PL-LOC=EMPH] 34-52.
- ◇ **mit-kele** [1PL-ACC] 33-7, 33-7, 34-32.
- ◇ **mit-n'e** [1PL-COM] 13-132, 31-18, 32-102.
- ◇ **mit-ul** [1PL-ACC] 28-9, 29-17.
- mitl'e (mit-l'e)** *pers pron* ours.
- ◇ **mitl'e** [1PL:SUBST] 31-4.
- mīd'ī** *n* sledge.
- ◇ **mīd'ī** [sledge] 3-7, 4-5.
- ◇ **mīd'ī-pe-de** [sledge-PL-POSS.3:GEN] 2-6.
- mīde** *postp* along.
- ◇ **mīde** [along] 34-42.
- modo-** *vi* sit, live.
- ◇ **modā-nu-je** [sit-IPFV-IND.INTR.1SG] 27-10.
- ◇ **modā-nu-l** [sit-IPFV-AN] 29-10.
- ◇ **modo-doho** [sit-POSS.3:DS] 11-134.
- ◇ **modo-dolo** [sit-SS.SEQ] 5-11, 8-4, 27-32.
- ◇ **modo-j** [sit-IND.INTR.3SG] 5-45, 7-56, 8-1, 8-67, 9-1, 9-117, 9-119, 10-1, 10-3, 10-4, 10-123, 10-124, 10-125, 10-127, 11-1, 11-133, 12-117, 12-117, 14-53, 14-98, 15-51, 15-52, 15-105, 25-50, 32-34, 32-86.
- ◇ **modo-je** [sit-IND.INTR.1SG] 29-19, 31-5.
- ◇ **modo-jili** [sit-IND.INTR.1PL] 26-24, 29-18, 35-2, 35-28.
- ◇ **modo-jili=el'e** [sit-IND.INTR.1PL=SFC] 25-15.
- ◇ **modo-jōn-pe** [sit-JPTCP:NMLZ-PL] 22-1, 22-32.
- ◇ **modo-k** [sit-IMP.2SG] 12-45.
- ◇ **modo-l** [sit-AN] 14-54, 16-191, 34-53.
- ◇ **modo-l'el** [sit-INFR(-IND.INTR.3SG)] 2-4, 12-118, 13-103, 14-1, 16-129, 16-130, 17-31.
- ◇ **modo-l'el-d'e** [sit-INFR-IND.INTR.1SG] 17-33, 18-32.
- ◇ **modo-l'el-u-l** [sit-INFR-E-SF] 13-1.

- ◇ **modo-l'el-ni** [sit-INFR-PL:IND.INTR.3] 1-1, 2-1, 3-1, 23-3, 25-1, 26-9, 32-2.
- ◇ **modo-t** [sit-ss] 8-92, 8-92, 9-6, 10-9, 11-7, 11-11, 12-48, 12-51, 13-47, 15-54, 15-56, 16-53, 18-22, 18-22, 18-22, 25-50, 26-5, 27-3, 31-6, 32-31, 32-151.
- ◇ **modo-toj** [sit-FUT:IND.INTR.3SG] 11-131.
- ◇ **modo-tojok** [sit-FUT:IND.INTR.2SG] 12-44.
- ◇ **modo-tili** [sit-FUT:IND.INTR.1PL] 13-43.
- ◇ **modo-ni** [sit-PL:IND.INTR.3] 3-2, 4-1, 5-1, 6-1, 7-1, 13-44, 17-1, 18-1, 20-1, 23-2, 26-80, 34-6.
- ◇ **modo-nidege** [sit-PL:POSS.3:DS] 25-2, 26-18.
- ◇ **modo-nitej** [sit-PL:FUT:IND.INTR.3] 22-21.
- ◇ **mot-tojok** [sit-FUT:IND.INTR.2SG] 14-97.
- ◇ **n'e=modo-din** [EMPH=sit-PURP] 14-22.
- ◇ **n'e=modo-gi** [EMPH=sit-POSS.3] 13-19.
- mod'e lemdik** *intj* what...!
- ◇ **mod'e lemdik** [INTJ] 8-37, 8-67, 9-51, 9-56, 9-82, 11-60, 13-13, 14-14.
- moho** *n* fur cap.
- ◇ **moho-lek** [fur.cap-FOC] 32-33, 32-156.
- moj-** *vt* hold, have.
- ◇ **moj** [hold (-ind.tr.1sg)] 13-90, 13-91.
- ◇ **moj-k** [hold-IMP.2SG] 16-94, 16-95, 16-99, 16-100, 16-100.
- ◇ **moj-njik** [hold-PL:IMP.2] 16-81, 16-81, 16-82, 16-84.
- molhin** *postp* into.
- ◇ **molhin** [into] 13-32, 14-39.
- molho** *postp* in.
- ◇ **molho** [in] 7-53, 9-50, 12-88, 13-26, 13-67, 13-67, 13-94, 14-30, 14-72, 15-31, 16-77, 16-88, 25-82, 25-99, 27-8, 27-29, 27-31, 30-12, 30-12, 30-12, 31-9, 32-120.
- molho** *n* inside.
- ◇ **molho-de-p-ki** [inside-POSS.3-PL-POSS.3] 34-51, 34-59.
- ◇ **molho-do-ho** [inside-POSS.3-LOC] 12-46, 12-74, 13-71, 13-76, 14-52, 14-74, 15-29, 15-74, 15-80, 15-81, 15-83, 16-75, 16-88, 16-91, 27-5.
- ◇ **molho-do-hon** [inside-POSS.3-PROL] 14-73.
- ◇ **molho-do-hot** [inside-POSS.3-ABL] 8-60.
- molhon** *postp* though the inside of.
- ◇ **molhon** [in] 12-6, 31-26.
- molhot** *postp* from the inside of.
- ◇ **molhot** [out.of] 13-5, 14-6.
- molin** *adv* only.
- ◇ **molin** [only] 5-35.
- molod'o** *n* mitten.
- ◇ **molod'o-loq** [mitten-FOC] 32-32, 32-33.
- momušā** *n* long nose sucker.
- ◇ **momušā** [long.nose.sucker] 27-1, 27-13, 27-14, 27-21, 27-22, 27-25, 27-31, 27-33, 27-37, 27-41.
- ◇ **momušā-gele** [long.nose.sucker-ACC] 27-18, 27-19.
- mon-** *vi* say.
- ◇ **mo-d'e** [say-IND.INTR.1SG] 10-102, 15-182, 16-218, 30-55, 31-10, 31-11, 31-12, 31-12, 31-14.
- ◇ **mo-d'ek** [say-IND.INTR.2SG] 13-203, 13-205.
- ◇ **mo-d'ili** [say-IND.INTR.1PL] 33-16, 35-10, 35-31.
- ◇ **mo-d'ili=elō** [say-IND.INTR.1PL=SFC] 32-101.
- ◇ **mol-l'el** [say-INFR(-IND.INTR.3SG)] 25-104, 26-20, 26-26, 26-75.
- ◇ **mol-l'el-d'e** [say-INFR-IND.INTR.1SG] 14-181, 15-186.
- ◇ **mol-l'el-d'ek** [say-INFR-IND.INTR.2SG] 12-224, 15-196, 16-232.
- ◇ **mol-l'el-ni** [say-INFR-PL:IND.INTR.3] 23-37, 26-22, 26-29, 26-31.
- ◇ **mon** [say (-imp.2sg)] 8-10, 9-15, 10-18, 12-61.
- ◇ **mon-d'ōd-ek** [say-JPTCP:NMLZ-PRD] 11-109.
- ◇ **mon-dejne** [say-POSS.3:DS.COND] 25-124.
- ◇ **mon-din** [say-PURP] 25-92, 25-96.
- ◇ **mon-doho** [say-POSS.3:DS] 27-13.
- ◇ **mon-i** [say-IND.INTR.3SG] 1-14, 1-14, 1-17, 1-18, 1-19, 1-22, 1-24, 1-25, 2-16, 2-17, 2-20, 2-22, 2-23, 2-26, 3-26, 3-28, 3-29, 3-32, 3-34,

## Lexical Index

3-35, 3-37, 3-38, 3-40, 3-41, 4-21, 4-22, 4-24, 4-24, 4-26, 4-28, 4-29, 4-30, 4-31, 4-32, 4-34, 5-3, 5-4, 5-5, 5-10, 5-22, 5-24, 5-27, 5-36, 5-46, 6-2, 6-4, 6-6, 7-3, 7-5, 7-8, 7-36, 7-37, 7-39, 7-48, 8-4, 8-5, 8-6, 8-7, 8-9, 8-10, 8-10, 8-12, 8-16, 8-17, 8-31, 8-32, 8-32, 8-38, 8-39, 8-39, 8-41, 8-42, 8-43, 8-45, 8-58, 8-60, 8-68, 8-70, 8-72, 8-73, 8-74, 8-74, 8-78, 8-80, 8-86, 8-87, 9-5, 9-7, 9-8, 9-9, 9-11, 9-12, 9-13, 9-14, 9-15, 9-17, 9-18, 9-23, 9-25, 9-25, 9-31, 9-32, 9-33, 9-33, 9-35, 9-38, 9-41, 9-43, 9-43, 9-44, 9-52, 9-53, 9-54, 9-54, 9-59, 9-60, 9-61, 9-62, 9-70, 9-71, 9-71, 9-72, 9-83, 9-84, 9-87, 9-88, 9-90, 9-91, 9-97, 9-99, 9-104, 9-109, 9-110, 10-9, 10-11, 10-17, 10-18, 10-20, 10-21, 10-29, 10-32, 10-35, 10-41, 10-46, 10-51, 10-54, 10-55, 10-56, 10-59, 10-70, 10-71, 10-80, 10-81, 10-84, 10-86, 10-87, 10-88, 10-89, 10-92, 10-98, 10-102, 10-115, 10-116, 10-117, 10-118, 11-6, 11-10, 11-12, 11-14, 11-17, 11-18, 11-21, 11-35, 11-37, 11-39, 11-48, 11-48, 11-49, 11-61, 11-62, 11-63, 11-64, 11-65, 11-66, 11-67, 11-68, 11-70, 11-78, 11-79, 11-80, 11-81, 11-82, 11-87, 11-91, 11-92, 11-93, 11-100, 11-102, 11-104, 11-105, 11-108, 11-110, 11-111, 11-113, 11-115, 11-124, 11-124, 11-126, 12-8, 12-10, 12-15, 12-19, 12-20, 12-23, 12-26, 12-27, 12-33, 12-37, 12-38, 12-42, 12-44, 12-50, 12-51, 12-51, 12-51, 12-52, 12-54, 12-57, 12-58, 12-59, 12-61, 12-71, 12-90, 12-92, 12-93, 12-95, 12-108, 12-121, 12-122, 12-126, 12-128, 12-129, 12-134, 12-137, 12-137, 12-143, 12-157, 12-165, 12-171, 12-172, 12-181, 12-183, 12-184, 12-185, 12-193, 12-196, 12-206, 12-207, 12-208, 12-212, 12-216, 12-219, 12-224, 12-226, 12-227, 13-6, 13-14, 13-22, 13-22, 13-23, 13-24, 13-25, 13-26, 13-28, 13-30, 13-34, 13-42, 13-46, 13-47, 13-48, 13-49, 13-50, 13-51, 13-53, 13-53, 13-60, 13-61, 13-66, 13-78, 13-79, 13-82, 13-82, 13-89, 13-90, 13-97, 13-108, 13-110, 13-111, 13-112, 13-119, 13-119, 13-120, 13-120, 13-122, 13-123, 13-125, 13-125, 13-128, 13-130, 13-143, 13-150, 13-153, 13-154, 13-154, 13-174, 13-180, 13-181, 13-186, 13-189, 13-191, 13-193, 13-196, 13-202, 13-205, 13-206, 13-207, 14-7, 14-24, 14-25, 14-27, 14-28, 14-31, 14-32, 14-33, 14-34, 14-35, 14-44, 14-54, 14-54, 14-57, 14-59, 14-69, 14-81, 14-85, 14-85, 14-92, 14-96, 14-97, 14-101, 14-102, 14-103, 14-107, 14-111, 14-112, 14-114, 14-117, 14-126, 14-127, 14-134, 14-141, 14-142, 14-144, 14-145, 14-154, 14-159, 14-159, 14-166, 14-168, 14-172, 14-174, 14-180, 15-23, 15-25, 15-27, 15-29, 15-29, 15-30, 15-32, 15-45, 15-47, 15-53, 15-54, 15-56, 15-57, 15-59, 15-61, 15-64, 15-70, 15-71, 15-86, 15-88, 15-89, 15-91, 15-92, 15-97, 15-110, 15-114, 15-115, 15-116, 15-118, 15-119, 15-122, 15-124, 15-125, 15-126, 15-129, 15-133, 15-134, 15-136, 15-136, 15-141, 15-145, 15-146, 15-148, 15-149, 15-151, 15-152, 15-153, 15-170, 15-171, 15-174, 15-178, 15-181, 15-182, 15-184, 15-187, 15-188, 15-191, 15-192, 15-197, 15-198, 16-13, 16-21, 16-22, 16-23, 16-24, 16-25, 16-28, 16-34, 16-36, 16-46, 16-50, 16-52, 16-54, 16-55, 16-57, 16-58, 16-63, 16-67, 16-71, 16-72, 16-82, 16-90, 16-91, 16-94, 16-99, 16-108, 16-110, 16-110, 16-110, 16-115, 16-116, 16-118, 16-122, 16-134, 16-135, 16-137, 16-142, 16-151, 16-154, 16-159, 16-181, 16-182, 16-184, 16-186, 16-188, 16-200, 16-213, 16-214, 16-218, 16-218, 16-222, 16-222, 16-224, 16-226, 16-229, 16-232, 16-234, 17-3, 17-32, 18-3, 18-18, 18-31, 19-3, 19-11, 19-23, 19-25, 19-27, 19-28, 19-31, 20-16, 20-23, 21-3, 24-5, 24-6, 24-11, 24-13, 25-7, 25-16, 25-29, 25-31, 25-35, 25-40, 25-42, 25-43, 25-55, 25-57, 25-64, 25-76, 25-78, 25-105, 25-111, 27-6, 27-7, 27-7, 27-12, 30-73, 30-73, 30-74, 30-75, 31-20, 32-5, 32-7, 32-12, 32-18, 32-20, 32-21, 32-22, 32-22, 32-23, 32-24, 32-27, 32-28, 32-29, 32-29, 32-30, 32-38, 32-40, 32-43, 32-43, 32-44, 32-50, 32-63, 32-64, 32-72, 32-77, 32-98, 32-99, 32-100, 32-101, 32-106, 32-106, 32-107, 32-116, 32-121, 32-131, 32-132, 32-147, 32-149, 32-151, 32-151, 32-152, 32-152, 32-154, 33-18, 33-19, 33-20, 33-22, 33-27, 33-28, 33-28,



- 33-30, 33-31, 33-34, 33-41, 33-47, 33-48, 33-50, 33-51, 33-52, 33-52, 33-53, 33-54, 33-56, 33-61, 33-62, 33-64, 33-64, 34-32, 35-12, 35-12, 35-33.
- ◇ **mon-nu-jli** [say-IPFV-IND.INTR.1PL] 34-58.
- ◇ **mon-nu-ŋi** [say-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-47.
- ◇ **mon-tej** [say-FUT:IND.INTR.3SG] 12-139.
- ◇ **mon-temet** [say-FUT:INTERR.2PL] 25-35.
- ◇ **mon-toj** [say-FUT:IND.INTR.3SG] 20-3.
- ◇ **mon-toje** [say-FUT:IND.INTR.1SG] 20-18.
- ◇ **mon-tojok** [say-FUT:IND.INTR.2SG] 15-192.
- ◇ **mon-u-l** [say-E-SF] 15-55, 15-112, 16-140.
- ◇ **mon-u-t** [say-E-SS] 7-14, 16-206, 26-74, 32-149, 33-3.
- ◇ **mon-ŋi** [say-PL:IND.INTR.3] 12-204, 20-12, 25-17, 25-18, 25-37, 25-38, 25-123, 26-7, 34-13.
- ◇ **mon-ōl** [say-RN] 9-34.
- ◇ **mon-ōl-gele** [say-RN-ACC] 20-19.
- ◇ **el=mo-d'e** [NEG=say-IND.INTR.1SG] 12-213, 13-186, 14-166.
- ◇ **mo=mo-d'e** [AFF=say-IND.INTR.1SG] 12-54, 16-52.
- ◇ **mo=mon-i** [AFF=say-IND.INTR.3SG] 16-83.
- mond'āt** *adv* (used in negative sentences) almost.
- ◇ **mond'āt** [almost] 13-136, 14-132, 15-139, 16-150.
- monohod-** *vi* say what.
- ◇ **monohot-t'ok** [say.what-IND.INTR.2SG] 8-6, 9-8, 10-10, 11-13, 12-23, 12-52, 13-48, 14-31, 15-30, 15-57, 16-23, 16-51.
- monō-** (**mon-ō-**) *vi* be said.
- ◇ **monō-l=ben** [say:RES-AN=NMLZ] 14-171.
- morie-** *vt* wear.
- ◇ **morie-nnu-j** [wear-HBT-IND.TR.1PL] 22-15.
- ◇ **morie-nnu-l** [wear-HBT-OF.1PL] 22-13.
- ◇ **morie-nu-j=ben-gele** [wear-IPFV-JPTCP=NMLZ-ACC] 32-157.
- moro-** *vt* put on.
- ◇ **moro-dele** [put.on-SS.SEQ] 26-36.
- ◇ **moro-l'el-mele** [put.on-INFR-OF.3SG] 32-4.
- ◇ **moro-t** [put.on-FUT:IND.TR.1SG] 33-47.
- ◇ **moro-tej** [put.on-FUT:IND.TR.1PL] 22-14.
- mozhet** *adv* perhaps (Rus.).
- ◇ **mozhet** [perhaps(Rus.)] 13-83, 32-9.
- možžo-** *vi* go upstream.
- ◇ **možžo-jli** [go.upstream-IND.INTR.1PL] 31-1.
- ◇ **možžo-t** [go.upstream-ss] 31-2, 31-4.
- možžā-** (**možž-ā-**) *vi* begin to go upstream.
- ◇ **možžā-jili** [go.upstream:INCH-IND.INTR.1PL] 31-3.
- muddej-** (**mud-d-ej-**) *vi* pass by.
- ◇ **mudde-t'** [pass:DETR:PFV-IND.INTR.3SG] 24-10.
- mun'n'aq** *n* session.
- ◇ **mun'n'aq** [session] 26-67, 26-68.
- mundej-** *vt* fetch, go and bring.
- ◇ **mundej-k** [fetch-IMP.2SG] 8-34, 9-44, 10-48, 10-49, 11-51.
- ◇ **mundej-l'el-mele** [fetch-INFR-OF.3SG] 23-18.
- ◇ **mundej-mele** [fetch-OF.3SG] 8-36, 9-47, 10-106, 11-57.
- murdū** *n* socks.
- ◇ **murdū-lek** [socks-FOC] 32-32, 32-33.
- mure** *n* shoes.
- ◇ **mure** [shoes] 35-23.
- ◇ **mure-d** [shoes-GEN] 5-29, 6-39, 32-112.
- ◇ **mure-lek** [shoes-FOC] 32-33, 32-33.
- mut'in** *adn* various.
- ◇ **mut'in=bed-e** [various=NMLZ-INS] 16-231.
- ◇ **mut'in=bed-ek** [various=NMLZ-FOC] 15-78.
- ◇ **mut'in=ben** [various=NMLZ] 14-52, 14-73.
- nadaŋō-** *vi* be necessary.
- ◇ **nadaŋō-d'ōd-ek** [be.necessary-JPTCP:NMLZ-FOC] 14-4.
- ◇ **nadaŋō-d'ōn-gele** [be.necessary-JPTCP:NMLZ-ACC] 14-162.
- ◇ **nadaŋō-tej** [be.necessary-FUT:IND.INTR.3SG]

- 13-83, 14-85.  
 ◇ **el=nadaṅō** [NEG=be.necessary(-IND.INTR.3SG)] 32-79.  
 ◇ **el=nadaṅō-jek** [NEG=be.necessary-IND.INTR.2SG] 32-78.  
**nado** necessary (Rus.)  
 ◇ **nado** [necessary(Rus.)] 15-151, 15-162, 16-132, 19-21.  
**nagradi-** *vt* award (Rus.)  
 ◇ **nagradi-ṅā** [award(Rus.)-PL:IND.TR.3] 12-199.  
**najmikān** *n* women's coat made of suede, embroidered with beads.  
 ◇ **najmikān** [suede.coat] 26-36, 26-36, 26-51, 26-52.  
**naqā** *adv* very,  
 ◇ **naqā** [very] 3-12, 4-8, 8-74, 9-89, 10-87, 10-89, 11-106, 11-134, 16-3, 23-36, 30-57, 33-20, 33-31, 33-33, 33-46, 33-52, 34-34.  
**nā** *intj*  
 ◇ **nā** [INTJ] 33-34.  
**nār** *adv* always.  
 ◇ **nār** [always] 12-48, 16-19, 16-19, 18-21, 20-2, 22-11, 22-11, 22-18, 22-19, 34-19, 34-38.  
**neme** *interr* what. (see also **leme**).  
 ◇ **neme-die** [what-DIM] 32-102.  
**nide-** *vt* speak.  
 ◇ **nide-k** [speak-IMP.2SG] 16-234.  
 ◇ **nide-mele** [speak-OF.3SG] 13-180.  
**nie-** *vt* beg.  
 ◇ **nie-nu** [beg-IPFV(-IND.TR.1SG)] 26-77.  
**nied'i-** *vi* talk.  
 ◇ **nied'i-j** [talk-IND.INTR.3SG] 24-1.  
 ◇ **nied'i-lle** [talk-SS.SEQ] 25-13.  
 ◇ **nied'i-ṅi** [talk-PL:IND.INTR.3] 25-12.  
**nied'iri-** (**nied'iri-**) *vt* talk about.  
 ◇ **nied'iri-k** [talk:APPL-IMP.2SG] 13-207, 14-186.  
**niede-** *vt* call.  
 ◇ **niedie-l'el-ṅam** [call-INFR-PL:IND.TR.3] 34-48.  
**nier** *n* cloth.  
 ◇ **nier** [cloth] 22-12, 22-14.  
 ◇ **nier-ek** [cloth-FOC] 22-13.  
 ◇ **nier-pe** [cloth-PL] 25-72.  
**nigidej-** (**nigid-ej-**) *vi* shake oneself.  
 ◇ **nigide-t'** [shake.oneself:PFV-IND.INTR.3SG] 12-187, 13-157, 13-163, 13-168, 14-147, 15-156, 16-193.  
**nikakoj** whatever (Rus.).  
 ◇ **nikakoj** [whatever(Rus.)] 8-86.  
**nikomu** nobody (Rus.).  
 ◇ **nikomu** [nobody(Rus.)] 15-171.  
**nilgi** *pro* (used in negative sentences) anyone.  
 ◇ **nilgi** [anyone] 10-126.  
 ◇ **nilgi-ṅin** [anyone-DAT] 13-174, 14-159, 15-174, 19-31.  
**ninge-** *vi* be many.  
 ◇ **ninge-j** [be.many-IND.INTR.3SG] 33-20.  
 ◇ **ninge-jli** [be.many-IND.INTR.1PL] 34-34.  
 ◇ **ninge-t** [be.many-SS] 25-122.  
**nit'ahaj-** (**nit'ah-aj-**) *vi* stick.  
 ◇ **nit'ahaj-ṅi** [stick:PFV-PL:IND.INTR.3] 15-35, 15-43.  
**niṅie** *n* soul.  
 ◇ **niṅie-gi** [soul-POSS.3] 11-129.  
**niṅiedamun** *n* sternum.  
 ◇ **niṅiedamun** [sternum] 12-88, 13-67, 13-67, 13-76, 15-83, 16-77, 16-90.  
 ◇ **niṅiedamun-pe-ge** [sternum-PL-LOC] 12-81.  
 ◇ **niṅiedamun-pe-gi** [sternum-PL-POSS.3] 12-83, 13-65, 14-73.  
 ◇ **niṅiedamun-pe-k** [sternum-PL-FOC] 16-75, 16-76.  
**niṅqār** *n* cloud.  
 ◇ **niṅqār** [cloud] 3-30, 3-31, 3-32, 4-25, 4-26.  
**nn** *intj*  
 ◇ **nn** [INTJ] 27-7, 27-11, 31-24.  
**nnn** *intj*  
 ◇ **nnn** [INTJ] 33-18, 34-22.  
**nodo** *n* bird.  
 ◇ **nodo** [bird] 21-1.  
 ◇ **nodo-ṅōt** [bird-TRANS] 12-174, 12-175, 13-159, 13-159, 13-169, 13-169, 14-149, 14-155.  
**nohī** *n* thimble.  
 ◇ **nohī** [thimble] 32-151, 32-152.



- ◇ **nohī-gele** [thimble-ACC] 7-12, 32-65, 32-88.
- ◇ **nohī-gi=ere** [thimble-POSS.3=EMPH] 32-120.
- ◇ **nohī-le** [thimble-INS] 5-11, 5-19, 6-13, 6-13, 7-19.
- ◇ **nohī=dā** [thimble=EMPH] 5-35, 6-44, 7-47.
- nojł** *n* leg, foot.
- ◇ **noj-de-get** [leg-POSS.3-ABL] 16-145.
- ◇ **noj-gi** [leg-POSS.3] 3-22, 4-19.
- ◇ **noj-pe-gi** [leg-PL-POSS.3] 17-6, 23-53.
- ◇ **nojł-e** [leg-INS] 16-177.
- nolut** *n* willow.
- ◇ **nolut-pe-die-k** [willow-PL-DIM-FOC] 34-44.
- nono** *n* bush trunk.
- ◇ **nono** [bush.trunk] 13-26, 13-32, 14-39, 15-29, 15-31.
- ◇ **nono-gi** [bush.trunk-POSS.3] 15-35.
- ◇ **nono-ho** [bush.trunk-LOC] 14-30, 14-30, 15-29.
- ◇ **nono-k** [bush.trunk-FOC] 13-31.
- ◇ **nono-pe** [snare-PL] 32-8.
- ◇ **nono-t'ā-ŋin** [bush.trunk-AGG-DAT] 15-37.
- ◇ **nono-ŋin** [bush.trunk-DAT] 12-31, 13-29, 13-32.
- noŋōn** *interr* why, for what.
- ◇ **noŋōn** [why] 1-7, 2-13, 3-18, 4-15, 5-36, 7-37, 10-101, 24-14, 25-14, 26-74, 32-39.
- nu** well (Rus.)
- ◇ **nu** [well(Rus.)] 8-13, 8-26, 9-75, 10-42, 12-134, 12-219, 12-221, 13-103, 13-174, 17-13, 18-8, 24-20.
- nug-** *vt* find.
- ◇ **nug-u-l'el-ŋā** [find-E-INFR-PL:IND.TR.3] 24-19.
- ◇ **nug-u-m=el'e** [find-E-IND.TR.3SG=SFC] 15-36, 15-42.
- ◇ **nugu-din** [find-PURP] 16-87.
- ◇ **nugu-m** [find-IND.TR.3SG] 30-72.
- ◇ **nugu-t** [find-FUT:IND.TR.1SG] 32-132.
- ◇ **nuk** [find (-imp.2sg)] 9-37, 9-38, 9-99, 9-104, 10-92.
- ◇ **nuk-temet** [find-FUT:OF.2PL] 24-15.
- ◇ **nuŋ-ŋide** [find-SS.COND] 27-38.
- ◇ **nuŋ-ŋitem** [find-PL:FUT:IND.TR.3] 23-47.
- ◇ **nū** [find (-ind.tr.1sg)] 11-93, 32-152.
- ◇ **nū-l'el-u-m** [find-INFR-E-IND.TR.3SG] 30-72.
- ◇ **nū-l'el-ŋam** [find-INFR-PL:IND.TR.3] 26-71.
- ◇ **el=nugu-nu-j** [NEG=find-IPFV-IND.INTR.3SG] 14-79.
- nugen** *n* hand.
- ◇ **nugen** [hand] 14-87.
- ◇ **nugen-e** [hand-INS] 25-77, 25-78, 25-101.
- ◇ **nugen-ge** [hand-LOC] 32-157.
- nume** *n* house.
- ◇ **nume** [house] 5-12, 5-13, 6-10, 6-11, 7-16, 7-27, 24-7, 25-80, 25-91, 25-92, 25-107, 25-114, 25-118, 26-9, 32-43.
- ◇ **nume-de** [house-POSS.3:GEN] 12-46.
- ◇ **nume-de-ge** [house-POSS.3-LOC] 13-39, 15-169, 16-39.
- ◇ **nume-ge** [house-LOC] 8-32, 9-43, 9-82, 10-46, 10-79, 11-48, 11-90, 11-98, 12-39, 12-39, 12-110, 12-117, 13-38, 13-162, 14-152, 15-48, 22-21, 23-3, 26-19, 26-63, 26-66, 29-19, 34-53, 34-55.
- ◇ **nume-ge=de** [house-LOC=EMPH] 25-90.
- ◇ **nume-get** [house-ABL] 2-7, 3-10, 25-73, 25-75, 25-115, 30-65.
- ◇ **nume-ŋin** [house-DAT] 8-9, 8-35, 8-65, 8-66, 9-79, 9-100, 9-116, 10-17, 10-50, 10-78, 10-105, 10-120, 11-17, 11-88, 11-132, 13-142, 13-154, 13-155, 13-167, 13-167, 14-145, 14-154, 14-161, 14-176, 15-164, 16-228, 25-92.
- ◇ **nume-pe** [house-PL] 34-51, 34-59.
- numun** *interr* with what.
- ◇ **numun** [with.what] 5-6, 5-6, 6-5, 7-6, 15-173.
- nungeden** *propn* the river Rassokha.
- ◇ **nungeden** [the.river.Rassokha] 30-37.
- ◇ **nungeden-gen** [the.river.Rassokha-PROL] 31-1.
- ◇ **nungeden-ie** [the.river.Rassokha-DIM] 28-9, 29-17.

**nutne-** *vi* be situated.

◇ **nutne-l** [be.situated-SF] 9-40, 16-178.

**nutneje** *n* navel.

◇ **nutneje** [navel] 1-8, 2-14, 3-13, 3-19, 4-16.

◇ **nutneje-gi** [navel-POSS.3] 2-9, 3-12, 4-9.

**nuölie-** (**nuö-l-ie-**) *vi* begin to laugh.

◇ **nuölie-ŋi** [laugh:INCH-PL:IND.INTR.3] 34-53.

**nuŋedanjil'** *propn* the mouth of river Rassokha.

◇ **nuŋedanjil'** [the.mouth.of.river.Rassokha] 26-60.

◇ **nuŋedanjil'-ge** [the.mouth.of.river.Rassokha-LOC] 26-58.

**nuŋenanjil'** *propn* the mouth of river Rassokha.

◇ **nuŋenanjil'** [the.mouth.of.river.Rassokha] 26-9, 26-51, 26-64.

◇ **nuŋenanjil'-ge** [the.mouth.of.river.Rassokha-LOC] 26-80.

**nušel'eš-** *vt* set up.

◇ **nušel'eš-me** [set.up-OF.1SG] 5-46.

**n'aha** *adv* together.

◇ **n'aha** [together] 13-43.

**n'ajdelit'** *adv* comfortably.

◇ **n'ajdelit'** [comfortably] 10-125.

**n'amalhil** *n* year.

◇ **n'amalhil-ge** [year-LOC] 22-17, 26-1, 35-54, 35-59.

◇ **n'amalhil-n'e-j** [year-PROP-IND.INTR.3SG] 26-11, 33-9.

◇ **n'amalhil-ŋōt** [year-TRANS] 26-4.

**n'amt'e** *n* bell.

◇ **n'amt'e** [bell] 26-51, 26-52, 26-56.

◇ **n'amt'e-gi** [bell-POSS.3] 26-51.

**n'anme** *n* willow.

◇ **n'anme** [willow] 30-30.

◇ **n'anme-le** [willow-INS] 29-11, 30-26, 30-26, 30-29.

**n'at'il'e** *adv* with difficulty.

◇ **n'at'il'e** [with.difficulty] 14-20.

**n'ade** *n* autumn.

◇ **n'ade-me** [autumn-TMP] 22-3.

**n'adelū-** *vi* be beautiful.

◇ **n'adelī-t'e** [be.beautiful-JPTCP] 8-75.

**n'ādude** *intj* that's enough.

◇ **n'ādude** [that's.enough] 2-28, 3-43, 4-36, 5-51, 6-65, 7-64, 8-91, 9-120, 14-187.

**n'āt'e** *n* face.

◇ **n'āt'e-de** [face-POSS.3:GEN] 14-62, 14-165.

◇ **n'āt'e-de-ge** [face-POSS.3-LOC] 14-165.

◇ **n'āt'e-gi** [face-POSS.3] 23-36, 26-25.

**n'āt'edaj-** (**n'āt'ed-aj-**) *vi* return.

◇ **n'āt'edaj-l'el** [return:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG)] 26-57.

◇ **n'āt'ede-t'** [return:PFV-IND.INTR.3SG] 10-77.

**n'āt'in** *postp* against.

◇ **n'āt'in** [against] 13-118.

**n'elbet-** *vt* skin.

◇ **n'elbet-tele** [skin-SS.SEQ] 7-63.

◇ **n'elbet-ŋā** [skin-PL:IND.TR.3] 6-62.

**n'eleme** (**n'e-leme**) *pro* (used in negative sentences) anything.

◇ **n'eleme** [INDF:what] 7-46, 9-77, 13-9, 15-9, 16-9.

◇ **n'eleme-die** [INDF:what-DIM] 5-34, 6-43, 13-72, 14-9, 25-117.

◇ **n'eleme-le** [INDF:what-INS] 3-6, 4-4, 12-123, 13-108, 13-110, 14-102.

◇ **n'eleme-n** [INDF:what-GEN] 9-109, 10-116.

**n'eqadi** (**n'e-qadi**) *pro* (used in negative sentences) anything.

◇ **n'eqadi** [INDF:which] 11-125.

**n'eqadun** (**n'e-qadun**) *pro* (used in negative sentences) anywhere.

◇ **n'eqadun-ge** [INDF:which-LOC] 11-124, 29-20.

**n'eqanin** (**n'e-qanin**) *pro* (used in negative sentences) at any time.

◇ **n'eqanin** [INDF:when] 20-3, 20-19, 27-9.

**n'eqanide** (**n'e-qanide**) *pro* (used in negative sentences) anywhere.

◇ **n'eqanide** [INDF:where] 3-6, 4-4, 16-49.

**n'eqodo** (**n'e-qodo**) *pro* (used in negative sentences) anyhow.

◇ **n'eqodo** [INDF:how] 13-20.

**n'it'ahat-** (**n'it'aha-t-**) *vt* stick.

- ◇ **n'it'ahat-u-m** [stick:CAUS-E-IND.TR.3SG] 14-37.
- n'ijre-** (**n'ij-re-**) *vt* push down, cut down.
- ◇ **n'ijrā-nunnu-m** [fall.down:CAUS-HBT-IND.TR.3SG] 3-39, 4-33.
- n'oho-** *vi* fall down.
- ◇ **n'oho-j** [fall.down-IND.INTR.3SG] 5-30, 6-40, 7-42, 32-113.
- n'ohote-** (**n'oho-te-**) *vt* push down.
- ◇ **n'ohotā-l'el-u-m** [push.down-INFR-E-IND.TR.3SG] 26-38.
- n'ugere** *n* side.
- ◇ **n'ugere-ge** [side-LOC] 27-35.
- n'ugeredamun** *n* rib.
- ◇ **n'ugeredamun** [rib] 15-81.
- ◇ **n'ugeredamun-gi** [rib-POSS.3] 15-79.
- ◇ **n'ugeredamun-n'e-t** [rib-PROP-SS] 13-65.
- ◇ **n'ugeredamun-pe-gi** [rib-PL-POSS.3] 14-73.
- n'umud'i** *n* axe.
- ◇ **n'umud'i** [axe] 7-10, 13-82, 13-88, 16-96.
- ◇ **n'umud'i-gele** [axe-ACC] 12-105.
- ◇ **n'umud'i-k** [axe-FOC] 12-94, 14-84.
- ◇ **n'umud'i-le** [axe-INS] 16-107.
- ◇ **n'umud'i-lek** [axe-FOC] 13-84.
- n'ū** *n* name.
- ◇ **n'ū-gi** [name-POSS.3] 12-4, 13-3.
- ◇ **n'ū-le** [name-INS] 34-48.
- ◇ **n'ū-te-ŋam** [name-PROP.CAUS-PL:IND.TR.3] 26-81.
- n'ūn'i-** *vt* name.
- ◇ **n'ūn'i-nu-ŋā** [name-IPFV-PL:IND.TR.3] 15-173.
- ŋōžī-** (**ŋō-žī-**) *vt* regard someone as something, treat someone as something. (see also **ōžī-**)
- ◇ **ŋōžī-l'el-u-m** [COP:CAUS-INFR-E-IND.TR.3SG] 15-106.
- ◇ **ŋōžī-t** [COP:CAUS-SS] 12-118, 13-103, 14-98, 34-5.
- očen'** *adv* very (Rus.)
- ◇ **očen'** [very(Rus.)] 22-1, 22-26.
- odul** *n* Yukaghir.
- ◇ **odul** [Yukaghir] 30-45, 30-47, 32-17, 34-17, 34-18, 34-20, 34-25, 34-30, 34-31, 34-36, 34-38.
- ◇ **odu-n** [Yukaghir-GEN] 26-36.
- ◇ **odu-pe** [Yukaghir-PL] 26-80, 30-64.
- odun\_lebejdī** *n* bilberry.
- ◇ **odun\_lebejdī-ge** [bilberry-LOC] 30-14.
- ◇ **odun\_lebejdī-le** [bilberry-INS] 30-15.
- ohunbe-** *vi* get wet.
- ◇ **ohunbe-j** [get.wet-IND.INTR.3SG] 35-23.
- ohō-** *vi* stand.
- ◇ **ohō-j** [stand-IND.INTR.3SG] 11-71, 16-216, 25-119, 26-48, 31-8, 31-9, 32-66, 32-110.
- ◇ **ohō-l** [stand-SF] 15-17, 33-13.
- ◇ **ohō-l'el** [stand-INFR(-IND.INTR.3SG)] 26-35, 26-36, 26-49.
- ◇ **ohō-nu-j** [stand-IPFV-IND.INTR.3SG] 13-116.
- ◇ **ohō-t** [stand-SS] 2-12, 3-17, 4-13, 28-8.
- ◇ **ohō-te-j** [stand-FUT-IND.INTR.3SG] 14-108.
- ◇ **ohō-tel** [stand-FUT:SF] 12-128, 15-115, 16-154.
- ◇ **ohō-ŋil** [stand-PL:SF] 34-44.
- ◇ **el=ohō** [NEG=stand(-IND.INTR.3SG)] 25-118.
- ◇ **n'e=ohō-din** [EMPH=stand-PURP] 14-21.
- oj-** *vt* bark at.
- ◇ **oj-m** [bark.at-IND.TR.3SG] 23-5.
- ◇ **oj-ŋā** [bark.at-PL:IND.TR.3] 23-5, 23-13, 23-49.
- ojbun** *propn* the river Omulëvka.
- ◇ **ojbun** [the.river.Omulëvka] 30-37, 30-45.
- ◇ **ojbun-ge** [the.river.Omulëvka-LOC] 30-46, 30-46, 30-46.
- ◇ **ojbun-get** [the.river.Omulëvka-ABL] 30-36.
- ojd'e-** (**oj-d'e-**) *vi* bark.
- ◇ **ojd'e-j** [bark:DETR-IND.INTR.3SG] 32-93.
- ojl** *n* stream.
- ◇ **ojl** [stream] 34-42.
- okhota** *n* hunting (Rus.).
- ◇ **okhota-ge** [hunting(Rus.)-LOC] 30-54.
- okno** *n* window (Rus.).
- ◇ **okno-gen** [window(Rus.)-PROL] 32-60.
- ◇ **okno-hon** [window(Rus.)-PROL] 25-70,

- 25-70, 25-70.
- oknodanil'** *n* window.  
 ◇ **oknodanil'** [window] 25-68, 25-69.
- olad'i** *n* pancakes (Rus.).  
 ◇ **olad'i** [pancakes(Rus.)] 30-8.
- olgodin** *adv* just.  
 ◇ **olgodin** [just] 14-23.
- omnī** *n* people.  
 ◇ **omnī** [people] 1-1, 1-7, 1-8, 2-13, 3-1, 3-16, 3-18, 4-15.
- omo-** *vi* be good.  
 ◇ **omo-t'** [be.good-IND.INTR.3SG] 9-90, 27-7.  
 ◇ **omo-t'e** [be.good-JPTCP] 9-101, 10-87, 10-103, 10-106, 10-107, 11-118, 16-206, 19-28, 21-9, 25-19, 25-21, 30-57, 33-31, 33-46, 33-52, 33-53, 33-63.  
 ◇ **omo-t'ōn** [be.good-JPTCP:NMLZ] 9-99, 10-103.
- omolbe-** (**omo-lbe-**) *vi* get better.  
 ◇ **omolbā-l'el** [be.good:INCH-INFR(-IND.INTR.3SG)] 6-52, 6-53, 10-89, 11-104, 11-106.  
 ◇ **omolbe-j** [be.good:INCH-IND.INTR.3SG] 11-129.
- omolot-** (**omo-lot-**) *vt* make better, cure.  
 ◇ **omolot** [be.good:CAUS(-IMP.2SG)] 14-56.  
 ◇ **omolot-nunnu** [be.good:CAUS-HBT(-IND.TR.1SG)] 14-55.
- omon** *adv* just.  
 ◇ **omon** [just] 10-31, 12-46, 14-52, 16-87, 26-31.
- omot'** *adv* well.  
 ◇ **omot'** [well] 9-6, 9-119, 10-9, 10-109, 10-124, 11-7, 11-11, 11-131, 11-134, 12-51, 13-47, 14-184, 14-185, 15-54, 15-56, 16-53, 16-87, 16-87, 16-206, 16-234.
- Omulëvka** *propn* the river Omulëvka (Rus.).  
 ◇ **Omulëvka-ge** [the.river.Omulëvka-LOC] 30-43.
- oṅrū-** *vi* fall asleep. (see also **iṅrū-** and **jeṅrū-**).  
 ◇ **oṅrū-t** [fall.asleep-ss] 32-65.
- oṅrō-** *vi* sleep. (see also **iṅrō-** and **jeṅrō-**).  
 ◇ **mo=oṅrō-joq=dū** [AFF=sleep-IND.INTR.2SG=Q] 32-95.
- orekh** *n* nuts (Rus.)  
 ◇ **orekh** [nuts(Rus.)] 35-34.  
 ◇ **orekh-oq** [nuts(Rus.)-FOC] 35-34.
- orpol'** *n* bar for drying fish.  
 ◇ **orpol'-ge** [bar.for.drying.fish-LOC] 5-40.
- orpunrā** *n* bar for drying fish.  
 ◇ **orpunrā-ge** [bar.for.drying.fish-LOC] 6-47, 7-50.
- orpure-** (**orpu-re-**) *vt* hang.  
 ◇ **orpure-m** [hang:CAUS-IND.TR.3SG] 5-40, 6-47, 7-50.
- ott'o** *n* box made of birch bark.  
 ◇ **ott'o** [box.of.birch.bark] 30-4, 30-19.  
 ◇ **ott'o-ho** [box.of.birch.bark-LOC] 30-3, 30-5, 30-18.
- otul** *n* fireside.  
 ◇ **otul-ge** [place.where.a.fire.is.made-LOC] 32-31.
- ō** *intj*  
 ◇ **ō** [INTJ] 6-45, 7-48, 11-129, 12-89, 12-90, 12-112, 13-136, 14-41, 14-63, 14-82, 14-96, 15-70, 15-84, 15-176, 16-21, 16-50, 16-108, 16-206, 28-1, 29-2, 32-21, 32-121, 33-16, 33-31, 33-46, 33-64, 35-19.
- ō-** *vi* be.  
 ◇ **ō-d'e** [COP-IND.INTR.1SG] 11-81, 34-1.  
 ◇ **ō-d'ok=dū** [COP-IND.INTR.2SG=Q] 12-43.  
 ◇ **ō-d'ili** [COP-IND.INTR.1PL] 22-1, 22-32, 24-5, 34-10.  
 ◇ **ō-d'ōd-ek** [COP-JPTCP:NMLZ-PRD] 22-23, 22-26, 24-3.  
 ◇ **ō-d'ōd-ek=el'e** [COP-JPTCP:NMLZ-PRD=SFC] 12-35, 12-200.  
 ◇ **ō-d-ōn** [COP-POSS.3-ESS] 1-4, 1-4.  
 ◇ **ō-j** [COP-IND.INTR.3SG] 25-58.  
 ◇ **ō-jili** [COP-IND.INTR.1PL] 35-10.  
 ◇ **ō-l** [COP-AN] 13-193.  
 ◇ **ō-l'el** [COP-INFR(-IND.INTR.3SG)] 25-5, 25-21, 26-16.  
 ◇ **ō-l'el-tej** [COP-INFR-FUT:IND.INTR.3SG] 14-50.  
 ◇ **ō-teje** [COP-FUT:IND.INTR.1SG] 32-19.  
 ◇ **ō-ṅitej** [COP-PL:FUT:IND.INTR.3] 33-52.

**ōl'** *n* frame.

- ◇ **ō-hon** [frame-PROL] 25-57.

**ōj** *intj*

- ◇ **ōj** [INTJ] 5-36, 7-39, 8-23, 9-6, 9-30, 10-27, 15-32, 16-89, 30-57, 31-17.

**ōqill'ā** *n* perch.

- ◇ **ōqill'ā-pe** [perch-PL] 25-122.

**ōžā-** (**ōž-ā-**) *vi* begin to drink.

- ◇ **ōžā-ŋi** [drink-PL:IND.INTR.3] 25-10.

**ōžā-** (**ōž-ā-**) *vt* begin to drink.

- ◇ **ōžā-j** [drink:INCH-IND.TR.1PL] 30-75.

**ōže-** *vt* drink.

- ◇ **ōžā-l'el-u-m** [drink-INFRA-E-IND.TR.3SG] 15-193.

- ◇ **ōže-k** [drink-IMP.2SG] 14-174, 15-191, 16-225, 35-19.

- ◇ **ōže-lle** [drink-SS.SEQ] 12-225, 12-225, 14-178, 15-175, 15-186, 15-197, 16-222, 16-233.

- ◇ **ōže-m** [drink-IND.TR.3SG] 12-221, 13-198.

- ◇ **ōže-t** [drink-SS] 15-173.

- ◇ **ōže-ti** [drink-FUT:IND.TR.1PL] 33-16.

- ◇ **ōže-tmek** [drink-FUT:IND.TR.2SG] 12-219.

- ◇ **ōžo-k** [drink-IMP.2SG] 13-196.

**ōžeš-** (**ōže-š-**) *vt* make someone drink, let someone drink.

- ◇ **ōžeš** [drink:CAUS(-IMP.2SG)] 25-8.

- ◇ **ōžeš-l'el-ŋā** [drink:CAUS-INFRA-PL:IND.TR.3] 14-163, 15-172.

- ◇ **ōžeš-ŋā** [drink:CAUS-PL:IND.TR.3] 12-202, 12-203.

**ōžī-** (**ō-žī-**) *vt* regard someone as something, treat someone as something. (see also **ŋōžī-**)

- ◇ **mo=ōžī-m** [AFF=COP:CAUS-IND.TR.3SG] 13-107.

**ōžī** *n* water.

- ◇ **ōžī** [water] 12-59, 13-53, 13-54, 14-29, 14-58, 14-64, 15-25, 22-3, 23-23, 25-57, 25-58, 25-70, 25-70, 25-82, 25-99, 27-8, 27-9, 30-75, 31-9, 31-26.

- ◇ **ōžī-ge** [water-LOC] 9-114, 10-119, 13-22, 13-22, 13-23, 14-27, 14-110, 14-122, 14-132, 15-24, 15-136, 16-172, 16-176, 20-8, 20-14, 20-20, 25-67, 25-79, 25-93, 25-105, 25-113,

31-4.

- ◇ **ōžī-ge=de** [water-LOC=EMPH] 12-21, 25-89.

- ◇ **ōžī-gele** [water-ACC] 14-62, 14-62, 34-42.

- ◇ **ōžī-gen** [water-PROL] 16-176.

- ◇ **ōžī-gi** [water-POSS.3] 13-55.

- ◇ **ōžī-k** [water-FOC] 23-18.

- ◇ **ōžī-lek** [water-FOC] 32-26.

- ◇ **ōžī-ŋin** [water-DAT] 13-118, 16-168, 16-171, 23-17, 23-19.

- ◇ **ōžī-ŋōt** [water-TRANS] 25-59.

**ōjl'e-** *vi* not exist.

- ◇ **ōjl'e** [not.exist (-ind.intr.3sg)] 5-16, 5-18, 5-34, 6-15, 6-17, 6-24, 6-26, 6-43, 7-21, 7-23, 7-31, 7-46, 9-118, 10-2, 10-6, 10-122, 11-4, 13-72, 14-78, 15-9, 16-9, 17-17, 17-20, 17-21, 17-22, 17-25, 22-2, 22-5, 22-6, 22-25, 22-31, 23-20, 23-21, 23-24, 23-25, 23-26, 23-27, 23-32, 25-88, 25-89, 25-90, 25-98, 25-117, 32-23, 32-70, 32-102, 32-119, 34-27.

- ◇ **ōjl'e=el'e** [not.exist(-IND.INTR.3SG)=SFC] 30-25.

- ◇ **ōjl'e-dejne** [not.exist-POSS.3:DS.COND] 30-29.

- ◇ **ōjl'e-j=bed-ek** [not.exist-JPTCP=NMLZ-PRD] 34-4.

- ◇ **ōjl'e-ti** [not.exist-FUT:IND.INTR.3SG] 22-28.

- ◇ **ōjl'e-tt'e** [not.exist-FUT:IND.INTR.1SG] 28-8, 29-15.

- ◇ **ōjl'ie-l'el** [not.exist-INFRA(-IND.INTR.3SG)] 32-3.

**ōjl'e** *intj* no.

- ◇ **ōjl'e** [no] 10-115, 32-16, 32-50, 32-106, 32-148, 32-150, 35-10.

**önme** *n* mind.

- ◇ **önme-ge** [mind-LOC] 22-10, 34-16.

**örul** *n* shout.

- ◇ **ör-gi** [shout-POSS.3] 12-147.

**örd'ō-** *vi* be middle.

- ◇ **örd'ō-l** [be.middle-AN] 13-63.

**örn'e-** *vi* shout.

- ◇ **örn'e-de** [shout-SS.SIM] 26-39, 26-40, 26-58, 26-63.

- ◇ **örn'e-gi** [shout-POSS.3] 10-112.

- ◇ **örn'e-j** [shout-IND.INTR.3SG] 10-23, 10-23, 10-23, 12-91, 13-77, 25-63, 25-73.
- ◇ **örn'e-t** [shout-SS] 10-113, 12-92.
- ◇ **örn'e-ti** [shout-FUT:IND.INTR.3SG] 12-137, 14-114, 15-126.
- ◇ **örn'e-ŋi** [shout-PL:IND.INTR.3] 23-31, 23-31, 23-31, 25-75, 25-84.
- örn'ie-** (**örn'-ie-**) *vi* begin to shout.
- ◇ **örn'ie-j** [shout:INCH-IND.INTR.3SG] 32-55.
- pad-** *vt* cook.
- ◇ **pad-u-m** [cook-E-IND.TR.3SG] 17-6.
- ◇ **pan-ŋā** [cook-PL:IND.TR.3] 6-63.
- ◇ **pat-l'el-ŋā** [cook-INF-PL:IND.TR.3] 18-6, 18-7.
- ◇ **pat-nu-ŋam** [cook-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-9.
- ◇ **pat-tele** [cook-SS.SEQ] 7-63, 30-1, 32-155.
- padō-** (**pad-ō-**) *vi* be cooked.
- ◇ **padō-d'ōn-gele** [cook:RES-JPTCP:NMLZ-ACC] 17-15.
- padōmu-** (**pad-ō-mu-**) *vi* get boiled.
- ◇ **padōmu-j** [cook:RES:INCH-IND.INTR.3SG] 14-65.
- paj** *n* woman.
- ◇ **paj** [woman] 1-3, 10-87, 19-25, 24-9, 24-11, 32-149.
- ◇ **paj-ŋōt** [woman-TRANS] 8-75.
- pajpe** *n* woman.
- ◇ **pajpe-pul** [woman-PL] 30-39.
- pajaj-** *vt* lift something onto one's shoulder.
- ◇ **pajaj-mele** [lift-OF.3SG] 11-112.
- pajie-** *vt* keep something lifted on one's shoulder.
- ◇ **pajie-de** [keep.lifting-SS.SIM] 16-18.
- pajlū-** *vi* be cuning.
- ◇ **pajli-t'=el'e** [be.cuning-IND.INTR.3SG=SFC] 13-85.
- ◇ **pajlū-gi** [be.cuning-POSS.3] 11-55.
- palatka** *n* tent (Rus.).
- ◇ **palatka** [tent(Rus.)] 33-14.
- ◇ **palatka-lek** [tent(Rus.)-FOC] 33-13.
- palā-** *vi* be saved.
- ◇ **palā-jek** [be.saved-IND.INTR.2SG] 12-108, 13-36, 14-44, 14-92, 15-90, 15-97, 15-141.
- ◇ **el=palā-tejek** [NEG=be.saved-FUT:IND.INTR.2SG] 13-35, 13-37, 13-144, 14-45, 14-93, 15-98, 15-99.
- papadaj-** *vi* fall (Rus.)
- ◇ **papadaj-l** [fall-SF] 9-77.
- parnā** *n* crow.
- ◇ **parnā** [crow] 21-1, 21-4.
- ◇ **parnā-ŋin** [crow-DAT] 21-3.
- partija** *n* political party (Rus.).
- ◇ **partija-ŋin** [party(Rus.)-DAT] 34-58.
- pābā** *n* elder sister.
- ◇ **pābā-get** [elder.sister-ABL] 13-98, 14-93, 15-46, 15-98, 16-35, 16-117.
- ◇ **pābā-gi** [elder.sister-POSS.3] 15-103.
- ped'el** *n* smell.
- ◇ **ped'e-de-gen** [smell-POSS.3-PROL] 3-13, 3-13.
- ◇ **ped'e-n'e-ge** [smell-PROP-LOC] 1-8, 2-14, 3-19, 4-16.
- ◇ **ped'e-n'e-gi** [smell-PROP-POSS.3] 2-9.
- ◇ **ped'e-n'e-j** [smell-PROP-IND.INTR.3SG] 3-12, 4-8, 4-9.
- pejd'i-** (**pej-d'i-**) *vi* run around.
- ◇ **pejd'i-de** [run:ITER-SS.SIM] 5-42.
- pejit** *n* plain.
- ◇ **pejit** [plain] 29-12.
- ◇ **pejit-pe** [plain-PL] 28-3, 29-8.
- pejzej-** *vi* come undone.
- ◇ **pejže-t'** [come.undone-IND.INTR.3SG] 32-112.
- pejži-** (**pej-ži-**) *vt* throw.
- ◇ **pejži-de** [throw:ITER-SS.SIM] 16-164.
- ◇ **pejži-l'el-u-m** [throw:ITER-INF-IND.INTR.3SG] 13-74, 16-87, 16-163.
- ◇ **pejži-m** [throw:ITER-IND.TR.3SG] 14-80, 14-124, 15-82.
- ◇ **pejži-t** [throw:ITER-SS] 12-88, 12-88.
- ◇ **pejži-tem** [throw:ITER-FUT:IND.TR.3SG] 12-87.
- pemere-** *vi* roll down.
- ◇ **pemere-j** [roll.down-IND.INTR.3SG] 9-78, 9-106, 9-114, 10-114.
- ◇ **pemere-lle** [roll.down-SS.SEQ] 20-20.
- ◇ **pemerie-l'el** [roll.down-INF(-IND.INTR.3SG)]



- 20-8.
- peni-** *vt* put.
- ◇ **peni-dele** [put-SS.SEQ] 30-6.
  - ◇ **peni-m** [put-IND.TR.3SG] 11-30, 32-84, 32-129.
  - ◇ **peni-nu-ŋam** [put-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-5, 30-15, 30-18.
- pered** before (Rus.)
- ◇ **pered** [before(Rus.)] 16-216.
- perevododaj-** *vt* translate.
- ◇ **perevododaj-m** [translate-IND.TR.3SG] 34-31.
  - ◇ **perevododaj-mele=bed-ek** [translate-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD] 34-20, 34-25.
- pesok** *n* sand (Rus.).
- ◇ **pesok-ke** [sand(Rus.)-LOC] 23-51.
- pet'ie-** (**pet'-ie-**) *vi* begin to run.
- ◇ **pet'ie-j** [run:INCH-IND.INTR.3SG] 9-26.
- petrov\_den'** *propn* Saint Peter's Day (Rus.).
- ◇ **petrov\_den'-ge** [petrov.day(Rus.)-LOC] 30-34, 30-35.
- peškom** on foot (Rus.).
- ◇ **peškom** [on.foot(Rus.)] 12-160.
- peššej-** (**pešš-ej-**) *vt* throw.
- ◇ **peššej-dege** [throw:PFV-POSS.3:DS] 15-84.
  - ◇ **peššej-dele** [throw:PFV-SS.SEQ] 1-11, 2-11, 16-177.
  - ◇ **peššej-i-k** [throw:PFV-VEN-IMP.2SG] 8-78.
  - ◇ **peššej-k** [throw:PFV-IMP.2SG] 8-77, 9-54, 9-92, 11-108, 12-130.
  - ◇ **peššej-l'el-pe-gi** [throw:PFV-INFR-PL-POSS.3] 23-11.
  - ◇ **peššej-l'el-ŋile** [throw:PFV-INFR-PL:OF.3] 23-8.
  - ◇ **peššej-l'el-ŋā** [throw:PFV-INFR-PL:IND.TR.3] 1-4, 1-6, 3-8, 3-9.
  - ◇ **peššej-m** [throw:PFV-IND.TR.3SG] 8-64, 8-85, 8-90, 9-55, 9-76, 9-105, 10-110, 11-84, 12-88, 13-75, 13-76, 13-81, 15-83, 16-88, 16-96, 16-97, 16-168, 16-171, 34-56.
  - ◇ **peššej-me=bed-ek** [throw:PFV-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD] 8-69.
  - ◇ **peššej-me=bed-ek=el'e** [throw:PFV-MPTCP.1SG=NMLZ-PRD=SFC] 9-85.
  - ◇ **peššej-mek** [throw:PFV-IND.TR.2SG] 10-83, 12-93, 13-78, 14-82, 15-86, 16-91, 16-92, 16-108, 16-109, 16-137.
  - ◇ **peššej-mele** [throw:PFV-OF.3SG] 12-94, 13-84, 14-84.
  - ◇ **peššej-m=el'e** [throw:PFV-IND.TR.3SG=SFC] 10-111, 15-89.
  - ◇ **peššej-ŋā** [throw:PFV-PL:IND.TR.3] 4-10.
  - ◇ **peššej-t** [throw:PFV-FUT:IND.TR.1SG] 10-41, 11-39.
  - ◇ **peššej-tem** [throw:PFV-FUT:IND.TR.3SG] 8-30, 9-69.
  - ◇ **peššej-tem=el'e** [throw:PFV-FUT:IND.TR.3SG=SFC] 9-68.
  - ◇ **pešše-t'** [throw:PFV-IND.TR.1PL] 35-64.
- peššejš-** (**pešš-ej-š-**) *vt* make someone throw.
- ◇ **peššejš-mek** [throw:PFV:CAUS-IND.TR.2SG] 15-87.
- pianino** *n* piano (Rus.).
- ◇ **pianino-le** [piano(Rus.)-INS] 34-23.
- pie** *n* hill.
- ◇ **pie-d** [hill-GEN] 8-29, 8-30, 9-39, 9-42, 10-36, 10-41, 11-38, 11-120, 34-41.
  - ◇ **pie-ge** [hill-LOC] 9-106, 11-85, 11-122.
  - ◇ **pie-get** [hill-ABL] 10-114.
  - ◇ **pie-ŋin** [hill-DAT] 8-81, 10-96.
  - ◇ **pie-pe-k** [hill-PL-FOC] 12-226.
  - ◇ **pie-pe-lek** [hill-PL-FOC] 13-201, 14-179.
- piede-** *vi* burn.
- ◇ **pied-ol** [burn-RN] 13-24.
  - ◇ **piede-k** [burn-IMP.2SG] 14-25.
  - ◇ **piedie-nu-j** [burn-IPFV-IND.INTR.3SG] 10-19.
  - ◇ **et=piede-je** [HYP=burn-IND.INTR.1SG] 14-24, 15-26.
- piedit'e** *n* finger.
- ◇ **piedit'e-gele** [finger-ACC] 12-106, 16-107, 16-110.
- piedī-** *vt* keep something burning.
- ◇ **piedī-din** [keep.burning-PURP] 19-21.
  - ◇ **piedī-t** [keep.burning-ss] 19-26.
- pierinžā** *n* dorsal fin.
- ◇ **pierinžā-n'e-j** [dorsal.fin-PROP-IND.INTR.3SG]

- 31-29.
- ◇ **pierinžā-n'e-l=ben-pe** [dorsal.fin-PROP-AN=NMLZ-PL] 26-44.
  - ◇ **pierinžā-n'e-t** [dorsal.fin-PROP-SS] 31-30.
- pieṛī** *n* wing.
- ◇ **pieṛī-de-lle** [wing-PROP.INCH-SS.SEQ] 13-208.
  - ◇ **pieṛī-n'e-j=ben** [wing-PROP-JPTCP=NMLZ] 14-149.
  - ◇ **pieṛī-n'e-j=ben-ge** [wing-PROP-JPTCP=NMLZ-LOC] 15-176.
  - ◇ **pieṛī-n'e-j=ben-ṅōt** [wing-PROP-JPTCP=NMLZ-TRANS] 15-157, 16-194.
- pieter\_berbekin** *propn* Pieter Berbekin.
- ◇ **pieter\_berbekin** [pieter.berbekin] 12-4, 12-8, 12-17, 12-23, 12-30, 12-35, 12-39, 12-43, 12-48, 12-52, 12-73, 12-88, 12-95, 12-97, 12-107, 12-115, 12-133, 12-148, 12-173, 12-182, 12-183, 12-184, 12-189, 12-222, 12-224, 13-3, 13-4, 13-6, 13-28, 13-30, 13-42, 13-46, 13-76, 13-78, 13-85, 13-100, 13-121, 13-128, 13-145, 13-170, 13-172, 13-175, 13-178, 13-199, 13-202, 13-205, 14-1, 14-5, 14-7, 14-10, 14-41, 14-56, 14-62, 14-74, 14-82, 14-83, 14-85, 14-86, 14-96, 14-115, 14-154, 14-162, 14-184, 15-3, 15-6, 15-23, 15-30, 15-42, 15-55, 15-63, 15-84, 15-88, 15-94, 15-175, 15-196, 16-1, 16-4, 16-7, 16-15, 16-23, 16-26, 16-51, 16-68, 16-73, 16-74, 16-78, 16-82, 16-88, 16-88, 16-91, 16-100, 16-111, 16-123, 16-148, 16-160, 16-182, 16-232.
  - ◇ **pieter\_berbekin-ge** [pieter.berbekin-LOC] 12-18, 13-17, 14-19, 16-17, 16-216.
  - ◇ **pieter\_berbekin-gele** [pieter.berbekin-ACC] 12-199, 13-160, 14-3, 14-79, 15-1, 15-19, 15-83, 15-158, 16-3, 16-48, 16-206.
  - ◇ **pieter\_berbekin-get** [pieter.berbekin-ABL] 15-107, 15-128.
  - ◇ **pieter\_berbekin-ṅin** [pieter.berbekin-DAT] 12-153, 14-38, 14-101, 15-181.
- pige** *n* birch bark box.
- ◇ **pige** [birch.bark.box] 30-20, 30-21, 30-21.
- pjatno** *n* spot (Rus.).
- ◇ **pjatno** [spot(Rus.)] 27-39.
- platie** *n* clothes (Rus.)
- ◇ **platie** [clothes(Rus.)] 33-34, 33-35, 33-47, 33-62, 33-63, 33-65.
- po-svoemu** *adv* in one's own way (Rus.).
- ◇ **po-svoemu** [in.one's.own.way(Rus.)] 20-5.
- pochta** *n* post (Rus.)
- ◇ **pochta** [post(Rus.)] 12-200, 13-2, 15-1, 16-3, 16-3, 16-132, 16-198.
  - ◇ **pochta-gele** [post(Rus.)-ACC] 15-162, 16-198.
  - ◇ **pochta-k** [post(Rus.)-FOC] 15-2.
  - ◇ **pochta-le** [post(Rus.)-INS] 13-173, 13-173.
  - ◇ **pochta-ṅin** [post(Rus.)-DAT] 15-1.
- pochtal'on** *n* postman (Rus.).
- ◇ **pochtal'on-ek** [postman(Rus.)-FOC] 12-1, 13-1.
  - ◇ **pochtal'on-ek** [postman(Rus.)-PRD] 14-2.
  - ◇ **pochtal'on-gele** [postman(Rus.)-ACC] 12-2.
  - ◇ **pochtal'on-ṅōn** [postman(Rus.)-ESS] 16-2.
- pod'erqo** *n* day, light.
- ◇ **pod'erqo** [day] 13-105, 13-109.
  - ◇ **pod'erqo-ge** [day-LOC] 22-28, 22-29.
  - ◇ **pod'erqo-ho** [day-LOC] 19-6, 24-15, 26-71, 30-69, 30-70, 30-73.
  - ◇ **pod'erqo-mo** [day-TMP] 13-184.
- pod'ohaj-** (**pod'oh-aj-**) *vi* shine.
- ◇ **pod'ohaj-nunnu-ṅi** [shine:PFV-HBT-PL:IND.INTR.3] 34-51.
  - ◇ **pod'ohaj-ṅi** [shine:PFV-PL:IND.INTR.3] 34-59.
- pod'ol'e-** *vi* whiten.
- ◇ **pod'ol'ā-nu-j** [whiten-IPFV-IND.INTR.3SG] 34-41.
- pohožide** *adv* on one's knees.
- ◇ **pohožide** [on.one's.knees] 8-11, 8-17, 9-16, 9-24, 9-26, 9-26, 10-20, 11-25.
- pojne-** *vi* be white.
- ◇ **pojne-j** [be.white-JPTCP] 27-39, 27-40.
  - ◇ **pojnā-t'ī-l** [be.white-DLM-AN] 34-42.
- pokoj** *n* rest (Rus.).
- ◇ **pokoj** [rest(Rus.)] 11-50.



- pol** *n* floor (Rus.).  
 ◇ **pol** [floor(Rus.)] 25-59.  
 ◇ **pol-ge** [floor(Rus.)-LOC] 25-27.  
 ◇ **pol-gele** [floor(Rus.)-ACC] 25-58.
- poldo-** *vt* take out.  
 ◇ **poldo-lle** [take.out-SS.SEQ] 17-8, 17-8.  
 ◇ **poldo-m** [take.out-IND.TR.3SG] 18-13, 18-14.  
 ◇ **poldo-tmek** [take.out-FUT:IND.TR.2SG] 12-166.  
 ◇ **poldo-ŋā** [take.out-PL:IND.TR.3] 17-13.
- pole** *n* plain (Rus.).  
 ◇ **pole-ŋin** [plain(Rus.)-DAT] 12-217.
- polnos'ju** *adv* entirely (Rus.).  
 ◇ **polnost'ju** [entirely(Rus.)] 13-123.
- polnyj** full (Rus.).  
 ◇ **polnyj** [full(Rus.)] 15-189, 25-58.
- polrit'e** *n* leaf.  
 ◇ **polrit'e-ŋōt** [leaf-TRANS] 25-47.
- pon'qarā** *n* birch.  
 ◇ **pon'qarā** [birch] 13-115, 14-119.
- pon'qo** *n* light, white.  
 ◇ **pon'qo** [light] 21-14.  
 ◇ **pon'qo-gi** [light-POSS.3] 34-52.  
 ◇ **pon'qo-le** [light-INS] 34-60.
- pon'ō-** *vi* remain.  
 ◇ **pon'ō-j** [remain-IND.INTR.3SG] 2-12, 3-17, 6-58, 8-92, 15-140, 21-17, 26-63.  
 ◇ **pon'ō-jek** [remain-IND.INTR.2SG] 21-7.  
 ◇ **pon'ō-l** [remain-SF] 17-26, 22-10.  
 ◇ **pon'ō-tejek** [remain-FUT:IND.INTR.2SG] 28-8, 29-16.  
 ◇ **pon'ō-ŋi** [remain-PL:IND.INTR.3] 34-5.  
 ◇ **pon'ō-ŋidege** [remain-PL:POSS.3:DS] 34-5.  
 ◇ **el=pon'ō** [NEG=remain] 12-38, 13-35, 14-135.  
 ◇ **el=pon'ō-tejek** [NEG=remain-FUT:IND.INTR.2SG] 12-109, 14-93, 15-46, 15-47, 15-142.
- popolam** *adv* in two (Rus.).  
 ◇ **popolam** [in.two(Rus.)] 12-152.
- porqoje** *n* curved riverbank.  
 ◇ **porqoje-n'ā-t'i-l** [curved.riverbank-PROP-DLM-AN] 34-44.
- poslednij** last (Rus.).  
 ◇ **poslednij** [last(Rus.)] 24-14.
- posuda** *n* plate (Rus.).  
 ◇ **posuda-le** [plate(Rus.)-INS] 19-4.
- posëlka** *n* village (Rus.).  
 ◇ **posëlka-ŋin** [village(Rus.)-DAT] 33-47, 33-57.
- potom** then (Rus.).  
 ◇ **potom** [then(Rus.)] 1-5, 12-210, 18-26.
- poŋžube** *n* capercaillie.  
 ◇ **poŋžube** [capercaillie] 27-1, 27-2, 27-3, 27-6, 27-17, 27-24, 27-32, 27-36, 27-37, 27-38, 27-38.  
 ◇ **poŋžube-le** [capercaillie-INS] 27-16, 27-23.  
 ◇ **poŋžube-lek** [capercaillie-FOC] 33-24.  
 ◇ **poŋžube-pe** [capercaillie-PL] 33-20.  
 ◇ **prazdnik-ek** [party(Rus.)-FOC] 13-177.
- pō** *n* orphan.  
 ◇ **pō** [orphan] 34-5.
- pōŋō-** *vi* be orphan.  
 ◇ **pōŋō-d'e** [be.orphan-JPTCP] 24-9, 29-13, 35-43.
- pōmude-** *vi* slide down.  
 ◇ **pōmude-j** [slide.down-IND.INTR.3SG] 5-13, 5-13, 32-61.  
 ◇ **pōmude-lle** [slide.down-SS.SEQ] 7-27, 7-27.  
 ◇ **pōmude-tt'e** [slide.down-FUT:IND.INTR.1SG] 32-41, 32-42, 32-44.
- promišl'aj-** *v* hunt.  
 ◇ **promišl'aj-de** [hunt-SS.SIM] 16-43.  
 ◇ **promišl'aj-t** [hunt-SS] 16-126, 29-18.  
 ◇ **promišl'aj-ŋin** [hunt-DAT] 26-13.
- promišl'ajde-** *v* hunt.  
 ◇ **promišl'ajde-din** [hunt-PURP] 13-109.
- prorva** *propn* the river Prorva (Rus.).  
 ◇ **prorva** [the.river.Prorva(Rus.)] 30-60.
- ptitsa** *n* bird.  
 ◇ **ptitsa-ge** [bird(Rus.)-LOC] 12-205.  
 ◇ **ptitsa-ŋōt** [bird(Rus.)-TRANS] 12-174, 12-188.
- pude** *n* top.  
 ◇ **pud-de-ge** [top-POSS.3-LOC] 12-173, 17-31.

- ◇ **pude-de-ge** [top-POSS.3-LOC] 18-32.
- pude** *adv* outside.
- ◇ **pude** [outside] 23-4, 23-4, 25-72, 26-39, 32-58, 32-98.
- puge** *n* summer.
- ◇ **puge-me** [summer-TMP] 26-13, 29-18.
- puge-** *vi* be hot.
- ◇ **puge-l** [be.hot-AN] 21-2, 21-2, 21-2, 21-18.
- ◇ **puge-t'e** [be.hot-JPTCP] 33-16.
- pugelbie** *n* hair.
- ◇ **pugelbie** [hair] 21-20.
- ◇ **pugelbie-de-jle** [hair-POSS.3-ACC] 21-13.
- ◇ **pugelbie-gen** [hair-PROL] 21-14.
- ◇ **pugelbie-n'e-j** [hair-PROP-IND.INTR.3SG] 23-53.
- ◇ **pugelbie-pe-gi** [hair-PL-POSS.3] 33-64.
- pugeledej-** (**puge-led-ej-**) *vt* heat up.
- ◇ **pugeledej-k** [be.hot:CAUS:PFV-IMP.2SG] 13-53.
- pugelet-** (**puge-let-**) *vt* heat up.
- ◇ **pugelet** [be.hot:CAUS(-IMP.2SG)] 12-59.
- pujle** *n* brook.
- ◇ **pujle-ge** [brook-LOC] 31-2.
- ◇ **pujle-gen** [brook-PROL] 31-3.
- pukel'e** *n* snow.
- ◇ **pukel'e** [snow] 1-14, 1-16, 2-16, 2-17, 3-23, 3-25, 3-26, 4-18, 4-21, 4-22.
- ◇ **pukel'e-ge** [snow-LOC] 2-15, 4-20.
- pukel'ō-** *vi* be soft.
- ◇ **pukel'ō-d'e** [be.soft-JPTCP] 30-26, 30-26.
- ◇ **pukel'ō-d'ōn** [be.soft-JPTCP:NMLZ] 30-29.
- pukil'** *n* bladder.
- ◇ **pukil'-gi** [bladder-POSS.3] 30-11.
- pukižej-** (**pukiž-ej-**) *vi* run out.
- ◇ **pukižej-dele** [run.out:PFV-SS.SEQ] 12-85, 15-82, 26-48.
- ◇ **pukižej-l'el** [run.out:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG)] 26-39, 26-40, 26-46, 26-47.
- ◇ **pukiže-t'** [run.out:PFV-IND.INTR.3SG] 14-76.
- pullugude** *adv* outside.
- ◇ **pullugude** [outside] 7-33, 12-87, 12-93, 13-74, 13-76, 13-78, 13-81, 14-80, 14-82, 15-82, 15-83, 15-84, 16-92, 26-40.

- pulut** *n* old man, husband.
- ◇ **pulun-die** [old.man-DIM] 3-2, 4-11, 5-1, 5-3, 5-5, 5-21, 5-26, 5-26, 6-1, 6-2, 6-8, 6-31, 6-56, 7-1, 7-3, 7-9, 7-35, 7-59, 17-1, 17-3, 17-14, 17-23, 18-1, 18-2, 18-15, 20-1, 20-3, 20-8, 20-9, 25-30, 25-31, 25-35, 25-73, 25-81.
- ◇ **pulun-die-die** [old.man-DIM-DIM] 5-9, 25-13, 25-40, 25-43, 25-50, 25-55, 25-57, 25-76, 25-78, 25-97, 25-100, 26-12, 26-13, 26-66, 30-53, 32-4, 32-20, 32-28, 32-94, 32-113, 32-136, 32-153.
- ◇ **pulun-die-die-n'e** [old.man-DIM-DIM-PROP] 25-1, 25-3, 26-31, 26-74.
- ◇ **pulun-die-gele** [old.man-DIM-ACC] 26-33.
- ◇ **pulut** [old.man] 2-1, 4-1, 6-5, 6-34, 7-6, 7-37, 14-84, 14-90, 15-103, 20-13, 32-2, 32-46, 32-87, 32-144, 32-145, 33-18, 33-50.
- ◇ **pulut-ke** [old.man-LOC] 14-47, 14-49, 16-38.
- ◇ **pulut-kin** [old.man-DAT] 32-32, 32-85, 32-156.
- ◇ **pulut-n'ie-l'el** [old.man-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG)] 1-3.
- ◇ **pulut-te-n'e** [old.man-POSS.3-COM] 26-31.
- ◇ **pulut=te** [old.man=EMPH] 30-57.
- pundōl'** (**pund-ōl'**) *vt* want to tell.
- ◇ **el=pundōl'** [NEG=tell:DES(-IND.INTR.3SG)] 21-10.
- pundu-** *vt* tell.
- ◇ **pund-ō-gi** [tell-RN-POSS.3] 13-129.
- ◇ **pundu-je** [tell-IND.INTR.1SG] 26-5.
- ◇ **pundu-k** [tell-IMP.2SG] 8-8, 9-10, 15-198, 21-8, 25-30, 26-7.
- ◇ **pundu-k=te** [tell-IMP.2SG=EMPH] 9-10, 10-13, 11-15.
- ◇ **pundu-m** [tell-IND.TR.3SG] 25-41, 25-41.
- ◇ **pundu-t** [tell-FUT:IND.TR.1SG] 25-32, 27-1, 29-1, 32-1.
- ◇ **pundu-t** [tell-ss] 25-33, 25-50, 25-50.
- ◇ **pundu-tmek** [tell-FUT:IND.TR.2SG] 13-197.
- ◇ **el=pundu-j** [NEG=tell-IND.INTR.3SG] 21-16.
- ◇ **el=pundu-l'el** [NEG=tell-INFR(-IND.INTR.3SG)]

- 23-41.
- ◇ **el=pundu-lek** [NEG=tell-PROH.2SG] 13-174, 13-188, 14-159, 14-167, 15-171, 15-183, 23-43.
- ◇ **el=pundu-nnu-j** [NEG=tell-HBT-IND.INTR.3SG] 21-15, 21-19.
- punke** *n* hill.
- ◇ **punke-p-tie-k** [hill-PL-DIM-FOC] 16-231.
- punnume** *n* neighbor.
- ◇ **punnume** [neighbor] 2-1.
- ◇ **punnume-get** [neighbor-ABL] 19-9.
- ◇ **punnume-gi** [neighbor-POSS.3] 9-2.
- ◇ **punnume-n'e-j** [neighbor-PROP-IND.INTR.3SG] 8-2, 9-2, 11-2.
- ◇ **punnume-n'e-t** [neighbor-PROP-SS] 10-4.
- purkin\_kun'el'\_purkibudi** *num* seventy seven.
- ◇ **purkin\_kun'el'\_purkibudi** [seventy. seven] 26-4.
- put'** *n* way (Rus.).
- ◇ **put'** [way(Rus.)] 12-200.
- putin** *adv* in two.
- ◇ **putin** [in.two] 13-124, 13-134, 15-131.
- puše** *adv* more.
- ◇ **puše** [more] 15-66.
- qadi** *interr* which.
- ◇ **qadi-k** [which-FOC] 12-131, 12-131, 14-120.
- qadun** *interr* which.
- ◇ **qadun-ge** [which-LOC] 13-102, 15-8, 15-14, 15-151, 21-4, 21-5, 21-9, 23-39, 25-85, 25-86.
- ◇ **qadun-get** [which-ABL] 11-101, 27-13, 27-13.
- qaduön** *interr* which.
- ◇ **qaduön** [which] 13-118.
- qaja** *intj*
- ◇ **qaja** [INTJ] 32-95, 32-146.
- qajaq** *intj*
- ◇ **qajaq** [INTJ] 32-126.
- qamie-** *vt* help.
- ◇ **qamie-k** [help-IMP.2SG] 12-165, 14-143, 15-148, 16-182, 16-184, 16-189.
- ◇ **qamie-l-öl** [help-E-RN] 16-219.
- ◇ **qamie-lukene** [help-1|2:DS.COND] 13-154.
- ◇ **qamie-m** [help-IND.TR.3SG] 12-182, 12-183, 16-201.
- ◇ **qamie-me** [help-OF.1SG] 12-207.
- ◇ **qamie-mek** [help-IND.TR.2SG] 12-194.
- ◇ **qamie-t** [help-FUT:IND.TR.1SG] 16-187, 19-26.
- ◇ **qamie-t=ie** [help-FUT:IND.TR.1SG=SFC] 32-25.
- ◇ **qamie-tejek** [help-FUT:IND.INTR.2SG] 13-152.
- ◇ **qamie-temek** [help-FUT:IND.TR.2SG] 15-151.
- qamied'e-** (**qamie-d'e-**) *vi* help.
- ◇ **qamied'e-ŋik** [help:DETR-PL:IMP.2] 25-95.
- qamlid'ā** *interr* how many times.
- ◇ **qamlid'ā** [how.many.times] 34-10.
- qamuāq** *n* ladle.
- ◇ **qamujāq** [ladle] 32-36.
- ◇ **qamujāq-kele** [ladle-ACC] 32-38, 32-51, 32-52.
- qamun** *interr* how many.
- ◇ **al=qamun** [NEG=how.many] 2-4.
- qamunde** (**qamun-de**) *pro* some.
- ◇ **qamunde** [how.many:INDF] 22-28, 22-29, 24-7.
- qanā-** *vi* roam away.
- ◇ **qanā-jili** [roam.away-IND.INTR.1PL] 35-73.
- ◇ **qanā-l'el-ŋi** [roam.away-INFR-PL:IND.INTR.3] 2-11.
- ◇ **qanā-ŋi** [roam.away-PL:IND.INTR.3] 24-17.
- qanin** *interr* when.
- ◇ **qanin** [when] 30-34.
- qaninde** (**qanin-de**) *pro* some day.
- ◇ **qaninde** [when:INDF] 27-33.
- qaŋi-** *vt* chase.
- ◇ **qaŋi-t** [chase-ss] 16-160.
- qaŋide** *interr* where.
- ◇ **qaŋide** [where] 12-8, 13-121, 13-128, 13-130, 13-131, 15-77, 16-135, 16-190, 20-13, 20-13, 26-49.
- qaŋinā-** (**qaŋi-n-ā-**) *vt* begin to chase.
- ◇ **qaŋinā-m** [chase:IPFV:INCH-IND.TR.3SG] 6-38, 7-41, 32-109, 32-111.

- ◇ **qajinā-m** [chase:IPFV:INCH-IND.TR.3SG] 5-26, 5-28.
- qāqā** *n* grandfather.
- ◇ **qāqā** [grandfather] 32-47, 32-140.
- ◇ **qāqā-get** [grandfather-ABL] 15-47.
- qār** *n* skin, fur.
- ◇ **qār-e** [skin-INS] 32-156.
- ◇ **qār-gi** [skin-POSS.3] 30-30.
- qārbas** *n* boat.
- ◇ **qārbas** [boat] 23-8, 23-9.
- ◇ **qārbas-ek** [boat-FOC] 23-8.
- qārte-** *vt* divide.
- ◇ **qārte-ge** [divide-IMP.1PL] 12-140, 12-148, 13-122, 13-132, 14-116, 14-127, 15-127, 15-130, 15-133, 16-143, 16-144.
- ◇ **qārte-j** [divide-IND.TR.1PL] 24-7.
- qindī** *pro* here.
- ◇ **qindī** [PROX:LOC] 32-128.
- qobo** *adv* down below.
- ◇ **qobo** [down.below] 9-40, 27-10.
- qode** *interr* how. (see also **qodo**).
- ◇ **qode** [how] 10-14, 12-49, 12-50, 15-43, 15-76, 15-150, 16-121, 16-121, 19-11, 27-1, 27-7, 29-3, 29-16, 30-47, 34-15, 34-35, 35-13.
- ◇ **qode=bed-ek** [how=NMLZ-PRD] 15-150.
- qode** *n* contents.
- ◇ **ol=qode-n'e** [NEG=contents-PROP(-IND.INTR.3SG)] 5-37.
- qodimie** *interr* what kind of.
- ◇ **qodimie** [what.kind.of] 35-7.
- qodimie\_ere** *pro* one, some.
- ◇ **qodimie\_ere** [what.kind.of:INDF] 35-1, 35-37.
- qodit** *interr* why.
- ◇ **qodit** [why] 8-68, 19-18, 34-47, 34-49.
- qodo** *interr* how. (see also **qode**).
- ◇ **qodo** [how] 11-40, 15-173, 19-16, 23-46, 25-35, 25-57, 26-6, 26-23, 28-2.
- qodō-** *vi* lie.
- ◇ **qodō-dege** [lie-POSS.3:DS] 11-60.
- ◇ **qodō-delma** [lie-DS.SIM] 10-51.
- ◇ **qodō-j** [lie-IND.INTR.3SG] 9-48, 11-58.
- ◇ **qodō-je** [lie-IND.INTR.1SG] 12-57.
- ◇ **qodō-jīli** [lie-IND.INTR.1PL] 35-44.
- ◇ **qodō-k** [lie-IMP.2SG] 14-59.
- ◇ **qodō-l** [lie-SF] 6-44, 7-47, 8-38, 9-53, 10-51, 11-64, 12-41.
- ◇ **qodō-nu-j** [lie-IPFV-IND.INTR.3SG] 12-46.
- ◇ **qodō-ñi** [lie-PL:IND.INTR.3] 12-163, 13-65, 13-148, 14-140, 23-23.
- ◇ **qodō-ñik** [lie-PL:IMP.2] 25-34.
- ◇ **qodō-ñil** [lie-PL:SF] 16-75, 16-76, 16-180.
- ◇ **qodō-t** [lie-SS] 35-53, 35-53, 35-53.
- ◇ **qodō-toj** [lie-FUT:IND.INTR.3SG] 11-130.
- ◇ **mo=qodō-jīli** [AFF=lie-IND.INTR.1PL] 14-142.
- qolil** *n* sound.
- ◇ **qoli-gele** [sound-ACC] 26-56.
- ◇ **qoli-gi** [sound-POSS.3] 10-53, 11-27, 26-51, 26-51, 26-52.
- qolī-** *vt* praise.
- ◇ **qolī-l'el-ñā** [praise-INFR-PL:IND.TR.3] 16-206.
- qoll'e-** *interr* be where.
- ◇ **qoll'e** [be.where (-interr.3sg)] 18-18, 18-19, 32-97, 33-63.
- ◇ **qoll'e-jek** [be.where-IND.INTR.2SG] 32-56, 32-69, 32-73.
- qomordoq** *n* frying pan (Yak.)
- ◇ **qomordoq-ge** [frying.pan(yak.)-LOC] 30-10.
- qon** *interr* where.
- ◇ **qon** [where] 23-38, 23-47, 35-46.
- qon-** *vi* go.
- ◇ **qol-l'el** [go-INFR(-IND.INTR.3SG)] 1-5.
- ◇ **qol-l'el** [go-INFR(-IND.INTR.3SG)] 3-11, 23-17, 23-19, 25-110, 25-120.
- ◇ **qon** [go (-imp.2sg)] 8-9, 9-11, 9-13, 9-24, 10-16, 10-17, 11-17, 11-21, 14-106, 14-107, 32-30.
- ◇ **qon-dele** [go-SS.SEQ] 25-121, 26-65, 33-59.
- ◇ **qon-din** [go-PURP] 16-132.
- ◇ **qon-doho** [go-POSS.3:DS] 12-6, 12-7, 12-19, 12-161, 13-5.
- ◇ **qon-dolo** [go-SS.SEQ] 8-10, 8-19, 32-11.
- ◇ **qon-d'e** [go-IND.INTR.1SG] 32-5.
- ◇ **qon-d'e=ie** [go-IND.INTR.1SG=SFC] 32-29, 33-22.

- ◇ **qon-d'ek** [go-IND.INTR.2SG] 12-8.
- ◇ **qon-d'ok** [go-IND.INTR.2SG] 16-190.
- ◇ **qon-i** [go-IND.INTR.3SG] 3-24, 5-47, 6-49, 6-59, 8-13, 8-25, 9-116, 10-28, 10-120, 11-24, 11-25, 11-31, 12-6, 12-12, 12-13, 12-16, 12-17, 12-36, 13-12, 13-21, 13-55, 13-93, 13-118, 14-11, 14-12, 14-20, 14-94, 14-136, 15-12, 15-13, 15-14, 15-21, 15-22, 15-38, 16-5, 16-15, 16-19, 16-19, 16-30, 16-31, 16-85, 16-165, 16-230, 32-10, 32-133, 33-59.
- ◇ **qon-nu-j** [go-IPFV-IND.INTR.3SG] 30-68.
- ◇ **qon-nu-ŋi** [go-IPFV-PL:IND.INTR.3] 16-121.
- ◇ **qon-ŋi** [go-PL:IND.INTR.3] 25-82.
- ◇ **qon-ŋide** [go-SS.COND] 33-47.
- ◇ **qon-teje** [go-FUT:IND.INTR.1SG] 7-7, 32-40, 32-131.
- ◇ **qon-tejli** [go-FUT:IND.INTR.1PL] 21-6.
- ◇ **qon-tojok** [go-FUT:IND.INTR.2SG] 13-114.
- ◇ **qon-u-t** [go-E-SS] 9-19, 9-19, 9-25, 12-39, 12-39, 12-39, 12-96, 12-110, 12-110, 12-110, 12-159, 12-159, 12-159, 13-5, 13-5, 13-5, 13-26, 13-38, 13-38, 13-38, 13-38, 13-99, 13-99, 13-99, 13-99, 13-146, 13-146, 13-146, 14-6, 14-6, 14-6, 14-47, 14-47, 14-47, 14-47, 14-94, 14-94, 14-94, 14-137, 14-137, 14-137, 14-137, 15-4, 15-4, 15-4, 15-4, 15-44, 15-44, 15-44, 15-44, 15-44, 15-48, 15-101, 15-101, 15-101, 15-101, 15-101, 15-101, 15-143, 15-143, 15-143, 15-143, 15-143, 16-5, 16-5, 16-5, 16-5, 16-37, 16-37, 16-37, 16-37, 16-119, 16-119, 16-119, 16-119, 16-177, 16-177, 16-177, 16-177, 16-177, 32-113, 32-113, 33-11, 33-11, 35-1.
- ◇ **el=qol-loq** [NEG=go-PROH.2SG] 12-26, 12-27, 12-27, 12-29, 13-28, 14-34, 15-32, 15-33, 15-34, 16-26, 16-28, 16-29.
- ◇ **n'e=qon-gi** [EMPH=go-POSS.3] 13-18.
- qonoho** *adv* if only.
- ◇ **qonoho** [if.only] 13-22, 13-24.
- qonroš-** *vt* break.
- ◇ **qonroš-l'el-u-m** [break-INFR-E-IND.TR.3SG] 16-231.
- qonto-** *vt* carry.
- ◇ **qontā-l'el-ŋam** [go:CAUS-INFR-PL:IND.TR.3] 26-72.
- ◇ **qonto-din** [go:CAUS-PURP] 13-2, 15-1, 16-3, 16-132.
- ◇ **qonto-k** [go:CAUS-IMP.2SG] 8-80, 10-91, 15-163, 15-164.
- ◇ **qonto-lle** [go:CAUS-SS.SEQ] 13-173.
- ◇ **qonto-m** [go:CAUS-IND.TR.3SG] 9-80, 10-76, 14-173, 16-198, 16-227.
- ◇ **qonto-mle** [go:CAUS-OF.3SG] 9-67, 12-217.
- ◇ **qonto-t** [go:CAUS-FUT:IND.TR.1SG] 12-185, 14-154, 15-151, 15-152, 15-154.
- ◇ **qonto-ŋile=ben-gele** [go:CAUS-PL:MPTCP.3=NMLZ-ACC] 15-162.
- ◇ **el=qonto-loq** [NEG=go:CAUS-PROH.2SG] 13-29.
- qoqt'il'** *n* hoof.
- ◇ **qoqt'i-n** [hoof-GEN] 8-37, 9-51, 11-60.
- qorobo** *n* cow.
- ◇ **qorobo** [cow] 14-52, 14-73, 14-80, 15-79, 17-4, 18-3, 26-21, 26-23, 26-28.
- ◇ **qorobo-d** [COW-GEN] 12-87, 13-65.
- ◇ **qorobo-holo** [COW-ACC] 17-5, 17-6, 18-5.
- ◇ **qorobo-loq** [COW-FOC] 15-78.
- ◇ **qorobo-n** [COW-GEN] 12-46, 12-80, 13-67, 13-77, 14-81, 16-45, 16-77.
- ◇ **qorobo-nn'e-j** [COW-PROP-IND.INTR.3SG] 17-2.
- ◇ **qorobo-nn'ā-l'el-ŋi** [COW-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3] 26-15.
- ◇ **qorobo-ŋin** [COW-DAT] 26-14.
- ◇ **qorobo-p-ki** [COW-PL-POSS.3] 26-76.
- ◇ **qorobo-pul** [COW-PL] 33-4.
- qorput'i-** *vi* stumble.
- ◇ **qorput'i-t** [stumble-ss] 7-42, 7-42.
- qorpuše-** (**qorpu-še-**) *vt* cause to stumble.
- ◇ **qorpuše-m** [stumble:CAUS-IND.TR.3SG] 6-39.
- qot** *interr* from where.
- ◇ **qot** [from.where] 8-68, 9-84, 10-80, 10-81, 11-100, 12-42, 12-113.
- qvastavaj-** *vt* boast (Rus.).
- ◇ **qvastavaj-mek** [boast(Rus.)-IND.TR.2SG] 12-212.



- ◇ **el=qvastavaj-lek** [NEG=boast(Rus.)-PROH.2SG] 15-174.
- rubakha** *n* shirt (Rus.).
- ◇ **rubakha** [shirt(Rus.)] 33-46.
- ◇ **rubakha-gi** [shirt(Rus.)-POSS.3] 33-33.
- ◇ **rubakha-n'e-j=ie** [shirt(Rus.)-PROP-IND.INTR.3SG=SFC] 33-31.
- samodel'nyj** self-made (Rus.).
- ◇ **samodel'nyj** [self-made(Rus.)] 23-18.
- sanajāq** *n* fur coat.
- ◇ **sanajāq-ŋōn** [fur.coat(yak)-ESS] 32-158.
- sapogi** *n* high boots (Rus.).
- ◇ **sapogi-pe-lek** [high.boot(Rus.)-PL-FOC] 35-27.
- sejchas** *adv* now (Rus.).
- ◇ **sejchas** [now(Rus.)] 12-77.
- sem'ja** *n* family (Rus.).
- ◇ **sem'ja** [family(Rus.)] 29-18.
- serileštaj-** *vt* battle.
- ◇ **serileštaj-ŋam** [battle-PL:IND.TR.3] 27-1.
- shchepka** *n* sliver (Rus.).
- ◇ **shchepka-gi** [sliver(Rus.)-POSS.3] 12-129.
- shkola** *n* school (Rus.).
- ◇ **shkola** [school(Rus.)] 35-64.
- sitets** *n* cotton print (Rus.).
- ◇ **sitets-ek** [cotton.print(Rus.)-FOC] 33-60.
- skovoroda** *n* frying pan (Rus.).
- ◇ **skovoroda** [frying.pan(Rus.)] 26-63.
- ◇ **skovoroda-le** [frying.pan(Rus.)-INS] 26-41, 26-42, 26-45.
- ◇ **skovoroda-ŋōt** [frying.pan(Rus.)-TRANS] 26-43.
- smert'** *n* death (Rus.).
- ◇ **smert'** [death(Rus.)] 3-42.
- smier** *n* death (Rus.).
- ◇ **smier** [death(Rus.)] 1-26, 2-27, 4-35.
- sovsem** *adv* completely (Rus.).
- ◇ **sovsem** [completely(Rus.)] 9-29.
- spasaj-** *vt* save (Rus.).
- ◇ **spasaj-k** [save(Rus.)-IMP.2SG] 15-165.
- spasibo** thanks (Rus.).
- ◇ **spasibo=ie** [thanks(Rus.)=SFC] 35-32.
- spasibot'e** thanks (Rus.).
- ◇ **spasibot'e** [thanks] 34-58.
- stado** *n* herd (Rus.).
- ◇ **stado-get** [herd(Rus.)-ABL] 34-55.
- starsij** *n* head (Rus.).
- ◇ **starsij-gi** [head(Rus.)-POSS.3] 19-27.
- ◇ **starsij-pe-gi=dū** [head(Rus.)-PL-POSS.3=Q] 19-10.
- stikhi** *n* poem (Rus.).
- ◇ **stikhi** [poem(Rus.)] 29-1.
- sumā** *n* big sack.
- ◇ **sumā** [big.sack] 8-46, 8-60, 9-37, 9-38, 9-50, 9-54, 10-39, 10-60, 10-92, 10-103, 11-36, 11-36.
- ◇ **sumā-de-ge** [big.sack-POSS.3-LOC] 8-52.
- ◇ **sumā-ge** [big.sack-LOC] 8-83, 9-48, 9-48, 9-63, 9-77, 9-92, 9-96, 10-32, 10-44, 10-45, 11-37, 11-46, 11-52, 11-58, 11-70, 11-73, 11-113.
- ◇ **sumā-gele** [big.sack-ACC] 8-64, 9-98, 11-116.
- ◇ **sumā-get** [big.sack-ABL] 8-49.
- ◇ **sumā-k** [big.sack-FOC] 8-79, 9-101, 10-94, 10-106, 10-107, 11-43, 11-112, 11-118.
- ◇ **sumā-lek** [big.sack-FOC] 8-26.
- sup** *n* soup (Rus.).
- ◇ **sup** [soup(Rus.)] 35-17.
- šajde** *adv* across.
- ◇ **šajde** [across] 27-27, 27-28.
- šanaha-** *vi* clack.
- ◇ **šanaha-k** [clack-FOC] 8-37, 9-51, 11-60.
- šapadaŋil'** *n* door. (see also **šešpedaŋil'**).
- ◇ **šapadaŋil'** [door] 12-71, 12-75, 12-79, 13-62, 15-69, 15-69, 15-73, 15-75, 16-70, 16-72.
- ◇ **šapadaŋil'-e** [door-INS] 12-85, 12-86, 16-86.
- ◇ **šapadaŋil'-ge** [door-LOC] 13-63, 16-87.
- ◇ **šapadaŋil'-get** [door-ABL] 12-70, 14-71, 14-80, 15-82, 16-69.
- ◇ **šapadaŋil'-pe** [door-PL] 12-62, 12-63, 13-60, 13-61, 14-68, 14-69, 14-70, 15-70, 15-72, 16-67.
- ◇ **šapadaŋil'-pe-gi** [door-PL-POSS.3] 13-59.
- ◇ **šapadaŋil'-pe-le** [door-PL-INS] 13-57.
- ◇ **šapadaŋil'-pe-ŋin** [door-PL-DAT] 12-61.
- šapaha-** *vi* hit.
- ◇ **šapaha-t** [hit-ss] 16-85.

- šaqal'ā-** *vi* gather.
- ◇ **šaqal'ā-dele** [gather-SS.SEQ] 30-59.
  - ◇ **šaqal'ā-lle** [gather-SS.SEQ] 30-38.
  - ◇ **šaqal'ā-nu-l'el-ŋi** [gather-IPFV-INFR-PL:IND.INTR.3] 30-58.
  - ◇ **šaqal'ā-nu-ŋi** [gather-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-37, 30-64.
  - ◇ **šaqal'ā-ŋidejne** [gather-PL:POSS.3:DS.COND] 30-65.
- šaqal'eš-** (**šaqal'e-š-**) *vt* gather.
- ◇ **šaqal'eš-tele** [gather:CAUS-SS.SEQ] 30-14.
- šar-** *vt* cover.
- ◇ **šar-nunnu-m** [cover-HBT-IND.TR.3SG] 1-15, 1-16, 2-18.
- šar-** *vt* catch up.
- ◇ **šar-tem** [catch.up-FUT:IND.TR.3SG] 15-125.
  - ◇ **el=šar-i** [NEG=catch.up-IND.INTR.3SG] 16-150.
- šašahadaj-** (**šašaha-d-aj-**) *vt* tear.
- ◇ **šašahadaj-dele** [tear:CAUS:PFV-SS.SEQ] 15-131.
  - ◇ **šašahadaj-l'el-u-m** [tear:CAUS:PFV-INFR-E-IND.TR.3SG] 15-132.
  - ◇ **šašahadaj-m** [tear:CAUS:PFV-IND.TR.3SG] 9-98, 10-100, 11-116, 12-152, 13-134, 14-130, 16-146.
  - ◇ **šašahadaj-tem** [tear:CAUS:PFV-FUT:IND.TR.3SG] 10-93, 13-124.
- šašahaj-** (**šašah-aj-**) *vi* tear.
- ◇ **šašahaj-dele** [tear:PFV-SS.SEQ] 22-15, 22-15.
  - ◇ **el=šašahaj-tej=ben** [NEG=tear:PFV-FUT:JPTCP=NMLZ] 9-99.
- šašahat-** (**šašaha-t-**) *vt* tear.
- ◇ **šašahat-nu-m** [tear:CAUS-IPFV-IND.TR.3SG] 3-33.
  - ◇ **šašahat-nunnu-m** [tear:CAUS-HBT-IND.TR.3SG] 4-27.
- šašahō-** (**šašah-ō-**) *vi* be torn.
- ◇ **šašahō-nu-j** [tear:RES-IPFV-IND.INTR.3SG] 22-12.
- šašši** *n* trap.
- ◇ **šašši** [trap] 5-46, 7-60.
  - ◇ **šašši-ge** [trap-LOC] 5-46, 5-49, 6-60, 7-61.
  - ◇ **šašši-k** [trap-FOC] 7-53.
  - ◇ **šašši-le** [trap-INS] 5-43, 6-50.
- šāl** *n* tree.
- ◇ **šā-d** [tree-GEN] 1-20, 2-21.
  - ◇ **šā-de-ge** [tree-POSS.3-LOC] 16-16.
  - ◇ **šāl** [tree] 1-21, 1-22, 2-22, 2-23, 3-36, 3-37, 3-38, 4-30, 4-31, 4-32, 12-6, 13-5, 14-6, 14-18.
  - ◇ **šāl-ek** [tree-PRD] 15-17, 15-17, 15-17.
  - ◇ **šāl-ge** [tree-LOC] 3-36, 12-14, 12-34, 13-13, 13-33, 14-14, 14-40, 15-39, 15-41, 16-11, 16-33.
  - ◇ **šāl-get** [tree-ABL] 12-18, 13-17, 16-16, 27-32, 27-32.
  - ◇ **šāl-ŋin** [tree-DAT] 12-33, 12-33.
  - ◇ **šāl-ŋōt** [tree-TRANS] 25-45.
  - ◇ **šā-n** [tree-GEN] 27-2.
  - ◇ **šā-n'e-j=ben-ge** [tree-PROP-JPTCP=NMLZ-LOC] 15-4, 16-5.
- šār** *pro* something.
- ◇ **šār** [something] 32-9.
- šegužu-** (**šegu-žu-**) *vi* run from place to place trying to escape.
- ◇ **šegužu-j** [escape:ITER-JPTCP] 23-1.
  - ◇ **šegužu-ŋi** [escape:ITER-PL:IND.INTR.3] 23-6, 23-7.
- šejrej-** (**šejr-ej-**) *vi* escape. (see also **šewrej-**).
- ◇ **el=šejrej-lek** [NEG=escape:PFV-PROH.2SG] 32-49.
  - ◇ **el=šejrej-teje** [NEG=escape:PFV-FUT:IND.INTR.1SG] 32-50.
- šepinke** *n* sliver.
- ◇ **šepinke-de-jle** [sliver-POSS.3-ACC] 14-119, 16-167.
  - ◇ **šepinke-gi** [sliver-POSS.3] 14-110, 15-118, 16-156.
  - ◇ **šepinke-lek** [sliver-FOC] 13-117.
- šewre-** (**šew-re-**) *vt* put in.
- ◇ **šewre-t** [enter:CAUS-FUT:IND.TR.1SG] 10-32.
- šewrej-** (**šewr-ej-**) *vi* escape. (see also **šejrej-**).

- ◇ **šewre-t'** [escape:PFV-IND.INTR.3SG] 6-19, 6-20, 7-26, 7-27, 7-28, 12-67, 12-68, 12-69, 13-96, 13-139, 14-66, 14-89, 15-68, 15-108, 16-66, 16-114, 16-133.
- ◇ **šewre-t'ek** [escape:PFV-IND.INTR.2SG] 16-136.
- ◇ **šewrej-din** [escape:PFV-PURP] 14-67, 15-109, 16-131.
- ◇ **šewrej-k** [escape:PFV-IMP.2SG] 12-126, 13-113, 14-105, 15-123.
- ◇ **šewrej-l** [escape:PFV-AN] 16-132.
- ◇ **šewrej-l'el** [escape:PFV-INFR(-IND.INTR.3SG)] 5-20, 5-25, 6-29, 6-30, 6-35, 7-34, 7-38, 25-92.
- ◇ **šewrej-l'el-gele** [escape:PFV-INFR-ACC] 5-23.
- ◇ **šewrej-tem** [escape:PFV-FUT:INTERR.1SG] 12-50.
- ◇ **šewrej-ŋi** [escape:PFV-PL:IND.INTR.3] 25-72.
- ◇ **šewrej-ŋide** [escape:PFV-SS.COND] 15-114.
- ◇ **me=šewre-t'** [AFF=escape:PFV-IND.INTR.3SG] 32-99, 32-104.
- ◇ **me=šewre-t'ek** [AFF=escape:PFV-IND.INTR.2SG] 13-125.
- šešpedaŋil'** *n* door. (see also **šapadaŋil'**).
- ◇ **šešpedaŋil'** [door] 25-57, 25-73, 25-75.
- šibit'e** *n* dog rose.
- ◇ **šibit'e** [dog.rose] 12-24, 12-25, 12-26, 12-31, 12-31, 13-26, 13-26, 13-29, 13-31, 13-32, 14-30, 14-30, 14-30, 14-32, 14-33, 14-39, 15-29, 15-29, 15-29, 15-29, 15-31, 15-31, 15-37, 16-22, 16-24.
- ◇ **šibit'e-ge=de** [dog.rose-LOC=EMPH] 12-22.
- ◇ **šibit'e-lek** [dog.rose-FOC] 13-27, 16-24, 16-24.
- ◇ **šibit'e-n'-d'e** [dog.rose-PROP-JPTCP] 16-30.
- ◇ **šibit'e-n'-d'ōn-ge** [dog.rose-PROP-JPTCP:NMLZ-LOC] 16-22.
- ◇ **šibit'e-n'-d'ōn-ŋin** [dog.rose-PROP-JPTCP:NMLZ-DAT] 16-29.
- ◇ **šibit'e-t'ā-ge** [dog.rose-AGG-LOC] 16-32.
- ◇ **šibit'e-ŋin** [dog.rose-DAT] 13-28, 14-34, 15-34, 16-26.
- šinšaj-** *vt* cram.
- ◇ **šinšaj-dele** [cram-SS.SEQ] 8-29.
- ◇ **šinšaj-k** [cram-IMP.2SG] 10-58.
- ◇ **šinšaj-m** [cram-IND.TR.3SG] 8-28, 8-52, 9-63, 9-75, 9-96, 9-102, 10-44, 10-45, 10-62, 10-64, 10-97, 10-108, 11-46, 11-52, 11-83, 13-94.
- ◇ **šinšaj-t** [cram-FUT:IND.TR.1SG] 10-35, 10-40, 11-37.
- šipaj-** *vt* pinch (Rus.).
- ◇ **šipaj-ŋik** [pinch-PL:IMP.2] 33-29.
- šobol'e-** *vi* cease, stop.
- ◇ **šobol'ā-nun-d'e** [cease-HBT-IND.INTR.1SG] 1-20, 2-21, 3-36, 4-30.
- šohie-** *vi* dissappear.
- ◇ **šohie-d'e** [dissappear-JPTCP] 29-13.
- ◇ **šohie-j** [dissappear-IND.INTR.3SG] 23-33.
- ◇ **šohie-l'el** [dissappear-INFR(-IND.INTR.3SG)] 23-28.
- šohurmādie** *propn* Shogurmaadie (the name of a place somewhere near a branch of the river Omulëvka).
- ◇ **šohurmādie** [Shogurmaadie] 30-51.
- ◇ **šohurmādie-ge** [Shogurmaadie-LOC] 30-52, 30-54.
- ◇ **šohurmādie-ŋin** [Shogurmaadie-DAT] 30-56.
- šohurpe-** *vi* heal up.
- ◇ **šohurpā-l'el** [heal.up-INFR(-IND.INTR.3SG)] 6-54, 7-58.
- šohuše-** *vt* lose.
- ◇ **šohušā-l'el-u-m** [lose-INFR-E-IND.TR.3SG] 26-55, 26-56.
- šohō-** (**šoh-ō-**) *vi* be in.
- ◇ **šohō-d'ōn-gele** [enter:RES-JPTCP:NMLZ-ACC] 12-88.
- ◇ **šohō-jōd-ek** [enter:RES-JPTCP:NMLZ-PRD] 13-76.
- ◇ **šohō-l** [enter:RES-SF] 5-35.
- ◇ **šohō-t** [enter:RES-SS] 11-70.
- šoqno-** *vi* be stucked in a pile.
- ◇ **šoqno-j** [be.stucked.in.a.pile-IND.INTR.3SG] 14-52.
- šoromo** *n* person.



- ◇ **šoromo** [person] 1-23, 1-24, 1-25, 2-24, 2-25, 2-26, 3-39, 3-40, 3-41, 4-33, 4-34, 12-171, 13-58, 13-157, 13-181, 14-55, 15-147, 16-6, 16-105, 25-2, 25-91, 25-109, 25-120, 25-124, 25-124, 26-18, 26-20, 26-25, 26-25, 26-32, 26-47, 26-56, 26-62, 26-81, 35-60.
- ◇ **šoromo-d** [person-GEN] 12-113, 12-114.
- ◇ **šoromo-gele** [person-ACC] 26-71.
- ◇ **šoromo-get** [person-ABL] 26-73.
- ◇ **šoromo-ho** [person-LOC] 16-38.
- ◇ **šoromo-k** [person-FOC] 23-1.
- ◇ **šoromo-k** [person-PRD] 34-22.
- ◇ **šoromo-lek** [person-FOC] 32-140.
- ◇ **šoromo-loq=dū** [person-PRD=Q] 15-150.
- ◇ **šoromo-n** [person-GEN] 12-7, 12-112, 13-149, 13-156, 16-45, 23-52.
- ◇ **šoromo-ŋin** [person-DAT] 14-186, 15-198.
- ◇ **šoromo-ŋōt** [person-TRANS] 13-164, 14-153.
- ◇ **šoromo-p-t-in** [person-PL-POSS.3-DAT] 9-80.
- ◇ **šoromo-pl-ek** [person-PL-FOC] 35-15.
- ◇ **šoromo-pul** [person-PL] 20-12, 23-4, 23-30, 25-6, 25-8, 25-18, 25-58, 25-93, 25-108, 25-115, 26-64, 26-70, 30-37, 30-37, 30-37, 34-12, 34-53.
- ◇ **šoromo-pul-ge** [person-PL-LOC] 25-103.
- ◇ **šoromo-pul-get** [person-PL-ABL] 25-16.
- ◇ **šoromo-pul-ŋin** [person-PL-DAT] 25-111, 26-60, 26-60.
- šowho** *n* plate, dish.
- ◇ **šowho-le** [plate-INS] 18-12, 19-4, 19-7.
- šowhorā** *n* wooden place, wooden dish.
- ◇ **šowhorā** [wooden.plate] 5-22, 6-7, 6-33, 6-41, 7-8, 7-36.
- ◇ **šowhorā-k** [wooden.plate-FOC] 5-9.
- ◇ **šowhorā-le** [wooden.plate-INS] 5-6, 6-5, 6-32, 7-6.
- šög-** *vi* enter.
- ◇ **šög-i** [enter-IND.INTR.3SG] 8-83, 10-79, 11-72, 11-73, 11-99, 11-114, 12-40, 12-81, 12-82, 12-84, 13-39, 16-39, 32-83, 32-94, 34-55.
- ◇ **šök** [enter (-imp.2sg)] 9-60, 11-113.
- ◇ **šök-kek=ie** [enter-IMP.FUT.2SG=SFC] 32-63.
- ◇ **šöw-dele** [enter-SS.SEQ] 26-66, 30-75.
- ◇ **šöw-jili** [enter-IND.INTR.1PL] 31-2.
- ◇ **šöw-l'el-ŋi** [enter-INFR-PL:IND.INTR.3] 25-6.
- šöjl** *n* stone.
- ◇ **šöjl-ge** [stone-LOC] 31-9.
- ◇ **šöjl-ŋōt** [stone-TRANS] 25-46.
- šörilen'** *vi* be written.
- ◇ **šörilen'-i** [be.written-IND.INTR.3SG] 34-24, 34-30, 34-36.
- šörileš-** *vt* write.
- ◇ **šörileš-mele=bed-ek** [write-MPTCP.3SG=NMLZ-PRD] 34-8, 34-17, 34-18.
- ◇ **šörileš-nu-j** [write-IPFV-JPTCP] 34-22.
- ◇ **šörileš-u-l** [write-E-AN] 29-1.
- šöštok** *n* hearth.
- ◇ **šöštok** [hearth] 32-110.
- šubend'i-** (**šube-nd'i-**) *vi* run around.
- ◇ **šubend'i-t** [run:ITER-SS] 29-8.
- šubeže-** *vi* run.
- ◇ **šubeže-gi** [run-POSS.3] 14-123.
- ◇ **šubeže-j** [run-IND.INTR.3SG] 14-125, 26-49, 26-53.
- ◇ **šubeže-l-e** [run-AN-INS] 14-123.
- ◇ **šubeže-lle** [run-SS.SEQ] 25-103, 26-54, 26-54, 30-75.
- ◇ **šubeže-ti** [run-FUT:IND.INTR.3SG] 13-120.
- ◇ **šubežie-l'el** [run-INFR(-IND.INTR.3SG)] 25-96, 25-102, 26-54.
- šukedie** *n* pike.
- ◇ **šukedie** [pike] 27-1, 27-5, 27-20, 27-21, 27-22, 27-31, 27-33.
- ◇ **šukedie-le** [pike-INS] 27-24.
- ◇ **šukedie-n'e** [pike-COM] 27-41.
- šukume** *adv* at random
- ◇ **šukume** [at.random] 8-12, 8-18, 9-18, 11-24, 13-70.
- ◇ **šukume=te** [at.random=EMPH] 14-77.
- ta** *intj*
- ◇ **ta** [INTJ] 10-98, 14-56, 21-8, 25-8.
- tabun** DEM. that one. (see also **tamun**).
- ◇ **tabud-e** [DST-INS] 8-7, 8-70, 9-9, 10-12, 11-14, 11-110, 12-53, 13-118, 13-118, 13-135,

- 13-179, 13-206, 14-60, 14-186, 15-94, 15-119, 15-120, 15-122, 16-129, 16-145, 16-149, 16-174.
- ◇ **tabud-ek** [DST-FOC] 11-70, 14-120, 16-173.
- ◇ **tabud-ge** [DST-LOC] 25-16, 25-31, 25-97, 25-108.
- ◇ **tabud-get** [DST-ABL] 25-123.
- ◇ **tabun** [DST] 26-49, 27-36, 30-18, 32-121.
- ◇ **tabun-ge** [DST-LOC] 26-64, 26-67, 26-75, 34-16.
- ◇ **tabun-gele** [DST-ACC] 15-193, 25-60, 25-62, 27-25.
- ◇ **tabun-get** [DST-ABL] 26-79.
- tadi-** *vt* give.
- ◇ **tadi-l'el-ṅā** [give-INFR-PL:IND.TR.3] 2-3, 2-8, 4-7.
- ◇ **tadi-m** [give-IND.TR.3SG] 11-95, 15-162, 32-51.
- ◇ **tadi-tem** [give-FUT:IND.TR.3SG] 24-16, 24-20.
- ◇ **tadi-tuök** [give-FUT:INTERR.1PL] 26-23.
- ◇ **tadi-ṅitem** [give-PL:FUT:IND.TR.3] 24-21.
- ◇ **tadi-ṅā** [give-PL:IND.TR.3] 3-5, 4-3.
- ◇ **el=tadi-teje** [NEG=give-FUT:IND.INTR.1SG] 19-31.
- tak** like this (Rus.).
- ◇ **tak** [like.this(Rus.)] 16-16, 21-16, 32-157.
- tami-** *vi* dress oneself.
- ◇ **tami-dele** [dress.oneself-ss.SEQ] 7-10, 25-72.
- ◇ **tami-t** [dress.oneself-ss] 26-35.
- ◇ **tami-ṅam** [dress.oneself-PL:IND.TR.3] 25-71.
- tamun** *dem* that one. (see also **tabun**).
- ◇ **tamud-e** [DST-INS] 34-19, 34-26.
- ◇ **tamun** [DST] 1-3, 1-21, 1-24, 3-4, 3-13, 3-13, 7-43, 8-18, 8-33, 8-60, 10-21, 10-48, 11-30, 11-50, 11-51, 12-4, 12-117, 12-131, 12-132, 12-150, 13-77, 13-110, 13-118, 13-133, 13-157, 13-193, 13-207, 14-36, 14-74, 14-104, 14-109, 14-111, 14-129, 14-147, 14-171, 15-5, 15-35, 15-71, 15-82, 15-85, 15-93, 15-110, 15-112, 15-116, 15-118, 15-118, 15-118, 15-131, 15-134, 15-156, 15-175, 15-178, 15-187, 16-18, 16-38, 16-47, 16-85, 16-93, 16-98, 16-102, 16-104, 16-105, 16-107, 16-134, 16-138, 16-147, 16-155, 16-177, 16-193, 16-195, 16-199, 16-207, 16-223, 18-11, 18-13, 19-4, 19-7, 19-26, 19-26, 19-27, 19-29, 20-2, 21-15, 21-19, 22-15, 22-24, 22-24, 22-27, 23-31, 23-37, 23-51, 24-6, 24-7, 26-46, 27-6, 27-41, 30-77, 32-104, 34-36.
- ◇ **tamun-ge** [DST-LOC] 2-22, 3-28, 3-34, 3-37, 3-40, 6-56, 9-59, 26-22, 26-25, 26-29, 27-21, 32-100, 32-147, 33-30, 33-45.
- ◇ **tamun-gele** [DST-ACC] 2-7, 2-10, 5-50, 7-62, 12-30, 12-105, 12-133, 12-205, 12-221, 13-2, 13-123, 13-126, 13-137, 13-156, 13-176, 14-98, 16-60, 16-111, 23-11, 30-3, 30-34, 32-139, 34-17, 34-18, 34-25, 34-31.
- ◇ **tamun-gen** [DST-PROL] 12-195, 12-208.
- ◇ **tamun-get** [DST-ABL] 34-57.
- ◇ **tamun-n'e** [DST-COM] 13-206.
- ◇ **tamun-pe** [DST-PL] 23-29, 34-24, 35-51.
- ◇ **tamun-pe-gele** [DST-PL-ACC] 13-198.
- taṅ** *dem* that, this.
- ◇ **taṅ** [DST.ATTR] 1-3, 2-3, 5-8, 5-42, 6-9, 6-41, 8-3, 8-64, 8-92, 9-26, 9-41, 9-72, 9-75, 9-98, 10-23, 10-39, 10-71, 11-37, 11-71, 11-72, 11-83, 12-2, 12-14, 12-18, 12-33, 12-48, 12-60, 12-81, 12-124, 12-128, 12-129, 12-200, 12-221, 12-221, 12-223, 12-223, 12-225, 13-54, 13-55, 13-94, 13-103, 13-117, 13-149, 13-198, 13-198, 13-208, 13-208, 14-60, 14-62, 14-73, 14-81, 14-90, 14-100, 14-146, 14-178, 15-35, 15-53, 15-63, 15-63, 15-65, 15-69, 15-79, 15-80, 15-82, 15-83, 15-93, 15-103, 15-107, 15-107, 15-129, 15-137, 15-137, 15-142, 15-155, 15-158, 15-162, 15-188, 15-193, 16-3, 16-38, 16-38, 16-61, 16-64, 16-65, 16-74, 16-75, 16-77, 16-83, 16-87, 16-90, 16-105, 16-111, 16-119, 16-130, 16-153, 16-159, 16-166, 16-167, 16-173, 16-191, 16-213, 16-216, 17-6, 20-9, 20-12, 23-4, 23-7, 23-9, 23-9, 23-23, 23-23, 23-30, 24-7, 24-11, 24-19, 25-3, 25-6, 25-16, 25-20, 25-28, 25-51, 25-57, 25-58, 25-58, 25-62, 25-70, 25-71, 25-73, 25-91, 25-92, 25-92, 25-102, 25-103, 25-108, 25-115, 25-122, 26-

- 20, 26-25, 26-32, 26-35, 26-39, 26-41, 26-46, 26-47, 26-49, 26-55, 26-58, 26-71, 26-73, 26-80, 26-81, 27-5, 27-31, 27-32, 29-12, 30-12, 30-41, 30-46, 30-46, 30-52, 30-59, 31-3, 32-38, 32-52, 32-55, 32-132, 32-136, 32-138, 32-141, 32-145, 32-152, 32-152, 32-156, 32-157, 33-18, 33-47, 33-50, 34-10, 34-24, 34-26, 34-38, 35-2, 35-3, 35-25, 35-40, 35-44, 35-53.
- taṅdā** *dem* over there.  
 ◇ **taṅdā** [DST.LOC] 3-43, 4-36, 13-208, 30-27.
- taṅdelme** *adv* meanwhile.  
 ◇ **taṅdelme** [meanwhile] 2-29, 5-51, 8-91, 11-135, 13-209, 17-23.
- taṅdiet** *adv* then.  
 ◇ **taṅdiet** [then] 2-11, 3-14, 3-15, 3-20, 4-12, 5-20, 6-19, 8-89, 8-90, 9-65, 9-78, 9-115, 10-119, 10-127, 11-128, 12-106, 14-133, 15-96, 15-140, 16-33, 16-176.
- taṅdigi** *adv* then. (see also **taṅnigi** and **taṅnugi**).  
 ◇ **taṅdigi** [then] 27-22, 30-8, 30-9, 30-35, 30-53, 30-65.
- taṅide** *dem* there.  
 ◇ **taṅide** [DST.DIR] 8-35, 8-77, 9-100, 10-50, 10-91, 10-104, 15-8, 15-14, 15-38, 15-151, 15-154, 15-159, 15-162, 16-85, 16-132, 16-164, 16-190, 16-198, 16-204, 25-82, 26-64, 33-22, 33-59.
- taṅilaṅi** *dem* there.  
 ◇ **taṅilaṅi** [DST.DIR] 26-53.
- taṅnigi** *adv* then. (see also **taṅdigi** and **taṅnugi**).  
 ◇ **taṅnigi** [then] 4-28, 8-45, 9-91, 10-59, 11-16, 11-17, 11-67, 11-108, 11-108, 11-113, 13-24, 13-26, 13-50, 13-53, 13-79, 13-82, 13-125, 14-57, 14-103, 14-145, 15-2, 15-173, 15-192, 16-54, 16-226, 19-21, 19-23, 20-17, 23-1, 34-29.
- taṅnugi** *adv* then. (see also **taṅdigi** and **taṅnigi**).  
 ◇ **taṅnugi** [then] 15-59.
- tarelka** *n* dish (Rus.).  
 ◇ **tarelka-pl-ek** [dish(Rus.)-PL-FOC] 35-17.
- taskaj-** *vt* carry (Rus.).  
 ◇ **taskaj-m** [carry-IND.TR.3SG] 35-53.
- taskan** *propn* Taskan.  
 ◇ **taskan** [Taskan] 35-11.  
 ◇ **taskan-ge** [Taskan(Rus.)-LOC] 35-40, 35-47, 35-54.
- tā** *dem* there.  
 ◇ **tā** [DST.LOC] 2-13, 8-28, 8-71, 8-73, 8-76, 8-82, 8-83, 9-58, 9-63, 9-77, 9-86, 9-88, 9-102, 10-35, 10-62, 10-64, 10-83, 10-86, 10-88, 10-93, 10-97, 10-116, 10-119, 11-53, 11-71, 11-93, 11-103, 11-107, 11-111, 11-128, 12-40, 12-84, 12-177, 12-178, 13-76, 13-86, 13-147, 13-180, 15-7, 15-18, 15-51, 15-83, 15-100, 15-105, 15-162, 15-168, 16-61, 16-61, 16-62, 16-78, 16-103, 16-121, 16-125, 16-180, 16-190, 16-191, 16-197, 16-198, 16-209, 17-19, 18-13, 19-25, 21-6, 21-18, 24-9, 25-120, 26-63, 26-73, 30-8, 30-38, 30-43, 30-50, 30-51, 30-54, 30-57, 30-58, 30-64, 30-65, 30-71, 30-72, 32-44, 32-67, 33-4, 33-4, 33-5, 33-20, 34-1, 35-39, 35-47.
- tāhan** *adv* indeed.  
 ◇ **tāhan=tit** [indeed=though] 11-19.
- tāhar** *adv* even.  
 ◇ **tāhar** [even] 32-126, 34-52.
- tāne** *adv* anyway.  
 ◇ **tāne** [anyway] 15-91, 15-188, 16-101.
- tāt** *dem* like this, like that.  
 ◇ **tāt** [ANPH:ADV] 1-4, 2-8, 2-19, 2-22, 2-25, 3-8, 3-11, 4-13, 4-14, 4-17, 5-7, 5-13, 5-13, 5-14, 5-26, 5-27, 5-28, 5-31, 5-41, 6-22, 6-37, 6-38, 7-39, 7-41, 7-59, 8-4, 8-12, 8-20, 8-30, 8-31, 9-26, 9-40, 9-48, 9-52, 9-66, 9-76, 9-79, 9-81, 10-24, 10-51, 10-114, 10-123, 10-124, 10-127, 11-5, 11-22, 11-23, 11-26, 11-27, 11-28, 11-39, 11-59, 11-60, 11-61, 11-82, 11-83, 11-86, 11-94, 11-118, 11-133, 11-134, 12-3, 12-5, 12-34, 12-36, 12-46, 12-67, 12-74, 12-88, 12-107, 12-127, 12-153, 12-214, 12-215, 12-220, 13-4, 13-21, 13-32, 13-38, 13-54, 13-65, 13-70, 13-74, 13-87, 13-105, 13-111, 13-111, 13-119, 13-119, 13-135, 13-142, 13-145, 13-154, 13-155, 13-161, 13-171, 13-180, 13-189, 13-190, 13-199, 14-5, 14-13, 14-19, 14-

24, 14-27, 14-39, 14-40, 14-43, 14-46, 14-58, 14-59, 14-62, 14-66, 14-70, 14-86, 14-94, 14-104, 14-114, 14-118, 14-122, 14-131, 14-133, 14-136, 14-139, 14-141, 14-150, 14-151, 14-157, 14-164, 14-168, 14-169, 14-182, 15-3, 15-4, 15-5, 15-26, 15-28, 15-29, 15-44, 15-62, 15-68, 15-83, 15-124, 15-137, 15-143, 15-184, 15-186, 16-4, 16-6, 16-10, 16-41, 16-42, 16-61, 16-66, 16-87, 16-104, 16-119, 16-133, 16-178, 16-181, 16-196, 16-215, 16-220, 16-221, 16-222, 17-9, 17-11, 17-14, 17-28, 20-3, 20-7, 20-17, 20-23, 21-11, 21-14, 22-32, 23-25, 23-26, 23-32, 23-35, 23-46, 24-12, 25-10, 25-13, 25-25, 25-44, 25-50, 25-57, 25-58, 25-77, 25-83, 25-97, 25-106, 25-125, 26-18, 26-25, 26-31, 26-32, 26-33, 26-34, 26-38, 26-39, 26-42, 26-45, 26-45, 26-46, 26-53, 26-55, 26-57, 26-70, 27-3, 27-12, 27-26, 27-31, 27-32, 28-8, 29-16, 30-7, 30-8, 30-13, 30-14, 30-15, 30-16, 30-22, 30-33, 30-33, 30-33, 30-41, 30-59, 30-66, 30-73, 31-2, 31-4, 31-5, 31-6, 31-30, 32-4, 32-4, 32-10, 32-11, 32-17, 32-17, 32-20, 32-24, 32-28, 32-31, 32-35, 32-51, 32-55, 32-60, 32-61, 32-61, 32-62, 32-65, 32-65, 32-68, 32-71, 32-74, 32-77, 32-87, 32-92, 32-93, 32-94, 32-96, 32-99, 32-108, 32-109, 32-111, 32-113, 32-113, 32-113, 32-116, 32-118, 32-122, 32-127, 32-129, 32-130, 32-141, 32-157, 32-159, 33-7, 33-11, 33-12, 33-18, 33-23, 33-30, 33-37, 33-50, 33-57, 33-59, 33-61, 34-7, 34-11, 34-11, 34-12, 34-13, 34-32, 34-47, 34-49, 35-1, 35-2, 35-14, 35-28, 35-36, 35-44, 35-52, 35-54, 35-55, 35-56, 35-63.

**tāt'ie** *adv* at that time.

◇ **tāt'ie** [at.that.time] 34-16.

**tāt'ile** *adv* then.

◇ **tāt'ile** [then] 1-17, 25-42, 25-50, 25-55, 25-68, 25-69, 25-102, 25-115, 25-116, 26-72, 27-20, 27-29, 27-35, 30-11, 30-19, 32-24, 32-105, 32-129, 32-135, 34-23, 34-28, 35-29, 35-54.

**tāt'l'elle** *adv* then.

◇ **tāt'l'elle** [then] 2-13, 2-15, 8-37, 9-18, 9-28, 9-51, 10-23, 13-197, 14-160, 15-186, 16-205, 16-228, 20-6.

**tātmie-** *dem* be like that.

◇ **tātmie-d'e** [be.like.that-JPTCP] 27-39, 30-5, 30-18, 30-22, 30-29, 30-29, 30-32, 31-8, 31-25.

◇ **tātmie-d'ōn-ge** [be.like.that-JPTCP:NMLZ-LOC] 16-211.

◇ **tātmie-j** [be.like.that-JPTCP] 21-5.

**tebie-** *vi* close.

◇ **tebie-j** [close-IND.INTR.3SG] 12-75, 13-62, 13-63, 14-72, 15-73, 15-75, 16-70.

◇ **tebie-k** [close-IMP.2SG] 12-71, 12-72.

◇ **tebie-ŋi** [close-PL:IND.INTR.3] 14-70.

◇ **tebie-ŋik** [close-PL:IMP.2] 13-60, 13-61, 14-69, 15-70, 15-72, 16-67.

**tedul** *n* wealth.

◇ **ten-n'e-j** [wealth-PROP-JPTCP] 24-15.

**tendī** *dem* here.

◇ **tendī** [PROX:LOC] 13-185, 18-31.

**terike** *n* old woman, wife.

◇ **terike** [old.woman] 5-4, 5-22, 5-36, 6-3, 6-4, 6-33, 6-45, 6-57, 7-4, 7-36, 8-10, 8-14, 8-73, 8-76, 8-87, 9-12, 9-21, 9-31, 9-33, 9-88, 9-110, 10-14, 10-15, 10-23, 10-30, 10-86, 10-88, 10-117, 11-16, 11-18, 11-27, 11-33, 11-103, 11-107, 11-126, 12-118, 13-103, 14-98, 15-104, 15-106, 17-4, 17-27, 17-31, 17-32, 18-3, 19-4, 20-3, 20-3, 20-14, 25-1, 32-13, 32-22, 32-124, 32-128.

◇ **terike-d-ōn** [old.woman-POSS.3-ESS] 2-3.

◇ **terike-de-n'e** [old.woman-POSS.3-COM] 4-11, 7-1, 20-1, 26-12.

◇ **terike-dā-n'e** [old.woman-POSS.3-COM] 6-1, 17-1, 18-1.

◇ **terike-ge** [old.woman-LOC] 9-104.

◇ **terike-gele** [old.woman-ACC] 8-21, 8-24, 10-25, 20-11, 32-129.

◇ **terike-gi** [old.woman-POSS.3] 7-5, 8-3, 10-2, 11-4, 11-8, 20-7, 20-8.

◇ **terike-l-l'el** [old.woman-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG)] 1-2.

◇ **terike-l-l'el** [old.woman-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG)] 16-128.

◇ **terike-n'i** [old.woman-PROP-IND.INTR.3SG] 9-3, 10-5, 11-3.

- ◇ **terike-n'e** [old.woman-COM] 2-1, 3-2, 4-1.
- ◇ **terike-t'l'el** [old.woman-PROP.INCH-INFR(-IND.INTR.3SG)] 3-4.
- ◇ **terike-njin** [old.woman-DAT] 8-10, 9-15, 9-93, 10-18, 12-181.
- ◇ **terike-š-ŋā** [old.woman-PROP.CAUS-PL:IND.TR.3] 3-4.
- ◇ **terikie** [old.woman] 7-48.
- ◇ **terikie-die** [old.woman-DIM] 5-11, 5-19, 5-23, 5-30, 5-32, 5-32, 5-45, 6-12, 6-18, 6-21, 6-40, 6-52, 7-11, 7-19, 7-25, 7-29, 7-34, 7-44, 7-56, 9-26, 10-121, 10-122, 11-25, 17-16, 17-22, 25-3, 25-74, 25-98, 26-31, 26-66, 26-74, 32-31, 32-55, 32-65, 32-108, 32-112, 32-113, 32-113, 32-141, 32-158, 35-6, 35-25.
- ◇ **terikie-die-gele** [old.woman-DIM-ACC] 11-29, 32-109.
- ◇ **terikie-die-n'e** [old.woman-DIM-COM] 5-1, 25-82, 32-2.
- ◇ **terikie-die-njin** [old.woman-DIM-DAT] 32-20.
- ◇ **terikie-gele** [old.woman-ACC] 9-29.
- ◇ **el=terike-t'uön** [NEG=old.woman-ABES] 10-3.
- tet** *pers pron* you, your.
  - ◇ **tet** [2SG] 6-36, 8-10, 8-10, 8-12, 8-17, 8-45, 8-68, 8-73, 8-76, 8-81, 8-87, 9-11, 9-15, 9-17, 9-17, 9-23, 9-25, 9-33, 9-34, 9-71, 9-84, 9-88, 9-110, 10-70, 10-80, 10-86, 10-88, 11-16, 11-18, 11-32, 11-78, 11-100, 11-103, 11-107, 11-126, 12-26, 12-143, 12-212, 12-220, 12-224, 13-23, 13-108, 13-125, 13-155, 13-167, 13-202, 13-203, 14-59, 14-117, 14-145, 14-154, 14-172, 14-184, 14-184, 14-185, 15-34, 15-91, 15-92, 15-136, 15-196, 16-137, 16-182, 16-190, 16-200, 16-218, 16-225, 16-232, 17-33, 18-31, 20-13, 20-14, 21-4, 21-6, 21-6, 21-7, 21-9, 28-2, 28-3, 28-8, 29-3, 29-4, 29-16, 32-36, 32-79, 32-116, 32-152, 34-14.
  - ◇ **tet-ek** [2SG-FOC] 1-13, 1-17, 1-21, 1-24, 2-16, 2-19, 2-22, 2-25, 3-25, 3-28, 3-31, 3-34, 3-37, 3-40, 4-21, 4-28, 4-31, 12-115, 12-124, 12-125, 13-110, 14-103.
  - ◇ **tet-in** [2SG-DAT] 10-102, 11-50, 12-96, 13-186, 14-85, 14-166, 14-181, 15-151, 15-182, 16-52, 16-218, 16-224, 32-144, 33-65.
- ◇ **tet-kele** [2SG-ACC] 8-33, 9-45, 10-47, 12-138, 12-144, 13-123, 15-125, 15-136.
- ◇ **tet-n'e** [2SG-COM] 16-214.
- ◇ **tet-ul** [2SG-ACC] 8-69, 8-88, 9-39, 9-41, 9-85, 9-108, 9-111, 10-29, 10-32, 10-115, 10-117, 10-118, 11-37, 11-39, 11-127, 12-184, 12-193, 12-195, 12-196, 12-212, 12-216, 12-227, 13-111, 13-167, 13-188, 13-206, 14-145, 14-154, 14-159, 14-167, 14-175, 15-151, 15-152, 15-154, 15-171, 15-198, 16-91, 16-187, 16-190, 16-219, 16-234, 23-40, 28-5, 29-6, 32-25, 32-146.
- ◇ **el=tet-in** [NEG=2SG-DAT] 12-213.
- tetid'ie (tet-id'ie)** *pers pron* yourself.
  - ◇ **tetid'ie** [2SG:INTNS] 6-37.
  - ◇ **tetid'ie=de** [2SG:INTNS=EMPH] 5-27.
- tetl'e (tet-l'e)** *pers pron* yours.
  - ◇ **tetl'e** [2SG:SUBST] 8-58.
- tetsam (tet-sam)** *pers pron* yourself.
  - ◇ **tetsam** [2SG:INTNS] 32-106.
- tett'ie** *n* rich person.
  - ◇ **tett'ie** [rich.person] 24-20.
  - ◇ **tett'ie-gele** [rich.person-ACC] 24-19.
  - ◇ **tett'ie-k** [rich.person-FOC] 24-15.
  - ◇ **tett'ie-k** [rich.person-PRD] 28-3, 29-4.
- tett'ie-** *vi* be rich.
  - ◇ **tett'ie-t** [be.rich-ss] 28-8.
- tibidañil'** *n* stovepipe.
  - ◇ **tibidañil'-gen** [stovepipe-PROL] 7-17.
- tibo** *n* rain.
  - ◇ **tibo-le** [rain-INS] 29-9.
- tilledej-** *vi* stretch oneself.
  - ◇ **tilledej-k** [stretch.oneself:PFV-IMP.2SG] 9-97, 11-115.
  - ◇ **tilledej-t** [stretch.oneself:PFV-ss] 11-116.
  - ◇ **me=tilledej-t** [AFF=stretch.oneself:PFV-ss] 9-98.
- tintamun** *dem* the one mentioned before.
  - ◇ **tintamun** [ANPH] 14-76, 16-79.
- tintañ** *dem* aforementioned.
  - ◇ **tintañ** [ANPH:ATTR] 8-64, 10-62, 11-52, 11-79, 11-116, 12-12, 12-65, 12-80, 12-87, 12-

94, 12-105, 12-106, 12-117, 12-170, 12-171, 12-211, 13-74, 13-76, 13-104, 13-134, 13-156, 13-185, 14-80, 14-84, 14-90, 14-130, 14-165, 14-178, 16-192, 17-14, 17-27, 26-37.

**tiñide** *dem* there.

◇ **tiñide** [PROX:DIR] 12-208, 15-178, 15-183, 15-199, 16-156, 16-163, 16-219, 25-97, 34-12, 35-73.

**tit** *pers pron* you, your (PL).

◇ **tit** [2PL] 11-92, 24-14, 24-14, 25-14, 25-21, 26-21, 26-28, 35-7, 35-7.

◇ **tit-in** [2PL-DAT] 32-19, 33-62.

◇ **tit-ke** [2PL-LOC] 19-15, 25-19.

◇ **tit-ket** [2PL-ABL] 25-79.

◇ **tit-ul** [2PL-ACC] 26-28.

**titāt** *dem* like this.

◇ **titāt** [ANPH:ADV] 6-41, 9-25, 9-97, 10-22, 10-39, 10-98, 10-108, 12-18, 12-87, 12-98, 12-111, 13-84, 13-86, 13-88, 13-133, 13-157, 13-168, 14-23, 14-30, 14-54, 14-73, 14-87, 14-88, 14-124, 14-124, 14-129, 15-19, 15-20, 15-24, 15-92, 15-92, 15-93, 15-131, 16-140, 16-164, 17-8, 17-10, 17-11.

◇ **tiñ** [PROX:ATTR] 7-14, 9-54, 11-68, 11-70, 11-90, 11-113, 12-64, 12-85, 13-82, 13-92, 13-129, 14-61, 15-149, 16-69, 17-16, 25-8, 25-70, 25-79, 26-1, 29-18, 32-22, 32-61, 32-113, 32-154, 32-157, 32-159, 34-8, 34-16, 35-56, 35-73.

**tite** *postp* like.

◇ **tite** [like] 9-34, 9-52, 10-39, 10-71, 11-62, 12-171, 15-147, 30-7, 30-8, 30-8, 30-45, 30-47, 32-17, 34-17, 34-18, 34-20, 34-24, 34-25, 34-30, 34-31, 34-36, 34-38.

**titimie-** *dem* be like this. (see also **tīmie-**)

◇ **titimie** [PROX.QLT:ATTR] 15-176, 16-231, 35-27.

◇ **titimie-d'e** [be.like-IND.INTR.1SG] 30-19, 30-27.

◇ **titimie-j** [be.like-IND.INTR.3SG] 27-40.

◇ **titimie-l=ben-n'e-j** [be.like-AN=NMLZ-PROP-IND.INTR.3SG] 14-36.

**titl'e (tit-l'e)** *pers pron* yours.

◇ **titl'e** [2PL:SUBST] 11-91.

**tittel** *pers pron* they, their.

◇ **titte** [3PL:GEN] 2-3, 3-5, 4-3, 13-134, 17-5, 18-5, 26-14, 27-35, 34-6.

◇ **titte-gele** [3PL-ACC] 7-14, 27-24, 34-45.

◇ **tittel** [3PL] 21-17, 21-18, 23-6, 23-11, 35-48.

**tittesam (titte-sam)** *pers pron* themselves.

◇ **tittesam** [3PL:INTNS] 33-54.

**tī** *dem* here.

◇ **tī** [PROX:LOC] 8-38, 9-60, 11-52, 11-63, 11-64, 12-44, 12-127, 12-173, 12-195, 15-154, 16-208, 17-18, 21-7, 21-17, 25-14, 30-35, 32-57, 32-75, 34-21, 34-22, 34-24, 35-60, 35-66.

◇ **tī=ben-de-jle** [PROX:LOC=NMLZ-POSS.3-ACC] 6-41.

**tīmie-** *dem* be like this. (see also **titimie-**)

◇ **tīmie** [PROX.QLT:ATTR] 10-33, 16-223, 23-18, 33-8, 33-34, 33-35.

◇ **tīmie-d'ōn** [be.like.this-JPTCP:NMLZ] 10-101.

◇ **tīmie-d'ōn-ge** [be.like.this-JPTCP:NMLZ-LOC] 12-196, 12-201, 15-199, 16-210.

**tīmiel'e (tīmie-l'e)** *dem* a thing like this.

◇ **tīmiel'e** [PROX.QLT:SUBST] 32-43.

◇ **tīmiel'e-ge** [PROX.QLT:SUBST-LOC] 32-66.

**tīne** *dem* a little while ago.

◇ **tīne** [PROX:TMP] 5-23, 11-109, 13-57, 14-19, 16-80, 16-160, 16-213, 32-101, 32-146, 32-151, 33-63.

**tīt** *dem* from here.

◇ **tīt** [PROX:ABL] 13-180, 16-132.

**tī-tā** *dem* here and there.

◇ **tī-tā** [here.and.there] 34-10.

**tobō-** (**tob-ō-**) *vi* be closed.

◇ **tobō-j** [close:RES-IND.INTR.3SG] 27-27.

◇ **tobō-t** [close:RES-SS] 12-48.

**tochka** *n* spot (Rus.).

◇ **tochka** [spot(Rus.)] 27-35, 27-40.

**todī** *n* tooth.

◇ **todī-ge** [tooth-LOC] 17-10.

**toh-** *vt* close.

◇ **toh-u-m** [close-E-IND.TR.3SG] 29-11.

**tol'ko** *adv* only (Rus.)

◇ **tol'ko** [only(Rus.)] 6-44, 7-47, 13-28, 13-200, 22-10, 22-11, 22-20, 25-101.



**tolt'ī-** *vt* beat.

- ◇ **tolt'ī-de** [beat-ss.SIM] 26-45, 26-45, 26-63.
- ◇ **tolt'ī-dele** [beat-ss.SEQ] 30-17.
- ◇ **tolt'ī-nu-ŋam** [beat-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-13, 30-16.

**tolt'īlā-** (**tolt'ī-l-ā-**) *vt* begin to beat.

- ◇ **tolt'īlā-m** [beat:INCH-IND.TR.3SG] 26-42.
- ◇ **tolt'īlā-nu-ŋam** [beat:INCH-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-7.

**topol'** *n* poplar (Rus.).

- ◇ **topol'** [poplar(Rus.)] 12-129.
- ◇ **topol'-ek** [poplar(Rus.)-FOC] 12-128.

**tottaj-** (**tott-aj-**) *vt* attach.

- ◇ **tottaj-m** [attach:PFV-IND.TR.3SG] 13-86.
- ◇ **tottaj-mele** [attach:PFV-OF.3SG] 16-103.

**tottū-** *vi* cling.

- ◇ **totti-t'** [cling-IND.INTR.3SG] 12-74, 14-87, 15-74, 16-104.

**totto-** *vt* attach.

- ◇ **totto-m** [attach-IND.TR.3SG] 12-98.

**tozhe** *adv* also (Rus.).

- ◇ **tozhe** [also(Rus.)] 1-6, 9-62, 12-220, 22-28.

**tōw-** *vt* close.

- ◇ **tōw-dele** [close-ss.SEQ] 8-30, 30-23.
- ◇ **tōw-nu-ŋam** [close-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-19, 30-22.
- ◇ **tōw-nunnu-m** [close-HBT-IND.TR.3SG] 3-30, 4-25.
- ◇ **el=tōŋ-ŋilek** [NEG=close-PL:PROH.2] 16-68.

**tōwke** *n* dog.

- ◇ **tōwke** [dog] 23-5, 23-49, 32-92, 32-92.
- ◇ **tōwke-get** [dog-ABL] 23-7.
- ◇ **tōwke-gi** [dog-POSS.3] 23-13, 32-93.

**trudnyj** difficult (Rus.).

- ◇ **trudnyj** [difficult(Rus.)] 12-200.

**tselyj** whole (Rus.).

- ◇ **tselyj** [whole(Rus.)] 12-223, 12-226, 13-195, 35-44.

**tudā** *adv* before, long ago.

- ◇ **tudā** [before] 8-5, 9-6, 9-6, 10-9, 11-7, 11-11, 12-20, 12-20, 12-51, 13-47, 13-180, 13-186, 15-54, 15-56, 15-177, 16-50, 16-53, 17-9, 17-10, 22-1, 25-52, 25-54, 25-91, 26-66, 29-8,

29-10, 33-2, 34-7, 34-17, 35-71.

**tudel** *pers pron* he, she, his, her.

- ◇ **tude** [3SG:GEN] 4-5, 4-19, 5-11, 5-19, 6-13, 7-12, 7-19, 7-40, 8-21, 9-29, 9-82, 10-25, 10-78, 10-120, 11-28, 11-88, 11-98, 12-105, 12-151, 12-159, 12-181, 12-191, 12-191, 13-84, 13-107, 13-160, 13-162, 14-86, 14-124, 14-130, 14-150, 14-152, 14-156, 14-158, 14-161, 15-94, 15-134, 15-158, 16-103, 16-107, 16-107, 16-107, 16-110, 16-147, 16-164, 16-195, 16-203, 16-204, 17-23, 17-31, 18-26, 20-4, 20-4, 20-11, 21-20, 23-3, 25-72, 25-77, 25-83, 26-14, 26-32, 26-36, 27-17, 32-24, 32-32, 32-51, 32-65, 32-84, 32-85, 32-88, 32-113, 32-129, 32-138, 32-145, 32-156, 34-42.
  - ◇ **tude-ge** [3SG-LOC] 13-137, 15-52, 33-9.
  - ◇ **tude-gele** [3SG-ACC] 1-11, 10-126, 15-172, 16-201.
  - ◇ **tude-get** [3SG-ABL] 14-42, 14-99, 16-118.
  - ◇ **tudel** [3SG] 1-12, 2-22, 3-21, 4-17, 9-116, 11-26, 14-170, 16-30, 16-131, 16-198, 19-7, 20-16, 20-20, 20-20, 21-17, 22-20, 23-17, 23-24, 24-16, 27-8, 27-15.
  - ◇ **tude-n'e** [3SG-COM] 14-53, 16-42.
  - ◇ **tud-in** [3SG-DAT] 16-96, 27-7.
- tudel'e** (**tude-l'e**) *pers pron* his, hers.
- ◇ **tudel'e** [3SG:SUBST] 32-4, 32-4.
  - ◇ **tudel'e-ge** [3SG:SUBST-LOC] 3-7, 32-31.
  - ◇ **tudel'e-gele** [3SG:SUBST-ACC] 32-65.
  - ◇ **tudel'e-le** [3SG:SUBST-INS] 20-4.
- tudesam** (**tude-sam**) *pers pron* himself, herself.
- ◇ **tudesam** [3SG:INTNS] 30-71.
- tudid'ie** (**tud-id'ie**) *pers pron* himself, herself.
- ◇ **tudid'ie** [3SG:INTNS] 3-17, 6-58, 8-92, 8-92, 9-117, 10-123, 10-125, 11-130, 11-133, 11-134.
  - ◇ **tudid'ie=de** [3SG:INTNS=EMPH] 2-12, 9-119.
- tuön** *dem* this one.
- ◇ **tuöd-ek** [PROX-FOC] 16-212.
  - ◇ **tuön** [PROX] 9-53, 10-51, 12-144, 12-219, 13-196, 14-158, 14-174, 15-191, 16-87, 16-

- 120, 16-224, 19-11, 33-28, 34-20.  
 ◇ **tuön-gi** [PROX-POSS.3] 4-8, 7-58.  
**tusha** *n* body (Rus.).  
 ◇ **tusha-die-gele** [body(Rus.)-DIM-ACC] 32-158.  
**tūjes** *n* birch bark bucket (Rus.).  
 ◇ **tūjes** [birch.bark.bucket(Rus.)] 23-18.  
 ◇ **tūjes-e** [birch.bark.bucket(Rus.)-INS] 23-18.  
 ◇ **tūjes-pe-gi=de** [birch.bark.bucket(Rus.)-PL-POSS.3=EMPH] 23-23.  
**t'ahide** *adv* the othe way.  
 ◇ **t'ahide** [the.other.way] 20-18, 20-24.  
**t'ahitaj-** (**t'ahit-aj-**) *vt* touch.  
 ◇ **t'ahitaj-k** [touch:PFV-IMP.2SG] 15-92.  
 ◇ **t'ahitaj-m** [touch:PFV-IND.TR.3SG] 14-86.  
**t'ajke** *n* gull (Rus.).  
 ◇ **t'ajke-n** [gull-GEN] 29-13.  
**t'ande** *adv* up, upwards, upstream.  
 ◇ **t'ande** [up] 14-110, 14-120, 15-118, 16-158, 16-159, 16-172, 16-173, 20-11, 20-11, 20-13, 20-21.  
**t'andelū-** *vi* be strong.  
 ◇ **t'andelū-l'el-u-l** [be.strong-INDFR-E-SF] 1-13, 1-17, 1-21, 1-24, 2-16, 2-19, 2-22, 2-25, 3-25, 3-28, 3-31, 3-34, 3-37, 3-40.  
 ◇ **el=t'andeli-t'e** [NEG=be.strong-IND.INTR.1SG] 1-14, 1-18, 1-19, 1-22, 1-25, 2-17, 2-20, 2-23, 2-26, 3-26, 3-29, 3-32, 3-35, 3-38, 3-41.  
**t'ā-** *vi* be few.  
 ◇ **t'ā-j** [be.few-IND.INTR.3SG] 33-39, 33-40.  
 ◇ **t'ā-je** [be.few-JPTCP] 2-4.  
**t'āj** *n* tea.  
 ◇ **t'āj** [tea] 25-10, 33-16, 35-13, 35-19, 35-19.  
 ◇ **t'āj-e** [tea-INS] 25-8.  
 ◇ **t'āj-ek** [tea-FOC] 35-12.  
**t'āqadan** *propn* the river Yasachnaya.  
 ◇ **t'āqadan** [the.river.Yasachnaya] 26-9.  
**t'āšet** *adv* now.  
 ◇ **t'āšet** [now] 25-79, 27-1, 29-1, 29-12, 32-1, 32-25, 32-40, 32-131, 32-132, 33-19, 33-62, 34-2, 34-8, 34-16, 34-19, 34-26, 34-38, 34-39, 35-12, 35-26, 35-33, 35-46, 35-66.  
**t'āt'ā** *n* elder brother.  
 ◇ **t'āt'ā** [elder.brother] 34-8, 34-17, 34-20, 34-25, 35-52.  
 ◇ **t'āt'ā-get** [elder.brother-ABL] 12-38, 13-35, 13-37, 14-45, 16-36.  
**t'eginmō-** *vi* be deep.  
 ◇ **t'eginmō-d'ōd-ek** [be.deep-JPTCP:NMLZ-PRD] 4-18.  
 ◇ **t'eginmō-j** [be.deep-IND.INTR.3SG] 3-23.  
**t'ejd'ie** *adv* on purpose.  
 ◇ **t'ejd'ie** [on.purpose] 14-39, 16-30.  
**t'ejlū-** *vi* be far.  
 ◇ **t'ejli-t'e** [be.far-JPTCP] 16-3.  
**t'elū-** *vi* be cold.  
 ◇ **t'ie-t'e** [be.cold-JPTCP] 34-45.  
**t'emej-** (**t'em-ej-**) *vi* end.  
 ◇ **t'emej-l'el** [end:PFV-INDFR(-IND.INTR.3SG)] 25-99.  
 ◇ **t'emej-nu-ŋi** [end:PFV-IPFV-PL:IND.INTR.3] 30-1.  
 ◇ **t'emie-t'** [end:PFV-IND.INTR.3SG] 2-29, 5-51, 11-135, 11-136, 13-209, 32-159.  
**t'emerej-** (**t'eme-r-ej-**) *vt* end.  
 ◇ **t'emerej-l** [end:CAUS:PFV-AN] 25-33.  
 ◇ **t'emerej-ŋi** [end:CAUS:PFV-PL:IND.INTR.3] 25-105.  
**t'emūji-** (**t'em-ūji-**) *vi* end.  
 ◇ **el=t'emūji-l** [NEG=end:ITER-AN] 28-3, 29-4.  
**t'erej-** (**t'er-ej-**) *vi* sink.  
 ◇ **t'erie-t'** [sink:PFV-IND.INTR.3SG] 9-115, 10-119, 11-128.  
**t'eruše-** (**t'eru-še-**) *vt* make someone or something sink.  
 ◇ **t'eruše** [sink:CAUS(-IND.TR.1SG)] 11-87.  
 ◇ **t'eruše-t** [sink:CAUS-FUT:IND.TR.1SG] 9-41.  
**t'eslā** *n* adze.  
 ◇ **t'eslā** [adze] 7-10.  
 ◇ **t'eslā-gele** [adze-ACC] 7-40.  
 ◇ **t'eslā-le** [adze-INS] 5-31, 6-41, 6-41, 7-43, 8-18.  
**t'ibal'** *n* stove with flue on the top.  
 ◇ **t'ibal'-ge** [stove.with.flue.on.the.top-LOC] 6-11, 6-38.  
**t'ied'e** *n* coldness, winter.



- ◇ **t'ied'e-ge** [coldness-LOC] 32-157.
- ◇ **t'ied'e-me** [coldness-TMP] 22-6, 29-18.
- t'ien'e** *n* small entrance hall.
- ◇ **t'ien'e** [small.entrance.hall] 12-74, 13-63, 13-71, 13-73, 14-52, 14-72, 14-73, 15-74, 16-75.
- ◇ **t'ien'e-de** [small.entrance.hall-POSS.3:GEN] 12-46.
- t'ine-** *vt* chop.
- ◇ **t'ine** [chop (-ind.tr.1sg)] 9-34, 9-34, 9-34, 9-34.
- ◇ **t'ine-k** [chop-IMP.2SG] 8-12, 9-18, 9-19, 15-116.
- ◇ **t'ine-l'el-u-m** [chop-INFRA-E-IND.TR.3SG] 8-21, 10-25, 11-29.
- ◇ **t'ine-m** [chop-IND.TR.3SG] 6-41, 8-18, 8-19, 8-19, 8-19, 9-27, 9-27, 9-27.
- ◇ **t'ine-mele** [chop-OF.3SG] 16-110.
- ◇ **t'ine-nunnu-m** [chop-HBT-IND.TR.3SG] 1-23, 2-24, 3-39.
- ◇ **t'ine-t** [chop-FUT:IND.TR.1SG] 9-25.
- ◇ **t'ine-t** [chop-SS] 9-29, 10-31, 11-24, 11-26, 11-34.
- ◇ **t'ine-temle** [chop-FUT:OF.3SG] 22-18, 22-19.
- t'inej-** (**t'in-ej-**) *vt* chop off, cut off.
- ◇ **t'inej-k** [chop:PFV-IMP.2SG] 12-129, 14-109, 16-155.
- ◇ **t'inej-m** [chop:PFV-IND.TR.3SG] 5-31, 7-43, 14-88, 14-119, 15-94, 16-107, 16-167, 16-170.
- ◇ **t'inej-teme** [chop:PFV-FUT:OF.2SG] 13-117.
- t'irt'egej-** (**t'irt'eg-ej-**) *vi* jump.
- ◇ **t'irt'ege-t'** [jump:PFV-IND.INTR.3SG] 15-40.
- t'iste\_t'umu** *adv* all. (see also **t'itte\_t'umu**)
- ◇ **t'iste\_t'umu** [all] 25-57, 30-64.
- t'it'egej-** (**t'it'eg-ej-**) *vt* stretch.
- ◇ **t'it'egej-k** [stretch:PFV-IMP.2SG] 10-98.
- ◇ **t'it'egej-m** [stretch:PFV-IND.TR.3SG] 10-99.
- t'it'eget-** *vt* stretch.
- ◇ **t'it'eget-tin** [stretch-PURP] 10-100.
- t'itne-** *vi* be long.
- ◇ **t'itne-j** [be.long-JPTCP] 27-2.
- t'itte\_t'umu** *adv* all. (see also **t'iste\_t'umu**).
- ◇ **t'itte\_t'umu** [all] 8-21, 13-58, 17-6, 17-6, 17-8, 17-23, 17-24, 18-6, 18-25, 22-15, 33-55.
- t'ile** *n* power.
- ◇ **t'ile** [power] 12-163, 13-151, 14-139, 14-142, 16-186.
- ◇ **t'ile-gi** [power-POSS.3] 16-20.
- ◇ **t'ile-l-l'el-u-l** [power-PROP-INFRA-E-SF] 4-21, 4-28, 4-31.
- ◇ **t'ile-le** [power-INS] 11-115, 15-195.
- ◇ **t'ile-n'i** [power-PROP-IND.INTR.3SG] 11-41.
- ◇ **t'ile-n'i=el'e** [power-PROP-IND.INTR.3SG=SFC] 10-42, 11-117.
- ◇ **t'ile-p-ki** [power-PL-POSS.3] 12-162.
- ◇ **t'ile-pul** [power-PL] 15-144, 15-145.
- ◇ **el=t'ile-n'-d'e** [NEG=power-PROP-IND.INTR.1SG] 4-22, 4-24, 4-26, 4-29, 4-32, 4-34.
- t'obul** *n* sea.
- ◇ **t'obul-ŋin** [sea-DAT] 10-114.
- t'oh-** *vt* cut.
- ◇ **t'oh-u-m** [cut-E-IND.TR.3SG] 14-88, 14-88.
- ◇ **t'ow-nu-lle** [cut-IPFV-SS.SEQ] 17-6.
- ◇ **t'ow-nunnu-j** [cut-HBT-IND.TR.1PL] 17-10, 17-11.
- t'ohaj-** (**t'oh-aj-**) *vt* cut off.
- ◇ **t'ohaj-m** [cut:PFV-IND.TR.3SG] 13-92.
- t'ohoje** *n* knife.
- ◇ **t'ohoje** [knife] 9-43, 9-44, 9-45, 9-47, 9-71, 10-21, 10-49, 10-70, 11-24, 11-48, 11-49, 11-51, 11-57, 11-78, 15-94, 17-21, 17-27, 17-27, 17-33, 18-15, 18-18, 18-19, 18-26, 18-31.
- ◇ **t'ohoje-d** [knife-GEN] 8-32, 8-36, 8-58.
- ◇ **t'ohoje-de-jle** [knife-POSS.3-ACC] 11-83.
- ◇ **t'ohoje-gele** [knife-ACC] 17-31.
- ◇ **t'ohoje-gi** [knife-POSS.3] 17-22.
- ◇ **t'ohoje-le** [knife-INS] 9-25, 9-29, 10-22, 10-25, 10-31, 11-26, 11-29, 11-34, 13-92, 14-88, 15-92, 17-9, 17-16, 32-146.
- ◇ **t'ohoje-lek** [knife-FOC] 10-46, 11-57, 18-26, 32-117.
- ◇ **el=t'ohoje-t'uön** [NEG=knife-ABES] 17-12.

**t'ohot'e** *n* cliff.

◇ **t'ohot'e** [cliff] 34-44.

**t'olhaj-** (**t'olh-aj-**) *vt* push down.

◇ **t'olhaj-m** [push:PFV-IND.TR.3SG] 11-85, 11-122, 12-146, 14-122.

**t'olhoro** *n* hare.

◇ **t'olhorā** [hare] 5-1, 5-4, 6-3, 6-4, 6-35, 7-4, 7-38.

◇ **t'olhorā-die** [hare-DIM] 5-8, 5-10, 5-12, 5-20, 5-23, 5-25, 5-27, 5-42, 5-46, 5-48, 6-9, 6-19, 6-29, 6-30, 6-60, 7-14, 7-34, 7-52, 7-61, 32-1, 32-17, 32-24, 32-24, 32-35, 32-61, 32-134.

◇ **t'olhorā-die-gele** [hare-DIM-ACC] 5-38, 6-45, 6-61.

◇ **t'olhorā-die-le** [hare-DIM-INS] 5-2, 7-2.

◇ **t'olhoro** [hare] 6-23, 6-25, 7-30, 7-31, 7-32, 32-22, 32-56, 32-69, 32-73, 32-97, 32-98, 32-103, 32-132, 32-138, 32-154.

◇ **t'olhoro-gele** [hare-ACC] 32-155.

◇ **t'olhoro-loq** [hare-FOC] 32-14, 32-137.

**t'ommu-** (**t'om-mu-**) *vi* grow up.

◇ **t'ommu-j** [be.big:INCH-IND.INTR.3SG] 12-120, 13-105, 14-100.

◇ **t'ommu-ɲide** [be.big:INCH-SS.COND] 33-52.

**t'omparnā** *n* raven.

◇ **t'omparnā** [raven] 24-8, 24-10, 24-13, 24-23.

**t'omō-** *vi* be big.

◇ **t'omō-d'e** [be.big-JPTCP] 8-26, 8-79, 9-96, 10-92, 10-94, 10-107, 11-36, 11-43, 11-112, 12-59, 13-53, 13-53, 13-146, 14-58, 14-137, 15-17, 16-58, 16-58, 22-24, 26-16, 29-9, 35-27.

◇ **t'omō-tej** [be.big-FUT:IND.INTR.3SG] 22-3, 22-4.

◇ **t'omō-ɲi** [be.big-PL:IND.INTR.3] 35-48.

**t'omōd'el** *n* prince.

◇ **t'omōd'el-pe-gi=dū** [prince-PL-POSS.3=Q] 19-10.

**t'oqot'o** *n* precipice.

◇ **t'oqot'o** [precipice] 16-231.

**t'orqo** *n* plain.

◇ **t'orqo-ge** [plain-LOC] 13-146, 14-137.

◇ **t'orqo-ho** [plain-LOC] 12-161.

◇ **t'orqo-k** [plain-FOC] 16-178.

◇ **t'orqo-loq** [plain-FOC] 16-179.

◇ **t'orqo-pul** [plain-PL] 29-4.

◇ **t'orqā-die** [plain-DIM] 29-10.

**t'owrō-** *vi* be narrow.

◇ **t'owrō-j** [be.narrow-IND.INTR.3SG] 27-28.

**t'uge** *n* track, footprint.

◇ **t'uge** [track] 21-5, 21-9, 35-3, 35-3.

◇ **t'uge-de-ge** [track-POSS.3-LOC] 8-55, 9-66, 10-68.

◇ **t'uge-gele** [track-ACC] 26-55.

◇ **t'uge-gen** [track-PROL] 7-52, 14-94.

◇ **t'uge-k** [track-PRD] 23-52.

◇ **t'uge-lek** [track-PRD] 16-120.

◇ **el=t'uge-t'uön** [NEG=track-ABES] 2-15.

**t'ugie** *adv* on the way.

◇ **t'ugie** [on.the.way] 12-96, 13-83, 16-177.

**t'ugōn** *adv* quickly.

◇ **t'ugōn** [quickly] 13-126, 14-112, 14-118, 14-121, 25-64, 25-64, 26-59, 26-61.

**t'umu** *all*.

◇ **t'umu** [all] 2-6, 3-7, 4-5, 8-22, 8-84, 9-25, 9-36, 9-49, 9-98, 10-25, 11-29, 11-33, 11-34, 11-34, 11-74, 11-104, 11-121, 13-59, 13-101, 13-173, 13-173, 13-198, 13-201, 13-201, 13-207, 14-63, 14-100, 14-162, 15-178, 15-194, 15-195, 15-195, 15-198, 16-127, 16-231, 17-6, 17-27, 17-34, 18-7, 18-24, 20-4, 20-18, 20-24, 21-13, 21-13, 23-53, 23-53, 24-5, 25-58, 25-59, 25-79, 25-119, 26-19, 27-34, 27-39, 27-40, 29-18, 30-6, 30-13, 30-14, 30-15, 30-15, 30-37, 33-64, 35-23.

◇ **t'umu-gi** [all-POSS.3] 7-58.

**t'umut** *all*.

◇ **t'umut** [all] 6-53, 14-73, 15-79, 22-13, 23-2, 33-64, 34-51, 34-53, 34-59, 35-61.

**t'uŋre** *n* thought.

◇ **t'uŋre-le** [thought-INS] 16-131.

**t'uŋre-** *vi* think.

◇ **t'uŋre-je** [think-IND.INTR.1SG] 32-149.

**t'uö** *adv* already.

◇ **t'uö** [already] 7-57, 13-101.

- t'uöte** *adv* always.  
 ◇ **t'uöte** [always] 32-87.
- t'urūd'ā** *adv* quietly.  
 ◇ **t'urūd'ā** [quietly] 34-42, 34-45.
- t'ül** *n* meat.  
 ◇ **t'ü-de-jle** [meat-POSS.3-ACC] 18-6, 18-11.  
 ◇ **t'ü-gi** [meat-POSS.3] 18-9, 24-7.  
 ◇ **t'ül** [meat] 17-10, 17-29.  
 ◇ **t'ül-e** [meat-INS] 17-23, 17-27, 17-34, 18-13, 18-24.  
 ◇ **t'ül-ek=dū** [meat-PRD=Q] 16-45, 16-45.  
 ◇ **t'ü-pe-lek** [meat-PL-FOC] 16-44.
- t'üd'i-** *vt* play a trick on someone.  
 ◇ **t'üd'i-t** [play.a.trick-ss] 8-33, 9-45, 10-47.
- t'ül'd'i** *n* tale.  
 ◇ **t'ül'd'i** [tale] 8-2, 11-136, 25-30, 25-32, 25-33, 25-50, 26-5, 26-8.  
 ◇ **t'ül'd'i-le** [tale-INS] 25-41.
- t'ül'd'i\_pulut** *n* ogre (lit. tale old man).  
 ◇ **t'ül'd'i\_pulut** [ogre] 8-13, 8-32, 8-35, 8-57, 8-83, 9-3, 9-4, 9-7, 9-27, 9-43, 9-46, 9-69, 9-70, 9-83, 9-100, 9-107, 9-114, 9-118, 10-5, 10-8, 10-11, 10-28, 10-42, 10-44, 10-46, 10-50, 10-69, 10-79, 10-94, 10-112, 10-119, 10-121, 11-3, 11-5, 11-12, 11-23, 11-23, 11-41, 11-48, 11-53, 11-56, 11-77, 11-114, 11-117, 11-123, 11-128, 12-39, 12-41, 12-47, 12-65, 12-85, 12-94, 12-105, 13-38, 13-70, 13-93, 15-48, 15-48, 15-53, 15-71, 15-95, 15-107, 16-111.  
 ◇ **t'ül'd'i\_pulut-e** [ogre-INS] 8-2, 9-2, 10-4, 11-2.  
 ◇ **t'ül'd'i\_pulut-ek=dū** [ogre-PRD=Q] 14-48.  
 ◇ **t'ül'd'i\_pulut-ke** [ogre-LOC] 8-3, 11-8, 11-99, 15-50.  
 ◇ **t'ül'd'i\_pulut-kele** [ogre-ACC] 10-97.  
 ◇ **t'ül'd'i\_pulut-tege** [ogre-AUG] 14-50.
- ubuj** *adv* rightly, that's right.  
 ◇ **ubuj** [that's.right] 12-224, 13-205, 14-181, 15-196, 16-232, 25-21, 30-58, 32-21.
- ubun** *adn* other.  
 ◇ **ubun** [other] 12-2, 13-2, 14-3, 16-33.  
 ◇ **ubun=bed-ek** [other=NMLZ-FOC] 13-180.  
 ◇ **ubun=ben-ge** [other=NMLZ-LOC] 16-33.
- uchastok** *n* area (Rus.).  
 ◇ **uchastok** [area(Rus.)] 33-3.
- ugijel** *n* morning. (see also **ugujel**)  
 ◇ **ugijel-de-ge** [morning-POSS.3-LOC] 13-199.  
 ◇ **ugijel-me** [morning-TMP] 5-7, 5-41, 5-47, 6-48, 6-59, 7-9, 7-51, 7-59, 12-210, 12-222, 14-164, 14-175, 14-177, 15-179, 16-230, 22-28, 24-17.
- ugujel** *n* morning. (see also **ugijel**)  
 ◇ **ugujel-me** [morning-TMP] 32-28.
- ugujie** *adv* tomorrow.  
 ◇ **ugujie** [tomorrow] 7-7, 16-229.
- ugurt'erā** *n* poplar.  
 ◇ **ugurt'erā** [poplar] 13-116, 14-108, 15-117.  
 ◇ **ugurt'erā-gele** [poplar-ACC] 14-119.  
 ◇ **ugurt'erā-k** [poplar-FOC] 15-115, 16-154, 16-154.  
 ◇ **ugurt'erā-pe-ge** [poplar-PL-LOC] 16-166.
- ugutej-** (**ugu-t-ej-**) *vt* drive out.  
 ◇ **ugutej-l'el-ñā** [go.out:CAUS:PFV-INFR-PL:IND.TR.3] 2-7, 2-10, 3-10, 3-13.  
 ◇ **ugutej-ñā** [go.out:CAUS:PFV-PL:IND.TR.3] 4-6.
- uj-** *vi* work.  
 ◇ **uj-l'el** [work-INFR(-IND.INTR.3SG)] 16-2.
- ujlā-** (**uj-l-ā-**) *vi* begin to work.  
 ◇ **ujlā-jili** [work:INCH-IND.INTR.1PL] 35-65.
- ujā-** (**uj-ā-**) *vt* begin to make.  
 ◇ **ujā-ñile** [make:INCH-PL:OF.3] 13-177.
- ujūke** *adv* nearby.  
 ◇ **ujūke** [not.far] 12-16, 12-17.
- ukej-** (**uk-ej-**) *vi* go out.  
 ◇ **ukej-dele** [go.out:PFV-SS.SEQ] 23-22, 32-54, 32-72.  
 ◇ **ukej-l** [go.out:PFV-SF] 21-14.  
 ◇ **ukej-tem** [go.out:PFV-FUT:INTERR.1SG] 15-77.  
 ◇ **ukej-ñik** [go.out:PFV-PL:IMP.2] 25-66, 25-66.  
 ◇ **uke-t'** [go.out:PFV-IND.INTR.3SG] 6-27, 7-33, 8-48, 8-49, 12-70, 12-210, 13-184, 14-71, 14-164, 15-179, 16-69, 16-215, 32-53, 32-71.  
 ◇ **el=ukej** [NEG=go.out:PFV(-IND.INTR.3SG)] 12-79, 13-64.

**ukt'ie-** (**uk-t'-ie-**) *vi* begin to go out.

- ◇ **ukt'ie-j** [go.out:ITER:INCH-IND.INTR.3SG] 33-15.

**ul'ege** *n* grass.

- ◇ **ul'ege-lek** [grass-FOC] 26-14.
- ◇ **ul'ege-ŋōt** [grass-TRANS] 25-48.

**ul'ege\_t'orqo** *propn* Ul'ege Chorxo (lit. grassy plain)

- ◇ **ul'ege\_t'orqo** [Ul'ege.Chorxo] 30-77.
- ◇ **ul'ege\_t'orqā** [Ul'ege.Chorxo] 30-63.

**uldō-** *vi* be tied.

- ◇ **uldō-j** [be.tied-IND.INTR.3SG] 8-46.

**ulte-** *vt* tie.

- ◇ **ulte-lle** [tie-SS.SEQ] 11-39, 11-47, 30-25.
- ◇ **ulte-m** [tie-IND.TR.3SG] 8-53, 8-84, 9-64, 9-103, 10-65, 10-66, 10-109, 11-59, 11-74, 11-121.
- ◇ **ultie-l'el-ŋā** [tie-INFR-PL:IND.TR.3] 9-49.
- ◇ **ultie-nu-ŋam** [tie-IPFV-PL:IND.TR.3] 30-23, 30-24, 30-33.

**ulumu-** *vi* run out.

- ◇ **ulumu-ge** [run.out-LOC] 12-163, 13-151, 14-142.
- ◇ **ulumu-j** [run.out-IND.INTR.3SG] 16-20, 16-186.
- ◇ **ulumu-l** [run.out-AN] 21-20.
- ◇ **ulumu-l'el** [run.out-INFR(-IND.INTR.3SG)] 15-144.
- ◇ **ulumu-l'el-ŋi** [run.out-INFR-PL:IND.INTR.3] 12-162.
- ◇ **ulumu-l-ge** [run.out-AN-LOC] 14-139.
- ◇ **ulumu-lle** [run.out-SS.SEQ] 15-145.

**umul** *n* island.

- ◇ **umul** [island] 7-53.
- ◇ **umul-ge** [island-LOC] 5-20, 5-42.
- ◇ **umul-ŋin** [island-DAT] 5-20, 6-20.

**unmun** *propn* the river Kolyma.

- ◇ **unmun** [the.river.Kolyma] 27-27.

**unuŋ** *n* river.

- ◇ **unuŋ** [river] 6-35, 12-128, 13-114, 13-118, 14-107, 15-115.
- ◇ **unuŋ-ek** [river-FOC] 12-127.
- ◇ **unuŋ-ge** [river-LOC] 5-20, 6-20, 6-29, 6-30, 6-49, 6-49, 7-28, 7-34, 14-120, 14-133, 15-

118, 16-152, 16-153, 16-158, 16-159, 20-11, 20-13, 29-18.

- ◇ **unuŋ-gen** [river-PROL] 26-9.

- ◇ **unuŋ-ŋin** [river-DAT] 12-146.

**uzhe** *adv* already (Rus.).

- ◇ **uzhe** [already(Rus.)] 12-120, 12-163, 13-106, 21-18, 35-48, 35-56.

**uō** *n* child.

- ◇ **uō** [child] 12-140, 12-148, 12-148, 13-122, 13-132, 14-116, 14-127, 15-127, 15-127, 15-127, 15-130, 15-133, 15-137, 16-137, 16-143, 16-147, 32-23, 34-2, 34-3.

- ◇ **uō-gele** [child-ACC] 12-151, 13-134, 14-130.

- ◇ **uō-gi** [child-POSS.3] 12-134, 13-105, 13-129, 14-100, 22-25.

- ◇ **uō-le** [child-INS] 15-137.

- ◇ **uō-n'e-j** [child-PROP-IND.INTR.3SG] 12-135, 13-104.

- ◇ **uō-n'e-jōn** [child-PROP-JPTCP:NMLZ] 34-1.

- ◇ **uō-n'e-ŋi** [child-PROP-PL:IND.INTR.3] 5-2, 7-2, 14-99.

- ◇ **uō-n'ie-l'el** [child-PROP-INFR(-IND.INTR.3SG)] 15-128.

- ◇ **uō-n'ie-l'el-ŋi** [child-PROP-INFR-PL:IND.INTR.3] 25-4.

- ◇ **uō-ŋōn** [child-ESS] 32-19, 32-22.

- ◇ **uōr-pe** [child-PL] 26-7, 26-7, 35-43, 35-47, 35-50.

- ◇ **uōr-pe-gi** [child-PL-POSS.3] 32-3, 34-5.

- ◇ **uōr-pe-n'ŋi** [child-PL-PROP-PL:IND.INTR.3] 35-49.

- ◇ **uōr-pe-n'e** [child-PL-COM] 26-14.

- ◇ **uōre-p-tie** [child-PL-DIM] 34-26, 34-38, 35-10, 35-67.

- ◇ **uōre-p-tie-pe** [child-PL-DIM-PL] 26-19.

**uōlobo** *n* tin.

- ◇ **uōlobo** [tin] 15-62, 15-62, 16-57, 16-62.

- ◇ **uōlobo-gele** [tin-ACC] 16-61.

- ◇ **uōlobo-le** [tin-INS] 15-63, 15-65, 16-80.

**uōŋō-** *vi* be young.

- ◇ **uōŋō-d'ōd-ek** [be.young-JPTCP:NMLZ-PRD] 9-89, 11-105.

- ◇ **uōŋō-d'ōn-ŋōt** [be.young-JPTCP:NMLZ-TRANS] 8-76.

- ◇ **uõŋõ-j** [be.young-IND.INTR.3SG] 8-74.  
 ◇ **uõŋõ-t** [be.young-ss] 8-5, 13-47, 34-15.  
**užõ** *n* gun.  
 ◇ **užõ-gele** [gun-ACC] 26-32.  
 ◇ **užõ-le** [gun-INS] 26-62.  
**vazhnyj** important (Rus.).  
 ◇ **vazhnyj** [important(Rus.)] 12-200.  
**vedro** *n* bucket (Rus.).  
 ◇ **vedro-n'-ŋi** [bucket(Rus.)-PROP-PL:IND.  
 INTR.3] 35-16.  
**verëvka** *n* string (Rus.).  
 ◇ **verëvka** [string(Rus.)] 30-25.  
 ◇ **verëvka-k** [string(Rus.)-FOC] 30-32.  
**vino** *n* wine (Rus.).  
 ◇ **vino-le** [wine(Rus.)-INS] 12-203, 13-194.  
**vmeste** *adv* together (Rus.).  
 ◇ **vmeste** [together(Rus.)] 16-88, 22-17.  
**vodka** *n* vodka (Rus.).  
 ◇ **vodka-gele** [vodka(Rus.)-ACC] 12-221.  
 ◇ **vodka-le** [vodka(Rus.)-INS] 12-203.  
 ◇ **vodka-lek** [vodka(Rus.)-FOC] 12-217.  
**vot** here (Rus.).  
 ◇ **vot** [here(Rus.)] 12-181, 13-180, 15-196, 16-  
 66, 20-23, 21-19, 30-29, 30-31.  
**vulkan** *n* volcano (Rus.).  
 ◇ **vulkan-ek** [volcano(Rus.)-FOC] 12-223.  
**zhadnyj** greedy (Rus.).  
 ◇ **zhadnyj** [greedy(Rus.)] 1-4.  
**zhalko** miserable (Rus.).  
 ◇ **zhalko** [miserable(Rus.)] 22-26.  
**zhe** just (Rus.).  
 ◇ **zhe** [just(Rus.)] 11-131.  
**zimoj** in winter (Rus.).  
 ◇ **zimoj=de** [in.winter(Rus.)=EMPH] 30-54.  
**zyrjanka** *propn* Zyrhanka (Rus.).  
 ◇ **zyrjanka-get** [Zyrjanka(Rus.)-ABL] 35-47.  
**ũj-** *vt* make, do.  
 ◇ **ũj-l'el-me** [make-INFR-OF.1SG] 12-226.  
 ◇ **ũj-l'el-mek** [make-INFR-IND.TR.2SG] 14-  
 185.  
 ◇ **ũj-l'el-mele** [make-INFR-OF.3SG] 12-223,  
 13-201, 14-179.  
**ũše-** *vt* touch, move.  
 ◇ **ũše-m** [touch-IND.TR.3SG] 12-111.  
 ◇ **el=ũše** [NEG=touch(-IND.INTR.3SG)] 10-  
 126.  
**žadnaŋõ-** *vi* be greedy.  
 ◇ **žadnaŋõ-de-gen** [be.greedy-POSS.3-PROL]  
 3-8.  
 ◇ **žadnaŋõ-l'el** [be.greedy-INFR(-IND.INTR.3SG)]  
 2-5.



## Morphemic Index

-∅ [IND.TR.1SG]

- ◇ **aŋd'e-š-nunnu** 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 13-49, 15-56, 16-50, 16-53. **ediet'** 23-40, 23-40, 23-40. **iŋi** 14-35. **jedutej-nunnu** 8-5. **jelde** 33-37, 33-45. **joŋro** 15-113, 16-140. **juö** 9-35, 9-104, 13-51, 13-202, 15-197, 31-6, 31-7. **juö-nu** 28-4, 29-5. **ket'ī** 12-193, 12-195, 16-224. **kimdān'erī** 9-108, 10-115, 10-118. **me=kimdān'erī** 9-111. **kudde=elō** 32-128. **legōl'** 12-24. **l'ie-nunnu** 14-55. **min** 32-152. **moj** 13-90, 13-91. **nie-nu** 26-77. **nū** 11-93, 32-152. **omolot-nunnu** 14-55. **t'eruše** 11-87. **t'ine** 9-34, 9-34, 9-34, 9-34.

-∅ [INTERR.3SG]

- ◇ **kude-l'el** 19-16. **lejdi** 15-2, 15-150, 16-41. **l'e** 16-41. **medū** 15-8, 15-14. **qoll'e** 18-18, 18-19, 32-97, 33-63.

=ben [NMLZ]

- ◇ **amde-j=bed-ek** 32-126. **amde-j=ben-pe-lek** 34-3. **amladaj-me=bed-ek** 32-151. **ann'e-l=ben** 12-171. **ann'e-l=ben-n'e** 13-156. **ā-mele=bed-e** 6-41. **el=buruj-n'e-j=bed-ek** 11-86. **drugoj=ben** 13-180. **embe-j=bed-ek** 21-14. **ewre-j=bed-ek** 34-22. **ewre-j=ben-ŋōt** 13-106. **johodaj-mele=bed-ek** 13-57. **joŋno-j=bed-ek** 13-59, 15-69. **joŋno-j=ben-pe-k** 14-68. **jōde-j=bed-ek** 32-98. **kebej-l=bed-e** 16-173. **kebej-l=ben-n'e** 16-159. **ket'ī-l=ben** 12-211. **lek-tel=ben** 22-6. **el=lem-mele=bed-ek** 6-45. **legō-l=ben** 32-102. **legō-tej=ben** 22-2. **l'e-j=bed-ek** 24-9, 31-18. **l'e-j=ben** 16-88. **l'e-l=ben** 16-47. **medū-l=ben-ŋin** 12-12, 14-12. **monō-l=ben** 14-171. **morie-nu-j=ben-gele** 32-157. **mut'in=bed-e** 16-231. **mut'in=ben** 14-52, 14-73. **ōjl'e-j=bed-ek** 34-4. **perevododaj-mele=bed-ek** 34-20, 34-25. **peššej-me=bed-ek** 8-69. **peššej-me=bed-ek=el'e** 9-85. **pierinžā-n'e-l=ben-pe** 26-44. **pierī-n'e-j=ben** 14-149. **pierī-n'e-j=ben-ge** 15-176. **pierī-n'e-j=ben-ŋōt** 15-157, 16-194. **qode=bed-ek** 15-150. **el=šašahaj-tej=ben** 9-99. **šā-n'e-j=ben-ge** 15-4, 16-5. **šōrileš-mele=bed-ek** 34-8, 34-17, 34-18. **titimie-l=ben-n'e-j** 14-36. **tī=ben-de-jle** 6-41. **ubun=bed-ek** 13-180. **ubun=ben-ge** 16-33.

-dE [DETR]

- ⇒ **egedej-** (ege-d-ej-), **jododaj-** (jodo-d-aj-), **jododo-** (jodo-do-), **juöde-** (juö-de-), **juödej-** (juö-d-ej-), **leŋde-** (leŋ-de-), **leŋdie-** (leŋ-d-ie-), **leŋdōl'-** (leŋ-d-ōl'-), **miade-** (mia-de-), **muddej-** (mud-d-ej-).

-dE [CAUS]

- ⇒ **imdo-** (im-do-), **itogedej-** (itoge-d-ej-), **īde-** (ī-de-), **johodaj-** (joho-d-aj-), **kōwdej-** (kōw-d-ej-), **lolhodaj-** (lolho-d-aj-), **šašahadaj-** (šašaha-d-aj-).

-dE [INDF]

- ⇒ **qamunde** (qamun-de), **qaninde** (qanin-de).

-dE (-tE after a voiceless consonant) [POSS.3]

- ◇ **al'-d-in** 16-15. **al'-de-ge** 14-17. **ann'e-ŋi-de-jle** 7-14. **aŋd'e-de-jle** 11-20, 14-63, 15-66. **ažū-pe-de-jle** 5-8, 6-9, 7-14. **āt'e-de-ge** 8-54, 9-65, 10-67, 11-75. **āt'e-de-jle** 10-76. **āt'e-p-te-jle** 11-95. **ejmunde-de-jle** 12-153, 13-141, 14-131. **ejmunde-de-le** 15-137. **emej-de-n'e** 26-22. **emi-d-in** 30-40. **igeje-de-ge** 5-29, 6-39. **igeje-de-jle** 8-53, 9-64, 10-65, 10-66,



10-109, 11-53, 11-59, 11-74, 11-121. **ileje-de-le** 16-105. **imi-de-ge** 12-189. **iri-de-ge** 6-44. **iri-de-jle** 5-33, 5-39, 6-42, 6-46, 7-45, 7-49. **jolo-do-ho** 8-12, 8-18, 9-19, 11-24, 11-76. **jolohopiedit'e-de-jle** 14-90, 15-96. **joqt-ō-de-gen** 12-200. **jowho-de-jle** 6-41. **jō-de-ge** 15-65. **kel-ō-de-gen** 11-76. **l'e-de-jle** 14-90. **l'e-ge-de-gen** 9-75. **molho-do-ho** 12-46, 12-74, 13-71, 13-76, 14-52, 14-74, 15-29, 15-74, 15-80, 15-81, 15-83, 16-75, 16-88, 16-91, 27-5. **molho-do-hon** 14-73. **molho-do-hot** 8-60. **noj-de-get** 16-145. **nume-de-ge** 13-39, 15-169, 16-39. **n'āt'e-de-ge** 14-165. **ō-d-ōn** 1-4, 1-4. **ped'e-de-gen** 3-13, 3-13. **pud-de-ge** 12-173, 17-31. **pude-de-ge** 18-32. **pugelbie-de-jle** 21-13. **pulut-te-n'e** 26-31. **sumā-de-ge** 8-52. **šā-de-ge** 16-16. **šepinke-de-jle** 14-119, 16-167. **šoromo-p-t-in** 9-80. **terike-d-ōn** 2-3. **terike-de-n'e** 4-11, 7-1, 20-1, 26-12. **terike-dā-n'e** 6-1, 17-1, 18-1. **tī=ben-de-jle** 6-41. **t'ohoje-de-jle** 11-83. **t'uge-de-ge** 8-55, 9-66, 10-68. **t'ū-de-jle** 18-6, 18-11. **ugijel-de-ge** 13-199. **žadnaņō-de-gen** 3-8.

**-dE** [POSS.3:GEN]

◇ **aņd'e-de** 13-56, 16-47. **igeje-de** 9-75. **iri-de** 32-120. **jō-de** 13-56, 16-65. **kel-ō-de** 16-204. **mīd'ī-pe-de** 2-6. **nume-de** 12-46. **n'āt'e-de** 14-62, 14-165. **t'ien'e-de** 12-46.

**=dE** (=tE after a voiceless consonant) [EMPH]

◇ **amun=de** 17-26. **aņd'e-š=ta** 12-56, 15-58. **al=aņd'e-n'-d'ōn=de** 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 15-56, 16-50, 16-53. **erpeje-pul=de** 30-68. **gōrat=te** 16-191. **irkin=de** 24-6. **kej-k=te** 32-36. **kōdiel-e=de** 1-3. **letom=de** 30-54. **lot'il-ge=de** 12-20, 12-20. **met-kele=de** 13-124. **met-ul=de** 15-165. **mit-ke=de** 34-52. **nohī=dā** 5-35, 6-44, 7-47. **nume-ge=de** 25-90. **ōzī-ge=de** 12-21, 25-89. **pulut=te** 30-57. **pundu-k=te** 9-10, 10-13, 11-15. **šibit'e-ge=de** 12-22. **šukume=te** 14-77. **tetid'ie=de** 5-27. **tudid'ie=de** 2-12, 9-119. **tūjes-pe-gi=de** 23-23. **zimoj=de** 30-54.

**-dE/-d** (-t before a consonant) [PROP.INCH]

◇ **aņd'e-t-tejek** 8-14, 9-21. **pierī-de-lle** 13-208. **terike-t-l'el** 3-4.

**-dE** [SS.SIM]

◇ **ahurpe-de** 13-21, 14-30. **ann'e-de** 24-10. **aņt'ī-de** 14-78. **ā-de** 25-78. **ibel'e-de** 26-39, 26-40, 26-58. **leg-u-de** 14-32, 15-31, 16-22. **leņde-de** 12-22. **menmege-de** 14-40. **örn'e-de** 26-39, 26-40, 26-58, 26-63. **pajie-de** 16-18. **pejd'i-de** 5-42. **pejzī-de** 16-164. **promišl'aj-de** 16-43. **tolt'ī-de** 26-45, 26-45, 26-63.

**-dEgE** [POSS.3:DS]

◇ **juō-dege** 16-178, 25-122, 27-4, 32-94, 32-140, 32-141. **medi-dege** 32-104. **modo-doho** 11-134. **mon-doho** 27-13. **peššej-dege** 15-84. **qodō-dege** 11-60. **qon-doho** 12-6, 12-7, 12-19, 12-161, 13-5.

**-dEjnE** [POSS.3:DS.COND]

◇ **amde-dejne** 19-29, 19-29. **l'e-dejne** 30-6. **mon-dejne** 25-124. **ōjl'e-dejne** 30-29.

**-dEIE** (-tEIE after a voiceless consonant)/-lIE [SS.SEQ]

◇ **abudā-dele** 25-26. **ajbišī-dele** 8-18. **al'beš-tele** 14-58. **al'āš-tele** 15-64. **amladaj-dele** 5-11, 5-19, 6-13, 7-19. **arpaj-dele** 6-11, 10-37, 30-57. **ā-dele** 13-119, 26-68. **ed'ie-dele** 5-45, 7-56. **egie-dele** 7-59, 9-26, 32-28. **ewre-lle** 8-72, 11-102, 22-29. **ill'aj-dele** 32-152. **imā-dele** 13-119, 16-176. **imdo-lle** 9-92. **immu-lle** 12-223, 14-163. **iņd'e-lle** 7-12, 7-12. **ižilbe-lle** 13-148. **ide-lle** 32-123. **jaqa-dele** 11-53, 25-104, 25-111, 26-60, 26-60. **jodo-dolo** 11-30.



**jododo-llo** 1-20, 2-21, 3-36, 3-36. **johodaj-dele** 25-73, 25-75, 30-41. **jömge-lle** 4-30. **juö-dele** 25-62, 26-46. **jöde-lle** 30-59. **kebej-dele** 2-16, 8-66, 22-28. **kel-dele** 9-70, 16-126, 16-126, 26-20, 26-62, 26-71, 27-2, 27-2, 30-76. **ket'i-dele** 33-27. **kimd'i-lle** 16-180. **kude-dele** 12-85, 25-47, 25-119. **kudele-lle** 3-14. **lek-tele** 32-106. **lew-dele** 5-27, 6-37, 13-111, 17-34. **leṅde-lle** 19-3. **leṅdöl'-dele** 24-6, 24-6. **lodā-dele** 12-18, 13-17, 13-33. **londo-lle** 30-32. **londo-llo** 30-15, 30-15, 30-15, 30-15. **lont'i-lle** 6-32. **l'e-lle** 7-27, 15-189, 16-87, 16-199, 25-58, 33-3. **el=l'e-lle** 32-11, 32-62. **merej-dele** 27-2. **mežže-lle** 26-50, 26-50. **min-dele** 7-10, 7-10, 8-18, 11-24, 14-90, 14-124, 18-15, 26-42, 26-63, 27-18, 27-23. **modo-dolo** 5-11, 8-4, 27-32. **moro-dele** 26-36. **nied'i-lle** 25-13. **n'elbet-tele** 7-63. **ōže-lle** 12-225, 12-225, 14-178, 15-175, 15-186, 15-197, 16-222, 16-233. **pat-tele** 7-63, 30-1, 32-155. **pemere-lle** 20-20. **peni-dele** 30-6. **peššej-dele** 1-11, 2-11, 16-177. **pieri-de-lle** 13-208. **poldo-lle** 17-8, 17-8. **pömude-lle** 7-27, 7-27. **pukižej-dele** 12-85, 15-82, 26-48. **qon-dele** 25-121, 26-65, 33-59. **qon-dolo** 8-10, 8-19, 32-11. **qonto-lle** 13-173. **šaqal'ā-dele** 30-59. **šaqal'ā-lle** 30-38. **šaqal'eš-tele** 30-14. **šāšahadaj-dele** 15-131. **šāšahaj-dele** 22-15, 22-15. **šinšaj-dele** 8-29. **šöw-dele** 26-66, 30-75. **šubeže-lle** 25-103, 26-54, 26-54, 30-75. **tami-dele** 7-10, 25-72. **tolt'i-dele** 30-17. **töw-dele** 8-30, 30-23. **t'ow-nu-lle** 17-6. **ukej-dele** 23-22, 32-54, 32-72. **ulte-lle** 11-39, 11-47, 30-25. **ulumu-lle** 15-145.

**-delma** [DS.SIM]

◇ **aṅt'i-delma** 17-27. **godō-delma** 10-51.

**-die** (-**tie** after a voiceless consonant)/-**lie**/-**ie** [DIM]

◇ **anil-ie** 31-8. **arnūjā-die** 1-2, 2-8, 2-9, 2-11, 2-12, 3-12, 3-17, 4-8, 4-13. **arnūjā-die-gele** 1-6, 4-10. **arnūjā-die-le** 1-2, 3-4. **arnūjā-die-ṅin** 1-5, 2-8, 3-11, 4-7. **emej-lie** 28-9, 29-17. **jahil-die-le** 13-133. **juke-die** 25-91. **neme-die** 32-102. **nolut-pe-die-k** 34-44. **nungeden-ie** 28-9, 29-17. **n'eleme-die** 5-34, 6-43, 13-72, 14-9, 25-117. **pulun-die** 3-2, 4-11, 5-1, 5-3, 5-5, 5-21, 5-26, 5-26, 6-1, 6-2, 6-8, 6-31, 6-56, 7-1, 7-3, 7-9, 7-35, 7-59, 17-1, 17-3, 17-14, 17-23, 18-1, 18-2, 18-15, 20-1, 20-3, 20-8, 20-9, 25-30, 25-31, 25-35, 25-73, 25-81. **pulun-die-die** 5-9, 25-13, 25-40, 25-43, 25-50, 25-55, 25-57, 25-76, 25-78, 25-97, 25-100, 26-12, 26-13, 26-66, 30-53, 32-4, 32-20, 32-28, 32-94, 32-113, 32-136, 32-153. **pulun-die-die-n'e** 25-1, 25-3, 26-31, 26-74. **pulun-die-gele** 26-33. **punke-p-tie-k** 16-231. **terikie-die** 5-11, 5-19, 5-23, 5-30, 5-32, 5-32, 5-45, 6-12, 6-18, 6-21, 6-40, 6-52, 7-11, 7-19, 7-25, 7-29, 7-34, 7-44, 7-56, 9-26, 10-121, 10-122, 11-25, 17-16, 17-22, 25-3, 25-74, 25-98, 26-31, 26-66, 26-74, 32-31, 32-55, 32-65, 32-108, 32-112, 32-113, 32-113, 32-141, 32-158, 35-6, 35-25. **terikie-die-gele** 11-29, 32-109. **terikie-die-n'e** 5-1, 25-82, 32-2. **terikie-die-ṅin** 32-20. **tusha-die-gele** 32-158. **t'olhorā-die** 5-8, 5-10, 5-12, 5-20, 5-23, 5-25, 5-27, 5-42, 5-46, 5-48, 6-9, 6-19, 6-29, 6-30, 6-60, 7-14, 7-34, 7-52, 7-61, 32-1, 32-17, 32-24, 32-24, 32-35, 32-61, 32-134. **t'olhorā-die-gele** 5-38, 6-45, 6-61. **t'olhorā-die-le** 5-2, 7-2. **t'orqā-die** 29-10. **uöre-p-tie** 34-26, 34-38, 35-10, 35-67. **uöre-p-tie-pe** 26-19.

**-din** (-**tin** after a voiceless consonant) [PURP]

◇ **amde-din** 25-94. **aṅt'i-din** 16-30. **ā-din** 8-16. **el'ejī-din** 22-24. **jan-dil** 14-4. **jeṅrō-din** 25-24. **juö-din** 25-20. **kel-din** 30-35. **ket'i-din** 16-3. **kit'ie-din** 35-11. **kude-dil** 25-80. **kudede-din** 7-14. **lew-din** 5-24, 6-34, 12-26, 12-31, 14-33, 16-24, 16-101. **loṅdo-din** 30-35. **l'e-din** 16-105. **min-din** 26-76. **n'e=modo-din** 14-22. **mon-din** 25-92, 25-96. **nugu-din** 16-87. **n'e=ohō-din** 14-21. **piedī-din** 19-21. **promišl'ajde-din** 13-109. **qon-din** 16-132.

**qonto-din** 13-2, 15-1, 16-3, 16-132. **šewrej-din** 14-67, 15-109, 16-131. **t'it'eget-tin** 10-100.

=dū [Q]

◇ **et'ie=dū** 11-92. **jowl'ā-jemet=dū** 19-17. **lem-dik=dū** 14-48, 14-94. **mo=onrō-joq=dū** 32-95. **ō-d'ok=dū** 12-43. **starsij-pe-gi=dū** 19-10. **šoromo-loq=dū** 15-150. **t'omōd'el-pe-gi=dū** 19-10. **t'ül-ek=dū** 16-45, 16-45. **t'ül'd'i\_pulut-ek=dū** 14-48.

-d'E [DETR]

⇒ **aṅt'īd'ā-** (aṅt'ī-d'-ā-), **aṅt'īd'e-** (aṅt'ī-d'-e-), **edied'e-** (edie-d'-e-), **iṅd'e-** (iṅ-d'-e-), **ojd'e-** (oj-d'-e-), **qamied'e-** (qamie-d'-e-).

-d'i [ITER]

⇒ **pejd'i-** (pej-d'i-).

-ej/-aj [PFV]

⇒ **amladaj-** (amlad-aj-), **amlej-** (aml-ej-), **arpaj-** (arp-aj-), **arpušaj-** (arpu-š-aj-), **egedej-** (ege-d-ej-), **ierej-** (ier-ej-), **itogedej-** (itoged-ej-), **jedutej-** (jedu-t-ej-), **jodaj-** (jod-aj-), **jododaj-** (jodo-d-aj-), **jodutaj-** (jodut-aj-), **johaj-** (joh-aj-), **johodaj-** (joho-d-aj-), **juödej-** (juö-d-ej-), **kebej-** (keb-ej-), **kebejlie-** (keb-ej-l-ie-), **köwdej-** (köw-d-ej-), **kudelej-** (kudel-ej-), **legej-** (leg-ej-), **lejtej-** (lejt-ej-), **lolhaj-** (lolha-j-), **lolhodaj-** (lolho-d-aj-), **menmegej-** (menmeg-ej-), **merej-** (mer-ej-), **mežzej-** (mežž-ej-), **muddej-** (mud-d-ej-), **nigidej-** (nigid-ej-), **nit'ahaj-** (nit'ah-aj-), **n'āt'edaj-** (n'āt'ed-aj-), **peššej-** (pešš-ej-), **peššejš-** (pešš-ej-š-), **pod'ohaj-** (pod'oh-aj-), **pugeledej-** (puge-led-ej-), **pukižej-** (pukiž-ej-), **šašahadaj-** (šašaha-d-aj-), **šašahaj-** (šašah-aj-), **šejrej-** (šejr-ej-), **šewrej-** (šewr-ej-), **tilledej-** (tilled-ej-), **tottaj-** (tott-aj-), **t'ahitaj-** (t'ahit-aj-), **t'emej-** (t'em-ej-), **t'emerej-** (t'eme-r-ej-), **t'erej-** (t'er-ej-), **t'inej-** (t'in-ej-), **t'irt'egej-** (t'irt'eg-ej-), **t'it'egej-** (t'it'eg-ej-), **t'ohaj-** (t'oh-aj-), **t'olhaj-** (t'olh-aj-), **ugutej-** (ugu-t-ej-), **ukej-** (uk-ej-).

El= [NEG]

◇ **al=al'be** 13-136, 13-140, 15-139. **al=al'beš-u-m** 14-132. **al=ann'e-je** 13-192. **al=ann'e-met** 19-18. **al=ann'e-ṅi** 19-6, 19-13. **al=ann'e-ṅit** 19-5. **al=aṅd'e** 12-41, 12-41, 12-57, 12-85, 15-67, 16-79. **al=aṅd'e-n'** 8-3. **al=aṅd'e-n'-d'e** 10-55. **al=aṅd'e-n'-d'ōn** 13-49. **al=aṅd'e-n'-d'ōn=de** 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 15-56, 16-50, 16-53. **al=aṅd'e-t'uön** 15-82. **al=ažū-gi** 7-21. **al=ā** 20-3. **al=ā-l'el-mele** 13-200. **al=ā-lek** 12-132. **el=buruj-n'e-j** 9-77. **el=buruj-n'e-j=bed-ek** 11-86. **el=debegej** 11-81. **el=erpeje** 11-81. **el=ewre-je** 8-86, 9-109, 10-116, 11-124, 11-125. **el=ewrie-nu-je** 29-20. **el=iṅi-je** 13-23, 13-25, 14-26, 14-29, 15-25, 15-27. **el=iṅruš-u-t** 8-33, 9-45, 10-47. **el=iṅrū-tejli** 25-39. **el=irkin** 15-117. **el=īde-t** 12-123. **al=l'al-lek** 12-73. **al=l'an-nu-j** 16-47, 16-48, 16-49. **al=l'an-ṅilek** 16-71, 16-72, 16-73. **el=jaqūji** 35-60. **el=l'ed-u-l** 23-30. **el=l'en** 8-43, 9-12, 10-7, 10-15, 11-8, 13-9, 14-9, 15-9. **el=l'en-d'e** 23-4. **el=l'en-ṅi** 23-14, 23-15, 23-16, 23-50. **el=jenrū-tejmet** 25-36. **el=jenrū-ṅilek** 25-33. **el=jododaj** 16-27. **el=juö-nu-je** 27-9. **el=l'uö-je** 8-87, 9-110, 10-117, 11-126, 13-52. **el=l'uöde-lek** 15-134. **el=juödej-tejek** 13-125. **el=l'uödej-lek** 12-143, 14-117, 15-135. **el=kebe-tejek** 12-38, 12-158, 14-135, 16-35, 16-36, 16-117, 16-118. **el=kebej-tejek** 13-98. **el=kej-nu-ṅi** 26-78. **el=kej-tej** 11-50. **el=kej-tejli** 26-30. **el=kej-tejmet** 26-28. **el=kej-ṅit** 26-27. **el=kelu-nu** 32-87, 32-87. **el=ket'ī-nu-j** 3-6. **el=ket'ī-t** 12-123. **el=ket'ī-tej** 13-108, 13-110, 14-102. **el=kit'ie-jili** 35-63. **el=kit'ie-nu-ṅi** 35-67. **el=köjbunnu-lek** 13-204, 16-214, 16-219. **el=kudde-ṅilek=ie** 32-18. **el=kudit'i** 4-4. **el=lek-tejek** 17-12.

el=lem-mele=bed-ek 6-45. el=lew-l'el 5-38. el=legul-e 4-4. el=lejdī-je 15-112, 15-187. el=lejde-t'uön 22-29. el=leṅdie-nu-jli 30-74. el=l'e-lek 13-187. el=l'e-lle 32-11, 32-62. el=l'e-t 32-68, 33-23. el=l'e-j 16-150. el=medi 20-19. el=medi-tejmet 25-125. el=met-ek 12-214, 13-189, 14-168, 14-182, 15-184, 16-220. el=met-ek 15-185. el=mo-d'e 12-213, 13-186, 14-166. el=nadaṅō 32-79. el=nadaṅō-jek 32-78. el=nugu-nu-j 14-79. el=ohō 25-118. el=palā-tejek 13-35, 13-37, 13-144, 14-45, 14-93, 15-98, 15-99. el=pon'ō 12-38, 13-35, 14-135. el=pon'ō-tejek 12-109, 14-93, 15-46, 15-47, 15-142. el=pundōl' 21-10. el=pundu-j 21-16. el=pundu-l'el 23-41. el=pundu-lek 13-174, 13-188, 14-159, 14-167, 15-171, 15-183, 23-43. el=pundu-nnu-j 21-15, 21-19. al=qamun 2-4. ol=qode-n'e 5-37. el=qol-loq 12-26, 12-27, 12-27, 12-29, 13-28, 14-34, 15-32, 15-33, 15-34, 16-26, 16-28, 16-29. el=qonto-loq 13-29. el=qvastavaj-lek 15-174. el=šar-i 16-150. el=šašahaj-tej=ben 9-99. el=šejrej-lek 32-49. el=šejrej-teje 32-50. el=tadi-teje 19-31. el=terike-t'uön 10-3. el=tet-in 12-213. el=tōṅ-ṅilek 16-68. el=t'andeli-t'e 1-14, 1-18, 1-19, 1-22, 1-25, 2-17, 2-20, 2-23, 2-26, 3-26, 3-29, 3-32, 3-35, 3-38, 3-41. el=t'emūji-l 28-3, 29-4. el=t'ile-n'-d'e 4-22, 4-24, 4-26, 4-29, 4-32, 4-34. el=t'ohoje-t'uön 17-12. el=t'uge-t'uön 2-15. el=ukej 12-79, 13-64. el=ūše 10-126.

-ell'el [INTNS]

⇒ **metell'el** (met-ell'el).

=elō [SFC]

◇ ill'aj-me=bed-ek=elō 32-146. kudde=elō 32-128. löwdi-t'=elō 33-64. mo-d'ili=elō 32-101.

=el'e [SFC]

◇ ahurpeli-t'=el'e 16-18. al'beš-u-m=el'e 16-80. aṅt'i-tem=el'e 12-78. me=kebe-t'=el'e 13-80. kudde-m=el'e 10-121. lek-tem=el'e 16-102. medi-m=el'e 14-38. modo-jili=el'e 25-15. nug-u-m=el'e 15-36, 15-42. ō-d'ōd-ek=el'e 12-35, 12-200. öjl'e=el'e 30-25. pajli-t'=el'e 13-85. peššej-m=el'e 10-111, 15-89. peššej-me=bed-ek=el'e 9-85. peššej-tem=el'e 9-68. t'ile-n'-i=el'e 10-42, 11-117.

-ere [INDF]

⇒ **qodimie\_ere**.

=ere [EMPH]

◇ nohī-gi=ere 32-120.

Et= [HYP]

◇ et=ewre-je 14-30, 14-32, 15-29, 15-31, 16-22. ot=keriete 15-24. et=löwdi-t'e 14-27. et=piede-je 14-24, 15-26.

-gE (-kE after a voiceless consonant) [LOC]

◇ ahurpe-ge 12-19. ajbid'i-ge 8-71, 8-72, 8-86, 9-87, 9-104, 9-109, 10-85, 10-88, 10-116, 11-102, 11-125. al'-de-ge 14-17. alhu-j-ge 12-59, 13-53, 13-53, 13-54, 15-63, 17-6. anabuskā-ge 13-127, 20-10. āt'e-de-ge 8-54, 9-65, 10-67, 11-75. bāba\_jagā-ge 13-99, 14-95, 15-102, 16-119. bochka-ge 15-189, 15-189. bogatyr'-ge 12-196. bol'nitsa-ge 35-44. chajnik-ke 32-67. debegej-ge 11-4. emil-ge 30-69, 30-70. erū-ge 11-70. gōrat-ke 12-1, 12-191, 12-191, 13-1, 13-172, 14-1, 14-158, 16-1, 16-190. ibier-ge 5-28, 8-11, 8-17, 9-16, 9-26, 10-19, 10-20, 11-22.

igeje-de-ge 5-29, 6-39. igeje-ge 9-54. ijū-ge 8-39, 11-66, 11-66. imi-de-ge 12-189. iri-de-ge 6-44. istōl-ge 17-7, 18-11. it'e-ge 1-20, 2-21, 27-2. jahil-ge 12-128, 15-115. jakuti-ge 35-56. jalhil-ge 8-69, 9-85, 10-41, 10-83, 11-87, 11-128, 25-122. jewlegiel-ge 16-164. jolo-do-ho 8-12, 8-18, 9-19, 11-24, 11-76. jowje-ge 27-33. jurta-ge 23-3. jō-de-ge 15-65. kapkan-ge 32-138. kel-ōl-ge 10-68, 15-163. kind'e-ge 35-44. klub-ke 33-47. lebie-ge 9-86, 21-18, 27-10. lodka-ge 31-5. lolhaj-ge 14-60. lot'il-ge 13-24, 14-24, 15-26, 16-60. lot'il-ge=de 12-20, 12-20. lunbuge-ge 18-7. l'e-l-ge 2-4. l'e-ge 2-4, 5-40, 10-84, 11-72, 11-87, 11-124, 13-146, 14-41, 15-29, 15-46, 16-38, 16-69, 16-199, 16-206, 30-18, 30-34, 30-75, 31-4, 31-4, 32-66, 32-113, 32-134, 32-138, 32-138. l'e-ge-de-gen 9-75. met-ke 8-43, 10-57, 14-36, 16-186, 22-10, 26-1, 30-4. mieste-ge 11-30, 16-5, 16-191, 30-37, 31-8, 33-11, 35-1, 35-2, 35-37. mit-ke 32-23, 32-102, 34-54. mit-ke=de 34-52. molho-do-ho 12-46, 12-74, 13-71, 13-76, 14-52, 14-74, 15-29, 15-74, 15-80, 15-81, 15-83, 16-75, 16-88, 16-91, 27-5. niñiedamun-pe-ge 12-81. nono-ho 14-30, 14-30, 15-29. nugen-ge 32-157. nume-de-ge 13-39, 15-169, 16-39. nume-ge 8-32, 9-43, 9-82, 10-46, 10-79, 11-48, 11-90, 11-98, 12-39, 12-39, 12-110, 12-117, 13-38, 13-162, 14-152, 15-48, 22-21, 23-3, 26-19, 26-63, 26-66, 29-19, 34-53, 34-55. nume-ge=de 25-90. nuñedanil'-ge 26-58. nuñenanil'-ge 26-80. n'amalhil-ge 22-17, 26-1, 35-54, 35-59. n'at'e-de-ge 14-165. n'eqadun-ge 11-124, 29-20. n'ugere-ge 27-35. odun\_lebejdī-ge 30-14. ojbun-ge 30-46, 30-46, 30-46. okhota-ge 30-54. Omulēvka-ge 30-43. orpol'-ge 5-40. orpunrā-ge 6-47, 7-50. ott'o-ho 30-3, 30-5, 30-18. otul-ge 32-31. ōžī-ge 9-114, 10-119, 13-22, 13-22, 13-23, 14-27, 14-110, 14-122, 14-132, 15-24, 15-136, 16-172, 16-176, 20-8, 20-14, 20-20, 25-67, 25-79, 25-93, 25-105, 25-113, 31-4. ōžī-ge=de 12-21, 25-89. önme-ge 22-10, 34-16. ped'e-n'e-ge 1-8, 2-14, 3-19, 4-16. pesok-ke 23-51. petrov\_den'-ge 30-34, 30-35. pie-ge 9-106, 11-85, 11-122. pierī-n'e-j=ben-ge 15-176. pieter\_berbekin-ge 12-18, 13-17, 14-19, 16-17, 16-216. pod'erqo-ge 22-28, 22-29. pod'erqo-ho 19-6, 24-15, 26-71, 30-69, 30-70, 30-73. pol-ge 25-27. ptitsa-ge 12-205. pud-de-ge 12-173, 17-31. pude-de-ge 18-32. pujle-ge 31-2. pukel'e-ge 2-15, 4-20. pulut-ke 14-47, 14-49, 16-38. qadun-ge 13-102, 15-8, 15-14, 15-151, 21-4, 21-5, 21-9, 23-39, 25-85, 25-86. qomordoq-ge 30-10. sumā-de-ge 8-52. sumā-ge 8-83, 9-48, 9-48, 9-63, 9-77, 9-92, 9-96, 10-32, 10-44, 10-45, 11-37, 11-46, 11-52, 11-58, 11-70, 11-73, 11-113. šapadanil'-ge 13-63, 16-87. šaššī-ge 5-46, 5-49, 6-60, 7-61. šā-de-ge 16-16. šāl-ge 3-36, 12-14, 12-34, 13-13, 13-33, 14-14, 14-40, 15-39, 15-41, 16-11, 16-33. šā-n'e-j=ben-ge 15-4, 16-5. šibit'e-ge=de 12-22. šibit'e-n'-d'ōn-ge 16-22. šibit'e-t'ā-ge 16-32. šohurmādie-ge 30-52, 30-54. šoromo-ho 16-38. šoromo-pul-ge 25-103. šöjl-ge 31-9. tabud-ge 25-16, 25-31, 25-97, 25-108. tabun-ge 26-64, 26-67, 26-75, 34-16. tamun-ge 2-22, 3-28, 3-34, 3-37, 3-40, 6-56, 9-59, 26-22, 26-25, 26-29, 27-21, 32-100, 32-147, 33-30, 33-45. taskan-ge 35-40, 35-47, 35-54. tātmiel'-d'ōn-ge 16-211. terike-ge 9-104. tit-ke 19-15, 25-19. timiel'-d'ōn-ge 12-196, 12-201, 15-199, 16-210. timiel'e-ge 32-66. todī-ge 17-10. tude-ge 13-137, 15-52, 33-9. tudel'e-ge 3-7, 32-31. t'ibal'-ge 6-11, 6-38. t'ied'e-ge 32-157. t'orqo-ge 13-146, 14-137. t'orqo-ho 12-161. t'uge-de-ge 8-55, 9-66, 10-68. t'ül'd'i\_pulut-ke 8-3, 11-8, 11-99, 15-50. ubun=ben-ge 16-33. ugijel-de-ge 13-199. ugurt'erā-pe-ge 16-166. ulumu-ge 12-163, 13-151, 14-142. ulumu-l-ge 14-139. umul-ge 5-20, 5-42. unuñ-ge 5-20, 6-20, 6-29, 6-30, 6-49, 6-49, 7-28, 7-34, 14-120, 14-133, 15-118, 16-152, 16-153, 16-158, 16-159, 20-11, 20-13, 29-18.

-gE (-kE after a voiceless consonant) [IMP.1PL]

◇ kudede-ge 13-153, 14-144, 15-149, 18-3. lek-ke 5-4, 6-3, 6-4, 7-4, 17-4, 32-103. qārte-ge

12-140, 12-148, 13-122, 13-132, 14-116, 14-127, 15-127, 15-130, 15-133, 16-143, 16-144.

**-gEIE (-kEIE after a voiceless consonant)/-jIE [ACC]**

◇ **alhuĵ-gele** 12-60, 12-64, 13-55, 16-65. **amun-gele** 12-87, 15-82, 16-87. **amun-pe-gele** 13-74, 14-80. **anabuskā-gele** 12-159, 13-126, 14-122. **ann'e-ŋi-de-jle** 7-14. **aŋd'e-de-jle** 11-20, 14-63, 15-66. **aŋd'e-gele** 13-40, 13-45. **arnūjā-die-gele** 1-6, 4-10. **ažū-gele** 24-23. **ažū-pe-de-jle** 5-8, 6-9, 7-14. **āt'e-de-jle** 10-76. **āt'e-p-te-jle** 11-95. **bāba\_jagā-gele** 13-103. **bochonok-kele** 14-173. **bogatyr'-gele** 12-170, 14-146, 15-155, 16-192. **čajnik-kele** 32-84. **debeĵ-gele** 8-28, 10-44, 11-46. **ejmunde-de-jle** 12-153, 13-141, 14-131. **emej-gele** 26-62. **epie-gele** 26-34, 26-38. **erpeĵ-gele** 10-62. **et'ie-gele** 26-62, 30-72. **ibiši-pe-gele** 14-124. **igeĵe-de-jle** 8-53, 9-64, 10-65, 10-66, 10-109, 11-53, 11-59, 11-74, 11-121. **igeĵe-gele** 2-6, 3-7, 4-5. **iŋli-mele=ben-gele** 15-36, 15-42. **iri-de-jle** 5-33, 5-39, 6-42, 6-46, 7-45, 7-49. **irkill'e-gele** 16-170. **jaqte-gele** 34-24. **jarqadana-gele** 34-26. **jod-ō-gele** 11-28. **jolohopiedit'e-de-jle** 14-90, 15-96. **jolohopiedit'e-gele** 13-92, 14-86, 15-93, 15-94. **jolohunpiedit'ie-gele** 12-98. **jowho-de-jle** 6-41. **ket'ī-temle=ben-gele** 14-162. **lampa-gele** 34-56. **lampochka-gele** 34-17. **lebie-gele** 35-56. **lukil-gele** 27-15, 27-21, 27-22. **l'e-de-jle** 14-90. **l'e-gele** 12-221, 13-156, 30-41. **marqil'-gele** 25-83, 34-48. **martl'uō-gele** 2-3, 3-5, 4-3. **met-kele** 1-7, 1-15, 1-16, 1-23, 1-26, 2-13, 2-18, 2-24, 2-27, 3-18, 3-27, 3-30, 3-33, 3-39, 3-42, 4-15, 4-23, 4-25, 4-27, 4-33, 4-35, 12-182, 12-183, 12-205, 12-208, 12-209, 13-182, 14-37, 14-170, 15-89, 15-177, 15-178, 20-24, 32-48. **met-kele=de** 13-124. **mieste-gele** 25-58. **mit-kele** 33-7, 33-7, 34-32. **momušā-gele** 27-18, 27-19. **mon-ōl-gele** 20-19. **morie-nuĵ=ben-gele** 32-157. **nadaŋō-d'ōn-gele** 14-162. **nohī-gele** 7-12, 32-65, 32-88. **n'umud'ī-gele** 12-105. **ōži-gele** 14-62, 14-62, 34-42. **padō-d'ōn-gele** 17-15. **piedit'e-gele** 12-106, 16-107, 16-110. **pieter\_berbekin-gele** 12-199, 13-160, 14-3, 14-79, 15-1, 15-19, 15-83, 15-158, 16-3, 16-48, 16-206. **pochta-gele** 15-162, 16-198. **pochtal'on-gele** 12-2. **pol-gele** 25-58. **pugelbie-de-jle** 21-13. **pulun-die-gele** 26-33. **qamujāq-kele** 32-38, 32-51, 32-52. **qoli-gele** 26-56. **qonto-ŋile=ben-gele** 15-162. **qorobo-holo** 17-5, 17-6, 18-5. **sumā-gele** 8-64, 9-98, 11-116. **šepinke-de-jle** 14-119, 16-167. **šewrej-l'el-gele** 5-23. **šohō-d'ōn-gele** 12-88. **šoromo-gele** 26-71. **tabun-gele** 15-193, 25-60, 25-62, 27-25. **tamun-gele** 2-7, 2-10, 5-50, 7-62, 12-30, 12-105, 12-133, 12-205, 12-221, 13-2, 13-123, 13-126, 13-137, 13-156, 13-176, 14-98, 16-60, 16-111, 23-11, 30-3, 30-34, 32-139, 34-17, 34-18, 34-25, 34-31. **tamun-pe-gele** 13-198. **terike-gele** 8-21, 8-24, 10-25, 20-11, 32-129. **terikie-die-gele** 11-29, 32-109. **terikie-gele** 9-29. **tet-kele** 8-33, 9-45, 10-47, 12-138, 12-144, 13-123, 15-125, 15-136. **tett'ie-gele** 24-19. **titte-gele** 7-14, 27-24, 34-45. **tī=ben-de-jle** 6-41. **tude-gele** 1-11, 10-126, 15-172, 16-201. **tudel'e-gele** 32-65. **tusha-die-gele** 32-158. **t'eslā-gele** 7-40. **t'ohoĵe-de-jle** 11-83. **t'ohoĵe-gele** 17-31. **t'olhorā-die-gele** 5-38, 6-45, 6-61. **t'olhoro-gele** 32-155. **t'uĵe-gele** 26-55. **t'ū-de-jle** 18-6, 18-11. **t'ūl'd'ī\_pulut-kele** 10-97. **ugurt'erā-gele** 14-119. **uō-gele** 12-151, 13-134, 14-130. **uōlobo-gele** 16-61. **užō-gele** 26-32. **vodka-gele** 12-221.

**-gEk (-kEk after a voiceless consonant) [IMP.FUT.2SG]**

◇ **min-gEk** 19-29. **šök-kEk=ie** 32-63.

**-gEn [PROL]**

◇ **ande-pe-gen** 34-41. **joqt-ō-de-gen** 12-200. **kel-ō-de-gen** 11-76. **kel-ōl-gen** 11-76. **ket'ī-l-ōl-gen** 15-198. **l'e-ge-de-gen** 9-75. **l'e-gen** 9-75, 12-223, 21-14. **molho-do-hon** 14-73. **nungeden-gen** 31-1. **okno-gen** 32-60. **okno-hon** 25-70, 25-70, 25-70. **ō-hon** 25-57. **ōži-**

gen 16-176. ped'e-de-gen 3-13, 3-13. pugelbie-gen 21-14. pujle-gen 31-3. tamun-gen 12-195, 12-208. tibidañil'-gen 7-17. t'uge-gen 7-52, 14-94. unuŋ-gen 26-9. žadnaŋō-de-gen 3-8.

-gEn [IMP.3SG]

◇ ewre-gen 8-11.

-gEt (-kEt after a voiceless consonant) [ABL]

◇ ajbid'i-get 10-82. bāba\_jagā-get 13-98, 14-93. bogatyr'-get 12-158, 13-144, 14-135. bogatyr'-pe-get 15-142. it'e-get 8-30, 10-41. jagā\_bāba-get 12-109, 12-135. jaqlō-l-get 12-79. jukō-d'on-get 10-93. lager'-get 35-7. lunbuge-get 17-8. l'e-get 12-38, 15-107, 30-36, 30-37. met-ket 12-37, 12-37, 12-108, 12-157, 13-34, 13-36, 13-97, 13-143, 14-44, 14-92, 14-134, 15-45, 15-90, 15-97, 15-141, 16-34, 16-116. molho-do-hot 8-60. noj-de-get 16-145. nume-get 2-7, 3-10, 25-73, 25-75, 25-115, 30-65. ojbun-get 30-36. pābā-get 13-98, 14-93, 15-46, 15-98, 16-35, 16-117. pie-get 10-114. pieter\_berbekin-get 15-107, 15-128. punnume-get 19-9. qadun-get 11-101, 27-13, 27-13. qāqā-get 15-47. stado-get 34-55. sumā-get 8-49. šapadañil'-get 12-70, 14-71, 14-80, 15-82, 16-69. šāl-get 12-18, 13-17, 16-16, 27-32, 27-32. šoromo-get 26-73. šoromo-pul-get 25-16. tabud-get 25-123. tabun-get 26-79. tamun-get 34-57. tit-ket 25-79. tōwke-get 23-7. tude-get 14-42, 14-99, 16-118. t'āt'ā-get 12-38, 13-35, 13-37, 14-45, 16-36. zyrjanka-get 35-47.

-gi (-ki after a voiceless consonant) [POSS.3]

◇ abut-ki 8-36. aj-l-ō-gi 27-36. aj-l-ō-pe-gi 27-41. amun-gi 27-37, 30-6. ann'-ōl-gi 13-191. aŋd'e-gi 9-12, 9-14, 9-90, 10-6, 10-7, 10-15, 11-8, 11-9, 11-18, 11-104, 13-41, 14-51, 15-66. aŋil'-gi 8-46. ap'etāj-gi 14-40. ažū-gi 25-124, 29-13. al=ažū-gi 7-21. āt'e-gi 8-50, 9-67, 11-71, 11-92. ejmunde-gi 35-42, 35-42. emej-gi 25-7, 26-19. et'ie-pe-gi 26-22. igeje-gi 11-68, 32-112. iri-gi 5-37, 6-53, 6-53. iril-gi 30-11. irkinl'e-gi 16-158. jaqte-gi 34-16, 34-24, 34-30. jaqte-p-ki 34-15, 34-18. johor-gi 6-53. kebej-pe-gi 4-13. lampa-gi 34-17, 34-54. lebie-gi 26-81. leg-ō-gi 12-47, 12-80, 14-52, 14-73. l'e-gi 13-20. l'e-gi 13-58, 15-35, 15-118, 30-11, 30-15, 30-30, 32-112, 32-158. l'el-gi 14-36. mahil-gi 19-28. marqil'-pe-gi 26-16, 26-35, 26-36, 26-40. martl'uō-gi 4-11. n'e=modo-gi 13-19. molho-de-p-ki 34-51, 34-59. niñje-gi 11-129. niñjedamun-pe-gi 12-83, 13-65, 14-73. nohī-gi=ere 32-120. noj-gi 3-22, 4-19. noj-pe-gi 17-6, 23-53. nono-gi 15-35. nutneje-gi 2-9, 3-12, 4-9. n'amt'e-gi 26-51. n'āt'e-gi 23-36, 26-25. n'ugeredamun-gi 15-79. n'ugeredamun-pe-gi 14-73. n'ū-gi 12-4, 13-3. ožī-gi 13-55. ör-gi 12-147. örn'e-gi 10-112. pajlū-gi 11-55. pābā-gi 15-103. ped'e-n'e-gi 2-9. peššej-l'el-pe-gi 23-11. pon'qo-gi 34-52. pugelbie-pe-gi 33-64. pukil'-gi 30-11. pund-ō-gi 13-129. punnume-gi 9-2. qār-gi 30-30. qoli-gi 10-53, 11-27, 26-51, 26-51, 26-52. n'e=qon-gi 13-18. qorobo-p-ki 26-76. rubakha-gi 33-33. shchepka-gi 12-129. starsij-gi 19-27. starsij-pe-gi=dū 19-10. šapadañil'-pe-gi 13-59. šepinke-gi 14-110, 15-118, 16-156. šubeže-gi 14-123. terike-gi 7-5, 8-3, 10-2, 11-4, 11-8, 20-7, 20-8. tōwke-gi 23-13, 32-93. tuön-gi 4-8, 7-58. tūjes-pe-gi=de 23-23. t'ile-gi 16-20. t'ile-p-ki 12-162. t'ohoje-gi 17-22. t'omōd'el-pe-gi=dū 19-10. t'umu-gi 7-58. t'ū-gi 18-9, 24-7. uō-gi 12-134, 13-105, 13-129, 14-100, 22-25. uör-pe-gi 32-3, 34-5.

-id'ie [INTNS]

⇒ **tetid'ie** (tet-id'ie), **tudid'ie** (tud-id'ie).



## =ie [SFC]

- ◇ ā-tej=ie 32-22. juö-t=ie 32-116. kel-teje=ie 33-19. el=kudde-ŋilek=ie 32-18. kude-j=ie 33-46. qamie-t=ie 32-25. qon-d'e=ie 32-29, 33-22. rubakha-n'e-j=ie 33-31. spasio=ie 35-32. šök-kek=ie 32-63.

## -ie/-ā [INCH]

- ⇒ ajlā- (aj-l-ā-), ann'ā- (ann'-ā-), aŋt'id'ā- (aŋt'i-d'-ā-), aŋt'ilā- (aŋt'i-l-ā-), ed'ie- (ed'-ie-), egie- (eg-ie-), erd'ieš- (erd'-ie-š-), erielie- (erie-l-ie-), imā- (im-ā-), idie- (id-ie-), jaqtā- (jaqt-ā-), jowl'ā- (jowl'-ā-), kebejlie- (kebej-l-ie-), kelie- (kel-ie-), ket'inā- (ket'i-n-ā-), kimdān'ā- (kimdān'-ā-), köwdie- (köwd-ie-), legie- (leg-ie-), leŋdie- (leŋ-d-ie-), lolhā- (lolh-ā-), madā- (mad-ā-), merušie- (meru-š-ie-), možžā- (možž-ā-), nuölie- (nuö-l-ie-), ožā- (ož-ā-), örn'ie- (örn'-ie-), pet'ie- (pet'-ie-), qaŋinā- (qaŋinā-), tolt'ilā- (tolt'i-l-ā-), ujlā- (uj-l-ā-), ujā- (uj-ā-), ukt'ie- (uk-t'-ie-).

## -j/-i/-t'/-∅ [IND.INTR.3SG]

- ◇ abudā-j 16-64. ahidi-t' 16-78, 27-30. ahurpeli-t'=el'e 16-18. ajā-j 11-134, 12-35, 14-83. al=al'be 13-136, 13-140, 15-139. al'ā-j 16-62. amdā-l'el 10-26. amde-j 5-32, 6-56, 7-44, 15-84, 34-11, 35-52. amdō-j 32-15. amle-t' 13-67, 14-74, 14-75, 15-80, 15-81, 16-77, 27-29. ammal-i 12-178, 12-179. ann'ā-j 32-17. ann'e-j 1-13, 13-149, 15-85, 15-147. aŋd'e-n'-i 15-49, 16-40. aŋt'id'e-j 13-71. arpā-t' 5-12, 6-10, 7-15, 7-16. al=ā 20-3. budi-t' 15-5. d'el'onanō-j 31-14. ed'-i 32-16, 34-2. ed'ie-j 6-57, 14-41. ed'ie-l'el 7-57, 32-141. egie-j 5-29, 6-48, 7-9, 7-51, 17-28, 17-30, 18-30, 32-108. eldelkie-j 12-48. el'ed'ō-j 11-27, 17-29. eri-t' 9-62, 10-57, 13-18, 13-19, 13-20, 13-41, 14-51, 23-36. erū-l'el 26-25. ewre-j 10-8, 13-109, 27-5, 27-8. ewrie-l'el 5-42. ewrie-nnu-j 16-43. ibel'e-j 32-127. iel'e-j 18-8, 18-9. iel'ie-nu-j 30-2, 30-11. iere-j 31-4. ierej-l'el 23-9. iere-t' 16-169, 20-20. ige-l'el 5-48, 5-49, 6-60, 7-61, 32-138. igeje-n'-i 10-38, 10-39. jow-t' 11-9. imā-j 8-54, 9-65, 10-67, 11-75, 12-173, 12-189, 13-127, 13-170, 15-166, 16-202, 16-203. immu-j 13-178. iŋd'e-j 7-11, 32-31. iŋrō-j 6-18, 7-24. iŋrū-l'el 5-11, 5-19, 6-12, 6-13, 7-13, 7-19, 7-25. iri-n'e-j 15-107. al=l'an-nu-j 16-47, 16-48, 16-49. jaqa-j 11-89, 11-90, 11-97, 11-98, 12-39, 12-110, 13-16, 13-38, 13-99, 13-146, 14-17, 14-18, 14-47, 14-95, 14-137, 15-4, 15-18, 15-48, 15-101, 15-102, 16-32, 16-37, 16-38, 16-119, 16-166, 34-52. jaqa-l'el 9-58, 25-103, 26-58. jaqtā-j 2-13, 4-14, 25-44, 27-26. jaqtā-nunnu-j 34-9, 34-15. el=jaqūji 35-60. jara-j 4-20. el=l'en 8-43, 9-12, 10-7, 10-15, 11-8, 13-9, 14-9, 15-9. jodā-t' 12-34, 13-17, 13-33, 14-19, 15-41. jododa-t' 12-18, 14-40, 16-17, 16-33. el=jododaj 16-27. jodō-j 15-28. joŋno-j 13-73, 14-73. jukō-j 4-19, 33-8. juöde-j 14-8, 15-7, 15-8. juödie-nu-j 13-8. juöde-t' 14-129, 15-138, 16-148, 25-51, 27-3. jōdā-nunnu-j 34-23. kebe-t' 1-9, 1-10, 1-12, 2-15, 3-21, 4-17, 5-41, 6-8, 7-10, 7-52, 7-59, 8-35, 8-55, 8-65, 9-46, 9-66, 9-79, 9-100, 10-50, 10-68, 10-104, 10-105, 11-56, 11-76, 11-88, 11-94, 11-96, 11-132, 12-3, 12-5, 12-31, 12-107, 12-160, 12-198, 13-4, 13-95, 13-142, 13-145, 13-183, 14-5, 14-39, 14-43, 14-46, 14-133, 14-160, 14-176, 15-3, 15-37, 16-4, 16-113, 16-172, 16-175, 16-176, 16-177, 16-205, 16-228, 20-15. me=kebe-t'=el'e 13-80. kebejlie-j 13-32. kel-l'el 8-50, 13-185, 23-35, 25-2, 25-109, 26-18. kelu-nu-j 16-106. kie-t' 5-21, 5-44, 6-31, 6-32, 6-51, 7-35, 7-54, 8-56, 8-57, 9-81, 9-82, 10-69, 10-78, 11-77, 12-113, 12-222, 13-100, 13-199, 14-177, 27-13, 27-14, 27-20, 32-11, 32-35, 32-136, 33-23, 35-6, 35-30. el=ket'i-nu-j 3-6. kött'i-j 9-4, 11-5. kude-j 12-188, 13-106, 13-158, 13-159, 13-164, 13-169, 14-148, 14-149, 14-153, 14-155, 15-67, 15-157, 16-79, 16-194, 25-23, 25-59, 25-107, 25-114, 26-4. kude-j=ie 33-46. kude-l'el

8-75, 25-22. **kude-nu-j** 30-8. **kudie-nu-j** 30-17. **el=kudit'i** 4-4. **el=lew-l'el** 5-38. **legō-j** 15-79. **leṅdie-j** 17-14. **leṅdōl'-i** 12-32. **lodā-j** 14-42. **lolha-t'** 14-61. **lolhā-j** 13-54. **lolho-j** 14-62, 14-64, 32-67. **lōwdi-t'** 10-113, 20-14, 22-24, 22-25. **lōwdi-t'=elō** 33-64. **l'e-j** 8-73, 8-76, 9-88, 10-86, 10-88, 11-103, 11-107, 14-67, 14-118, 14-165, 16-42, 16-191, 19-28, 21-18, 25-80, 27-35, 30-4, 30-43, 30-53, 30-71, 32-43, 32-54, 32-120, 33-3. **l'ie-l'el** 25-19, 25-91, 27-4. **l'ie-nnu-j** 20-17, 20-23. **l'ie-nu-j** 31-30. **me=l'e-j** 15-109. **l'e-j** 13-184, 32-92. **el=l'e-j** 16-150. **madā-j** 16-125, 20-9, 20-10, 27-2. **el=medi** 20-19. **medi-t'** 10-53, 10-112, 16-6, 26-51, 26-52. **medū-nu-j** 29-12. **menmege-t'** 12-33, 13-68, 13-69, 15-39, 16-16. **merie-t'** 13-208, 14-161, 27-32. **mežže-j** 7-17. **mežže-t'** 6-21, 7-29, 32-68, 32-96. **modo-j** 5-45, 7-56, 8-1, 8-67, 9-1, 9-117, 9-119, 10-1, 10-3, 10-4, 10-123, 10-124, 10-125, 10-127, 11-1, 11-133, 12-117, 12-117, 14-53, 14-98, 15-51, 15-52, 15-105, 25-50, 32-34, 32-86. **modo-l'el** 2-4, 12-118, 13-103, 14-1, 16-129, 16-130, 17-31. **mol-l'el** 25-104, 26-20, 26-26, 26-75. **mon-i** 1-14, 1-14, 1-17, 1-18, 1-19, 1-22, 1-24, 1-25, 2-16, 2-17, 2-20, 2-22, 2-23, 2-26, 3-26, 3-28, 3-29, 3-32, 3-34, 3-35, 3-37, 3-38, 3-40, 3-41, 4-21, 4-22, 4-24, 4-24, 4-26, 4-28, 4-29, 4-30, 4-31, 4-32, 4-34, 5-3, 5-4, 5-5, 5-10, 5-22, 5-24, 5-27, 5-36, 5-46, 6-2, 6-4, 6-6, 7-3, 7-5, 7-8, 7-36, 7-37, 7-39, 7-48, 8-4, 8-5, 8-6, 8-7, 8-9, 8-10, 8-10, 8-12, 8-16, 8-17, 8-31, 8-32, 8-32, 8-38, 8-39, 8-39, 8-41, 8-42, 8-43, 8-45, 8-58, 8-60, 8-68, 8-70, 8-72, 8-73, 8-74, 8-74, 8-78, 8-80, 8-86, 8-87, 9-5, 9-7, 9-8, 9-9, 9-11, 9-12, 9-13, 9-14, 9-15, 9-17, 9-18, 9-23, 9-25, 9-25, 9-31, 9-32, 9-33, 9-33, 9-35, 9-38, 9-41, 9-43, 9-43, 9-44, 9-52, 9-53, 9-54, 9-54, 9-59, 9-60, 9-61, 9-62, 9-70, 9-71, 9-71, 9-72, 9-83, 9-84, 9-87, 9-88, 9-90, 9-91, 9-97, 9-99, 9-104, 9-109, 9-110, 10-9, 10-11, 10-17, 10-18, 10-20, 10-21, 10-29, 10-32, 10-35, 10-41, 10-46, 10-51, 10-54, 10-55, 10-56, 10-59, 10-70, 10-71, 10-80, 10-81, 10-84, 10-86, 10-87, 10-88, 10-89, 10-92, 10-98, 10-102, 10-115, 10-116, 10-117, 10-118, 11-6, 11-10, 11-12, 11-14, 11-17, 11-18, 11-21, 11-35, 11-37, 11-39, 11-48, 11-48, 11-49, 11-61, 11-62, 11-63, 11-64, 11-65, 11-66, 11-67, 11-68, 11-70, 11-78, 11-79, 11-80, 11-81, 11-82, 11-87, 11-91, 11-92, 11-93, 11-100, 11-102, 11-104, 11-105, 11-108, 11-110, 11-111, 11-113, 11-115, 11-124, 11-124, 11-126, 12-8, 12-10, 12-15, 12-19, 12-20, 12-23, 12-26, 12-27, 12-33, 12-37, 12-38, 12-42, 12-44, 12-50, 12-51, 12-51, 12-51, 12-52, 12-54, 12-57, 12-58, 12-59, 12-61, 12-71, 12-90, 12-92, 12-93, 12-95, 12-108, 12-121, 12-122, 12-126, 12-128, 12-129, 12-134, 12-137, 12-137, 12-143, 12-157, 12-165, 12-171, 12-172, 12-181, 12-183, 12-184, 12-185, 12-193, 12-196, 12-206, 12-207, 12-208, 12-212, 12-216, 12-219, 12-224, 12-226, 12-227, 13-6, 13-14, 13-22, 13-22, 13-23, 13-24, 13-25, 13-26, 13-28, 13-30, 13-34, 13-42, 13-46, 13-47, 13-48, 13-49, 13-50, 13-51, 13-53, 13-53, 13-60, 13-61, 13-66, 13-78, 13-79, 13-82, 13-82, 13-89, 13-90, 13-97, 13-108, 13-110, 13-111, 13-112, 13-119, 13-119, 13-120, 13-120, 13-122, 13-123, 13-125, 13-125, 13-128, 13-130, 13-143, 13-150, 13-153, 13-154, 13-154, 13-174, 13-180, 13-181, 13-186, 13-189, 13-191, 13-193, 13-196, 13-202, 13-205, 13-206, 13-207, 14-7, 14-24, 14-25, 14-27, 14-28, 14-31, 14-32, 14-33, 14-34, 14-35, 14-44, 14-54, 14-54, 14-57, 14-59, 14-69, 14-81, 14-85, 14-85, 14-92, 14-96, 14-97, 14-101, 14-102, 14-103, 14-107, 14-111, 14-112, 14-114, 14-117, 14-126, 14-127, 14-134, 14-141, 14-142, 14-144, 14-145, 14-154, 14-159, 14-159, 14-166, 14-168, 14-172, 14-174, 14-180, 15-23, 15-25, 15-27, 15-29, 15-29, 15-30, 15-32, 15-45, 15-47, 15-53, 15-54, 15-56, 15-57, 15-59, 15-61, 15-64, 15-70, 15-71, 15-86, 15-88, 15-89, 15-91, 15-92, 15-97, 15-110, 15-114, 15-115, 15-116, 15-118, 15-119, 15-122, 15-124, 15-125, 15-126, 15-129, 15-133, 15-134, 15-136, 15-136, 15-141, 15-145, 15-146, 15-148, 15-149, 15-151, 15-152, 15-153, 15-170, 15-171, 15-174, 15-178, 15-181, 15-182, 15-184, 15-187, 15-188, 15-191, 15-192, 15-197, 15-198, 16-13, 16-21, 16-22, 16-23, 16-24, 16-25, 16-28, 16-34, 16-36, 16-46, 16-50, 16-52, 16-54, 16-55, 16-57, 16-58, 16-63, 16-67, 16-71, 16-72, 16-82,



16-90, 16-91, 16-94, 16-99, 16-108, 16-110, 16-110, 16-110, 16-115, 16-116, 16-118, 16-122, 16-134, 16-135, 16-137, 16-142, 16-151, 16-154, 16-159, 16-181, 16-182, 16-184, 16-186, 16-188, 16-200, 16-213, 16-214, 16-218, 16-218, 16-222, 16-222, 16-224, 16-226, 16-229, 16-232, 16-234, 17-3, 17-32, 18-3, 18-18, 18-31, 19-3, 19-11, 19-23, 19-25, 19-27, 19-28, 19-31, 20-16, 20-23, 21-3, 24-5, 24-6, 24-11, 24-13, 25-7, 25-16, 25-29, 25-31, 25-35, 25-40, 25-42, 25-43, 25-55, 25-57, 25-64, 25-76, 25-78, 25-105, 25-111, 27-6, 27-7, 27-7, 27-12, 30-73, 30-73, 30-74, 30-75, 31-20, 32-5, 32-7, 32-12, 32-18, 32-20, 32-21, 32-22, 32-22, 32-23, 32-24, 32-27, 32-28, 32-29, 32-29, 32-30, 32-38, 32-40, 32-43, 32-43, 32-44, 32-50, 32-63, 32-64, 32-72, 32-77, 32-98, 32-99, 32-100, 32-101, 32-106, 32-106, 32-107, 32-116, 32-121, 32-131, 32-132, 32-147, 32-149, 32-151, 32-151, 32-152, 32-152, 32-154, 33-18, 33-19, 33-20, 33-22, 33-27, 33-28, 33-28, 33-30, 33-31, 33-34, 33-41, 33-47, 33-48, 33-50, 33-51, 33-52, 33-52, 33-53, 33-54, 33-56, 33-61, 33-62, 33-64, 33-64, 34-32, 35-12, 35-12, 35-33. **mo=mon-i** 16-83. **mudde-t'** 24-10. **nied'i-j** 24-1. **nigide-t'** 12-187, 13-157, 13-163, 13-168, 14-147, 15-156, 16-193. **ninge-j** 33-20. **n'amalhil-n'e-j** 26-11, 33-9. **n'āt'ede-t'** 10-77. **n'oho-j** 5-30, 6-40, 7-42, 32-113. **ohunbe-j** 35-23. **ohō-j** 11-71, 16-216, 25-119, 26-48, 31-8, 31-9, 32-66, 32-110. **ohō-l'el** 26-35, 26-36, 26-49. **ohō-nu-j** 13-116. **ohō-te-j** 14-108. **el=ohō** 25-118. **ojd'e-j** 32-93. **omo-t'** 9-90, 27-7. **omolbā-l'el** 6-52, 6-53, 10-89, 11-104, 11-106. **omolbe-j** 11-129. **ō-j** 25-58. **ō-l'el** 25-5, 25-21, 26-16. **öjl'e** 5-16, 5-18, 5-34, 6-15, 6-17, 6-24, 6-26, 6-43, 7-21, 7-23, 7-31, 7-46, 9-118, 10-2, 10-6, 10-122, 11-4, 13-72, 14-78, 15-9, 16-9, 17-17, 17-20, 17-21, 17-22, 17-25, 22-2, 22-5, 22-6, 22-25, 22-31, 23-20, 23-21, 23-24, 23-25, 23-26, 23-27, 23-32, 25-88, 25-89, 25-90, 25-98, 25-117, 32-23, 32-70, 32-102, 32-119, 34-27. **öjl'e=el'e** 30-25. **öjl'ie-l'el** 32-3. **örn'e-j** 10-23, 10-23, 10-23, 12-91, 13-77, 25-63, 25-73. **örn'ie-j** 32-55. **padōmu-j** 14-65. **pajli-t'=el'e** 13-85. **ped'e-n'e-j** 3-12, 4-8, 4-9. **pejže-t'** 32-112. **pemere-j** 9-78, 9-106, 9-114, 10-114. **pemerie-l'el** 20-8. **pet'ie-j** 9-26. **piecie-nu-j** 10-19. **pierinžā-n'e-j** 31-29. **pod'ol'ā-nu-j** 34-41. **pon'ō-j** 2-12, 3-17, 6-58, 8-92, 15-140, 21-17, 26-63. **pömude-j** 5-13, 5-13, 32-61. **pugelbie-n'e-j** 23-53. **pukize-t'** 14-76. **pulut-n'ie-l'el** 1-3. **el=pundōl'** 21-10. **el=pundu-j** 21-16. **el=pundu-l'el** 23-41. **el=pundu-nnu-j** 21-15, 21-19. **ol=qode-n'e** 5-37. **qodō-j** 9-48, 11-58. **qodō-nu-j** 12-46. **qol-l'el** 1-5. **qol-l'el** 3-11, 23-17, 23-19, 25-110, 25-120. **qon-i** 3-24, 5-47, 6-49, 6-59, 8-13, 8-25, 9-116, 10-28, 10-120, 11-24, 11-25, 11-31, 12-6, 12-12, 12-13, 12-16, 12-17, 12-36, 13-12, 13-21, 13-55, 13-93, 13-118, 14-11, 14-12, 14-20, 14-94, 14-136, 15-12, 15-13, 15-14, 15-21, 15-22, 15-38, 16-5, 16-15, 16-19, 16-19, 16-30, 16-31, 16-85, 16-165, 16-230, 32-10, 32-133, 33-59. **qon-nu-j** 30-68. **qorobo-nn'e-j** 17-2. **rubakha-n'e-j=ie** 33-31. **el=šar-i** 16-150. **šāšahō-nu-j** 22-12. **šewre-t'** 6-19, 6-20, 7-26, 7-27, 7-28, 12-67, 12-68, 12-69, 13-96, 13-139, 14-66, 14-89, 15-68, 15-108, 16-66, 16-114, 16-133. **šohie-j** 23-33. **šohie-l'el** 23-28. **šohurpā-l'el** 6-54, 7-58. **šoqno-j** 14-52. **šög-i** 8-83, 10-79, 11-72, 11-73, 11-99, 11-114, 12-40, 12-81, 12-82, 12-84, 13-39, 16-39, 32-83, 32-94, 34-55. **šörilen'i** 34-24, 34-30, 34-36. **šubeže-j** 14-125, 26-49, 26-53. **šubežie-l'el** 25-96, 25-102, 26-54. **tebie-j** 12-75, 13-62, 13-63, 14-72, 15-73, 15-75, 16-70. **terike-l-l'el** 1-2. **terike-l-l'el** 16-128. **terike-n'-i** 9-3, 10-5, 11-3. **terike-t-l'el** 3-4. **titimie-j** 27-40. **titimie-l=ben-n'e-j** 14-36. **tobō-j** 27-27. **totti-t'** 12-74, 14-87, 15-74, 16-104. **t'ā-j** 33-39, 33-40. **t'eginmō-j** 3-23. **t'emej-l'el** 25-99. **t'emie-t'** 2-29, 5-51, 11-135, 11-136, 13-209, 32-159. **t'erie-t'** 9-115, 10-119, 11-128. **t'irt'ege-t'** 15-40. **t'ile-n'-i** 11-41. **t'ile-n'-i=el'e** 10-42, 11-117. **t'ommu-j** 12-120, 13-105, 14-100. **t'owrō-j** 27-28. **uj-l'el** 16-2. **uke-t'** 6-27, 7-33, 8-48, 8-49, 12-70, 12-210, 13-184, 14-71, 14-164, 15-179, 16-69, 16-215, 32-53, 32-71. **el=ukej** 12-79, 13-64. **ukt'ie-j** 33-15. **uldō-j** 8-46. **ulumu-j** 16-20, 16-

186. ulumu-l'el 15-144. uö-n'e-j 12-135, 13-104. uö-n'ie-l'el 15-128. uöñō-j 8-74. el=ūše 10-126. žadnañō-l'el 2-5.

-j/-i/-t' [IND.TR.1PL]

◇ juö-j 33-12, 35-14, 35-29. kudde-j 24-6. morie-nnu-j 22-15. ožā-j 30-75. pešše-t' 35-64. qārte-j 24-7. t'ow-nunnu-j 17-10, 17-11.

-jE/-d'E/-t'E [IND.INTR.1SG]

◇ amde-je 16-21, 16-25. ann'ā-l'el-d'e 16-222. al=ann'e-je 13-192. ewre-je 8-71, 9-86, 9-87, 10-84, 10-85, 16-210, 16-211, 30-52. ewrie-nu-je 12-22, 30-52. ewrie-nun-d'e 12-20. el=ewre-je 8-86, 9-109, 10-116, 11-124, 11-125. et=ewre-je 14-30, 14-32, 15-29, 15-31, 16-22. el=ini-je 13-23, 13-25, 14-26, 14-29, 15-25, 15-27. jaqtā-nu-je 34-16. jara-nun-d'e 12-21. el=juö-nu-je 27-9. el=l'uö-je 8-87, 9-110, 10-117, 11-126, 13-52. jōde-je 32-58. kie-t'e 8-72, 10-82, 11-102, 12-201, 12-208, 13-181. kimdān'e-je 9-107. kuddie-l'el-d'e 9-36. kudede-jī-t'e 10-29. kudedie-l'el-d'e 7-48, 10-31, 11-34. el=lejdī-je 15-112, 15-187. et=löwdi-t'e 14-27. l'e-je 16-208, 16-209, 32-57, 32-75. modā-nu-je 27-10. modo-je 29-19, 31-5. modo-l'el-d'e 17-33, 18-32. mo-d'e 10-102, 15-182, 16-218, 30-55, 31-10, 31-11, 31-12, 31-12, 31-14. mol-l'el-d'e 14-181, 15-186. el=mo-d'e 12-213, 13-186, 14-166. mo=mo-d'e 12-54, 16-52. ō-d'e 11-81, 34-1. et=piede-je 14-24, 15-26. pundu-je 26-5. qodō-je 12-57. qon-d'e 32-5. qon-d'e=ie 32-29, 33-22. šobol'ā-nun-d'e 1-20, 2-21, 3-36, 4-30. titimie-d'e 30-19, 30-27. el=t'ile-n'-d'e 4-22, 4-24, 4-26, 4-29, 4-32, 4-34. t'unre-je 32-149.

-jE/-d'E/-t'E/-j [JPTCP]

◇ amde-j=bed-ek 32-126. amde-j=ben-pe-lek 34-3. aṅd'e-n'-d'e 15-50. apl'et-n'e-j 26-70. el=buruj-n'e-j 9-77. el=buruj-n'e-j=bed-ek 11-86. d'el'onañō-d'e 31-8. d'el'onañō-j 31-25. embe-j 21-14, 27-35. embe-j=bed-ek 21-14. er-t'e 26-47, 26-56, 26-71, 26-73, 26-81. ewre-j=bed-ek 34-22. ewre-j=ben-ṅōt 13-106. ili-t'e 25-5, 26-17. jaqte-je 34-8. el=l'en-d'e 23-4. joṅno-j=bed-ek 13-59, 15-69. joṅno-j=ben-pe-k 14-68. jukō-d'e 35-50. jōde-j=bed-ek 32-98. kel-d'e 26-7, 26-25. ket'inā-j 13-173. kiel'ō-d'e 27-2, 27-32. kit'ie-je 35-47. legō-d'e 16-75. lige-d'e 25-124. lolho-j 12-60. l'e-j=bed-ek 24-9, 31-18. l'e-j=ben 16-88. l'e-j 35-47. morie-nu-j=ben-gele 32-157. n'ādeli-t'e 8-75. omo-t'e 9-101, 10-87, 10-103, 10-106, 10-107, 11-118, 16-206, 19-28, 21-9, 25-19, 25-21, 30-57, 33-31, 33-46, 33-52, 33-53, 33-63. öjl'e-j=bed-ek 34-4. pierī-n'e-j=ben 14-149. pierī-n'e-j=ben-ge 15-176. pierī-n'e-j=ben-ṅōt 15-157, 16-194. pojne-j 27-39, 27-40. pōṅō-d'e 24-9, 29-13, 35-43. puge-t'e 33-16. pukel'ō-d'e 30-26, 30-26. šā-n'e-j=ben-ge 15-4, 16-5. šegužu-j 23-1. šibit'e-n'-d'e 16-30. šohie-d'e 29-13. šörileš-nu-j 34-22. tātmiē-d'e 27-39, 30-5, 30-18, 30-22, 30-29, 30-29, 30-32, 31-8, 31-25. tātmiē-j 21-5. ten-n'e-j 24-15. t'ā-je 2-4. t'ejli-t'e 16-3. t'ie-t'e 34-45. t'itne-j 27-2. t'omō-d'e 8-26, 8-79, 9-96, 10-92, 10-94, 10-107, 11-36, 11-43, 11-112, 12-59, 13-53, 13-53, 13-146, 14-58, 14-137, 15-17, 16-58, 16-58, 22-24, 26-16, 29-9, 35-27.

-jEk/-d'Ek/-t'Ek [IND.INTR.2SG]

◇ kebe-jek 12-37, 12-157, 13-34, 13-97, 13-143, 14-134, 15-45, 16-34, 16-116. kebe-t'ek 13-121, 13-128, 13-131. kie-t'ek 8-68, 9-84, 10-80, 12-42, 12-196, 13-42, 14-96, 16-123. kimdān'e-jek 6-36. l'e-jek 5-27, 6-37, 7-39, 13-130, 21-6, 23-38, 23-39, 24-12, 25-85, 25-86. me=l'e-jek 32-106. mo-d'ek 13-203, 13-205. mol-l'el-d'ek 12-224, 15-196, 16-232. monohot-t'ok 8-6, 9-8, 10-10, 11-13, 12-23, 12-52, 13-48, 14-31, 15-30, 15-57, 16-23, 16-51. el=nadañō-jek 32-

78. **ō-d'ok=dū** 12-43. **palā-jek** 12-108, 13-36, 14-44, 14-92, 15-90, 15-97, 15-141. **pon'ō-jek** 21-7. **qoll'e-jek** 32-56, 32-69, 32-73. **qon-d'ek** 12-8. **qon-d'ok** 16-190. **šewre-t'ek** 16-136. **me=šewre-t'ek** 13-125.

**-jEmEt/-d'EmEt/-t'EmEt/-jmEt** [IND.INTR.2PL]

◇ **jowl'ā-jemet** 19-12. **kie-t'emet** 25-14, 35-7.

**-jī/-ī** [VEN]

◇ **aŋt'ī-jī-m** 20-11. **aŋt'ī-jī-t** 20-21. **aŋt'ī-jī-teme** 16-24. **ā-jī-t** 6-6. **juö-jī-m** 7-60. **juö-jī-t** 14-175, 32-6. **kudede-jī-t'e** 10-29. **lont'i-jī-mele** 5-9. **lont'i-jī-t** 7-8. **peššej-ī-k** 8-78.

**-jili/-d'ili/-t'ili/-jli** [IND.INTR.1PL]

◇ **abudā-jili** 13-151. **amde-jli** 25-112. **arpaj-t'ili** 11-111. **egie-jili** 33-17. **eguzu-jli** 12-25. **ewrie-nu-jli** 30-54. **iŋrō-jili** 22-17. **jaqa-jili** 33-11, 33-58, 35-1, 35-37. **jaqtā-jili** 34-37. **jaqtā-nun-d'ili** 34-57. **jālō-d'ili** 22-16. **jukō-jili** 33-2, 35-61. **kebe-t'ili** 25-65, 25-65, 30-56, 30-57, 33-6, 33-57. **kie-t'ili** 35-55. **kit'ie-jili** 35-54, 35-59. **el=kit'ie-jili** 35-63. **kude-jili** 26-43. **el=leŋdie-nu-jli** 30-74. **leŋdōl'-d'ili** 22-8, 22-9, 22-9. **loŋdā-nu-jli** 30-73. **miade-jli** 35-4. **mido-jili** 24-2, 24-4. **modo-jili** 26-24, 29-18, 35-2, 35-28. **modo-jili=el'e** 25-15. **mo-d'ili** 33-16, 35-10, 35-31. **mo-d'ili=elō** 32-101. **mon-nu-jli** 34-58. **možžo-jli** 31-1. **ninge-jli** 34-34. **ō-d'ili** 22-1, 22-32, 24-5, 34-10. **ō-jili** 35-10. **qanā-jili** 35-73. **qodō-jili** 35-44. **mo=qodō-jili** 14-142. **šöw-jili** 31-2. **ujlā-jili** 35-65.

**-jōn/-d'ōn/-t'ōn** [JPTCP:NMLZ]

◇ **al=aŋd'e-n'-d'ōn** 13-49. **al=aŋd'e-n'-d'ōn=de** 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 15-56, 16-50, 16-53. **er-t'ōd-ek** 16-183. **ewre-jōn** 34-10. **ewre-jōn-pe-lek** 34-21. **ikl'ō-d'ōd-ek** 10-107. **jodō-d'ōn** 12-35. **jukō-d'ōn-get** 10-93. **kude-l'el-d'ōd-ek** 34-47, 34-49. **legō-d'ōn** 12-47. **modo-jōn-pe** 22-1, 22-32. **mon-d'ōd-ek** 11-109. **nadaŋō-d'ōd-ek** 14-4. **nadaŋō-d'ōn-gele** 14-162. **omo-t'ōn** 9-99, 10-103. **ō-d'ōd-ek** 22-23, 22-26, 24-3. **ō-d'ōd-ek=el'e** 12-35, 12-200. **padō-d'ōn-gele** 17-15. **pukel'ō-d'ōn** 30-29. **šibit'e-n'-d'ōn-ge** 16-22. **šibit'e-n'-d'ōn-ŋin** 16-29. **šohō-d'ōn-gele** 12-88. **šohō-jōd-ek** 13-76. **tātmie-d'ōn-ge** 16-211. **tīmie-d'ōn** 10-101. **tīmie-d'ōn-ge** 12-196, 12-201, 15-199, 16-210. **t'eginmō-d'ōd-ek** 4-18. **uō-n'e-jōn** 34-1. **uōŋō-d'ōd-ek** 9-89, 11-105. **uōŋō-d'ōn-ŋōt** 8-76.

**-k** [INTERR.2SG]

◇ **ilū-k** 28-2, 29-3. **kebej-k** 16-135, 20-13. **kelu-k** 11-100, 11-101.

**-k/-∅** [IMP.2SG]

◇ **abudā-k** 15-64, 16-63. **ajā-k** 8-15, 9-22. **aŋd'e-š** 11-16. **aŋd'e-š=ta** 12-56, 15-58. **arpušaj-k** 8-81. **ā-k** 12-131, 13-118, 14-111, 14-112, 15-119, 16-55. **beleml'edej-k** 11-36, 15-60. **egie-k** 32-124. **emtedej-k** 13-50, 16-56. **ewre-k** 8-17, 9-16, 10-20, 11-22. **imā-k** 12-172, 15-121. **īde-k** 33-34, 33-35. **jodaj-k** 12-141. **jodo-k** 9-14, 9-17, 11-18. **johaj-k** 12-62, 12-63. **johodaj-k** 8-45. **juö-k** 9-30, 11-32, 12-225, 14-180, 16-233, 17-32, 32-13, 32-46, 32-49. **juödej-k** 12-142, 12-149, 14-115, 14-128, 16-139, 16-142. **kebej-k** 13-112, 15-120, 15-122, 16-159. **kej-k** 15-61, 15-62, 15-91, 32-38, 32-45. **kej-k=te** 32-36. **kelu-k** 12-9, 12-10, 12-11, 12-15, 13-6, 13-7, 13-10, 13-11, 13-14, 13-15, 13-89, 13-89, 14-7, 14-10, 14-15, 14-16, 15-6, 15-10, 15-11, 15-15, 15-16, 16-7, 16-13, 16-14, 25-87, 25-87, 31-11. **ket'ī-k** 10-103, 14-172, 15-188, 16-57, 16-58, 33-41. **kimd'eš** 8-8, 8-77, 10-13, 11-15, 25-30. **köjbunnu-k** 12-227, 13-206. **legite-k** 25-9. **lolhodaj-k** 14-58. **londo-k** 10-59, 10-60, 11-68. **löwdū-k** 14-28. **l'e-k** 8-12,

8-42, 8-44, 9-23, 9-71, 9-91, 10-22, 10-56, 11-35, 11-67, 12-58, 12-227, 13-66, 14-57, 14-126, 15-59, 15-114, 15-118, 15-146, 15-170, 16-54, 16-151, 19-23. **me=l'e-k** 15-129. **medi-k** 25-124. **min** 5-22, 7-36, 8-58, 10-21, 12-95, 13-82. **modo-k** 12-45. **moj-k** 16-94, 16-95, 16-99, 16-100, 16-100. **mon** 8-10, 9-15, 10-18, 12-61. **mundej-k** 8-34, 9-44, 10-48, 10-49, 11-51. **nide-k** 16-234. **nied'irī-k** 13-207, 14-186. **nuk** 9-37, 9-38, 9-99, 9-104, 10-92. **omolot** 14-56. **ōže-k** 14-174, 15-191, 16-225, 35-19. **ōžo-k** 13-196. **ōžeš** 25-8. **peššej-ī-k** 8-78. **peššej-k** 8-77, 9-54, 9-92, 11-108, 12-130. **piede-k** 14-25. **pugeledej-k** 13-53. **pugelet** 12-59. **pundu-k** 8-8, 9-10, 15-198, 21-8, 25-30, 26-7. **pundu-k=te** 9-10, 10-13, 11-15. **qamie-k** 12-165, 14-143, 15-148, 16-182, 16-184, 16-189. **qodō-k** 14-59. **qon** 8-9, 9-11, 9-13, 9-24, 10-16, 10-17, 11-17, 11-21, 14-106, 14-107, 32-30. **qonto-k** 8-80, 10-91, 15-163, 15-164. **spasaj-k** 15-165. **šewrej-k** 12-126, 13-113, 14-105, 15-123. **šinšaj-k** 10-58. **šök** 9-60, 11-113. **tebie-k** 12-71, 12-72. **tilledej-k** 9-97, 11-115. **t'ahitaj-k** 15-92. **t'ine-k** 8-12, 9-18, 9-19, 15-116. **t'inej-k** 12-129, 14-109, 16-155. **t'it'egej-k** 10-98.

**-k/-Ek/-IEk/-dik/-tek** [FOC]

◇ **amun-pe-lek** 16-76. **ann'e-k** 14-6. **aṅd'e-lek** 8-39, 8-39, 8-41, 10-54. **apl'etāj-ek** 12-14, 13-13, 14-14, 16-12. **ažū-k** 12-7. **ažū-lek** 13-5. **bochka-lek** 12-217, 16-223. **bochonka-lek** 13-195. **bogatyř'-ek** 12-207. **bogatyř'-pe-k** 12-161, 13-147, 14-138, 16-180. **bogatyř'-pe-lek** 12-206. **botinka-pe-lek** 35-26. **bugor-pe-lek** 13-201. **delo-k** 13-175. **delo-lek** 16-206. **embe-j=bed-ek** 21-14. **erpeje-k** 9-77. **erpeje-lek** 10-52. **ikl'ō-d'ōd-ek** 10-107. **ileje-k** 12-112, 12-114. **jalhil-ek** 9-40. **jama-lek** 13-201. **jama-pl-ek** 14-178, 15-194. **kartoshka-lek** 35-17. **khmel'-ek** 12-215, 13-190, 14-169, 16-221. **kin-tek** 15-112, 16-140, 19-4, 19-7. **legul-ek** 32-85, 32-144. **lem-dik** 8-16, 8-23, 8-38, 9-30, 9-53, 10-51, 11-32, 11-63, 11-64, 12-225, 13-200, 13-202, 15-197, 16-233, 19-15, 22-7, 23-48. **leme-pe-lek** 16-44. **leṅdōl'-i-lek** 22-10, 22-11. **lot'il-ek** 22-18, 22-19, 32-26, 32-153. **lozhka-pl-ek** 35-17. **loškarā-k** 5-9. **l'e-k** 16-180. **l'e-lek** 12-7, 15-78, 32-33, 32-153, 33-24. **l'e-pl-ek** 14-178. **met-ek** 13-111, 14-104. **el=met-ek** 12-214, 13-189, 14-168, 14-182, 15-184, 16-220. **metr-ek** 33-60. **moho-lek** 32-33, 32-156. **molod'o-loq** 32-32, 32-33. **murdū-lek** 32-32, 32-33. **mure-lek** 32-33, 32-33. **mut'in=bed-ek** 15-78. **nadaṅō-d'ōd-ek** 14-4. **nier-ek** 22-13. **niṅjedamun-pe-k** 16-75, 16-76. **nolut-pe-die-k** 34-44. **nono-k** 13-31. **n'umud'ī-k** 12-94, 14-84. **n'umud'ī-lek** 13-84. **orekh-oq** 35-34. **ōžī-k** 23-18. **ōžī-lek** 32-26. **palatka-lek** 33-13. **pie-pe-k** 12-226. **pie-pe-lek** 13-201, 14-179. **pochta-k** 15-2. **pochtal'on-ek** 12-1, 13-1. **poṅžube-lek** 33-24. **prazdnik-ek** 13-177. **punke-p-tie-k** 16-231. **qadi-k** 12-131, 12-131, 14-120. **qārbas-ek** 23-8. **qorobo-loq** 15-78. **sapogi-pe-lek** 35-27. **sitets-ek** 33-60. **sumā-k** 8-79, 9-101, 10-94, 10-106, 10-107, 11-43, 11-112, 11-118. **sumā-lek** 8-26. **šanaha-k** 8-37, 9-51, 11-60. **šaššī-k** 7-53. **šepinke-lek** 13-117. **šibit'e-lek** 13-27, 16-24, 16-24. **šoromo-k** 23-1. **šoromo-lek** 32-140. **šoromo-pl-ek** 35-15. **šowhorā-k** 5-9. **tabud-ek** 11-70, 14-120, 16-173. **tarelka-pl-ek** 35-17. **tet-ek** 1-13, 1-17, 1-21, 1-24, 2-16, 2-19, 2-22, 2-25, 3-25, 3-28, 3-31, 3-34, 3-37, 3-40, 4-21, 4-28, 4-31, 12-115, 12-124, 12-125, 13-110, 14-103. **tett'ie-k** 24-15. **topol'-ek** 12-128. **tuōd-ek** 16-212. **t'āj-ek** 35-12. **t'ohoje-lek** 10-46, 11-57, 18-26, 32-117. **t'olhoro-loq** 32-14, 32-137. **t'orqo-k** 16-178. **t'orqo-loq** 16-179. **t'ū-pe-lek** 16-44. **ubun=bed-ek** 13-180. **ugurt'erā-k** 15-115, 16-154, 16-154. **ul'ege-lek** 26-14. **unuṅ-ek** 12-127. **verēvka-k** 30-32. **vodka-lek** 12-217. **vulkan-ek** 12-223.

**-k/-Ek/-IEk/-dik/-tek** [PRD]

- ◇ amde-j=bed-ek 32-126. amde-j=ben-pe-lek 34-3. amladaj-me=bed-ek 32-151. amun-ek 27-34. anil-ek 31-13, 31-24, 31-25. el=buruj-n'e-j=bed-ek 11-86. erpeje-lek 8-51, 9-56, 9-57. er-t'ōd-ek 16-183. ewre-j=bed-ek 34-22. ewre-jōn-pe-lek 34-21. ill'aj-me=bed-ek=elō 32-146. johodaj-mele=bed-ek 13-57. joŋno-j=bed-ek 13-59, 15-69. joŋno-j=ben-pe-k 14-68. jōde-j=bed-ek 32-98. khmel'-ek 14-183. klas-ek 35-66. kude-l'el-d'ōd-ek 34-47, 34-49. el=lem-mele=bed-ek 6-45. lem-dik , 13-193, 14-171, 22-27, 31-12. lem-dik=dū 14-48, 14-94. l'e-j=bed-ek 24-9, 31-18. marqil'-ek 26-17. meshok-ok 8-27. meshok-oq 10-33, 10-34. met-ek 11-65, 22-16. el=met-ek 15-185. mieste-k 30-57. mon-d'ōd-ek 11-109. ō-d'ōd-ek 22-23, 22-26, 24-3. ō-d'ōd-ek=el'e 12-35, 12-200. öjl'e-j=bed-ek 34-4. perevododaj-mele=bed-ek 34-20, 34-25. peššej-me=bed-ek 8-69. peššej-me=bed-ek=el'e 9-85. pochtal'on-ek 14-2. qode=bed-ek 15-150. šāl-ek 15-17, 15-17, 15-17. šohō-jōd-ek 13-76. šoromo-k 34-22. šoromo-loq=dū 15-150. šörileš-mele=bed-ek 34-8, 34-17, 34-18. tett'ie-k 28-3, 29-4. t'eginmō-d'ōd-ek 4-18. t'uge-k 23-52. t'uge-lek 16-120. t'ül-ek=dū 16-45, 16-45. t'ül'd'i\_pulut-ek=dū 14-48. uōŋō-d'ōd-ek 9-89, 11-105.

kuš- [INDF]

⇒ **kušleme** (kuš-leme).

-l [AN]

- ◇ ahurpe-l 14-24, 14-27, 14-54, 15-24, 15-26, 15-29. ann'e-l=ben 12-171. ann'e-l=ben-n'e 13-156. edied'e-l 15-5. ewre-l 14-30, 29-8, 29-8. ewre-l-e 16-18. jaqlō-l 12-71, 12-75, 15-75, 16-70. jaqlō-l-get 12-79. jaqte-l 34-27. el=l'ed-u-l 23-30. jeŋrō-l 25-58. jukō-l 26-41. kebej-l=bed-e 16-173. kebej-l=ben-n'e 16-159. kelu-l 16-84. kelie-l'el-u-l 12-191. ket'ī-l=ben 12-211. kudde-l 26-81. legitie-nu-l 28-9, 29-17. legō-l=ben 32-102. löwdū-l 13-23. l'e-l-ge 2-4. l'ie-nu-l 34-16. l'e-l=ben 16-47. maqlō-l 12-70, 13-62, 14-71, 15-73. medū-l=ben-ŋin 12-12, 14-12. modā-nu-l 29-10. modo-l 14-54, 16-191, 34-53. monō-l=ben 14-171. ō-l 13-193. örd'ō-l 13-63. pierinzā-n'e-l=ben-pe 26-44. pojnā-t'ī-l 34-42. porqoje-n'ā-t'ī-l 34-44. puge-l 21-2, 21-2, 21-2, 21-18. šewrej-l 16-132. šörileš-u-l 29-1. šubeže-l-e 14-123. titimie-l=ben-n'e-j 14-36. t'emerej-l 25-33. el=t'emūji-l 28-3, 29-4. ulumu-l 21-20. ulumu-l-ge 14-139.

-l [SF]

- ◇ ann'ā-l 19-4, 19-7. ewre-l 32-140. jododā-l'el-u-l 14-14. jodō-l 12-14, 13-13, 13-13, 16-11, 16-12. kebej-l 14-120. kelu-l 10-52, 12-114, 12-115, 34-54. l'e-l 11-63, 12-14, 12-127, 12-214, 12-215, 13-125, 13-150, 13-189, 13-190, 14-168, 14-169, 14-182, 15-184, 16-179, 16-220, 16-221, 30-27. l'ie-l'el-u-l 8-26, 12-1, 13-1, 15-2, 16-1, 18-31, 23-45. l'ie-nnu-l 20-7. medej-l 12-147, 14-123. medū-l 8-37, 9-51, 11-60, 12-7, 12-112, 13-5, 14-6. mere-l 24-8. modo-l'el-u-l 13-1. mon-u-l 15-55, 15-112, 16-140. nutne-l 9-40, 16-178. ohō-l 15-17, 33-13. papadaj-l 9-77. pon'ō-l 17-26, 22-10. qodō-l 6-44, 7-47, 8-38, 9-53, 10-51, 11-64, 12-41. šohō-l 5-35. t'andelū-l'el-u-l 1-13, 1-17, 1-21, 1-24, 2-16, 2-19, 2-22, 2-25, 3-25, 3-28, 3-31, 3-34, 3-37, 3-40. t'ile-l-l'el-u-l 4-21, 4-28, 4-31. ukej-l 21-14.

-l [OF.1PL]

- ◇ morie-nnu-l 22-13.

-lbe [INCH]

⇒ **erülbe-** (erū-lbe-), **omolbe-** (omo-lbe-).

**-lE** (-E after a consonant) [INS]

◇ **aduöd-e** 26-24. **akkordeon-e** 34-23, 34-29. **anabuskā-le** 14-133, 16-173, 16-174. **anj'd'e-le** 8-20, 12-150, 12-150, 15-138. **arnūjā-die-le** 1-2, 3-4. **ažū-le** 13-149, 13-156. **ažū-pe-le** 13-58. **ā-mele=bed-e** 6-41. **āt'e-le** 8-50, 9-58, 9-80, 24-16. **berēzo-le** 30-22. **bochonok-e** 13-194. **ejmunde-de-le** 15-137. **ewre-l-e** 16-18. **igeje-le** 8-46, 11-39. **ileje-de-le** 16-105. **ižilbe-le** 13-166. **jahil-die-le** 13-133. **jahil-e** 16-148. **jaqte-le** 34-8, 34-10, 34-38. **jarqadan-e** 34-19. **johul-e** 12-111. **jolohopiedit'e-le** 13-94. **kebej-l=bed-e** 16-173. **kir'aš-e** 30-26. **ködiel-e** 3-4, 3-4, 4-6. **ködiel-e=de** 1-3. **lebie-le** 16-231. **el=legul-e** 4-4. **leme-le** 20-3. **lodka-le** 12-145. **loškarā-le** 5-6, 6-5, 6-32, 7-6. **lukil-e** 27-17. **l'e-le** 23-18, 30-9, 30-10, 30-14, 30-19, 30-22, 30-23, 30-25, 30-29, 30-29, 32-157, 32-157, 34-23. **mašina-le** 35-1. **mieste-le** 25-27. **mut'in=bed-e** 16-231. **nohī-le** 5-11, 5-19, 6-13, 6-13, 7-19. **noj-l-e** 16-177. **nugen-e** 25-77, 25-78, 25-101. **n'anme-le** 29-11, 30-26, 30-26, 30-29. **n'eleme-le** 3-6, 4-4, 12-123, 13-108, 13-110, 14-102. **n'umud'i-le** 16-107. **n'ū-le** 34-48. **odun\_lebejdī-le** 30-15. **pianino-le** 34-23. **pochta-le** 13-173, 13-173. **pon'qo-le** 34-60. **posuda-le** 19-4. **poņžube-le** 27-16, 27-23. **qār-e** 32-156. **skovoroda-le** 26-41, 26-42, 26-45. **šapadañil'-e** 12-85, 12-86, 16-86. **šapadañil'-pe-le** 13-57. **šašši-le** 5-43, 6-50. **šowho-le** 18-12, 19-4, 19-7. **šowhorā-le** 5-6, 6-5, 6-32, 7-6. **šubeže-l-e** 14-123. **šukedie-le** 27-24. **tabud-e** 8-7, 8-70, 9-9, 10-12, 11-14, 11-110, 12-53, 13-118, 13-118, 13-135, 13-179, 13-206, 14-60, 14-186, 15-94, 15-119, 15-120, 15-122, 16-129, 16-145, 16-149, 16-174. **tamud-e** 34-19, 34-26. **tibo-le** 29-9. **tudel'e-le** 20-4. **tūjes-e** 23-18. **t'aj-e** 25-8. **t'eslā-le** 5-31, 6-41, 6-41, 7-43, 8-18. **t'ile-le** 11-115, 15-195. **t'ohoje-le** 9-25, 9-29, 10-22, 10-25, 10-31, 11-26, 11-29, 11-34, 13-92, 14-88, 15-92, 17-9, 17-16, 32-146. **t'olhorā-die-le** 5-2, 7-2. **t'uņre-le** 16-131. **t'ül-e** 17-23, 17-27, 17-34, 18-13, 18-24. **t'ül'd'i-le** 25-41. **t'ül'd'i\_pulut-e** 8-2, 9-2, 10-4, 11-2. **uö-le** 15-137. **uölobo-le** 15-63, 15-65, 16-80. **užō-le** 26-62. **vino-le** 12-203, 13-194. **vodka-le** 12-203.

**-lEk** [PROH.2SG]

◇ **al=ā-lek** 12-132. **al=l'al-lek** 12-73. **el=l'uöde-lek** 15-134. **el=l'uödej-lek** 12-143, 14-117, 15-135. **el=köjbunnu-lek** 13-204, 16-214, 16-219. **el=l'e-lek** 13-187. **el=pundu-lek** 13-174, 13-188, 14-159, 14-167, 15-171, 15-183, 23-43. **el=qol-loq** 12-26, 12-27, 12-27, 12-29, 13-28, 14-34, 15-32, 15-33, 15-34, 16-26, 16-28, 16-29. **el=qonto-loq** 13-29. **el=qvastavaj-lek** 15-174. **el=šejrej-lek** 32-49.

**-lEt** [CAUS]

⇒ **omolot-** (omo-lot-, **pugeledej-** (puge-led-ej-, **pugelet-** (puge-let-).

**-lukE** [1|2:DS]

◇ **jukō-luke** 23-1.

**-lukene** [1|2:DS.COND]

◇ **ewre-lukene** 19-26. **ewrie-nu-lukene** 16-22. **l'e-lukene** 19-26. **qamie-lukene** 13-154.

**-l'e** [SUBST]

⇒ **irkill'e** (irkil-l'e), **irkinl'e** (irkin-l'e), **kenigil'e** (kenigi-l'e), **metl'e** (met-l'e), **mitl'e** (mit-l'e), **tetl'e** (tet-l'e), **titl'e** (tit-l'e), **tīmiel'e** (tīmie-l'e), **tudel'e** (tude-l'e).

**-l'El** [INFR]

◇ **abudā-l'el-ņi** 14-139. **aj-l'el-u-m** 26-33, 26-37. **amdā-l'el** 10-26. **amdā-l'el-ņi** 26-66. **amladaj-l'el-u-m** 7-12. **ann'ā-l'el-d'e** 16-222. **ā-l'el-me** 12-225, 15-197, 16-233. **ā-l'el-**



mele 13-175, 14-178, 15-194. ā-l'el-ŋam 26-67. ā-nu-l'el-ŋile 26-14. al=ā-l'el-mele 13-200. ed'ie-l'el 7-57, 32-141. egužu-l'el-ŋil 23-1. erū-l'el 26-25. erūlbie-l'el 26-25. ewrie-l'el 5-42. ewrie-nul-l'el 26-13. ierej-l'el 23-9. ige-l'el 5-48, 5-49, 6-60, 7-61, 32-138. ige-l'el-tej 32-9. iŋertie-l'el-u-m 15-195. iŋrū-l'el 5-11, 5-19, 6-12, 6-13, 7-13, 7-19, 7-25. īdie-l'el-mele 32-137. jal-l'el-ŋā 16-3. jaqa-l'el 9-58, 25-103, 26-58. jeŋrū-l'el-ŋi 25-53, 25-54. jododā-l'el 14-23. jododā-l'el-u-l 14-14. jonrā-l'el-me 8-32, 9-43, 10-46, 11-48. jowlet'-l'el-ŋam 26-73. juö-l'el-u-m 5-23, 11-19. juö-l'el-ŋam 26-65. juö-l'el-ŋā 23-51. kebej-l'el-ŋi 26-64. kel-l'el 8-50, 13-185, 23-35, 25-2, 25-109, 26-18. kel-l'el-ŋi 23-4, 25-108, 25-115, 26-70. kelie-l'el-u-l 12-191. köjpeduö-n'ie-l'el-ŋi 26-12. kuddie-l'el-d'e 9-36. kuddie-l'el-u-m 5-36. kude-l'el 8-75, 25-22. kude-l'el 19-16. kude-l'el-d'öd-ek 34-47, 34-49. kude-l'el-ŋi 12-175. kudedie-l'el-d'e 7-48, 10-31, 11-34. kudedie-l'el-me 6-45. kudedie-l'el-u-m 8-22, 9-29. kudedie-l'el-ŋā 16-192. lew-l'el-u-m 2-6, 3-7, 4-5. lew-nu-l'el-mele 15-78. el=lew-l'el 5-38. l'ie-l'el 25-19, 25-91, 27-4. l'ie-l'el-u-l 8-26, 12-1, 13-1, 15-2, 16-1, 18-31, 23-45. l'ie-l'el-ŋi 26-19. l'ie-l'el-u-m 5-23, 11-23. l'ie-l'el-ŋā 12-2, 14-3. marqil'-n'ā-l'el-ŋi 25-3, 26-10. martl'uö-n'ā-l'el-ŋi 2-2. medi-l'el-u-m 6-9. menmegie-l'el 26-45. mil-l'el-u-m 26-32, 26-41. mil-l'el-ŋā 23-29, 23-30. modo-l'el 2-4, 12-118, 13-103, 14-1, 16-129, 16-130, 17-31. modo-l'el-d'e 17-33, 18-32. modo-l'el-u-l 13-1. modo-l'el-ŋi 1-1, 2-1, 3-1, 23-3, 25-1, 26-9, 32-2. mol-l'el 25-104, 26-20, 26-26, 26-75. mol-l'el-d'e 14-181, 15-186. mol-l'el-d'ek 12-224, 15-196, 16-232. mol-l'el-ŋi 23-37, 26-22, 26-29, 26-31. moro-l'el-mele 32-4. mundej-l'el-mele 23-18. niedie-l'el-ŋam 34-48. nug-u-l'el-ŋā 24-19. nū-l'el-u-m 30-72. nū-l'el-ŋam 26-71. n'āt'edaj-l'el 26-57. n'ohotā-l'el-u-m 26-38. ŋōžī-l'el-u-m 15-106. ohō-l'el 26-35, 26-36, 26-49. omolbā-l'el 6-52, 6-53, 10-89, 11-104, 11-106. ō-l'el 25-5, 25-21, 26-16. ō-l'el-tej 14-50. ōžā-l'el-u-m 15-193. ōžeš-l'el-ŋā 14-163, 15-172. öjl'ie-l'el 32-3. pat-l'el-ŋā 18-6, 18-7. pejžī-l'el-u-m 13-74, 16-87, 16-163. pemejie-l'el 20-8. peššej-l'el-pe-gi 23-11. peššej-l'el-ŋile 23-8. peššej-l'el-ŋā 1-4, 1-6, 3-8, 3-9. pukizej-l'el 26-39, 26-40, 26-46, 26-47. pulut-n'ie-l'el 1-3. el=pundu-l'el 23-41. qanā-l'el-ŋi 2-11. qolī-l'el-ŋā 16-206. qol-l'el 1-5. qol-l'el 3-11, 23-17, 23-19, 25-110, 25-120. qonroš-l'el-u-m 16-231. qontā-l'el-ŋam 26-72. qorobo-nn'ā-l'el-ŋi 26-15. šaqal'ā-nu-l'el-ŋi 30-58. šašahadaj-l'el-u-m 15-132. šewrej-l'el 5-20, 5-25, 6-29, 6-30, 6-35, 7-34, 7-38, 25-92. šewrej-l'el-gele 5-23. šohie-l'el 23-28. šohurpā-l'el 6-54, 7-58. šohušā-l'el-u-m 26-55, 26-56. šow-l'el-ŋi 25-6. šubežie-l'el 25-96, 25-102, 26-54. tadi-l'el-ŋā 2-3, 2-8, 4-7. terike-l-l'el 1-2. terike-l-l'el 16-128. terike-t-l'el 3-4. t'andelū-l'el-u-l 1-13, 1-17, 1-21, 1-24, 2-16, 2-19, 2-22, 2-25, 3-25, 3-28, 3-31, 3-34, 3-37, 3-40. t'emej-l'el 25-99. t'ine-l'el-u-m 8-21, 10-25, 11-29. t'ile-l-l'el-u-l 4-21, 4-28, 4-31. ugutej-l'el-ŋā 2-7, 2-10, 3-10, 3-13. uj-l'el 16-2. ultie-l'el-ŋā 9-49. ulumu-l'el 15-144. ulumu-l'el-ŋi 12-162. uö-n'ie-l'el 15-128. uö-n'ie-l'el-ŋi 25-4. ūj-l'el-me 12-226. ūj-l'el-mek 14-185. ūj-l'el-mele 12-223, 13-201, 14-179. žadnaŋō-l'el 2-5.

-m [IND.TR.3SG]

◇ aj-l'el-u-m 26-33, 26-37. aj-m 13-135, 14-131, 15-137, 16-149, 27-16, 27-18, 27-19, 27-23. ajlā-m 27-24. al'beš-u-m 12-65, 12-66, 13-56, 14-62, 15-65, 16-65. al'beš-u-m=el'e 16-80. al=al'beš-u-m 14-132. al'āš-u-m 15-63. amladaj-l'el-u-m 7-12. amladaj-m 32-90. ann'eš-u-m 14-170. aŋt'i-jī-m 20-11. aŋt'i-m 17-16, 17-16, 17-18, 17-19. aŋt'ilā-m 14-77. arpušaj-m 8-29, 10-95. ā-m 5-43, 6-50, 12-133, 12-145, 13-126, 14-121, 16-174, 20-22, 25-77, 25-101, 32-158. ā-nnu-m 20-4, 20-5, 20-18, 20-24. ediet'-u-m 5-14, 6-22. egete-m 12-159,

12-192, 16-60, 16-61, 17-7, 18-11, 18-12. **emledej-m** 15-19. **erd'ieš-u-m** 29-9. **ewreš-u-m** 16-131. **ill'aj-m** 5-33, 6-42, 7-45, 32-118. **imdo-m** 13-160, 14-150, 14-156, 15-158, 15-167, 16-195. **inertie-l'el-u-m** 15-195. **itogedej-m** 14-63. **ide-m** 5-39, 6-46, 7-49, 32-122. **it'e-š-u-m** 17-8. **jarqužāš-u-m** 34-42, 34-45. **jodo-m** 11-20. **jodutaj-m** 15-20. **johodaj-m** 8-20, 8-47, 11-28, 12-85, 12-86, 16-86. **johote-m** 13-137, 13-138. **joqto-m** 11-53, 12-191, 13-162, 13-172, 14-158, 15-169, 16-197, 16-198. **jowlet'-u-m** 25-13. **juö-jī-m** 7-60. **juö-l'el-u-m** 5-23, 11-19. **juö-m** 6-11, 6-28, 7-18, 7-55, 8-66, 9-28, 10-24, 13-40, 13-45, 13-133, 14-13, 16-8, 16-10, 25-81, 25-97, 25-121, 27-25. **juö-nu-m** 32-60. **kej-m** 34-60. **ket'ī-m** 12-209, 13-182, 13-194, 14-162, 15-189, 15-190, 15-199, 16-59, 22-30, 32-139, 33-26, 33-44. **köwde-m** 9-27, 9-27. **köwdejm** 13-161, 15-159, 15-160, 33-7. **kudde-m** 26-62. **kudde-m=el'e** 10-121. **kuddie-nnu-m** 3-42. **kudedie-l'el-u-m** 8-22, 9-29. **kudedie-nnu-m** 1-26, 2-27, 4-35. **kudedest'il'e-m** 8-24. **leg-u-m** 12-106, 13-141, 14-90, 14-91, 15-96, 16-112, 17-23, 17-24, 17-27, 18-24, 18-25. **lew-l'el-u-m** 2-6, 3-7, 4-5. **me=leg-u-m** 18-21. **legej-m** 16-147. **legie-m** 17-15, 18-15. **lejdī-nu-m** 13-102. **lejtej-m** 26-50. **londo-m** 10-61, 11-69. **lorqaj-m** 14-21, 14-22. **l'e-m** 6-46, 8-89, 9-113, 12-146, 13-137, 14-122, 15-66. **l'ie-l'el-u-m** 5-23, 11-23. **medi-l'el-u-m** 6-9. **medi-m** 5-8, 7-14, 12-30. **medi-m=el'e** 14-38. **merieš-u-m** 14-157. **meruše-m** 12-176, 12-190. **merušie-m** 16-204. **mid'-u-m** 7-40, 12-60, 12-64, 12-105, 12-151, 13-87, 13-88, 15-93, 15-95, 16-111, 16-145, 27-15, 27-17, 27-21, 27-22, 32-52, 32-88, 32-89, 32-135. **mil-l'el-u-m** 26-32, 26-41. **nug-u-m=el'e** 15-36, 15-42. **nugu-m** 30-72. **nū-l'el-u-m** 30-72. **n'it'ahat-u-m** 14-37. **n'inrā-nunnu-m** 3-39, 4-33. **n'ohotā-l'el-u-m** 26-38. **oj-m** 23-5. **orpure-m** 5-40, 6-47, 7-50. **ōžā-l'el-u-m** 15-193. **ōže-m** 12-221, 13-198. **mo=ōžī-m** 13-107. **pad-u-m** 17-6. **pejži-l'el-u-m** 13-74, 16-87, 16-163. **pejži-m** 14-80, 14-124, 15-82. **peni-m** 11-30, 32-84, 32-129. **perevododaj-m** 34-31. **peššej-m** 8-64, 8-85, 8-90, 9-55, 9-76, 9-105, 10-110, 11-84, 12-88, 13-75, 13-76, 13-81, 15-83, 16-88, 16-96, 16-97, 16-168, 16-171, 34-56. **peššej-m=el'e** 10-111, 15-89. **poldo-m** 18-13, 18-14. **pundu-m** 25-41, 25-41. **qamie-m** 12-182, 12-183, 16-201. **qaṇinā-m** 6-38, 7-41, 32-109, 32-111. **qaṇinā-m** 5-26, 5-28. **qonto-m** 9-80, 10-76, 14-173, 16-198, 16-227. **qorpuše-m** 6-39. **šar-nunnu-m** 1-15, 1-16, 2-18. **šašahadaj-l'el-u-m** 15-132. **šašahadaj-m** 9-98, 10-100, 11-116, 12-152, 13-134, 14-130, 16-146. **šašahat-nu-m** 3-33. **šašahat-nunnu-m** 4-27. **šinšaj-m** 8-28, 8-52, 9-63, 9-75, 9-96, 9-102, 10-44, 10-45, 10-62, 10-64, 10-97, 10-108, 11-46, 11-52, 11-83, 13-94. **šohuša-l'el-u-m** 26-55, 26-56. **tadi-m** 11-95, 15-162, 32-51. **taskaj-m** 35-53. **toh-u-m** 29-11. **tolt'ilā-m** 26-42. **tottaj-m** 13-86. **totto-m** 12-98. **töw-nunnu-m** 3-30, 4-25. **t'ahitaj-m** 14-86. **t'ine-l'el-u-m** 8-21, 10-25, 11-29. **t'ine-m** 6-41, 8-18, 8-19, 8-19, 8-19, 9-27, 9-27, 9-27. **t'ine-nunnu-m** 1-23, 2-24, 3-39. **t'inej-m** 5-31, 7-43, 14-88, 14-119, 15-94, 16-107, 16-167, 16-170. **t'it'egej-m** 10-99. **t'oh-u-m** 14-88, 14-88. **t'ohaj-m** 13-92. **t'olhaj-m** 11-85, 11-122, 12-146, 14-122. **ulte-m** 8-53, 8-84, 9-64, 9-103, 10-65, 10-66, 10-109, 11-59, 11-74, 11-121. **ūše-m** 12-111.

**-m** [INTERR.1SG]

◇ **jaqa-m** 12-19. **kuddie-l'el-u-m** 5-36.

**mE=** [AFF]

◇ **me=ewrie-nu-j** 31-26. **me=kebe-t'=el'e** 13-80. **me=kebe-t'ili** 35-11. **me=kimdān'e-je** 8-88, 11-123, 11-127. **me=kimdān'erī** 9-111. **me=kimdān'erī-mek** 32-107. **me=leg-u-m** 18-21. **me=l'e-j** 15-109. **me=l'e-jek** 32-106. **me=l'e-k** 15-129. **mo=mo-d'e** 12-54, 16-52. **mo=mon-i** 16-83. **mo=onrō-joq=dū** 32-95. **mo=ōžī-m** 13-107. **mo=qodō-jili** 14-142.



**me=šewre-t'** 32-99, 32-104. **me=šewre-t'ek** 13-125. **me=tilledej-t** 9-98.

**-mE** [OF.1SG]

◇ **ā-l'el-me** 12-225, 15-197, 16-233. **ā-me** 11-32, 16-212, 32-144. **emtedej-me** 10-54. **emtedej-nu-me** 8-41, 9-61, 11-66, 11-70. **joṅrā-l'el-me** 8-32, 9-43, 10-46, 11-48. **ket'ī-me** 11-92, 32-14. **kudedie-l'el-me** 6-45. **leg-ōl'-me** 13-26. **l'e-me** 5-46, 8-39, 12-206. **nušel'eš-me** 5-46. **qamie-me** 12-207. **ūj-l'el-me** 12-226.

**-mE** [OF.2SG]

◇ **ā-me** 13-202. **kudede-me** 11-33. **l'e-me** 8-16.

**-mE** [MPTCP.1SG]

◇ **amladaj-me=bed-ek** 32-151. **ill'aj-me=bed-ek=elō** 32-146. **juöl'et-me** 34-48. **peššej-me=bed-ek=el'e** 9-85.

**-mE** [TMP]

◇ **juöle-me** 34-28. **n'āde-me** 22-3. **pod'erqo-mo** 13-184. **puge-me** 26-13, 29-18. **t'ied'e-me** 22-6, 29-18. **ugijel-me** 5-7, 5-41, 5-47, 6-48, 6-59, 7-9, 7-51, 7-59, 12-210, 12-222, 14-164, 14-175, 14-177, 15-179, 16-230, 22-28, 24-17. **ugujel-me** 32-28.

**-mEk** [IND.TR.2SG]

◇ **ā-mek** 14-184. **juö-mek** 7-48, 8-24, 11-55, 16-140, 21-19, 30-31, 35-67. **juödej-mek** 12-144. **ket'ī-mek** 5-24, 6-34, 7-37, 10-101. **me=kimdān'erī-mek** 32-107. **kudde-mek** 26-74. **kudedeš-mek** 10-30. **kudedešt'i-mek** 11-33. **kudedešt'il'e-mek** 9-33. **lejdi-mek** 21-5, 21-9, 34-14. **peššej-mek** 10-83, 12-93, 13-78, 14-82, 15-86, 16-91, 16-92, 16-108, 16-109, 16-137. **peššejš-mek** 15-87. **qamie-mek** 12-194. **qvastavaj-mek** 12-212. **ūj-l'el-mek** 14-185.

**-mELE/-mLE** [OF.3SG]

◇ **al'beš-mele** 15-66. **aṅt'ī-mele** 18-26. **ā-l'el-mele** 13-175, 14-178, 15-194. **ā-mele** 7-53, 8-23, 9-30, 14-120, 16-173, 16-206, 16-206, 32-85, 32-153, 32-157. **al=ā-l'el-mele** 13-200. **iṅi-mele** 13-31. **īde-mle** 32-32, 32-33, 32-156. **īdie-l'el-mele** 32-137. **juö-mele** 4-13. **ket'ī-mele** 9-101, 10-107, 13-195, 16-223, 33-24, 35-27, 35-34. **ket'ī-nu-mle** 16-44. **kudedešt'il'e-mle** 9-31. **lew-nu-l'el-mele** 15-78. **lont'i-jī-mele** 5-9. **l'e-mle** 16-110. **min-mele** 8-79, 10-94, 11-112, 11-118, 32-117, 33-60. **moro-l'el-mele** 32-4. **mundej-l'el-mele** 23-18. **mundej-mele** 8-36, 9-47, 10-106, 11-57. **nide-mele** 13-180. **pajaj-mele** 11-112. **peššej-mele** 12-94, 13-84, 14-84. **qonto-mle** 9-67, 12-217. **tottaj-mele** 16-103. **t'ine-mele** 16-110. **ūj-l'el-mele** 12-223, 13-201, 14-179.

**-mELE/-mLE** [MPTCP.3SG]

◇ **ā-mele=bed-e** 6-41. **iṅlī-mele=ben-gele** 15-36, 15-42. **johodaj-mele=bed-ek** 13-57. **perevododaj-mele=bed-ek** 34-20, 34-25. **šörileš-mele=bed-ek** 34-8, 34-17, 34-18.

**-mEt** [INTERR.2PL]

◇ **al=ann'e-mEt** 19-18. **kudede-mEt** 24-14. **l'e-mEt** 19-11.

**-mu** [INCH]

⇒ **padōmu-** (pad-ō-mu-), **t'ommu-** (t'om-mu-).

**-n/-d** [GEN]

◇ **ani-n** 5-40. **āt'e-n** 8-37, 9-51, 10-53, 11-60. **leme-n** 12-19, 14-4, 14-162, 14-173, 14-178, 15-2, 16-75, 19-9. **mure-d** 5-29, 6-39, 32-112. **n'eleme-n** 9-109, 10-116. **odu-n** 26-36. **pie-d**

8-29, 8-30, 9-39, 9-42, 10-36, 10-41, 11-38, 11-120, 34-41. **qoqt'i-n** 8-37, 9-51, 11-60. **qorobod** 12-87, 13-65. **qorobo-n** 12-46, 12-80, 13-67, 13-77, 14-81, 16-45, 16-77. **šā-d** 1-20, 2-21. **šā-n** 27-2. **šoromo-d** 12-113, 12-114. **šoromo-n** 12-7, 12-112, 13-149, 13-156, 16-45, 23-52. **t'ajke-n** 29-13. **t'ohoje-d** 8-32, 8-36, 8-58.

**-nd'i** [ITER]

⇒ **šubend'i-** (šube-nd'i-).

**-nu** [IPFV]

◇ **ammal-nu-ŋi** 30-51. **ā-nu-l'el-ŋile** 26-14. **ā-nu-ŋile** 30-32. **emtedej-nu-me** 8-41, 9-61, 11-66, 11-70. **erie-nu-ŋā** 1-8. **erielie-nu-ŋā** 2-14, 3-19, 4-16. **ewrie-nu-je** 12-22, 30-52. **ewrie-nu-jli** 30-54. **ewrie-nu-lukene** 16-22. **ewrie-nu-ŋam** 30-14. **ewrie-nu-ŋi** 34-26. **ewrie-nu-ŋā** 30-60. **el=ewrie-nu-je** 29-20. **me=ewrie-nu-j** 31-26. **iel'ie-nu-j** 30-2, 30-11. **al=l'an-nu-j** 16-47, 16-48, 16-49. **jaqtā-nu-je** 34-16. **jaqtā-nu-ŋi** 34-19, 34-38. **johodaj-nu-ŋam** 30-35. **juö-nu** 28-4, 29-5. **juö-nu-m** 32-60. **el=juö-nu-je** 27-9. **juödie-nu-j** 13-8. **jödā-nu-ŋi** 30-40, 30-66. **el=kej-nu-ŋi** 26-78. **kelu-nu-j** 16-106. **kelu-nu-t** 34-55. **kelu-nu-ŋi** 30-36, 30-59, 30-65, 34-12. **el=kelu-nu** 32-87, 32-87. **ket'i-nu-mle** 16-44. **el=ket'i-nu-j** 3-6. **el=kit'ie-nu-ŋi** 35-67. **kude-nu-j** 30-8. **kudie-nu-j** 30-17. **lej-nu-ŋam** 30-34. **lew-nu-l'el-mele** 15-78. **legitie-nu-l** 28-9, 29-17. **lejdī-nu-m** 13-102. **leŋdie-nu-ŋi** 30-41. **el=leŋdie-nu-jli** 30-74. **londā-nu-ŋam** 30-6, 30-30. **loŋdā-nu-jli** 30-73. **loŋdā-nu-ŋi** 30-39, 30-69, 30-76. **l'ie-nu-j** 31-30. **l'ie-nu-l** 34-16. **l'ie-nu-ŋam** 30-7, 30-10, 30-12, 30-23. **l'ie-nu-ŋā** 30-51. **medū-nu-j** 29-12. **modā-nu-je** 27-10. **modā-nu-l** 29-10. **mon-nu-jli** 34-58. **mon-nu-ŋi** 30-47. **morie-nu-j=ben-gele** 32-157. **nie-nu** 26-77. **el=nugu-nu-j** 14-79. **n'ün'i-nu-ŋā** 15-173. **ohō-nu-j** 13-116. **pat-nu-ŋam** 30-9. **peni-nu-ŋam** 30-5, 30-15, 30-18. **pie-die-nu-j** 10-19. **pod'ol'ā-nu-j** 34-41. **qodō-nu-j** 12-46. **qon-nu-j** 30-68. **qon-nu-ŋi** 16-121. **šaqaal'ā-nu-l'el-ŋi** 30-58. **šaqaal'ā-nu-ŋi** 30-37, 30-64. **šašahat-nu-m** 3-33. **šašahō-nu-j** 22-12. **šōrileš-nu-j** 34-22. **tolt'i-nu-ŋam** 30-13, 30-16. **tolt'ilā-nu-ŋam** 30-7. **tōw-nu-ŋam** 30-19, 30-22. **t'emej-nu-ŋi** 30-1. **t'ow-nu-lle** 17-6. **ultie-nu-ŋam** 30-23, 30-24, 30-33.

⇒ **ket'inā-** (ket'i-n-ā-), **qaŋinā-** (qaŋi-n-ā-).

**-nunnu/-nun/-nnu** [HBT]

◇ **al'āš-nunnu-m** 3-27, 4-23. **aŋd'e-š-nunnu** 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 13-49, 15-56, 16-50, 16-53. **ā-nnu-m** 20-4, 20-5, 20-18, 20-24. **ewrie-nnu-j** 16-43. **ewrie-nul-l'el** 26-13. **ewrie-nun-d'e** 12-20. **jaqtā-nun-d'ili** 34-57. **jaqtā-nunnu-j** 34-9, 34-15. **jara-nun-d'e** 12-21. **jedutej-nunnu** 8-5. **jödā-nunnu-j** 34-23. **kuddie-nnu-m** 3-42. **kudedie-nnu-m** 1-26, 2-27, 4-35. **leŋdie-nun-d'ili** 17-9. **l'ie-nnu-j** 20-17, 20-23. **l'ie-nnu-l** 20-7. **l'ie-nunnu** 14-55. **morie-nnu-j** 22-15. **morie-nnu-l** 22-13. **n'ijrā-nunnu-m** 3-39, 4-33. **omolot-nunnu** 14-55. **pod'ohaj-nunnu-ŋi** 34-51. **el=pundu-nnu-j** 21-15, 21-19. **šar-nunnu-m** 1-15, 1-16, 2-18. **šašahat-nunnu-m** 4-27. **šobol'ā-nun-d'e** 1-20, 2-21, 3-36, 4-30. **tōw-nunnu-m** 3-30, 4-25. **t'ine-nunnu-m** 1-23, 2-24, 3-39. **t'ow-nunnu-j** 17-10, 17-11.

**n'e=** [EMPH]

◇ **n'e=modo-din** 14-22. **n'e=modo-gi** 13-19. **n'e=ohō-din** 14-21. **n'e=qon-gi** 13-18.

**n'e-** [INDF]

⇒ **n'eleme** (n'e-leme), **n'eqadi** (n'e-qadi), **n'eqadun** (n'e-qadun), **n'eqanin** (n'e-qanin), **n'eqaņide** (n'e-qaņide), **n'eqodo** (n'e-qodo).

-n'E [COM]

◇ **ann'e-l=ben-n'e** 13-156. **bāba\_jagā-n'e** 16-130. **emej-de-n'e** 26-22. **et'ie-n'e** 34-6. **ileje-n'e** 25-47. **kebej-l=ben-n'e** 16-159. **marqi-pe-n'e** 30-39. **marqil'-n'e** 26-64. **met-n'e** 12-44, 12-45, 13-78, 13-187, 13-204, 13-206, 14-82, 14-82, 14-97, 14-159, 14-167, 14-186. **mit-n'e** 13-132, 31-18, 32-102. **pulut-te-n'e** 26-31. **šukedie-n'e** 27-41. **tamun-n'e** 13-206. **terike-de-n'e** 4-11, 7-1, 20-1, 26-12. **terike-dā-n'e** 6-1, 17-1, 18-1. **terike-n'e** 2-1, 3-2, 4-1. **terikiedie-n'e** 5-1, 25-82, 32-2. **tet-n'e** 16-214. **tude-n'e** 14-53, 16-42. **uör-pe-n'e** 26-14.

-n'E/-nn'E/-n' (-l before /l'/) [PROP]

◇ **aņd'e-n'-d'e** 15-50. **aņd'e-n'-i** 15-49, 16-40. **al=aņd'e-n'** 8-3. **al=aņd'e-n'-d'e** 10-55. **al=aņd'e-n'-d'ön** 13-49. **al=aņd'e-n'-d'ön=de** 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 15-56, 16-50, 16-53. **apl'et-n'e-j** 26-70. **el=buruj-n'e-j** 9-77. **el=buruj-n'e-j=bed-ek** 11-86. **igeje-n'-i** 10-38, 10-39. **igeje-n'-i-t** 11-49. **iri-n'e-j** 15-107. **köjpeduö-n'ie-l'el-ņi** 26-12. **kudul-n'e-t** 22-15. **lukil-n'e-t** 27-14. **marqil'-n'ā-l'el-ņi** 25-3, 26-10. **martl'uö-n'e-ņi** 3-3, 4-2. **martl'uö-n'ā-l'el-ņi** 2-2. **n'amalhil-n'e-j** 26-11, 33-9. **n'ugeredamun-n'e-t** 13-65. **ped'e-n'e-ge** 1-8, 2-14, 3-19, 4-16. **ped'e-n'e-gi** 2-9. **ped'e-n'e-j** 3-12, 4-8, 4-9. **pierinzā-n'e-j** 31-29. **pierinzā-n'e-l=ben-pe** 26-44. **pierinzā-n'e-t** 31-30. **pierī-n'e-j=ben** 14-149. **pierī-n'e-j=ben-ge** 15-176. **pierī-n'e-j=ben-ņöt** 15-157, 16-194. **porqoje-n'ā-t'ī-l** 34-44. **pugelbie-n'e-j** 23-53. **pulun-die-die-n'e** 25-1, 25-3, 26-31, 26-74. **pulut-n'ie-l'el** 1-3. **punnume-n'e-j** 8-2, 9-2, 11-2. **punnume-n'e-t** 10-4. **ol=qode-n'e** 5-37. **qorobo-nn'e-j** 17-2. **qorobo-nn'ā-l'el-ņi** 26-15. **rubakha-n'e-j=ie** 33-31. **šā-n'e-j=ben-ge** 15-4, 16-5. **šibit'e-n'-d'e** 16-30. **šibit'e-n'-d'ön-ge** 16-22. **šibit'e-n'-d'ön-ņin** 16-29. **ten-n'e-j** 24-15. **terike-l-l'el** 1-2. **terike-l-l'el** 16-128. **terike-n'-i** 9-3, 10-5, 11-3. **titimie-l=ben-n'e-j** 14-36. **t'ile-l-l'el-u-l** 4-21, 4-28, 4-31. **t'ile-n'-i** 11-41. **t'ile-n'-i=el'e** 10-42, 11-117. **el=t'ile-n'-d'e** 4-22, 4-24, 4-26, 4-29, 4-32, 4-34. **uö-n'e-j** 12-135, 13-104. **uö-n'e-jön** 34-1. **uö-n'e-ņi** 5-2, 7-2, 14-99. **uö-n'ie-l'el** 15-128. **uö-n'ie-l'el-ņi** 25-4. **uör-pe-n'-ņi** 35-49. **vedro-n'-ņi** 35-16.

-ņā/-ņam [PL:IND.TR.3]

◇ **abutte-ņam** 35-18. **ā-l'el-ņam** 26-67. **ā-ņam** 25-27. **ediet'-ņā** 23-25, 23-25, 23-25. **erie-nu-ņā** 1-8. **erielie-nu-ņā** 2-14, 3-19, 4-16. **erielie-ņā** 1-7, 2-13, 3-18, 4-15. **ewrie-nu-ņam** 30-14. **ewrie-nu-ņā** 30-60. **jal-l'el-ņā** 16-3. **jan-ņā** 13-2, 15-1. **jelde-ņā** 21-13. **johodaj-nu-ņam** 30-35. **jowlet'-l'el-ņam** 26-73. **juö-l'el-ņam** 26-65. **juö-l'el-ņā** 23-51. **juö-ņam** 25-60, 25-69, 25-83, 25-116, 31-16. **juö-ņā** 23-22. **ket'ī-ņā** 6-61, 7-62, 15-177, 15-178. **köwde-ņā** 13-166, 21-12, 21-12. **köwdie-ņā** 21-11. **kudde-ņā** 12-170, 13-156, 18-5. **kudede-ņā** 14-146, 15-155, 17-5. **kudedie-l'el-ņā** 16-192. **lej-nu-ņam** 30-34. **leņ-ņā** 5-50, 6-64, 7-63, 32-155. **legite-ņā** 12-180. **lejdī-ņā** 13-101. **londā-nu-ņam** 30-6, 30-30. **l'e-ņā** 7-14, 13-176. **l'el-ņā** 14-4. **l'e-ņā** 32-155. **l'ie-l'el-ņā** 12-2, 14-3. **l'ie-nu-ņam** 30-7, 30-10, 30-12, 30-23. **l'ie-nu-ņā** 30-51. **medi-ņā** 6-9, 13-58. **mežzej-ņam** 25-62. **mil-l'el-ņā** 23-29, 23-30. **nagradi-ņā** 12-199. **niedie-l'el-ņam** 34-48. **nug-u-l'el-ņā** 24-19. **nū-l'el-ņam** 26-71. **n'elbet-ņā** 6-62. **n'ū-te-ņam** 26-81. **n'ün'ī-nu-ņā** 15-173. **oj-ņā** 23-5, 23-13, 23-49. **ōžeš-l'el-ņā** 14-163, 15-172. **ōžeš-ņā** 12-202, 12-203. **pan-ņā** 6-63. **pat-l'el-ņā** 18-6, 18-7. **pat-nu-ņam** 30-9. **peni-nu-ņam** 30-5, 30-15, 30-18. **peššej-ņā** 4-10. **poldo-ņā** 17-13.

qolī-l'el-ṅā 16-206. serileštaj-ṅam 27-1. tadi-l'el-ṅā 2-3, 2-8, 4-7. tadi-ṅā 3-5, 4-3. tami-ṅam 25-71. terike-š-ṅā 3-4. tolt'ī-nu-ṅam 30-13, 30-16. tolt'īlā-nu-ṅam 30-7. tōw-nu-ṅam 30-19, 30-22. ugutej-l'el-ṅā 2-7, 2-10, 3-10, 3-13. ugutej-ṅā 4-6. ultie-l'el-ṅā 9-49. ultie-nu-ṅam 30-23, 30-24, 30-33.

## -ṅi [PL:IND.INTR.3]

◇ abudā-ṅi 25-25, 25-26, 25-28. amdā-l'el-ṅi 26-66. amde-ṅi 25-93, 25-113. ammal-nu-ṅi 30-51. ammal-ṅi 13-165. al=ann'e-ṅi 19-6, 19-13. arpaj-ṅi 9-42, 9-95, 10-43, 10-96, 11-44, 11-45, 11-119, 11-120. egie-ṅi 5-7. ejre-ṅi 25-122. ewrie-nu-ṅi 34-26. jaqa-ṅi 8-82, 12-177, 14-152, 15-161, 15-168, 21-18. jaqtā-nu-ṅi 34-19, 34-38. el=l'en-ṅi 23-14, 23-15, 23-16, 23-50. jeṅrō-ṅi 25-52. juōde-ṅi 19-19, 25-68. jōdā-nu-ṅi 30-40, 30-66. kebej-l'el-ṅi 26-64. kebej-ṅi 1-11, 3-14, 3-15, 3-16, 3-20, 4-12, 11-42, 14-151, 16-196, 21-2. el=kej-nu-ṅi 26-78. kel-l'el-ṅi 23-4, 25-108, 25-115, 26-70. kel-ṅi 19-9, 26-44, 31-15, 34-28. kelu-nu-ṅi 30-36, 30-59, 30-65, 34-12. kimd'i-ṅi 15-143. el=kit'ie-nu-ṅi 35-67. köjpeduō-n'ie-l'el-ṅi 26-12. kude-l'el-ṅi 12-175. kudele-ṅi 4-11. leṅdie-ṅi 25-11. loṅdā-nu-ṅi 30-39, 30-69, 30-76. löwdū-ṅi 25-106. l'e-ṅi 20-2, 25-24, 25-94, 33-4, 35-47, 35-50. l'ie-l'el-ṅi 26-19. marqil'-n'ā-l'el-ṅi 25-3, 26-10. martl'uō-n'e-ṅi 3-3, 4-2. martl'uō-n'ā-l'el-ṅi 2-2. merej-ṅi 13-171, 21-1, 21-17. mežžej-ṅi 25-61. miade-ṅi 23-20, 23-20, 23-21, 23-21. modo-l'el-ṅi 1-1, 2-1, 3-1, 23-3, 25-1, 26-9, 32-2. modo-ṅi 3-2, 4-1, 5-1, 6-1, 7-1, 13-44, 17-1, 18-1, 20-1, 23-2, 26-80, 34-6. mol-l'el-ṅi 23-37, 26-22, 26-29, 26-31. mon-nu-ṅi 30-47. mon-ṅi 12-204, 20-12, 25-17, 25-18, 25-37, 25-38, 25-123, 26-7, 34-13. nied'i-ṅi 25-12. nit'ahaj-ṅi 15-35, 15-43. nuōlie-ṅi 34-53. ōžā-ṅi 25-10. örn'e-ṅi 23-31, 23-31, 23-31, 25-75, 25-84. pod'ohaj-nunnu-ṅi 34-51. pod'ohaj-ṅi 34-59. pon'ō-ṅi 34-5. qanā-l'el-ṅi 2-11. qanā-ṅi 24-17. qodō-ṅi 12-163, 13-65, 13-148, 14-140, 23-23. qon-nu-ṅi 16-121. qon-ṅi 25-82. qorobo-nn'ā-l'el-ṅi 26-15. šaqal'ā-nu-l'el-ṅi 30-58. šaqal'ā-nu-ṅi 30-37, 30-64. šegužu-ṅi 23-6, 23-7. šewrej-ṅi 25-72. šöw-l'el-ṅi 25-6. tebie-ṅi 14-70. t'emej-nu-ṅi 30-1. t'emerej-ṅi 25-105. t'omō-ṅi 35-48. ulumu-l'el-ṅi 12-162. uō-n'e-ṅi 5-2, 7-2, 14-99. uō-n'ie-l'el-ṅi 25-4. uör-pe-n'-ṅi 35-49.

## -ṅide [SS.COND]

◇ ann'e-ṅide 19-7. ilugī-ṅide 28-5, 29-6. kudde-ṅide 27-38. nuṅ-ṅide 27-38. qon-ṅide 33-47. šewrej-ṅide 15-114. t'ommu-ṅide 33-52.

## -ṅidegE [PL:POSS.3.DS]

◇ kel-ṅidege 25-6. modo-ṅidege 25-2, 26-18. pon'ō-ṅidege 34-5.

## -ṅidejnE [PL:POSS.3.DS.COND]

◇ šaqal'ā-ṅidejne 30-65.

## -ṅil [PL:SF]

◇ egužu-l'el-ṅil 23-1. ewre-ṅil 23-48. kel-ṅil 35-15. kimd'i-ṅil 12-161, 13-147, 14-138. ohō-ṅil 34-44. qodō-ṅil 16-75, 16-76, 16-180.

## -ṅile [PL:OF.3]

◇ ā-nu-l'el-ṅile 26-14. ā-nu-ṅile 30-32. ā-ṅile 13-177. ket'ī-ṅile 35-17. min-ṅile 11-43. peššej-l'el-ṅile 23-8. ujā-ṅile 13-177.

## -ṅile [PL:MPTCP.3]

◇ qonto-ṅile=ben-gele 15-162.

**-njilEk** [PL:PROH.2]

◇ **al=l'an-njilek** 16-71, 16-72, 16-73. **el=jenrū-njilek** 25-33. **el=kudde-njilek=ie** 32-18. **el=tön-njilek** 16-68.

**-njik** [PL:IMP.2]

◇ **jaqte-njik** 34-33. **jelde-njik** 33-28. **juö-njik** 27-33, 27-38, 31-11. **kej-njik** 26-21. **kel-njik** 26-59, 26-61, 31-11. **kimd'eš-njik** 25-95. **moj-njik** 16-81, 16-81, 16-82, 16-84. **qamied'e-njik** 25-95. **qodö-njik** 25-34. **šipaj-njik** 33-29. **tebie-njik** 13-60, 13-61, 14-69, 15-70, 15-72, 16-67. **ukej-njik** 25-66, 25-66.

**-nin/-in** [DAT]

◇ **al'd-in** 16-15. **al'-nin** 13-15. **amun-pe-nin** 16-83. **arnūjä-die-nin** 1-5, 2-8, 3-11, 4-7. **debegej-nin** 8-25, 9-4, 9-32, 10-8, 10-28, 11-5, 11-31. **emi-d-in** 30-40. **epie-nin** 32-24. **erpeje-nin** 10-76. **festival'-nin** 34-10. **gōrat-nin** 12-2, 13-2, 14-3, 16-204. **it'e-nin** 8-29, 9-39, 9-42, 10-36, 11-38, 11-120. **jahil-nin** 13-114, 14-107. **jakutskaj-nin** 34-10. **jalhil-nin** 8-30, 8-64, 8-85, 9-41, 9-76, 10-114, 11-39. **jaqa-pe-nin** 35-56. **juöreq-nin** 35-11. **kel-öl-nin** 16-200. **kin-in** 16-198. **klub-nin** 34-28. **ködiel-nin** 2-3, 3-5, 4-3. **lebie-nin** 35-73. **l'e-nin** 1-13, 10-114, 12-146, 14-106, 21-2, 30-60, 33-47. **magazin-nin** 33-59. **marqil'-nin** 25-7. **medū-l=ben-nin** 12-12, 14-12. **met-in** 13-197, 14-172, 15-188, 15-192, 26-21, 32-36, 32-38, 32-45, 32-78, 32-79, 33-34, 34-13. **mieste-nin** 16-3, 16-30, 21-2. **mit-in** 25-14, 25-30, 34-60, 35-18. **nilgi-nin** 13-174, 14-159, 15-174, 19-31. **nono-t'ā-nin** 15-37. **nono-nin** 12-31, 13-29, 13-32. **nume-nin** 8-9, 8-35, 8-65, 8-66, 9-79, 9-100, 9-116, 10-17, 10-50, 10-78, 10-105, 10-120, 11-17, 11-88, 11-132, 13-142, 13-154, 13-155, 13-167, 13-167, 14-145, 14-154, 14-161, 14-176, 15-164, 16-228, 25-92. **ōži-nin** 13-118, 16-168, 16-171, 23-17, 23-19. **parnā-nin** 21-3. **partija-nin** 34-58. **pie-nin** 8-81, 10-96. **pieter\_berbekin-nin** 12-153, 14-38, 14-101, 15-181. **pochta-nin** 15-1. **pole-nin** 12-217. **posēlka-nin** 33-47, 33-57. **promišl'aj-nin** 26-13. **pulut-kin** 32-32, 32-85, 32-156. **qorobo-nin** 26-14. **šapadañil'-pe-nin** 12-61. **šāl-nin** 12-33, 12-33. **šibit'e-n'-d'ōn-nin** 16-29. **šibit'e-nin** 13-28, 14-34, 15-34, 16-26. **šohurmādie-nin** 30-56. **šoromo-nin** 14-186, 15-198. **šoromo-p-t-in** 9-80. **šoromo-pul-nin** 25-111, 26-60, 26-60. **terike-nin** 8-10, 9-15, 9-93, 10-18, 12-181. **terikie-die-nin** 32-20. **tet-in** 10-102, 11-50, 12-96, 13-186, 14-85, 14-166, 14-181, 15-151, 15-182, 16-52, 16-218, 16-224, 32-144, 33-65. **el=tet-in** 12-213. **tit-in** 32-19, 33-62. **tud-in** 16-96, 27-7. **t'obul-nin** 10-114. **umul-nin** 5-20, 6-20. **unuñ-nin** 12-146.

**-njit** [SS.COND]

◇ **aj-njit** 15-138. **inrōži-njit** 28-4, 29-5. **kej-njit** 26-27. **el=kej-njit** 26-27.

**-njitEj/-njit** [PL:FUT:IND.INTR.3]

◇ **al=ann'e-njit** 19-5. **inđ'e-njitej** 33-54. **kude-njitej** 33-53. **modo-njitej** 22-21. **ō-njitej** 33-52.

**-njitEm** [PL:FUT:IND.TR.3]

◇ **īde-njitem** 33-56. **īdie-njitem** 33-55. **min-njitem** 24-16. **nuñ-njitem** 23-47. **tadi-njitem** 24-21.

**-nōn/-ōn** [ESS]

◇ **anabuskā-nōn** 14-111, 14-120. **lodka-nōn** 12-133. **ō-d-ōn** 1-4, 1-4. **pochtal'on-nōn** 16-2. **sanajāq-nōn** 32-158. **terike-d-ōn** 2-3. **uö-nōn** 32-19, 32-22.

**-nōt/-ōt** [TRANS]

◇ ewre-j=ben-ηōt 13-106. jalhil-ηōt 25-49, 25-56, 25-57, 25-80, 25-107, 25-114, 25-119. juōle-ηōt 25-22, 25-23. lepëshka-ηōt 30-8, 30-17. l'e-ηōt 13-158, 14-148. marqil'-pe-ηōt 33-53. nodo-ηōt 12-174, 12-175, 13-159, 13-159, 13-169, 13-169, 14-149, 14-155. n'amalhil-ηōt 26-4. ōžī-ηōt 25-59. paj-ηōt 8-75. pierī-n'e-j=ben-ηōt 15-157, 16-194. polrit'e-ηōt 25-47. ptitsa-ηōt 12-174, 12-188. skovoroda-ηōt 26-43. šāl-ηōt 25-45. šoromo-ηōt 13-164, 14-153. šöjl-ηōt 25-46. ul'ege-ηōt 25-48. uōñō-d'ōn-ηōt 8-76.

-ō [RES]

⇒ **amdō-** (amd-ō-), **jodō-** (jod-ō-), **kiel'ō-** (kiel'-ō-), **legō-** (leg-ō-), **monō-** (mon-ō-), **padō-** (pad-ō-), **padōmu-** (pad-ō-mu-), **šasahō-** (šasah-ō-), **šohō-** (šoh-ō-), **tobō-** (tob-ō-).

-ōl [RN]

◇ aj-l-ō-gi 27-36. aj-l-ō-pe-gi 27-41. ann'-ōl-gi 13-191. ewr-ōl 11-93. imo-l-ōl 13-174. jod-ō-gele 11-28. joqt-ō-de-gen 12-200. kel-ō-de-gen 11-76. kel-ōl 14-186. kel-ōl-ge 10-68, 15-163. kel-ōl-gen 11-76. kel-ōl-ñin 16-200. ket'ī-l-ōl 12-196, 12-212, 12-227, 13-188, 13-206, 14-159, 14-167, 15-171, 15-183, 16-214, 16-219, 16-234. ket'ī-l-ōl-gen 15-198. leg-ō-gi 12-47, 12-80, 14-52, 14-73. löwdū-l-ōl 13-22. l'e-l-ōl 13-22, 13-174. mon-ōl 9-34. mon-ōl-gele 20-19. pied-ōl 13-24. pund-ō-gi 13-129. qamie-l-ōl 16-219.

-ōl' [DES]

⇒ **legōl'-** (leg-ōl'-), **leñdōl'-** (leñ-d-ōl'-), **pundōl'-** (pund-ōl'-).

-pE/-pul/-p [PL]

◇ adi-pe 25-37, 25-38, 25-105, 25-113, 30-65. amde-j=ben-pe-lek 34-3. amun-pe 12-80, 13-65. amun-pe-gele 13-74, 14-80. amun-pe-lek 16-76. amun-pe-ñin 16-83. ande-pe-gen 34-41. ažū-pe-de-jle 5-8, 6-9, 7-14. ažū-pe-le 13-58. āt'e-p-te-jle 11-95. bednyj-pe 24-5. bogatyr'-pe 15-143. bogatyr'-pe-get 15-142. bogatyr'-pe-k 12-161, 13-147, 14-138, 16-180. bogatyr'-pe-lek 12-206. botinka-pe-lek 35-26. bugor-pe-lek 13-201. erejdāq-pe 33-51, 35-12, 35-43. erpeje-pul 30-67. erpeje-pul=de 30-68. et'ie-pe-gi 26-22. ibišī-pe-gele 14-124. ile-pul 22-21, 35-50. jama-pl-ek 14-178, 15-194. jaqa-pe 30-65, 30-65. jaqa-pe-ñin 35-56. jaqadāt'e-pul 33-4. jaqte-p-ki 34-15, 34-18. joñno-j=ben-pe-k 14-68. kapkan-pe 32-7. kebej-pe-gi 4-13. köjpe-p 25-51. köjpe-pul 25-28, 25-52, 25-54, 25-62, 25-71, 30-39. krasavitsa-pe 33-52. leme-pe-lek 16-44. lozhka-pl-ek 35-17. l'e-pl-ek 14-178. marqi-pe-n'e 30-39. marqil'-pe 30-65. marqil'-pe-gi 26-16, 26-35, 26-36, 26-40. marqil'-pe-ηōt 33-53. mīd'ī-pe-de 2-6. modo-jōn-pe 22-1, 22-32. molho-de-p-ki 34-51, 34-59. nier-pe 25-72. niñiedamun-pe-ge 12-81. niñiedamun-pe-gi 12-83, 13-65, 14-73. niñiedamun-pe-k 16-75, 16-76. noj-pe-gi 17-6, 23-53. nolut-pe-die-k 34-44. nono-pe 32-8. nume-pe 34-51, 34-59. n'ugeredamun-pe-gi 14-73. odu-pe 26-80, 30-64. ōqill'ā-pe 25-122. pajpe-pul 30-39. pejit-pe 28-3, 29-8. peššej-l'el-pe-gi 23-11. pie-pe-k 12-226. pie-pe-lek 13-201, 14-179. pierinžā-n'e-l=ben-pe 26-44. poñžube-pe 33-20. pugelbie-pe-gi 33-64. punke-p-tie-k 16-231. qorobo-p-ki 26-76. qorobo-pul 33-4. sapogi-pe-lek 35-27. staršij-pe-gi=dū 19-10. šapadañil'-pe 12-62, 12-63, 13-60, 13-61, 14-68, 14-69, 14-70, 15-70, 15-72, 16-67. šapadañil'-pe-gi 13-59. šapadañil'-pe-le 13-57. šapadañil'-pe-ñin 12-61. šoromo-p-t-in 9-80. šoromo-pl-ek 35-15. šoromo-pul 20-12, 23-4, 23-30, 25-6, 25-8, 25-18, 25-58, 25-93, 25-108, 25-115, 26-64, 26-70, 30-37, 30-37, 30-37, 34-12, 34-53. šoromo-pul-ge 25-103. šoromo-pul-get 25-16. šoromo-pul-ñin 25-111, 26-60, 26-60. tamun-pe 23-29, 34-24, 35-51. tamun-pe-gele 13-198. tarelka-pl-ek 35-



17. **tūjes-pe-gi=de** 23-23. **t'īle-p-ki** 12-162. **t'īle-pul** 15-144, 15-145. **t'omōd'el-pe-gi=dū** 19-10. **t'orqo-pul** 29-4. **t'ū-pe-lek** 16-44. **ugurt'erā-pe-ge** 16-166. **uōr-pe** 26-7, 26-7, 35-43, 35-47, 35-50. **uōr-pe-gi** 32-3, 34-5. **uōr-pe-n'ŋi** 35-49. **uōr-pe-n'e** 26-14. **uōre-p-tie** 34-26, 34-38, 35-10, 35-67. **uōre-p-tie-pe** 26-19.

**-rE** [CAUS]

⇒ **n'ŋre-** (n'ŋ-re-), **orpure-** (orpu-re-), **šewre-** (šew-re-), **t'emerej-** (t'eme-r-ej-).

**-rī** [APPL]

⇒ **kimdān'erī-** (kimdān'e-rī-), **nied'irī-** (nied'i-rī-).

**-sam** [INTNS]

⇒ **metsam** (met-sam), **tetsam** (tet-sam), **tittesam** (titte-sam), **tudesam** (tude-sam).

**-šE** [CAUS]

⇒ **al'āš-** (al'ā-š-), **al'beš-** (al'be-š-), **ann'eš-** (ann'e-š-), **arpušaj-** (arpu-š-aj-), **erd'ieš-** (erd'-ie-š-), **ewreš-** (ewre-š-), **ŋruš-** (ŋru-š-), **kudedeš-** (kudede-š-), **lolhoš-** (lolho-š-), **merieš-** (merie-š-), **meruše-** (meru-še-), **ōžeš-** (ōže-š-), **peššejš-** (peššej-š-), **qorpuše-** (qorpu-še-), **šaqaal'eš-** (šaqaal'e-š-), **t'eruše-** (t'eru-še-).

**-št'i** [CAUS]

⇒ **kudedešt'i-** (kudede-št'i-).

**-št'il'E** [CAUS]

⇒ **kudedešt'il'e-** (kudede-št'il'e-).

**-t** [FUT:IND.TR.1SG]

◇ **aŋt'i-jī-t** 20-21. **arpušaj-t** 9-39. **ā-jī-t** 6-6. **īde-t** 33-49, 33-49, 33-62, 33-65. **joqto-t** 14-145, 16-190. **juō-jī-t** 14-175, 32-6. **juō-t** 32-7, 32-8. **juō-t=ie** 32-116. **ket'ī-t** 6-7, 12-216, 35-33. **kōwdej-t** 12-184, 13-154, 13-155, 13-167, 16-200. **kudde-t** 26-28. **lont'i-jī-t** 7-8. **l'e-t** 10-41. **mid'-u-t** 26-27. **moro-t** 33-47. **nugu-t** 32-132. **peššej-t** 10-41, 11-39. **pundu-t** 25-32, 27-1, 29-1, 32-1. **qamie-t** 16-187, 19-26. **qamie-t=ie** 32-25. **qonto-t** 12-185, 14-154, 15-151, 15-152, 15-154. **šewre-t** 10-32. **šinšaj-t** 10-35, 10-40, 11-37. **t'eruše-t** 9-41. **t'ine-t** 9-25.

**-t** [FUT:INTERR.3SG]

◇ **ejmeš-u-t** 19-24, 19-26.

**-t** [SS]

◇ **aj-t** 26-38. **ajā-t** 6-56, 15-84, 16-206, 34-57. **aŋt'ī-t** 13-71, 14-78, 16-87, 26-71. **ataqlō-t** 13-156, 13-156, 14-146, 16-185, 16-192. **ā-t** 16-41. **el'ejī-t** 22-24. **ewre-t** 9-58, 12-20, 15-31, 34-10, 34-11, 34-11. **igeje-n'-i-t** 11-49. **imdo-t** 15-154, 15-177. **imo-t** 12-196, 12-209, 13-181. **ŋd'e-t** 5-45, 7-56, 32-65, 32-65, 32-151. **irkie-t** 13-149, 13-180, 15-145, 16-156, 33-40. **ilū-t** 28-8, 29-16. **jaqte-t** 34-26. **jara-t** 3-24. **jālō-t** 25-26, 25-28. **jodie-t** 11-21. **joŋno-t** 14-73. **jowl'e-t** 34-11, 35-52. **jukō-t** 22-14, 33-2. **juō-t** 4-13, 27-6. **jōde-t** 30-59. **kelu-nu-t** 34-55. **kelu-t** 34-24. **kimdān'e-t** 7-39, 7-48, 24-12. **kimd'i-t** 12-162, 12-162, 12-162, 14-139, 15-144, 15-144, 15-144. **kōwde-t** 16-180. **kude-t** 25-58. **kudiežī-t** 15-83. **kudul-n'e-t** 22-15. **leg-u-t** 12-25, 13-65, 14-30, 15-29, 30-59, 30-59. **leŋde-t** 18-22, 26-24. **leŋdōl'-i-t** 4-5, 12-25, 14-30, 14-33, 16-21, 16-25, 22-11, 22-11. **lolhoš-u-t** 13-55. **lukil-n'e-t** 27-14. **l'e-t** 9-104, 30-41, 31-5. **el=l'e-t** 32-68, 33-23. **l'e-t** 10-9. **l'ī-t** 34-16. **medi-t** 25-34, 35-25. **menmege-t** 14-19, 16-33. **mere-t** 12-177, 12-177, 12-177. **meruše-t** 15-199. **mežže-t** 26-48, 26-49, 26-49.

**modo-t** 8-92, 8-92, 9-6, 10-9, 11-7, 11-11, 12-48, 12-51, 13-47, 15-54, 15-56, 16-53, 18-22, 18-22, 18-22, 25-50, 26-5, 27-3, 31-6, 32-31, 32-151. **mon-u-t** 7-14, 16-206, 26-74, 32-149, 33-3. **možžo-t** 31-2, 31-4. **ninge-t** 25-122. **n'ugeredamun-n'e-t** 13-65. **ņōžī-t** 12-118, 13-103, 14-98, 34-5. **ohō-t** 2-12, 3-17, 4-13, 28-8. **onrū-t** 32-65. **ōže-t** 15-173. **örn'e-t** 10-113, 12-92. **pejži-t** 12-88, 12-88. **piedī-t** 19-26. **pierinžā-n'e-t** 31-30. **promišl'aj-t** 16-126, 29-18. **pundu-t** 25-33, 25-50, 25-50. **punnume-n'e-t** 10-4. **qaņi-t** 16-160. **qodō-t** 35-53, 35-53, 35-53. **qon-u-t** 9-19, 9-19, 9-25, 12-39, 12-39, 12-39, 12-96, 12-110, 12-110, 12-110, 12-159, 12-159, 12-159, 13-5, 13-5, 13-5, 13-26, 13-38, 13-38, 13-38, 13-38, 13-99, 13-99, 13-99, 13-99, 13-146, 13-146, 13-146, 14-6, 14-6, 14-6, 14-47, 14-47, 14-47, 14-47, 14-94, 14-94, 14-94, 14-137, 14-137, 14-137, 14-137, 15-4, 15-4, 15-4, 15-4, 15-44, 15-44, 15-44, 15-44, 15-44, 15-48, 15-101, 15-101, 15-101, 15-101, 15-101, 15-101, 15-143, 15-143, 15-143, 15-143, 15-143, 16-5, 16-5, 16-5, 16-37, 16-37, 16-37, 16-37, 16-119, 16-119, 16-119, 16-119, 16-119, 16-119, 16-177, 16-177, 16-177, 16-177, 32-113, 32-113, 33-11, 33-11, 35-1. **qorput'ī-t** 7-42, 7-42. **šapaha-t** 16-85. **šohō-t** 11-70. **šubend'i-t** 29-8. **tami-t** 26-35. **tett'ie-t** 28-8. **tilledej-t** 11-116. **me=tilledej-t** 9-98. **tobō-t** 12-48. **t'ine-t** 9-29, 10-31, 11-24, 11-26, 11-34. **t'ūd'ī-t** 8-33, 9-45, 10-47. **uōņō-t** 8-5, 13-47, 34-15.

**-tE** [CAUS]

⇒ **egete-** (ege-te-), **jedutej-** (jedu-t-ej-), **joqto-** (joq-to-), **legite-** (legi-te-), **n'it'ahat-** (n'it'aha-t-), **qonto-** (qon-to-), **šašahat-** (šašaha-t-), **ugutej-** (ugu-t-ej-).

**-tE/-š** [PROP.CAUS]

◇ **aņd'e-š** 11-16. **aņd'e-š=ta** 12-56, 15-58. **aņd'e-š-nunnu** 9-6, 10-9, 11-11, 12-51, 12-55, 13-47, 13-49, 15-56, 16-50, 16-53. **aņd'e-š-tem** 10-14. **īt'e-š-u-m** 17-8. **n'ū-te-ņam** 26-81. **terike-š-ņā** 3-4.

**-tEgE/-tkE** [AUG]

◇ **t'ūl'd'ī\_pulut-tege** 14-50.

**-tEj/-ti/-t** [FUT:IND.INTR.3SG]

◇ **erū-tej** 12-196. **ierej-tej** 16-156, 16-157. **jaqa-tej** 15-100. **kebej-tej** 14-110, 15-118, 16-158. **el=kej-tej** 11-50. **kel-tej** 12-77, 12-122, 14-113, 16-126, 22-29, 32-46, 32-47. **el=ket'ī-t** 12-123. **el=ket'ī-tej** 13-108, 13-110, 14-102. **lōwdū-tej** 15-118. **l'e-ti** 15-127. **modo-toj** 11-131. **mon-tej** 12-139. **mon-toj** 20-3. **nadaņō-tej** 13-83, 14-85. **ō-l'el-tej** 14-50. **ōjl'e-ti** 22-28. **örn'e-ti** 12-137, 14-114, 15-126. **qodō-toj** 11-130. **šubeže-ti** 13-120. **t'omō-tej** 22-3, 22-4.

**-tEj/-ti** [FUT:IND.TR.1PL]

◇ **ā-tej=ie** 32-22. **kudede-ti** 16-185, 16-188. **lek-tej** 32-154. **min-tej** 17-10, 17-11. **moro-tej** 22-14. **ōže-ti** 33-16.

**-tEj** [FUT:JPTCP]

◇ **legō-tej=ben** 22-2. **el=šašahaj-tej=ben** 9-99.

**-tEjE/-tt'E** [FUT:IND.INTR.1SG]

◇ **amde-tt'e** 15-24. **arpaj-teje** 10-36. **jaqa-teje** 9-104. **jaqte-tt'e** 34-39. **kebej-teje** 9-93. **kel-teje** 16-229. **kel-teje=ie** 33-19. **kude-teje** 25-45, 25-46, 25-48, 25-49, 25-56, 25-57. **l'e-tt'e** 14-60. **merej-teje** 25-47. **mon-toje** 20-18. **ō-teje** 32-19. **ōjl'e-tt'e** 28-8, 29-15. **pōmude-tt'e** 32-41, 32-42, 32-44. **qon-teje** 7-7, 32-40, 32-131. **el=tadi-teje** 19-31.



-tEjEk/-tt'Ek [FUT:IND.INTR.2SG]

- ◇ al'be-tt'ek 15-136. ann'e-tt'ek 12-220. jaqa-tejek 16-152, 16-153. el=juödej-tejek 13-125. kebej-tejek 13-119, 15-111. köjbunnu-tt'ek 12-196. el=lek-tejek 17-12. l'e-tt'ek 15-124. modo-tojok 12-44. mot-tojok 14-97. mon-tojok 15-192. pon'ö-tejek 28-8, 29-16. qamie-tejek 13-152. qon-tojok 13-114.

-tEjli/-tīli/-tt'īli [FUT:IND.INTR.1PL]

- ◇ amde-tt'īli 25-67, 25-79. arpaj-tīli 11-38. kebej-tīli 21-7. el=kej-tejli 26-30. merej-tejli 15-153. modo-tīli 13-43. qon-tejli 21-6.

-tEjmEt/-tt'EmEt [FUT:IND.INTR.2PL]

- ◇ el=jeyrū-tejmet 25-36. el=kej-tejmet 26-28. kude-tejmet 25-125.

-tEl/-tul [FUT:AN]

- ◇ kel-tel 24-15. lek-tel=ben 22-6.

-tEl/-tul [FUT:SF]

- ◇ ohō-tel 12-128, 15-115, 16-154.

-tEl/-tul [FUT:OF.1PL]

- ◇ lek-tel 22-7.

-tEm/-tum [FUT:IND.TR.3SG]

- ◇ ajle-tum 19-4, 19-4, 19-7. aṅt'ī-tem=el'e 12-78. dagan'aj-tem 12-138. emledej-tem 15-43. kudde-tum 32-48. kudede-tum 13-123. lek-tem 12-144. lek-tem=el'e 16-102. pejži-tem 12-87. peššej-tem 8-30, 9-69. šar-tem 15-125. tadi-tem 24-16, 24-20.

-tEm/-tum [FUT:INTERR.1SG]

- ◇ amdā-tum 26-6. aṅd'e-š-tem 10-14. ā-tem 11-40. kebej-tem 12-49. kel-tem 10-81. l'e-tum 15-76. šewrej-tem 12-50. ukej-tem 15-77.

-tEmE/-tmE [FUT:OF.1SG]

- ◇ aṅt'ī-jī-teme 16-24. el'ejī-teme 32-26. ket'ī-teme 35-12, 35-26. lek-teme 13-27.

-tEmE/-tmE [FUT:OF.2SG]

- ◇ t'inej-teme 13-117.

-tEmEk/-tmEk [FUT:IND.TR.2SG]

- ◇ juö-t'ī-temek 13-123. lejdi-temek 16-226. öže-tmek 12-219. poldo-tmek 12-166. pundu-tmek 13-197. qamie-temek 15-151.

-tEmEt/-tmEt [FUT:IND.TR.2PL]

- ◇ juö-temet 27-33.

-tEmEt/-tmEt [FUT:INTERR.2PL]

- ◇ mon-temet 25-35.

-tEmEt/-tmEt [FUT:OF.2PL]

- ◇ nuk-temet 24-15.

-tEmIE/-tmIE [FUT:OF.3SG]

- ◇ ket'ī-temle 16-127. lek-temle 12-124, 12-125, 13-110, 13-111, 14-103, 14-104. t'ine-temle 22-18, 22-19.

**-tEmLE/-tmELE** [FUT:MPTCP.3SG]

◇ **ket'i-temle=ben-gele** 14-162.

**-tuök** [FUT:INTERR.1PL]

◇ **jaqte-tuök** 34-35. **lek-tuök** 5-6, 6-5, 7-6. **tadi-tuök** 26-23.

**-t'** [ITER]

⇒ **ediet'**- (**edie-t'**-).

**-t'ā** [AGG]

◇ **nono-t'ā-ŋin** 15-37. **šibit'e-t'ā-ge** 16-32.

**-t'i** [ITER]

⇒ **kudit'i-** (**kudi-t'i-**), **ukt'ie-** (**uk-t'-ie-**).

**-t'ī** [DLM]

◇ **juö-t'ī-temek** 13-123. **pojnā-t'ī-l** 34-42. **porqoje-n'ā-t'ī-l** 34-44.

**-t'uön** [ABES]

◇ **al=anj'd'e-t'uön** 15-82. **el=terike-t'uön** 10-3. **el=t'ohoje-t'uön** 17-12. **el=t'uge-t'uön** 2-15.

**-t'uön** [SS.ABES]

◇ **el=leŋde-t'uön** 22-29.

**-ul** [ACC]

◇ **met-ul** 8-42, 8-44, 8-77, 9-54, 9-92, 10-56, 10-58, 10-83, 10-91, 10-91, 11-108, 12-56, 12-165, 12-166, 12-194, 13-29, 13-50, 13-152, 13-154, 13-203, 14-143, 14-145, 15-58, 15-86, 15-148, 15-151, 15-163, 15-164, 15-174, 15-183, 16-54, 16-91, 16-182, 16-184, 16-187, 16-189, 32-18, 32-107. **met-ul=de** 15-165. **mit-ul** 28-9, 29-17. **tet-ul** 8-69, 8-88, 9-39, 9-41, 9-85, 9-108, 9-111, 10-29, 10-32, 10-115, 10-117, 10-118, 11-37, 11-39, 11-127, 12-184, 12-193, 12-195, 12-196, 12-212, 12-216, 12-227, 13-111, 13-167, 13-188, 13-206, 14-145, 14-154, 14-159, 14-167, 14-175, 15-151, 15-152, 15-154, 15-171, 15-198, 16-91, 16-187, 16-190, 16-219, 16-234, 23-40, 28-5, 29-6, 32-25, 32-146. **tit-ul** 26-28.

**-ūji** [ITER]

⇒ **jaqūji-** (**jaq-ūji-**), **t'emūji-** (**t'em-ūji-**).

**-žE** [DETR]

⇒ **mežže-** (**mež-že-**).

**-žī** [CAUS]

⇒ **ŋōžī-** (**ŋō-žī-**), **ōžī-** (**ō-žī-**).

**-žī** [ITER]

⇒ **pejžī-** (**pej-žī-**).

**-žu** [ITER]

⇒ **egužu-** (**egu-žu-**), **šegužu-** (**šegu-žu-**).

Materials of Siberian Languages 8

## Kolyma Yukaghir Texts

Edited by Iku Nagasaki

---

Published on March 2023

Edited by Iku Nagasaki

Furo-cho, Chikusa-ku, Nagoya, 464-8601, Japan

Nagoya University, Graduate School of Humanities

Published by the working group of the Grant-in Aid for Scientific Research (C) “Development of and Linguistic Research with Corpora of Siberian Indigenous Languages” and the working group of the Grant-in Aid for Scientific Research (B) “Basic Research on Dialects and Lexicon of Siberian Indigenous Languages” .

Printed by Hakuyo Printing Co., Ltd.

3-4-48 Higashinaebo 2-jo Higashi-ku, Sapporo, Hokkaido 007-0802, Japan

The publication of this book was supported by the funds from the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Grant-in Aid for Scientific Research (C) “Development of and Linguistic Research with Corpora of Siberian Indigenous Languages” (#19K00564) and the Grant-in Aid for Scientific Research (B) “Basic Research on Dialects and Lexicon of Siberian Indigenous Languages” (#20H01260).

---

2023年3月10日発行

編集 長崎郁

464-8601 名古屋市千種区不老町 名古屋大学 人文学研究科

発行 日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (C) 「シベリア先住民族諸言語のテキストコーパス構築と文法及びその構造的変化に関する研究」 研究班、日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (B) 「シベリア先住民諸語の方言に関する基礎的研究と語彙データベース構築」 研究班

印刷 柏楊印刷株式会社

007-0802 札幌市東区東苗穂 2 条 3 丁目 4-48

本書の作成と刊行にあたり下記の補助金を受けた：

日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (C) 「シベリア先住民族諸言語のテキストコーパス構築と文法及びその構造的変化に関する研究」 (#19K00564)、日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (B) 「シベリア先住民諸語の方言に関する基礎的研究と語彙データベース構築」 (#20H01260)

---

Copyright is held by the editor.

